

# **Deuxième Partie**

## **Les instituts culturels**



# LES ARCHIVES NATIONALES (ANLux)

## LA CONSULTATION DES DOCUMENTS

Le bilan de la consultation des documents se présente comme suit :

**1) documents historiques : 5052 documents consultés (3.938 documents consultés en 2006 et 3.420 documents consultés en 2005)**

Fonds	Documents consultés
régime A	404
régime B	121
régime C	85
régime D	6
régime E	5
régime F	13
régime G	84
régime H	130
régime I	1
régime K	37
régime L	5
CONSEIL PROVINCIAL	150
CHEF DER ZIVILVERWALTUNG	292
SD-Berichte	31
EPURATION	47
SOCIETE DES NATIONS	5
MINISTERE D'ETAT	6
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES	1498
MINISTERE DE LA JUSTICE	331
MINISTERE TRAVAIL	27
MINISTERE DE L'INTERIEUR	46
MINISTERE DES FINANCES	15
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS	19
MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE	72
MINISTERE DE L'AGRICULTURE	11
MINISTERE DE LA VITICULTURE	1
MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE	39
GOVERNEMENT EN EXIL	2
INSPECTION DU TRAVAIL ET DES MINES	65
MINUTIER CENTRAL DES NOTAIRES	725
COURONNE DE CHÊNE	20
FONDS DIVERS	166
COMMERCE ET INDUSTRIE	16
CFL	6
GENDARMERIE	8
CHAMBRE DES DEPUTES	40
COMPTE-RENDUS	28
MEMORIAL	20
JOURNAUX	21
BIBLIOTHEQUE	145

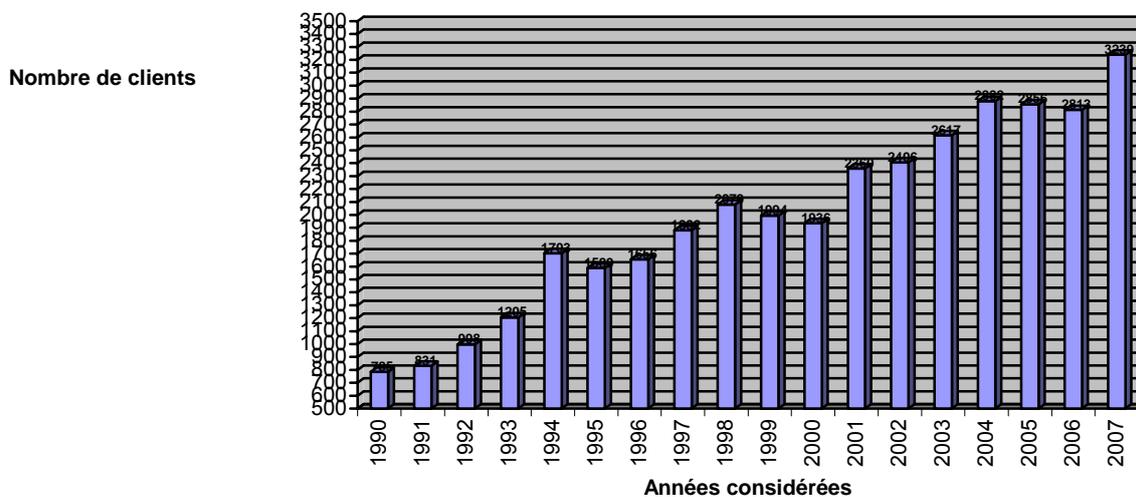
ARBED	45
PHOTOS 2ième GUERRE	6
MINISTERE EDUCATION NAT.	0
CRIMINELS DE GUERRE	0
JUSTICE DE GUERRE	4
PUPILLES DE LA NATION	0
COMMISSARIAT RAPATRIEMENT	15
DOC.HISTORIQUE	6
DOC.HISTORIQUE 2ième Guerre	47
PERIODIQUES bibl.dép.nouveau	40
ENREGISTREMENTS TEMOINS	
2ième GUERRE	3
PLANS et CARTES	65
PLACARDS/AFFICHES	78
<b>TOTAL</b>	<b>5052</b>

2) Service des microfilms : 3239 séances avec 14.644 films consultés (2006 : 2817 séances/11.033 films consultés - 2005: 2.856 séances/11.595 films consultés).

3) Section historique de l'Institut grand-ducal : 96 documents consultés (2006 : 66 documents consultés et 2005: 99 documents consultés).

4) Service photographique : quelque 400 photos et reproductions digitales ont été réalisés pour les besoins des Archives nationales et sur commande des chercheurs (2006 : quelque 120 photos et reproductions digitales)

**Statistique sur l'évolution du nombre de clients aux service microfilms (1990-2007)**



## LES VERSEMENTS

### Détail des versements livrés aux dépôts du Saint-Esprit

#### Police grand-ducale

- 08.02.07 80 liasses du fichier central Police  
no : B0123792 (03491) - B0134401 (03570)
- 15.02.07 80 liasses du fichier central Police  
no : B0134402 (03571) - B0134481 (03650)
- 22.02.07 80 liasses du fichier central Police  
no : B0134482 (03651) - B0134561 (03730)
- 08.03.07 80 liasses du fichier central Police  
no : B0734562 (03731) - B0134641 (03810)
- 15.03.07 80 liasses du fichier central Polioce  
no : B0134642 (03811) - B0134721 (03890)
- 22.03.07 70 liasses du fichier central Police  
no : B0134722 (03891) - B0134794 (03963)
- 19.04.07 70 liasses du fichier central Police  
no : B0134795 (3964) - B0136393 (04043)
- 06.07.07 66 liasses du fichier central Police  
no : B0136394 (04044) - B0136459 (04109)
- 30.08.07 80 liasses du fichier central Police  
no : B0136460 (04110) - B0136539 (04189)

#### Autres :

- 23.11.07 documentation administrative ARBED-COLUMETA provenant de Gaperich (Cloche d'Or)
- 28.12.07 29 boîtes de déménagements contenant des classeurs du renseignements financier de la section " Anti-Blanchiment " O B A

### les minutes de Notaires

En 2007, les Archives nationales ont pu enregistrer l'entrée des dossiers suivants :

Répertoires Notaires Würth A., Salentiny A., Baldauff J, Gruber J, Brincour E., Provenance:  
Me Decker Paul Luxbg.Eich

## Détail des versements livrés aux dépôts Poste-Gare

date	provenance	livré cartons	vol.	m linéaires	matières	code-barres	dépôt	inventaire
10.01.07	Administration de l'Environnement	29	200	16,00	divers	ENVDDTQS 0001 - 0200	Poste-Gare 4C43 4C44	fichier XLS
11.01.07	Ministère des Affaires Etrangères	24	205	16,00	Ambassade à Kuala Lumpur	MAEAMBKL 0001 - 0205	Poste-Gare 4C85	fichier XLS à rédiger par Mme MANGEN
21.02.07	M. Jean GUILL, Cessange	1	6	1,00	Office d'Aide Mutuelle Interalliée (leg de M. Pierre GUILL)	OAMI	Poste-Gare	-
07.03.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 1081 - 1350	Poste-Gare 4D08 4D09	fichier XLS
21.03.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	107	410	61,20	Minutes Civiles	TALCIVDOS 1377 - 1786	Poste-Gare 3B68 3B69 3B70	fichier XLS
22.03.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	117	432	64,80	Minutes Civiles	TALCIVDOS 1787 - 2218	Poste-Gare 3B70 3B71 3B45	fichier XLS
26.03.07	Ministère l'Environnement	3	21	2,00	Permis d'Escalade	MENVDIV 1265 - 1285	4C85	fichier XLS
26.03.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	47	186	29,00	Minutes Civiles	TALCIVDOS 2219 - 2404	Poste-Gare 3B45	
26.03.07	Parquet Luxembourg	6	23	4,00	Parquet économique	PLECO 0103 - 0125	Poste-Gare 3C09	
26.03.07	Parquet Luxembourg	36	62	9,00	Ad Acta Correctionne l et Criminel	PLAACC 0526 - 0587	Poste-Gare 3A86	
20.04.07	Ministère des Affaires Etrangères	81	81	53,00	Représentati on Permanente auprès de l'ONU à New York	RPNY 0060 - 0141	Poste-Gare 4C85 4C86 4D58 4D59	

27.04.07	Inspection Générale de la Sécurité Sociale	-	170	23,00	Cellule d'Evaluation et d'Orientation	IGSSCEO 0621 - 0790	Poste-Gare 4C24 4C25	
09.05.07	Parquet Luxembourg	75	284	50,00	Ad Acta Correctionnel et Criminel	PLAACC 0588 - 0871	Poste-Gare 3A86 3A87 3A88	fichier à fournir
11.05.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	12	28	9,00	Arrêts Correctionnels	CSJCORARR 1980 - 2027	Poste-Gare 3C37	
11.05.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	2	11	1,00	Qualités	CSJQUAL 0028 - 0038	Poste-Gare 3A89	fichier à fournir
11.05.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	17	101	16,00	Cour de Cassation	CSJCOUCAS 0001 - 0101	Poste-Gare 3A89 3A90	fichier à fournir
11.05.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	4	-	3,00	documents retournés	divers	Poste-Gare divers	-
16.05.07	Commissariat aux Affaires Maritimes	-	142	19,00	dossiers	CAM 0001 - 0142	Poste-Gare 3A	fichier à fournir
22.05.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 1351 - 1620	Poste-Gare 4D10 4D11	fichier XLS
04.06.07	Ministère de la Justice	42	141	18,00	Contentieux	MJCX 0739 - 0879	Poste-Gare 4C27 4A87	fichier à fournir
04.06.07	Ministère de la Justice	4	16	2,00	Recours en Grâce	MJRG 0284 - 0299	Poste Gare 3A50	fichier à fournir
06.06.07	Commissariat aux Affaires Maritimes	6 armoires	170	23,00	dossiers	CAM 0143 - 0312	Poste-Gare 3A15 3A16	fichier à fournir
06.06.07	Justice de Paix Diekirch	38	132	14,00	Tribunal de police dossiers	JPDTPDOS 0038 - 0139	Poste-Gare 3A90 3A91	fichier à fournir
06.06.07	Justice de Paix Diekirch	12	41	6,00	Affaires rayées	JPDAR 0028 - 0068	Poste-Gare 3A90	fichier à fournir
06.06.07	Justice de Paix Diekirch	47	162	22,00	Affaires terminées	JPDATC 0149-310	Poste-Gare 3A91	fichier à fournir
06.06.07	Justice de Paix Diekirch	13	44	5,00	Rôle général	JPDRG 0026 - 0069	Poste-Gare 3A90	fichier à fournir
06.06.07	Justice de Paix Diekirch	7	25	4,00	Ordonnances Pénales	JPDOP 0026 - 0050	Poste-Gare 3A90	fichier à fournir

08.06.07	Parquet Diekirch	39	173	28,00	Ad Acta Correctionne I & Criminel	PDAACC 0001 - 0173	Poste-Gare 4A46	
08.06.07	Parquet Diekirch	8	31	5,00	Ad Acta Police	PDAAPO 0001 - 0031	Poste-Gare 4A46	
08.06.07	Parquet Diekirch	6	25	4,00	Non-Lieu	PDNL 0001 - 0025	Poste-Gare 4A68 4A67	
08.06.07	Parquet Diekirch	11	44	8,00	S.A.I.	PDSAI 0001 - 0044	Poste-Gare 4A55 4A56	
08.06.07	Ministère de l'Economie	-	51	7,00	Division Industrie et Technologie	MECODIT 0129 - 0179	Poste-Gare 4C25	fichier à fournir
28.06.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	3 palettes	162	24,00	dossiers	DG2GM 1621 - 1782	Poste-Gare 4D11	CD-ROM voir 11/09
04.07.07	Commissariat aux Affaires Maritimes	5 armoires	240	36,00	dossiers	CAM 0313 - 0552	Poste-Gare 3A16 3A17	fichier à fournir
30.07.07	Commissariat aux Affaires Maritimes	5 armoires	210	23,00	dossiers	CAM 0553 - 0762	Poste-Gare 3A17	fichier à fournir
30.07.07	Secrétariat Général du Conseil de Gouvernement	87	262	35,00	dossiers	CONSGOUV 1007 - 1268	Poste-Gare 4C04 4C05	
01.08.07	Justice de Paix Diekirch	78	286	38,00	Ordonnan- ces de paiement série 1	JPDOPA1 0321 - 0606	Poste-Gare 3A93 3A94	
01.08.07	Justice de Paix Diekirch	57	226	30,00	Saisies- Arrêts	JPDSA 0001 - 0226	Poste-Gare 3A91 3A92	
01.08.07	Justice de Paix Diekirch	67	261	35,00	Ordonnan- ces de paiement série 2	JPDOPA2 0038 - 0298	Poste-Gare 3A92 3A93	
11.09.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 1783 - 2052	Poste-Gare 4D11 4D12	CD-ROM
14.09.07	Conseil Supérieur des Assurances Sociales	-	81	11,00	arrêts	CSAS 455 - 535	Poste-Gare 4B60 4B61	fichier XLS
18.10.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 2053 - 2322	Poste-Gare 4D12 4D13	CD-ROM
22.10.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	4	15	3,00	Qualités	CSJQUAL 0062 - 0076	Poste-Gare 3B	<u>fichier XLS suivra!!</u>

22.10.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	16	58	9,00	Cour de Cassation	CSJCOCAS 0102 - 0159	Poste-Gare 3B40	fichier XLS
22.10.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	5	17	2,00	Conseil de Discipline Fonctionnaires de l'Etat	CSJCDFE 0001 - 0017	Poste-Gare 3C59	fichier XLS
22.10.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	45	188	29,00	Correctionnelle Arrêts	CSJCORARR 2028 - 2215	Poste-Gare 3C37 3C38	fichier XLS
22.10.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	30	118	18,00	Cour d'Appel	CSJCA 0829 - 0946	Poste-Gare 3B28 3B40	fichier XLS
22.10.07	Cour Supérieure de Justice Luxembourg	10	-	10,00	dossiers retournés à reclasser	divers	Poste-Gare 3B50 3B51	-
24.10.07	Parquet Luxembourg	136	399	71,00	Ad Acta Correctionnelle I & Criminel	PLAACC 0872 - 1270	Poste-Gare 3A88 3A45 3A46	
24.10.07	Parquet Luxembourg	80	343	59,00	Surseoir Auteur Inconnu	PLSAI 0303 - 0645	Poste-Gare 3A46 3A47 3A48	
24.10.07	Parquet Luxembourg	116	403	69,00	Ad Acta Police	PLAAPO 0001 - 0403	Poste-Gare 3B40 3B41 3B42	
31.10.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 2323 - 2592	Poste-Gare 4D13 4D14	
07.11.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	33	258	22,00	Référé Ordinaire	TALREFORD 0001 - 0258	Poste-Gare 3D13	
07.11.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	23	168	15,00	Référé Divorce	TALREFDIV 0001 - 0168	Poste-Gare 3C87 3C88 3D13 3D29	
07.11.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	190	603	91,00	Civil Dossiers	TALCIVDOS 2405 - 3007	Poste-Gare 3B46 3B47 3B48	
07.11.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	44	174	26,00	Référé Ordinaire Prononcé	TALREORPR 0173 - 0346	Poste-Gare 3D10 3D13	

07.11.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	55	218	32,00	Commerce Dossiers	TALCOMDOS 0001 - 0218	Poste-Gare 3A77 3A78
07.11.07	Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	12	100	6,00	Commerce Minutes	TALCOMMIN 0001 - 0010 0129 - 0218	Poste-Gare 3A99 3A78
09.11.07	Centre Pénitentiaire Luxembourg	3 palettes	164	22,00	Dossiers personnels des prisonniers	CPL 0438 - 0601	Poste-Gare 4D59
14.11.07	Justice de Paix Luxembourg	44	219	27,00	Civil	JPLCIV 0937 - 1088	Poste-Gare 3B49 3A96
14.11.07	Justice de Paix Luxembourg	42	123	23,00	Police	JPLPOL 0374 - 496	Poste-Gare 3C20 3A95 3A96
14.11.07	Justice de Paix Luxembourg	27	82	14,00	Bail à loyer	JPLBL 0490 - 0571	Poste-Gare 3C79 3B48
14.11.07	Justice de Paix Luxembourg	39	135	24,00	Saisies-Arêts	JPLSA 0297 - 0431	Poste-Gare 3B75 3A78
14.11.07	Justice de Paix Luxembourg	65	196	35,00	Travail	JPLTRA 0580 - 0775	Poste-Gare 3A78 3A79
14.11.07	Justice de Paix Luxembourg	22	86	14,00	Ordonnances Pénales	JPLOP 0295 - 0380	Poste-Gare 3A94 3A95
19.11.07	Tribunal d'Arrondissement Diekirch	55	225	30,00	Correctionnel Dossiers	TADCORDOS 1328 - 1552	Poste-Gare 4A42 4A43
19.11.07	Tribunal d'Arrondissement Diekirch	17	100	13,00	Civil Dossiers	TADCIVDOS 0229 - 0328	Poste-Gare 4A58 4A59
19.11.07	Tribunal d'Arrondissement Diekirch	8	20	4,00	Référé	TADREF 0196 - 0215	Poste-Gare 4A56
23.11.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 2593 - 2862	Poste-Gare 4D13 4D14 4D15
23.11.07	Administration de l'Environnement	20	193	17,00	Division des déchets	ENVDECH 1581 - 1773	Poste-Gare 4C40

23.11.07	Administration de l'Environnement	6	53	4,00	DD-TQS	ENVDDTQS 0201 - 0253	Poste-Gare 4C44	
05.12.07	Administration de l'Enregistrement et des Domaines	5 palettes	254	48,00	Registres divers		Poste-Gare 4B52 4B53 4B54	sans inventaire
06.12.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	270	40,00	dossiers	DG2GM 2863 - 3132	Poste-Gare 4D15 4D16 4D17	
13.12.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	4 palettes	216	32,00	dossiers	DG2GM 3133 - 3348	Poste-Gare 4D17	
13.12.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	1 palette	60	8,00	dossiers divers	DOM2GM 1272 - 1331	Poste-Gare 4D21	
20.12.07	CLUB AKTIV Dommages de Guerre 40/45	5 palettes	159	24,00	dossiers	DG2GM 3349 - 3507	Poste-Gare 4D17 4D18	
TOTAL		2221	12382	1836,00				

Au courant de l'année 2007, les dépôts des ANLux situés au bâtiment des Postes/Gare ont accueilli quelque 1.836m linéaires de documents. Ceci représente une augmentation de 23% par rapport à l'année précédente.

D'importants versements (notamment en provenance de la Justice de Paix Diekirch, Tribunal d'Arrondissement Diekirch, Parquet Diekirch, Justice de Paix Luxembourg, Tribunal d'Arrondissement Luxembourg, Parquet Luxembourg, Cour Supérieure de Justice Luxembourg, Ministère de l'Environnement, Inspection Générale de la Sécurité Sociale CEO, Registre de Commerce et des Sociétés Luxembourg, Banque Centrale du Luxembourg, Ministère des Travaux Publics, ....) sont attendus pour 2008 et le volume à prévoir est supérieur à celui de l'année 2007.

## ACQUISITIONS ET DONNS

Au cours de l'année 2007, les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

### Section ancienne :

- Versement de fiches de travail manuscrites sur la toponymie des territoires français de feu Emile Guelen, conseiller culturel à l'Ambassade de France à Luxembourg, par les « Amis de l'Histoire et du Musée de la Ville d'Esch-sur-Alzette »
- Don d'un certificat de noblesse de 1770 de Madame Finck-Hildgen

### Section moderne :

- Versement de 11 registres du notaire Brincour de la part de Georges Gillen-Brincour.

### Section économique :

#### Fonds ARBED :

- versement d'environ 150 mètres (39 boîtes) d'archives, accompagnés d'un inventaire sommaire établi par les responsables du Service archives d'ARCELOR REAL ESTATE France
- versement d'un fichier des employés occupés à l'Administration centrale de l'ARBED pendant la Deuxième Guerre mondiale (« Arbeitsbücher »)
- don d'un album de photos concernant les palplanches « Belval-Z » par Monsieur Jean LAMESCH
- don de deux livres de comptabilité de l'ARBED par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
- Achat du Livre d'Or de l'usine d'Esch-Belval (« Buch der Besucher der Adolf-Emil-Hütte in Esch ») auprès de Madame Sany Finck, Ehlerange

#### Fonds Antoine LEFORT et Fonds François MANDRES :

Don de Madame Antoinette Propst comportant une quinzaine de dossiers

### Section contemporaine :

La section contemporaine a acquis plusieurs fonds d'archives provenant soit de personnes privées, soit d'institutions publiques, à savoir :

-Acquisition de 994 « Soldbücher » des enrôlés de force ayant appartenu au « Service des dommages de guerre corporels » (20/7/2007)

-Acquisition de plusieurs brochures et publications diverses sur l'histoire économique et sociale du G-D (1930/1990) ayant appartenu au « Conseil arbitral des assurances » (31/7/2007)

-Acquisition du « Meyers Konversationslexikon » en 20 volumes (15/5/2007)

-Acquisition de plusieurs brochures de propagande nazie

-Acquisition d'archives sur la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale (correspondance personnelle avec des enrôlés de force ; papiers officiels allemands) ayant appartenu à Catherine Fisch et à la famille Prim-Weiler (décembre 2007)

-Acquisition de 3 volumes de la publication « Carnet » de G. Reiland

-Acquisition d'une brochure sur le tourisme au Luxembourg ayant appartenu à Annabelle von Oetringer (5/7/2007)

## **LA BIBLIOTHÈQUE**

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à quelque 30.000 volumes, dont 6.246 (à savoir 20%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale. En raison d'un congé de maternité de la personne responsable du catalogage, le nombre de nouvelles entrées en 2007 dans ledit catalogue collectif s'éleva à 243 (au lieu de 1200 en 2006).

En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les responsables des ANLux jugent indispensable de mettre à disposition des lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Pour l'année 2007, la bibliothèque historique s'est agrandie de 218 livres.

## **LES INVENTAIRES**

### **Section historique de l'Institut grand-ducal :**

Suite de l'inventaire du château de Differdange

- Série 6 (Differdange), caisse 151, 22 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 152, 27 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 153, 46 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 154, 90 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 155, 36 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 156, 63 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 157, 62 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 158, 90 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 159, 20 fardes à documents
- Série 6 (Differdange), caisse 160, 82 fardes à documents

### **Section ancienne:**

- Suite de l'inventaire détaillé dans la base de données « scopeArchiv » du fonds « A-X Trésor des chartes et aveux et dénombrements de fiefs »
- Suite de l'inventaire du fonds « Château de Betzdorf A-LXV »
- Inventaire détaillé dans la base de données « scopeArchiv » du fonds « Abbaye de Himmerode et Sainte-Irmine A- XLII »
- Inventaire détaillé dans la base de données « scopeArchiv » du fonds « Etablissements religieux divers A-XLVIII »

### **Fonds iconographique :**

Un Fonds Iconographique a été créé en 2006 dans le but de rassembler matériellement et surtout virtuellement, à l'aide du logiciel de gestion d'archives SCOPE, tous les dessins, caricatures, gravures, photos, affiches, cartes postales, monnaies et médailles se trouvant dans les Archives nationales.

Au courant de l'année 2007, les travaux suivants ont été réalisés :

- Inventorisation à l'aide du logiciel SCOPE des collections photographiques du Service gouvernemental d'expansion économique et du ministère du Tourisme.  
Les deux fonds comptent plus de 7000 clichés, presque tous en noir et blanc, concernant surtout les attractions touristiques, les localités et les industries luxembourgeoises. Même si presque aucune des photos ne porte une date, la grande majorité des deux collections peut être attribuée aux années 1950 et 1960; quelques photographies en couleur se situent

probablement dans les années 1970. Par contre l'auteur est presque toujours nommé, la plupart des photographies ayant été prises par Tony Krier, Edouard Kutter, Jean Proess, Erny Schmit, Marcel Schroeder ou J.P. Wiwinius.

- Inventorisation informatique détaillée du Fonds Jean-Bernard Wolff, collectionneur luxembourgeois du 20<sup>e</sup> siècle. Ce fonds, comptant environ 800 documents, se compose essentiellement de gravures du 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècle, montrant pour la plupart des vues de villes belges, françaises et luxembourgeoises. Le fonds comprend également un volet important de vues concernant les Etats-Unis d'Amérique, une collection de gravures du 18<sup>e</sup> siècle reprenant des peintures de David Teniers le vieux (1582-1649) et de son fils David Teniers le jeune (1610-1690) ainsi qu'une importante série de portraits de dignitaires luxembourgeois.

#### **Fonds des Cartes et plans :**

- Inventorisation informatique détaillée des cartes géographiques anciennes (1579-1795) du Duché de Luxembourg conservées aux Archives nationales. Issues de plusieurs fonds, ces 58 cartes, éditées aux 16<sup>e</sup> - 18<sup>e</sup> siècles, constituent une importante collection cartographique du Duché de Luxembourg.
- Acquisition d'un meuble à plan surdimensionné (2m x 1,3m) qui permettra la conservation optimale, à plat, de documents excédant la dimension A0. Réaménagement général de la salle des cartes et plans, continuation de l'inventorisation du fonds général des cartes et plans.

#### **Section économique :**

Les travaux de dépouillement, d'inventorisation et de reconditionnement du fonds ARBED, qui occupe actuellement à peu près 4000 mètres dans les dépôts ANLux, ont été poursuivis.

- Inventaire détaillé HADIR (SCOPE)
- Inventaire détaillé du fichier des employés de l'Administration centrale (SCOPE)
- Inventaire en cours : Société en commandite des forges d'Eich Metz & Cie (SCOPE)
- Inventaire en cours : Archives COLUMETA
- Inventaire en cours : Photos de l'usine de Dudelange et numérisation (SCOPE)
- Inventaire en cours : Cartes et plans du Fonds ARBED

Deux nouveaux fonds privés ont été intégrés dans la section économique.

Reconditionnement et inventorisation des Fonds Antoine LEFORT et François MANDRES (SCOPE).

#### **Section contemporaine :**

- Fonds « Consulat du G-D à Trèves » 1920/1955
- Fonds « Commissariat au Rapatriement/Divers »
- Fonds privé Jos. Colbach
- Fonds privé Cath. Fisch/ Prim-Weiler
- Documentation historique IIème GM/Articles de presse 2007
- Inventaire et mise sur support informatique des « traités et conventions » du Ministère des Affaires Etrangères(1944/1992)
- Fonds « Ministère d'Etat » (1937/1984) : Inventaire détaillé partiel
- Fonds « Office du Séquestre » : Mise sur support informatique en cours
- Fonds « Chef der Zivilverwaltung » 1940/1944 : Mise sur support informatique
- Fonds « Affaires politiques classées »
- Fonds « Dommages de guerre » : mise sur support informatique
- Fonds « Soldbücher » : mise sur support informatique
- Classement (par ordre alphabétique et par commune) des fiches du fonds « Personenstandsaufnahme » du 10 octobre 1941
- Inventaire partiel du fonds « Traités et conventions »

- Inventaire du fonds « Affaires politiques classées » : il s'agit de dossiers classés *ad acta* par la « Commission d'Épuration » chargée d'enquêter après la guerre sur les collaborateurs luxembourgeois

- la saisie des registres de passeports a été continuée et sera terminée au cours du premier semestre de 2008.

## **COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES**

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives* ».

Conformément à cette mission, les Archives nationales ont réalisé les actions suivantes :

- Collaboration avec la commune de Diekirch en vue de l'établissement d'archives régionales. Les Archives nationales encadrent un jeune expert en matière archivistique pour la mise en place d'archives régionales en collaboration avec la commune de Diekirch

- Visite et coopération avec la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie concernant l'organisation de leurs archives et la conservation des fonds d'architectes.

- Collaboration avec les responsables de la conception et de l'organisation du nouveau Musée de la Police. Prêt d'anciennes photos conservées aux ANLux à des fins de digitalisation.

- Diverses entrevues avec les responsables du Ministère de l'Economie et du Fonds de logement

- Rencontre avec les responsables du « Kultur- a Geschichtshaus A Gadder ». Une délégation des Archives nationales a visité le centre de documentation « A Gadder » afin de fournir des conseils de conservation et d'inventorisation.

- Dans le but d'intensifier les relations avec les responsables des archives d'ARCELOR, une délégation des Archives nationales a visité le Service d'Archives d'ARCELOR REAL ESTATE installé à Florange.

## **L'EDUCATION PERMANENTE**

### **Le service éducatif**

Dans le but de sensibiliser les jeunes au patrimoine écrit et iconographique de notre pays, les Archives nationales ont élaboré un concept d'activités prises en charge par le service éducatif. Ce concept a été présenté aux responsables du Ministère de l'Education nationale.

Afin de mieux répondre aux besoins des lecteurs, un questionnaire a été réalisé permettant d'améliorer les services et les infrastructures en place. Une boîte à suggestions se trouvant à l'entrée du bâtiment donne la possibilité aux visiteurs d'exprimer leurs observations. Un questionnaire en ligne est disponible pour les internautes.

Par ailleurs, les démarches en vue de la réalisation d'un outil multi-média, servant comme élément de présentation des Archives nationales et de leurs services et activités, ont été entamées.

### **Projets pédagogiques**

- Participation au programme « Espace Découverte » du Lycée Aline Mayrisch Atelier sur la forteresse du Luxembourg en collaboration avec les « Amis de la forteresse » (23.04.2008)

- Les Archives nationales et l'Université de Luxembourg multiplient depuis quelques années leurs collaborations. En effet, dans un souci de faire travailler les étudiants sur des sources originales de l'histoire, les professeurs, chargés des cours de critique historique et d'étude des sources, requièrent un travail d'analyse d'un document original. Les étudiants par le biais de ce travail apprennent à connaître les Archives nationales et les fonds y conservés. Après des visites guidées générales des Archives pour les classes, les conservateurs ont proposé des rendez-vous individuels ou en petits groupes pour évoquer des problématiques spécifiques liées à certains types de sources.

### **Journées du livre 2007**

A l'occasion des journées du livre, qui ont eu lieu du 20 au 23 avril dans le cadre de la journée mondiale du livre et des droits d'auteur, proclamée par l'UNESCO, les ANLux ont organisé des visites guidées écourtées

### **Deuxième Journée de la généalogie » à Leudelange :**

Le 21 octobre 2007 la deuxième Journée Nationale de Généalogie a été organisée au Hall omnisports à Leudelange par le Cercle Culturel et Historique de Leudelange en collaboration avec divers autres groupement de généalogistes. Les originaux et les copies de la majorité des fonds nécessaires pour les recherches en question étant conservés aux Archives nationales, notre Institut a participé à cette manifestation dont le succès laisse à prévoir de multiples autres interventions du même genre pour l'avenir.

En effet, plusieurs centaines de personnes ont visité les divers stands, dont celui des Archives nationales pour demander des informations sur la manière dont il faut procéder pour l'établissement d'un arbre généalogique ou pour demander de l'aide concernant des problèmes survenus lors de recherches.

### **Expositions :**

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- «Les archives hors normes. Exposition de documents exceptionnels» (9 décembre 2006- 31 janvier 2007)  
Cette exposition, conçue à l'occasion de l'ouverture de l'année culturelle 2007, regroupait une vingtaine de documents conservés aux Archives nationales et dont la caractéristique commune était de sortir de l'ordinaire. On pouvait ainsi y retrouver le document le plus ancien, le document le plus long, la plus belle enluminure, le plus grand sceau, le livre le plus lourd etc.
- Expositions « De l'Alzette à l'Amazonie, João Filipe Bettendorff (1625-1698), un jésuite luxembourgeois au Brésil » et « Père António Vieira (1608-1697) » organisées par les Archives nationales, en collaboration avec l'Instituto Camões - Centre Culturel Portugais au Luxembourg et la communauté jésuite de Luxembourg (avril à juin 2007)  
Les deux expositions avaient pour but d'informer sur l'œuvre et la vie des pères jésuites Antonio Vieira et Jean Philippe Bettendorff en Amazonie, tous les deux étant des grands défenseurs des droits des indiens et médiateurs de leur cause auprès des autorités coloniales portugaises du XVIIIème siècle. Par ailleurs, ces expositions voulaient sensibiliser le public à la situation actuelle et à l'histoire des peuples autochtones de l'Amazonie et de la population métisse dont le père Vieira et le père Bettendorff étaient les plus grands protecteurs.
- « Impressions photographiques », exposition de photos du fonds des Archives du Service gouvernemental d'expansion économique et touristique du Ministère du Tourisme (9 juillet – 13 octobre 2007)

Le but principal de cette exposition était de montrer la diversité des documents du fonds iconographique. Par ailleurs les sujets des photos exposées s'inscrivaient parfaitement dans le contexte de la saison estivale.

- Participation au cycle d'exposition de la Bibliothèque nationale « fragmenta ne pereant – la bibliothèque d'Echternach revisitée »
- Participation à l'exposition « Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), prince de la Renaissance » organisée par le Musée national d'histoire et d'art de mars à juin 2007
- Participation à l'exposition « Attention tziganes ! Histoire d'un malentendu » du Musée de la Ville de Luxembourg de mars à octobre 2007
- Participation à l'exposition « Histoire des églises Saint-Martin d'Arlon » organisée par le Musée Gaspar d'Arlon d'avril à novembre 2007
- Participation à l'exposition « Exilland » au Centre national de littérature de Mersch

### **Projet « Trimig » :**

Depuis le début du mois de janvier 2005, un membre des Archives nationales fait partie du groupe TRIMIG qui poursuit un triple but:

- L'organisation d'une grande exposition itinérante dans le cadre de la Capitale Européenne de la Culture en 2007. Elle traite de l'émigration luxembourgeoise vers la Transsylvanie au 12<sup>e</sup> siècle, vers le Banat de Temesvar au 18<sup>e</sup> siècle ainsi que celle vers les Amériques aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, mais également de la migration ville-campagne et campagne-ville.
- L'organisation d'une exposition sur l'immigration des Luxembourgeois aux Etats-Unis au centre de l'immigration à Ellis Island, New York.
- La mise sur pied d'un musée permanent sur l'immigration des Luxembourgeois aux Etats-Unis dans le cadre du nouvel Luxembourg-American Cultural Center à Belgium (New Luxembourg) près de Port Washington, Wisconsin aux Etats-Unis, dont l'inauguration aura lieu en 2009.

Les trois projets sont sous les auspices du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

La présence d'un membre des Archives Nationales se justifie par le nombre important de documents concernant les thèmes des trois volets traités et conservés dans les fonds des ANLux.

### **Visites guidées :**

- Visite d'un groupe de 20 étudiants de l'université du Luxembourg (21.03.2007)
- Visite d'un groupe de 30 personnes du „Geschichtlicher Arbeitskreis Bitburg-Land“ (23.03.2007)
- Visite d'un groupe d'enseignants retraités (16.04.2008)
- Porte ouverte et visites guidées aux Archives nationales dans le cadre de la « Journée mondiale du Livre » (21.04.2007)
- Visite d'un groupe de 20 étudiants de l'université du Luxembourg (02.05.2007)
- Visite d'un groupe de 20 étudiants de l'université du Luxembourg (09.05.2007)
- Visite d'un groupe d'élèves du Neie Lycee (04.12.2007)
- Visite d'un groupe d'élèves du Neie Lycee (18.12.2008)

## ACTIVITES SCIENTIFIQUES

Les collaborateurs des Archives nationales ont participé à l'élaboration de plusieurs ouvrages par la rédaction d'articles scientifiques :

- Article « La collaboration du commerce et de l'artisanat et son épuration au lendemain de la seconde guerre mondiale » (Publication « Collaboration : Nazification ? Le cas du Luxembourg à la lumière des situations française, belge et néerlandaise » des ANLux à paraître en mars 2008)
- Article « Syndicats et étrangers avant la seconde guerre mondiale » publié dans « Retour de Babel » (2007)
- Article « Differdange sous l'occupation allemande » (à paraître en 2008 dans la brochure « Fanfare Niedercorn ; 125<sup>ème</sup> anniversaire »)
- Article « Le Luxembourg sous l'occupation allemande » (en cours) : à paraître en 2008 dans publication slovène éditée par « L'Institut für neuere Geschichte »

### Le projet de recherche « Terres rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise »

En 1998/98, le Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman (CERE) avait développé un projet de recherche scientifique consacré à la naissance de la sidérurgie moderne au Luxembourg et à son essor, voire à son intégration dans le tissu industriel en Europe et dans le monde aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Cette initiative n'avait cependant pas abouti pour des raisons d'ordre pratique.

En 2007, le projet a été relancé : pendant la phase de démarrage, le projet serait ciblé sur les forges du Grand-Duché et leurs ramifications à l'étranger. À moyen terme, on pourrait toutefois briguer sa transformation en noyau dur d'un réseau européen de la recherche en industrie lourde.

## ACTIVITES DIVERSES

- Participation au « Internationales Archivsymposion » qui a eu lieu les 8 et 9 mai à Hasselt en Belgique
- Participation à « Colpach, un petit noyau de la future Europe » Colloque international organisé par le Cercle des Amis de Colpach et qui a eu lieu les 13 et 14 juillet 2007 au Centre Camille Ney à Eil
- Démarches entreprises auprès différentes archives espagnoles (Archives générales de la guerre civile/Salamanca ; Archives nationales de Catalogne ; Centre de documentation des brigades Internationales/Albacete) en vue de trouver des documents d'archives sur les volontaires luxembourgeois de la Guerre d'Espagne
- Scannage et envoi de documents d'archives à l'ambassade du G-D à Moscou relatifs aux relations diplomatiques entre la Russie et le G-D de Luxembourg (1867/1975) (Publication à réaliser par l'ambassade à Moscou)
- Participation à plusieurs réunions de la « Commission d'enquête sur les biens juifs spoliés »
- Entrevue avec le Procureur général d'Etat, M. J-P Klopp concernant la conservation et les conditions de consultation des dossiers judiciaires dits « Affaires politiques »
- Participation à la journée de réflexion « La culture à l'école » qui a été initiée par le Ministère de l'Education nationale en collaboration avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

- Participation au « eContentplus Information Day » de la Commission européenne. Cette journée d'information avait comme but l'amélioration de l'accessibilité aux informations digitalisées en Europe.
- Participation à une réunion SIGEP organisée par le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative à l'abbaye de Neumunster
- Participation à diverses réunions en vue de la préparation d'un concept pour le pavillon luxembourgeois à l'exposition universelle de Shanghai

## LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

### Travaux de restauration

Pour pouvoir assurer leur mission de conservation des archives en vue de leur utilisation à des fins historiques, les ANLux doivent veiller au bon état de conservation des collections. Afin d'avoir une vue d'ensemble sur l'état de conservation des collections –notamment les plus anciennes- et de pouvoir organiser de manière professionnelle la décontamination et la restauration du patrimoine écrit et imprimé, les ANLux ont recours aux services d'une personne spécialisée dans le domaine de la restauration du papier.

Un certain nombre de documents, conservés aux Archives nationales, ont été endommagés au fil du temps et nécessitent une restauration avant d'être à nouveau mis en consultation.

Pour le fonds du Conseil provincial et pour le minutier central des notaires, les dossiers à restaurer sont au nombre de 59. Un plan budgétaire quinquennal a été élaboré pour permettre la restauration des dites liasses jusqu'en 2011. En 2007, la restauration de neuf registres du fonds du Conseil provincial du 17<sup>e</sup> siècle a pu être réalisée. (A-LX-27 ; A-LX-32 ; A-LX-44 ; A-LX-47 ; A-LX-66 ; A-LX-73 ; A-LX-83 ; A-LX-86 ; A-LX-143).

En plus 9 chartes médiévales sur parchemin du fonds du « Trésor des chartes » (A-X-3-47 ; A-X-3-49 ; A-X-3-50 ; A-X-3-53 ; A-X-3-55 ; A-X-4-63 ; A-X-4-64 ; A-X-4-65 ; A-X-4-66) ont été restaurées, ainsi que deux cartulaires du même fonds.

Les livres de la bibliothèque historique et de la salle de lecture présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2007, 52 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés.

Un certain nombre de cartes et plans ont été dépoussiérés. Six registres de milice de 1815 (Régime des Pays-Bas) ont été décontaminés et dépoussiérés.

Par ailleurs, dans un souci de conservation, les services des ANLux ont fait l'acquisition de matériaux plus adaptés à une conservation à long terme et ainsi certains fonds, dont celui de la gendarmerie/police (au fur et à mesure de la réalisation de l'inventaire) et celui des cartes postales ont été reconditionnés. Les services des ANLux ont profité de cette manœuvre pour munir chaque unité de son code barre.

### Participation au projet de numérisation du *Luxemburger Wort* et du *Tageblatt*.

En 2006 la BnL - ayant reçu le feu vert et les fonds pour numériser les éditions du *Luxemburger Wort* depuis sa création jusque 1950 - les responsables se sont adressés aux Archives nationales pour emprunter divers volumes de ce quotidien.

Dans ce même contexte la BnL a commencé en 2007 à numériser les anciennes éditions du *Tageblatt*. La responsable du projet s'est adressée aux Archives nationales pour obtenir des volumes en meilleur état que ceux de la BnL, respectivement des volumes/pages qui faisaient défaut à la BnL. Après quelques séances de consultations et d'évaluations, environs trente-

cinq volumes furent prêtés à la BnL. Ce prêt profitera aussi aux Archives nationales, car les volumes prêtés seront partiellement restaurés, si la digitalisation l'exige.

Cette opération de digitalisation constitue une étape de plus dans la démarche de conservation et de préservation du patrimoine écrit luxembourgeois.

## SCOPE

Dans le cadre du programme SCOPE, les membres du personnel qui utilisent cet outil ont eu plusieurs réunions pour optimiser l'arborescence du programme. Une formation supplémentaire a eu lieu du 21 au 25 mai 2007 afin d'informer le personnel des ANLux sur les changements de la nouvelle version et de les conseiller quant à une meilleure utilisation.

## LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2005, le service microfilm a réalisé 241 microfilms de sécurité et 966 films de reproduction

### Films de sécurité

#### JOURNAUX

Luxemburger Wort: 30 (+ 2 films ref.)

Escher Tageblatt: 27

Télécran: 7

Le Quotidien: 9

Revue: 8 (+ 3 films ref.)

Le Jeudi: 3

**Total: 84 films**

#### AUTRES

Lois et arrêtés: 6 (+ 2 films ref.)

R.POP (Recensements de la population): 113 (+ 3 films ref.)

C.G. (criminels de guerre): 27 (+ 3 films ref.)

Gouvernement en exil: 11 (+ 2 films ref.)

**Total : 157 films**

**TOTAUX : 241 (+ 15 films refaits)**

### Reproductions

- Pour les Archives Nationales: 223

- Autres Utilisateurs: 743

**Total: 966 films**

Tout au long de l'année, les services des ANLux ont effectué de nombreux recherches et réintégrations de dossiers dans les dépôts des ANLux/Gare pour le compte de différentes administrations.

## LES RELATIONS INTERNATIONALES

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des Archives nationales ont notamment participé aux réunions et aux projets internationaux suivants :

- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre de la présidence allemande du Conseil de l'Union européenne, une réunion EBNA a eu lieu du 26-27 avril à Berlin.  
Une deuxième réunion EBNA a eu lieu les 6 et 7 décembre à Lisbonne dans le cadre de la présidence portugaise. Les travaux des deux réunions ont porté essentiellement sur les questions de numérisation et de préservation des archives européennes, de normes la description archivistique, de la constitution d'une base de données européenne et de ses instruments de recherche, des normes internationales pour la construction de nouveaux bâtiments d'Archives, de mesures de protection et de sauvegarde en cas de catastrophes naturelles et des problèmes de vol.
- Réunions du groupe d'archivistes européens (GAE) : conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie. Le GAE se concentre plus particulièrement sur cinq domaines d'activité prioritaires visés dans la recommandation :
  - 1) conservation des archives et prévention des dommages qui leur sont occasionnés
  - 2) renforcement de la coopération interdisciplinaire à l'échelle européenne en matière de documents et d'archives électroniques
  - 3) création et maintenance d'un portail sur Internet donnant accès à des documents et à des archives en Europe
  - 4) promotion de meilleures pratiques en ce qui concerne la législation communautaire et mondiale relative à la gestion de documents et des archives et à l'accès à ceux-ci
  - 5) adoption de mesures de prévention contre le vol de documents d'archives

Au courant de l'année 2007, le GAE s'est réuni à Bruxelles (les 8 juin et 3 octobre) et à Lisbonne (le 6 décembre).

## **PERSPECTIVES ET ORIENTATIONS :**

### **Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales**

En 2006, un groupe de travail avait été mis en place pour élaborer un nouveau projet de construction qui devait tenir compte de trois paramètres : la situation financière actuelle de l'Etat, les besoins immédiats des Archives nationales et les besoins à moyen terme de la Cité judiciaire. Les besoins en espace de stockage/dépôts des Archives Nationales sur plusieurs années avaient été élaborés et le programme en question avait été transmis au fonds Belval. Il a été introduit dans le concours d'architecture et d'urbanisme du bâtiment des auditoriums de la Cité des Sciences.

Le nouveau programme de construction élaboré par les responsables du Fonds Belval, du Ministère de la Culture et des Archives nationales sera revu et avisé par un expert français travaillant à la Direction des Archives de France au sein du Département de l'Innovation Technologique et de Normalisation.

La durée des études et des travaux après réception du programme de construction s'établit comme suit :

- études pour l'établissement d'un APS et d'un APD : 6 mois
- travail gouvernemental et parlementaire : 9 mois
- études d'exécution et de bordereaux soumission : 9 mois
- durée des travaux de la première phase : 24 mois

Ce qui donne un délai total de 48 mois

D'ici la construction d'un nouveau bâtiment à Esch-Belval, les Archives nationales devront assumer leurs missions dans les immeubles actuellement occupés. Pour combler les manques en espace de stockage auxquels les ANLux font face actuellement, des solutions sont en cours d'être arrangées.

## **Les nouvelles technologies**

Face aux problèmes que peuvent connaître aujourd'hui les archives publiques les nouvelles technologies de l'Information et de la Communication proposent les solutions suivantes :

- transposer les documents en fichier numérique est une démarche qui permettra non seulement de préserver les documents originaux, retirés d'une sollicitation et d'une manipulation physique à risque, en constituant une copie de sauvegarde numérique mais aussi d'accélérer et de démultiplier leur mise en disposition sur site et à distance via Internet
- les nouvelles technologies apportent également des outils pour valoriser notre patrimoine national par le biais de techniques d'indexation et de description, des logiciels dédiés vont permettre des recherches, et donc une consultation, plus efficaces.

## **Un nouveau cadre législatif**

Selon les termes de la loi sur les instituts culturels de l'État, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ».

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, il faudra assurer à l'avenir le versement des documents d'archives (n'ayant plus d'utilité administrative) aux Archives nationales.

Les travaux en vue de l'élaboration d'un nouveau cadre législatif, définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives, continuent.

# La Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL)

## Introduction

Au cours de 2007, la Bibliothèque nationale a poursuivi sa stratégie des années précédentes qui vise à rendre la Bibliothèque nationale apte à prendre en charge les défis de la révolution numérique et à assumer le rôle qui doit être celui d'une bibliothèque nationale d'un petit pays dans le cadre de la société de la connaissance.

Les axes essentiels de cette politique ont été :

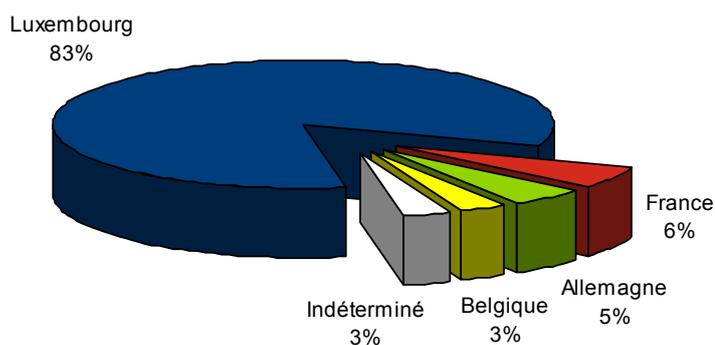
- le développement des outils informatiques et électroniques de gestion à la disposition de la BnL et du réseau bibnet.lu ;
- le développement de la bibliothèque numérique de la BnL qui deviendra partie intégrante de la Bibliothèque numérique européenne ;
- le développement du réseau bibnet.lu et l'approfondissement de la collaboration avec l'Université du Luxembourg ;
- le développement de la politique de communication à l'égard du public ;
- la formation permanente du personnel de la BnL et du réseau bibnet.lu.

# 1. Services au public

## 1.1. Les usagers de la bnl

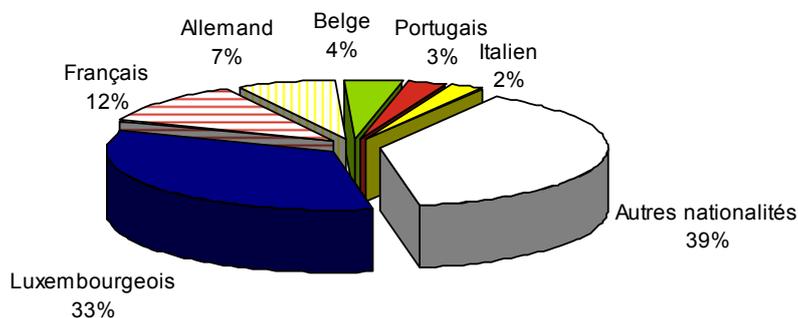
Année	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Usagers inscrits <sup>1</sup>	-	-	-		11 038 <sup>2</sup>	<b>10 768</b>
Nouvelles inscriptions <sup>3</sup>	2 978	2 885	3 485	2 440	2 388	<b>2 476</b>
Entrées	52 045	69 266	92 698	87 351	73 490	<b>67 472</b>

### 1.1.1. Lieu de résidence des nouveaux usagers



### 1.1.2. Nationalité des nouveaux usagers

1.1.3 Les nouveaux lecteurs inscrits ont des passeports de quelque 80 pays différents.

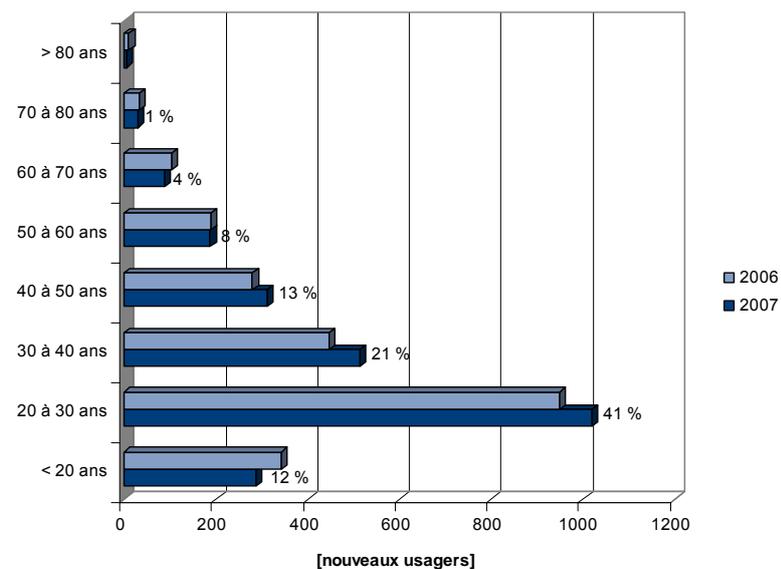


<sup>1</sup> Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2007.

<sup>2</sup> La BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans. Dès lors le nombre total des usagers en 2006 est inférieur au nombre des usagers (27 774) signalés dans le rapport annuel 2005.

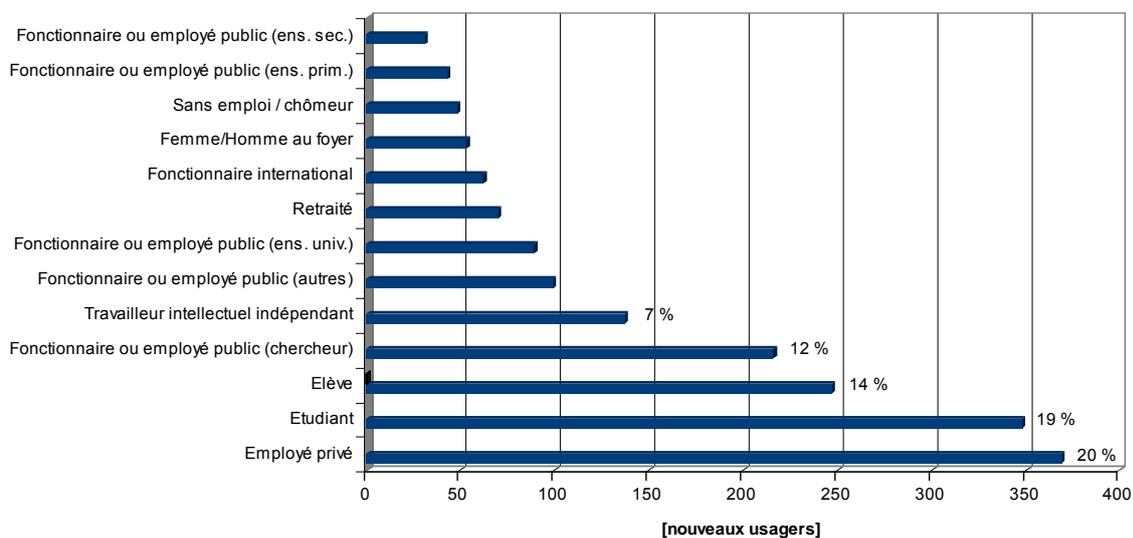
<sup>3</sup> Nombre total ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

## Tranches d'âge des nouveaux usagers



La majorité des nouveaux usagers (1 020 en 2007 / 949 en 2006) se trouve dans la tranche d'âge des 20 à 30 ans.

### 1.1.4. Principales catégories socioprofessionnelles des nouveaux lecteurs



Les employés privés (20 %), les élèves et étudiants (33 %), suivis des chercheurs (12 %) constituent la plus forte population de nouveaux inscrits à la BnL en 2007.

## 1.2. prêts et consultations de documents physiques

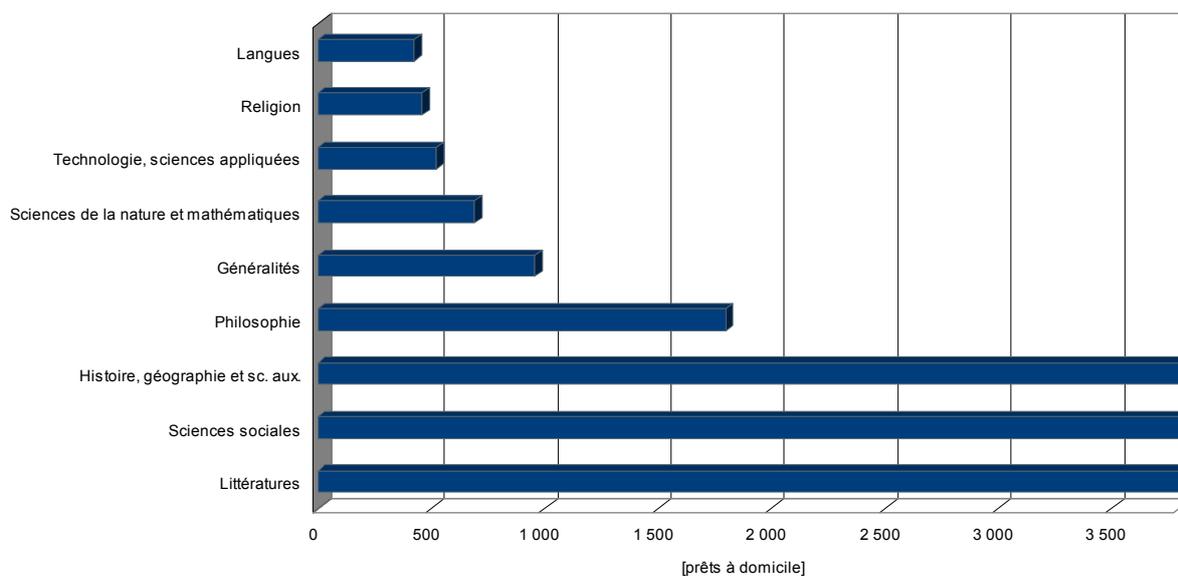
### 1.2.1. Vue d'ensemble

	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
<b>Emprunteurs actifs</b>	3 476	3 535	3 662	3875	3 656	3 531	<b>3 510</b>
<b>Prêt à domicile</b>	23 866	24 888	31 212	38 538	38 525	38 054	<b>34 940</b>
Luxemburgensia	3 867	4 079	4 648	5 335	5 604	4 944	5 433
Fonds non-luxembourgeois	12 768	12 796	13 967	17 227	17 361	16 033	15 020
Médiathèque	7 231	8 013	12 597	15 976	15 560	17 077	14 487
<b>Consultations sur place<sup>4</sup></b>	11 632	13 271	12 807	17 801	17 678	16 604	<b>15 056</b>
Luxemburgensia	7 070	7 762	8 728	10 721	11 549	10 467	9 068
Fonds non-luxembourgeois	4 562	5 509	4 079	3 380	3 140	3 868	4 802
Médiathèque	-	-	-	3 700	2 989	2 269	1 186
<b>Prêt international</b>							
Demandes de l'étranger	120	65	35	29	40	35	<b>20</b>
Demandes de prêt envoyées	2 262	2 089	1 803	2 474	3 523	4 413	<b>5 122</b>

Aux données ci-dessus s'ajoutent les **129 réservations pour consultation sur place de microfilms**. Une réservation implique souvent la consultation de plusieurs documents.

### 1.2.2. Prêts à domicile par sujets

Fonds les plus consultés (à l'exclusion de la médiathèque) :



### 1.2.3. Prêt international

En 2007, le prêt international est devenu payant pour tous les usagers. Le prix a été fixé au coût modique de 2 € pour tout type de document. Les institutions scientifiques ont la possibilité de prendre en charge (de sponsoriser) les demandes en prêt international de leurs collaborateurs. La collaboration avec les services de fournitures de documents à l'étranger a été étendue. Ainsi la BnL a signé une convention de coopération en matière de prêt international avec le Hochschulbibliothekszentrum des Landes Nordrhein-Westfalen (HBZ) et elle a approfondi sa collaboration avec le réseau belge Impala.

<sup>4</sup> Hors ouvrages en accès libre

### 1.2.4. Consultations sur place à la Réserve précieuse

La consultation des fonds de la Réserve précieuse se fait uniquement sur place et sur rendez-vous. A noter qu'une demande en consultation d'un des fonds peut correspondre à la mise à disposition de plusieurs documents.

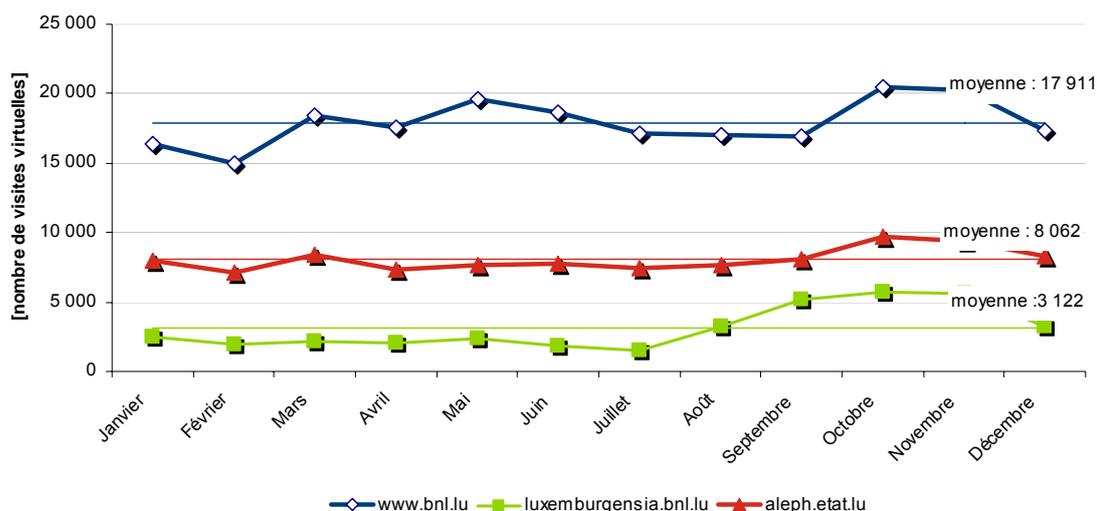
Type de documents consultés	2006	2007
Manuscrits du VIIe au XXe siècle	10	95
Reliures historiques et artistiques	4	45
Livres imprimés (impressions anciennes, livres dits « rares et précieux », Cartes & plans (atlas)	30	70
Affiches luxembourgeoises anciennes et modernes	13	25
Vues	13	50
Cartes postales illustrées luxembourgeoises antérieures à 1939/40	15	2
Collection de portraits historiques	25	92
Ouvrages de référence	2	2
Archives LAV	7	6
Guides touristiques luxembourgeois	3	0
Iconographie mariale	-	60
Gravures	-	10
Calendriers	-	50
Bibliotheca Palatina (microfiches)	9	2
<b>Total :</b>	<b>131</b>	<b>514</b>

### 1.2.5. Consultation de la section des livres illustrés et livres d'artiste

La consultation des fonds de la section des livres illustrés et livres d'artiste se fait uniquement sur place et sur rendez-vous. A noter qu'une demande en consultation d'un des fonds peut correspondre à la mise à disposition de plusieurs documents. En 2007, il y a eu **quelque 60 demandes de consultation des fonds** de la section.

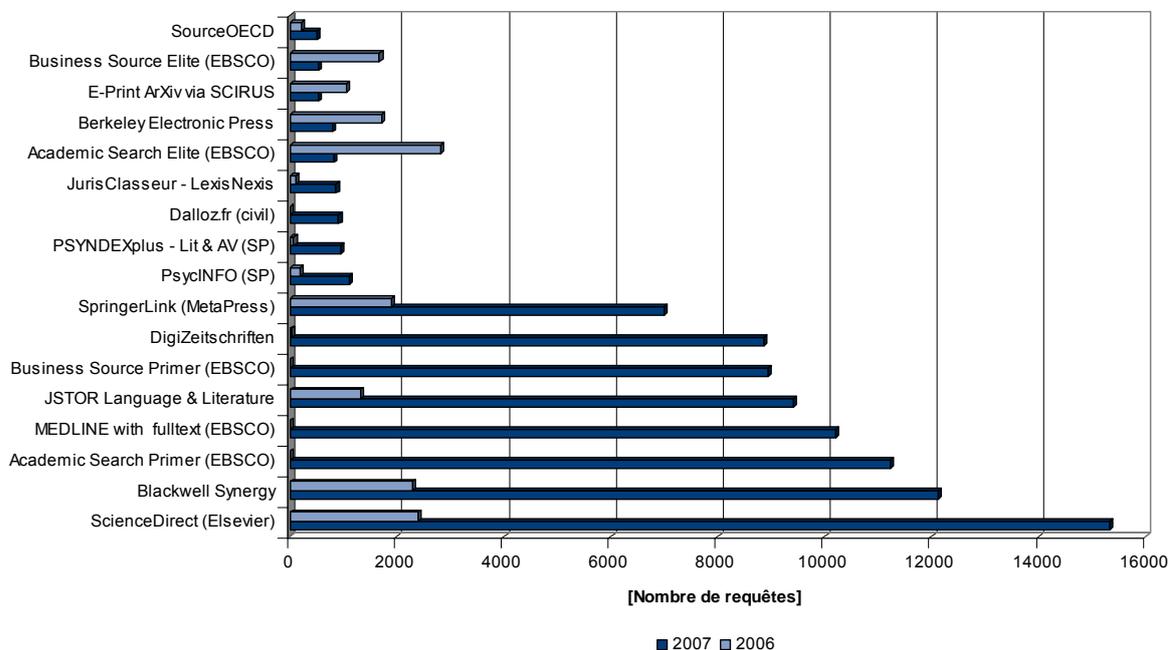
## 1.3. consultations en ligne

### 1.3.1. Sites web de la Bibliothèque nationale



### 1.3.2. Portail des ressources électroniques bnu.lu

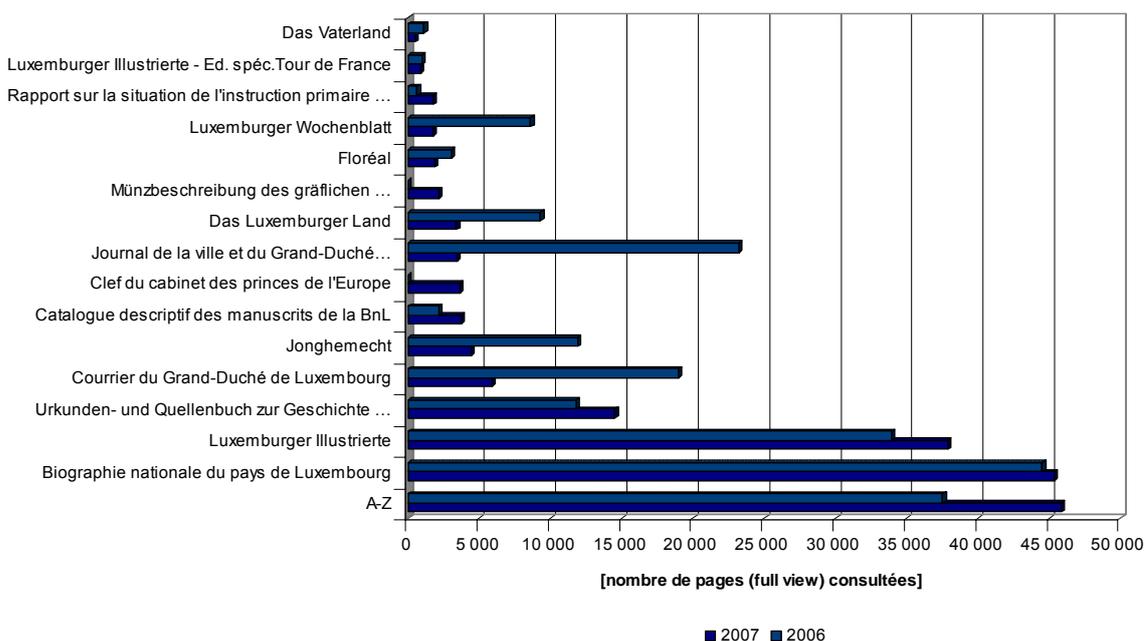
Le portail bnu ([www.portail.bnu.lu](http://www.portail.bnu.lu)) de la Bibliothèque nationale et de la bibliothèque de l'Université du Luxembourg a été fortement consulté en 2007. Sur les **102 198 requêtes** (recherches et click-through) (20 301 requêtes en 2006) effectuées dans les bases de données accessibles via l'interface du portail bnu.lu, les plus importantes concernent :



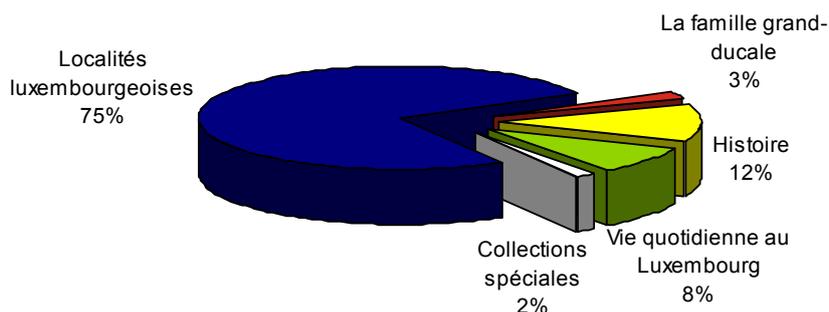
### 1.3.3. Luxemburgensia online

La collection numérisée par la BnL Luxemburgensia online donne actuellement accès à plus de 200.000 pages de différentes publications luxembourgeoises : quotidiens, hebdomadaires et ouvrages de référence, ainsi que 18.000 cartes postales historiques.

Deux publications sont venues étoffer l'offre en 2007 : *La clef du cabinet des princes de l'Europe* (septembre 2007) et *Münzbeschreibung des gräflichen und fürstlichen Hauses Mansfeld* (avril 2007).



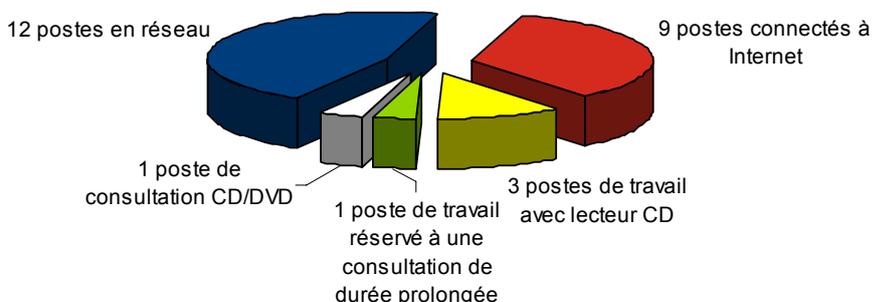
La collection de 18 000 cartes postales historiques du site a été consultée 13 194 (5 252 en 2006) fois en 2007.



#### 1.4. équipement des salles de consultation

##### 1.4.1. Equipement informatique

Des 90 postes de travail (= table avec chaise), 26 sont équipés d'un ordinateur, disposant des configurations suivantes :



##### 1.4.2. Réservation des postes de travail

Sur les **3 084 réservations**, la majorité (2 640) s'est faite sur les postes équipés de Webmail, alors que seulement 444 réservations ont été faites pour les 6 postes offrant uniquement un accès Internet. L'utilisateur peut réserver un poste de travail au maximum 2 fois par semaine et seulement pour une durée maximale d'une heure par jour.

##### 1.4.3. Reproductions

Sur les 4 photocopieuses mise à disposition du lecteur pour la reproduction à fins privées d'extraits de documents, quelque **138 836 copies** ont été effectuées en 2007.

#### 1.5. Renseignements et recherche documentaire

La BnL reçoit de nombreuses demandes écrites de renseignements en provenance du Luxembourg et de l'étranger.

En 2007 la BnL a répondu à **quelque 700** demandes reçues par lettre, e-mail ou par téléphone. Ces demandes sont gérées par le service public, en collaboration avec les services concernés (Réserve précieuse, Luxemburgensia, Section du livre d'artiste, ...).

## 1.6. Visites guidées

Le bibliothécaire responsable du **service public** a assuré **20 visites guidées** pour quelque 350 personnes.

	Quantité	Personnes
Visites pour lycéens et étudiants	10	202
Visites professionnelles	1	15
Visites pour publics divers	9	136

Certaines visites ont été effectuées en collaboration avec un département spécifique de la BnL (Réserve Précieuse, Section du livre d'artiste...).

En 2007 la **Réserve précieuse** a effectué **10 visites guidées** de groupes.

A cela s'ajoutent encore les **initiations détaillées** pour les stagiaires étrangers ou luxembourgeois, ainsi que les nouveaux membres du personnel, dont les CAT ou les étudiants en période de vacances.

## 1.7. Expositions et conférences

### 1.7.1. Participation à des expositions extérieures à la BnL

La BnL a participé à des expositions ou effectué des prêts à diverses institutions luxembourgeoises et étrangères.

- « **Pierre-Ernst de Mansfeld (1517-1604), prince de la Renaissance** » au Musée national d'Histoire et d'Art (03.-04.2007)
- « **Kaiser – Gelehrte – Revolutionäre** » à la Schatzkammer der Stadtbibliothek Trier (26.03-31.07.2007)
- « **Projet Paradies** » du Service national de la Jeunesse (02.04.-08.04.)
- « **J.P. Bettendorf, S.J. (1625-1698)** » aux Archives nationales de Luxembourg (23.04.-04.06.2007)
- « **Bicherdag an der Buerg** » à Bourglinster (01.07)
- « **Deux parcours, une passion: André Biren, Liliane Heidelberger** » à la Banque de Luxembourg (07.06.-20.07.)
- « **6<sup>ème</sup> Fête du Livre** » à Vianden (08.09.-09.09.)
- « **Autres Rives/ Autres Livres** » au Centre culturel Jacques Brel à Thionville (19.09.-28.10.)
- « **Frankfurter Buchmesse** » (10.10.-14.10.)
- « **1<sup>er</sup> Salon du livre d'artiste** » au Centre culturel Jacques Brel à Thionville (13.10.-14.10.)
- « **300<sup>ème</sup> anniversaire de Jean Del Cour** » à l'église Saint-Barthélemy de Liège (18.10.2007-03.02.2008)
- « **A Livres Couverts – Reliures du Moyen Âge à nos jours** » à la bibliothèque municipale de Nancy (20.10.2007-06.01.2008)
- « **Walfer Bicherdeeg** » à Walferdange (16.11.-18.11.)
- « **Treibsand Orange** » au Campus Limpertsberg de l'Université du Luxembourg (20.11.-21.12.)

### 1.7.2. Expositions présentées dans le hall de la BnL

"**les quinze-dix de la Bibliothèque nationale**" : cycle de 12 micro-expositions organisées dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région: capitale européenne de la culture" (15.02.07 - 15.02.08)

- fragmenta ne pereant (la bibliothèque d'Echternach revisitée I) (15.02.-10.03.)
- les affiches de la Bibliothèque nationale (15.03.-10.04.)
- éditions principes à la Bibliothèque nationale (15.04.-10.05.)
- les livres d'artiste à la Bibliothèque nationale (15.05.-10.06.)
- les humanistes de la grande-région à la Bibliothèque nationale (15.06.-10.07.)
- les compositeurs luxembourgeois à la Bibliothèque nationale (15.07.-10.08.)
- les périodiques luxembourgeois de la Bibliothèque nationale (15.08.-10.09.)
- les gravures luxembourgeoises de la Bibliothèque nationale (15.09.-10.10.)

- fragmenta ne pereant (la bibliothèque d'Echternach revisitée II) (15.10.-10.11.)
- fragmenta ne pereant (la bibliothèque d'Echternach revisitée III) (15.11.-10.12.)
- fragmenta ne pereant (la bibliothèque d'Echternach revisitée IV) (15.12.-10.01.)
- fragmenta ne pereant (la bibliothèque d'Echternach revisitée V) (15.01.-10.02.)

### **1.7.3. Conférences publiques**

- Septembre 2007 : conférence de la directrice au Colloque de Bruxelles, organisé par l'Organisation internationale de la Francophonie
- Octobre 2007 : conférence de Mme Georges –Majerus à la demande de l'Association des bibliothécaires français pour les bibliothécaires lorrains et transfrontaliers sur le thème du livre d'artiste.
- Novembre 2007 : communication de la directrice au Colloque organisé à l'occasion du 20<sup>ème</sup> anniversaire du Landesbibliothekszentrum Rheinland-Pfalz (Coblence) sur le thème : « Die Luxemburger Nationalbibliothek: historisch gewachsene Multifunktionalität im digitalen Zeitalter ».

### **1.8. promotion du livre luxembourgeois**

La BnL a participé à la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger mise en œuvre par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Les ouvrages destinés à cette promotion sont stockés et diffusés par la BnL.

La BnL a assuré la coordination des Journées du livre et du droit d'auteur, qui ont été organisées pour la 1<sup>ère</sup> fois conjointement par tous les acteurs du livre au Luxembourg. A cette occasion, la BnL a proposé des visites guidées de la bibliothèque et a participé au Sentier du Livre.

## 2. Réseau bibnet.lu

### 2.1. réseau bibnet.lu

#### 2.1.1. Coopération et fonctionnement

Le réseau bibnet.lu est constitué par les bibliothèques luxembourgeoises qui utilisent le système de gestion informatique Aleph 500 et les outils de gestion connexes. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale.

**La BnL gère, assure la maintenance, ainsi que le développement des outils informatiques et électroniques à la disposition des bibliothèques du réseau.**

Ce travail est assuré en coopération avec le Centre informatique de l'Etat. Au sein de la BnL les travaux de gestion dans l'intérêt du réseau bibnet.lu reposent sur une étroite coopération entre le service informatique, le service de coordination du réseau et le service du catalogage.

Le réseau bibnet.lu regroupe en décembre 2007 **33 bibliothèques luxembourgeoises**, parmi elles la Bibliothèque de l'Université.

#### 2.1.2. Catégories de bibliothèques membres du réseau

<b>Instituts et établissements publics culturels de l'Etat</b> Archives nationales de Luxembourg Bibliothèque nationale de Luxembourg Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain - Centre de documentation Centre national de l'audiovisuel Centre national de littérature Institut grand-ducal - Section des sciences Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg Musée national d'Histoire et d'Art Rockhal, Centre de ressources	9
<b>Enseignement supérieur et recherche</b> Centre de documentation pédagogique et de formation continue (CDFPC) CEPS/INSTEAD Centre de recherche public Henri Tudor Miami University, European Center Université du Luxembourg	5
<b>Communes</b> Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg Bibliothèque publique régionale de Dudelange Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette Conservatoire du Nord	4

<b>Enseignement secondaire</b>	11
Athénée de Luxembourg	
Ecole européenne de Luxembourg I	
Ecole européenne de Luxembourg II	
Lycée Aline Mayrisch	
Lycée classique de Diekirch	
Lycée classique d'Echternach	
Lycée Hubert Clement	
Lycée Michel Rodange	
Lycée Robert Schuman	
Lycée technique Esch-sur-Alzette	
Lycée technique Josy Barthel	
<b>Enseignement primaire</b>	1
Ecole européenne de Luxembourg - Bibliothèque du primaire	
<b>Autres</b>	3
Banque centrale du Luxembourg	
Grand Séminaire de Luxembourg	
Service central de la statistique et des études économiques	

## 2.2. Catalogue collectif du réseau Bibnet.lu

### 2.2.1. Nombre total de notices accessibles via bibnet.lu

Le catalogue du réseau contient plus d'un demi-million de notices bibliographiques, enregistrées depuis 1985 par les bibliothèques membres du réseau.

Année	Notices	Croissance
2000	361 539	(+ 10 210)
2001	385 375	(+ 23 836)
2002	416 127	(+ 30 752)
2003	450 196	(+ 34 069)
2004	485 564	(+ 35 368)
2005	538 945	(+ 53 381 <sup>5</sup> )
2006	579 831	(+ 43 530)
<b>2007</b>	<b>616 557</b>	<b>(+ 39 687)</b>

### 2.2.2. Origine des notices créées par bibliothèque

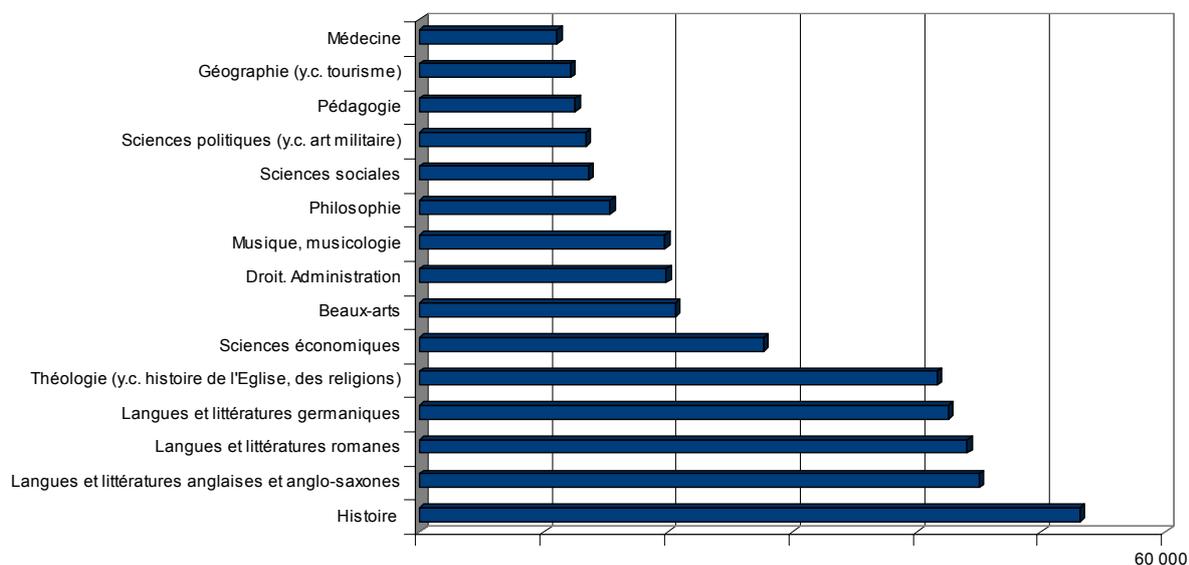
Aperçu des bibliothèques qui fournissent le plus grand nombre de notices (> 2 000 notices):

Bibliothèque	Notices	Pourcentage
Bibliothèque nationale (+ Médiathèque)	329 702	56,50 %
Grand Séminaire	52 636	9,02 %
Université du Luxembourg	47 632	8,16 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	28 592	4,90 %
Ecole européenne – Division secondaire	22 330	3,83 %
Lycée classique de Diekirch	22 084	3,78 %
Lycée Athénée du Luxembourg	16 332	2,80 %
Lycée Michel Rodange	13 188	2,26 %
Centre national de littérature	9 193	1,57 %
Lycée Aline Mayrisch	6 602	1,13 %
Lycée technique Josy Barthel de Mamer	5 010	0,86 %
Ecole européenne – Division primaire	4 528	0,78 %
Lycée Hubert Clement d'Esch-sur-Alzette	4 509	0,77 %
Archives nationales	3 224	0,55 %
CDFFC	2 553	0,44 %

<sup>5</sup> dont ~21'000 notices bibliographiques du Lycée classique de Diekirch migrées vers Aleph

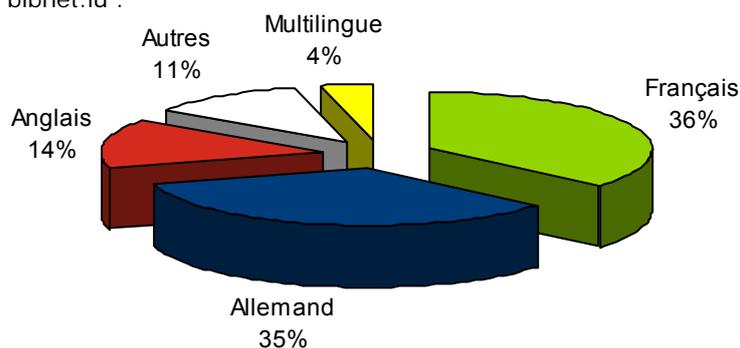
### 2.2.3. Ventilation des notices par principaux sujets

Aperçu des principales catégories de sujets des notices du catalogue collectif bibnet.lu :



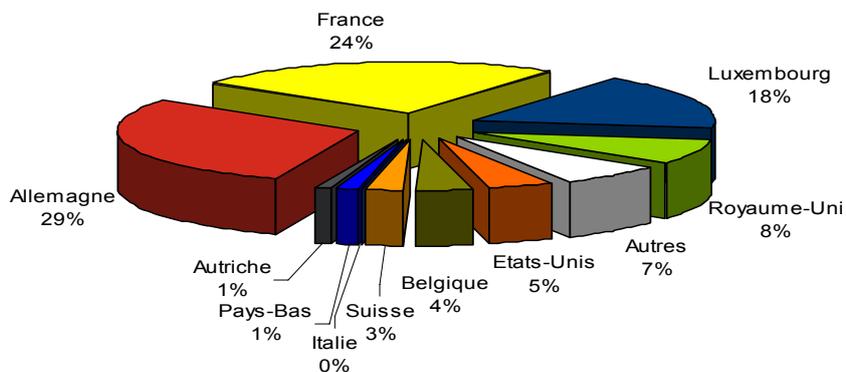
### 2.2.4. Ventilation des notices par principales langues

Aperçu des principales langues (> 1 000 notices) des titres d'imprimés répertoriés dans le catalogue collectif bibnet.lu :



### 2.2.5. Ventilation des notices par principaux pays d'origine des ouvrages

Aperçu des principaux pays d'origine des notices (> 1 000 notices) du catalogue collectif bibnet.lu :



### **2.3. Catalogue « archives bibnet.lu »**

La BnL a assuré l'implémentation informatique d'un nouveau catalogue destiné à répertorier les archives des bibliothèques du réseau bibnet.lu. Cette implémentation a fait suite à une demande du Centre national de littérature (cf. chapitre 2.4.3.).

### **2.4. catalogage et indexation**

#### **2.4.1. Fichier d'autorité**

Afin de mieux gérer les noms propres luxembourgeois, le département du catalogage vient de lancer un projet de longue haleine en concertation avec d'autres acteurs du réseau.

En tant qu'agence bibliographique, la BnL est en effet responsable de la gestion du fichier d'autorité national au même titre que de la rédaction de la bibliographie nationale.

Rappelons qu'un fichier d'autorité est établi pour normaliser la forme des points d'accès auteurs. Les notices qui le constituent doivent contenir toutes les informations permettant d'identifier sans ambiguïté les auteurs. Le fichier d'autorité est un garant de qualité et sert de référence aux catalogueurs de l'ensemble du réseau bibnet.lu, ainsi qu'aux bibliothécaires d'autres pays lors du catalogage d'ouvrages luxembourgeois.

Ce fichier d'autorité existe depuis la mise en place d'Aleph 500, mais il n'a pu être actualisé de façon systématique et manquait par suite de cohésion, par manque de ressources humaines. Pour y remédier, un groupe de travail doit analyser et répertorier les ressources bibliographiques disponibles en matière des noms propres nationaux (répertoires, dictionnaires, listes etc.), déterminer les moyens servant à améliorer la collecte des données auprès des auteurs et des éditeurs, adapter les normes catalographiques internationales à nos besoins spécifiques, évaluer les aspects juridiques et les possibilités d'une collaboration internationale.

D'ores-et-déjà le format des notices d'autorité devant décrire les noms de personnes et de collectivités nationaux a été redéfini. Une révision systématique de l'index des auteurs dans le fichier collectif est en cours.

Mieux gérer les entités nationales signifie donc : amélioration au niveau de la collecte des données, de la qualité des notices d'autorité et de la saisie des accès dans la base bibliographique via la coordination centralisée de ces fonctions.

Le fichier d'autorité est un instrument de la promotion internationale des publications luxembourgeoises et de leurs auteurs.

#### **2.4.2. Importation de notices**

Une passerelle via le protocole Z39.50 ayant été activée par le service informatique de la BnL, les catalogueurs peuvent dorénavant dévier les notices du catalogue collectif du réseau romand RERO (plus de 4 millions de notices dont plus de 1,5 millions d'ouvrages en langue française), ce qui représente un complément indispensable à leur accès aux catalogues du réseau de la Suisse alémanique IDS. La qualité de ces notices importées est excellente et le taux de recouplement élevé.

#### **2.4.3. Conversion et migration des archives du Centre national de littérature**

La conversion et la migration dans le système Aleph 500 des archives du Centre national de littérature en juin 2007 ont considérablement augmenté l'attractivité de la base d'archives LUX05. L'interface spécifique développée dans le réseau de Bâle/Berne, e.a. pour les archives de la Fondation Gosteli, a été mise à la disposition de la BnL par son auteur. La BnL l'a implémentée dans l'infrastructure informatique à la disposition du réseau bibnet.lu. Cette nouvelle base de données offre aux internautes un accès hiérarchique à ce vaste répertoire de plus de 7 000 enregistrements réalisés par le CNL.

## **2.5. Formations**

La BnL a organisé de formations adaptées aux besoins du réseau, en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau, respectivement aux besoins des nouveaux membres de bibnet.lu.

Dans le cadre du projet de conversion et de migration des archives du Centre national de littérature, la BnL a organisé un cours d'initiation au catalogage des archives dans Aleph 500 du 6 au 7 août.

## **2.6. Coopération avec l'Université du Luxembourg**

En sa qualité de gestionnaire des services informatiques pour le réseau, la BnL a assuré les travaux informatiques nécessaires afin que l'Université puisse développer l'utilisation des différents modules de gestion Aleph 500.

La BnL a notamment entrepris la mise en route du module de prêt. Afin d'assurer la mise à jour des cartes de lecteurs des usagers de l'Université, le service informatique de la BnL migre tous les semestres les fichiers des membres de l'Université dans la base de données.

## **2.7. Travaux de développement pour différentes bibliothèques du réseau**

Les bibliothèques du Centre national de l'Audiovisuel et du Grand Séminaire de Luxembourg ayant souhaité le module de prêt informatisé géré par le système Aleph 500, la BnL a assuré les travaux de développement informatiques requis cet effet, en particulier la migration et l'intégration des fichiers de lecteurs.

## **2.8. Rémunération du prêt publique**

Afin de donner suite à l'obligation légale de rémunération du prêt publique, la BnL a développé un programme informatique, afin de permettre aux bibliothèques soumises à cette obligation légale et utilisant le prêt informatisé du système Aleph 500, d'extraire les données statistiques requises à cet effet.

## **2.9. Help-desk**

Le service de coordination du réseau bibnet.lu et le service informatique de la BnL ont fonctionné, comme les années précédentes, comme « help desk » pour les membres du réseau.

## **3. Consortium pour l'acquisition de publications électroniques**

Le consortium pour l'acquisition de publications électroniques regroupe la Bibliothèque nationale de Luxembourg et l'Université du Luxembourg. Le portail bnu.lu, implémenté et géré par la BnL offre un accès centralisé aux publications électroniques financées par la BnL et l'Université.

La négociation des contrats avec les fournisseurs est assurée par la BnL.

A l'initiative de la BnL, des démarches ont été entreprises pour élargir le consortium bilatéral BnL-Université à d'autres partenaires, notamment les trois CRPs et le CEPS/INSTEAD.

## 4. Fonds de la BnL

### 4.1. Fonds non luxembourgeois (support papier)

Le gel des dotations budgétaires en matière d'acquisition d'ouvrages a eu comme conséquence un léger recul du nombre de commandes en 2007 (6 907 en 2006).

#### 4.1.1. Acquisitions ventilées par type de publications

Type	Fonds (31.12.06)	2007
<b>Monographies</b>	543 907	<b>+ 6 708</b>
<b>Nouveaux titres de périodiques</b>	3 601	<b>+ 3</b>
<b>Documents sonores : musique</b>	1 591	<b>+ 284</b>
<b>Documents sonores : livres enregistrés</b>	1 341	<b>+ 20</b>
<b>Documents visuels</b>	8 524	<b>+ 723</b>
<b>Documents audiovisuels combinés</b>	372	<b>+ 19</b>

#### 4.1.2. Propositions d'acquisitions et dons

En 2007, les **propositions d'acquisitions des lecteurs ont été au nombre de 529** contre 637 en 2006. La BnL a reçu **74 dons** non-luxembourgeois en 2007.

#### 4.1.3. Livres illustrés et d'artiste

En 2007 la collection des livres d'artiste et livres illustrés non-luxembourgeois s'est enrichie de **10 exemplaires**.

#### 4.1.4. Périodiques non luxembourgeois

Le fonds compte quelque 1 465 titres d'arrivage courant (dont 766 abonnements payants). 851 titres sont en accès direct dans la Salle de lecture des périodiques.

L'inventaire commencé au cours des années précédentes a été poursuivi. Au cours du premier trimestre 2007 a été élaborée une liste des titres que la BnL avait payés au cours des deux dernières années. Ceci a été fait afin de vérifier le nombre de titres abonnés, pour déterminer les fournisseurs principaux et pour déterminer s'il existait des recouvrements entre les abonnements papier et électroniques.

En décembre, pour remédier à l'absence de chiffres sur la consultation des différents titres, le service des périodiques a commencé à collecter les fiches de demande de consultation, et à les exploiter. En effet, le système de gestion de bibliothèques Aleph 500 ne peut pour l'instant pas produire de statistiques au niveau du titre quand il n'y a pas de prêt.

## 4.2. Fonds luxembourgeois

### 4.2.1 Dépôt légal et acquisitions

Le total des ouvrages de Luxemburgensia (périodiques exclus), entrés par dépôt légal ou acquis, s'élève à **5 481** unités matérielles (5 063 en 2006), dont 4 802 livres et brochures, 370 cartes de vue, 246 affiches, 22 documents iconographiques et 41 cartes géographiques.

Au cours de l'année 2007, **107 nouveaux titres de périodiques luxembourgeois** ont été ajoutés à la collection de quelque 2 000 titres en cours de parution.

La Bibliothèque nationale a acquis **873 ouvrages supplémentaires** au Luxembourg et **546 ouvrages**, ayant un rapport avec le Luxembourg, à l'étranger.

En 2007 la collection des livres d'artiste et livres illustrés luxembourgeois s'est enrichie de **10 exemplaires**.

#### 4.2.2. Périodiques luxembourgeois

L'exercice 2007, comme les exercices antérieurs, fut celui de la continuation des inventaires et du bulletinage rétrospectif, sans négliger le bulletinage courant des périodiques entrant par voie de dépôt légal.

#### 4.2.3. Fonds des mémoires et thèses

Nombre total des titres regroupés par le Fonds des mémoires et thèses : **environ 5 200**.

Les thèses et mémoires sanctionnant un diplôme de fin d'études étranger ou luxembourgeois (Université du Luxembourg) sont déposés à la Bibliothèque nationale par les auteurs, luxembourgeois ou qui ont un rapport avec le Luxembourg.

La BnL reçoit, en général semestriellement, les travaux de candidature (mémoires de fin de stage) des aspirants-professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique par le biais du Département de l'Enseignement supérieur du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Le Fonds national de la Recherche dépose régulièrement les thèses et travaux de recherches qui ont bénéficié de son appui.

Les travaux de candidature, les thèses et mémoires nouvellement reçus sont catalogués dès réception; les collections transmises à la BnL au cours des années passées par le Ministère de l'Education nationale et par l'Université du Luxembourg se trouvent en voie de rétrocatalogage.

#### 4.2.4. Centre d'études et de documentation musicales (CEDOM)

Par la loi de juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, le législateur a confirmé la mission d'archive musical national et central du Centre d'études et de documentation musicales auprès de la Bibliothèque nationale, sans préjudice des missions du Centre national de l'audiovisuel. La mise en œuvre de cette mission se réalisera dorénavant en étroite coopération avec le Conseil supérieur de la musique qui s'est prononcé en ce sens.

Au cours de l'année 2007 le Cedom a étendu et développé ses bonnes relations avec les autres institutions musicales et culturelles du Luxembourg, ainsi qu'avec les compositeurs, musiciens, acteurs musicaux et créateurs de musique directement liés à la vie musicale luxembourgeoise.

Parmi les nombreux services rendus à ses usagers au cours de cette année, on doit noter que le Cedom a fourni à plusieurs chefs d'orchestre, ainsi qu'à certains musiciens nationaux et internationaux, des œuvres de compositeurs luxembourgeois (Fenigstein, Koster et Kowalsky) en vue de leur exécution en concert à Luxembourg comme à l'étranger.

Au cours de l'année 2007, le Cedom a enrichi le catalogue collectif bibnet.lu de **184 titres différents de partitions imprimées éditées et non éditées de compositeurs luxembourgeois**, ainsi que de **96 partitions imprimées par le biais d'acquisitions** (dont l'œuvre complète du compositeur luxembourgeois René Mertzig), **du dépôt légal et de dons** (dont l'œuvre complète de Julien Hoffmann, ainsi que des œuvres de Roland Wiltgen et de Victor Goldschmit).

Les projets en cours et non encore achevés en 2007 furent :

- le triage des nombreux dons de partitions manuscrites et imprimées luxembourgeoises et étrangères ;
- la préparation pour le projet d'édition du chef d'œuvre « Der Geiger von Echternach », ainsi qu'un recueil de chansons de Lou Koster ;
- les travaux du groupe de travail « archives et édition musicale » du Conseil supérieur de la musique.

#### 4.2.5. Livres illustrés et d'artiste

En 2007 la collection des livres d'artiste et livres illustrés luxembourgeois s'est enrichie de **10 exemplaires et d'un don** de la part de l'artiste luxembourgeoise Anna Recker « Choréographie in 21 Phasen ».

#### 4.2.6. L'Agence luxembourgeoise de l'ISBN

	2005	2006	2007
<b>Nouveaux membres</b>	81	44	<b>78</b>
ISBN unique	55	25	37
Tranche de 10 numéros ISBN	26	19	39
Tranche de 100 numéros ISBN	-	-	2
<b>Total des membres</b>	608	652	<b>730</b>

Le 1er janvier 2007, la longueur de l'ISBN est passée de 10 à 13 chiffres. Une conversion rapide et efficace des anciens ISBN à 10 chiffres est possible via le convertisseur disponible sur la page Web de l'Agence Internationale de l'ISBN [www.isbn-international.org](http://www.isbn-international.org).

#### 4.2.7. Echanges culturels

En 2007, la BnL a reçu 87 monographies, 85 périodiques, 36 séries, 2 DVD, 1CD, 1 microfiche de quelque 35 partenaires différents. En échange, la BnL a envoyé 222 publications à l'étranger.

#### 4.2.8. Bibliographies nationales

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 2006 a paru au numéro 2 de la revue d'histoire « Hémecht » et a été mise en ligne sur le site [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu) de la Bibliothèque nationale. La Bibliographie nationale luxembourgeoise pour l'année 2007 a été mise en ligne dès le premier trimestre de l'exercice sous rubrique et a connu des mises à jour régulières.

	Edition 2005	Edition 2006	2007 (état 02.07)
<b>Nombre d'articles recensés</b>	393	457	<b>377</b>
<b>Nombre de titres d'ouvrages / périodiques recensés</b>	1 482	1 610	<b>1 522</b>

Les chiffres ci-dessus pour les éditions 2005 et 2006 ne correspondent pas à ceux des rapports annuels précédents étant donné que lors de la rédaction de ces rapports la date de clôture de la bibliographie n'était pas encore échue.

#### 4.3. La Réserve précieuse

En 2007 les fonds de la Réserve précieuse ont connu l'accroissement suivant :

Type de document	Fonds (31.12.06)	2007
<b>Manuscrits du VII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle</b>	850 <sup>6</sup>	<b>+ 1</b>
<b>Incunables</b>	135	-
<b>Reliures historiques et artistiques</b>	375	<b>+ 1</b>
<b>Impressions anciennes :</b> Format in-12°, Format in-8°, Format in-4°, Format in-2°	830	<b>+15</b>
<b>Livres dits « rares et précieux » (17<sup>e</sup>-20<sup>e</sup>)</b>		
Editions fac-similées	161	<b>+3</b>
Livres modernes, éditions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	-
<b>Ouvrages luxembourgeois</b>		

<sup>6</sup> Une cote principale peut contenir plusieurs entrées bibliographiques différentes (voir fragments)

Ouvrages luxembourgeois avant 1800	755	+ 10
Sujets luxembourgeois	300	-
<b>Cartes &amp; Plans (Atlas)</b>		
Plans, vues, cartes imprimés	5 826	+ 13
Atlas	261	-
<b>Cabinet d'estampes luxembourgeoises (et étrangères)</b>	1 693	+ 27
<b>Affiches luxembourgeoises anciennes et contemporaines</b>	34 107	+ 25 + 1 300 <sup>7</sup>
<b>Cartes postales luxembourgeoises antérieures à 1939/40</b>	ca. 18 000	-
<b>Collection de portraits historiques</b>	907	+ 25
<b>Documents iconographiques</b>	ca. 2 000	+ 4
<b>Guides touristiques luxembourgeois</b>	ca 1 500	-
<b>Collection d'ex-libris</b>	ca 7 000	-
<b>Médailles</b>	18	-
<b>Ouvrages de référence</b>	ca 915	+ 15
<b>Microfilms</b>	ca 220	-

Rédaction finale du catalogue « Die mittelalterlichen Handschriften des Grossherzogtums Luxemburg. Band I : Die Echternacher Handschriften bis zum Jahr 1628 in den Beständen der Bibliothèqne nationale de Luxembourg, sowie in den Archives diocésaines de Luxembourg, den Archives nationales, der Section historique de l'Institut grand-ducal und dem Grand Séminaire de Luxembourg »

Parmi les acquisitions majeures de la Réserve précieuse :

- **L'évangélaire d'Echternach** (Ms. 9428 Bibliothèque Royale de Belgique, Bruxelles), édition en fac-similé en tirage unique limité à 980 exemplaires
- **Das Buch von Lindisfarne** (Cotton MS Nero D.iv der British Library), édition en fac-similé en tirage unique limité à 980 exemplaires

## 4.4. Préservation et conservation

### 4.4.1. Désherbage et déménagement

En été 2007 a débuté le tri des dons et héritages dans la salle de tri nouvellement aménagée à l'annexe Kirchberg. Le grand chantier de l'année 2007 était la préparation et le déménagement des fonds stockés dans cinq caves du bâtiment Albert Wagner au Kirchberg (900 m<sup>2</sup>). Ce chantier a été ouvert en avril 2007. Il sera clôturé en 2008.

### 4.4.2. Reliure

Pendant l'année 2007 le service de reliure a passé commande pour 1 248 volumes pour les services de la Bibliothèque nationale :

Service	Année				
	2003	2004	2005	2006	2007
<b>Luxemburgensia – monographies</b>	87	101	63	17	<b>7</b>
<b>Luxemburgensia – périodiques</b>	482	390	485	636	<b>621</b>
<b>Luxemburgensia - journaux</b>	257	281	280	362	<b>353</b>
<b>Fonds non-luxembourgeois</b>	35	74	79	116	<b>99</b>
<b>Périodiques étrangers</b>	300	248	250	2	<b>9</b>
<b>Journaux étrangers</b>	455	144	88 <sup>8</sup>	175	<b>118</b>
<b>Salle de lecture</b>	5	7	24	11	<b>38</b>

<sup>7</sup> affiches contemporaines inscrites par dépôt légal

<sup>8</sup> + 32 étiquettes

Réserve précieuse	0	3	5	1	25
Fonds ancien	0	5	1	2	3
Cedom	0	0	1	0	0

#### 4.4.3. Restauration

En 2007 la Bibliothèque a fait restaurer une vingtaine de livres du fonds Luxemburgensia et 31 livres de la Réserve précieuse. A cela s'ajoutent la restauration de 20 affiches anciennes luxembourgeoises, d'une collection d'une centaine de portraits, quatre vues et gravures et quelque cent fragments de manuscrits.

#### 4.5. Fonds numériques

##### 4.5.1. Portail des ressources électroniques bnu.lu

Au 31 décembre 2007 le portail permet d'effectuer des recherches dans

- plus de **17 500 titres de périodiques électroniques disponibles en texte intégral**, couvrant tous les domaines du savoir (sciences économiques et finances, sciences humaines et sociales, sciences exactes, sciences de la vie, ainsi que des collections multidisciplinaires);
- plus de **215 bases de données spécialisées**, composées de collections d'ouvrages de référence, d'encyclopédies et de bibliographies scientifiques,
- des catalogues luxembourgeois et étrangers.

Le «portail bnu» permet au détenteur d'une carte de lecteur d'effectuer des recherches groupées, de configurer des alertes (recherches automatisées) et de sauvegarder des résultats dans son dossier personnel.

La plupart des contenus sont accessibles à distance, à partir de n'importe quel ordinateur connecté à Internet, pour les personnes inscrites à la BnL et disposant d'une carte de lecteur. La BnL tient à ce service qu'elle considère comme un apport important dans l'intérêt de la promotion de la société de la connaissance au Luxembourg, celle-ci ne pouvant être réservée aux seuls étudiants, enseignants et chercheurs.

La consultation du portail a connu un succès croissant au cours de l'année 2007 (cf. chapitre 1.3.2.).

##### 4.5.2. Luxemburgensia online

En 2007, la base de données Luxemburgensia online s'est enrichie de quelque 100.000 pages, offrant un contenu total au 31 décembre 2007 de 200.000 pages et 18.000 cartes postales.

En 2007, la BnL a numérisé le « **Luxemburger Wort** » des années 1848 à 1950. Une soumission publique a été lancée pour la numérisation du quotidien « **Tageblatt** » des années 1913 à 1950. Les contenus numérisés seront accessibles en mode texte (océrisation). Outre la recherche par mots, il sera possible de faire des recherches. Un système de gestion spécifique est en phase de développement en collaboration avec d'autres bibliothèques nationales. La mise en ligne sera réalisée en 2008.

L'intégration de Luxemburgensia online dans la Bibliothèque numérique européenne a été préparée en 2007 (cf. 4.5.3.)

##### 4.5.3. Bibliothèque numérique européenne

La Bibliothèque nationale de Luxembourg participe activement à la mise en œuvre de la Bibliothèque numérique européenne. Outre sa participation au projet EDL (European Digital Library), elle est membre du projet EDL-net, démarré en 2007 avec l'appui de la Commission européenne. Ce projet a pour objet de développer des standards d'interopérabilité, en matière de numérisation et de conservation à long terme des documents numériques, entre les bibliothèques nationales d'une part et d'autres acteurs de la numérisation d'autre part.

#### **4.5.4. Bibliothèque numérique francophone**

La Bibliothèque nationale de Luxembourg est membre actif du Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques, lancé le 28 février 2006 à Paris.

L'intégration des journaux francophones luxembourgeois dans le futur portail commun des bibliothèques des pays membres de l'Organisation internationale de la francophonie est en préparation. Le portail sera présenté en 2008 au Sommet des chefs d'État de la francophonie.

## **5. Service informatique**

### **5.1. Développement et maintenance de la structure informatique de la BnL**

- Maintenance du réseau local du site Blvd Roosevelt, Blvd Adenauer, du parc informatique de la BnL et des serveurs de la BnL
- Encadrement du volet technique du développement du nouveau site web de la BnL sur base du système de gestion de contenu de l'Etat (NPS)

### **5.2. Système de gestion intégré de bibliothèque ALEPH 500**

- Finalisation de la mise à jour du répertoire des vedettes matières de LAVAL (RVM)
- Développement d'une interface permettant la consultation en ligne de la bibliographie nationale luxembourgeoise via le logiciel ALEPH (opérationnel en 2008)
- Ajout d'une interface OAI permettant l'export du catalogue de la Bibliothèque nationale de Luxembourg vers le portail TEL (The European library)
- Travaux de développement et implémentation pour les bibliothèques de l'Université de Luxembourg, du Centre national de l'Audiovisuel et du Grand Séminaire de Luxembourg (cf. 2.5., 2.6.)
- Chargement des archives du Centre nationale de Littérature et implémentation d'une interface de navigation adaptée à cet institut.
- Corrections de masse des données du catalogue collectif BibNet.lu
- Adoption et reconfiguration du poste d'impression d'étiquettes pour monographies
- Mise en production du logiciel ARC (Aleph reporting center), permettant la génération de rapports sur base des données enregistrées dans le système de gestion intégré ALEPH

### **5.3. Portail bnu**

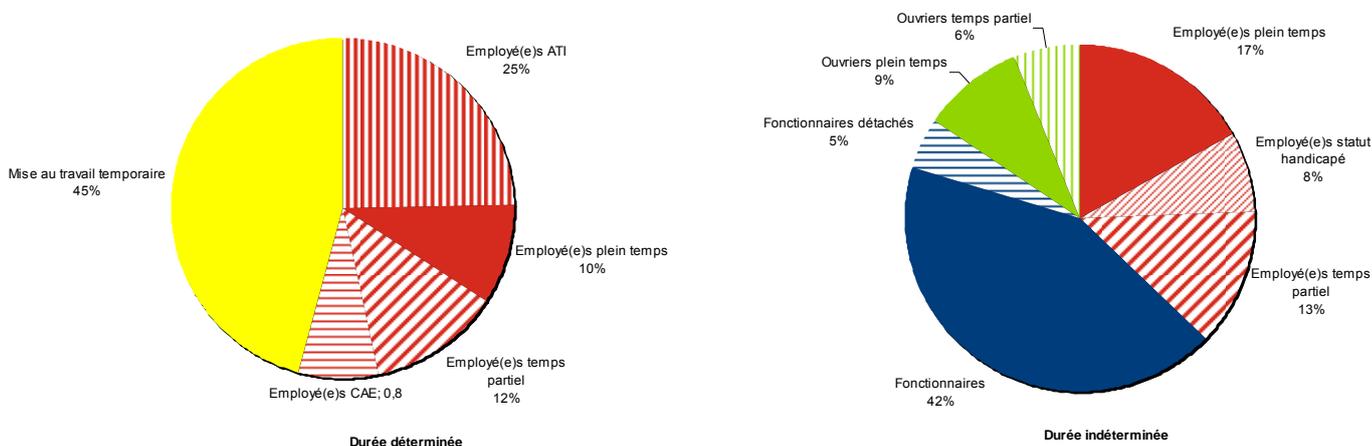
- Mises à jour mensuelles (contenu et application) du portail bnu et SFX.
- Préparation de la migration metalib version 3 vers la version 4 (mise en ligne en 2008)

### **5.4. projets de numérisation** (voir chapitre 4)

## 6. Service du personnel

### 6.1. Personnel de la bibliothèque

La Bibliothèque nationale employait au 31 décembre 2007 **53,09 personnes EPT** à durée indéterminée et **10,53 personnes EPT** à durée déterminée.



## 6.2. Formation permanente du personnel

### 6.2.1. Formation continue à l'INAP

Cours	Date	Durée	Participants
Planview	05.02.-06.02.	2	1
Introduction au concept de l'égalité des femmes et des hommes dans l'administration publique	19.03.	0,5	1
Les grands concepts en matière d'égalité des chances entre femmes et hommes	23.03.	1	1
Der bürgerfreundliche Empfang	26.03.-27.03.	2	1
Powerpoint	19.04.	1	1
Initiation à SAP HR – Module 1	19.04.	1	1
Initiation à SAP HR – Module 2	24.04.	1	1
Santé au travail	25.04.-26.04.	2	1
Frais de route et de séjour des fonctionnaires	08.05.	1	1
Der Empfangsdienst – die Visitenkarte ihrer Behörde	08.05.-09.05.	2	1
Powerpoint	05.06.	1	1
Recrutement et formation – évolutions récentes	07.06.	0,5	1
Adobe Acrobat 6.0	15.10.	1	1
Initiation à la comptabilité des services de l'Etat à gestion séparée dans SIFIN-SAP	29.10.-30.10.	2	2
Réunion d'information pour les délégués à la formation	26.1.	0,5	1
Optimisation de la recherche sur internet	11.12.-12.12.	2	1

## 6.2.2. Formations diverses

Objet	Lieu	Date	Durée	Part.
Se repérer dans les classifications musicales	Arles	19.03.-22.03.	4	1
Catalogage des documents musicaux	Arles	24.04.-27.04.	4	1
IFCC : Métiers du livre Module 1 : Fachgebiete des Buchhandels	Luxembourg	07.05.-08.05.	2	1
CIRCA Leader essentials course	Luxembourg	16.05.	1	1
Formation « SEGS »	Luxembourg	29.10.-30.10.	2	2
Stage international : Les bibliothèques patrimoniales et les services aux publics	Paris	07.11.-20.11.	10	2

## 6.2.3. Colloques, conférences, voyages de service

Objet	Lieu	Date	Durée	Part.
European Library Technical Working Group Meeting & Joint EDL project knowledge Sharing Workgroup	La Haye	10.01.-12.01.	2	1
Reunion avec les responsables du service "Online-Fernleihe"	Cologne	07.02.	1	1
Scientific Publishing in the European Research Area – Access, Dissemination and Preservation in the Digital Age	Bruxelles	15.02.-23.02.	2	1
Projet Minerva – NRG (UE)	Berlin	20.02.-23.02.	3	1
Réunion dans le cadre du Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques	Paris	08.03.-09.03.	2	1
Participation à une vente aux enchères	Bruxelles	17.03.	1	1
Musik-Messe	Francfort	30.03.	1	1
Conférence « Un défi: L'archivage numérique à long terme. Stratégies et pratiques de la coopération européenne »	Francfort	20.04.-21.04.	2	1
Visite du service Prêt entre bibliothèques à l'ULB	Bruxelles	07.05.	1	1
Colloque international « Métamorphoses »	Luxembourg	10.05.	1	1
Ex Libris System Seminar 2007	Potsdam	13.05.-17.05.	3	3
Visite du „Hochschulbibliothekszenrum des Landes Nordrhein-Westfalen“	Cologne	05.06.-06.06.	1,5	1
Participation au Jury pour la défense du TFE de Mme Patricia Olmedo (future bibliothécaire)	Bruxelles	25.06.	1	1
Exposition livres d'artiste (Mise au point)	Thionville	26.06.	1	1
Livraison des catalogues André Biren	Paris	10.08.	1	1
Congrès IFLA	Durban	19.08.-23.08.	5	1
IGeLU conference	Brno	03.09.-05.09.	3	2
Disclosure and Preservation – Fostering European Culture in the Digital Landscape	Lissabon	07.09.-08.09.	2	1
EDL project Board Meeting et « EDLnet » kick-off meeting	La Haye	11.09.-14.09.	4	1
Colloque organisé par l'organisation de la Francophonie sur la bibliothèque numérique francophone	Bruxelles	13.09.-14.09.	2	1
Congrès annuel de l'AIBM	Freibourg	18.09.-21.09.	4	1
Congrès annuel CENL	Helsinki	25.09.-28.09.	4	1
Réunion internationale ISBN	Buenos Aires	25.09.-28.09.	2	1
Conférence ICOLC	Stockholm	01.10.-03.10.	2	1
Frankfurter Buchmesse	Francfort	10.10.-11.10.	2	2
Frankfurter Buchmesse	Francfort	11.10.-12.10.	2	1
Association des bibliothécaires français : Conférence Livres d'artiste	Thionville	22.10.	1	7
« EDLnet » réunion groupe de travail 1	La Haye	01.11.-02.11.	2	1
Colloque organisé à l'occasion du 20ème anniversaire du „Landesbibliothekszenrum Rheinland-Pfalz“	Coblence	23.11.	1	1
Présentation du portail francophone à la BNF	Paris	28.11.-29.11.	2	1
“EDLnet” réunion groupe de travail 2	La Haye	04.12.-05.12.	2	1
“EDLnet” réunion groupe de travail	La Haye	17.12.-18.12.	2	1

## 7. Infrastructures de la BnL

Les surfaces de stockage et de magasins au bâtiment central de la BnL, boulevard Roosevelt, sont totalement épuisées. Les travaux d'aménagement de la nouvelle annexe au Kirchberg (ex-bâtiment Eurocontrol) ont touché à leur fin en 2007. Ainsi les transferts de documents ont pu commencer en décembre 2007.

Le contrat de bail des dépôts dans le bâtiment Albert Wagner à Kirchberg a été résilié par son propriétaire. Une nouvelle annexe a été mise à la disposition de la BnL à Bertrange. Les transferts de documents sont réalisés en 2008.

La construction du nouveau bâtiment sur la Place de l'Europe a été confirmée mais est retardée, le Secrétariat général du Parlement européen n'ayant pas pu libérer le bâtiment Schuman dans les délais initialement prévus.



## I. CASINO LUXEMBOURG ASBL : FONCTIONNEMENT ET PERSONNEL

### 1.1. Forme juridique : Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une association sans but lucratif, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'asbl s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n° 196 du 18 avril 1996, page 9376.

Une modification des statuts a été adoptée en date du 21 juillet 2006 lors d'une Assemblée générale extraordinaire. Les statuts modifiés ont été déposés le 26 juillet 2006 au Registre de Commerce et des Sociétés et publiés au Mémorial C n° 1765 du 21 septembre 2006, page 84713.

### 1.2. Fonctionnement

#### 1.2.1. Le conseil d'administration

L'association est gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur honoraire du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,

Claudine HEMMER (membre)

Représentant du Ministère des Finances,

Jean-Marie HAENSEL (membre)

Représentant du Ministère d'État,

Jean-Claude FELTEN (membre)

Représentant du Ministère des Travaux Publics,

Fernand OTTO (vice-président)

Directeur honoraire du Musée national d'histoire et d'art,

Paul REILES (président)

En 2007, le conseil d'administration s'est réuni à 3 reprises (24 janvier, 11 mai et 9 octobre 2007). L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du 11 mai 2007 pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2006 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2006 par KPMG Audit.

#### 1.2.2. Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un bureau exécutif.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2007 de 25 personnes dont 15 personnes sont employées par le Casino Luxembourg asbl et 4 personnes bénéficient d'un détachement d'une autre institution ou administration :

- 8 employé(e)s privé(e)s à temps plein et à durée indéterminée : Fabienne BERNARDINI (service des publics), Marc CLEMENT (AMGR, publication institutionnelle, « d'étater muséeën »), Jo KOX (directeur administratif), Kevin MUHLEN (production, IKT), Brigitte REUTER (bibliothèque), Patrick SCHOLTES (service technique), Lysiane SORÈZE (accueil) et Kim STEMPEL (administration) ;

- 5 employées privées à temps partiel et à durée indéterminée : Laure FABER (médiathèque / vidéothèque), Bettina HELDENSTEIN (presse), Sandra KOLTEN (éditions), Anita TOTARO (service des publics) et Christine VALENTINY (expositions) ;

- 1 fonctionnaire détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico LUNGHI (directeur artistique) ;

- 1 ouvrier à temps plein et à durée indéterminée : Nuredin ISMALJI (surveillance) ;
- 3 ouvriers WSA : Marco KRIER, Aly LIST et Carlo MEYERS (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre de travaux extraordinaires depuis l'Année Culturelle 1995 ;
- 1 employée CATP (formation administrative et commerciale) : Jessica BORLIDO AMORIM depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2007;
- 4 employé(e)s à contrat CDD pour remplacement de congé de maternité/parental : Saskia GEVAERT (éditions) du 15.11.2006 au 31.12.2007, Anne KAYSER (communication) depuis le 01.11.2007, Carole OESTREICHER (communication) du 06.11.2006 au 29.09.2007, Alain RICHARD (médiathèque) du 06.11.2006 au 31.12.2007
- 1 employée à contrat CDD pour l'exposition *Wim Delvoye* : Anne REDING (Wim Shop), du 01.10.2007 au 31.01.2007;
- 1 ouvrier à contrat CDD pour l'exposition *Wim Delvoye* : Charles RAMADINGAYE (surveillance) du 01.10.2007 au 31.01.2007;
- 5 employé(e)s à contrat CAT : Laura KOZLIK (expositions) du 24.10.2006 au 22.10.2007, Annick LOOS (surveillance) du 01.05.2007 au 30.05.2008, Ashleen ÖDMAN (surveillance) du 25.09.2006 au 31.03.2007, Pascale STAES (presse) du 25.11.2007 au 23.11.2007), Gilles ZEIMET (archives) du 25.08.2006 au 13.04.2007

En 2007, le Casino Luxembourg a connu quelques remaniements dans l'organisation de son personnel :

- 3 employées privées à durée indéterminée ont été en congé de maternité/parental : Christine VALENTINY (expositions) jusqu'au 26 août 2007 ; Laure FABER (médiathèque / vidéothèque) jusqu'au 29 octobre 2007 et Sandra KOLTEN (éditions) jusqu'au 30 novembre 2007

Certains membres de l'équipe du Casino Luxembourg participent activement à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie de conseils d'administration, comités d'institutions ou associations dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le CASINO LUXEMBOURG asbl

est :

- membre institutionnel du groupement « d'État muséeën » ;
- membre institutionnel de l'ICOM ;
- membre institutionnel de l'AMGR asbl (Association des Musées de la Grande Région) ;
- membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken).

En 2007, Enrico LUNGHI

était :

- membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
- membre du conseil d'administration du Frac Lorraine (vice-président)
- membre du conseil d'administration du Musée national d'art contemporain de Bucarest
- membre du comité technique du Frac Languedoc-Roussillon
- membre de la commission d'acquisition des œuvres d'art du MAC's - Musée des Arts contemporains de la Communauté française de Belgique
- membre-conseiller du comité de la Fondation NMAC - Montanmedio Arte Contemporáneo de Vajer de la Frontera (Espagne)
- membre du conseil de la Stiftung Saarländischer Kulturbesitz à Sarrebruck
- président de l'IKT asbl (International Association of Curators of Contemporary Art)
- membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art)
- trésorier de la section luxembourgeoise de l'AICA
- membre de la commission d'aménagement artistique des Bâtiments publics à Luxembourg
- membre du comité artistique de la Ville et Communauté urbaine de Strasbourg
- commissaire pour le Grand-Duché de Luxembourg à la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise (assisté par Kevin Muhlen) pour le projet *Endless Lust* de Jill Mercedes)

a été invité :

- en tant que commissaire à inaugurer l'exposition *Waiting for the Day* de Sophie MacCorquodale par la Manchester Art Gallery (GB) le 19 janvier 2007
- à tenir une conférence sur l'art à Luxembourg pour les candidats au poste de guide de la Ville de Luxembourg par le Luxembourg City Office le 20 mars 2007
- en tant que co-commissaire (avec Dorothee Bienert et Kati Kivinen) pour l'exposition *Don't Worry, be Curious!* qui s'est tenue à Kiel (D), Tallinn (EST) et Pori (FIN) en 2007
- à participer au jury de l'*Outdoor Gallery*, concours pour les projets dans l'espace public de la ville de Gdansk du 8 au 10 juillet 2007
- à animer une table ronde sur le thème *Art et Finance* par l'Association luxembourgeoise des Juristes de Droit Bancaire le 13 décembre 2007

Jo KOX

était :

- coordinateur du groupement « d' stater muséeën »
  - président du CEPA asbl (Cercle européen pour la propagation des arts)
  - membre de la commission « Flash culture » au Service information et presse
  - membre du groupe «Forum Culture(s)
- a été invité :
- au débat *Kultur-Kollaps zu Lëtzebuerg* dans le cadre du 20<sup>e</sup> anniversaire du Spektrum 87 à Dudelange le mercredi 21 novembre 2007

Fabienne BERNARDINI

était :

- membre du jury pour le concours *Festival des cabanes* organisé par le SNJ (Service national de la Jeunesse) et par l'OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils)

Anne KAYSER

était :

- commissaire pour le Luxembourg dans le cadre du *Prix d'Art Robert Schumann – 2007* qui a eu lieu au Stadtmuseum Simeonstift Trier de décembre 2007 à janvier 2008.
- commissaire pour le Luxembourg dans le cadre du *Best of – Prix d'Art Robert Schumann* qui a eu lieu à la Europäische Kunstakademie Trier de décembre 2007 à janvier 2008.

Kevin MUHLEN

était :

- membre de *l'IKT asbl* (International Association of Curators of Contemporary Art).

a été nommé :

- commissaire pour le Luxembourg dans le cadre du *Prix d'Art Robert Schumann – 2007* qui se tiendra au Stadtmuseum Simeonstift Trier de décembre 2007 à janvier 2008.
- commissaire pour le Luxembourg dans le cadre du *Best of - Prix d'Art Robert Schumann* qui a eu lieu à la Europäische Kunstakademie Trier de décembre 2007 à janvier 2008
- co-commissaire du projet *Endless Lust* de Jill Mercedes dans le cadre de la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise

Brigitte REUTER

était :

- membre de *l'ALBAD asbl* (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes).

### **Formation continue**

Durant l'année 2007, plusieurs membres du personnel du Casino Luxembourg ont suivi des formations ou assisté à des séminaires afin de maintenir à niveau leurs connaissances mais aussi d'en acquérir de nouvelles, ceci pour être à même de répondre aux exigences toujours plus pointues de leurs activités respectives.

Fabienne BERNARDINI a suivi :

- des cours d'anglais (littérature) au Centre de Langues Luxembourg de mars à juillet 2007

Alain RICHARD a suivi :

- la séance d'information « CS3 Roadshow », organisée par l'Utopolis

Brigitte REUTER a suivi :

- les formations Aleph organisées par la Bibliothèque Nationale de Luxembourg

Patrick SCHOLTES a suivi :

- la séance d'information « Sécurité et santé sur le lieu du travail – travailleur désigné – obligations de l'employeur »

Kim STEMPER a suivi:

- la formation continue « La comptabilité générale : Maîtrise des écritures générales 2/2 », organisée par la Chambre des Employés Privés
- la formation continue « La comptabilité analytique », organisée par la Chambre des Employés Privés
- le séminaire « Les congés du secteur privé », organisé par la Chambre des Employés Privés
- la séance d'information « Sécurité et santé sur le lieu du travail – travailleur désigné – obligations de l'employeur »

Anita TOTARO a suivi :

- le séminaire « Les congés du secteur privé », organisé par la Chambre des Employés Privés

### **1.2.3. Les collaborateurs extérieurs**

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux commissaires invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2007 :

- 2 commissaires invités :

Régis MICHEL (*L'œil-écran*), Dr. Ralph MELCHER (*Welcome to Our Neighbourhood*)

- 14 guides-conférenciers :

Nadine ALTMEISCH, Tanja BALK, Elvire BASTENDORFF, Sandra CELLINA, Nadine JOHANNNS, Antoine LEJEUNE, Stéphanie MAJERUS, Mary-Ann MEIERS, Anne MORHENG, Christian MOSAR, Sandra RESENDE, Christelle SCHAFFNER, Danielle SCHEUER, Andrée SCHULER

- 2 stagiaires :

Natascha LIST, Anne MELAN

- 12 étudiants : Yolande BOSSERS, Daniela DEL FABBRO, Christine FABER, Charlotte HELMINGER, Isabelle HENRION, Claude KOX, Laura LAKAFF, Andrée LAMBORELLE, Jessica LAUER, Mireille SCHEID, Stéphanie SEIDEL, Janis STEMPEL

Au total, 30 personnes ont contribué à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels en 2007.

### **1.3. Bâtiment**

Après dix ans d'utilisation du bâtiment, il s'est avéré nécessaire de procéder à une remise à neuf des salles d'exposition. Ainsi, tous les murs et les plafonds du premier étage ont été repeints au cours des années 2006 et 2007, tout comme ceux du hall d'entrée, et ceci de manière progressive, sans entraver la bon déroulement des expositions.

Pour l'exposition *Wim Delvoye : Cloaca 2000-2007* – qui s'est tenue à partir de septembre 2007 –, il s'est avéré nécessaire d'avoir à disposition une salle faisant plus de dix mètres de long. Les deux anciennes salles qui servaient jusque-là de « Project Room » ont été transformées en une grande salle unique. Les travaux, confiés au bureau d'architecte Ballini & Pitt, ont été commencés en 2006 et se sont terminés dans les délais prévus. L'Administration des Bâtiments publics a pris en charge ces travaux.

Le Casino Luxembourg dispose désormais d'une salle parfaitement adaptée aux besoins d'un « Project Room », fonction que cette salle remplira à chaque fois que c'est possible. À cet endroit se trouvait à l'origine la façade latérale de l'immeuble.

## II. CASINO LUXEMBOURG ASBL : FINANCEMENT ET ANALYSE DES COMPTES

### 2.1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire, par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques – notamment sous forme de dons et de legs –, par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires consolidé réalisé en 2007 s'élevait à 2.216.887 €. Les comptes annuels de Casino Luxembourg asbl (après révision de KPMG) pour l'exercice sont clôturés au 31 décembre 2007 avec un résultat négatif de l'exercice de 158.779 €.

En exécution des résolutions prises par le conseil d'administration, une partie des résultats des exercices antérieurs sera utilisée pour combler le déficit de 2007 et approvisionner partiellement le budget prévisionnel de 2008.

Le groupement « d'stater muséeën » est une association de fait et n'a pas de statut juridique propre. Pour ces raisons, ses dépenses et recettes apparaissent dans les livres comptables du Casino Luxembourg. Dans l'intérêt de la transparence des comptes, il dispose d'une comptabilité analytique et de comptes bancaires séparés.

Il est à noter que les deux associations AMGR asbl (Association des Musées de la Grande Région) et IKT asbl (International Association of Curators for Contemporary Art), dont le siège social est établi au Casino Luxembourg, sont juridiquement et financièrement séparées de ce dernier.

#### 2.1.1. Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2007 s'élevait à 1.400.000 €.

Inscrite au Budget 2007 sous la référence 02 et 03 Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, participation de l'État aux frais de gestion de l'espace d'exposition « Casino de Luxembourg », n° 41.015.

#### 2.1.2. Cofinancement, sponsoring et mécénat

Le mécénat accordé aux institutions culturelles est de plus en plus rare. Les banques luxembourgeoises s'intéressent davantage à des manifestations qui ont lieu dans leurs propres enceintes (BCEE, Banque de Luxembourg, DEXIA-BIL, etc.) au détriment d'expositions organisées par des musées ou centres d'art.

#### Sponsoring de projets spécifiques par des organismes paranationaux

Des organismes paranationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques :

- BANQUE DE LUXEMBOURG dans le cadre du projet *Endless Lust* de Jill Mercedes à l'occasion de la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise
- CARGOLUX dans le cadre de l'exposition *Capricci* (transport de l'œuvre *Map* de Mona Hatoum)
- ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUSSEMBURGO dans le cadre du concert de *Capricci (possibilités d'autres mondes)*
- UNIVERSITE DU LUXEMBOURG dans le cadre de l'*Art Workshop* et du cycle de conférences *Les Mardis de l'Art*
- CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK d'Esch-sur-Alzette et le Brukenthal Museum de Sibiu (Roumanie) dans le cadre de l'*Art Workshop*
- « LUXEMBOURG ET GRANDE REGION – CAPITALE EUROPEENNE DE LA CULTURE 2007 » dans le cadre des expositions *ON/OFF* et *Wim Delvoye : Cloaca 2000-2007*, et dans le cadre de la *Nuit de la vidéo*
- CERCLE EUROPEEN POUR LA PROPAGATION DES ARTS (CEPA) dans le cadre du cycle de conférences *Les Mardis de l'Art*
- FONDS CULTUREL NATIONAL dans le cadre du projet *Endless Lust* de Jill Mercedes à l'occasion de la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise
- VILLE DE LUXEMBOURG dans le cadre du projet *Endless Lust* de Jill Mercedes à l'occasion de la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise (mise à disposition de deux ouvriers)
- VLAAMSE OVERHEID dans le cadre de l'exposition *Wim Delvoye : Cloaca 200-2007*

### Mécénat d'activités et d'événements

- LA TABLE DU PAIN : financement des sandwiches pour les visites « *Op ee Sprong* » et financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- GRAND HOTEL CRAVAT : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- RESTAURANT *IL CHERUBINO* : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- BRASSERIE DES NATIONS : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- RESTAURANT CONTACT : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- COFFEE LOUNGE : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- MAISON PAUL ELIO & FILS : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- MESA VERDE : financement des plats du jour pour les machines *Cloaca*
- ABITARE CENTER : mise à disposition gratuite de mobilier pour l'InfoLab.

### III. EXPOSITIONS ET PROJETS RÉALISÉS EN 2007

Sous le signe du cerf bleu, l'année 2007 a été une année de tous les records pour le Casino Luxembourg : record du nombre de visiteurs, record d'articles dans la presse (si l'on excepte *Manifesta 2* en 1998 et ceux consacrés à *Lady Rosa of Luxembourg* de Sanja Ivekovic en 2001) et, d'un point de vue plus interne, record d'expositions d'une envergure exceptionnelle. À plusieurs titres, trois expositions en particulier ont ainsi largement dépassé les capacités habituelles d'un centre d'art : *ON/OFF* (2006/2007), réalisée en collaboration avec le Frac Lorraine et le Saarlandmuseum, reprenait l'idée de l'exposition *Light Pieces* (2000) mais en englobant cette fois-ci les trois ponts de la ville de Luxembourg ; *L'œil-écran* conçue par Régis Michel et *Cloaca 2000-2007* de Wim Delvoye, toutes deux des défis notamment au niveau technique. Seule l'exposition *Capricci* était, malgré son originalité, une exposition d'envergure « normale » (en termes de difficultés d'organisation et de budget).

Ainsi, le Casino Luxembourg a fait preuve, une fois de plus, d'imagination et d'adaptation au contexte environnant, en proposant, pendant l'année culturelle, un programme riche, diversifié et d'envergure internationale.

#### 3.1. 24.03.-17.06.2007

##### L'ŒIL-ÉCRAN OU LA NOUVELLE IMAGE. 100 VIDÉOS POUR REPENSER LE MONDE

*Eija-Liisa Ahtila, Jananne Al-Ani, The Atlas Group/Walid Raad, Iván Ávila Dueñas, Vanessa Beecroft, Berry Bickle, Johanna Billing, Sylvie Blocher, Elina Brotherus, Cabello/Carceller, Romeo Castellucci, Chen Chieh-jen, Cui Xiuwen, Johanna Domke, Juan Manuel Echavarría, Harun Farocki, Julieta Hanono, Gary Hill, Teresa Hubbard/Alexander Birchler, Christian Jankowski, Hernán Khourian, Annika Larsson, Guy Maddin, Tracey Moffatt, Priscilla Monge, Matthias Müller/Christoph Girardet, Adrian Paci, Mabel Palacín, Anri Sala, Berni Searle, Alexander Sokurov, Fiona Tan, Sam Taylor-Wood, Salla Tykkä, Julia Ventura, Gillian Wearing, Ingrid Wildi, Yang Fudong, Artur Zmijewski*

Parmi une centaine de vidéos, qui toutes datent de la dernière décennie et qui ont pour auteurs une quarantaine d'artistes de toutes origines, on trouve des films rares qui relèvent autant du cinéma, de la performance que du théâtre. L'exposition a pour but de renouveler l'expérience d'un médium aujourd'hui central dans l'art contemporain.

Commissaire : Régis Michel

Visiteurs : 3.873

#### 3.2. 07.07 - 02.09.2007

##### CAPRICCI (POSSIBILITÉS D'AUTRES MONDES)

*Alighiero Boetti, Wim Delvoye, Seamus Farrell, Sylvie Fleury, Mona Hatoum, Haïdée Henry, Zuzanna Janin, Ryan Johnson, Anne Marie Jugnet & Alain Clairet, Suchan Kinoshita, Joseph Kosuth, Stephen Marsden, Anita Molinero, Florent Morellet, Gabriel Orozco, Sergey Shekhovitsok, Enzo Umbaca, Luca Vitone, Liu Wei*

Avec des cartes géographiques et des objets ou figures de la vie quotidienne réinventés, l'exposition donne une représentation inhabituelle du monde qui nous entoure. Les transformations artistiques peuvent avoir des connotations critiques, politiques ou poétiques et créer des atmosphères surréalistes déviant le sens de la réalité.

Commissaire : Enrico Lunghi

Visiteurs : 2.545

3.3. 07.07 - 02.09.2007

**WELCOME TO OUR NEIGHBOURHOOD**

Francis Berrar, Jean-Marie Biwer, Frédéric Coché, Damien Deroubaix, Shila Khatami, Volker Sieben

Plutôt que d'être le sujet d'une exposition, le titre *Welcome to Our Neighbourhood* se réfère à la vie commune de trois nations voisines et à leur tradition centenaire de terre d'accueil. Des artistes contemporains de la Grande Région sont réunis dans trois expositions différentes, conçues par trois commissaires d'exposition et montrées dans trois lieux : l'Arsenal à Metz (21.04.07-10.06.2007), la Stadtgalerie à Sarrebruck (23.06.2007-05.08.2007) et le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain à Luxembourg (07.07.2007-02.09.2007).

Commissaire à Luxembourg : Dr. Ralph Melcher

En collaboration avec Alex Reding

Projet réalisé dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 »

Visiteurs : 2.545 (voir Capricci)

3.4. 30.09.2007-06.01.2008

**WIM DELVOYE : CLOACA 2000-2007**

L'exposition *Wim Delvoye : Cloaca 2000 - 2007* réunit, pour la première fois, les sept machines (*Cloaca Original, Cloaca – New & Improved, Cloaca Turbo, Cloaca Quattro, Cloaca N° 5, Super Cloaca* et *Personal Cloaca*) réalisées à ce jour, ainsi que plus de 200 dessins originaux, des photographies en 3D, des radiographies, des maquettes, des *Cloaca Faeces* emballés sous vide et d'autres objets encore. Les *Cloaca* de Wim Delvoye réalisent l'un des rêves de l'humanité : celui de reproduire le fonctionnement du corps humain. Combinant de manière inédite art et science tout en gardant un indéniable caractère d'attraction populaire, ces *machines-œuvres d'art* inaugurent, d'une manière non dénuée d'humour et de poésie, une ère nouvelle, celle de l'artiste « cybernétique » et « entrepreneur » : l'artiste crée la machine qui crée ses œuvres, le libérant du romantisme attaché à sa personne, et introduit ses produits dans le système économique global, allant jusqu'à les mettre en bourse.

Commissaire : Enrico Lunghi

En collaboration avec le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam Luxembourg)

Projet réalisé dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 »

Visiteurs : 9.404

### 3.5. Programmation off

Comme les années précédentes, il s'est avéré indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes », soit organisés par le Casino Luxembourg, soit pour lesquels le Casino Luxembourg met à disposition ses lieux.

09.03.-11.03.2007

**COLOPHON 2007 – INTERNATIONAL MAGAZINE SYMPOSIUM**

Présentation par dix magazines d'une sélection de travaux d'illustration, de photographie et de *editorial design* issus de leur production ou de leur environnement créatif direct, le tout complété par des conférences et des tables rondes autour de sujets variés à l'adresse des professionnels, des étudiants et du grand public.

En collaboration avec CMYK, le premier festival du magazine indépendant installé à Barcelone, Colophon 2007 propose une bibliothèque-librairie réunissant et présentant quelques centaines de magazines internationaux.

Publication du premier livre-répertoire international de magazines indépendants.

Org. : Mike Koedinger Éditions, Luxembourg

Visiteurs : 2.318

10.06. – 21.11.2007

**JILL MERCEDES : ENDLESS LUST**

Exposition in situ à la Cà del Duca à Venise dans le cadre de la participation luxembourgeoise à la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise.

Commissaire : Enrico Lunghi

Commissaire adjoint : Kevin Muhlen

Visiteurs : 20.618

01.07. - 13.07.2007 à Esch-sur-Alzette et Luxembourg

13.07. – 29.07.2007 à Sibiu en Roumanie

**ART WORKSHOP 2007 : Catching Passages**

Le Casino Luxembourg, en collaboration avec Paul di Felice de l'Université du Luxembourg (et, exceptionnellement pour l'édition 2007, en collaboration avec Liviana Dan du Brukenthal Museum à Sibiu,

Roumanie) a organisé le Art Workshop 2007, une résidence d'artistes qui s'étalait sur quatre semaines. L'atelier s'adressait à des artistes qui utilisent le dessin, le graphisme et la bande dessinée comme moyens d'expression artistique. Les douze jeunes artistes internationaux, sélectionnés par un jury international, ont d'abord passé deux semaines à Esch-sur-Alzette au Luxembourg où ils ont travaillé dans les locaux de la Kulturfabrik. Ils ont ensuite continué leur résidence à Sibiu en Roumanie, l'autre « Capitale européenne de la Culture 2007 ». Dans chacune des deux villes, les douze participants ont présenté leurs travaux dans le cadre d'expositions à la Kulturfabrik et à la Galerie d'art contemporain du Brukenthal Museum. Ils ont en outre fait imprimer une publication à Sibiu témoignant des résultats individuels et collectifs de leur résidence.

Les artistes invités de l'édition 2007 étaient Chad McCail et Koo Jeong-A au Luxembourg, et Dan Perjovschi et Jonathan Meese à Sibiu. Ils ont donné des conférences publiques et ont rencontré les jeunes artistes.

Les artistes qui ont participé au Art Workshop 2007 sont : Marco Colombari (Italie), Raffaella Crispino (Italie), Stina Fisch (Luxembourg), elfriede (Allemagne/Autriche), Mike Lamy (Belgique/Luxembourg), Sebastian Moldovan (Roumanie), Paula Müller (Allemagne), Caspar Pauli (Allemagne), Karol Radziszewski (Pologne), Polly Read (Royaume-Uni), Karo Szmit (Pologne/Autriche), Adrien Tirtiaux (Belgique/Autriche).

07.07.2007

#### **NUIT DE LA VIDÉO : [H]EROS**

au Centre Culturel Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette

Placée sous le signe de la dérision et de la subversion, la soirée de la « Nuit de la vidéo » a invité le spectateur à suivre en images les règles du héros contemporain et ses enseignements à travers les vidéos courtes et efficaces de Charlotte Åberg, Knut Åsdam, Dara Birbaum, Nathalie Djurberg, Juraj Dudas, Yan Duyvendak, Cao Fei, Andrea Fraser, Kip Fulbeck, Christian Jankowski, Jesper Just, Katarzyna Kozyra, Oleg Kulik, Tsui Kuang-Yu, Sylvie Laliberté, Peter Land, Jacques Lizène, Philippe Parreno & Pierre Joseph, Élodie Pong, Javier Prato, Martha Rosler, Hans Schabus, Jaan Toomik, Roi Vaara, Maria Wandel, Pia Wergius, Artur Zmijewski.

Org. : Casino Luxembourg, Frac Lorraine (Metz), Saarlandmuseum Saarbrücken (Sarrebuck)

Projet réalisé dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 »

Visiteurs au Centre Culturel Kulturfabrik : ±300

Visiteurs au Frac Lorraine (Metz) : ±100

Visiteurs au Saarlandmuseum (Sarrebuck) : 8

Visiteurs au Musée d'Art Moderne et d'Art Contemporain (Liège) : ±100

Visiteurs au Pôle Européen Culturel (Athus) : ±125

14.09. - 17.09.2007

#### **PÉPINIÈRES – FORUM EUROPÉEN DE LA JEUNE CRÉATION**

art4lux, événement incontournable dédié à la jeune création européenne, a réuni plus d'une centaine d'artistes venus des quatre coins de l'Europe, de l'Asie et du Canada. Aboutissement d'un vaste programme de mobilité et de diffusion artistique réalisé à travers 27 pays, en Europe et au Canada, dans 170 lieux de création, art4lux se veut une manifestation originale et singulière témoignant de l'inventivité d'une jeune génération d'artistes qui placent le rapport à l'autre, aux autres, au monde, au cœur de leur démarche.

Org. : art4lux en coproduction avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain et le Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster

Projet réalisé dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 »

Visiteurs : 259

24 & 25.03. 2007

#### **INVITATION AUX MUSÉES**

À l'occasion de la manifestation « L'Invitation aux Musées », week-end portes ouvertes organisé par le groupement « d'stater muséeën » les 24 et 25 mars 2007, le Casino Luxembourg a proposé, en rapport avec l'exposition *L'œil-écran – 100 vidéos pour repenser le monde*, un programme spécial de visites guidées et d'ateliers pour enfants intitulé *Une heure, une œuvre*.

Le groupement « d'stater muséeën » a également incité les musées membres à présenter des œuvres rarement montrées, issues de leurs fonds d'acquisition, et de les présenter d'après le modèle « Une heure, un objet ». Durant ces deux jours, tous les musées et centres d'art ont proposé des visites guidées spéciales ainsi que des ateliers pour enfants et pour jeunes.

Visiteurs : 879 (11.954 visiteurs pour l'ensemble des musées)

13.10.2007

#### **NUIT DES MUSÉES**

Le samedi 13 octobre 2007 a eu lieu la septième édition de « La Nuit des Musées » : ouverture des expositions temporaires et des collections permanentes de 18h00 à 1h00 du matin dans tous les établissements faisant partie du groupement « d'stater muséeën », le tout animé par un programme spécial de manifestations. Le Casino Luxembourg a organisé à cette occasion diverses visites guidées et des ateliers pour enfants. Plusieurs interventions spécifiques d'artistes invités ont également été au programme, dont la plus importante était une série de performances de Jerry Frantz dans le contexte de son œuvre-projet *République libre de Clairefontaine* (lecture de la Constitution, représentation de l'hymne national par l'Harmonie Itzig et Carmen Evora, un Bureau des Passeports permanent, une installation du Bureau du Président). Dans les caves du Casino, la formation de

chanson jazz-rock déjanté *Traumkapitän* a présenté son répertoire, suivi d'un set DJ par *Cosmophone*, projet éphémère de Su-Mei Tse et Karin Faber.  
Visiteurs : 2.907 (12.628 pour l'ensemble des musées)

### **3.6. Collaborations extraordinaires**

#### **3.6.1. Groupement « d'stater muséëën »**

Dès les premières rencontres régulières entre les différents responsables des musées en 1997, la nécessité de s'unir en groupement est vite apparue comme indispensable pour optimiser la présence des musées au sein de la ville de Luxembourg.

De cette réflexion est né le 15 mars 2000 le groupement « d'stater muséëën ». Le groupement a été intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl. De même, la coordination générale du groupement a été confiée à Jo Kox (directeur administratif du Casino Luxembourg).

Depuis janvier 2007, Marc Clement assure la coordination des diverses activités et publications du groupement. Les différents représentants des membres du groupement se réunissent le premier mercredi de chaque mois au Casino Luxembourg.

Les membres du groupement sont : le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam Luxembourg), le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée Dräi Eechelen, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle – 'natur musée' et la Villa Vauban – Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

#### **3.6.2. AMGR asbl**

Depuis 2002, l'Association des Musées de la Grande Région a son siège social au Casino Luxembourg. Jo Kox en était le trésorier jusqu'au 30 septembre 2006. Marc Clement, qui a assisté Jo Kox dans ses fonctions à l'AMGR depuis février 2004, a également mis en place le « Portail des Musées » REMUS pour le compte de cette dernière. Il a continué, sur une base bénévole, d'assurer le secrétariat de cette association en 2007. Le 30 mars 2007, l'AMGR a tenu son Assemblée générale et sa « Rencontre des Musées » annuelle au Mudam Luxembourg avec, entre autres, une présentation par Laurent Le Bon, directeur du Centre Pompidou Metz, et une série d'ateliers.

#### **3.6.3. IKT asbl**

De septembre 2005 à septembre 2008, le Casino Luxembourg sera le siège de l'IKT (Internationale Kuratoren-Tagung, association internationale des commissaires d'art contemporain) dont Enrico Lunghi a été nommé président lors de l'assemblée générale à Cracovie en juin 2005.

Pendant toute l'année 2007, Kevin Muhlen a assuré à mi-temps le secrétariat de l'IKT. Il a notamment organisé, avec Stéphanie Seidl, le Congrès de l'IKT à Vaduz du 26 au 29 avril 2007 et a participé aux réunions du bureau. Il a également assuré la correspondance avec les membres, le suivi des lettres d'information (IKT-e-newsletter) et du site Internet [www.iktsite.org](http://www.iktsite.org), ceci tout en secondant Enrico Lunghi, président, dans toutes ses tâches.

## IV. SERVICE DES PUBLICS

### 4.1. En général

En 2007, le service des publics a pu étendre ses activités grâce au poste « communication ». Le/La responsable de communication a comme mission de diffuser le programme culturel à la presse et aux différents publics et d'approcher de nouveaux publics cibles en fonction des thématiques de nos expositions.

### 4.2. Visites commentées

#### 4.2.1. Visites commentées régulières

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières : tous les samedis à 15h00 (en français), tous les dimanches à 11h00 (en luxembourgeois), à 15h00 (en français) et à 16h00 (en allemand). Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres présentés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « muséeskaart ».

En 2007, 186 visites commentées régulières ont eu lieu ; elles ont été suivies par 1080 personnes (en 2006, il y en avait 197 ; elles étaient suivies par 779 personnes).

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose les mercredis à 12h30 (sauf durant la période du 15 juillet au 15 septembre) *Op ee Sprong*, une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes qui y sont abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwiches (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : 2,50 €). Depuis juin 2000, les sandwiches sont gracieusement offerts par « La Table du Pain ».

Depuis l'exposition *ON/OFF* (2006/2007), la visite *Op ee Sprong* a lieu dans le cadre de « Musée du jour » (clin d'œil à « Menu du jour »), une campagne réalisée par « d'stater muséeën » et qui propose en semaine, pendant l'heure du midi, une visite guidée dans un des musées ou centres d'art de Luxembourg-Ville.

En 2007, 40 visites *Op ee Sprong* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 82 personnes (en 2006, 32 visites *Op ee Sprong* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 46 personnes).

#### 4.2.2. Visites commentées en portugais et en anglais

Dans un souci de permettre également au public étranger vivant au Luxembourg de profiter des visites commentées de nos expositions, nous proposons depuis l'exposition *At Home Everywhere* de Luca Vitone (16 septembre 2006) des visites commentées en portugais le jeudi soir dans le cadre de la nocturne (entrée gratuite). Depuis l'exposition *ON/OFF*, nous proposons le même service aux personnes anglophones habitant au Luxembourg. Par période d'exposition, ces visites commentées ont en principe lieu au rythme de deux séances dans chacune des deux langues.

En 2007, 6 visites commentées en portugais et 6 en anglais ont eu lieu ; elles ont été suivies par 35, respectivement 16 personnes.

#### 4.2.3. Visites commentées pour seniors

Les visites commentées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les seniors bénéficient d'une entrée préférentielle de 3,00 €. Les visites destinées à ce public ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15h00. Ces visites commentées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « muséeskaart ».

En 2007, 9 visites commentées pour seniors ont eu lieu ; elles ont été suivies par 11 personnes (en 2006, il y en avait 9 ; elles avaient été suivies par 11 personnes).

#### 4.2.4. « Rendez-Vous des Amis »

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un « Laissez-Passer » ou d'une « muséeskaart » une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après le vernissage), continue à connaître un certain succès. Chaque « Ami du Casino Luxembourg » détenteur d'un « Laissez-Passer » ou d'une « muséeskaart » peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

En 2007, 3 visites « Rendez-Vous des Amis » ont eu lieu ; elles ont été suivies par 36 personnes (en 2006, il y en avait 5 ; elles avaient été suivies par 113 personnes).

#### 4.2.5. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions proposées au Casino Luxembourg. Ces visites ont lieu tous les jours entre 9h00 et 18h00. Leur prix s'élève à 65,00 € par conférencier et par groupe (maximum 20 personnes).

En 2007, 52 visites-conférences sur réservation ont eu lieu; elles ont été suivies par 821 personnes (en 2006, il y en avait 28 ; elles étaient suivies par 690 personnes).

#### 4.3. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les jeudis à 18h00. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « muséeskaart », et durent environ une heure.

En 2007, 24 visites thématiques ont eu lieu ; elles ont été suivies par 127 personnes (en 2006, il y en avait 34 ; elles étaient suivies par 72 personnes).

#### ON/OFF

11.01.2007 & 15.02.2007

##### **Messages sub-lumineux**

Avec Christian Mosar

04.01.2007, 25.01.2007 & 22.02.2007

##### **Starlight access (F)**

Avec Christelle Schaffner

#### L'ŒIL-ÉCRAN

05.04.2007, 03.05.2007 & 31.05.2007

##### **Video Stories**

Avec Christian Mosar

12.04.2007, 10.05.2007 & 14.06.2007

##### **L'Histoire de l'art vidéo (F)**

Avec Christelle Schaffner

#### CAPRICCI / WELCOME TO OUR NEIGHBOURHOOD

19.07.2007, 09.08.2007 & 23.08.2007

##### **Visions du monde (F)**

Avec Christelle Schaffner

26.07.2007, 16.08.2007 & 30.08.2007

##### **Le détournement**

Avec Christian Mosar

#### WIM DELVOYE : CLOACA 2000-2007

11.10.2007, 22.11.2007 & 20.12.2007

##### **Cloaca – biologiquement**

Avec Sandra Cellina

08.11.2007 & 13.12.2007

##### **Cloaca – graphiquement (F)**

Avec Christelle Schaffner

15.11.2007 & 27.12.2007

##### **Cloaca – commercialement**

#### 4.4. Conférences « Les Mardis de l'Art »

Le cycle de conférences « Les Mardis de l'Art » s'adresse à un public intéressé par l'art actuel au sens large. Des artistes, des critiques d'art, des commissaires, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art ainsi que des personnalités du monde de l'art y exposent et y analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain. Parfois, les sujets discutés sont en rapport avec les expositions en cours au Casino Luxembourg.

Le cycle de ces conférences s'étend d'octobre à mars à raison de deux conférences par mois. L'entrée est gratuite.

Un dépliant reprenant toute la programmation des conférences pour l'année a été imprimé à raison d'un tirage de 2000 exemplaires, la conception graphique de celui-ci a été assurée par VidaleGloesener et l'impression réalisée à l'Imprimerie Centrale S.A.

« Les Mardis de l'Art » sont co-organisés par le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) et le Laboratoire de recherche des arts visuels de l'Université du Luxembourg.

En 2007, 346 personnes ont assisté aux différentes conférences.

09.01.2007

**Contemporary visual arts and the representation of disease (GB)**

Par Effie Komninou

Participants : 22

23.01.2007

**Shortcuts from underground to the institution (F)**

Par Christian Mosar

Participants : 50

06.02.2007

**Le Centre Pompidou–Metz (F)**

Par Laurent Le Bon

Participants : 70

27.02.2007

**Kombinat der Sinne (D)**

Par Marc Ries

Participants : 21

27.03.2007

**L'œil-écran ou la nouvelle image (F)**

Par Régis Michel

Participants : 25

16.10.2007

**L'émergence de la financiarisation des marchés de l'art (F)**

Par Adriano Picinati di Torcello

Participants : 25

06.11.2007

**Jeune homme cherche appartement (F)**

Par Marc Etc

Participants : 30

20.11.2007

**The Real Illusion (GB)**

Par Silvio Wolf

Participants : 30

04.12.2007

**Die menschliche Substanz (oder Bestimmung) und die Kunst (D)**

Par Johannes Stüttgen

Participants : 56

18.12.2007

**Ostentatio excrementorum (D)**

Par Michael Glasmeier  
Participants : 17

#### 4.5. Autres conférences

Selon l'intérêt ou la nécessité, le Casino Luxembourg organise aussi des conférences supplémentaires, généralement liées aux expositions en cours ou à la programmation off.

03.07.2007

##### **My work** (GB)

Par Chad McCail

Dans le cadre du Art Workshop 2007

Participants : 25

10.07.2007

##### **2007** (GB)

Par Koo Jeong-A

Dans le cadre du Art Workshop 2007

Participants : 19

#### 4.6. Excursion

20.01.2007

##### **Hop ON/OFF**

Dans le cadre de l'exposition *ON/OFF*

Participants : 35

Pour permettre au public luxembourgeois de visiter en tout confort et de manière conviviale les deux autres volets de l'exposition *ON/OFF* au Fonds régional d'art contemporain de Lorraine et au Saarländmuseum, le Casino Luxembourg a organisé une excursion culturelle à Sarrebruck et à Metz.

#### 4.7. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année et dans le cadre de ses vernissages.

##### 4.7.1. Programmation et/ou productions Casino Luxembourg

04.02.2007

##### **minimum 2 / MAXIMUM 3 (1)**

Org. United Instruments of Lucilin

23.02.2007

##### **Soundbridge**

Dans le cadre du finissage *ON/OFF*

06.05.2007

##### **minimum 2 / MAXIMUM 3 (2)**

Org. United Instruments of Lucilin

19.07.2007

##### **Hommage à Franz Liszt**

À l'occasion du 121<sup>e</sup> anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt le 19 juillet 1886 au Casino Luxembourg

##### **L I S Z [:T:] R A I N**

Deux concerts de musique contemporaine dans la gare de Luxembourg

31.07.2007

##### **L I S Z [:T:] R A I N** (Raiding–Luxemburg–Bayreuth)

13.10.2007

##### **Traumkapitän (concert)**

Dans le cadre de « La Nuit des Musées »

13.10.2007

##### **Cosmophone (DJ-Set)**

Dans le cadre de « La Nuit des Musées »

#### 4.8. Autre intervention

13.10.2007

##### **Républicque libre de Clairefontaine (performance)**

Projet de Jerry Frantz

Dans le cadre de « La Nuit des Musées »

#### 4.9. Programme pédagogique

##### 4.9.1. « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public, et notamment du public scolaire étant parmi ses préoccupations essentielles, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement les premiers lundis (à 18 h 00) suivant le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

##### **Visites guidées pour le corps enseignant :**

- L'œil-écran ou la nouvelle image (16.04 2007) : 1 participant
- Wim Delvoye : Cloaca 2000 - 2007 (15.10.2007): 12 participants

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Pour l'Université du Luxembourg, le Casino Luxembourg a organisé en octobre 2007, dans le cadre de l'exposition *Wim Delvoye*, deux séances de 4 heures (8 heures en tout) de cours interdisciplinaires pour professeurs stagiaires en éducation artistique et en biologie.

Dans le cadre de l'option « project management », un groupe de jeunes élèves a réalisé une enquête auprès des lycéens du pays concernant le Casino Luxembourg et ses activités. Les résultats de cette enquête permettent au service des publics d'améliorer l'offre culturelle à l'adresse du public adolescent, notamment en organisant des ateliers vidéo ou photo.

##### 4.9.2. Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières ont été organisées les samedis à 15h00 et ont fait découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice/l'animateur de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés. Tout au long de l'année 2007, 54 visites-ateliers pour enfants ont été organisés, ils ont été suivis par 250 enfants.

#### ON/OFF

06.01.2007

##### **Saturday Light Fever**

Avec Tanja Balk

Participants : 11

13.01.2007

##### **Vibrations**

Avec Elvire Bastendorff

Participants : 5

23.01.2007  
**Flutlicht**  
Avec Danielle Scheuer  
Participants : 0

30.12.2006  
**Liichtmésdag**  
Avec Natacha Wagner  
Participants : 12

03.02.2007  
**Lux-Lumen**  
Avec Elvire Bastendorff  
Participants : 7

10.02.2007  
**CinéLIGHT**  
Avec Danielle Scheuer  
Participants : 9

17.02.2007  
**Lut am Weltall**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 9

24.02.2007  
**Dripping**  
Avec Natacha Wagner  
Participants : 12

#### COLOPHON

10.03.2007  
**Col-it-on**  
Avec Tanja Balk  
Participants : 4

11.03.2007  
**Boxemännercher**  
Avec Danielle Scheuer  
Participants : 6

#### L'ŒIL-ÉCRAN OU LA NOUVELLE IMAGE

24.03.2007  
**Animations**  
Avec Elvire Bastendorff  
Dans le cadre de « L'Invitation aux Musées »  
Participants : 8

25.03.2007  
**Hannert dem Eck**  
Participants : 2

31.03.2007  
**Video Star**  
Avec Andrée Schuler  
Participants : 3

07.04.2007  
**Boîtes à Images, Boîtes à Son**  
Avec Elvire Bastendorff  
Participants : 0

14.04.2007  
**Du an ech an hien**  
Avec Danielle Scheuer  
Participants : 4

21.04.2007  
**Stop! Motion!**  
Avec Andrée Schuler  
Participants : 3

28.04.2007  
**De Videofilm wéi en nach net gebuer war**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 3

05.05.2007  
**Eis Umwelt op Video**  
Avec André Schuler  
Participants : 4

12.05.2007  
**Dailymotion**  
Avec Tanja Balk  
Participants : 10

19.05.2007  
**Objektiver**  
Avec Anne Mohreng  
Participants : 3

26.05.07  
**Video = ech gesinn**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 2

02.06.2007  
**Biller déi lafen**  
Avec Vanessa Staudt  
Participants : 3

09.06.2007  
**enemene me**  
Avec Natacha Wagner  
Participants : 1

16.06.2007  
**Smalltalk**  
Avec Danielle Scheuer  
Participants : 5

## CAPRICCI

07.07.2007  
**Caprices du petit ordinaire**  
Avec Elvire Bastendorff  
Participants : 1

14.07.2007  
**Columbus's Odyssey**  
Avec André Schuler  
Participants : 5

21.07.2007  
**Maplay**  
Avec Tanja Balk  
Participants : 7

28.07.2007  
**...wéi aus engem Märchen**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 1

04.08.2007  
**Eng Kaart vun eiser Welt. Einfach esou**  
Avec André Schuler  
Participants : 2

11.08.2007  
**Ech wunnen um Mier, an du?**  
Avec Danielle Scheuer  
Participants : 3

18.08.2006  
**Fir d'Ariane**  
Avec Anne Mohreng  
Participants : 7

25.08.2007  
**Wou geet dat wäisst hi wann de Schnéi schmëlzt?**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 2

01.09.2006  
**Cartographies de Mondes Imaginaires**  
Avec Elvire Bastendorff  
Participants : 6

### 3<sup>E</sup> FORUM EUROPEEN DE LA JEUNE CREATION : ART4LUX

15.09.2007  
**Art Zoo**  
Avec Tanja Balk  
Participants : 4

### WIM DELVOYE : CLOACA 2000-2007

06.10.2007  
**Hal der d'Nues zou**  
Avec Andrée Schuler  
Participants : 10

13.10.2007  
**Puh! Ëmmer déi Reklammen!**  
Avec Andrée Schuler  
Participants : 9

13.10.2007  
**Cloac(ol)a**  
Avec Tanja Balk  
Dans le cadre de « La Nuit des Musées »  
Participants : 11

20.10.2007  
**Dem Vaucanson seng Int**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 5

27.10.2007  
**Archi-Kacka oder Kacka-Archi**  
Avec Anne Mohreng  
Participants : 7

03.11.2007  
**Roboaca**  
Avec Tanja Balk  
Participants : 7

10.11.2006  
**In...out!**  
Avec Avec Tanja Balk  
Participants : 4

17.11.2007  
**De Kierper als Maschinn**  
Avec Nadine Johans  
Participants : 2

24.11.2007  
**CLIC CLAC CLO(C)ACA**  
Avec Anne Mohreng  
Participants : 2

01.12. 2007  
**Ego-logo**  
Avec Nadine Johans

Participants : 5

08.12.2007

**Eng Skulptur fir d'Skulptur**

Avec Nadine Johans

Participants : 3

15.12.2007

**Perfection Cloaca**

Avec Andrée Schuler

Participants : 5

22.12.2007

**Toi, qui es-tu?**

Avec Anne Mohreng

Participants : 4

29.12.2007

**Cloaca in Progress**

Avec Anne Mohreng

Participants : 4

**Corpus humanum... schwéier verdaulech?**

Ateliers pour enfants organisés en collaboration avec le 'natur musée'

Avec Maria Ursone

09.10.2007 Participants : 0

11.10.2007 Participants : 1

13.11.2007 Participants : 3

15.11.2007 Participants : 3

11.12.2007 Participants : 1

13.12.2007 Participants : 0

#### 4.9.3. Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

#### ON/OFF

03.01.2007 & 04.01.2007

**ON/OFF**

Avec Tanja Balk

Participants : 13

21.02.2007 & 22.02.2007

**Somewhere over the rainbow**

Avec Mary-Ann Meiers

Participants : 8

#### L'ŒIL-ÉCRAN

04.04.2007 & 05.04.2007

**SUPER PLAST\*MOVIE**

Avec Danielle Scheuer

Participants : 10

30.05.2007 & 31.05.2007

**Image Soundtracks**

Avec Elvire Bastendorff

Participants : 2

#### CAPRICCI

25.07.2007 & 26.07.2007

**Paravent Kitsch**

Avec Anne Morheng

Participants : 7

29.08.2007 & 30.08.2007

**Giga Origami**

Avec Nadine Johans  
Participants : 9

#### **WIM DELVOYE : CLOACA 2000-2007**

30.10.2007 & 31.10.2006

##### **Boulimies**

Avec Elvire Bastendorff  
Participants : 9

En 2007, 58 enfants ont assisté aux 7 ateliers de vacances (2006, 55 enfants avaient assisté aux 6 ateliers de vacances).

#### **4.9.4. « KannerKonschtPass »**

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le « KannerKonschtPass », un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du « KannerKonschtPass », les ateliers du samedi connaissent un grand succès. Grâce à cet abonnement, nous avons réussi à fidéliser le public des 6 à 12 ans. Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités proposées en dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès.

Un programme mensuel est imprimé à ± 150 exemplaires par le Casino Luxembourg pour annoncer la programmation des activités organisées pour les enfants, la conception graphique du dépliant est assurée par Elvire Bastendorff.

En 2007, 24 nouveaux enfants ont adhéré à la formule du « KannerKonschtPass » et 4 ont renouvelé leur abonnement.

#### **4.9.5. Anniversaires pour enfants**

Pendant la durée des expositions, le Casino Luxembourg organise des fêtes d'anniversaire pour les enfants de 6 à 12 ans. C'est l'occasion de permettre à l'enfant et à ses copains invités de découvrir le centre d'art et ses expositions et de s'aventurer dans le monde de l'art contemporain grâce à une visite animée des expositions. La visite se poursuit par des travaux pratiques dans un atelier d'expression artistique en relation avec les œuvres présentées. La fête se prolonge ensuite par un goûter entre amis.

En 2007, 21 anniversaires pour enfants ont été célébrés au Casino Luxembourg, réunissant au total quelque 238 enfants (en 2006, 29 anniversaires pour enfants ont été célébrés au Casino Luxembourg, réunissant au total quelque 302 enfants). Depuis l'automne 2006, ces anniversaires ne peuvent avoir lieu qu'en semaine pour ne pas trop déranger les visiteurs des expositions.

#### **4.10. Statistiques des visites guidées en 2007**

<b>408 Visites guidées</b>	<b>2754 visiteurs (adultes/enfants)</b>
52 Visites sur demande	821
186 Visites régulières	1.080
24 Visites thématiques	127
9 Visites seniors	11
40 Visites « Op ee Sprong »	82
3 Visites « Rendez-Vous des Amis »	36
54 Visites-ateliers pour enfants	250
7 Visites-ateliers de vacances	58
21 Anniversaires pour enfants	238
6 Visites en anglais	16
6 Visites en portugais	35
<b>84 Visites scolaires</b>	<b>1865 élèves</b>
27 Classes de l'enseignement précoce et préscolaire	525
12 Classes de l'enseignement primaires	232

1 Classe de l'éducation différenciée	7
34 Classes de l'enseignement secondaire	835
10 Classes de l'enseignement universitaire	266

#### 109 Manifestations diverses

3542 participants

12 Conférences	390
0 Rencontres avec un artiste/curateur	0
7 Concerts	826
3 Vernissages	1.316
85 Présences médiateurs	595
1 Performance	380
1 Excursion	35

## V. PUBLICATIONS

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a édité une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine.

En 2007, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

### 5.1. Éditions du Casino Luxembourg 2007

#### 5.1.1. Monographies

##### **WIM DELVOYE : CLOACA 2000-2007**

*français ; anglais*

textes de Luis Camnitzer, Michael Glasmeier et Jens Hauser

[exposition *Wim Delvoye : Cloaca 2000-2007*, 30.09.2007-06.01.2008]

224 p., ill coul. ; 22 x 29 cm

Graphisme : a | part, Luxembourg

Impression : Imprimerie Victor Buck, Luxembourg

Tirage : 1500 ex.

Édition Casino Luxembourg, septembre 2007

ISBN 978-2-919893-68-8 (version française) / ISBN 978-2-919893-69-6 (version anglaise)

Prix : 50,00 €

Livre monographique regroupant l'intégralité du projet *Cloaca* de Wim Delvoye.

#### 5.1.2. Catalogues collectifs

##### **L'ŒIL-ÉCRAN OU LA NOUVELLE IMAGE. 100 VIDÉOS POUR REPENSER LE MONDE**

Eija-Liisa Ahtila, Jananne Al-Ani, The Atlas Group/Walid Raad, Iván Ávila Dueñas, Vanessa Beecroft, Berry Bickle, Johanna Billing, Sylvie Blocher, Elina Brotherus, Cabello/Celler, Romeo Castellucci, Chen Chieh-jen, Cui Xiuwen, Johanna Domke, Juan Manuel Echavarría, Harun Farocki, Julieta Hanono, Gary Hill, Teresa Hubbard/Alexander Birchler, Christian Jankowski, Hernán Khourian, Annika Laarsson, Guy Maddin, Tracey Moffatt, Priscilla Monge, Matthias Müller/Christoph Girardet, Adrian Paci, Mabel Palacín, Anri Sala, Berni Searle, Alexander Sokurov, Fiona Tan, Sam Taylor-Wood, Salla Tykkä, Julia Ventura, Gillian Wearing, Ingrid Wildi, Yang Fudong, Artur Zmijewski

*français*

textes de Régis Michel

[exposition *L'œil écran ou la nouvelle image. 100 vidéos pour repenser le monde*, 24.03. -17.06.2007]

432 p., ill. coul. ; 19 x 29 cm ; liste des œuvres

Graphisme : Atelier Rosier, Fontenay-sous-Bois

Impression : Imprimerie Victor Buck, Luxembourg

Tirage : 1500 ex.

Édition Casino Luxembourg, mars 2007

ISBN 2-919893-65-3

Prix : 30,00 €

Rédigé entièrement par le commissaire de l'exposition Régis Michel, cet ouvrage, richement illustré, propose une approche originale du médium de la vidéo à travers une centaine d'œuvres de la dernière décennie, réalisées par des artistes de toutes les origines, connus ou moins connus.

#### 5.1.4. « La Lettre du Casino »

Depuis avril 2003, pour contrebalancer la disparition du programme bimensuel, le Casino Luxembourg édite une lettre qui sort en principe 4 fois par an. Depuis le n° 12, cette lettre est également éditée en langue allemande. Elle contient un éditorial sur l'actualité de notre institution, le programme des visites et des conférences ainsi que des textes sur les expositions en cours. En outre, le portrait d'un membre de l'équipe est publié dans chaque numéro, afin de mieux faire connaître les personnes qui font vivre l'institution au quotidien. Chaque édition est illustrée de photos noir et blanc (photos d'œuvres, illustrations de projets/de montage) et de dessins faits à la main.

En 2007, le Casino Luxembourg a publié les « Lettres du Casino » avec les contributions suivantes :

##### n° 17

(mars-juin 2006)

Éditorial d'Enrico Lunghi

*Une expérience visuelle intense* par Enrico Lunghi sur l'exposition *L'œil-écran*

Portrait de Bettina Heldenstein par Marc Clement

##### n° 18

(juillet-août 2007)

Éditorial d'Enrico Lunghi (*Mi-temps*)

Mise en exergue des expositions et événements *Capricci*, *Welcome to Our Neighbourhood*, *Endless Lust* de Jill Mercedes (52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise), *Catching Passages* (Art Workshop 2007), *La Nuit de la vidéo* et l'hommage à Franz Liszt à la gare de Luxembourg avec *Liszt[:t:]rain*

Portrait-hommage à tous les étudiants et autres collaborateurs externes que la Casino Luxembourg a vu défiler depuis son ouverture en 1996

##### n° 19

(septembre-décembre)

Éditorial d'Enrico Lunghi (*Merde !*)

Mise en exergue de l'exposition *Wim Delvoye* avec une contribution par Guillaume Baudin, de *La Nuit des Musées* et de la performance de Jerry Frantz *République libre de Clairefontaine (en exil)* dans le cadre de cette dernière

Portrait de Saskia Gevaert, Carole Oestreicher et Alain Richard par Marc Clement.

Conception graphique : Olivier Lamy, Bruxelles.

Impression : Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg.

Tirage : 1.500 ex. (1.200 ex. en français + 300 ex. en allemand).

#### 5.2. Médiathèque (photothèque & vidéothèque) / InfoLab / Bibliothèque

En 2006 nous avons rejoint le réseau informatique de la bibliothèque nationale (bibnet.lu), avec ses avantages (sécurisation des données, mises à jour du système, accessibilité de notre catalogue sur Internet), et son principal désavantage : le réencodage du fonds existant du Casino Luxembourg. Dans ce contexte, bien que le travail d'encodage des publications acquises au cours de l'année 2007 soit plus ou moins à jour, il reste très difficile – faute de temps – de se consacrer à l'encodage rétroactif des anciennes publications.

La réorganisation des dossiers d'artistes s'est avérée plus complexe, car la base de données et les dossiers étaient dans un désordre pire que ce qu'on avait imaginé (doublons, dossiers vides, noms d'artistes erronés, etc.). Nous avons donc dû y remédier en annulant un grand nombre de dossiers. Les dossiers des artistes luxembourgeois ont été mis à jour en collaboration avec les artistes eux-mêmes. La base de données a été développée afin de servir de base à la vidéothèque. Les principes de rangement et de classification des vidéos, CD-Rom et DVD sont établis, le rangement et l'encodage du matériel sera fait en 2008.

La photothèque a été enrichie de la documentation photographique de toutes les expositions de 2007, des différents « kiosks » de l'AICA, ainsi que de la documentation vidéo réalisée par Yann Tonnar.

#### 5.3. Internet

Le site [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) avait été retravaillé en 2006 et nous y avons ajouté un volet de vente en ligne pour vendre les publications du Casino Luxembourg. Sans effort publicitaire particulier de notre part pour lancer la vente en ligne, il s'est avéré que de plus en plus de catalogues ont été vendus par ce biais. Actuellement, nous sommes en train de restructurer tout le site pour une meilleure lisibilité.

## VI. PRESSE

2007 était une année riche en événements extraordinaires qui ont contribué à faire parler du Casino Luxembourg au-delà des frontières. Depuis l'ouverture de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 », le Casino Luxembourg a profité de la grande médiatisation de cet événement et des nombreux voyages d'agences de presse étrangères organisés par le bureau de presse des organisateurs de 2007. Dans la presse générale, le Casino Luxembourg semble être devenu un des lieux touristiques incontournables. Dans son article « Luxembourg joue la culture et gagne » (Le Monde, 1.3.2007), Jean-Pierre Stroobants dit du Casino Luxembourg : « Ce lieu aujourd'hui bouillonnant n'était, à l'époque (1995), qu'une structure provisoire, aménagée à peu de frais (...). ». Dans son article « A former Fortress Draws Crowds as a Cultural Capital » (The New York Times, 15.4.2007), Ann Morrison explique : « The turning point was 1995, Luxembourg's first year as the European cultural capital. That is when the Casino Luxembourg, a 19th-century gambling and cultural center (Franz Liszt played there in 1886) was transformed into a contemporary art forum. (Through June 17, it will be devoted to 100 provocative videos, ...) ». ».

Le colloque international du « culture magazine » Colophon organisé au Casino Luxembourg dans le cadre du programme officiel 2007, a attiré éditeurs et collaborateurs de magazines branchés internationaux à Luxembourg. Le service de presse du Casino Luxembourg a pu établir des nouveaux contacts avec des journalistes de magazine « lifestyle », en général très intéressés par la création contemporaine, et éveiller ainsi la curiosité de certains pour les activités du Casino Luxembourg. L'expérience fut très positive pour l'organisateur Mike Koedinger et le Casino Luxembourg. Une seconde édition du symposium est prévue pour 2009.

La présence du Casino Luxembourg à l'ouverture de la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise en juin 2007 a permis d'établir des contacts personnels avec les journalistes de la presse spécialisée. Des fiches d'inscriptions destinées aux professionnels ont permis de repérer les journalistes de passage et d'augmenter considérablement notre fichier d'adresses. L'installation *Endless Lust* de Jill Mercedes s'est fait remarquer dans le parcours de la Biennale. La transformation du pavillon luxembourgeois par l'artiste en a fait un lieu particulier, ce qui lui a valu des échos très positifs dans la presse internationale. Eva Scharrer écrit dans [www.kunstbulletin.ch](http://www.kunstbulletin.ch) (7.8.2007) : « Wunderschön ist auch die sinnliche räumliche Intervention von Jill Mercedes im kleinen aber feinen Luxemburg Pavillon. ».

Toutes les expositions du Casino Luxembourg ont été fortement médiatisées au niveau national (RTL, d'Lëtzebuurger Land, La Voix du Luxembourg, etc.). Sur le plan international, les expositions les plus médiatisées ont été ON/OFF (voir le rapport d'activité 2006) et Wim Delvoye: Cloaca 2000-2007.

La chaîne télévisée franco-allemande Arte a réalisé pour ces deux expositions un reportage pour le Journal de la culture diffusé en prime time. Des journalistes de chaînes de télévision australienne et américaine, conscientes de l'occasion unique de trouver les sept « Cloacas » réunies en un lieu, se sont déplacées spécialement pour l'exposition de Wim Delvoye. Ainsi Channel Ten d'Australie et History Channel des États-Unis ont réalisé des reportages au Casino Luxembourg. La grande notoriété de l'artiste et son désir d'attirer un maximum l'attention de tous les médias ont également joué un rôle dans le succès médiatique de cette exposition.

Ces deux expositions, ainsi que L'œil-écran ont fait l'objet d'articles dans Art Press. Didier Damiani, auteur de nombreuses critiques d'expositions dans d'Lëtzebuurger Land est également correspondant pour Art Press. Ses articles nous permettent une présence régulière dans cette revue d'art contemporain de référence en France. Le catalogue d'exposition de L'œil-écran, véritable ouvrage de référence pour l'art vidéo contemporain, a fait le sujet d'une recommandation par l'auteur Jérôme Cornette dans Art Press. Cette exposition a également été le sujet d'un article publié par la célèbre historienne de l'art américaine Abigail Solomon Godeau dans la revue Art in America.

L'exposition Capricci a fait l'objet d'un long article dans Kunstforum, magazine allemand spécialisé en art contemporain. La contribution luxembourgeoise *Endless Lust* de Jill Mercedes à la 52<sup>e</sup> Biennale internationale d'art contemporain de Venise a été présentée dans deux articles de l'édition spéciale parue à l'occasion de la Biennale.

Les sites Internet qui diffusent également des images d'expositions sont de plus en plus nombreux. Ainsi, vernissage TV, Kunstbulletin et même Youtube ont présenté le pavillon luxembourgeois et évoqué les expositions au Casino Luxembourg sur Internet.

Citations extraites d'articles parus en 2007 dans le cadre des diverses expositions au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain :

### L'œil-écran ou la nouvelle image

« L'ambitieuse exposition *L'œil-écran ou la nouvelle image. 100 vidéos pour repenser le monde*, qui se déroule actuellement au Casino, est sublime de par sa richesse et la qualité de sa programmation, proposant à travers une centaine d'œuvres un panorama du médium vidéo (...). Première (très) grande exposition d'art vidéo au Luxembourg, *L'œil-écran* rappelle le statut majeur de l'art vidéo (...). ». Didier Damiani, « Histoire de l'œil », *d'Lëtzebuurger Land*, 6.4.2007.

À propos du catalogue et de l'exposition, Jérôme Cornette écrit dans *Art Press* en septembre 2007 :

« On recommandera donc sans réserve cet ouvrage de référence sur l'art vidéo contemporain (...). Quant à l'exposition cardinale qui en fut le prétexte, on frissonne de plaisir à l'idée de la revoir à Paris, par exemple au Grand Palais ? ».

« Régis Michel cartographie avec brio le champ de la vidéo des dix dernières années (...). » Geneviève Morel, *Critique d'art*, automne 2007.

### **Capricci (possibilités d'autres mondes)**

« Entre critique politique et approche poétique, pessimisme noir et humour baroque, l'atmosphère surréaliste de cette exposition ne laisse pas indifférent. » Bertrand Lemonnier dans *Historiens et Géographes*, juillet/août 2007.

« (...) the Casino Luxembourg's edifice provides an exceptional context for the contemporary works in view. If *Capricci (Possibilities of other worlds)* is heady stuff – as provocative conceptual art should be – it never takes itself too seriously. Here, a healthy measure of playfulness is *de rigueur*. » Lucas Carpenter dans *Art Papers*, septembre/octobre 2007.

### **Wim Delvoye: Cloaca 2000-2007**

Cette exposition a battu tous les records par le nombre d'articles parus à son sujet : une cinquantaine d'articles dans la presse nationale (dont un grand nombre de lettres à la rédaction) et une vingtaine d'articles dans la presse internationale. Cinq chaînes télévisées internationales se sont déplacées. Des sites Internet ont diffusé des articles ou films sur cette exposition.

« Pour la première fois un centre d'art réunit les sept "Cloaca" créés par Delvoye. (...) la petite dernière est une merveille de la technologie (...). Claude Laurent, « Bienvenue au Cloaca World », *La Libre*, 3.10.2007

« Cet automne, Delvoye se voit offrir l'occasion de réunir au Casino Luxembourg, et avec le soutien du Mudam, ce qui constitue sans nul doute l'une des œuvres les plus étonnantes de ces dernières décennies (...) », *Art & Aktoer*, automne 2007

« C'est un des jolis coups d'éclat artistiques de ce début de millénaire (...) L'intestin pas grêle du tout imaginé par cet iconoclaste plasticien belge (...) s'avère d'une sophistication extrême : à l'aune de la complexité du corps humain. (...) C'est super de cynisme. (...) Delvoye a systématisé son "coup de génie" (...) ». Emmanuelle Lequeux, « Wim Delvoye à Luxembourg », *Beaux-Arts*, novembre 2007.

« "Cloaca" compte parmi les plus fabuleuses aventures artistiques de tous les temps. » France Clarinval, « Un artiste qui fait de la merde... », *Le Quotidien*, 3.10.2007.

« La manifestation sans doute la plus controversée de l'année culturelle 2007. (...) Rarement une exposition aura fait couler autant d'encre. (...) Lettres de lecteurs ulcérés, critiques acerbes, voire même une question parlementaire, (...) les "Cloacas" ont eu le mérite de faire parler d'elles. » Thierry Hick, « Un ballet de critiques et de réponses », *La Voix*, 5.1.2008.

## VII. PUBLIC

### 7.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2007

Année record !

Le Casino Luxembourg a connu la meilleure fréquentation du public aux différentes activités proposées depuis son ouverture en 1996 en tant que Forum d'art contemporain. En 2007, 24.358 personnes ont franchi les portes du Centre d'art.

Le Casino Luxembourg a accueilli 24.119 visiteurs dans ses expositions, ceci avec une moyenne journalière de 94 personnes. Par rapport à l'année 2006, il s'agit d'une augmentation de 27,95 %.

La ventilation du public a fortement varié par rapport à 2006. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissages, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une augmentation de 10 %. En 2006, 68,30 % des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 11,72 % de plus que la moyenne calculée sur les 12 ans d'activité du Forum d'art contemporain.

En comparant la fréquentation du public par exposition, on peut même retrouver 2 expositions de l'année 2007 dans les « Top 10 » de toutes les expositions présentées au Casino Luxembourg depuis 1996. L'exposition de Wim Delvoye Cloaca 2000-2007 prend la 2<sup>e</sup> place, avec un total de 9.404 visiteurs en 86 jours, ce qui correspond à une moyenne journalière de 109 visiteurs. L'exposition de On/Off occupe elle la 3<sup>e</sup> place, avec un total de 9.146 visiteurs en 69 jours, à savoir ici une moyenne de 133 visiteurs par jour.

## VIII. AVENIR ET PERSPECTIVES

Nous voilà, une fois encore, face à de nouveaux défis! Après une (deuxième) année culturelle dont chacun est censé tirer des enseignements afin de mieux construire l'avenir, 2008 s'ouvre sur un paysage culturel une fois encore bouleversé : de nouvelles institutions sont annoncées, les plus jeunes (dont le Mudam qui entame sa première année à vitesse de croisière) se stabilisent, les plus anciennes (parmi lesquelles compte le Casino Luxembourg) doivent continuer à se réinventer, à l'instar des centres d'art de Dudelange (Nei Liicht et Dominique Lang) qui, eux aussi, abordent cette année sous de nouveaux auspices.

### 8.1. Programme artistique 2008

26.01. - 06.04.2008

#### **PEER TO PEER**

L'exposition sera axée sur les notions de multiplication, de perpétuation et de circulation d'une forme, d'un geste ou d'un processus dans l'espace et dans le temps. Les œuvres présentées expérimentent ces notions de plusieurs manières : soit par leur format – série, multiple, déclinaison ou copie –, impliquant la perte de l'original dans la répétition, soit par leur sujet, quand il s'agit de brouiller les cartes du copyright, ou encore lorsqu'elles sont pensées dans le cadre plus large d'un dialogue citationnel avec d'autres.

Commissaire : Le Bureau/ [www.lebureau.tk](http://www.lebureau.tk)  
*Vernissage le vendredi 25 janvier 2008*

#### **MARION MÖLLER**

Jadis incorporés dans le langage de l'architecture, les ornements architecturaux passent souvent inaperçus aujourd'hui. Marion Möller crée, à partir de leurs formes, des pendants privés de relief qui se retrouvent décontextualisés et figés dans le temps. Un petit instantané placé à côté de chaque forme renvoie cependant au lieu et contexte d'origine. L'existence double de l'ornement, à la fois dans l'exposition et à l'extérieur, établit un passage entre les deux lieux. Par sa présence, le visiteur relie un lieu à l'autre, une présence à l'autre et, par là, devient partie intégrante de l'œuvre.

Commissaire : Enrico Lunghi  
*Vernissage le vendredi 25 janvier 2008*

#### **VOLUME(S)**

*VOLUME(S)* tente de capturer ces instants où un son ou une musique transforment un son en une impression visuelle, soit en explorant les domaines de la physique et de la programmation informatique, soit par recours à des mélodies plus complexes et plus volatiles issues d'un contexte culturel spécifique et se rapportant aux structures imaginées par la culture populaire et le marché du disque pour rendre visuellement tangibles des « phénomènes » musicaux. Le lien entre ces deux univers est l'esprit ludique qui connecte l'artiste – visuel ou musicien – à son médium, son instrument. Des appareils interactifs, qui rendent explicites les vecteurs unificateurs du jeu et de la participation, transmettent au spectateur une partie de la jouissance artistique.

Commissaires : Marc Clement, Kevin Muhlen  
*Vernissage le vendredi 25 janvier 2008*

19.04 - 29.06.2008

#### **LOCKED IN. THE VISIBLE**

Confronté quotidiennement à l'offensive de la science et des technologies numériques dans tous les domaines de la vie, l'homme contemporain est obligé de vivre simultanément dans le monde réel et virtuel, d'être à la fois ici et ailleurs : cela lui procure un nouveau sens de lui-même, lui ouvre de nouveaux moyens de penser et de percevoir la présence humaine. Dans ce contexte, l'exposition propose une analyse de quelques discours artistiques faisant référence à ce tournant auquel l'humanité fait face aujourd'hui.

Commissaires : Maria Rus Bojan, Philippe Hardy  
*Vernissage le vendredi 18 avril 2008*

#### **EMILY BATES – NEW WORKS**

Commissaire : Enrico Lunghi  
*Vernissage le vendredi 18 avril 2008*

12.07 - 14.09.2008

**DONT WORRY, BE CURIOUS**

La 4<sup>e</sup> Triennale de Photographie Ars Baltica présente des photographies, des vidéos et des installations d'une vingtaine d'artistes originaires des pays bordiers de la mer Baltique. Leurs travaux traitent des bouleversements de la société d'aujourd'hui et des problèmes et angoisses y liés.

Commissaires : Dorothee Bienert, Kati Kivinen, Enrico Lunghi.

*Vernissage le vendredi 11 juillet 2008*

04.10 - 07.12.2008

**ANNE MARIE JUGNET / ALAIN CLAIRET**

Première grande exposition monographique à caractère rétrospectif et prospectif de ce couple d'artistes inclassable : avec leurs peintures d'écrans de télévision, leurs sculptures de nuages, leurs néons littéraires et poétiques, leurs installations lumineuses et leurs éditions imprimées, ils créent un univers singulier empreint de beauté zen.

Commissaire : Enrico Lunghi.

*Vernissage le vendredi 3 octobre 2008*

# Le Centre national de l'audiovisuel (CNA)

## Introduction

Les activités du CNA, en 2007 ont été marquées par trois événements majeurs:

- 1.) la phase finale des préparatifs pour intégrer les équipements et infrastructures de l'ancien bâtiment dans le nouveau site ainsi que le déménagement proprement dit
- 2.) la présentation de l'exposition de l'Europe dans l'ancienne aciérie à Dudelange
- 2.) l'inauguration du nouveau bâtiment le 7 décembre 2007 ainsi que les deux journées de portes ouvertes avec tous les préparatifs (promotion, équipement des locaux etc.) en amont de l'événement.

Ces travaux ont occupé les collaborateurs de l'institut pendant une bonne partie de l'année, alors que les missions courantes ainsi que les projets en cours et surtout le passage de la comptabilité classique vers le CNA comme service de l'Etat à gestion séparée, avec les impératifs liés à une perspective d'exploitation des nouvelles salles publiques (cinémas, salle d'exposition, shop) ont dû être maîtrisées avec la performance souhaitée.

## L'inauguration du 7 décembre 2007

Occuper un nouvel espace à la taille du complexe réalisé par Paul Bretz fut un défi, dont seulement un livre (d'ailleurs en préparation) accompagné le cas échéant par un DVD peut en rendre suffisamment compte.

L'intérêt pour l'inauguration fut énorme : 700 invités découvraient pour la première fois les cinémas starlight I et II, les espaces d'exposition Display 01 et 02, l'espace découverte, la médiathèque, les salles de travail, les ateliers et laboratoires répartis sur 4 étages dans un ensemble architectural sobre et élégant.

Le nouveau bâtiment a été pris d'assaut par plus de 6000 (!) visiteurs les journées de Portes Ouvertes, les 8 et 9 décembre 2007. Un succès incontestable donc, une presse élogieuse, voir enthousiaste et en aval, la profonde satisfaction, non seulement d'avoir réussi un joli tour de force dans le cadre de l'année culturelle 2007 mais d'avoir enfin accompli la très longue phase pionnière du CNA pour préparer maintenant la conquête de nouveaux horizons culturels.

A la suite sont donc présentés brièvement les activités des différents départements et services du CNA avec déjà un premier rapport sur la nouvelle médiathèque qui a commencé ses activités dès le 7 décembre 2007.

## Le département film

L'année a été marquée par le déménagement et l'installation du CNA dans un nouveau bâtiment, la mise en route d'une nouvelle base de données et surtout le début de la migration de l'ancienne base vers la nouvelle (... documents films à migrer) .

L'installation des deux salles de cinémas a requis un gros investissement en temps. En dehors des travaux de préparation de l'organisation et de la gestion de l'exploitation des deux salles, le département a en effet dû s'investir plus que prévu dans la conception des installations techniques des cinémas.

A cause de productions entamées dès 2006, voire avant, le CNA a connu une intense activité de diffusion de films au cinéma et sur DVD, tout en respectant un délai de 4-6 mois entre les deux

supports. Jamais autant de films documentaires luxembourgeois ne sont sortis en une année au Luxembourg, grâce également au soutien d'Utopia et de RTL.

« Luxembourg, USA » coproduit par Nowhereland Production et le BCE dans le cadre de « Luxembourg et Grand Région, capitale européenne de la culture 2007 » et réalisé par Christophe Wagner, est sorti le 26 octobre 2007 et a réalisé plus de 4.000 entrées dans toutes les salles du pays.

A l'occasion du centenaire du scoutisme au Luxembourg, le film « Emmer bereet » produit par le CNA et réalisé par Cathy Richard, est sorti en salle le 27 avril. Il a réalisé quelque 1100 spectateurs. Le film est sorti en DVD avec en complément le film de Ed Maroldt « Eemol Scout, emmer Scout ».

Autre centenaire, le club de football « AS Jeunesse Esch » a coproduit avec le CNA et Remedia « E stoarkt Stëck Minett » un documentaire sur l'histoire du club, réalisé par la jeune Julie Schroell. Le film, sorti le 20 avril a réalisé 500 spectateurs en salle, avant de sortir en DVD.

Ces films ont largement puisé dans les archives et notamment la collection de films amateurs du CNA.

A l'occasion de l'ouverture du nouveau CNA, le film « Diddeleng » réalisé par Beryl Koltz et Armand Strainchamp et coproduit par la Ville de Dudelange a été présenté dans la nouvelle salle de cinéma du Centre. Tourné à l'occasion du centenaire de la Ville de Dudelange est avant tout un portrait de la ville raconté par ses habitants.

Ensemble avec le CTE (Ministère de l'Education), le CNA a assuré la sortie salle et DVD de « Am Eislek » et coproduit « Bloe Steen » sur l'industrie ardoisière à Martelange, tous les deux réalisés par Tom Alesch. « Bloe Steen » a largement utilisé le film de René Leclère « Ardoises » conservé au CNA.

Ensemble avec le Télécran et à l'occasion du « Lëtzebuerger Filmpreis », le CNA a édité un DVD avec les courts-métrages les plus représentatifs de la cinématographie récente luxembourgeoise.

Un travail approfondi de recherche et de restauration a été fait sur les films des années 10. Tous ces films conservés aux archives du CNA ont été mis à la disposition de la Cinémathèque Municipale pour la manifestation « Crazy Cinematograph » à la 'Schueberfouer' et ensuite pour l'édition d'un DVD.

Les départements photo et film du CNA ont collaboré ensemble sur l'exposition « Images cachées » mise en scène par Yves Dorme. Cette exposition constitue une mise en valeur tout à fait originale du cinéma de famille.

Par ailleurs le département film a collaboré à l'organisation du « Lëtzebuerger Filmpreis » et du Festival « Director's Cut », assuré la représentation au Fonds « Eurimages » et à l'association européenne Inédits et fait la promotion du cinéma luxembourgeois par la participation de films à de nombreux festivals. (cf liste Brigitte).

Le CNA a également fait un grand nombre de recherches d'images à la demande de producteurs luxembourgeois et étrangers aboutissant à des ventes d'archives nationales

## Département Photographie

### 1. La conservation au CNA du patrimoine photographique luxembourgeois

#### - Restauration et numérisation

En 2007 ont été nettoyées :

- 13000 plaques de verre du fonds « Gendarmerie » (HISAAT)

Ces travaux ont été réalisés par :

- Anne Jüster
- Karin Schmitz
- Elke Kandels

En 2007 ont été numérisés par le Département Photographie ou autres :

- 354 plaques de verre du fonds HISAAT – Gendarmerie numérisés par le Service technique de la Police Grand-Ducale
- Reproduction et numérisation de 91 œuvres diverses des fonds (AUTAAB - Groff, HISAAB - Thiry, HISAAP – Hübsch, HISAAR – Theis, HISAAS - Divers anonymes, HISABA - E. Remy, HISABF - Alice Tonteling-Hurt, HISABQ - Divers privés, HISABS – Luke Haas, HISACA – Thorn, HISACC - Famille Delvaux Wolff, HISACE - Antiquaire A. Wagner, HISACJ - Schaul) après la restauration de ces oeuvres exposées dans le cadre du projet « Les archives photographiques du CNA invitent ... Bertien van Manen : Give Me Your Image »
- 113 plaques de verre du fonds HISACS - Institut Emile Metz
- 48 tirages noir et blanc du fonds HISAAP - Arbed
- 2 tirages constituant le fonds HISACH - Mme Harpes
- 28 œuvres constituant le fonds HISABM - Ed Kohl
- 27 tirages noir et blanc du fonds CDEAAW - Funérailles Grande-Duchesse Charlotte
- 182 reproductions sur négatif d'œuvres de la collection The Bitter Years 1935 - 1941
- 319 reproductions sur négatif d'œuvres de la collection The Family of Man
- 23 tirages noir et blanc d'Ezra Stoller (installation de la collection The Family of Man au Museum of Modern Art (MOMA) à New York
- 55 tirages noir et blanc de Rolf Petersen (installation de la collection The Family of Man au MOMA à New York)
- Pour le Département Film :  
577 reproductions de divers documents pour le film « Léiw Lëtzebuerger »

#### - Base de données SYGAAL+

Diverses évolutions ont été apportées au projet Sygaal + en 2007. Notamment :

- L'harmonisation des notices support.
- La création d'un code de gestion des stocks.
- La création d'un panier, d'une fiche mouvement, de fiches d'impressions, d'une fonctionnalité de transferts des supports (reproduction).
- L'amélioration de la zone de constat d'état.
- La possibilité de visualiser les œuvres et leurs supports associés à partir de l'explorateur.

Par ailleurs, l'année 2007 a été considérable pour le Département Photographie qui a vu la migration concrète des inventaires réalisés sur fichiers Excel vers la base de données Sygaal +.

#### - Intégration aux archives

Ont été offertes gracieusement au CNA e.a :

- o Par Madame Françoise Frey-Steffes (HISACR) : 3 cartons contenant divers supports photographiques et des appareils photographiques ayant appartenu à son grand-père Joseph Meder (début XXème siècle – 1975)

- Par Monsieur Edouard Mores : des photographies sur le Congo.
- Par l'Institut Emile Metz (HISACS) :
  - 119 boîtes de plaques de verre au format 18x24 cm
    - 34 boîtes de plaques de verre au format 13x18 cm
    - 2 boîtes de plaques de verre au format 13x15 cm
    - 5 boîtes de plaques de verre au format 10x15 cm
    - 22 boîtes de plaques de verre au format 9x12 cm



Ont été acquis par le CNA :

- Mark Power : 7 tirages noir et blanc de la série 'The Shipping Forecast', 1993 -1995, 100 x 100 cm.
- Anne Rearick : 19 tirages noir et blanc de la série 'La vie rurale en Europe à la fin du XXè siècle', 1998-2003, 50 x 60 cm.
- Cristina Nuñez : 11 tirages couleur de la série 'Heaven on earth', 1996-1998, 50 x 50 cm, 50 x 60 cm, et 50 x 120 cm.
- Thomas Chable : 7 tirages noir et blanc de la série 'Ceuta-Hôtels' (Les brûleurs), 2003, 30 x 30 cm.
- Elina Brotherus : 2 tirages couleur de la série 'Décisive days', 1999, 80 x 102 cm.
- Joakim Eskildsen : 7 tirages couleur de la série 'The Roma journeys', 2002, 90 x 70 cm.
- Jean-François Joly : 7 tirages noir et blanc de la série sur les tsiganes au Kosovo, en Roumanie et en France, 1998-2001, 24 x 30 cm.
- Victor Sira : 9 tirages couleur de la série 'Points of Entry', 2002-2004, 40 x 50 cm, 50 x 60 cm.
- Anthony Haughey : 5 tirages couleur de la série 'Disputed territory', 1999-2001, 120 x 122 cm et 1 ensemble de 25 tirages, 2004, 17 x 13 cm.
- Pelle Kronstedt : 7 tirages couleur de la série 'Safe European', 2002, 70 x 100 cm.
- Marco Zanta : 7 tirages couleur de la série 'Europa Europa', 2003-2004, 100 x 120 cm.
- Claudio Gobbi : 7 tirages couleur de la série 'Persistence, 2002-2004, 17 x 50 cm.
- Patrizia Di Fiore : 6 tirages couleur de la série 'Bosnie-Non-lieux', 1999, 50 x 50 cm.
- Rip Hopkins : 7 tirages couleur de la série 'Terre d'asile, terre d'exil, l'Europe tsigane', 1998 - 2000, 20 x 50 cm.
- Lori Grinker : 7 tirages couleur de la série 'After war', 1999-2002, 90 x 75 cm.
- Gilles Peress : 1 tirage couleur imprimé sur toile de la série 'Difference / Indifference', 2001, 120 x 600 cm.
- Acquisition de l'édition limitée et signée 'Roulottes de chantier' de Michel Medinger, Editions Chez Higgins.
- Acquisition de l'édition limitée et signée 'Chronique d'une éclosion' de Luc Ewen, Editions Chez Higgins.
- Acquisition du film 'GoNoGo' de Ad van Denderen.



Acquisitions de Jean-François Joly, Elina Brotherus, Marco Zanta, Joakim Eskildsen (de gauche à droite).

- **Prises de vues réalisées par le CNA**

- Suivi du montage et prise de vues de l'installation de l'exposition « De l'Europe ».
- Suivi de l'évolution des travaux dans le nouveau bâtiment.
- Suivi du déménagement du CNA.
- Prise de vue de l'ouverture du CNA.



Chantier du nouveau CNA,  
CinéStarlight II © Romain Girtgen,  
CNA



Chantier du nouveau CNA, Hall  
d'entrée © Romain Girtgen, CNA



Ouverture du nouveau CNA-CinéStarlight II, © Romain Girtgen, CNA

## 2. La valorisation du patrimoine photographique luxembourgeois par le CNA

### - Demandes publiques

- En 2007, ainsi que pendant les années à venir, le Département Photographie donnera uniquement suite aux demandes publiques si elles concernent les fonds de ses archives qui sont inventoriés, restaurés, digitalisés et pour lesquels les droits d'auteurs sont clarifiés.

### - Expositions réalisées par le Département Photographie

- **De l'Europe** du 23 mai – 19 août 2007 à l'Acierie à Dudelange  
Ont été présentés 28 projets photographiques réalisés grâce au programme mosaïque du CNA (1996-2003) et ayant eu comme sujet l'Europe.  
Le terrain d'investigation des photographes est large : les conflits (notamment en Bosnie, puis au Kosovo), la question du territoire, la désintégration récente du bloc de l'Est, les désirs d'indépendance, les nouvelles frontières, les migrations, l'exclusion sociale, les différences plus anciennes (Irlande ou au Pays Basque), les questions religieuses ou économiques, les traditions, le changement du paysage social et urbain... Des démarches photographiques très diversifiées donnent en même temps un aperçu sur l'évolution de la création photographique de la dernière décennie.

Avec : Johannes Backes Eva Bertram Elina Brotherus Thomas Chable Ad van Denderen Véronique Ellena Joakim Eskildsen Patrizia di Fiore Moreno Gentili Claudio Gobbi Lori Grinker Rip Hopkins Anthony Haughey Jean-François Joly Pelle Kronestedt Nicoletta Leonardi Gilles Mora Cristina Nuñez Gabor Ösz Gilles Peress Mark Power Anne Rearick Victor Sira Alexey Titarenko Albrecht Tübke Ute Wrocklage Marco Zanta Thomas Zika

Curateurs : Gabriel Bauret et Michèle Walerich. Assistante : Marguy Conzémus

Scénographie : Albert Vallverdú

Le projet a été réalisé dans le cadre de Luxembourg et Grande région capitale européenne de la Culture.



Acierie à Dudelange © Romain Girtgen, CNA



Acierie à Dudelange, Installation de l'exposition De l'Europe © Romain Girtgen, CNA

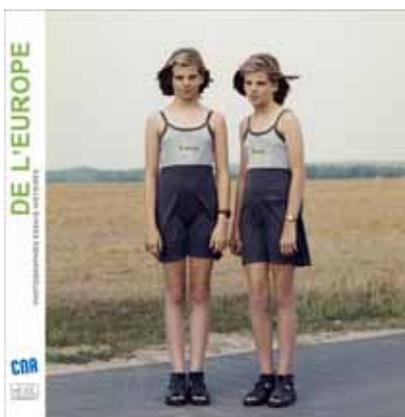


Acierie à Dudelange, Installation de l'exposition De l'Europe © Romain Girtgen, CNA



Acierie à Dudelange, Installation de l'exposition De l'Europe © Romain Girtgen, CNA

**Catalogue** : De l'Europe, Ed. Centre national de l'audiovisuel, 2007, Luxembourg, ISBN 2-919873-73-3. Prix : 32.-€ (Filigranes Editions, Paris, 2007, ISBN 2-35046-048-7). 285 pages, couleur et n/b.



## DISPLAY01

- **Images cachées / Hidden Images** du 7 décembre 2007 – 15 février 2008 au DISPLAY01 du nouveau CNA et du 7 décembre 2007 – 3 février 2008 à la Galerie d'Art Armand Gaasch à Dudelange.  
Le Centre national de l'audiovisuel (CNA) s'est vu attribuer comme missions e.a. la sauvegarde, la mise en valeur et la promotion du patrimoine audiovisuel luxembourgeois. En 1995 il a lancé un appel aux particuliers, les incitant à déposer leurs films privés. En dix ans, l'institut a ainsi collecté plus de 5.600 films amateurs, tournés pour la majorité au Grand-Duché ou déposés par des Luxembourgeois.

L'exposition Images cachées / Hidden images révèle sous un jour inédit la collection de ces films amateurs. En isolant - sous forme de photogrammes - des moments précis dans ces pellicules, Yves Dorme permet en effet de poser un regard nouveau sur ces films, en mettant en lumière une poésie et une force d'expression jusque-là cachées sous le flot des images.

À travers ce projet, le CNA espère donner un nouvel élan à la réflexion sur les films et photographies amateurs tout en contribuant à faire davantage connaître l'extraordinaire richesse qu'ils recèlent. En même temps, cette exposition met en évidence de nombreuses interrogations quant à la nature et à la valeur (personnelle, documentaire et esthétique) des films et photographies amateurs ainsi qu'à l'utilisation qui en est faite et le degré dans lequel ces documents sont – sciemment ou non – manipulés lorsqu'ils sont (ré)utilisés dans un contexte auquel ils n'étaient pas destinés.



Vue sur l'installation de l'exposition  
*Images cachées* au DISPLAY01 /  
CNA, © Romain Girtgen, CNA

**Catalogue** : 'Images cachées / Hidden Images', avec des contributions de Raymond Depardon et de Jacqueline Aubenas. (Ed. Centre national de l'audiovisuel, 2007, Luxembourg, ISBN : 978-2-919873-49-4, couleur et n/b, 18.-€)



Catalogue de l'exposition *Images cachées*

## DISPLAY02

- **Norbert Theis : appareils et accessoires** (exposition permanente)  
Sont exposés depuis le 7 décembre 2007 dans les 36 vitrines de l'espace d'exposition DISPLAY02, un échantillon de l'étonnante série d'objets et d'images photographiques que Norbert Theis avait rassemblés pendant plusieurs décennies. L'ensemble du patrimoine du collectionneur luxembourgeois s'étale de 1860 à la fin des années 1980 et va de caméras à plaques de verre jusqu'aux produits de masse et à des gadgets comme la célèbre caméra « Mickey ». Alors que l'intégralité de la collection comprend environ 1500 pièces, les objets exposés au DISPLAY02 illustrent, à petite échelle, l'évolution de la photographie, singulière et exclusive à ses débuts, vers les techniques modernes visant son utilisation par le grand public.

HISAAR001187001



## - Diffusion d'œuvres photographiques en provenance des collections du CNA

- 4 œuvres de la collection Soutien à la création ont été prêtées à Jean Reitz, directeur de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, pour une exposition au Casino – Forum d'Art contemporain, Luxembourg. Il s'agit de deux œuvres d'Andreas Böhmig (SACAAB000023T01 et SACAAB000024T01) et de deux œuvres de Nicolas Clément (SACAAB000025T01 et SACAAB000026T01).



Dudelanges #04 ©  
Nicolas Clément, CNA



Schule Brill,  
Haupteingang, links, im  
Telefonraum © Andreas  
Böhmig, CNA

- Diverses œuvres pour illustrer les chapitres sur la photographie au Luxembourg et les activités et missions du CNA dans Guide culturel de Robert Theisen.

- Mise à disposition de diverses œuvres pour la publication sur le Centenaire de la Ville de Dudelange.
- Mise à disposition de diverses œuvres du fonds Nicolas Probst pour la publication 'Leben in Vianden. Fotos erzählen Geschichten' du Veiner Photo Club.
- Mise à disposition de diverses œuvres de la collection photographique du CNA pour la rubrique museums of the world, un projet online mis en place par la Saatchi Gallery, Londres (www.saatchi-gallery.co.uk).
- Mise à disposition de 18 images du fonds sur la déportation (HISAAC) à Monsieur Frank Schroeder, professeur d'éducation artistique au Lycée de Garçons à Esch-sur-Alzette, afin de réaliser un projet d'exposition sur le sujet de génocides et crimes contre l'humanité. (Exposition Mémoires du 26.1 – 14.2.08 à l'Abbaye Neumünster, Luxembourg).
- Illustrations de divers articles et campagnes publicitaires sur les expositions De l'Europe, Images cachées et sur l'ouverture du nouveau CNA.
- Utilisation de diverses œuvres de la collection photographique du CNA pour la réalisation de produits pour le shop au CNA (cartes postales, affiches).
- Mise à disposition d'une photographie du quartier italien à Dudelange pour illustrer un article sur le Centenaire de la Ville de Dudelange (Ulli Botzler, Télécran).
- Mise à disposition de 15 images pour le site internet du Service Information et Presse et de 5 images pour sa publication intitulée 'Lëtzebuerg - Grand Duché' (Editions Binsfeld).

- **Publications éditées par le Département Photographie**

- Co-édition avec la Ville de Dudelange d'une publication sur les photographes Nicolas Clément et Andreas Böhmig, photographes en résidence au CNA dans le cadre des Pépinières européennes pour jeunes artistes.
- Pour donner une meilleure visibilité à ses collections photographiques (œuvres historiques et contemporaines d'auteurs luxembourgeois et étrangers provenant d'acquisitions, de donations, d'expositions, de projections audiovisuelles, de bourses de soutien à la création et de commandes), le Département Photographie édite et diffuse entre 2004 et 2007 les dépliants-posters Inventaires 01 - 10. Pour chaque numéro édité, une personne responsable d'un institut culturel luxembourgeois gérant des archives photographiques est invitée à faire une sélection parmi les images du fonds du CNA. Les premières éditions étaient dédiées aux projets de Véronique Ellena et d'Yvon Lambert. En 2005 ont été distribués les éditions 03 de Thierry Frisch, 04 de Joseph M. Maurer, 05 de Nicolas Probst et 06 de Henri Hübsch. Au cours de l'année 2006 ont été édités et diffusés les Inventaires 07 de Norbert Theis (appareils photographiques), 08 de Romain Urhausen et 09 de Norbert Theis (œuvres photographiques). La dernière édition, le numéro 10, représente une sélection d'images du projet Images cachées/Hidden images. Les dépliants-posters sont diffusés dans des lieux publics et peuvent également être envoyés à des personnes individuelles sur simple demande auprès du CNA et jusqu'à épuisement du stock.

○



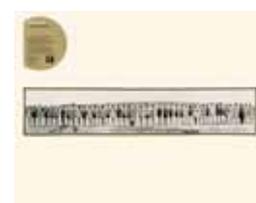
INVENTAIRES01  
0Véronique Ellena



INVENTAIRES02  
Yvon Lambert



INVENTAIRES03  
Thierry Frisch



INVENTAIRES04  
Joseph M. Maurer



INVENTAIRES05  
Nicolas Probst



INVENTAIRES06  
Henri Hübsch



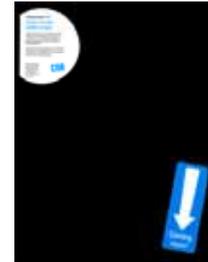
INVENTAIRES07  
Norbert Theis



INVENTAIRES08  
Norbert Theis



INVENTAIRES09  
Romain Urhausen



INVENTAIRES10  
Images  
cachées/Hidden

### 3. Soutien à la création

- **Deep South**
  - o Production des tirages d'exposition dans le cadre du projet photographique Deep South, une commande photographique sur le sud du Luxembourg réalisée dans le cadre de Sentiers rouges | édition 2007.
- **Pépinières européennes pour Jeunes artistes (PEJA)**
  - o 3<sup>ème</sup> Forum européen de la jeune création (10-16 septembre 2007).  
Mise à disposition de matériel de projection, d'œuvres de la collection CNA de Nicolas Clément et Andreas Böhmig, artistes en résidence au CNA en 2005.  
Rencontre avec les artistes et intervenants du Forum,
- **Exposition Différences partagées [Regards contemporains sur le Luxembourg et la Grande Région]**
  - o Mise à disposition de l'espace d'exposition par le CNA (Aciérie à Dudelange – cimaises de l'exposition De l'Europe) pour Café Crème asbl.
- **Journées portfolio**
  - o 6/02/07 : Rohan Graeffly et Joseph Tomassini
  - o 15/3/07 : Catherine Thiry
  - o 26/09/07 : Guillaume Greff

#### **4. Gestion, présences, contacts, conseils, renseignements, étudiants**

##### **- Gestion**

- Journées de réflexion du Département Photographie pour définir, discuter et mettre en place les futurs projets.
- Collaboration à la mise en place du Dépôt légal de documents audiovisuels.
- Collaboration à la mise en place de la Médiathèque dans le nouveau CNA.
- Gestion des contrats d'acquisition, de mise à disposition etc.

##### **- Présences**

- Paris Photo à Paris.
- Rencontres internationales de la Photographie à Arles ([http://www.rencontres-arles.com/images/bilan07\\_fr.pdf](http://www.rencontres-arles.com/images/bilan07_fr.pdf)).
- Conférences sur la photographie organisées par les Mardis de l'Art.
- Photomeetings au Centre culturel de Rencontre Neumünster (CCRN).
- Divers vernissages au Luxembourg.
- 7<sup>ème</sup> Journée des Archives sur le thème de l'erreur archivistique organisée par l'Université Catholique de Louvain.
- Journée d'études « Images et documentation : quels métiers ? » organisée par l'ADBS Lorraine.
- Participation au jury pour les besoins de l'aménagement artistique du CNA et du Centre Culturel à Dudelange.

##### **- Contacts**

- Rencontre avec les partenaires luxembourgeois et internationaux du Mois européen de la Photographie '08/09.
- Visite de l'atelier du photographe Michel Medinger.
- Rencontre avec Lise Sarfati (photographe de l'agence Magnum Photos Paris) et Emmanuelle Denavit (Département exposition de l'Agence Magnum Photos Paris)
- Rencontre avec la direction, les responsables des archives, de la documentation et des collections du Fotomuseum Rotterdam. Visite guidée de leurs locaux (atelier de restauration, archives, laboratoire, cellule de digitalisation) et présentation de leur base de données.
- Marc Bourscheid, Agent de développement local Réseau Objectif Plein Emploi et Natacha Wagner, Coordinatrice "Sentiers rouges" CIGL Schiffange asbl dans le cadre de la commande photographique Deep South.

##### **- Conseils**

- sur la conservation d'œuvres photographiques à des personnes privées, des étudiants et des institutions publiques.
- sur la réalisation de projets photographiques à des photographes nationaux (Journées Portfolio).
- Sur la numérisation et l'archivage numérique
- sur la possibilité d'exercer la profession de photographe au Luxembourg.
- orientation des photographes vers des institutions culturelles d'intérêts pour leurs projets.

##### **- Renseignements**

- diffusion des informations sur des bourses ou des résidences d'artistes nationales et internationales.
- pour des collectionneurs privés concernant les possibilités de faire restaurer des œuvres photographiques.

## 5. Prix

- Le livre *Kalbasslamettanationalpilgeralbum*, résultant de la commande photographique sur quatre traditions luxembourgeoises et ayant été édité par le Département photographie du CNA, a été primé par un Silver Award au Communication & Design Awards 2007 dans la catégorie Editorial Design (Atelier graphique Bizart).
- Le catalogue d'exposition *De l'Europe* a été proposé pour le Prix du Livre d'Arles 2007 qui récompense le meilleur livre ou catalogue de photographie, édité entre le 1er juin 2006 et le 31 mai 2007. Ce prix est doté de 10.000 euros grâce au soutien de la Fondation LUMA, répartis par moitié entre l'éditeur et le photographe (ou l'ensemble des auteurs le cas échéant). Le livre a également été intégré dans la bibliothèque de l'Ecole Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles. Le prix a été attribué à la publication *Empty Bottles*, Thijs groot Wassink et Ruben Lundgren, Veenman Publishers.
- Le catalogue *De l'Europe* a reçu le prix du meilleur livre photographique international dans le cadre de la quatrième édition du Premio Amilcare G. Ponchielli 2007 au Circolo della Stampa à Milan/Italie. Ce prix est attribué annuellement par le G.R.I.N. (Gruppo redattori iconografici nazionale) pour le meilleur projet photographique réalisé par un photojournaliste italien ou résidant et pour le meilleur livre photographique international.

# Musée THE FAMILY OF MAN

## 1. ACCUEIL DU PUBLIC

### 1.1. Visiteurs 2007

En 2007, le musée a pu augmenter son nombre total de visiteurs par rapport aux années précédentes ce qui pourrait être dû au nombre plus élevé de personnes et à leur mobilité accrue lors de l'année culturelle.

Le premier tableau reprend la répartition des visiteurs selon les classes d'âges et les mois sur l'année. Le tableau suivant montre l'évolution du nombre des visiteurs à partir de l'ouverture du musée en 1994.

	Adultes	Enfants	Groupes	Seniors	Divers	TOTAL
Janvier	5	5	0	0	63	73
Février	0	0	0	0	35	35
Mars	628	244	182	82	290	1426
Avril	978	263	112	180	368	1901
Mai	1303	248	344	177	599	2671
Juin	967	202	312	253	571	2305
Juillet	1573	463	170	152	1471	3829
Août	1449	354	108	176	1363	3450
Septembre	889	263	379	288	706	2525
Octobre	797	183	274	162	473	1889
Novembre	698	125	141	94	444	1502
Décembre	446	174	73	19	278	990
<b>TOTAL</b>	<b>9733</b>	<b>2524</b>	<b>2095</b>	<b>1583</b>	<b>6661</b>	<b>22596</b>

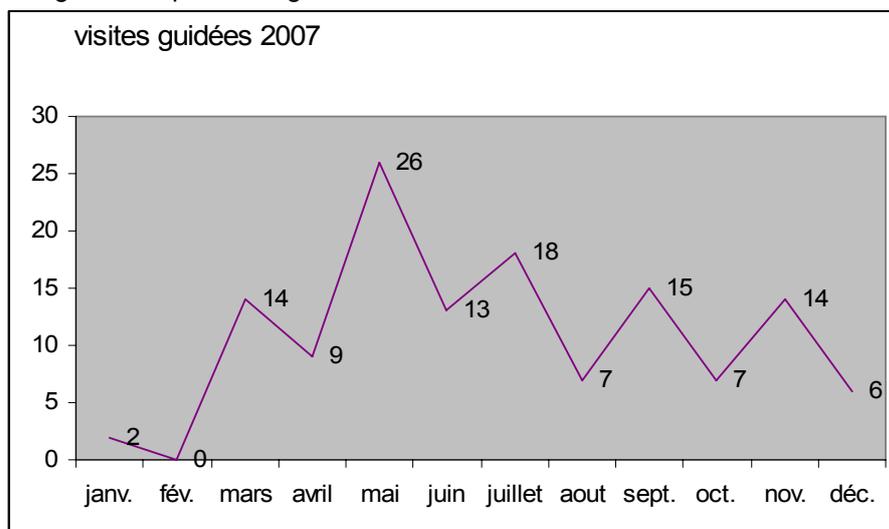
### 1.2. Evolution du nombre de visiteurs depuis 1994

janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	août	sept.	octobre	nov.	déc.	total	année
0	0	0	0	0	2533	3785	4646	3301	2855	1884	1079	20083	1994
0	0	2038	3545	3552	3638	3844	3361	2616	2869	1896	1323	28682	1995
0	0	981	1771	2361	1216	1975	2115	1384	1482	807	693	14785	1996
0	0	1179	1134	1903	1346	1960	1727	1520	1562	986	590	13907	1997
0	0	580	1240	1926	1503	2259	1957	1199	1404	1404	676	14148	1998
110	26	780	1138	1629	1465	3059	3943	1836	1440	1090	690	17206	1999
112	26	838	1305	1035	1570	3321	2950	1665	1716	956	703	16197	2000
0	0	1056	1692	1632	1886	3128	3407	1746	1701	1028	868	18144	2001
0	0	1222	1389	2258	1878	4069	4195	2416	2009	1022	942	21400	2002
0	36	988	1619	1950	1955	3251	3030	1822	2119	1001	894	18665	2003
0	23	1264	1982	2865	1682	3227	3444	1796	2285	1011	786	20365	2004
81	33	1512	1853	2746	2056	3376	3481	2046	1886	1259	641	20970	2005
93	90	1119	2170	2617	1879	3182	3549	2254	2004	1081	846	20884	2006
67	35	1426	1901	2671	2305	3829	3450	2525	1889	1502	990	22590	2007
												268026	

### 1.3. visites guidées

#### 1.3.1. Visites avec conférencier

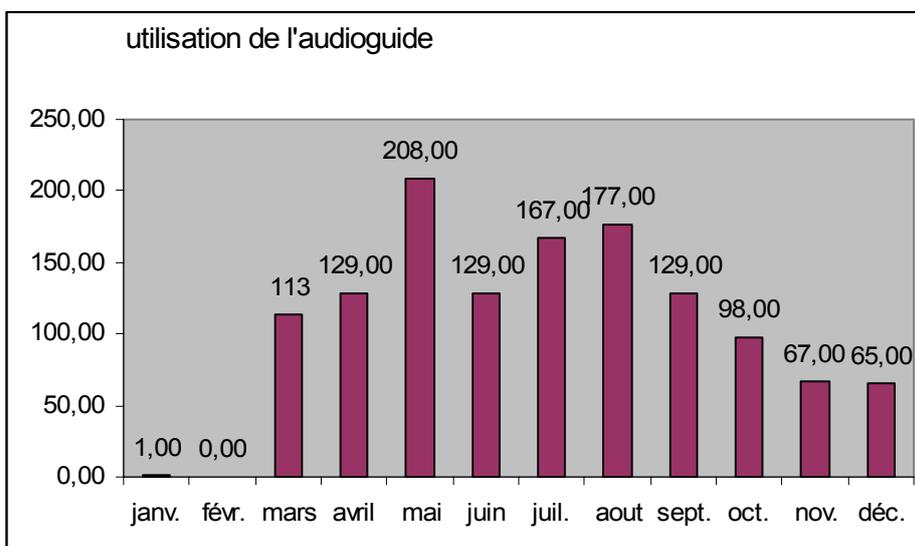
- Pendant l'année 2007, le musée a pu organiser 131 visites guidées, dont de nombreuses visites pour des écoles primaires et lycées. Pour la plupart, ces visites guidées sont organisées en collaboration avec l'asbl des guides des Ardennes luxembourgeoises.
- Accueil de groupes scolaires pendant la durée du projet de Dr. Jochen Krautz de l'université Wuppertal. Collaboration en vue de l'élaboration commune d'un dossier pédagogique pour l'exposition.
- Dans le cadre du projet des Auberges de Jeunesse « Family of Youth », auquel le musée a collaboré, des visites guidées avec les jeunes européens participants ont eu lieu dans la collection.
- En collaboration avec l'événement des « Photomeetings », organisé par la galerie Clairefontaine, une visite des intervenants professionnels et des étudiants participants a également pu être organisée.



#### 1.3.2. Visites par audioguide

Le système d'autoguidage, disponible au musée depuis mars 2006, a été bien accueilli par les visiteurs, dont surtout les couples, les seniors et les étudiants en font utilisation. Nous pouvons constater que les familles préfèrent la visite libre de l'exposition.

En 2007, 1283 visites par audioguide ont été choisies, sachant qu'un appareil permet à 2 utilisateurs de profiter du commentaire sonore.



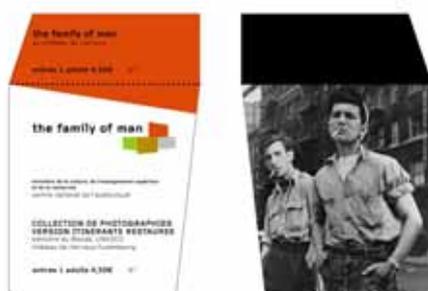
## 2. ACTIVITES ET PROJETS

---

### 2.1. Travaux de communication et de recherche

#### 2.1.1. Communication et accueil de la presse

- La promotion de l'exposition est assurée via des annonces sur différents supports nationaux et internationaux ainsi que par la distribution de dépliantés et d'affiches et depuis décembre également via le site internet du musée.
- Le relais de contacts avec la presse écrite, audio et télévisée ainsi que les contacts de l'ONT, nous permettent de voir apparaître régulièrement des articles et/ou reportages dans des journaux et guides nationaux aussi bien qu'internationaux. L'année 2007, étant spécialement mise en avant sur le plan de la culture, le musée a pu bénéficier d'un intérêt général plus grand dans le tourisme culturel et les différentes attractions.
- Par les travaux constants sur l'identité visuelle et les canaux de communication du musée, 2 nouvelles réalisations ont pu voir le jour en 2007 :
  - o des nouveaux billets d'entrée (recto-verso) en accord avec la charte graphique du musée



- o le musée a pu se doter d'un site internet propre à l'exposition: [www.thefamilyofman.lu](http://www.thefamilyofman.lu). Le site a été mis en ligne en décembre 2007 et a pu être réalisé en collaboration avec le Centre informatique de l'État et le service eLuxembourg.



### 2.1.2. Réflexions et Recherches

- Accueil et orientation de chercheurs et d'étudiants désirant faire des recherches approfondies ou mémoires de fin d'études sur l'exposition.
- Recherches propres menées autour de la collection et de ses photographes : Voyage de recherche au MOMA de New York et au George Eastman House de Rochester, N.Y. Prise de contact avec les différents départements et recherches documentaires dans les archives Steichen concernant p.ex. l'itinérance de l'exposition, des rapports de presse, des documents personnels, des photographies d'installation des expositions « The Family of Man » et « The Bitter Years 1935-1941 », etc.
- Des réflexions ont été menées autour de la digitalisation de la collection.
- Réflexions et recherches effectuées concernant un point de recherche autour de la collection dans la médiathèque du nouveau bâtiment du CNA.
- Recherches et réflexions diverses autour de la mise en valeur de la collection.
- Participation à la journée de réflexion du département photographie du CNA.

## 2.2. Collaborations et projets

### 2.2.1. projet – « Clervaux, Cité de l'Image »

Le projet intitulé "Clervaux, Cité de l'Image", est né d'une initiative de la Commune de Clervaux et du Parc naturel de l'Our. Le musée a été sollicité dès le début à participer aux réflexions dans ce cadre et à apporter son aide pour la réalisation du projet.

Il prend ses origines dans le projet des "jardins ... à suivre" qui a débuté en 2004 et s'est depuis lors développé de manière indépendante afin de donner à la ville de Clervaux une nouvelle identité, s'articulant autour de son Château et la collection photographique. Plusieurs sites en ville exposent des photographies en plein air, où l'art entre en communication avec son environnement social, paysager et artistique et posent ainsi la base du projet qui comprend également un programme d'expositions saisonnières. Un des jardins, situé place du marché est plus spécifiquement lié à la collection « The Family of Man » en ce qu'il est conçu comme un lieu d'exposition présentant un contrepoint contemporain à la collection au Château.

Cette année ont été réalisés dans ce cadre un nouveau jardin dans des arcades en pierre au centre ville, montrant une installation de Marcello Petisci (B) ainsi que deux expositions temporaires :

- La sélection des photographes primés de World Press Photo 07 a été exposé au Centre culturel du Château du 1/07/07 au 20/07/07 et a pu être visité par 2079 personnes. ([www.worldpressphoto.nl](http://www.worldpressphoto.nl))
- pendant la même période, la Résidence des Ardennes à Clervaux, figurait

comme hôte pour l'exposition « Family of Man 2007 – connecting cultures » qui a été créée par le CDAIC de l'ASTI dans le cadre de l'année culturelle et en référence à la collection de Steichen. ([www.foma.lu](http://www.foma.lu)) La fréquentation totale était de 159 personnes.



*Installation de M. Petisci*



© Spencer Platt, USA, Getty Images

### 2.2.2. Projet « Art Echo II »

Ce projet, en collaboration avec le Creative Writing Forum Luxembourg, New World Theatre Club et Voices International s'est préparé de longue date et la présentation au public a été coordonnée avec le vernissage de l'exposition World Press Photo 07. Plusieurs présentations se sont étalées sur la journée et l'événement a été suivi par près de 200 personnes.

Art Echo est construit comme un parcours multidimensionnel à travers l'exposition se composant de courtes pièces de performance, musique et de mouvement en écho aux œuvres photographiques. Art Echo propose une approche vivante et alternative aux photographies et forme par la présentation un espace d'interaction entre public, photographies et textes littéraires et invite les visiteurs à vivre une nouvelle expérience dans cette collection de photographies familière. Ce projet transdisciplinaire est une possibilité de reconsidérer ces images qui nous parlent d'une autre ère dans une lumière neuve et inhabituelle et de valoriser par là également ce patrimoine national par un événement qui stimulera le débat.

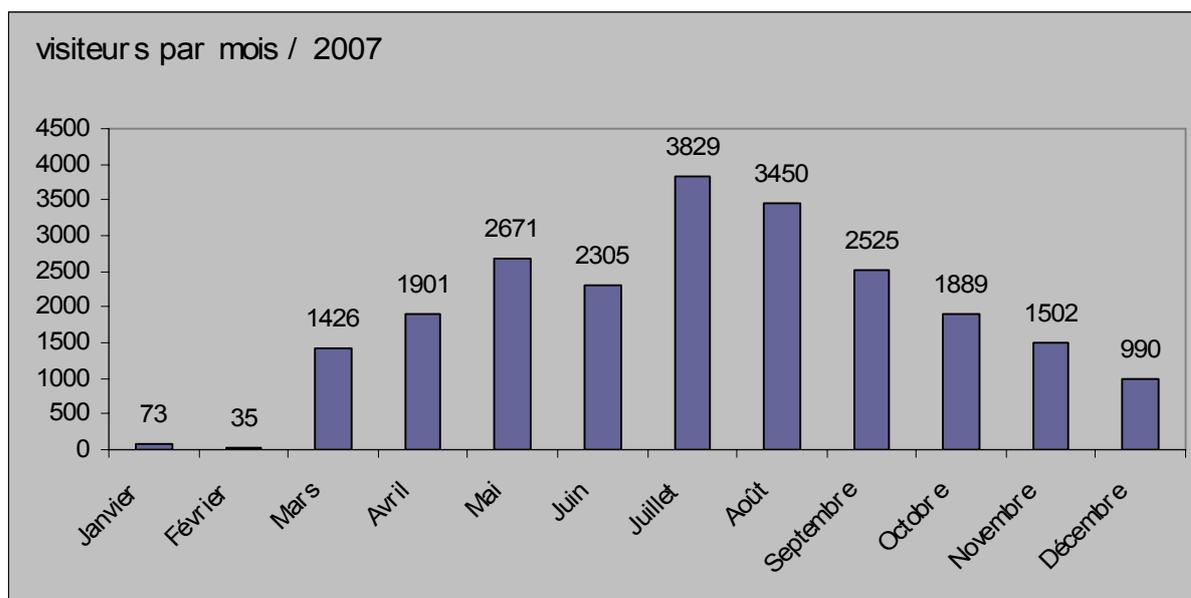


*Photographies © Raymond Clément*

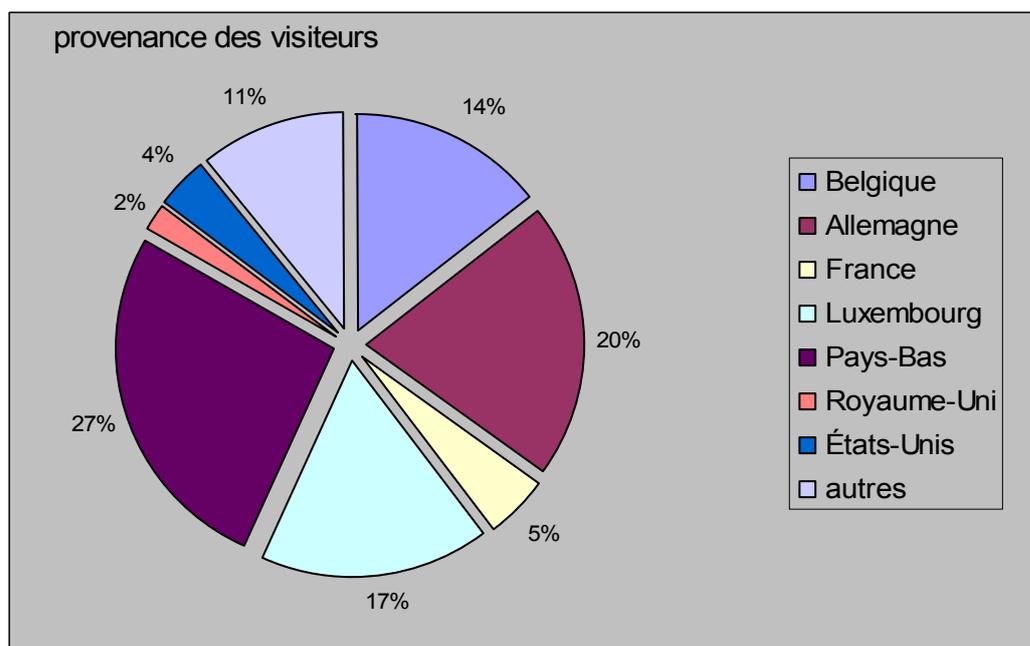
### 2.2.3. Autres activités et rencontres

- En janvier et février, le musée est resté fermé au public. Comme tous les ans, nous profitons de ce temps afin de rafraîchir la peinture dans les lieux de l'exposition et la cage d'escalier. Ce temps permet également aux photographies de se reposer.
- Participation à la rencontre des Musées de la Grande Région en mars.
- Participation aux réflexions concernant le nouveau centre culturel régional « Cube 521 ».
- Présence au Forum Ptolémée - Forum des solutions pour le développement des musées, sites patrimoniaux et équipements culturels. [www.forum-ptolemee.com](http://www.forum-ptolemee.com)
- Journée « portes ouvertes » lors du vernissage de l'exposition World Press Photo et la présentation du projet « Art Echo II ».

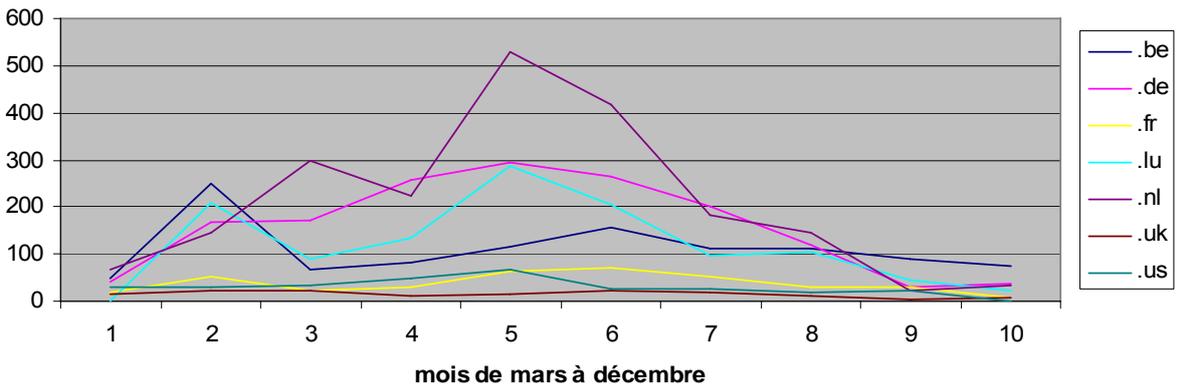
- Participation au projet des Auberges de Jeunesse « Family of Youth » : conseils, conférence et visites guidées.
- Accueil et encadrement d'une stagiaire en management et scénographie d'expositions de l'université de Krems (Autriche). Stage d'une durée de 3 semaines durant le mois de septembre.
- Assemblée générale de l'asbl « Les amis de l'exposition 'The Family of Man' » le 12 septembre 2007.
- Collaboration au projet pédagogique de Dr. Jochen Krautz et de ses étudiants.
- Présence à la conférence de Olivier Lugon au Musée du Jeu de Paume, Paris. Conférence dans le cadre de l'exposition rétrospective sur E. Steichen.  
Titre de la conférence : L'exposition mondialisée : « The Family of Man ».
- Présence à Paris photo avec le département photographie du CNA.
- Rencontre d'autres responsables de musée régionaux en vue de la création d'un réseau informel.
- Expositions en relation avec la collection au Luxembourg et à l'étranger:
  - o Exposition « de l'Europe » du CNA
  - o Exposition « Bloom ! » au Mudam (dans le cadre de l'année culturelle)
  - o Exposition « Family of Man 2007 – connecting cultures », exposition itinérante (dans le cadre de l'année culturelle)
  - o Une exposition rétrospective sur E. Steichen a été réalisée par le Musée de l'Élysée et la Foundation for the Exhibition of Photography. L'exposition est scindée en deux et les volets portent les titres : « Edward Steichen: Lives in Photography » et « Edward Steichen: In High Fashion , 1923-1937 ».  
L'exposition tournera à travers l'Europe et les États-Unis jusqu'en 2009.



(Concernant les extraits des statistiques qui suivent, il faudrait toutefois dire que pas tous les visiteurs ont pu être répertoriés, elles ne représentent donc pas la totalité du public visitant)



répartition des visiteurs selon pays et mois sur l'année



## Département audio

### 1. Post production audio synchrone à l'image

#### 1.1. BTS Animation du Lycée Technique des Arts et Métiers

Des dessins animés de la section BTS Animation 2007 du Lycée des Arts et Métiers de Luxembourg, ont été entièrement sonorisés au CNA : bruitage, enregistrements des voix, choix de musique, montage et mixage. Les films sonorisés par le CNA étaient : « Pinned », « What else », « L'œuf », « Patates sautées », « Repas de famille », « La boîte », « Acrobat » et « Merci ».

#### **1.2. Voix off « Les journaux de RTL »**

La voix commentaire pour les cinq épisodes de « Les journaux de RTL », de Thierry Faber, a été enregistrée dans le studio du CNA. La voix a été sélectionnée, montée et les épisodes ont été préparées pour le mixage en 2008.

### 2. Prise de son cinéma

#### **2.1. « Grenzenlos »**

Le projet du film documentaire « Grenzenlos » de la réalisatrice allemande Frédérique Veith, tourné dans le cadre de Luxembourg capitale culturelle 2007, a profité d'une mise à disposition d'équipement de prise de son cinéma pendant 15 jours de tournage.

#### **2.2. « 100 Joer Diddeléng »**

Les dernières interviews filmées pour le documentaire de Beryl Koltz et Armand Strainchamps, sur le centième anniversaire de la ville de Dudelange, ont été tournées en juin 2007. A cet effet, un local de la commune de Dudelange a été transformé en studio de tournage, nécessitant un traitement acoustique spécifique. L'équipe du CNA a assuré la prise de son des interviews.

#### **2.3. « Léif Letzebuenger »**

Plusieurs interviews filmées, dans le cadre du documentaire « Léif Letzebuenger » ont été réalisées en 2007, dont ceux de l'ancien Grand Duc Jean et du petit fils de Curtis Roosevelt, lors de la visite de ce dernier au château de Fischbach.

Le contenu sonore d'un disque à gravure directe datant de 1943 a été numérisé et restauré dans le studio du CNA, pour son utilisation dans le film.

#### **2.4. « Les journaux de RTL »**

Les quatre dernières interviews pour la série documentaire « Les journaux de RTL », de Thierry Faber, ont été tournées en 2007. Montage et mixage de la série sont prévus dans le nouveau studio son du CNA au cours de l'année 2008.

### 3. Nouvel équipement

En 2007, le département audio a essayé de mettre en place un système performant pour la numérisation de disques sonores de tous types : 78 tours, disques shellac, disques vinyles 33 tours et 45 tours et disques à gravure directe. Dans cette recherche, un **limiteur audio** analogique a été installé, facilitant la numérisation de disques anciens en limitant les pointes sonores introduites par des rayures ou des imperfections des disques. Ce procédé facilite aussi la restauration sonore dans le domaine numérique après la digitalisation.

Une nouvelle **nettoyeuse de disques** a été installée dans la cellule de numérisation audio. Cette machine permet de laver des disques avec différents produits chimiques, puis d'enlever les débris des sillons grâce à une pompe puissante. Ce procédé améliore encore la chaîne de restauration et de numérisation des supports sur disques.

En vue d'enregistrements de musique acoustique dans la salle de concert du nouveau bâtiment du CNA, quelques **microphones de prise de son musicale** ont été achetés en 2007. Ces microphones forment une base, permettant une captation de haute qualité pour des ensembles restreints. Cinq microphones omnidirectionnels ont été achetés pour une installation suspendue fixe

dans la salle de concert, afin de permettre une captation en son « surround » de type 5.1. Avec les microphones ont été achetés les accessoires nécessaires : pieds microphoniques, pinces et suspensions.

Dans le cas où des ensembles plus importants devront être enregistrés, le CNA fera appel à des sociétés de location de matériel de prise de son.

La cellule de numérisation audio doit pouvoir être à même de rejouer le plus grand nombre de supports audio, pour pouvoir les numériser. Il manquait une machine à bande 1/4" à quatre pistes pour bandes sur grandes bobines. Une machine d'occasion de ce type (**Revox B77 MK2**) a été trouvée en 2007 et est depuis utilisée presque quotidiennement.

Le rack de **convertisseurs analogique/numérique et numérique/analogique** de la cellule de numérisation audio a été modifié afin de permettre une numérisation et une écoute à haute résolution (24 bit / 96 kHz). Ceci correspond au standard des DVD Audio.

Le **système d'écoute** stéréophonique de la cellule de numérisation a été complété par un subwoofer et trois enceintes supplémentaires, pour une écoute en son « surround » de type 5.1. La cellule de numérisation peut ainsi aussi servir comme studio de mastering surround ou comme seconde écoute de contrôle de qualité.

## **4. Archives**

### **4.1. Numérisations**

La numérisation des bandes magnétiques audio 1/4", déposées par le **Sängerbond Museldall**, a été terminée en 2007. Les copies sur CD Audio des enregistrements seront transmises au déposant en février 2008.

Parmi ces bandes se trouvaient cinq bobines problématiques : cinq bandes du fabricant américain Scotch/3M, atteintes du syndrome appelé « **sticky shed** ». Les bandes magnétiques avaient été exposées à un niveau d'humidité élevé, ce qui a mené à ce que la substance chimique servant à relier la couche magnétique de la bande au film de base en polyester, s'est lentement désintégrée. En essayant de rejouer ces bandes dites « collantes », la couche magnétique se détache, détruisant ainsi la bande et rendant impossible toute numérisation. Le CNA a emprunté une étuve (armoire chauffante) auprès du département « Chimie » du Lycée des Garçons de Luxembourg, pour servir à chauffer les bandes atteintes du syndrome.

Chauffées à une température exacte de 50°C pendant environ huit heures, ces bandes retrouvaient alors leurs caractéristiques chimiques initiales, et pouvaient ensuite être rejouées et numérisées sans problèmes. Ce procédé, appelé « **tape baking** », est rarement réalisé et le CNA a pu faire part de cette expérience à d'autres centres de numérisation audio internationaux.

La collection privée de bandes magnétiques sonores de Monsieur **Mario Sartor** a été numérisée au CNA.

De nombreux documents sonores sur divers supports audio ont été déposés au CNA par Monsieur **Eugène Bley**. Ces documents uniques ont été numérisés et archivés au CNA.

La **fondation d'architecture du Luxembourg** a reçu des copies en format numérique de leurs enregistrements sur cassette audio de conférences d'architectes luxembourgeois. Une copie en format numérique de ces enregistrements sont archivés au CNA.

### **4.2. Conseil supérieur de la musique**

Un représentant du département audio du CNA participe dorénavant aux réunions du conseil supérieur de la musique, ensemble avec des représentants du Ministère de la Culture, du Cedom (Bnl), de la Sacem, des différents conservatoires de musique du pays, de la LGNM, de la Rockhal et de l'UGDA. Le conseil a pour but de rassembler tous les organismes touchant à la musique au Luxembourg, afin de centraliser leurs ressources en ce qui concerne l'archivage sonore ainsi que l'archivage des médias imprimés.

## **5. SyGAAL+**

En 2007, le contenu électronique de la base de données SyGAAL a été migré vers la nouvelle base de données SyGAAL+. Ce processus a nécessité un travail de préparation des fiches informatiques individuelles, grâce à un outil informatique (Migaal) spécialement conçu à cet effet. Les quelques 3000 fiches du département audio ont ainsi été préparées, corrigées et transférées vers la nouvelle base de données du CNA.

Le nombre des champs de saisie, leurs positions dans les fiches, l'ordre ainsi que les détails techniques de la nouvelle base de données SyGAAL ont été améliorés au cours de l'année 2007, pour que les écrans de saisie correspondent au mieux aux besoins du département.

## **6. Nouveau bâtiment**

### **6.1. Espace d'exposition Display 02**

Le département audio a aidé, en étroite collaboration avec Delphine Kieffer, dans le choix et dans la réalisation technique des extraits sonores et vidéo prévus pour les bornes interactives de l'espace d'exposition Display 02. Le choix final a retenu des éléments sonores ou des extraits de musique commerciale contemporaine ou classique luxembourgeoise, d'émissions radiophoniques, de discours historiques et de l'orchestre RTL, représentant en tout 150 extraits sonores. Certains extraits sonores ont dû être restaurés dans les studios du CNA.

Les niveaux sonores de tous les extraits sonores et vidéo ont été égalisés dans le studio du CNA, afin de garantir un niveau d'écoute constamment agréable pour l'utilisateur des bornes interactives.

### **6.2. Soumission pour la nouvelle console de mixage**

Une nouvelle console de mixage a été prévue pour le studio son du nouveau bâtiment du CNA. Le département audio a collaboré étroitement avec le bureau d'études Viewing afin de rédiger un cahier des charges respectant les besoins techniques nécessaires pour assurer un bon fonctionnement du studio son au sein du bâtiment. Les dossiers d'offres ont été étudiés ensemble avec le bureau d'études pour prendre un choix parmi les participants.

### **6.3. Installation et câblage de la cellule de numérisation**

Le département audio a réalisé le déménagement, l'installation, le câblage et la mise en route de tout l'équipement technique de la cellule de numérisation audio. Le déménagement et l'installation a été réalisé avec le plus grand soin afin de garantir un archivage et une numérisation de haute qualité.

### **6.4. Publicité Spot radio**

Deux spots publicitaires radiophoniques ont été réalisés ensemble avec la société Apart et l'ingénieur du son freelance Pierre Bianchi.

### **6.5. Déménagement**

Tout l'équipement technique du département audio de l'ancien bâtiment du CNA a été déménagé vers les nouveaux locaux. L'équipement a été préparé, emballé et transporté au nouveau bâtiment par l'équipe du CNA.

## **7. Exposition « De l'Europe »**

L'exposition photographique du CNA offrait deux salles de projection avec diffusion sonore. Le département audio a assuré le montage et le câblage des installations sonores dans ces deux locaux.

## Service médiathèque

### Le contexte de mise en place de la médiathèque

Depuis 1989, le CNA collecte de manière aléatoire une documentation variée sur les sujets concernant l'audiovisuel. Aucune politique d'acquisition ne présidait au développement de ce fonds, qui se constituait alors essentiellement de monographies. On pouvait dénombrer environ 5000 ouvrages.

Avec la perspective de construction d'un bâtiment en mesure d'accueillir le public, le CNA a souhaité en dédier une partie à la mise en place d'une médiathèque. Elle doit permettre de faire le lien avec ses autres activités : proposer des documents en lien avec les expositions photo et les projections cinéma, proposer en consultation les nombreux volumes achetés au fil des années.

Dans le nouveau bâtiment, la médiathèque du CNA, qui a ouvert dès le 7 décembre 2007, dispose d'un espace public de 200 m<sup>2</sup> et propose plus de 7000 documents (tous supports confondus).

### Constitution du fonds de la médiathèque du CNA

Types de document	Existants	Acquisitions	Total
Monographies	5000	870	5870
DVD	0	1090	1090
CD	0	438	438
Périodiques	38	6	44

### La mise en place du projet

Pour l'ouverture de la médiathèque, il a fallu notamment organiser et préparer les documents existants, ainsi que procéder à des acquisitions des DVD et CD.

Pour la mise en place de ce projet, le CNA s'est appuyé sur les services des sociétés GK&Partners et Bureau Van Dijk.

Le Bureau Van Dijk est une entreprise basée à Bruxelles et Paris, qui est spécialisée dans la mise en place, l'organisation et le fonctionnement des bibliothèques-médiathèques. GK&Partners a mis son personnel spécialisé en gestion de l'information à disposition du CNA pour cette mission.

Leurs missions a consisté pour l'essentiel à encadrer la mise en place de la médiathèque, et plus particulièrement à :

- analyser l'existant, évaluer les fonds
- rencontre des autres médiathèques ou bibliothèques du Luxembourg (Bibliothèque nationale, Bibliothèque de la ville de Luxembourg), pour entamer des collaborations et évaluer la complémentarité des fonds
- entériner l'adoption du logiciel de gestion de bibliothèques Aleph et de mettre en place le partenariat avec le réseau Bibnet (géré par la Bibliothèque Nationale).
- recruter du personnel en mesure de mener le projet
- proposer un plan de classements des ouvrages, des DVD et des CD (voir ci-dessous)
- évaluer le volume du fonds à constituer (en s'appuyant sur l'expérience de services similaires à l'étranger) et le rapprocher de ce qui avait été prévu pour le rangement de ces fonds
- identifier les fournisseurs et collaborer avec les départements pour la constitution du catalogue
- Prise de contacts avec les partenaires
- Etablissement de contrats avec les producteurs luxembourgeois afin d'obtenir les droit institutionnels

### Politique d'acquisition et politique de prêt

Les nouvelles acquisitions se sont faites en collaboration avec les chefs de département du CNA (audiovisuel, photographie et son). Il a également été tenu compte des fonds des autres

bibliothèques du réseau Bibnet, et notamment de celui de la Bibliothèque nationale, afin de proposer des fonds complémentaires.

Un partenariat a été établi avec l'école de musique qui partage le même bâtiment. Ainsi elle fournit son aide pour les acquisitions en musique.

La politique d'acquisition est déterminée selon le plan de classement et vise à alimenter chaque rubrique de celui-ci de manière hétérogène.

Une étude du public et de la fréquentation de la médiathèque permettra ultérieurement d'orienter plus finement les acquisitions.

La politique de prêt est conçue de manière à attirer le nouveau public de la médiathèque. Le prêt est entièrement gratuit. Les utilisateurs peuvent emprunter 2 DVD et 2 CD pendant 2 semaines, 3 monographies pendant 3 semaines. Les périodiques et les CD de musique luxembourgeoise ne peuvent pas être empruntés.

### **Plan de classement**

Afin de pouvoir classer le fonds, un plan de classement (servant à ranger et à coter les documents) a été élaboré. Il a été créé ad hoc car le fonds est spécialisé et hétérogène. Le plan de classement facilite l'accès aux divers documents et permet d'unifier le fonds.

Extrait du plan de classement : les grandes catégories

#### **0 Arts**

00 Ouvrages de référence

01 Histoire de l'art

02 Théorie de l'art

#### **1 Audiovisuel**

10 Ouvrages de référence

11 Histoire de l'audiovisuel

12 Théorie de l'audiovisuel

13 Personnalités de l'audiovisuel

14 OEuvres audiovisuelles

15 Types, genres et thèmes

16 Technique et profession de l'audiovisuel

#### **2 Photographie**

20 Ouvrages de référence

21 Histoire de la photographie

22 Théorie de la photographie

23 Photographes

24 OEuvres photographiques

25 Types et thèmes

26 Technique et profession de la photographie

#### **3 Son & Musique**

30 Ouvrages de référence

31 Histoire de la musique

32 Théorie acoustique musicale

33 Compositeurs, interprètes

34 Pédagogie de la musique

35 Genres musicaux

36 Technique et profession du son & de la musique

### **Formation au logiciel ALEPH**

Afin d'entrer dans le réseau des bibliothèques luxembourgeois, le personnel de la médiathèque a reçu une formation au logiciel ALEPH et au catalogage au format Marc 21. Cette formation initiale a duré une dizaine de jours. Elle a été complétée par une formation sur les publications en série et les périodiques de 2 jours, ainsi que par une formation sur la classification RAMEAU de 2 jours.

## Préparation des documents avant la mise en rayon

- **Traitement physique**

Ce traitement a été effectué par des étudiants pendant la période estivale.

Il a concerné les documents de l'ancienne bibliothèque et les nouvelles acquisitions.

Il consistait à estampiller, à coter les documents et à placer un antivol. Pour les DVD et les CD, la médiathèque ayant adopté le prêt indirect (seuls les boîtiers vides sont proposés en libre accès : il est nécessaire pour les emprunteurs de se présenter à la banque d'accueil avec le boîtier afin que le personnel y place le disque), il fallait, de surcroît, les mettre dans d'autres étuis.

- **Traitement intellectuel**

Le traitement intellectuel d'un document consiste en son catalogage sous ALEPH, afin qu'il puisse figurer dans la catalogue collectif des bibliothèques du réseau luxembourgeois. Ce catalogue est accessible en ligne <[www.bibnet.lu](http://www.bibnet.lu)>.

### Données chiffrées de catalogage

Types de documents	Catalogués	Non-catalogués
Monographies	1000	4870
DVD	700	390
CD	0	438
Périodiques	47	11

## Préparation au déménagement

Le déménagement et l'installation de la médiathèque ont supposé une importante manutention et le placement de l'ensemble des documents sur les rayonnages et dans les bacs.

### Mise en carton

Types de documents	Nombre de cartons
Monographies	294
DVD	32
CD	6
Périodiques	67

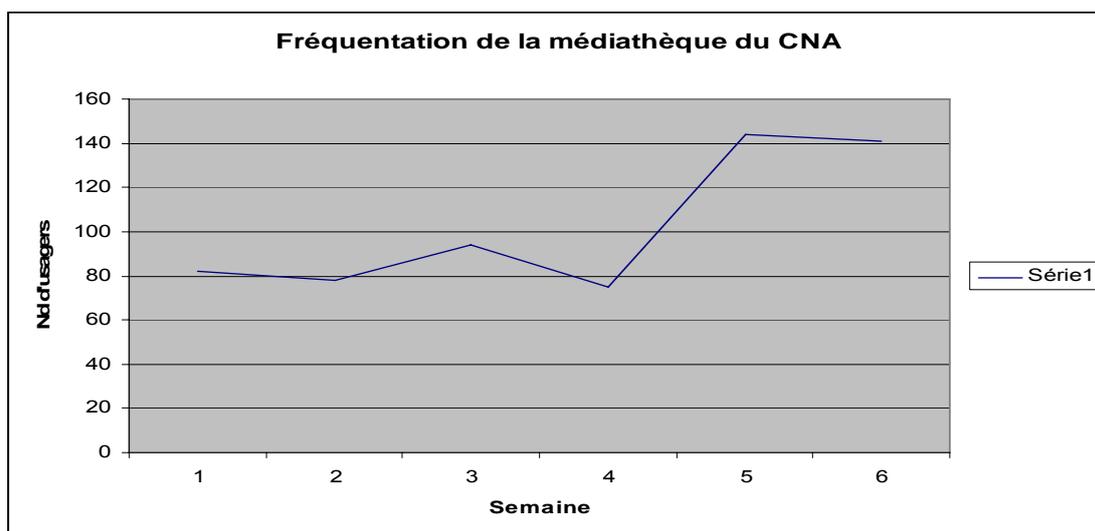
## Taux de fréquentation

Avec une ouverture récente, la médiathèque n'est pas en mesure de fournir de données significatives.

Néanmoins, les données chiffrées ci-après montrent que la fréquentation de la médiathèque a augmenté depuis l'ouverture.

Elle est passée de 82 à 141 usagers par semaine en seulement 6 semaines d'exploitation.

Sem.	Période	Nb d'usagers
1	Du 11/12/07 au 15/12/07	82
2	Du 18/12/07 au 22/12/07	78
3	Du 25/12/07 au 29/12/07	94
4	Du 2/01/08 au 5/01/08	75
5	Du 8/01/08 au 12/01/08	144
6	Du 15/01/08 au 19/01/08	141



### Inscription à la médiathèque

Au 22/01/2008, la médiathèque compte 157 inscrits au service d'emprunt à domicile.

### Prospectives

- Catalogage de l'intégralité du fonds
- Elaboration de la revue de presse
- Mise en place d'un système de GED pour la revue de presse
- Animation culturelle et mise en place de partenariat avec des institutions similaires
- Etudes statistiques : données sur le public de la médiathèque (géographiques, professionnelles...), types et classes de documents consultés et empruntés. Le but de ce travail sera d'améliorer l'offre de la médiathèque en fonction du public.
- Mise en place du Point de consultation spécial sur la collection « The Family of Man ».



# Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de sept personnes.

## Les aides financières sélectives

Le Fonds a bénéficié d'une dotation budgétaire de € 4.500.000 en 2007.

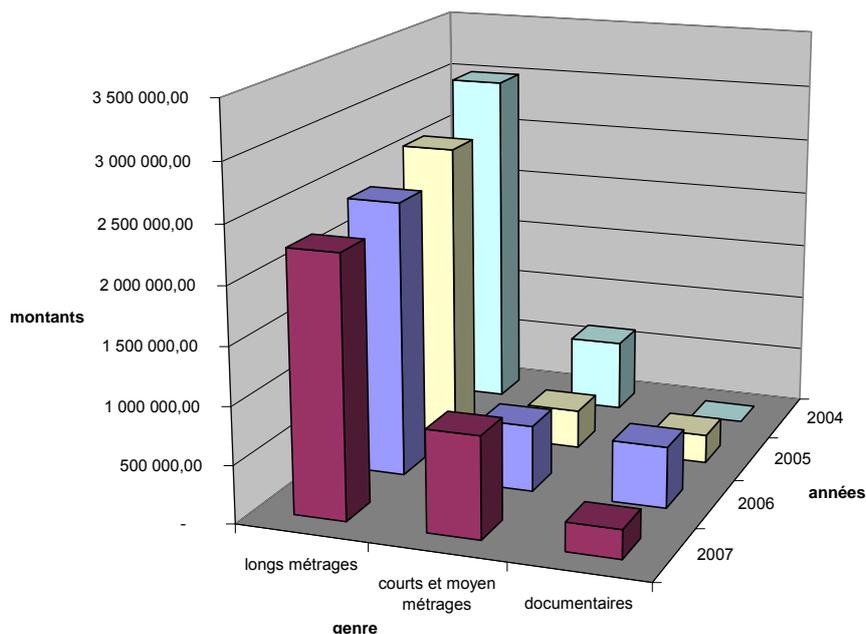
Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 59 demandes (pour 42 en 2006) ayant sollicité une aide financière sélective (18 demandes d'aide à l'écriture et/ou au développement, 35 demandes d'aide à la production, 6 aides à la distribution).

29 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective (pour 28 en 2006) pour un montant total de € 3.678.938 (pour € 3.974.581 en 2006).

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit :

- aides à l'écriture et/ou au développement pour un montant total de € 276.000, ce qui représente une augmentation de 28,42% par rapport à l'année 2006 (€ 214.920),
- aides à la production pour un montant de € 3.381.492 soit une diminution de 9,82% par rapport à l'année 2006 (€ 3.749.786),
- aides à la distribution pour un montant de € 21.446 soit une augmentation de 27,09% par rapport à l'année 2006 (€ 16.875).

### Comparaison aide financière sélective à la production 2004-2007



### Les certificats d'investissement audiovisuel

Au niveau du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 47 demandes ont été examinées par le Fonds et 24 œuvres ont bénéficié des avantages de la loi pour l'exercice 2007.

Le montant des certificats à émettre au titre de l'année 2007 n'est pas encore disponible au moment de la rédaction du présent rapport.

### Promotion et autres activités du Fonds

#### Festivals et Marchés

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds a participé à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

A l'occasion de la **57<sup>e</sup> Berlinale** (du 8 au 18 février), le Fonds avait choisi l'acteur luxembourgeois Jules Werner pour représenter le Grand-Duché à la manifestation « Shooting Star » organisée par la « European Film Promotion » (association de promotion du film européen à laquelle le Fonds est associé).

Le Fonds a renouvelé sa présence à Cannes à l'occasion du **Marché du Film** (du 16 au 27 mai) avec un pavillon situé au Village international.

Le Benelux était à l'honneur pour la 31<sup>e</sup> édition du **Festival international du film d'animation d'Annecy** (du 11 au 16 juin) : le Fonds y a ranimé son ombrelle avec la présence d'un nombre important de sociétés de production luxembourgeoises.

#### Nominations et Prix internationaux

Le long-métrage dramatique « **Irina Palm** » du réalisateur Sam Garbarski, coproduit par Samsa Film était en lice pour l'*Ours d'or* dans la compétition officielle de la 57<sup>e</sup> Berlinale.

« **L'Amour caché** » avec l'actrice française Isabelle Huppert, coproduit par Tarantula Luxembourg et réalisé par Alessandro Capone, et « **Weisse Lilien** » du réalisateur autrichien Christian Frosch et coproduit par Minotaurus Film, étaient en compétition au Festival international du film de Toronto (du 6 au 16 septembre) dans la catégorie « Visions ».

Au Festival du Film de San Sebastian (du 20 au 29 septembre), « **Les fourmis rouges** » de Stéphan Carpioux, coproduit par Hémisphères Films, était en lice dans la section « Zalbategi - nouveaux réalisateurs ». Le film « **Flawless** » réalisé par Michael Radford et coproduit par Delux Productions, avec Demi Moore, Michael Caine et Lambert Wilson, a clôturé ledit festival.

Succès également pour deux courts-métrages produits par Samsa Film dont « **Stam** », un documentaire de Anne Schiltz et Charlotte Grégoire, qui a reçu le prix "Romania Section Award" au Festival de Sibiu en Roumanie ainsi que « **IvoEva** » de Sandy Lorente, qui s'est vu attribuer le « Prix du Meilleur Court-Métrage de Fiction au Festival « Kino im Fluss » (Cinéfleuve) de Saarbruck.

Le court-métrage d'animation « Le gardien du Nid » réalisé par Olivier Pesch et produit par Samsa Film a été sélectionné en compétition à une dizaine de festivals européens.

### Concours de scénarii

Le Fonds a lancé son 3e concours d'écriture de traitement cinématographique pour lequel 10 projets avaient été soumis.

Le premier prix, doté de € 3.000 a été attribué à « Melusina TS » écrit par Bernard Michaux. Le deuxième prix, doté de € 1.500 a été attribué à « Contingencies » écrit par Laura Schroeder en collaboration avec Christian Thiry.

### Filmpräis 2007

Le « Filmpräis » récompense les meilleures contributions artistiques et techniques des derniers 18 mois du cinéma luxembourgeois.

La troisième édition du « Lëtzebuenger Filmpräis » a eu lieu le 30 novembre 2007 à la Rockhal à Esch-sur-Alzette. La soirée au cours de laquelle dix prix ont été décernés fut précédée des journées du film luxembourgeois.

### Autres activités

Le Fonds a contribué financièrement à **Strategics** visant la formation continue en marketing et en financement de films ainsi qu'à **EAVE** (Les entrepreneurs de l'audiovisuel). EAVE est un programme de formation professionnelle destiné aux producteurs de films, télévision, fiction et documentaire. Strategics et EAVE sont deux initiatives soutenues par le Programme MEDIA de l'Union européenne.

MEDIA est le programme de soutien de l'Union européenne pour l'industrie audiovisuelle, géré conjointement par la Direction Générale Société de l'information et médias sous l'autorité de la Commissaire Viviane Reding et par l'Agence Executive Education, Audiovisuel et Culture. MEDIA intervient à la fois en amont et en aval de la production en cofinçant la formation continue des professionnels, le développement de projets de production, la distribution et la promotion des œuvres européennes.

Le Fonds héberge le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer aux programmes MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.



# LE CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE

## INTRODUCTION

L'année 2007 était marquée par *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007*. Le Centre national de littérature a relevé le défi en proposant une grande exposition *Exilland Luxembourg 1933-1947* et tout un programme de manifestations et de publications sur le sujet d'une des migrations les plus douloureuses du 20<sup>e</sup> siècle, à savoir l'émigration de milliers d'Allemands et d'Autrichiens vers les pays voisins, dont le Luxembourg, pour se soustraire aux discriminations raciales et politiques au temps du nazisme. Grâce à la découverte de textes-sources inconnus, tel le journal de Hugo Heumann ou les mémoires de Jane Ising-Ehmer, nous avons pu aborder le sujet des émigrés juifs au Luxembourg, notamment le sort qui leur était réservé au monastère de Cinqfontaines, lieu de rassemblement avant la déportation vers Auschwitz et Theresienstadt. Avec la publication commentée et annotée du journal de Hugo Heumann, nous avons mis à disposition des historiographes luxembourgeois un texte d'une grande authenticité et susceptible en tant que manuel scolaire de rendre de bons services aux enseignants d'histoire.

## ACTIVITES

### La bibliothèque

En 2007, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de ± 1.050 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 28.850 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand - Duché de Luxembourg.

En 2007, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 40 nouveaux chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers, parmi eux des étudiants de l'Université du Luxembourg, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du catalogue collectif des bibliothèques réunies dans le réseau Bibnet.lu. Daphné Boehles et Nicole Sahl ont participé à plusieurs séances de formation organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue des mises à jour du système de gestion de bibliothèque ALEPH 500.

### Les archives littéraires

Au cours de l'année 2007, 30 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Léopold Hoffmann, le fonds Théo Kerg, le fonds Lëtzebuurger Theater, le fonds Pierre Nilles et le fonds Rudolf Bamberger/ Hanna Waag. Les fonds Frantz Clément, Léon N. Nilles, Michel Raus, Pierre Biermann, Jhemp Hoscheit, Henri et Alison Koch-Kent, Ernest Bisdorff, Georges Hausemer et Edmond de la Fontaine ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Dans le cadre de son stage de conservateur, Nicole Sahl a effectué un inventaire détaillé du fonds Anne Beffort CNL L-0205. Cet inventaire, qui existe pour le moment sous forme de base de données et comme livret en papier imprimé, sera par la suite transféré sur le serveur ALEPH.

À l'avenir, tous les fonds du CNL seront numérisés et deviendront consultables via le catalogue collectif ALEPH, soit sous forme détaillée, donc pièce par pièce, soit sous une forme plus sommaire. Cet inventaire plus sommaire correspond à la présentation des fonds dans *Die Bestände des Luxemburger Literaturarchivs* de Pierre Marson. On y trouve l'indication que le fonds contient des oeuvres (manuscrits, tapuscrits ou publications), des correspondances (avec l'indication de la liste des destinataires et des expéditeurs), des documents biographiques et des collections et objets

divers, avec une description pour chaque partie. De cette façon les lecteurs ont la possibilité de se renseigner sur les richesses que détient le CNL. Quelques inconvénients moindres restent encore à être discutés, mais il s'agit surtout de définir des règles nationales applicables à toutes les institutions culturelles désireuses de joindre leurs archives au catalogue ALEPH 500.

En outre les collections de tableaux, de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

### Site Internet

Au cours de l'année 2007 le site Internet du CNL [www.literaturarchiv.lu](http://www.literaturarchiv.lu) créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres institutions et archives littéraires. La rubrique *Auteurs*, qui donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Fonds documentaire* sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour la version en-ligne de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. En outre, Sandra Schmit a créé un article sur le CNL sur *Wikipedia*.

### Les expositions

Trois expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2007.

- Sur invitation du CNL et de *l'Initiativ Freed um Liesen*, l'exposition itinérante *KIBUM* de Oldenburg a été accueillie au CNL du 19 au 26 janvier 2007. Plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés dans les caves littéraires du CNL et à la disposition des visiteurs. Des coins-lecture étaient aménagés pour permettre aux jeunes lecteurs, ainsi qu'à leurs parents et enseignants de fouiller les livres, de se renseigner sur les nouvelles publications ou de s'adonner tout simplement au plaisir de la lecture. Lors du vernissage, l'auteur français Gilbert Meyer a donné la conférence *Der Zauber der Worte*.
- Du 6 mars au 27 avril 2007, le CNL a présenté l'exposition *Roger Bertemes – Peintre-poète, poète-peintre. Les livres d'artiste*. L'exposition a montré une soixantaine de livres d'artiste de Roger Bertemes, décédé quelques mois auparavant. Les livres d'artiste étaient mis à la disposition du CNL par le fils du peintre-poète, à savoir Paul Bertemes.
- Dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région – capitale européenne de la culture 2007*, et avec le soutien de la Fondation Servais, le CNL a présenté l'exposition *Exiland Luxembourg 1933-1947* du 15 mai au 15 décembre 2007. Cette exposition, dont Germaine Goetzinger, Gast Mannes et Pierre Marson étaient les commissaires, a montré le sort des juifs allemands et autrichiens qui ont quitté l'Allemagne et l'Autriche nazie avant la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale pour se réfugier au Luxembourg. L'exposition donne un aperçu sur la vie quotidienne des émigrés avant et après l'invasion allemande. Une attention particulière a été portée à l'œuvre des nombreux artistes, écrivains, comédiens, et musiciens qui étaient venus s'installer au Luxembourg, ainsi qu'aux activités des syndicalistes et hommes politiques, qui n'étaient pas toujours accueillis à bras ouverts. L'exposition était la première à aborder le sujet du Luxembourg comme terre d'asile et a permis au public de se renseigner sur cette époque particulièrement douloureuse par de nombreux documents personnels, artistiques, historiques et juridiques. Elle a démontré que l'apport des exilés était bénéfique, en particulier dans la vie artistique. *Exiland Luxembourg* a retenu l'attention de la presse internationale et a bénéficié d'une nomination pour le *International Museum Communication Award*.

## Les publications

Sept publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2007:

- Daphné Boehles, bibliothécaire-documentaliste au CNL, a réalisé les volumes 18 et 19 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus, cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- Dans la série *Catalogues d'exposition* est paru l'ouvrage *Roger Bertemes – Peintre-poète, poète-peintre – Les livres d'artiste*. Il s'agit du catalogue de l'exposition du même nom.
- Dans la série *Catalogues d'exposition*, Germaine Goetzinger, Gast Mannes et Pierre Marson ont rédigé l'ouvrage *Exilland Luxemburg 1933-1947*. Le catalogue porte sur l'exposition *Exilland Luxemburg 1933-1947* au CNL et retrace le sort avant et pendant la seconde guerre mondiale des réfugiés majoritairement juifs qui ont fui le régime national-socialiste en Allemagne et qui ont trouvé refuge au Luxembourg. Le catalogue richement illustré a été récompensé par le *red dot design award 2007* du Design Zentrum Nordrhein-Westfalen. Germaine Goetzinger, Babeth Neiers et Albert Seyser, les deux derniers de l'agence Rose de Claire, ont reçu ce prix prestigieux le 6 décembre 2007 à Essen lors d'une soirée à la Zeche Zollverein.
- Également dans le cadre de l'exposition *Exilland Luxemburg 1933-1947*, le CNL a publié l'ouvrage *Erlebtes-Erlittenes – Von Mönchengladbach über Luxemburg nach Theresienstadt – Tagebuch eines deutsch-jüdischen Emigranten* de Hugo Heumann. Il s'agit du journal intime du juif Hugo Heumann de Mönchengladbach qui a fui le régime national-socialiste et qui a trouvé refuge au Luxembourg grâce à ses relations familiales. Après l'occupation, il a été chargé de la gestion de la 'Maison de retraite' juive de Cinqfontaines qui était en fait un camp de déportation vers les camps d'extermination de Pologne. Hugo Heumann et sa femme Selma ont par la suite eux-mêmes été déportés au camp de concentration de Theresienstadt. Le journal intime, que Hugo Heumann a commencé à rédiger à Theresienstadt et qui est destiné à son fils Walter dont la famille est sans nouvelles, retrace la vie familiale, réduite à la survie depuis 1933 et finit par le retour au Grand-Duché de Luxembourg en 1945. Il constitue un important document historique tant pour l'histoire des émigrés juifs au Luxembourg que pour l'histoire du camp de Theresienstadt. La publication du journal de Hugo Heumann était assuré par Germaine Goetzinger et Marc Schoentgen. Elle a été rendue possible grâce à la complaisance de Walter Heumann de Los Angeles, qui a donné son accord, à ce que le journal de son père soit publié.
- Avec le soutien du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, de l'Université du Luxembourg et du Fonds national pour la recherche, le CNL a publié le *Luxemburger Autorenlexikon*, rédigé par Germaine Goetzinger et Claude D. Conter ensemble avec Gast Mannes, Pierre Marson, Roger Muller, Nicole Sahl, Sandra Schmit et Frank Wilhelm. L'ouvrage contient des articles bio-bibliographiques sur 979 auteurs luxembourgeois et constitue le résultat du *Projet FNR 02/05/27 Analyse de l'expression littéraire de la société luxembourgeoise par la production d'une base de données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois*. Chaque article comporte les informations suivantes: une biographie de l'auteur, une description de son activité littéraire, des renseignements bibliographiques et archivistiques, et, dans la plupart des cas, une photo ou un portrait. En outre l'article renseigne sur les traductions éventuelles, les adaptations musicales et les prix littéraires obtenus par l'auteur en question.
- Dans la série *Essais*, le CNL, en collaboration avec les éditions PHI, a édité l'ouvrage *Luxemburgische Avantgarde – Zum europäischen Kulturtransfer im Spannungsfeld von Literatur, Politik und Kunst zwischen 1916 und 1922*. Cette

publication, qui est due à Gast Mannes, traite des auteurs luxembourgeois jeunes et progressistes qui ont voulu révolutionner le monde par le biais de textes littéraires. L'ouvrage présente de nombreux textes inconnus et/ou inédits d'auteurs tels que Pol Michels, Gust van Werweke et Nicolas Konert.

- Dans la série *Nei Lëtzebuenger Bibliothéik* est paru l'ouvrage *Anna – Ein Roman* de Jean-Pierre Erpelding. Il s'agit de la réédition d'un ouvrage que Jean-Pierre Erpelding a publié en 1918 aux éditions *Paul Schroell* à Diekirch. Le roman qui joue à Diekirch, Vianden et Berg traite de la Première guerre mondiale, retrace les hostilités entre la France et l'Allemagne, telles qu'elles sont perçues au Luxembourg et raconte les effets de la guerre sur la vie paisible des Luxembourgeois. Le roman *Anna*, dont le message est clairement pacifiste, est présenté, commenté et annoté par Mario Fioretti.

En sus, les collaborateurs du CNL ont contribué à diverses publications luxembourgeoises et étrangères:

- Schmit, Sandra: *Do bëscht de platt! = À y perdre son latin!* In: Mendgen, Eva (Hrsg.): *Im Reich der Mitte. Geschichte, Kultur, Arbeit und Leben in der Großregion ‚Saarland Lothringen Luxemburg Rheinland-Pfalz Wallonien‘*. Saarbrücken; Konstanz: Hartung-Gorre, 2007. p. 202-209.
- Schmit, Sandra: *Eng bal vergiessen Hymn op den Äischdall*. In: ... *am Äischdall*. 1 (März 2007) [p. 4].
- Schmit, Sandra: *Exildorf Mersch. Deutsch-jüdische Emigranten als Kulturbotschafter*. In: ... *am Äischdall*. 2 (Juni 2007) [p. 4].
- Schmit, Sandra: *Schrëftsteller aus dem Äischdall am neie ‚Luxemburger Autorenlexikon‘*. Eng Serie an zwee Deeler. In: ... *am Äischdall*. 3 (September 2007) [p. 3] ; 4 (Dezember 2007) [p. 4].
- Marson, Pierre: *Littérature luxembourgeoise de langue luxembourgeoise*. In: *Transilvania / Seria nouă. Anul XXXVI (CXII)*. Revistă editată de Centrul Cultural Interetnic Transilvania, sub autoritatea Consiliului Județean Sibiu. Sibiu 8-9 / 2007. Pp. 146-151.
- Goetzing, Germaine: Roger Bertemes: *Een Hommage. Expositioun am CNL Miersch (6.3.2007) – Ried vun der Directrice*. In: *kulturissimo*. – n°57 (2007, 12 avril), S. 24.
- Goetzing, Germaine: *De Renert*. In: *Lieux de mémoire au Luxembourg. Usages du passé et construction nationale. Erinnerungsorte in Luxemburg. Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*. Luxembourg: Editions St. Paul 2007, S. 273-278.
- Goetzing, Germaine: *Aline Mayrisch-de Saint Hubert*. In: *Lieux de mémoire au Luxembourg. Usages du passé et construction nationale. Erinnerungsorte in Luxemburg. Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*. Luxembourg: Editions St. Paul 2007, S. 103-108.
- Goetzing, Germaine: *Aufbruch in die Moderne. Aline Mayrisch und der ‚Frauenbund Düdelingen‘. Eine Spurensuche*. In: *Centenaire Diddeleng. 1907-2007*. Dudelange 2007, S. 146-151.
- Goetzing, Germaine: *Wat et heescht, en Diddelenger ze sinn. Ried, gehalen den 28. Januar 2005 bei Geleeënheet vun der Iwwereechung vum ‚Prix culturel de la Ville de Dudelange‘ 2004*. In: *Centenaire Diddeleng. 1907-2007*. Dudelange 2007, S. 271-272.

### Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2007, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public:

- A 16 reprises, la troupe de cabaret *Sténkdéier* de Mersch, dirigée par Remy Kraus, a porté sur scène son programme *Dien Eischten as vir*.
- Lors de la KIBUM, 6 auteurs, dont 5 luxembourgeois, ont animé des séances de lecture pour élèves en visite au CNL: Gilbert Meyer: *Märchen*; Josy Braun: *Déi gréng Piscine am Ruckelsbësch bei Klengliller a nei Texter*; Josiane Kartheiser: *De Maxi an de*

*Geschichtenerzieler an nei Texter*, Mireille Weiten-de Waha: *De klenge Léiw mécht eng Méck*; Renée Weber: *Muhna Lisa oder Den Dram vum Fléien*; Henri Losch: *En drolege Schlasshär*.

- Le 27 février 2007 a eu lieu au CNL la manifestation *Erich Kästner Jahrgang 1899 – Eine poetisch-musikalische Hommage* avec Günter Gall (chant, guitare et récitations) et Holger Till (saxophone, basse et keyboard).
- Le 25 avril 2007, le CNL, en collaboration avec les Editions PHI, ont invité à une séance de lecture avec Serge Basso de March, Jacques Wirion et Josy Braun. Les trois auteurs ont présenté des extraits de leurs œuvres les plus récentes. Judith Lecuit a assuré l'encadrement musical.
- Le 11 mai 2007, le CNL, en collaboration avec le P.E.N.-Zentrum Deutschland, a invité à une séance de lecture intitulée *Literatur im Gespräch – Kritiker stellen Autoren vor*. Lors de cette séance, Michel Raus a présenté les auteurs luxembourgeois Ian de Toffoli et Roland Harsch, Brigitte Burmeister a introduit les auteurs Johannes Groschupf et Nina Jäckle, tandis que Herbert Wiesner a présenté les auteures Marion Poschmann et Sabine Schiffner. L'encadrement musical a été assuré par Romain Nosbaum au piano et Judith Lecuit au cello.
- Le 6 juin 2007 le CNL et l'Administration communale de la Ville d'Echternach ont convié au Hihof à Echternach à la séance de lecture *Unterwegs sein/Ich stelle mich vor* avec Doris Meißner-Johannknecht. Cette manifestation était partie intégrante de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*. L'encadrement musical a été assuré par un groupe de jeunes musiciens de l'Ecole de musique Echternach.
- Le 14 juin 2007, le CNL a présenté *Erlebtes-Erlittenes – Von Mönchengladbach über Luxemburg nach Theresienstadt – Tagebuch eines deutsch-jüdischen Emigranten* de Hugo Heumann. Lors de la présentation, Marc Limpach a lu des extraits de l'ouvrage.
- Le 27 septembre 2007, le CNL a invité à la manifestation littéraire et musicale *Die Zeit des zarten Streichelns ist vorbei – Ein Karl Schnog-Abend*. avec Marc Limpach et Germain Wagner. L'encadrement musical a été assuré par le *Garlicks Trio* (Georges Urwald, Al Lenners, John Schlammes). La manifestation, à laquelle assistait la fille de l'auteur Hannah Schnog, a eu lieu dans le cadre de l'exposition *Exilland Luxemburg 1933-1947*.
- Le 18 octobre 2007 a eu lieu la présentation du nouveau roman de Guy Helminger *Morgen war schon – oder kommt gestern vielleicht doch nicht?* paru aux éditions Suhrkamp. L'encadrement musical a été assuré par Maxime Bender (saxophone) et Laurent Payfert (contre-basse).
- Le 26 octobre 2007 dans le cadre du colloque *Bretterwelten*, Margret Steckel a lu des extraits de son roman *Die Schauspielerin und ich*. Elle était accompagnée à la flûte par Nadine Eder.

## Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé une série de conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché:

- Le 15 mars 2007, le CNL, avec la collaboration du LGV, a invité le Prof. Dr. Hans-Michael Speier pour parler au sujet de *Deutsche Lyrik nach 1989 – Berlin im Gedicht nach der Wende*.
- Le 27 mars 2007, sur invitation du CNL et des Cahiers luxembourgeois, Robert Thill a tenu la conférence "...dieser Feuerkopf mit dem klaren, unbestechlichen Urteil" (Batty Weber) – *Der Luxemburger Journalist und Schriftsteller Frantz Clément (1882-1942)*. La conférence était accompagnée de la lecture de textes de Frantz Clément par Nora Koenig.
- Le 15 novembre 2007, le CNL et le LGV ont invité le directeur du *Heinrich Heine Institut* de Düsseldorf, le professeur Dr. Joseph A. Kruse pour parler au sujet de *Heinrich Heine und Europa – Literatur und Öffentlichkeit im europäischen Kontext*.
- Dans le cadre de la manifestation de fondation de la *Gesellschaft für deutsche Sprache e.V. Zweig Luxemburg*, qui a eu lieu au CNL le 29 novembre 2007, la

professeure Dr. Margot Heinemann a abordé le sujet *Was ist ein Text und was kann er bewirken? Mehr Fragen als Antworten im Jahr der Geisteswissenschaften 2007*.

### Formation

- Dans le cadre de l'exposition *Exilland Luxemburg 1933-1947*, une formation pour enseignants sur le sort et la vie de tous les jours des émigrés a eu lieu le 9 octobre 2007. Vingt-sept personnes y ont participé. Suite au succès de cette formation, une deuxième session a été organisée le 20 novembre 2007.
- Sur invitation du LGV, le professeur Michael Speier a proposé le 16 mars 2007 un séminaire sur *Berlin – eine Kulturmetropole 1900-2000*.
- Le 15 et 16 novembre 2007, le CNL et le LGV ont organisé une formation au sujet de *Heine und Europa. Literatur und Öffentlichkeit im europäischen Kontext*. La formation a été assurée par le professeur Joseph A. Kruse, directeur du *Heinrich Heine Institut* de Düsseldorf.

### Concerts

- Sous le patronage de l'Ambassadeur d'Allemagne, le CNL a collaboré avec l'Institut Pierre Werner à l'organisation du concert *Wort & Klang – Uraufführung von Liedern nach Gedichten von Heinrich Heine und Anise Koltz komponiert von Kyu-Yung Chin, Seungwoo Paik und Pierre Even* de la Luxembourg Sinfonietta le 8 juillet 2007 dans la salle de fêtes du Domaine thermal de Mondorf-les-Bains.
- Dans le cadre de l'exposition *Exilland Luxemburg 1933-1947*, le CNL a organisé le 8 novembre 2007 un concert *Musik im Exil und im KZ* avec les solistes de la Luxembourg Sinfonietta: Nadine Eder (flûte), Guy Goethals (saxophone), Zénon Bialas (piano), Vania Lecuit (violin), Petár Mladenovic (viole) et Judith Lecuit (Violoncello). Étaient jouées les pièces suivantes: *Élegie* de Jean-Sébastien Heumann, *Streichtrio* de Gideon Klein, *Sonate für Flöte und Klavier* de Leo Smit, *Passacaglia* et *Fuge für Streichtrio* de Hans Krása ainsi que *Sonate für Flöte und Klavier* et *Hot-Sonate für Alt-Saxophon und Klavier* de Erwin Schulhoff.

### Prix des lecteurs de la Grande Région

2007, le Centre régional du livre de Lorraine a organisé le *Prix des lecteurs de la Grande Région*, avec comme partenaires le Centre national de littérature au Luxembourg et le Service du livre luxembourgeois en Belgique. Le but a été de promouvoir les productions littéraires de la Grande Région et de rassembler un jury issu des usagers des chemins de fer pour nommer comme lauréat un auteur de la région. Les CFL, qui ont été le partenaire du CNL pour ce projet, ont participé avec une campagne d'affichage dans les gares luxembourgeoises. Sept oeuvres récentes de la littérature luxembourgeoise ont été présentées dans une brochure. Les oeuvres les plus sollicitées par les voyageurs ont été présentées au jury final, composé de trois lecteurs de chaque région. En novembre, ce jury a décerné le prix à Steve Rosa pour son roman *Meurtres sur bristol*. Sandra Schmit a assuré l'organisation du volet luxembourgeois. Une nouvelle édition du prix est prévue pour 2008 et les années suivantes.

### Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2007:

- Le 26 juin 2007, Lambert Schlechter a reçu le *Prix Servais 2007* pour son ouvrage *Le murmure du monde* paru aux éditions Le Castor Astral à Bordeaux. L'éloge a été fait par Lucien Noullez. L'encadrement musical était assuré par Fons van der Linden (piano) et Nadine De Lorenzini-Bissen (flûtes à bec).

- Le 10 décembre 2007 a eu lieu la remise des prix du Concours littéraire national 2007 qui était placé sous le thème *Le Luxembourg dans le regard de l'autre*. Ont été récompensés Guy Rewenig pour son texte en langue française *Le chef d'orchestre à la baguette de bambou*, Georges Hausemer pour son texte en langue allemande *Rund um den Schuh* et Ariel Wagner-Parker pour son texte en langue anglaise *Home from home*. L'accompagnement musical était assuré par Greg Lamy et Boris Schmidt.

### Colloques et séminaires

- Dans le cadre de la KIBUM, l'auteur français Gilbert Meyer a animé le séminaire *La magie de la parole* (18 janvier 2007).
- Du 26 au 28 octobre 2007, le CNL a accueilli le colloque *Bretterwelten – Frauen auf, vor und hinter der Bühne*. Il s'agissait du 17ième congrès international et interdisciplinaire organisé par le groupe de travail *Frauen im Exil* de la société *Gesellschaft für Exilforschung* en coopération avec le CNL. Au cours des trois jours une série de treize conférences, à savoir les conférences d'ouverture *Bretterwelt auf unsicherem Fundament* (Germaine Goetzinger) et *Wenn Bretter die Welt bedeuten...* (Inge-Hansen Schaberg) ainsi que les conférences *Der Anteil der Frau an der dramatischen Kunst* (Irene Below), *Tanz im NS-Staat und Ausblick auf das Exil* (Gabriele Fritsch-Vivié), *Grete Weil: Weihnachtslegende 1943* (Hiltrud Häntzschel), *Für Kinder nur das Beste* (Stefan Hauck), *Die ganze Welt ist Bühne?* (Nicole Brunnhuber), *Die kleine Bühne in London* (Ursula Adam), *Von Berlin nach Hollywood* (Burcu Dogramaci), *Heimat ist da, wo die Freunde leben* (Wilfried Weinke), *Konflikt im Zwergerland* (Katja B. Zaich), *Cilli Wang, die Pawlowa der Parodie* (Andrea Hipfinger) et *Annäherung an Alma Maria Rosé (1906-1944) und die Erinnerung an sie* (Gabriele Knapp). Le colloque était soutenu par le *Centre d'information et de documentation des femmes*.

### Fonds national de la recherche

En 2003, le projet de recherche *Analyse de l'expression littéraire de la société luxembourgeoise par la production d'une base de données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois*, que le CNL avait soumis suite à l'appel d'offres du Fonds national de la recherche pour son programme *Vivre demain au Luxembourg*, avait été retenu. L'équipe, composée de huit collaborateurs, dont sept du CNL et un de l'Université du Luxembourg a pu finir les travaux y relatifs, de sorte que le *Luxemburger Autorenlexikon* a pu sortir de presse (voir publications).

### Visites guidées

Une trentaine de groupes, parmi eux les étudiants de l'Université de Sheffield et de l'Université du Luxembourg, les élèves du Fieldgen, du Lycée Technique Agricole Ettelbruck, du Lycée Robert Schumann Luxembourg, du Lycée Classique de Diekirch, du Lycée Michel Rodange Luxembourg et d'un Lycée lituanien, les Amitiés italo-luxembourgeoises, le cercle littéraire hollandais, le LGV, le Lions Club Luxembourg Country, les Centres culturels de Differdange et de Bonnevoie, l'Association luxembourgeoise des enseignants d'histoire, les Soroptimistes d'Esch/Alzette et de Diekirch, le Rotary Club Diekirch, les clubs senior *Schwarzewee* et *Haus um Becheler*, les Instituts culturels de l'Etat, la *Peter Imandt-Gesellschaft* et la *Vereinigung Verfolgter des Naziregimes VVN-Bda* et la *Literarische Gesellschaft Melusine Saarbrücken* ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé une visite guidée de ses expositions et/ou un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds. À noter que le Grand-Duc Henri a tenu à visiter l'exposition *Exilland Luxemburg 1933-1947*.

### Struwelpippi kommt zur Springprozession

Ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, du 13 mai au 10 juin 2007, l'auteure Doris Meißner-Johannknecht, originaire de Dortmund, a séjourné à Echternach. Elle

a présenté ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et pris une part active dans la vie culturelle d'Echternach. Il va de soi qu'elle a participé à la procession dansante le mardi de Pentecôte.

### **Foires**

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, notamment aux *Journées du livre* à Vianden, au *Marché du livre* à Aubange et aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange. En outre, Germaine Goetzinger et Daphné Boehles ont représenté le CNL au stand commun des éditeurs luxembourgeois à la *Frankfurter Buchmesse* du 10 au 14 octobre 2007.

### **Contacts internationaux**

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs colloques à l'étranger, notamment au colloque organisé par la *Heinrich Heine Universität* à l'occasion du départ en retraite de Madame Gertrude Cepl-Kaufmann le 3 et 4 mars à Düsseldorf (Germaine Goetzinger), au colloque *Widerstand und Exil* de la *Gesellschaft für Exilforschung* à Dortmund du 9 au 11 mars 2007 (Germaine Goetzinger), au workshop de la *AG Moderne im Rheinland* au *Deutsches Literaturarchiv* à Marbach am Neckar le 5 et 6 juillet 2007 (Germaine Goetzinger) et à la *table ronde Gehört Mundart zur Kultur?* le 19 octobre 2007 à Saarbrücken. (Germaine Goetzinger).

Dans le cadre du 9ième festival de langue francique et des langues de France *Mir redde Platt*, Pierre Marson a tenu la conférence *Origine, développement et actualité de la littérature en langue luxembourgeoise* sur les origines et l'originalité de la littérature luxembourgeoise en trois langues au Casino des Faïenceries à Sarreguemines le 30 mars 2007.

Germaine Goetzinger et Gast Mannes ont encore participé au colloque international *Colpach – un petit noyau d'Europe*, qui a eu lieu à Ell et à Colpach le 13 et 14 juillet 2007. Dans le cadre de ce colloque, Germaine Goetzinger a tenu la conférence *Düdelingen als notwendige Rekontextualisierung von Colpach*.

### **CONCLUSIONS ET DESIDERATA**

L'année 2007 se termine avec une note d'optimisme. Elle a vu grandir à côté de la maison Servais l'annexe du CNL dans l'ancienne maison Becker-Eiffes. Les travaux touchant à leur fin, on pourrait envisager le déménagement des archives du CNL vers la fin du mois de mai 2008, ce qui mettrait fin au manque d'espace de stockage si douloureusement vécu à l'heure actuelle. L'extension du CNL va enfin nous mettre en mesure de gérer nos fonds selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique. En outre la perspective de voir renforcée l'équipe du CNL en 2008 par un(e) bibliothécaire et un(e) conservateur/trice nous permettra de travailler de façon plus sereine dans l'intérêt de la littérature luxembourgeoise et de la vie littéraire en Luxembourg.

# Le Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA)

**Directeur:** Michel Polfer

**Conservateurs:**

Archéologie:

- Préhistoire: Foni LE BRUN-RICALES
- Protohistoire : Jeannot METZLER
- Époque gallo-romaine: Jean KRIER
- Moyen Âge et Temps modernes: Christiane BIS-WORCH

Arts décoratifs / Arts et traditions populaires:

- Jean-Luc MOUSSET

Beaux-Arts:

- Jean Luc KOLTZ

Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes:

- François REINERT

Service éducatif:

- Edmond THILL

Coordination: Service de l'Inventaire général.

## 1. Contacts avec le public

### 1.1. Généralités

#### Nombre de visiteurs : un bilan très positif

Au cours de l'année 2007, le MNHA a pu accueillir un total de 61.093 visiteurs, réalisant ainsi une progression de 26% par rapport à 2006 et de 50% par rapport à 2005).

Le musée a donc pu confirmer l'évolution positive engagée depuis la réouverture en 2003 (c.f. tableau). Le fait que le MNHA ait pu augmenter de façon sensible le nombre de visiteurs est dû à plusieurs facteurs à la fois:

- 1 une programmation intéressante et variée au niveau des exposition temporaires (voir le détail sous 1.2.1);
- 2 un effort soutenu dans le domaine de la communication visant à mieux informer le public sur ses activités. Ainsi le « Musée-Info » (relancé en 2006 sous sa forme de bulletin d'information trimestriel) a trouvé un accueil très positif auprès du public. Il permet dorénavant de mieux communiquer les activités du MNHA tant dans le domaine des expositions que dans celui de la recherche ;
- 3 une ouverture à d'autres types d'activités : l'organisation de conférences publiques (e. a. dans le cadre du cycle de conférences désormais traditionnel) et de manifestations diverses dans le cadre des expositions temporaires a permis d'attirer un public en partie nouveau vers le MNHA.

Tableau : évolution du nombre de visiteurs 2002-2007

2003	38.890
2004	38.643
2005	40.585
2006	48.436
2007	61.095

### **Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers**

Le MNHA a accueilli en 2007 de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment des étudiants en archéologie, en histoire et en histoire de l'art préparant des thèses universitaires sur des fouilles ou des objets des collections archéologiques du Musée ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie.

### **Assistance et expertise de collections privées**

De très nombreux collectionneurs privés ont demandé conseil aux différentes sections du MNHA. Le Conservateur du Cabinet des Médailles a procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces récoltées sur des sites luxembourgeois par des particuliers, le service d'archéologie préhistorique a procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces préhistoriques récoltées sur des sites luxembourgeois par des particuliers.

### **Service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque**

De nombreuses personnes ont consulté le service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque pour la mise à disposition de CD-Rom's, d'ektachromes, de dias, de photos, de documents, etc., soit pour des publications, soit pour des travaux scientifiques.

Le service des échanges de la bibliothèque a envoyé les nouvelles publications du Musée national d'histoire et d'art aux nombreux partenaires institutionnels. Il a reçu en contrepartie 416 publications différentes. A part des abonnements en cours, de nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique), la bibliothèque a acquis 461 livres par achat.

## **1.2. Expositions**

### **1.2.1. Expositions temporaires organisées au Musée**

***Das Zeitalter Maria Theresias. Meisterwerke des Barock***, du 17 novembre 2006 au 11 février 2007.

Malgré de nombreux conflits guerriers, notamment les guerres de Succession d'Autriche et de Sept Ans, le règne de l'impératrice Marie-Thérèse, de 1740 à 1780, peut se prévaloir d'une véritable floraison des arts et de la culture à travers les vastes territoires de la monarchie habsbourgeoise. Ainsi le duché de Luxembourg a connu sous Marie-Thérèse un énorme essor économique et culturel. Il est donc évident que cette exposition consacrée à l'art de l'époque de Marie-Thérèse et constituée de chefs d'œuvre du baroque était particulièrement importante pour le Luxembourg.

La *Österreichische Galerie Belvedere* à Vienne dispose, pour le XVIII<sup>e</sup> siècle, d'une des collections de peintures et de sculptures autrichiennes parmi les plus significatives. Les prêts de la *Österreichische Galerie Belvedere* étaient remarquablement complétés par des dessins et des gravures de choix du Cabinet des estampes de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne, particulièrement riche en œuvres du XVIII<sup>e</sup> siècle autrichien. Notre Musée national d'histoire et d'art était également représenté dans cette exposition éminente, organisée avec le concours de l'Ambassade d'Autriche à Luxembourg.

Cette exposition fut inaugurée par le Président fédéral de la République d'Autriche et SAR le Grand-Duc, accompagnés de leurs épouses respective. SAR le Grand-Duc Jean vint la visiter également.

Commissaires de l'exposition : Cornelia Reiter, Michael Krapf (Autriche) et Jean Luc Koltz (Luxembourg).

***Un prince de la Renaissance, Pierre Ernest de Mansfeld (1517-1604)***, du 18 avril au 10 juin 2007.

L'exposition s'inscrivait parfaitement dans la thématique de dépasser les frontières qui était celle de « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ». Quoi de plus cosmopolite en effet que ce prince allemand, gouverneur de Luxembourg pendant 59 ans, protagoniste de la reconquête de la Belgique, protecteur de la couronne de France et enfin mécène de la Cour d'Espagne ?

Pour la première fois, une exposition (sur une surface d'environ 850 m<sup>2</sup>) retraçait la vie mouvementée de ce chevalier de la Toison d'or, présentait les résultats spectaculaires des fouilles de son château et montrait une sélection d'objets et d'œuvres rassemblés par cet amateur d'art

éclairé que fut Mansfeld. La manifestation bénéficiait notamment de prêts du Museo del Prado de Madrid, du Palais de San Lorenzo de l'Escorial, du Kunsthistorisches Museum Wien ainsi que des Musées royaux des Beaux-Arts et d'Art et d'Histoire de Bruxelles. A côté de portraits et d'allégories dus, entre autres, à Anthonis Mor, à Vincent Sellaer et à Alonso Sánchez Coello, le visiteur découvrait des scènes de batailles, des sculptures, des dessins et gravures, des reliures, des antiques ... Signalons enfin les miniatures du célèbre « Album de Bruxelles » conservées à Varsovie et montrées pour la première fois dans les anciens Pays-Bas. En tout quarante-quatre prêteurs venant de onze pays ont collaboré à la manifestation.

Pendant huit semaines, l'exposition a été visitée par 8236 personnes (plus d'un millier de visiteurs par semaine), un chiffre plus que honorable pour une exposition historique à Luxembourg. Auprès des spécialistes de l'étranger, l'exposition (et la publication) ont connu un écho très positif. Sur le plan de l'historiographie, l'exposition a replacé le Luxembourg sur la carte de l'Europe du 16<sup>e</sup> siècle.

Les résultats spectaculaires de la recherche scientifique ont été publiés dans un volumineux catalogue (ca. 900 pages) qui s'est très bien vendu et qui est pratiquement épuisé. Le catalogue est devenu un ouvrage de référence. La publication a bénéficié d'un support financier du Fonds National de la Recherche et de la Fondation Indépendance.

Initiée par le MNHA, l'exposition a été le reflet de recherches menées dans le cadre d'une collaboration internationale avec la Katholieke Universiteit Leuven, la Fundación Carlos de Amberes de Madrid et le Weserrenaissance-Museum Schloss Brake à Lemgo. Nous avons collaboré avec de grands spécialistes de Luxembourg et de l'étranger qui peuvent être recontactés à tout moment.

Des expositions patrimoniales d'une telle envergure et préparées de longue date par une équipe de chercheurs internationaux constituent la grande exception au Luxembourg.

La manifestation a certainement contribué à sensibiliser le monde politique et l'opinion publique à conserver le site de l'ancien château de Mansfeld à Luxembourg-Clausen.

L'exposition a été inaugurée par S. M. le Roi d'Espagne et S. A. R. le Grand-Duc de Luxembourg dans le cadre d'une Visite d'Etat du couple royal d'Espagne.

Commissaire de l'exposition: Jean-Luc Mousset (Luxembourg)

Commissaire adjointe : Krista De Jonge (Bruxelles)

Assistante du commissaire : Ulrike Degen (Luxembourg)

#### ***La collection Mayrisch***, du 16 mai au 17 juin 2007.

Cette exposition était due au fait que depuis 1980, la Croix-Rouge Luxembourgeoise prête au Musée national d'histoire et d'art des œuvres d'art provenant de la collection Mayrisch. Il s'agit essentiellement de peintures qui, conservées à la Fondation Émile-Mayrisch (château de Colpach), auraient exigé trop de mesures de sécurité et n'auraient pas été vues autant qu'elles le méritent. Il est évident que ces prêts de la Croix-Rouge rehaussent considérablement les collections artistiques du Musée national d'histoire et d'art.

Rappelons que le maître de forges Émile Mayrisch (1862-1928) et son épouse Aline de Saint-Hubert (1874-1947), fondateurs de la Croix-Rouge luxembourgeoise en 1914, apparaissent comme les premiers collectionneurs d'art moderne au Grand-Duché. Leur collection constituée dès le début du XX<sup>e</sup> siècle comptait notamment des peintures de Pierre Bonnard, Henri-Edmond Cross, Maurice Denis, Henri Matisse, Ker-Xavier Roussel, Paul Signac, Théo Van Rysselberghe, Édouard Vuillard et des sculptures de Bourdelle, Maillol et Rodin. Parmi ces artistes les Mayrisch étaient liés d'amitié avec Théo Van Rysselberghe.

Composée d'œuvres demeurées au pays, cette exposition était organisée avec le concours de la Croix-Rouge Luxembourgeoise et du Cercle des Amis de Colpach dans le cadre du colloque international « Colpach, un petit noyau d'Europe », qui a eu lieu du 13 au 14 juillet 2007.

Commissaire de l'exposition : Jean-Luc Koltz

#### ***Kutter et l'expressionnisme européen***, du 7 juillet au 19 août 2007.

Parmi les manifestations de « Luxembourg et Grande Région, 2007 » figurait l'exposition « Kutter et l'expressionnisme européen », que le Musée national d'histoire et d'art présentait du 7 juillet au 19 août 2007.

Joseph Kutter (1894-1941) apparaît comme le peintre luxembourgeois le plus important. Cet expressionniste remarquable est jusqu'à ce jour le seul artiste luxembourgeois auquel de grandes rétrospectives aient été consacrées dans plusieurs capitales européennes. Ainsi son œuvre a pu être présentée deux fois à Paris et une fois à Bruxelles, à Amsterdam et à Berlin.

L'exposition du Musée national d'histoire et d'art réunissait aussi plusieurs expressionnistes importants d'Allemagne, de Belgique et de France. Elle a permis de situer Kutter dans un contexte européen.

C'est d'abord dans les paysages et les bouquets de fleurs qu'apparaissent chez Kutter les tendances expressionnistes, et le Vlainck d'après 1918 y exerce une certaine influence. Kutter, dans des paysages aux fortes perspectives linéaires et notamment dans ses vues enneigées ainsi que dans ses fleurs, crée des compositions et des formes moins convulsées et plus solides. L'Allemagne, où l'artiste luxembourgeois était installé pendant quelques années et où il retourne fréquemment, est loin de jouer le rôle que tiennent la France et la Belgique dans son œuvre. L'expressionnisme de Kutter, qui s'intensifie au cours de la vie du peintre, se ressent plutôt d'influences françaises et flamandes.

C'est la figure humaine qui occupe une place de choix chez Kutter. Il se compare moins à un Allemand comme Hofer, qui ne méprise pas l'anecdote, qu'à des Français comme Gromaire qui se soucient essentiellement de la forme. Sa riche palette, semblable aux feux qui couvent sous la cendre, l'écarte des expressionnistes flamands, de Permeke notamment. Kutter apprécie cependant le monumental chef de file de l'expressionnisme belge. Enfin, si ses Clowns incitent à penser à Rouault, il faut reconnaître que les deux peintres diffèrent de façon notable. Les clowns de Kutter sont plus tristes, plus désespérés que ceux du maître français.

Malgré des influences diverses, il est indéniable que Kutter, vivant en solitaire à Luxembourg, a su affirmer son originalité que définit clairement Joseph-Émile Muller, biographe de l'artiste : « Le Luxembourgeois Joseph Kutter (1894-1941) occupe un place à part dans le camp des Expressionnistes : Il n'est ni cru ni barbare ni rustique ; il est moins brutal que vigoureux, et s'il connaît les bouleversements du cœur, il ne les traduit jamais dans un style convulsif ou chaotique. »

Commissaire de l'exposition : Jean Luc Koltz

***Geraubt und im Rhein versunken: Der Barbarenschatz - Volé et immergé dans le Rhin: Le trésor des Barbares***, du 21 septembre au 9 décembre 2007.

Pendant plus de 1.700 ans il était immergé dans les flots du Rhin! L'exceptionnel « trésor des Barbares » trouvé près de Neupotz en Palatinat (à 30 km de Spire) est la plus importante découverte métallique en Europe datant de l'époque romaine. Ce trésor est composé de plus de mille objets en argent, en bronze, en laiton et en fer, et pèse plus de 700 kilos. Cette importante exposition itinérante, conçue par le Musée d'Histoire du Palatinat à Spire en collaboration avec d'autres musées d'Allemagne, de France et le MNHA dans le cadre d'un projet international, a présenté les multiples facettes de cette découverte faisant découvrir aux visiteurs l'une des plus passionnantes périodes de l'histoire romaine, l'époque de crise de la deuxième moitié du IIIe siècle.

En complément de l'exposition réalisée par le Musée de Spire, le MNHA présentait des découvertes du Grand-Duché (Bertrange) et de la Grande Région (bijoux en or du trésor de Naix-aux-Forges, prêtés par le Cabinet des Médailles de la Bibliothèque Nationale de France) témoignant des réactions de la population provinciale face aux invasions germaniques.

Commissaires de l'exposition : Franziska Dövenner et Jean Krier

***Notre pays et ses peintres***, du 21 septembre au 9 décembre 2007.

Cet accrochage de paysages du Grand-Duché réalisés par des peintres luxembourgeois a illustré dans ses grandes lignes l'évolution de l'art pictural dans notre pays. Bien entendu, il s'agissait de vues du Grand-Duché réduit par le partage de 1839 à presque un tiers de son territoire. Ces peintures et dessins étaient dus à des artistes qui sont généralement nés ou entrés par mariage dans une famille luxembourgeoise. Il a semblé indiqué d'inclure également certains peintres qui, pendant une période de leur vie, avaient résidé dans l'actuel Grand-duché où ils avaient parfois exercé une influence artistique. Cet accrochage présente notamment des œuvres de Fresez, Liez, Beckius, Lang, Weis, Klopp et Kutter.

Commissaires de l'exposition : Jean Luc Koltz et Michel Polfer

### 1.2.2. Expositions temporaires organisées hors du musée

- **30 Joer Ausgruewungen zu Duelem**, exposition archéologique présentée du 29 juin au 15 juillet 2007 à la Mairie de Dalheim, dans le cadre des festivités du 30<sup>e</sup> anniversaire de l'association 'Ricciacus Frënn Duelem'.

Une sélection représentative de pièces originales choisies parmi le riche matériel archéologique mis au jour lors des fouilles du MNHA dans l'agglomération antique. A côté de diverses trouvailles à caractère militaire de la phase initiale de l'agglomération, des outils et d'autres ustensiles trouvés dans la partie centrale du vicus, des éléments architecturaux et des offrandes votives en provenance de l'aire des temples, des objets très variés de la vie quotidienne découverts lors des fouilles du théâtre et des thermes ainsi qu'un choix du mobilier des tombes du Hossegronn furent présentés. Après leur restauration dans les ateliers spécialisés du Musée, de nombreux objets furent ainsi montrés pour la première fois en public (Jean Krier).

- **Nature-Histoire-Culture**, exposition présentée en mars 2007 à Esch-sur-Alzette portant sur les fouilles effectuées à la "Gleicht" (Christiane Bis-Worch, Les amis de l'histoire de la ville d'Esch).

- **Ons Festung**, exposition présentée du 10 au 21 juillet 2007 au Mall du Centre commercial « La Belle Etoile » à Bertrange. Cette exposition fut organisée par les « Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg » en collaboration avec le Musée national d'histoire et d'art, le Service des Sites et Monuments Nationaux et le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg. (Robert Wagner).

- **Monnaies Grecques Monnaies Celtes**, du 13 janvier au 2 février 2007 à la Banque Centrale de Luxembourg (François Reinert).

En outre, plusieurs collaborateurs du MNHA ont participé à des réunions de travail pour le projet d'aménagement muséal du nouveau Musée d'histoire de Diekirch (Michel Polfer, Christiane Bis-Worch, Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

### 1.2.3. Participation par des prêts aux expositions externes suivantes:

- **Histoire Nature et Culture**, organisée du 8 mars au 1<sup>er</sup> juillet 2007 dans le Hall C du site Cockerill à Esch-Ellergonn, Luxembourg. La section Préhistoire a prêté des artefacts préhistoriques découverts à Esch-sur-Alzette- "*Op der Gleicht*" provenant de l'ancienne collection Norbert Theis (inv. 1991-213) à l'association « Amis de l'Histoire, Nature et Culture ».

- **Nature sans Frontières**, organisée du 24 mai 2007 au 15 avril 2008 au Musée d'histoire naturelle à Luxembourg. La section Préhistoire a prêté des artefacts préhistoriques et une maquette représentant l'abri sous roche de Berdorf- "*Kalekapp*".

- Exposition organisée du 7 au 11 juin 2007 au Centre culturel d'Altrier, Luxembourg. La section Préhistoire a prêté des reconstitutions préhistoriques à l'Administration communale de Bech.

- Exposition organisée du 31 août au 21 septembre 2007 à Vichten, Luxembourg. La section Préhistoire a prêté des reconstitutions d'outils préhistoriques à l'association « *De Viichter Geschichtsfreënd* ».

- **POMPEI. De Pompéi à Bliesbruck-Reinheim : Vivre en Europe romaine**, organisée du 29 avril au 30 septembre 2007 au Parc Archéologique Européen Bliesbruck-Reinheim, Allemagne. La Section gallo-romaine du MNHA a prêté une importante sélection d'éléments de la riche décoration intérieure de la villa d'Echternach (marbre, stuc, peintures murales).

- **Le Face-à-Face des Dieux. Missionnaires luxembourgeois en Outre-Mer**, organisée du 11 mai au 4 novembre 2007 au Musée en Piconrue à Bastogne, Belgique. La Section gallo-romaine du MNHA a prêté une sélection d'objets de culte gallo-romains ainsi que plusieurs moulages.

- **Imperator Caesar Flavius Constantinus – Konstantin der Grosse**, organisée du 1<sup>er</sup> juin au 4 novembre 2007 à Trèves, Allemagne. Pour le volet de l'exposition **Herrscher des Imperiums** (Rheinisches Landesmuseum) et le volet **Der Kaiser und die Christen** (Bischöfliches Dom- und

Diözesanmuseum) la Section gallo-romaine du MNHA a prêté une sélection de ses pièces-maîtresses de l'antiquité tardive.

- **Krieg und Frieden. Kelten – Römer - Germanen**, organisée du 21 juin 2007 au 6 janvier 2008 au Rheinisches LandesMuseum Bonn, Allemagne. La Section gallo-romaine du MNHA a prêté la grande pierre sculptée au 'Gaulois mourant' de Bertrange ainsi que le mobilier funéraire de la tombe A de Hellange comportant notamment la visière en bronze d'un casque de cavalier romain.

- **Archäologie, Genealogie, 2. Weltkrieg, Architektur, Auswanderung**, organisée du 1<sup>er</sup> au 16 septembre 2007 par „D'Viichter Geschichtsfreänn an d'Kulturkommissioun“ à la Salle de fêtes de Vichten, Luxembourg. La Section gallo-romaine du MNHA a prêté différents objets découverts lors d'une fouille d'urgence à Vichten en 2005.

- **D'Liewen zur Réimerzeit**, organisée du 16 au 19 novembre par «D'Geschichtsfreänn Mertert-Wasserbillig » au Centre Culturel de Wasserbillig, Luxembourg. La Section gallo-romaine du MNHA a prêté une importante sélection d'objets (originaux et copies) découverts principalement dans la région mosellane.

- **Die Kaisermacher. Frankfurt am Main und die Goldene Bulle. 1356-1806**, organisée du 30 septembre 2006 au 14 janvier 2007 aux Musées de Frankfurt am Main. Le Cabinet des Estampes a prêté une gravure.

- **Konstantin der Grosse**, organisée du 02 juin au 04 novembre 2007 à Trèves. Le cabinet des médailles a prêté une monnaie et une bague en or.

- **Série blanche. La céramique, naissance d'une industrie au cœur de l'Europe**, organisée du 9 mai au 22 juillet 2007 au Musée de la faïence à Sarreguemines (France) et du 10 août au 31 octobre 2007 aux Musées gaumais de Virton, Belgique. La Section Arts décoratifs / Arts et traditions populaires avait prêté deux assiettes à décor au trèfle de Liège et de Septfontaines ainsi qu'une paire de chandeliers de Septfontaines.

- **D'Niklospar vun Habscht, am Liicht vun der Geschicht**, organisée du 26 au 30 décembre 2007 au Centre polyvalent de Hobscheid, Luxembourg. La section Arts décoratifs / Arts et traditions populaires avait prêté à la Fabrique d'église de Hobscheid huit objets en rapport avec l'histoire paroissiale de Hobscheid.

- **Jean Schaack (1895-1959): dessins**, organisée du 22 janvier au 6 mai 2007 à la Banque et Caisse d'Épargne de l'État, "Am Tunnel", à Luxembourg. La section des Beaux-Arts a prêté 162 dessins de Jean Schaack.

- **Le Mythe du cargo**, organisée du 25 janvier au 11 mars 2007 à la Galerie Fernand Léger à Ivry-sur-Seine, France. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Gérard Fromanger.

- **The poetry of light and colours**, organisée du 13 février au 2 avril à la Galerija Klovcevi dvori à Zagreb, Croatie. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Roger Bertemes.

- **Eros in der Kunst der Moderne**, organisée du 2 mars au 22 juillet 2007 au BA-CA Kunstforum à Vienne, Autriche. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Paul Delvaux (prêt consenti au Musée).

- **Capolavori dell' Arte Europea**, organisée du 12 mars au 15 juin 2007 au Palazzo del Quirinale à Rome, Italie. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Joseph Kutter.

- **Europe, Russia, Europe**, organisée du 17 mai au 29 juillet à la State Tretyakov Gallery à Moscou, Russie. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Nicolas Liez, un tableau de Dominique Lang et un tableau de Michel Stoffel.

- **La gastronomie dans l'art : de la peinture flammande à Andy Warhol**, organisée du 28 juin au 21 septembre 2007 à l'Hôtel Dassault (Artcurial) à Paris, France. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Erro.

- **André Beaudin, le peintre du silence**, organisée du 29 juin au 15 octobre 2007 au Musée d'Art et d'Histoire à Belfort, France. La section des Beaux-Arts a prêté 3 tableaux de André Beaudin.

- **Bloom ! Experiments in Color Photography by Edward Steichen**, organisée du 13 juillet au 3 septembre au Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg. La section des Beaux-Arts a prêté 19 photographies d'Edward Steichen.

- **Wien-Paris, Cézanne, Van Gogh und Österreichs Moderne**, organisée du 3 octobre 2007 au 13 janvier 2008 à la Österreichische Galerie Belvedere à Vienne, Autriche. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Théo van Rysselberghe (prêt de la Croix-Rouge luxembourgeoise).

- **Edward Steichen : Lives in Photography**, organisée du 8 octobre au 30 décembre 2007 au Jeu de Paume à Paris, France. La section des Beaux-Arts a prêté 29 photographies d'Edward Steichen.

- **Quatre artistes luxembourgeois**, organisée du 31 octobre au 12 novembre 2007 au Centre culturel de Rumelange, Luxembourg. La section des Beaux-Arts a prêté 4 tableaux de Félix Corrent.

#### 1.2.4. Expositions en préparation

##### Expositions temporaires

Le MNHA a lancé la préparation de plusieurs projets d'expositions pour 2008 et les années suivantes, dont entre autres :

- 0 - Die Griechen und das Meer. Antike Fischteller der Sammlung Florence Gattet.
- 1 - Late Ming. Highlights from the Butler collections.
- 2 - Graphik-Spiegel der Malerei. Einhundert Meisterwerke der Reproduktionsgraphik des 16.-19. Jahrhunderts.
- 3 - Moselgold. Der römische Schatzfund von Machtum - ein kaiserliches Geschenk.

##### Réaménagement de l'exposition permanente de la section Arts décoratifs / Arts et traditions populaires:

A la demande du Ministère de la Culture et ensemble avec le Directeur du Musée, les responsables de la section ont entamé des réflexions au sujet de la rénovation de celle-ci. Pour mieux répondre aux attentes actuelles du public, il est indispensable de faciliter la circulation intérieure, de moderniser la présentation et de revoir le programme de l'exposition.

Il est envisagé de diviser la section en deux circuits : des salles culturelles ayant comme thèmes l'histoire du pays depuis de 16<sup>e</sup> siècle et la vie quotidienne occuperaient le rez-de-chaussée, le premier étage et les caves. Des salles d'études consacrées à l'exposition systématique de céramiques, d'argenterie, de verres etc. trouveraient leur place aux deuxième et troisième étages.

#### 1.2.5. Prêts à long terme

À la demande et en partenariat avec le Musée National d'Histoire Naturelle, suivi de la réalisation du moulage du squelette de l'Homme préhistorique du Loschbour et constitution de la documentation scientifique y relative pour exposition à long terme au Musée de Préhistoire « Hihof » d'Echternach, nouvelle vitrine inaugurée le 11 avril 2007.

A la demande expresse de son propriétaire, les deux termes représentant Vertumne et Pomone provenant du château « La Fontaine » de Pierre-Ernest de Mansfeld ont dû être rendus au collectionneur. Ces statues étaient déposées au MNHA depuis 1980. Tous nos efforts pour convaincre le propriétaire de nous prolonger le prêt ou de nous vendre ses pièces furent vains.

### 1.3. Conférences publiques

#### 1.3.1. Conférences publiques au MNHA

Catherine Gaeng, Jeannot Metzler, "*Le sanctuaire de l'oppidum du Titelberg*", 12 mars 2007.

Franziska Dövener, "*Der römische Vicus von Altrier im Licht der neuen Ausgrabungen*", 26 février 2007.

Richard Petrovsky, "*Die Hortfunde von Neupotz und Hagenbach und die Germaneneinfälle des 3. Jahrhunderts n. Chr.*", 1<sup>er</sup> octobre 2007.

Jean Krier, "*Der Burgus von Bartringen und die Reaktionen der gallo-römischen Bevölkerung auf die Germaneneinfälle des 3. Jahrhunderts*", 5 novembre 2007.

Lothar Bakker, "*Der Augsburger Siegesaltar von 260 n.Chr. – Der Juthungeneinbruch nach Italien*", 15 novembre 2007.

Jean-Luc Mousset, "*Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld*", 23 avril 2007.

Ulrike Degen, Bernd Röder, "*Die Gemäldeausstattung des Schlosses „La Fontaine“ von Peter Ernst von Mansfeld*", 21 mai 2007.

Prof. Krista De Jonge, Katholieke Universiteit Leuven, "*Le château et les jardins de Clausen dans leur contexte européen*", 18 octobre 2007.

Pieter Martens, "*Pierre-Ernest de Mansfeld et les ingénieurs militaires au Luxembourg*", 22 novembre 2007.

#### 1.3.2. Autres manifestations culturelles au MNHA

Le 8 décembre 2007, la Section gallo-romaine a accueilli au MNHA le colloque international, "*3. Provinzialrömischer Keramiktag*".

#### 1.3.3. Conférences grand public données à l'extérieur du MNHA :

Le directeur, les conservateurs et les collaborateurs scientifiques du MNHA ont informé le grand public sur certains aspects/résultats de leurs travaux scientifiques dans le cadre des conférences publiques suivantes :

François, Valotteau, "*L'abri sous roche de Bourlach à Hersberg*", le 7 juin 2007 au Centre Culturel d'Altrier.

Foni, Le Brun-Ricalens, "*Du terroir géologique au territoire préhistorique : Origines et circulations de roches aux temps préhistoriques*", le 28 novembre 2007 au Centre polyvalent de Waldbillig.

Jeannot Metzler, "*Das Grab einer adeligen Treverin*", le 7 mai à Wederath.

Franziska Dövener, "*Der römische Vicus von Altrier im Licht der neuen Ausgrabungen*", le 26 octobre 2007 à Altrier.

Jean Krier, "*Op de Stroossen vun de Réimer*", le 16 novembre 2007 à Wasserbillig.

Jean Krier, "*450 Joer réimesch Kultur zu Lëtzebuerg*", le 16 novembre 2007 à Wasserbillig.

Michel Polfer, "*Apports récents de l'archéologie luxembourgeoise à nos connaissances sur la Cité des Trévires à l'époque romaine*", le 20 septembre à Dalheim.

Robert Wagner : Conférence publique sur invitation de la commission des étrangers de la commune de Kehlen portant sur l'évolution des systèmes de défense du moyen âge vers la fortification bastionnée, le 20 octobre à Kehlen.

#### 1.4. Visites guidées et actions pédagogiques

En plus des nombreuses activités et visites organisées par le Service éducatif (voir sous 2.), le MNHA a organisé en 2007 :

Une visite guidée de la fouille de la sépulture de Hersberg- "*Bourlach*" pour S.A.R. le Grand-Duc Henri, à l'initiative de la Commission de Sauvegarde de la « Petite Suisse » et de la région du Grès de Luxembourg, le 13 novembre 2007. (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Des visites guidées des salles permanentes du MNHA consacrées à la préhistoire à la demande de diverses universités (e.a. Toronto, Hambourg, Köln, Mainz), instituts (e.a. Max Planck de Leipzig), associations nationales (e.a. Société préhistorique luxembourgeoise) et étrangères (e.a. Les amis de la région de Sierck-les-Bains). (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Consultation du service d'archéologie préhistorique pour la réalisation et la validation de textes de différents ouvrages didactiques consacrés à la Préhistoire luxembourgeoise :

- Die Urgeschichte. Eine Reise zu den Anfängen der Menschheit. Kohl-Crouzet C. und Roufosse F., The Leir and Ridgefield Foundations New York et Musée National d'Histoire et d'Art, 2007, 126 p.
- Die Zeitmaschine. Lëtzebuurger Geschichtsbuch. Education Nationale, Luxembourg, 2007, 236 p.

ainsi que d'autres contributions, notamment pour la réalisation de livres sur les régions de Schengen et de Steinfort, dossier didactique du futur Musée de Diekirch et la réalisation de panneaux signalétiques sur les sites préhistoriques de Nommern et de Mersch. (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

La section Moyen Age s'est concentrée à des visites guidées au Musée national d'histoire et d'art ainsi que sur différents chantiers, notamment à Useldange, Marienthal et à Esch ainsi qu'à Luxembourg ("*Palais*" Mansfeld, maison Lassner, rue du Curé).

S'y ajoutent des visites guidées dans le cadre de la restauration des vestiges du réduit Lambert ainsi que sur d'autres sites de la forteresse en collaboration avec l'a.s.b.l. Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg. Une de ces visites guidées était dans le contexte de la nuit des musées 2007.

Dans le cadre de l'exposition « Un prince de la Renaissance, Pierre Ernest de Mansfeld (1517-1604) » les actions pédagogiques suivantes ont été organisées :

1. Visites guidées de l'exposition en français, allemand et anglais (six par semaine et beaucoup sur demande)
2. Visites guidées du site archéologique (27.04., 11.05., 25.05., 09.06., 20.09., 13.10. et plusieurs sur demande)
3. Programme scolaire « Archéothème » pour enfants de 6 à 12 ans :
4. Costumes et bijoux à l'époque de la Renaissance (03.05., 10.05., 24.05., 31.05., 07.06., 14.06., 21.06., 28.06.2007 et sur demande)
5. Programme scolaire « Arthème » pour enfants de 6 à 12 ans :
6. Légendes princières (08.05., 15.05., 22.05., 29.05.2007 et sur demande)
7. Atelier de vacances pour enfant de 6 à 12 ans :
8. La Toison d'or (30.-31.05.2007)
9. Sculptures autour d'un thème mythologique (29.-31.05.2007)

## 1.5. Aménagement des sites archéologiques

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

**Châteaux d'Useldange, de Brandenburg et de Stolzenbourg** : Comme dans les années précédentes, la section Moyen Age a suivi en tant que conseiller la restauration et la mise en valeur des châteaux effectués par le Service des Sites et Monuments.

**Forteresse** : Comme dans les années précédentes, la section Moyen Age a suivi les différents travaux de restauration de la forteresse en étroite collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux, les Ponts et Chaussées et la Ville de Luxembourg, notamment sur les projets Fort Rumigny, Fort Lambert, Fort Niedergrünewald, Circuit Vauban, Ecluse du Grund, Parking rue Heine, Chantier Boulevard Roosevelt, Montée de Pfaffenthal et Centre du Rham.

## 2. Le Service éducatif

### 2.1. Bilan général

Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 2007, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 212 visites-conférences pour adultes et pour élèves (5.006 visiteurs), 223 visites régulières (2191 visiteurs), 856 visites-ateliers pour groupes scolaires (13.110 élèves et écoliers), 81 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans (531 enfants), 4 ateliers (48 enfants) à l'occasion de l'Invitation aux musées, Mansfeldiana et de la Nuit des musées, 18 ateliers de vacances (206 enfants) dans le cadre de « Summer in the city » et ateliers de vacances divers, et 25 anniversaires pour enfants de 6 à 12 ans (300 enfants).

En tout, **1420 visites-conférences** pour adultes et **visites-ateliers** pour enfants ont été organisées en 2007 pour un total de **21.399 visiteurs**.

Voir en annexe au présent rapport le détail des activités du Service éducatif

### 2.2. Publicité et relations publiques

Comme le Musée national d'histoire et d'art ne dispose toujours pas d'un Service Presse et Relations publiques, c'est le Service éducatif qui s'est occupé de la publicité dans la presse et dans les espaces publics. Une publication trimestrielle, *Musée Info*, et des dépliants (6 par an) annonçant les expositions, le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants (Arthème, Archéothème et ateliers des vacances) sont distribués dans des instituts culturels et des établissements privés (hôtels, commerces, restaurants...) au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine et dans la province du Luxembourg belge.

Des communiqués de presse sont envoyés régulièrement dans les quotidiens et les radios du Grand-Duché et de la Grande-Région. Les manifestations organisées au Musée national d'histoire et d'art sont publiées tous les mois dans les magazines "*Rendez-Vous*", "*Vademecum*" et "*Repères*", mais aussi sur d'autres supports (*Agendalux*, *Artscène*, *Courrier de l'Éducation Nationale*, etc.). Les informations sont envoyées par voie de courrier aux personnes intéressées et distribuées dans les offices et bureaux de tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association «d' stater muséeën» et coordonne les activités prévues au Musée national d'histoire et d'art dans le cadre de cette association («Invitation aux musées », «Summer in the city», «Nuit des musées», etc.). Il s'occupe des pages consacrées au Musée national d'histoire et d'art dans le dépliant édité par les «stater muséeën».

### 2.2.1. Détails

#### Visites-conférences

Comme chaque année, de nombreuses visites-conférences ont été effectuées à la demande de groupes et d'associations.

En 2007, les visites-conférences pour adultes et pour élèves de l'enseignement postprimaire se sont réparties sur les douze mois de l'année comme suit :

#### **VISITES-CONFÉRENCES (COLLECTIONS PERMANENTES ET EXPOSITIONS TEMPORAIRES)**

Mois	Nombre de visites-conférences pour groupes d'adultes et pour lycées en 2007
<i>Janvier</i>	<i>15 (± 319 visiteurs)</i>
<i>Février</i>	<i>8 (± 173 visiteurs)</i>
<i>Mars</i>	<i>7 (± 109 visiteurs)</i>
<i>Avril</i>	<i>14 (± 297 visiteurs)</i>
<i>Mai</i>	<i>41 (± 1156 visiteurs)</i>
<i>Juin</i>	<i>43 (± 999 visiteurs)</i>
<i>Juillet</i>	<i>8 (± 179 visiteurs)</i>
<i>Août</i>	<i>11 (± 276 visiteurs)</i>
<i>Septembre</i>	<i>11 (± 324 visiteurs)</i>
<i>Octobre</i>	<i>24 (± 479 visiteurs)</i>
<i>Novembre</i>	<i>7 (± 139 visiteurs)</i>
<i>Décembre</i>	<i>23 (±556 visiteurs)</i>
Total 2007	± 212 visites guidées
Total 2007	± 5006 visiteurs

## VISITES ET ATELIERS POUR GROUPES SCOLAIRES ET LYCÉES

### EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Expositions 2007	Nombre des visites et ateliers pour écoles primaires
<i>Un Prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld</i>	4 classes avec 88 élèves
<i>Le Trésor des Barbares</i>	13 classes avec 210 élèves
Total 2007	17 groupes scolaires avec 298 élèves

Expositions 2007	Nombre des visites et ateliers pour Lycées
<i>Un Prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld</i> 18.04 – 10.06.07	7 classes avec 137 élèves
<i>Le Trésor des Barbares</i> 22.09 – 09.12.07	16 classes avec 363 élèves
Total 2007	23 Lycées avec 500 élèves

Total des visites pour écoles primaires et Lycées dans les expositions temporaires	40 groupes scolaires avec 798 élèves
--	--------------------------------------

### VISITES-CONFÉRENCES DES EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Mois	Nombre de visites-conférences régulières
<i>Janvier</i>	27 visites avec 341 personnes
<i>Février</i>	11 visites avec 153 personnes
<i>Mars</i>	4 visites avec 2 personnes
<i>Avril</i>	11 visites avec 134 personnes
<i>Mai</i>	29 visites avec 511 personnes
<i>Juin</i>	18 visites avec 197 personnes
<i>Juillet</i>	29 visites avec 284 personnes
<i>Août</i>	16 visites avec 456 personnes
<i>Septembre</i>	10 visites avec 113 personnes
<i>Octobre</i>	24 visites
<i>Novembre</i>	26 visites
<i>Décembre</i>	18 visites
Total 2007	223 visites régulières
Total 2007	± 2191 visiteurs

## Promenades au cœur des collections

Le Service éducatif a organisé régulièrement, les samedis après-midi à 15 heures, des visites-conférences dans les sections Archéologie, Beaux-Arts et Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Outre sa vocation originelle de conservation, de présentation et d'étude du patrimoine archéologique, historique et artistique, le Musée national d'histoire et d'art se veut également un espace convivial où les amateurs comme les néophytes peuvent trouver plaisir à déambuler, à se promener au cœur des collections afin de découvrir ou de redécouvrir, au détour des salles et des sections, des œuvres qui font sa richesse et son intérêt.

### Programme

Date	Section	Thème
<i>13 janvier</i>	Beaux-Arts	Turner et la vision romantique du Luxembourg
<i>27 janvier</i>	Archéologie	Autour de l'exceptionnelle mosaïque de Vichten, art et société gallo-romaine
<i>10 février</i>	Archéologie	Époque gallo-romaine : Les dieux et les morts
<i>24 mars</i>	Arts décoratifs, Arts et traditions populaires	J'ai du tabac dans ma tabatière
<i>12 mai</i>	Archéologie	Époque gallo-romaine : La culture littéraire, l'enseignement, l'écriture
<i>19 mai</i>	Arts décoratifs, Arts et traditions populaires	Dans un atelier de potier à Nospelt
<i>30 juin</i>	Arts décoratifs, Arts et traditions populaires	100% coton ou 100% lin
<i>14 juillet</i>	Archéologie	Époque gallo-romaine : Vivre au quotidien
<i>24 novembre</i>	Archéologie	Vivre dans une ville gallo-romaine
<i>8 décembre</i>	Archéologie	Chantiers, ateliers et voies de communication. Comment travaillaient nos ancêtres au temps des Romains ?

### Visites-ateliers pour groupes scolaires (histoire et archéologie)

Les écoles de tous les ordres d'enseignement se sont vu proposer des sujets se rapportant aux sections archéologiques (préhistoire, protohistoire, époque gallo-romaine, moyen âge) et à la section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Les trois Ateliers pédagogiques aménagés dans le nouveau bâtiment du musée et dans la section des Arts décoratifs/Arts et traditions populaires nous ont permis d'organiser des activités quotidiennes pour les élèves de l'enseignement préscolaire et primaire.

### Visites-ateliers des sections archéologiques et dans la section Arts décoratifs/Arts et traditions populaires

La présentation thématique des collections archéologiques de la préhistoire, de la protohistoire, de l'époque gallo-romaine et du Moyen Âge est complétée par une atelier pédagogique visant à développer des connaissances pratiques du(des) sujet(s) traité(s).

Année scolaire	Thème
<b>Archéologie</b>	
Écoles primaires 1 <sup>re</sup> et 2 <sup>e</sup> années (archéologie)	<i>Bijoux et vêtements de la préhistoire au moyen-âge</i>
Écoles primaires 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> années (archéologie)	<i>La vie quotidienne des hommes au fil des siècles</i>
Écoles primaires 5 <sup>e</sup> et 6 <sup>e</sup> années (archéologie)	<i>De l'australopithèque à l'homme de Cro-Magnon</i>
	<i>Les âges des métaux</i>
	<i>La civilisation gallo-romaine</i>
	<i>Le moyen-âge</i>
<b>Histoire</b>	
Écoles primaires 1 <sup>re</sup> et 2 <sup>e</sup> années (histoire)	<i>La vie dans une maison bourgeoise aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles</i>

	<i>Les métiers anciens</i>
	<i>Maladies et traitements d'antan</i>
	<i>Les peintures sous verre</i>
	<i>La culture viticole traditionnelle (en collaboration avec le Musée du Vin à Ehnen)</i>

Mois	Nombre de visites	Nombre d'élèves
<i>Janvier</i>	30	456
<i>Février</i>	35	538
<i>Mars</i>	58	936
<i>Avril</i>	24	368
<i>Mai</i>	28	414
<i>Juin</i>	49	823
<i>Juillet</i>	21	388
<i>Août</i>	0	0
<i>Septembre</i>	0	0
<i>Octobre</i>	46	624
<i>Novembre</i>	56	960
<i>Décembre</i>	38	632
Total 2007	385 visites	6139 élèves

### Ateliers d'expression plastique

Huit sujets (dont quatre nouveaux) ont été proposés aux enseignants des écoles préscolaires et primaires pour l'année scolaire 2006-2007 en fonction de l'âge des enfants, à raison de deux sujets au choix par niveau de classe :

Année scolaire primaire	Thème
Ateliers d'expression plastique	
Écoles préscolaires	<i>Enquête ? Au musée. En quête ?</i> <i>Jeu(x) de mains</i>
Écoles primaires 1 <sup>re</sup> et 2 <sup>e</sup> années	<i>Formes et motifs</i> <i>Les peintres et leur technique</i>
Écoles primaires 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> années	<i>Lignes et contours</i> <i>Arrière-plans</i>
Écoles primaires 5 <sup>e</sup> et 6 <sup>e</sup> années	<i>Jouer avec les images</i> <i>La peinture au fil du temps</i>

Mois	Nombre d'ateliers	Nombre d'élèves
<i>Janvier</i>	52	753
<i>Février</i>	46	676
<i>Mars</i>	66	984
<i>Avril</i>	29	417
<i>Mai</i>	54	744
<i>Juin</i>	64	1029
<i>Juillet</i>	23	374
<i>Août</i>	0	0
<i>Septembre</i>	0	0
<i>Octobre</i>	44	659
<i>Novembre</i>	51	718
<i>Décembre</i>	42	617
Total 2007	471 ateliers	6971 élèves

## Arthème

Des ateliers pour enfants (*Arthème* et *Archéothème*) sont organisés tous les mardis et jeudis après-midi, auxquels participent des enfants de 6 à 12 ans (sur inscription). Les thèmes changent tous les mois (tous les deux mois pour l'*Archéothème*). Les enfants peuvent également participer à des ateliers de vacances de 2 ou 3 jours (sur inscription ; pour enfants de 6 à 12 ans).

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
<i>Janvier</i>	Allégorie	3	15
<i>Février</i>	Pop Art	3	21
<i>Mars</i>	Fresques en miniature	4	14
<i>Avril</i>	Le pointillisme	3	31
<i>Mai</i>	Légendes princières	3	10
<i>Juin</i>	Les jardins de la Renaissance	3	13
<i>Juillet</i>	L'Expressionnisme	4	27
<i>Août</i>	Peindre avec les chiffres	3	31
<i>Septembre</i>	Design et lumière	4	24
<i>Octobre</i>	Bijoux de rêve	5	29

<i>Novembre</i>	Coffret à bijoux	4	25
<i>Décembre</i>	Barbarcadabra !	2	9
<b>Total 2007</b>		41 ateliers	249 enfants inscrits

#### Archéothème

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
<i>Janvier</i>	Hache celtique	4	17
<i>Février</i>	Hache celtique	2	14
<i>Mars</i>	La musique chez les Romains	2	8
<i>Avril</i>	La musique chez les Romains	3	25
<i>Mai</i>	Costumes et bijoux à l'époque de la Renaissance	4	20
<i>Juin</i>	Costumes et bijoux à l'époque de la Renaissance	2	11
<i>Juillet</i>	Hiéroglyphes sur papyrus	3	29
<i>Août</i>	Hiéroglyphes sur papyrus	5	65
<i>Septembre</i>	Le chaudron et sa potion magique	3	28
<i>Octobre</i>	Le chaudron et sa potion magique	2	13
<i>Novembre</i>	Le secret des plaques votives	4	30
<i>Décembre</i>	Le secret des plaques votives	3	22
<b>Total 2007</b>		40 ateliers	282 enfants inscrits

#### Invitation aux Musées / Les ateliers pédagogiques

*Le samedi 24 et le dimanche 25 mars 2007, « stater muséeën » - le groupement des musées et centres d'art de la Ville de Luxembourg - a organisé, pour la 10<sup>e</sup> fois, un week-end portes ouvertes avec un programme spécial d'activités.*

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
<i>24 mars</i>	Feutrez le cerf en toutes ses couleurs	1	12
<i>25 mars</i>	Le cerf bleu en mosaïque	1	12
<b>Total 2007</b>		2 ateliers	24 enfants inscrits

## Programme

### samedi

Horaire	Manifestation	Thème
11h00-12h00	Visite guidée	Section Archéologie <i>Les dieux et les morts (F)</i>
14h00-16h00	Atelier pour enfant	<i>Feutrez le cerf en toutes ses couleurs</i>
15h00-16h00	Visite guidée	Section Arts décoratifs, Arts et traditions populaires <i>J'ai du bon tabac dans ma tabatière... (F)</i>
16h00-17h00	Visite guidée	Section Archéologie <i>Le Moyen âge (L)</i>

### dimanche

Horaire	Manifestation	Thème
11h00-12h00	Visite guidée	Section Arts décoratifs, Arts et traditions populaires <i>J'ai du bon tabac dans ma tabatière... (F)</i>
14h30-16h30	Atelier pour enfants	<i>Le cerf bleu en mosaïque</i>
15h00	Visite guidée	Section Beaux-Arts <i>Autour de Rosso (F)</i>
16h00-17h00	Visite guidée	Section Archéologie <i>Le Moyen âge (L)</i>

## Mansfeldiana / Les ateliers pédagogiques

*Samedi thématique dans le cadre de l'exposition «Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) ». Organismes : Luxembourg City Tourist Office et le Musée national d'histoire et d'art.*

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
5 mai	Costumes et bijoux à l'époque de la Renaissance	1	7
Total 2007		1 atelier	7 enfants inscrits

## Programme

### samedi

Horaire	Manifestation	Thème
14h00	Peinture au parvis du MNHA	Réalisation du portrait de Mansfeld « in situ »
14h00	Musique ambulante	Le Troubadour (Andreas Sittmann)
14h00-15h00	Devant le Palais grand-ducal	Photo-session avec le Gouverneur
14h00-16h30	Atelier pour enfants	Costumes et bijoux à l'époque de la Renaissance
15h00	Visite guidée au MNHA	« Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) » (L+F)
15h30-16h00	Promenade « in situ »	La vieille ville au temps de Mansfeld en compagnie du Gouverneur (L)
17h00	Concert	« L'ars musica au temps de Mansfeld » avec le concours de l'Ensemble vocal « Le Petit Sablon » de Bruxelles et l'organiste Laurent Felten

## La 7<sup>e</sup> Nuit des Musées 2008 / Les ateliers pédagogiques

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
<i>13 octobre</i>	Chacun son trésor	1	12
«	bracelet mythique des Barbares	1	12
<b>Total 2007</b>		2 ateliers	24 enfants inscrits

## Programme

18h00	Atelier pour enfants « Chacun son trésor »
18h30	Visite guidée « Le trésor des Barbares »
19h00	Atelier pour enfants « Bracelet mythique des Barbares »
19h30	Musique « ARTh : Improvisation libre»
20h00	Visite guidée « Le trésor des Barbares »
20h30	Musique « ARTh : Improvisation libre»
21h00	Visite guidée « Le trésor des Barbares »
21h30	Musique « ARTh : Improvisation libre»
22h00	Visite guidée « Le trésor des Barbares »
22h30	Musique « ARTh : Improvisation libre»

## Ateliers de vacances pour enfants et "Summer in the city"

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
<i>Février</i>	Miroir, miroir magique	1	12
<i>Avril</i>	« Wee kennt eis gréng Gesellen » / Les soldats romains	2	23
<i>Mai</i>	La toison d'or / Les sculptures autour d'un thème mythologique	2	21
<i>Juin</i>	« E Kado fir d'Mamma »	1	9
<i>Juillet</i>	Travaux manuels / Par Toutatis ! Construisez la cabane d'Astérix et Obélix (« Summer in the city »)	3	29
<i>Août</i>	Par Toutatis ! Construisez la cabane d'Astérix et Obélix (« Summer in the city »)	4	47
<i>Septembre</i>	Travaux manuels / Par Toutatis ! Construisez la cabane d'Astérix et Obélix (« Summer in the city »)	3	35
<i>Décembre</i>	Décoration de Noël / Les soldats romains	3	39
<b>Total 2007</b>		18 ateliers	206 enfants inscrits

### Fêter son anniversaire au musée

Le Musée national d'histoire et d'art organise des fêtes d'anniversaire pour enfants de 6 à 12 ans. Au programme : visites du musée, activités créatives et ludiques, et un goûter délicieux pour bien terminer la fête...

Mois	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
<i>Janvier</i>	3	36
<i>Février</i>	2	24
<i>Mars</i>	1	12
<i>Avril</i>	1	12
<i>Mai</i>	1	12
<i>Juin</i>	1	12
<i>Juillet</i>	2	24
<i>Août</i>	1	12
<i>Septembre</i>	3	36
<i>Octobre</i>	5	60
<i>Novembre</i>	1	12
<i>Décembre</i>	4	48
Total 2007	25 ateliers-anniversaires	300 enfants inscrits

## 3. Collaboration scientifique nationale et internationale

### 3.1. Collaboration scientifique nationale

Le service d'archéologie préhistorique a expertisé diverses collections privées issues de prospections pédestres de préhistoriens amateurs effectuées sur le territoire luxembourgeois.

Le service d'archéologie préhistorique a accueilli pour études et publications scientifiques différents chercheurs travaillant sur des vestiges conservés dans les collections du MNHA.

Participation aux réunions du Comité Interministériel de l'Aménagement du Territoire (CIAT) pour défendre les intérêts relatifs au patrimoine archéologique lors de l'instruction des dossiers soumis pour avis au CIAT (Foni Le Brun-Ricalens).

Participation aux réunions et activités de la "Commission de sauvegarde de la «petite Suisse» et de la région du grès de Luxembourg" (François Valotteau, Foni le Brun-Ricalens).

Participation avec M. Sanavia du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, à l'élaboration de nouveaux projets de loi relatifs au patrimoine archéologique en particulier la législation sur les fouilles archéologiques (Christiane Bis-Worch, Jean Krier, Foni Le Brun-Ricalens, Jeannot Metzler, André Schoellen).

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire à la demande d'administrations communales, de cabinets d'études concernant projets de constructions, lotissements, zones industrielles et commerciales, exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau (Christiane Bis-Worch, Jean Krier, Foni Le Brun-Ricalens, Jeannot Metzler, André Schoellen).

Collaboration aux travaux préparatifs de la future crypte archéologique au Plateau du Saint Esprit (Christiane Bis-Worch, Service des Sites et Monuments nationaux, Bâtiments publics).

Comme dans les années précédentes, la section Moyen Age a suivi les différents travaux de restauration de la Forteresse en étroite collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux, notamment sur les projets du Parc 3-Eechelen, Fort Thüngen, Fort Rumigny, Fort Lambert, Circuit Vauban, Ecluse du Grund et Centre du Rahm.

### **3.2. Collaboration scientifique internationale**

#### **Service d'archéologie préhistorique :**

Titre : « Espace et Patrimoine Culturel » (FNR 02/05/24)

Durée : 1<sup>er</sup> avril 2003 - 31 mars 2008

Dans le cadre du développement de ce Projet R & D, collaboration scientifique avec différents instituts, notamment l'Université de Würzburg (D), l'Université de Saarbrücken (D) et l'Université de Liège (B).

Le Service d'archéologie préhistorique encadre scientifiquement le tutorat de deux thèses de troisième cycle universitaire portant sur des sujets et collections luxembourgeoises (Magali FABRE, doctorat à l'Université d'Aix-en-Provence, Théophile NICOLAS, doctorat à l'Université de Paris I Panthéon-Sorbonne), ainsi qu'un Master 2 à l'Université de Paris I portant sur l'Archéologie préventive en Europe : approche transversale et étude de cas (Pierre-Emmanuel LENFANT).

Diverses analyses spécialisées (anthropologie, archéozoologie, palynologie, sédimentologie, micromorphologie, etc.) sont menées en collaboration scientifique avec des institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, la Direction Wallonne de l'Archéologie, les Universités de Trèves, Cologne, Tübingen, Mayence, Bruxelles, Liège, Louvain-la-Neuve, Strasbourg, Besançon, Paris I et X, Bordeaux I, Toulouse II, Aix-Marseille, certains laboratoires associés du CNRS, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, de Champagne-Ardenne, d'Alsace, les Musées de St-Germain-en-Laye et le Musée national de Préhistoire des Eyzies.

#### **Service d'archéologie protohistorique**

Projets de recherche :

Le sanctuaire romain de Jebel Oust en Tunisie (2000-2010). Institut du Patrimoine de Tunis (Aïcha Ben Abed), Collège de France (John Scheid), Ecole Française de Rome (Michel Gras).

La nécropole romaine de Classe (Ravenna). Méthodologie de l'étude du rituel funéraire. (2002-2010) (Université de Ferrare (Jacopo Ortalli) Collège de France (John Scheid), CNRS/Ecole Pratique des Hautes Etudes (Henri Duday), Université de Berne (Stefanie Martin-Kilcher), Service des Fouilles de Rhénanie (Marion Wittayer), Musée de Francfort (Peter Fasold), Service des fouilles de Fréjus (Chérine Gébara et Isabelle Giraud), INRAP (Valérie Bel et Véronique Materne).

La romanisation des régions de la Moselle. Programme commun de recherche (PCR). (2006-2011) Université de Strasbourg (Anne-Marie Adam), Université de Tours (Stefan Fichtl), INRAP (Marc Feller, Sylvie Deffrèsigne, Nicolas Tikonoff).

Le rituel funéraire et sacrificiel à la fin de l'Âge du Fer et aux débuts de la romanisation (1992-2014) CNRS (Patrice Méniel).

Autres collaborations :

Participation au Conseil scientifique de Bibracte (Centre européen de recherche de Bibracte/ université de Bourgogne).

Participation au conseil scientifique de Bliesbrück-Reinheim (région Lorraine/Sarre).

Participation au conseil scientifique de Wederath-Belginum (Gemeinde Morbach).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique «Revue archéologique de l'est et du centre-est» éditée à l'université de Dijon.

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'Unité mixte de recherche

(UMR) 126-6 «Urbanisme et Société en Gaule préromaine», Centre national de la recherche scientifique - Ecole Normale Supérieure (Paris).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche.

Participation à un groupe de travail pour le réaménagement du Musée de Bibracte.

Participation à un groupe de réflexion pour l'organisation des fouilles de l'oppidum de Boviolles.

Codirection de thèse de Mme Jenny Kaurin – *L'outillage dans les sépultures gauloises et gallo-romaines de la Gaule de l'Est* à l'Université de Bourgogne.

Participation à un projet Culture 2000 sur le oppida (Bibracte-Universités de Budapest de de Prague).

### **Service d'archéologie gallo-romaine**

Participation du 22 au 23 février 2007 au colloque international "*Grabbauten des 2. und 3. Jhs. in den Gallischen und Germanischen Provinzen*" organisé par l'Institut archéologique de l'Université de Cologne à Cologne (D): Jean Krier.

Participation le 11 mai 2007 à la séance académique et au vernissage de l'exposition "*Le Face-à-Face des Dieux. Missionnaires luxembourgeois en Outre-Mer*" au Musée diocésain en Piconrue à Bastogne (B): Jean Krier.

Participation du 17 au 20 mai 2007 au "*Congrès de la Société Française d'Etude de la Céramique Antique en Gaule*" organisée par la SFECAC au Théâtre Municipal à Langres (F): Franziska Dövenner.

Participation du 21 au 23 mai 2007 au "*X<sup>e</sup> Colloque international sur l'Art Provincial Romain : Les ateliers de sculpture régionaux, style et iconographie*" organisé par le Centre Camille Jullian de l'Université de Provence et le Musée de l'Arles et de la Provence antiques à la Chambre de Commerce d'Arles (F) et la MMSH à Aix-en-Provence (F): Jean Krier

Participation le 20 juin 2007 au vernissage de l'exposition "*Krieg und Frieden. Kelten – Römer - Germanen*" au Rheinisches LandesMuseum Bonn (D): Jean Krier

Participation le 27 septembre 2007 au "*85. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie*" organisé par le Mannheimer Altertumsverein et le Fördererkreis Archäologie in Baden au Reiss-Engelhorn Museen à Mannheim (D): Franziska Dövenner, Jean Krier.

Participation le 8 décembre 2007 au "*3. Provinzialrömischer Keramiktag*" organisé au MNHA à Luxembourg: Franziska Dövenner, Jean Krier.

Participation régulière au colloque interdisciplinaire "*Probleme des römischen Westens*" à l'Université de Trèves: Franziska Dövenner, Jean Krier.

Participation à un jury de thèse d'un doctorat en histoire romaine à l'Université de Metz : Michel Polfer

### **Service d'archéologie médiévale et postmédiévale :**

Participation au comité de rédaction d'un manuel « The Heritage Handbook. Archaeological Practice in Western-Europe » édité par le Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed à Bruxelles (B) (Christiane Bis-Worch).

Participation au comité de la RURALIA, l'organisation européenne pour l'archéologie médiévale rurale, en tant que représentante pour le Luxembourg.

Collaboration scientifique avec divers instituts étrangers, en particulier avec la section "Ur- und Frühgeschichte" de l'Université de Münster portant sur le sujet "Archéoméallurgie et le site de Peppange-"*Genoeserbusch*" ainsi qu'avec les instituts d'anthropologie des Universités de Francfort et de Tübingen (études des cimetières fouillés du plateau du St.Esprit à Luxembourg-ville et du jardin Baxeras à Grevenmacher).

Dans le cadre de la recherche archéologique et de l'étude des différentes fouilles, la section Moyen Age exerce le tutorat scientifique de six doctorats et diplômes :

- Doctorat: Nils-Jörn Rehbach, Der Friedhof des Klosters St. Esprit (Luxemburg), à l'Université Francfort (2003-2008).
- Doctorat : Cécile Néméghaire, Le couvent du Saint-Esprit à Luxembourg (XIIe-XVIIe siècle), étude archéologique et historique, à l'Université de Bruxelles (2005-2007).
- *Magister Artium* : Bernd Trautmann, „Anthropologische Auswertung einer Stichprobe aus dem Brandknochengemenge von Grevenmacher (Luxemburg)“, à l'Université de Tübingen (terminé en 2007), suivi d'un doctorat traitant l'ensemble du cimetière fouillé au Jardin Baxeras à Grevenmacher. Durée prévue : 3 ans.
- Doctorat : Davy Herremans, le petit mobilier archéologique provenant des trois institutions monastiques du St-Esprit, de Neumünster et de Clairefontaine, à l'Université de Gand. Durée prévue : 3 ans.
- Doctorat (en préparation): « Les fouilles archéologiques du château d'Useldange et les débuts des châteaux-forts au Luxembourg », à l'Université de Gand. Durée prévue du projet : 3 ans.
- Doctorat (en préparation): « La céramique médiévale dans la Grande-Région ». Durée prévue : 3 ans.

### **Section Arts décoratifs / Arts et traditions populaires**

Collaboration scientifique internationale dans le cadre du projet de recherche Mansfeld, cf. 1.2.1.

### **3.3. Conférences, colloques, congrès**

Les travaux scientifiques des collaborateurs du MNHA ont donné lieu en 2007 aux présentations suivantes dans le cadre de colloques et de conférences scientifiques internationales :

Laurent Brou, Michel Toussaint, Foni le Brun-Ricalens: "*Le gisement mésolithique d'Heffingen-Loschbour (Grand-Duché de Luxembourg). Une sépulture à incinération inédite associée à une industrie à feuilles de gui. Les hommes de la culture RMS incinéraient-ils tous leurs morts ? Présentation des résultats des études anthropologiques et implications*", du 30 mai au 1er juin au Département d'archéologie de l'Université de Gand et Institut royal du Patrimoine Artistique de Belgique dans le cadre du colloque international "*Chronology and Evolution in the Mesolithic of N(W) Europe*" à Bruxelles.

Laurent Brou: "*Pièces carénées et productions lamellaires : le Paléolithique supérieur revisité*", du 8 au 12 octobre 2007 à Ferrare (I) dans le cadre du séminaire "*Earliest Aurignacian in Europ*" e, organisé sous la direction du Prof. A. Broglio du Dipartimento delle Risorse Naturali e Culturali, Laboratorio di Quaternario e Preistoria, Université de Ferrare.

Foni Le Brun-Ricalens: "*Approches techno-typologiques des industries aurignaciennes européennes : bilan et perspectives*" du 8 au 12 octobre 2007 à Ferrare (I) dans le cadre du séminaire "*Earliest Aurignacian in Europe*", organisé sous la direction du Prof. A. Broglio du Dipartimento delle Risorse Naturali e Culturali, Laboratorio di Quaternario e Preistoria, Université de Ferrare.

Jeannot Metzler, Patrice Méniel (CNRS): "*Quelques aspects du rituel funéraire en pays trévire*", le 11 octobre 2007 à l'École Pratique des Hautes Etudes dans le cadre de "*L'archéologie du rituel*".

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: "*La documentation de la nécropole de Classe (Ravenne)*", le 12

et 13 octobre 2007 au Collège de France dans le cadre de "*Les fouilles de la nécropole de Classe (Ravenne)*".

Franziska Döwner: "*Römische Töpfereien in Luxemburg – terra paene incognita*", le 8 décembre 2007 au MNHA à Luxembourg, dans le cadre du colloque international "*3. Provinzialrömischer Keramiktag*".

Jean Krier: "*Grabbauten im Kontext der Villenanlagen des westlichen Treverergebietes*", le 23 février 2007 à l'Institut archéologique de l'Université de Cologne (D) dans le cadre du colloque international "*Grabbauten des 2. und 3. Jhs. in den Gallischen und Germanischen Provinzen*".

Jean Krier: "*Une importante pierre sculptée inédite de Longuyon (Meurthe et Moselle)*", le 22 mai 2007 à la Chambre de Commerce d'Arles (F), dans le cadre du "*X<sup>e</sup> Colloque international sur l'Art Provincial Romain : Les ateliers de sculpture régionaux, style et iconographie*".

Jean Krier: "*Neue Treverer ausserhalb ihrer Civitas*", le 18 décembre 2007 à l'Université de Trèves dans le cadre du colloque interdisciplinaire "*Probleme des römischen Westens*".

Michel Polfer: "*La Cité des Trévires à l'époque romaine. Apports récents de l'archéologie luxembourgeoise*", le 2 juin 2007 au Centre de recherches archéologiques de Bliesbruck-Rheinheim dans le cadre du 51<sup>e</sup> colloque de l'Association des Professeurs de Langues Anciennes de l'Enseignement Supérieur.

Christiane Bis-Worch: "*Archéologia médiévalis*", du 15 au 17 mars 2007 à Bruxelles portant sur les fouilles archéologiques de Colpach-Bas (Participation et présentation d'une communication).

Christiane Bis-Worch: "*Historikertag*", le 20 mars à Bruxelles (Participation au colloque international).

Christiane Bis-Worch: "*8<sup>e</sup> Symposium Gestion du Patrimoine*", du 22 au 23 mars 2007 à Metz, organisé par le « *Europae Archaeologiae Consilium* » (Participation et présentation d'une communication au colloque international).

Christiane Bis-Worch: "*Deutsche Burgentagung – Von der Burg zur Residenz*", du 24 au 25 mars à Trèves (Participation au colloque international).

Christiane Bis-Worch : "*1. Saarländisches Burgensymposion*", le 31 mars à Saarbruck (Participation au colloque).

Christiane Bis-Worch: "*Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie*", en septembre à Mannheim (Participation au colloque).

Christiane Bis-Worch: "*Keramiktag*", le 8 décembre au MNHA à Luxembourg (Participation au colloque).

Christiane Bis-Worch: "*Deuxièmes assises de l'historiographie luxembourgeoise*", du 23 au 24 novembre 2007 à l'Université de Luxembourg (Participation au colloque).

Robert Wagner: "*Symposium Vauban*", du 26 au 28 octobre à Saarlouis (Participation active au colloque international).

Robert Wagner: Conférence publique sur invitation des Amitiés Italo-Luxembourgeoises et portant sur l'évolution des systèmes de défense du moyen âge vers la fortification bastionnée, le 15 octobre à l'Université de Luxembourg.

Robert Wagner: Conférence publique sur invitation du Club Seniores et portant sur l'évolution des systèmes de défense du moyen âge vers la fortification bastionnée, le 08 novembre à Niederanven.

Robert Wagner: Conférence publique sur invitation de l'association pour l'éducation permanente et portant sur l'évolution des systèmes de défense du moyen âge vers la fortification bastionnée, le 14 novembre à Walferdange.

Romain Bis: Présentation du projet « Gestion du Savoir » au Colloque du EAC (Europae Archaeologiae Consilium) Heritage Management Symposium, le 23 mars à Metz.

Romain Bis: Projet Luxatlas – Atlas digital multidisciplinaire du Luxembourg et de la Grande Région. Présentation de la Carte archéologique numérique lors d'une journée de travail, le 29 novembre à l'Université de Luxembourg au Campus Limpertsberg .

François Reinert : "*Die keltischen Münzen im westlichen Treverergebiet*", du 25 au 27 juillet 2007 au Rheinisches Landesmuseum Bonn dans le cadre du XIII. Internationaler Kongress für Keltologie (Présentation d'une communication).

Jean-Luc Mousset: "*Le château de Pierre Ernest de Mansfeld à Luxembourg. Fouilles, textes et iconographie*", le 12 mai 2007 à la Bibliothèque royale de Belgique lors d'une séance ordinaire de l'Académie royale d'archéologie de Belgique.

Jean-Luc Mousset: "*Les terres de pipe de Septfontaines (Boch Luxembourg) au 18e siècle et au début du 19e siècle*", le 22 mai 2007 à l'Espace Formation PME à Bruxelles.

## 4. Recherche scientifique

### 4.1. Fouilles archéologiques

#### Préhistoire

**Berdorf** - "*Grotte Saint-Jean*" (inv. 2007-079) : poursuite des travaux de sécurisation et des sondages de cette cavité anciennement fouillée pour évaluer son potentiel archéologique. Importante stratigraphie mise au jour avec des horizons supérieurs attribuables aux périodes historiques et protohistoriques, mise en évidence de deux niveaux archéologiques datés de l'Âge du fer (céramiques Hunsrück-Eifel-Kultur) et de l'époque gallo-romaine.

**Hersberg** - "*Auf den Leien*" (inv. 2007-083) : Troisième campagne de fouilles programmées de l'abri sous roche. Une occupation du Mésolithique moyen est étudiée à travers les témoins lithiques et fauniques, et l'exploitation de leur répartition. L'origine des diverses matières premières utilisées, ainsi que les espèces animales et végétales exploitées (chasse, récolte et torréfaction de noisettes) sont ainsi appréhendées.

**Hersberg** - "*Bourlach*" (inv. 2007-114) : Dégagement d'une sépulture primaire du 1<sup>er</sup> âge du Fer. L'individu était enterré allongé sur le dos, la tête inclinée vers l'avant, les mains croisées sur le thorax. Aucun mobilier archéologique ne semblait y être associé et une datation <sup>14</sup>C AMS a été effectuée. Avec une date comprise entre 760 et 400 ans avant J.-C., cette inhumation est attribuable au 1<sup>er</sup> âge du Fer, à la civilisation de Hunsrück-Eifel.

**Lintgen** - "*Buurgbiert*" (inv. 2007-119) : 1<sup>ère</sup> campagne de fouilles d'une occupation néolithique de plein air sur plateaux gréseux suite à la découverte lors de prospections pédestres de plusieurs tessons de céramique décorés avec la technique du pointillé-sillonné avec un « peigne à deux dents ». Par ses formes (Bauknickgefäß) et ses décors caractéristiques (Doppelstich-Technik), le matériel céramique est attribuable au début du Néolithique moyen, à une phase moyenne de la culture de Großgartach. C'est la première fois que cette culture est rencontrée au Luxembourg et dans le bassin mosellan. Cette découverte représente à l'échelle européenne le point le plus occidental actuellement connue de la répartition de la culture Großgartach.

**Remerschen** - "*Wentrengerwee*" (inv. 2007-124) : De nouveaux sondages préventifs ont été réalisés entre Remerschen et Wintrange dans la vallée de la Moselle sur environ 2 ha suite à l'extension d'une exploitation de graviers de l'entreprise Heins à r. l. Les sondages ont permis de mettre au jour des trous de poteau fortement érodés. De nombreux fragments de céramiques dont certains portent des décors caractéristiques du 1<sup>er</sup> âge du Fer et du Bronze final ont été découverts en périphérie de ces structures. Aucun silo de stockage n'a été observé dans le secteur sondé. La disparition probable d'une grande partie des structures archéologiques par l'érosion des sols rend

difficile l'interprétation de l'organisation des trous de poteaux conservés. Ils témoignent cependant de l'existence d'habitats protohistoriques encore inédits dans ce secteur de la vallée.

## Protohistoire

**Differdange-** "*Forêt à l'est du Titelberg*" (inv. 2007-120) : Fouille de sauvetage d'une vingtaine de structures funéraires augustéennes menacées par l'effondrement de mines de fer.

**Hellange-** "*Hennescht Kaandel*" (inv. 2007-033) : Fouille de sauvetage de 24 structures funéraires gallo-romaines.

**Lamadelaine-** "*Titelberg*" (inv. 2007-077) : Quatrième campagne de fouilles d'un établissement militaire romain à l'intérieur de l'oppidum du Titelberg. Les nombreuses structures archéologiques en grande partie détruites par le feu, pour le moment encore difficilement interprétables, ont produit un matériel archéologique original, comportant de nombreuses importations italiennes datant de la deuxième moitié du 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C.

## Époque gallo-romaine

**Altrier-** "*Op der Schanz*" (**parcelle Wagener, cad. 1/1318**) (inv. 2007-088) : Du 12 mars au 4 juin 2007, le Service archéologique a entrepris la fouille d'urgence d'un terrain à construire situé dans la partie sud-ouest de l'agglomération antique d'Altrier. Les substructions de la partie arrière de quatre maisons oblongues ont pu être fouillées méthodiquement. L'une des maisons comportait les restes d'un chauffage par hypocauste et présentait les traces évidentes d'un équipement plus luxueux (fragments de peintures murales, tesselles de mosaïque). En outre deux puits, soigneusement maçonnés et profonds de près de six mètres, ainsi que plusieurs égouts ont été dégagés. Les vestiges mis au jour peuvent être datés entre la deuxième moitié du 1<sup>er</sup> et le milieu du 4<sup>e</sup> siècle.

**Altrier-** "*op der Schanz*" (parcelle Maniora) (inv. 2007-084) : Du 11 juin au 9 novembre 2007, le Service archéologique a entrepris la fouille d'urgence d'un terrain à construire en plein centre de l'agglomération antique d'Altrier. Une partie de l'empierrement de la route principale antique ainsi que les substructions de deux maisons oblongues construites au sud de la voie ont pu être fouillées méthodiquement. Malheureusement, les structures archéologiques de l'époque romaine, dont différents murs, trois caves et plusieurs égouts, se trouvaient étaient déjà fortement perturbées par des fouilles sauvages entreprises au 19<sup>e</sup> et dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle. Néanmoins le plan d'ensemble du vicus gallo-romain a pu être complété fort heureusement. Les vestiges découverts s'étendent du milieu du 1<sup>er</sup> au milieu du 4<sup>e</sup> siècle.

**Dalheim-** "*Hossegrohn*" (théâtre gallo-romain) (inv. 2004-015) : Après une interruption de plus de trois ans, les fouilles de l'édifice du théâtre gallo-romain ont été reprises en mai 2007 et poursuivies jusqu'au 19 octobre 2007. Le but de ces nouveaux travaux était en premier lieu de vérifier et de résoudre, si possible, plusieurs questions encore ouvertes en rapport avec les différentes phases de construction, de transformation et d'utilisation ainsi que de préciser la chronologie de ce grand édifice public de l'agglomération antique de Dalheim. D'importantes tranchées de fouille ouvertes tant à l'extérieur qu'à l'intérieur ont permis de compléter (et de corriger en partie) le plan d'ensemble du théâtre et de fournir une vue tout à fait nouvelle de l'envergure des travaux de transformation de l'édifice, de l'aménagement de ses alentours et de son abandon dans la deuxième moitié du 3<sup>e</sup> siècle.

**Dalheim-** "*25, Kettengaass*" (inv. 2007-054) : Le suivi archéologique du chantier de transformation d'une maison particulière a permis de dégager et de documenter plusieurs tronçons de mur en rapport les substructions de l'édifice thermal de l'agglomération antique de Dalheim. L'avancement des travaux en cours sur le site ne permettait pas une fouille méthodique en profondeur.

**Dalheim-** "*3, Peiteschbierg*" (inv. 2007-044) : Le contrôle du chantier de transformation d'une maison particulière a bien livré du matériel de l'époque romaine et du moyen âge sans pourtant fournir de structures archéologiques précises antérieures à l'habitation de l'époque moderne.

**Dudelange-Budersberg-** "*Koibestrachen*" (inv. 2007-062) : Dans des conditions météorologiques particulièrement difficiles en novembre 2007, le Service archéologique a procédé au décapage

d'une construction romaine découverte (et détruite en partie) lors des travaux de terrassement effectués en vue de la construction d'un bassin de rétention sur le site du nouveau Laboratoire national de Santé. Une fouille plus approfondie du site est prévue pour 2008.

**Goebloge- "Miécher"** (inv. 1992-327) : L'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a poursuivi sous le contrôle du MNHA les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. La fouille méthodique de la surface située devant la façade principale et à l'est du bâtiment 1 a permis de compléter le plan d'ensemble de cette partie du site.

**Mamer- "Juckelsboesch"** (inv. 2006-075) : L'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a poursuivi en 2007 la fouille méthodique des parties restantes d'une nécropole à incinération du 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-Chr., situé sur le haut-plateau du Juckelsboesch et menacé de destruction complète par les labours profonds des dernières décennies. Cette nécropole, dont une partie avait déjà été fouillée de 1972 à 1976 par l'abbé Georges Kayser, se situe de part et d'autre d'un chemin agricole traversant le plateau du nord-ouest au sud-est. Les recherches de 2007 ont permis de mettre au jour 101 complexes archéologiques supplémentaires dont au moins 69 tombes à incinération. Cette fouille de sauvetage sera terminée en 2008.

**Moersdorf- "Sartdorf"** (inv. 2006-076) : Du 12 mars au 21 décembre 2007, le Service archéologique du Musée a poursuivi la fouille d'urgence de grande envergure de la villa gallo-romaine de Sartdorf, connue depuis la fin du 19<sup>e</sup> siècle et menacée de destruction complète par le projet d'extension de la carrière 'Schotterwerk Moersdorf'. Après les excellents résultats de la première campagne en 2006, les recherches de 2007 se sont concentrées sur la mise au jour complète et la fouille méthodique du bâtiment 2 et de ses alentours. Cet édifice de 25,20 x 15,40 m fut transformé et agrandi à plusieurs reprises à partir d'un bâtiment rectangulaire de 21,20 x 10,80 m et comprenait dans son dernier état huit pièces différentes. Si la fonction initiale de l'édifice n'est pas encore connue, il a sans doute servi dans une phase intermédiaire comme maison d'habitation comportant une grande cave. Dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle (époque constantinienne) plusieurs fours artisanaux furent installés à l'intérieur du bâtiment. La fouille a livré une quantité extraordinaire d'outils et d'autres instruments en rapport avec différentes activités artisanales. Cet important chantier d'urgence sera terminé dans la première moitié de l'année 2008.

**Rippweiler- "Laach"** (inv. 2002-056) : L'association „Pro Archaeologia Luxembourg asbl.“ a poursuivi en 2007 la fouille méthodique de bâtiment principal de la villa gallo-romaine. Les travaux ont porté en particulier sur les vestiges des bains, déjà dégagés dans les années 1970 par Michel Hommel.

**Schieren- "in der Wieschen"** (inv. 2007- 018) : dans le cadre d'une fouille de sauvetage rendue nécessaire par l'implantation d'un nouveau lotissement, une grande partie de la cour agricole d'une très grande villa (probablement à plan axial) surplombant la vallée de l'Alzette a pu être étudiée. Sur base des prospections géophysiques, il a été possible de fouiller sur l'emprise de la voirie du futur lotissement sept bâtiments annexes – en partie très arasés suite à l'érosion naturelle – de la villa ainsi qu'un tronçon d'une conduite d'eau romaine et une douzaine de silos.

Le site a livré des indices pour une occupation dès le dernier âge du fer. Plusieurs bâtiments annexes ont été abandonnés suite à une destruction par le feu intervenue vers le milieu du 4<sup>e</sup> siècle après J.-C.. La fouille a livré e. a. trois squelettes humains de l'Antiquité tardive et une quantité importante d'outils en fer en rapport avec différentes activités artisanales. La fouille continuera dans les années à venir en fonction de la progression du lotissement

### **Moyen Age et Temps modernes**

Quelques chantiers de construction sur des sites médiévaux connus ont été surveillés de près - notamment à Luxembourg, Diekirch, Esch-sur-Alzette, Marienthal, Useldange, Echternach, Sandweiler, Reckange/Mess et Wiltz.

**Brandenburg- "Château"** (inv. 2003-045) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

**Dahlheim - "Peteschberg no 3"** (inv. 2007-044) : voir rapport section gallo-romaine.

**Dudelange- "Mont Saint-Jean"** (inv. 2003-023) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

**Luxembourg- “Ancienne Montée d’Eich”**: Lors des travaux de remise en état d’un mur de soutènement, une ancienne grotte a été mise au jour et a été documentée par des photographies et un levé topographique.

**Luxembourg- “Boulevard Roosevelt”**: Pendant les travaux de remise à neuf du réseau de canalisation différents vestiges ont été retrouvés et documentés.

**Luxembourg- “Château Mansfeld”** (inv. 2003-022) : Suite des fouilles. L’objectif principal de cette campagne portant sur 3 mois a été la suite de l’exploration des bâtiments médiévaux antérieurs au jardin de Château de Mansfeld. La fouille a permis de mieux comprendre le plan des maisons de cette agglomération et elle a pu livrer de nouveaux éléments de datation pour la chronologie de la céramique médiévale. Compte tenu que la commune ne retient plus ce site pour l’emplacement de l’école primaire projeté, les fouilles ont été suspendues pour le moment et les structures ont été recouvertes par une couche de terre, étant la meilleure protection du site.

**Luxembourg- “Fort Lambert”**: La Ville de Luxembourg a donné son accord pour réaliser les travaux de restauration des vestiges du fort Lambert mises au jour lors des travaux de construction du Parking Monterey. Le musée national s’est chargé de la surveillance des travaux et a assuré la charge de conseil en archéologie tant pour les travaux de planning des bureaux d’études et d’architecture que pendant l’exécution des travaux sur place. La phase III a pu être terminée.

**Luxembourg- “Fort Rumigny”**: Surveillance des travaux de restauration du réduit de l’ancien fort Rumigny sur le site de l’I.N.S. en collaboration avec l’architecte du Service des Sites et Monuments Nationaux.

**Luxembourg-Grund- “Bisserpaart”**: Confection d’un levé topographique d’un ancien système d’écluses en raltion avec un petit barrage sur l’Alzette. Cet ensemble a été démoli par la suite.

**Luxembourg - “Maison Lassner”** (inv. 2007-082) : Une fouille d’urgence d’environ deux semaines accompagnait les travaux de réaménagement de la maison Lassner. L’intervention a été jugée nécessaire du fait que l’immeuble se situe à l’endroit de la chapelle dite de « Mansfeld » accolée au chœur de l’église du couvent des Cordeliers. Aucune trace de cette chapelle n’a pu être cernée mais les fouilles ont relevées qu’une grande partie de l’ancien refuge du Marienthal, construit sur une partie de la parcelle en 1691, fut intégrée dans la construction de la maison Lassner en 1906. Ce résultat a su convaincre les propriétaires de sauvegarder deux niveaux de caves superposées ainsi que les structures de l’ancien rez-de-chaussée de la partie centrale du refuge. Ces fouilles ont également informé sur l’état des structures archéologiques encore en dessous du « Vereinshaus », faisant l’objet d’un réaménagement en 2008/2009.

**Luxembourg - “Montée de Pfaffenthal”** (inv. 2007-093) : Le renouvellement de la montée de Pfaffenthal nous a permis une analyse archéologique de cet ancien axe routier remontant au moins à l’époque gallo-romaine et qui fut englobé par la troisième enceinte de la ville médiévale passant par une porte datée au 14<sup>e</sup> siècle. Les transformations en relation avec la forteresse et des temps modernes de la montée ne permettaient plus une corrélation avec les multiples plans historiques dont on dispose.

Dans la contrariété de respecter le fonctionnement d’un passage pour piétons lors des travaux, les fouilles archéologiques s’étalant sur 3 mois se sont limitées aux endroits les plus sensibles, notamment à l’ancienne porte médiévale en bas de la montée qu’on a pu localiser et dont on a su constater qu’elle fut incorporée dans la forteresse à l’époque autrichienne. S’y ajoutent les substructions de maisons figurant sur les plans de Deventer et de Mameranus du 16<sup>e</sup> siècle. Elles furent détruites vers 1671 lors du déménagement forcé d’une partie des habitants de la montée vers la ville haute en raison de travaux fortificatifs, comme la construction du pont-levis donnant sur la porte dite « Mittleres Pfaffenthaler Tor ». Cet ouvrage, situé au milieu de la montée, faisait l’objet d’un deuxième sondage. Un troisième et dernier sondage visait l’espace entre cette porte et la fouille de sauvetage de 1988 en essayant d’intégrer ces fouilles dans la levée topographique intégrale de cet endroit et de mieux comprendre l’évolution des maisons d’habitations qui longeaient jadis la partie haute de la montée jusqu’à leur démolition au 18<sup>e</sup> siècle.

Face aux résultats issus de ces fouilles, la commune renonçait à un renouvellement de la canalisation mis en place qu’en 1988 aux fins de sauvegarder les structures archéologiques et de procéder à une mise en valeur en les indiquant dans le nouveau pavement de la rue.

**Luxembourg- Parking- “Rue Heine”** : Pendant les travaux de terrassement, certains vestiges du fort Grand-Elisabeth ont été découvertes et ont pu être documentées par photographie et levé topographique.

**Luxembourg – “Pfaffenthal”** : Le mur de Vauban entre la porte des Bons-Malades et la porte du chemin de fer fait l’objet d’un grand chantier de restauration et de reconstruction dans le cadre de la mise en place du circuit Vauban. En collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux ainsi qu’avec tous les bureaux d’architecture et d’études engagés sur ce site, le Musée a assuré la charge de conseil en archéologie et a participé à la direction des travaux sur place.

**Luxembourg- “rue du Curé no 15”** (inv. 2007-108) : Un projet de construction dans une parcelle de la rue de Curé, également connu sous le nom de « Mamergaass », endroit de l’enceinte de la ville médiévale nécessita une fouille de sauvetage de 9 semaines. Malheureusement, l’état avancé du projet n’a plus permis d’analyser le bâtiment en élévation déjà détruit en grande partie au moment de notre intervention. Celle-ci a été retardée par une réticence des propriétaires à notre demande d’y entamer les fouilles archéologiques encore pendant les mois d’été, au lieu de les reportées en octobre/novembre, causant en plus des retards par des intempéries.

La fouille a mis au jour non seulement une partie du mur d’enceinte, mais aussi plusieurs structures d’un ancien parcellaire s’orientant à ce mur et qui est antérieur au parcellaire actuel orienté à la « Mamergaass » .

La structure la plus remarquable de cet ancien parcellaire est une grande cave voûtée. L’aménagement de la « Mamergaass » et du nouveau parcellaire afférent nécessita un nouvel accès à cette cave formé par un couloir en pierre voûté et daté au 15<sup>e</sup> siècle par deux pièces de monnaies. Vu la décision prise par les propriétaires d’adapter leur projet aux fins d’intégrer le mur d’enceinte et la cave, on a renoncé à fouiller en profondeur ce qui nous privait de trouver des indications pour une datation des origines de la cave et de l’ancien parcellaire.

Une structure de construction en bois au-dessus de la cave a été perturbée par une nouvelle phase de construction en pierre, phase précédant le bâtiment actuel du 18<sup>e</sup> siècle et daté par des pièces de monnaies et des poids monétaires au début du 16<sup>e</sup> siècle. Une analyse dendrochronologique pourra nous aider à dater les structures en bois.

**Luxembourg- “rue du Curé no 28”** (inv. 2007-081) : Suite à un contrôle d’un chantier de restauration d’une maison, on a établi une documentation du bâti. Des échantillons de bois ont été enlevés aux fins d’analyses dendrochronologiques.

**Luxembourg – “Siechenhaffer Millen”** (inv. 2007-094) : Lors du contrôle d’un chantier à l’endroit où le chenal du moulin se jette dans l’Alzette on observa une partie d’un plan d’une structure en bois où les poteaux en bois étaient encore partiellement *in situ*. On procédait à une documentation conforme ainsi qu’un enlèvement de quelques morceaux de bois pour une analyse dendrochronologique.

**Marienthal - “Couvent”** (inv. 2006-077) :

Comme dans les années précédentes, le Service National de la Jeunesse organisait, conjointement avec le service archéologique du Musée national d’histoire et d’art, un camp archéologique à Marienthal. L’objectif de cette campagne était de continuer le dégagement des murs de l’aile latéral nord remontant au 18<sup>e</sup> siècle afin d’améliorer nos connaissances de cet édifice. On a su redresser ainsi l’hypothèse de l’année précédente: en effet, les murs mis au jour ne sont pas –comme présumé- les murs du sous-sol, mais ceux du rez-de-chaussée. Lors d’un réaménagement postérieur avec un rehaussement général du site entier, non daté jusqu’à présent, ces structures ont été reprises comme caves.

**Marienthal - “Couvent”** (inv. 2007-077) :

Le projet de renouvellement du mur longeant l’Eisch, nécessita une fouille de sauvetage de deux semaines. Les substructions de l’ancien « Michelsbau » remontant au 18<sup>e</sup> siècle ont été mises au jour. L’intervention a ainsi contribué au changement du projet initial de la façon que ces structures ont pu être sauvegardées.

**Stolzembourg- “Château”** (inv. 2004-079) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

**Useldange - “Vieux Cimetière”** (2007-125) : Une petite intervention archéologique de quelques jours fut nécessaire à l’endroit entre le château et le four à chaux dégagé en 2006 (cf. rapport 2006) et ceci dans le cadre de la mise en valeur du site par le Service des Sites et Monuments nationaux. Ce projet vise une meilleure accessibilité du cimetière et de l’église pour les handicapés par la future

crypte archéologique en perçant une nouvelle ouverture dans l'ancien mur d'enceinte du château et en récupérant les deux murs partiellement dégagés en 2006 appartenant jadis à un pont reliant le château avec l'église séparé par un fossé.

**Vianden-** "*Château*" (inv 2004-092) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

## 4.2. Prospections et signalements

Inventaire des lieux (sites archéologiques et artefacts isolés) inventoriés en 2007 ayant livrés de l'industrie préhistorique :

Aspelt- "*Mauern-Kleppen*" (2007-126)  
Berdorf- "*Keltenhöhle*" (2007-127)  
Bettembourg- "*Hënnesch Kaandel*" (2007-128)  
Bourglinster- "*Neiwé*" (2007-087)  
Bourglinster- "*Schéiferei*" (2007-089)  
Dalheim- "*Pëtzel*" (2007-086)  
Dalheim- "*Hossegronn*" (2007-102)  
Heffingen- "*Loschbour*" (2007-129)  
Mersch- "*Haard*" (2007-130)  
Stadtbredimus- "*Déifert*" (2007-131)  
Wasserbillig- "*ënner Maeschbiërg*" (2007-132)  
Welfrange- "*Pëtzstecker*" (2007-133)  
Wintrange- "*Lanneewee*" (2007-085)

Des prospections géophysiques (géomagnétique, géoélectrique et géoradar) ont été entreprises par la firme allemande spécialisée Posselt & Zickgraf de Marburg à Merzig- "*Tonnheck*" et à Schieren- "*Wieschen*" (mai/juin 2007).

En octobre et novembre 2007, des prospections géomagnétiques ont été réalisées sur l'ensemble (22 ha) du plateau Dalheim- "*Pëtzel*" (site de l'agglomération romaine) par Peter Henrich et Carsten Mischka. Ces prospections ont donné d'excellents résultats du point de vue archéologique.

Des prospections mécaniques de grande envergure ont été réalisées en novembre/décembre 2007, sur le site de la future 2. Ecole Européenne à Bertrange- "*Elmerkopp*". Du point de vue archéologique, ces prospections se sont avérées négatives dans leur ensemble.

Enregistrement aux archives du Département Archéologie de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

### 4.3. Autres projets/travaux de recherche

#### 4.3.1. Archéologie Inventaires

Le père WALIN Théophile a fait don au MNHA (inv. 2007- 134) d'une collection de vestiges préhistoriques trouvés lors de ses anciennes prospections pédestres effectuées dans différentes localités luxembourgeoises du nord du pays (Derenbach- "*Weiber*" et Ludeshorn, Hoffelt- "*Pickelay*", Lullange, Niederwampach, Wincrange- "*Ramescher*").

Ancienne collection préhistorique de Joseph HERR (inv. 2005-080)

Constituée par plus de 20 000 vestiges préhistoriques totalisant un poids de 2 tonnes pour un volume de 15 m<sup>3</sup> réparti en 250 caisses, il a fallu 8 mois de l'année 2007 au service d'archéologie préhistorique (auquel s'ajoute l'aide pendant l'été de deux stagiaires pendant deux mois) pour effectuer le premier traitement (lavage, marquage, tri typochronologique, inventaire, conditionnement, rangement, encodage informatique) avant études scientifiques de l'importante collection réunie par feu Joseph HERR provenant de la région de Diekirch. L'importante masse d'archives (carnets, livres d'inventaire, plans, dessins, etc.) demeure à être traitée (réalisation de copies, tri, classement et inventaire).

Poursuite des recherches aux dépôts du Musée national d'histoire et d'art en vue d'un classement typochronologique et d'un rangement des anciennes collections archéologiques :

La section Moyen Age c'est surtout concentré sur l'inventaire des éléments architecturaux (env. 1000 pièces) des fouilles archéologiques du St Esprit dans le contexte du déménagement du dépôt Haas vers le nouveau dépôt à Schouweiler.

Collaboration intense avec le responsable de la carte archéologique, des prospecteurs bénévoles et des étudiants afin d'introduire les sites médiévaux sur la carte archéologique numérique.

Après les travaux d'installation et de configuration de l'infrastructure informatique dans le cadre du projet «Gestion du Savoir», mené à terme en 2006, les travaux d'inventaire se sont intensifiés surtout avec la mise en route du service de la carte archéologique. Le poste du responsable de ce service a été occupé conformément aux dispositions de la loi portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat du 25 juin 2004. Ainsi on a su répondre aux premières demandes de différents communes et aménageurs dans le cadre de PAP et PAG.

Actuellement on prend recours aux étudiants durant les vacances scolaires pour l'introduction des données des différentes collections.

Le responsable du service informatique a su répondre à la demande du Musée national d'histoire militaire et du Musée 3 Echelen de participer activement à l'inventaire commun du patrimoine culturel par la mise en route d'une phase de test. Une première évaluation a déjà mise en évidence la facilité et la performance de la gestion de la banque de données par différents acteurs. Un projet pour un centre de sécurisation des données et leurs reconstitution en cas de désastre a été élaboré et son implémentation sera à l'agenda pour 2008.

#### Autres travaux scientifiques

Poursuite de l'étude scientifique des divers sites médiévaux fouillés entre 1992 et 2007, notamment : les fouilles de Colpach-Bas, de Diekirch, d'Esch-"*Gleicht*", de Givenich, de Grevenmacher et de Luxembourg-"*St.Esprit*".

Programme de recherche sur la métallurgie du Fer à l'époque médiévale (cf. projet commun avec les sections proto-histoire et gallo-romain).

Circuit Vauban : Une étude approfondie fut nécessaire pour définir le contenu des panneaux explicatifs du circuit Vauban. Plusieurs réunions de travail au Service des Sites et Monuments Nationaux ont eu lieu afin de préparer ces panneaux à mettre en place à différents endroits dudit circuit.

#### Service de la Carte Archéologique

Vers la mi-janvier 2006, le Service de la Carte Archéologique ainsi que celui du Suivi archéologique de l'Aménagement du territoire ont commencé à être opérationnels avec la mise à disposition au profit du MNHA de Monsieur André Schoellen, employé auprès de l'Administration des Ponts & Chaussées.

Rassemblement des données et informations à caractère archéologique et historique (archives, publications, collections) et intégration dans la banque de données MuseumPlus.

Mise à jour de l'inventaire des sites archéologiques publiés dans les cartes archéologiques parues entre 1973 et 1986 par l'ajout de nouveaux sites découverts depuis lors.

Création de nouvelles catégories de sites archéologiques et de sites potentiels qui n'ont pas toujours été pris en considération à l'époque: églises et leurs cimetières, ermitages, anciens sites sidérurgiques, moulins, mardelles, exploitations de ressources naturelles (carrières, galeries, fours à chaux, etc.), ouvrages divers, vestiges de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale, ... et toponymes évoquant la présence éventuelle de sites archéologiques.

Encadrement et suivi des collaborateurs bénévoles et des correspondants scientifiques du MNHA.

Initiation d'un projet de télédétection au laser aéroporté (LIDAR) couvrant la totalité du territoire national, ce en collaboration avec d'autres administrations de l'Etat.

### **Service du suivi archéologique de l'aménagement du territoire**

Traitement des demandes d'informations sur le patrimoine historique et archéologique: Le service du suivi archéologique de l'Aménagement du Territoire est e.a. saisi des demandes émanant d'administrations communales obligées d'effectuer la révision de leur plan d'aménagement général (PAG).

Participation à l'établissement du Plan Sectoriel « Kulturlandschaft » élaboré par le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.

Préparation de courriers de réponse à différents aménageurs et participation à des réunions à l'Administration de l'Environnement, ce notamment dans le cadre d'études d'impact environnementales (Umweltverträglichkeits-Untersuchungen ; UVU).

Sondages archéologiques dans un futur lotissement à Wasserbillig- "Maeschbiërg" et à Wickrange (Shopping Center).

#### **4.3.2. Autres domaines**

##### **Terre de pipe de Septfontaines du 18<sup>e</sup> siècle :**

Les recherches au sujet des plus anciennes terres de pipe des Boch se poursuivent au gré des nouvelles découvertes de pièces et des documents d'archives. Le but en est de préciser dans l'histoire de la céramique du 18<sup>e</sup> siècle le rôle qu'a joué l'une des premières manufactures de terres de pipe du continent européen.

## **5. Publications**

### **5.1. Publications scientifiques**

#### **5.1.1. Monographies**

GASPAR, Nicolas. *Die keltischen und gallo-römischen Fibeln vom Titelberg*, Luxembourg: Musée national d'histoire et d'art, 2007. 325 p. (Dossiers d'archéologie du Musée national d'histoire et d'art, XI).

SCHENDZIELORZ, Sébastian. *Feulen, Ein spätlatènezeitlich-frührömisches Gräberfeld in Luxemburg*, Luxembourg: Musée national d'histoire et d'art, 2006. 481 p. (Dossiers d'archéologie du

Musée national d'histoire et d'art, IX).

Bedon Robert et Polfer Michel (éd.). *Être Romain : Mélanges in memoriam Charles Marie Ternes*. Remshalden, 2007. 601 p.

KOLTZ, Jean Luc. *Kutter et l'expressionnisme européen*, Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007. (Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg 4).

Mousset Jean-Luc (éd.). *Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). I Le château et les collections: sources d'archives*, Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007. 292 p. (Publications du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg 1).

Mousset Jean-Luc, De Jonge, Krista (éd.). *Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). II Essais et catalogue*. Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007. 612 p. (Publications du Musée national d'histoire et d'art - Luxembourg 1).

### 5.1.2. Articles

BIS-WORCH, Christiane. *Grevenmacher – Baxeras Garten Teil 2 (GdL)*. In : *Archaeologia Mediaevalis* 29, 2006, p. 11-14.

BIS-WORCH, Christiane. *Les fouilles de l'église St-Laurent à Diekirch (GdL)*. In : *Archaeologia Mediaevalis* 29, 2006, p. 15.

BIS-WORCH, Christiane. *Zur Notausgrabung in der Kirche in Fentingen (GdL)*. In : *Archaeologia Mediaevalis* 29, 2006, p. 134-137.

BRONIEWSKI, Frank. *Recorder 6 as a database for archaeological purposes*. In: Proceedings of the first international Recorder conference. (Walisch T. (ed.), Luxembourg, 2007, (Actes du Colloque de Luxembourg, 2-3 décembre 2005. Travaux scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle, Ferrantia, 2007, vol. 51), p. 129-133.

BROU, Laurent, CORDIER, Stéphane, DAMBLON, Freddy, FRECHEN, Manfred, HAUZEUR, Anne, LE BRUN-RICALES, Foni, NATON, Henri-Georges et VALOTTEAU, François, avec la collaboration de DÖVENER, Franziska et KRIER, Jean. *Geoarchaeology of the Luxembourgian Moselle valley: palaeoenvironments and human occupation during the Late Pleistocene and Holocene*. In : Livret-guide : Excursion des 7, 8 et 9 juin 2007, Vallée de la Moselle, de la Sarre et de la Meurthe, Vosges : piémont et témoins glaciaires. Association Française pour l'Étude du Quaternaire et Centre d'Études et de Recherche sur les Paysages, Département de Géographie, Université Nancy 2, 2007, p. 111-123.

Degen Ulrike, Röder Bernd, Borggreffe Heiner. *Die Gemäldeausstattung des Schlosses „La Fontaine“ von Peter Ernst von Mansfeld*. In: *Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). II Essais et catalogue*. Mousset Jean-Luc, De Jonge Krista (éd.), Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007, p. 263-300. (Publications du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg 1).

FOOZ de, Alain, BIS, Romain. *Citrix participe au « devoir de mémoire » du Musée national d'Histoire et d'Art*. In : *Soluxions*, Mensuel Nr 58, Juin 2007, Bruxelles, p.72-74.

KOLTZ, Jean Luc. *Luxembourg et Van Rysselberghe*. In: *L'Art à Colpach*, Luxembourg: Musée national d'histoire et d'art, 2007, 40 p. ill. (Réédition offerte par Arcelor-Mittal.)

KRIER, Jean. *Ein neuer Grabgrundbau des 1. Jahrhunderts n. Chr. in Goeblingen (Luxemburg)*. In: *Die Selbstdarstellung der Römischen Gesellschaft im Spiegel der Steindenkmäler*. E. Walde (éd.), Innsbruck, 2007, [Akten des IX. Internationalen Kolloquiums über Provinzialrömisches Kunstschaffen, 25. - 28. Mai 2005, (IKARUS 2)], p. 159-171.

KRIER, Jean. *BANNA-Schälchen - Zu Verbreitung, Datierung und Funktion eines rätselhaften*

*Fundobjekts der frühen Kaiserzeit.* In: Instrumenta inscripta Latina II. M. Hainzmann (éd.), Klagenfurt, (sous presse) (Akten des Internationalen Kolloquiums Klagenfurt 5. - 8. Mai 2005).

LE BRUN-RICALES, Foni. *Le Néolithique moyen luxembourgeois : regards croisés entre Bassins rhénan et parisien. Das Luxemburgische Mittelneolithikum: Ausblicke zwischen dem Rheinland und dem Pariser Becken.* In: Archaeologia Mosellana n°7. (Actes du 26<sup>ème</sup> Colloque interrégional sur le Néolithique, InterNéo Luxembourg, 8-9 novembre 2003, Luxembourg, 2007).

LE BRUN-RICALES, Foni, BORDES, Jean-Guillaume. *Les débuts de l'Aurignacien en Europe occidentale : unité ou diversité ? Du territoire de subsistance au territoire culturel. Die Anfänge des Aurignacien in Westeuropa: Einheit oder Diversität ? Vom Subsistenzraum zur Kulturlandschaft.* In : Les chemins de l'Art aurignacien en Europe. Das Aurignacien und die Anfänge der Kunst in Europa. Floss H. et Rouquerol N. (éd). (Actes du Colloque international d'Aurignac, 16-18 sept. 2005, éditions Musée-Forum Aurignac, Cahier 4, Toulouse, 2007), p. 37-62.

LE BRUN-RICALES, Foni, VALOTTEAU, François. *Mégalithe et tailleur de pierre : l'exemple du menhir taillé du « Beisenerbiert » à Reckange-lès-Mersch (G.-D. de Luxembourg). Megalith und Steinschläger: Das Beipspeil des Menhirs vom « Béisenerbiert » in Rechange-lès-Mersch (GH. Luxemburg).* In: Archaeologia Mosellana n°7. (Actes du 26<sup>ème</sup> Colloque interrégional sur le Néolithique, InterNéo Luxembourg, 8-9 novembre 2003, Luxembourg, 2007).

METZLER, Jeannot, MÉNIEL, Patrice, GAENG, Catherine. *Beobachtungen zu Fleischbeigaben in spätkletischen Gräbern.* In: Belginum, 50 Jahre Ausgrabungen und Forschungen. Rosemarie Cordie (éd.), 2007, p. 169-176.

Mousset, Jean-Luc, De Jonge Krista, Röder Bernd, Paulke Matthias. *Essais de reconstitution de la façade du bâtiment d'entrée principale et de la façade des jardins (plans).* In: Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). II Essais et catalogue. Mousset Jean-Luc, De Jonge Krista (éd.), Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007, p. 209-212. (Publications du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg 1).

Mousset, Jean-Luc, Röder Bernd. *Un aperçu du château « La Fontaine » : de l'entrée au cryptoportique.* In : Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). II Essais et catalogue. Mousset Jean-Luc, De Jonge Krista (éd.), Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007, p. 213-218. (Publications du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg 1).

Röder, Bernd, Mousset Jean-Luc. *Die Baugeschichte der Schloss- und Parkanlage „La Fontaine“ von Peter Ernst von Mansfeld.* In: Un prince de la Renaissance, Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). II Essais et catalogue. Mousset Jean-Luc, De Jonge Krista (éd.), Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2007, p. 219-228. (Publications du Musée national d'histoire et d'art Luxembourg 1).

Polfer, Michel. *Bibliographie scientifique de Charles-Marie Ternes.* In: Être Romain. Mélanges in memoriam Charles Marie Ternes. Bedon Robert et Polfer Michel (éd.), Remshalden, 2007, p. XVII-XXXV.

Polfer, Michel. *L'artisanat dans les agglomérations secondaires de la Gaule Belgique Romaine : types d'activités et rôle économique.* In: Être Romain. Mélanges in memoriam Charles Marie Ternes. Bedon Robert et Polfer Michel (éd.), Remshalden, 2007, p. 337-347.

Polfer, Michel. *Les pratiques funéraires de la Gaule Belgique à l'époque romaine et leur interprétation. Etat de la question et problèmes méthodologiques.* In: Archéologie des pratiques funéraires - approche critique. Actes de la table ronde organisée les 7-9 juin 2001 par le Centre Archéologique Européen du Mont Beuvray (Bibracte 9). Baray Luc (éd.), Glux-en-Glenne, 2007, p. 37-54 .

REINERT, François. *Le monnayage des Trévires entre la Grèce et Rome.* In : Monnaies grecques, monnaies celttes. Luxembourg 2007, pp. 51-64 et 119-124.

SCHOELLEN, André. *La carte archéologique, un instrument indispensable à la gestion du patrimoine archéologique luxembourgeois.* In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise 25, 2003, p. 7-22.

SCHOELLEN, André. *Illegale Sondengänger in Europa. Das Problem an der Wurzel bekämpfen*. In: Archäologisches Nachrichtenblatt 11 (2006) 2, p. 173-183.

## 5.2. Publications de valorisation

### 5.2.1. Monographies

KRIER, Jean (en collaboration avec ESCHENAUER, Philippe, WILHELM, Lothar et CALTEUX, Georges). *Strasse der Römer – von Dalheim nach Echternach. Ehnen* : Entente Touristique de la Moselle Luxembourgeoise, 2007. 48 p.

### 5.2.2. Articles

BIS-WORCH, Christiane, WAGNER, Robert. *Neues von der Gleicht / Nouveautés de la Gleicht à Esch*. In: Musée Info Janvier-Février-Mars 2007.

BIS-WORCH, Christiane, WAGNER, Robert. *Zur aktuellen Notgrabung am Pfaffenthaler Berg / Fouille d'urgence à la Montée de Pfaffenthal*. In : Musée Info Octobre-Novembre-Décembre 2007.

BIS-WORCH, Christiane. *Marienthaler Archäologecamp 2007 / Le camp archéologique de Marienthal 2007*. In : Musée Info Octobre-Novembre-Décembre 2007.

BIS-WORCH, Christiane. *Zur Notgrabung des Jahres 1999 in der Grossgasse Nr. 22*. In : Ons Stad nr. 86, 2007, 52f.

BROU, Laurent. *Le gisement mésolithique de Heffingen- "Loschbour" : une sépulture à incinération de la culture Rhein-Maas-Schelde. Der mesolithische Fundplatz von Heffingen- "Loschbour" : eine unveröffentlichte Brandbestattung der Rhein-Maas-Schelde-Kultur*. In : Musée Info, Juillet-Août-Septembre 2007.

DÖVENER, Franziska. *Beginn der Ausgrabungskampagne 2007 in Altrier – Début des fouilles archéologiques 2007 à Altrier*. In : Musée Info, Juillet-Août-Septembre 2007.

GAENG, Catherine, METZLER, Jeannot. *L'oppidum du Titelberg*. In: Differdange, 100 ans d'histoire(s), 2007, p. 458-465.

HAUZEUR, Anne. *Nouvelles maisons préhistoriques à Altwies- "Op dem Boesch". Neue neolithische Hausgrundrisse in Altwies- "Op dem Boesch"*. In : Musée Info, Janvier-Février-Mars 2007.

KOLTZ, Jean Luc. *La collection Mayrisch. Die Sammlung Mayrisch*. In : Musée Info, Avril-Mai-Juin 2007.

KOLTZ, Jean Luc. *Kutter et l'expressionnisme européen. Kutter und der europäische Expressionismus*. In : Musée Info, Juillet-Août-Septembre 2007.

KOLTZ, Jean Luc. *Notre pays et ses peintres. Unser Land und seine Maler*. In : Musée Info, Octobre-Novembre-Décembre 2007.

KRIER, Jean. *Ein spätrömischer Silberlöffel mit der Inschrift VTERE FELIX* . In: Den Ausgriewer 17, 2007, p. 6-8.

KRIER, Jean. *Ein Eisenhortfund der frühen Kaiserzeit aus Goeblingen- 'Miecher'*. In: Den Ausgriewer 17, 2007, p. 18-22.

KRIER, Jean. *Eine Bronzestatuette der Göttin Venus aus Schandel*. In: De Viichter Geschichtsfreund 5, 2006 [2007], p.2, p.15-16.

KRIER, Jean. *Der römische Vicus von Dalheim-Ricciacum – L'agglomération romaine de Dalheim-*

*Ricciacum*. In: 30 Joer Ricciacus Frënn Duelem 1977-2007. Ricciacus Frënn Dalheim (éd.), Luxembourg, 2007, p. 23-39.

LE BRUN-RICALES Foni, MASSARD Jos, SCHOELLEN Marc et VALOTTEAU François. *De Schiessentümpel*. In : Lieux de mémoire au Luxembourg. Erinnerungsorte in Luxemburg, Sonja Kmec, Benoît Majerus, Michel Margue, Pit Péporté (éd.), Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 2007, p. 179-184.

LE BRUN-RICALES Foni, VALOTTEAU François et BROU Laurent. *Den éischte « Lëtzebuurger »*. In: Lieux de mémoire au Luxembourg. Erinnerungsorte in Luxemburg, Sonja Kmec, Benoît Majerus, Michel Margue, Pit Péporté (éd.), Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 2007, p. 43-48.

Mousset Jean-Luc. *Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). Un prince de la Renaissance. L'homme de cour et le chef de guerre (I)*. In: Luxemburger Wort. Die Warte, 19.04.2007, Nr. 2, Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 2007, p. 1-2.

Mousset Jean-Luc. *Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604). Un prince de la Renaissance. L'amateur d'art (II)*. In: Luxemburger Wort. Die Warte, 26.04.2007, Nr. 3, Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 2007, p. 3-4.

PAULKE, Matthias. *Ausgrabungen in Clausen / Fouilles archéologiques à Luxembourg-Clausen*. In : Musée Info Janvier-Février-Mars 2007.

POLFER, Michel. *L'archéologie au Grand-Duché de Luxembourg*. In : Guide culturel du Luxembourg, vol. 1. Luxembourg, Éditions Ilôts, 2007, p. 20-31.

VALOTTEAU François, BROU Laurent et NATON Henri-Georges. *Sondages archéologiques dans la vallée de la Moselle. Archäologische Sondagen im Moseltal*. In: Musée Info, Avril-Mai-Juin 2007.

VALOTTEAU François, LE BRUN-RICALES Foni et MATGEN Pierre. *Den Deiwelselter*. In : Lieux de mémoire au Luxembourg. Erinnerungsorte in Luxemburg, Sonja Kmec, Benoît Majerus, Michel Margue, Pit Péporté (éd.), Luxembourg, Imprimerie Saint-Paul, 2007, p. 161-166.

## 6. Travaux de restauration, d'atelier et de laboratoire

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés.

Plusieurs prises de vue d'acquisitions nouvelles ainsi que plusieurs séries d'illustrations pour conférences ont été réalisées dans l'atelier de photographie.

## 7. ACQUISITIONS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats ou d'œuvres inscrites à l'inventaire en 2007.

### 7.1. Beaux-Arts

#### Artistes :

ADAM, J.-P., *Sans titre*, 1984  
Aquatinte E/A

ADAM, J.-P., *Sans titre*, 1984  
Aquatinte E/A

ADDYMAN, M., *View of the Grund from the Corniche*, 1995  
Estampe

#### Numéros d'inventaire :

2007-010/050

2007-010/051

2007-010/025

AITMATOY, E., <i>Tora-Bora</i> , 2002 Technique Mixte	2007-010/027
ANONYME, <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/020
ANONYME, <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/023
ANONYME, <i>Sans titre</i> Pastel sur papier	2007-010/056
ANONYME, <i>Sans titre</i> Bronze	2007-010/066
ANONYME, <i>Sans titre</i> , 1998 Technique mixte	2007-010/073
ANONYME, <i>Saint Jean-Baptiste, Saint Sébastien</i> Huile sur panneau (Réinventarisation)	2007-100/002
ANONYME, <i>La vierge Marie ou une sainte</i> Huile sur panneau	2007-100/003
ANONYME, <i>Abbés Alt-Neumünster</i> Huile sur toile (Réinventarisation)	2007-100/004
ANONYME, <i>Portrait de Gérard Philippe du Prel</i> , 1705 Huile sur toile	2007-115/001
BECKER, F., <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/067
BEERNAERT, E., <i>Paysage</i> , 1878 Huile sur toile	2007-100/001
BERNHOEFT, C., <i>Photographies originales représentant les membres de la famille Munchen au XIXe siècle</i>	2007-051/001-054
BERNHOEFT, C., <i>Cartes postales illustrées</i>	2007-051/055-058
BERTEMES, F., <i>Gasoline Alley</i> , 2007 Huile sur toile	2007-065/001
BEWING, J., <i>Sans titre</i> Sérigraphie 102/150	2007-010/006
BIWER, J.-M., <i>NY</i> Technique mixte sur papier	2007/010/040
BLANC, P., <i>Sans titre</i> Sanguine noire et aquarelle	2007-016/001
BLAU, N., <i>Sans titre</i> , 1883 Huile sur toile	2007-010/070
BRANDY, R., <i>Sans titre</i> , 1990 Technique mixte	2007-010/013
BRANDY, R., <i>Sans titre</i> , 1990 Technique mixte sur papier	2007-010/014
BRANDY, R., <i>Sans titre</i> , 1990 Sérigraphie 28/35	2007-010/041
DESUBLEO, M., <i>La Sainte famille</i> Huile sur toile	2007-113/001

DIETRICH, C., <i>Rabin</i> , vers 1770 Huile sur bois	2007-015/001
EBERHARD, A., <i>Nu masculin</i> Fusain et pastel	2007-009/001
ENGELS, C., <i>Buste de femme</i> Bronze	2007-010/019
ENGELS, C., <i>Buste du Grand-Duc Jean</i> Bronze	2007-010/022
FELICE di, P., <i>Sans titre</i> Sérigraphie 102/150	2007-010/005
FOSTIER, F., <i>Suzanne im Bad</i> , 1985 Technique mixte	2007-010/058
FRESEZ, J.-B., <i>Larochette</i> , 1842 Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/001
FRESEZ, J.-B., <i>Paysage</i> Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/002
FRESEZ, J.-B., Echternach Mine de plomb rehaussée de couleur blanche (Réinventarisation)	2007-103/003
FRESEZ, J.-B., <i>Wiltz</i> Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/004
FRESEZ, J.-B., <i>Esch-sur-Sûre</i> Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/005
FRESEZ, J.-B., <i>Ruine deHollenfeltz</i> , 1833 Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/006
FRESEZ, J.-B., <i>Luxembourg, vue prise de la vallée de Pulvermühl</i> Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/007
FRESEZ, J.-B., <i>Chapelle de Neukirch, près de Vianden</i> Mine de plomb rehaussée de couleur blanche (Réinventarisation)	2007-103/008
FRESEZ, J.-B., <i>Esch-sur-Sûre</i> Mine de plomb rehaussée de couleur blanche (Réinventarisation)	2007-103/009
FRESEZ, J.-B., <i>Brandenbourg</i> Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/010
FRESEZ, J.-B., <i>Ruines du château de Beaufort</i> Mine de plomb rehaussée de couleur blanche (Réinventarisation)	2007-103/011
FRESEZ, J.-B., <i>Vianden</i> Mine de plomb (Réinventarisation)	2007-103/012
FRESEZ, J.-B., <i>Schengen</i> Mine de plomb	2007-103/013

(Réinventarisation)	
FRESEZ, J.-B., <i>Luxembourg, vue prise des hauteurs de Clausen</i> Mine de plomb rehaussée de couleurs (Réinventarisation)	2007-103/014
FRISING, M., <i>Tryptique à la recherche d'un instant perdu</i> , 1986 Pointe sèche 13/15	2007-010/001
GILLEN, T., <i>Coal mines</i> , 2005 Huile sur toile	2007-010/018
GOMES, L., <i>Le chevalier</i> , 1986-1987 Huile sur toile	2007-010/062
GRAAS, G., <i>Sans titre</i> , 1999 Technique mixte	2007-010/017
HELDENSTEIN, F., <i>Portrait d'une femme</i> , 1860 Pastel sec sur papier	2007-101/001
HEYART, B., <i>Haie</i> , 1988-1989 Huile sur toile	2007-010/055
JANSSENS, A., <i>Marie-Madeleine pénitente</i> Huile sur panneau	2007-020/001
JOBARD, A. M., <i>Athénée de Luxembourg</i> Lithographie (Réinventarisation)	2007-100/005
JONS, F., <i>Rayures blanches sur fond jaune</i> , 2005 Acrylique sur toile	2007-010/039
JUNIUS, J.-P., <i>Sans titre</i> , 1995 Acrylique	2007-010/033
KAMPA, K., <i>Sans titre</i> , 1992 Acrylique	2007-010/007
KETTER, N., <i>Des hommes et des images</i> , 1993 Photographie	2007-010/072
KUTTER, B., <i>Lot de 8 photographies se référant à la maison</i> <i>E. Flamant, 49-51 avenue de la Gare, Luxembourg, machines</i> <i>Agricoles et industrielles</i>	2007-038/001-008
KIRSCHT, E., <i>Et vogue le navire</i> , 1985 Acrylique sur papier	2007-010/015
KOHN, J.-P., <i>Sans titre</i> Métal	2007-010/045
KOHN, J.-P., <i>Sans titre</i> , 1996 Métal	2007-010/052
KOHN, J.-P., <i>Fischwesen</i> , 1986 Bois	2007-010/053
KONEBERG, M., <i>Adoration des rois-mages</i> Huile sur cuivre	2007-122/003
KREINTZ, M.-L., <i>Sans titre</i> , 1988 Technique mixte	2007-010/059
KUTTER, E., <i>Portrait d'enfant</i> , 1949 Gelatin silver (Photo noir et blanc)	2007-014/001

KUTTER, E., <i>Portrait de l'artiste</i> , 1949 Photo couleur	2007-014/002
LARGILLIERE de, N., <i>Autoportrait</i> Huile sur toile	2007-067/001
LEINER, R., <i>Sans titre</i> , 1990 Aquarelle et encre de Chine	2007-010/071
LEQUIN, R., <i>Lisboa</i> , 1999 Technique mixte	2007-010/011
LUNKES, J., <i>Phineas</i> , 1990 Technique mixte	2007-010/057
LUTZ, I., <i>Sans titre</i> , 1991 Acrylique sur toile	2007-010/036 a
LUTZ, I., <i>Sans titre</i> , 1991 Acrylique sur toile	2007-010/036 b
LUTZ, T., <i>Celui qui hurle</i> , 1992 Acrylique sur bois	2007-010/012
MACKEL, D., <i>Menschen im Raum</i> , 2004 Huile sur toile	2007-010/063
MACKEL, D., <i>Nach dem Fest</i> , 2004 Huile sur toile	2007-010/064
MACKEL, D., <i>Menschen im Raum</i> Huile sur toile	2007-010/065
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 1/11	2007-010/060 a
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 2/11	2007-010/060 b
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 3/11	2007-010/060 c
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 4/11	2007-010/060 d
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 5/11	2007-010/060 e
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 6/11	2007-010/060 f
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 7/11	2007-010/060 g
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 8/11	2007-010/060 h
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 9/11	2007-010/060 i
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 10/11	2007-010/060 j
MERCEDES, J., <i>Memory drawings</i> , 1999 Crayon sur papier divers 11/11	2007-010/060 k
MICHELS, G., <i>Femme assise</i> , 1994 Technique mixte	2007-010/031

MISCHO, M., <i>Stabilisation élémentaire</i> , 1989 Technique mixte	2007-010/068
PEETERS, B., <i>Paysage sous la tempête</i> Huile sur panneau	2007-112/001
POEL van der, E. L., <i>Nature morte devant ferme</i> Huile sur panneau	2007-111/001
PYNAS, J. S., <i>Paysage avec ruines</i> Huile sur cuivre	2007-006/001
RABINGER, H., <i>Portrait de Jean Beljon</i> , 1916 Huile sur toile	2007-019/001
REDING-MERSCH, Y., <i>Chimère</i> , 1989 Technique mixte	2007-010/061
RODA, F., <i>Stillleben 3x rot</i> , 1987 Technique mixte	2007-010/009
ROETTIGERS, P., <i>Hieschlandschaft</i> , 1991 Huile sur papier	2007-010/030
SCHAULS, R., <i>Shoes</i> , 1999 Acrylique sur toile	2007-010/021 a
SCHAULS, R., <i>Shoes</i> , 1999 Acrylique sur toile	2007-010/021 b
SCHAULS, R., <i>Shoes</i> , 1999 Acrylique sur toile	2007-010/021 c
SCHAULS, R., <i>Shoes</i> , 1999 Acrylique sur toile	2007-010/021 d
SCHAULS, R., <i>Shoes</i> , 1999 Acrylique sur toile	2007-010/021 e
SCHAULS, R., <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/046
SCHAULS, R., <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/047
SCHAULS, R., <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/048
SCHAULS, R., <i>Portraits</i> Acrylique et fusain sur toile	2007-010/049
SCHILTZ, M., <i>Sans titre</i> Marbre	2007-010/010
SCHILTZ, M., <i>Muschel</i> Pierre	2007-010/054
SCHMITT, H., <i>Paysage fantastique</i> , 1984 Huile sur toile	2007-010/069
SCHORTGEN, F., <i>Méditation II (Complexité)</i> , 1987 Huile sur toile	2007-010/024
SCHORTGEN, F., <i>Sans titre</i> , 2004 Enduit coloré sur toile	2007-107/001
SCHROEDER, M.-P., <i>Sans titre</i> , 1984 Sérigraphie 137/150	2007-010/004

SCHROEDER, M.-P., <i>Carte postale</i> , 1990 Acrylique sur toile	2007-010/037
SCHWIRTZ, J., <i>Sehnsucht nach der blauen Blume</i> , 1991 Technique mixte sur papier	2007-010/003
SELLAER, V., <i>La Charité</i> Huile sur panneau (Acquis avec le don de la Banque Pctet Luxembourg S. A.)	2007-036/001
SEYBOLD, C., <i>Portrait du baron François Joseph de Toussainet (1689-1762)</i> Huile sur cuivre	2007-037/001
SEYBOLD, C., <i>Portrait de Charlotte (née 1720), épouse du baron François Joseph de Toussainet (1689-1762)</i> Huile sur cuivre	2007-037/002
SONDEN, J.-M., <i>Ausgang der Psychotiker, der Himmel voller Augen ...</i> Technique mixte	2007-010/034
SPRANGER, B., <i>Lot et ses filles</i> Huile sur toile	2007-122/002
STEINMETZER, A., <i>Impressions d'un concert d'orgues</i> , 1977 Aquarelle	2007-010/029
STEVENS, P., <i>Portrait de Pierre-Ernest Comte de Mansfeld</i> , 1604 Huile sur panneau	2007-066/001
SU-MEI TSE, <i>L'écho</i> , 2003 Photo en couleur montée sur aluminium	2007-010/032
THURM, N., <i>Sans titre</i> , 1993 Acrylique sur toile	2007-010/026
UNGER, A., <i>Magie spatiale</i> , 1990 Encre sur papier	2007-010/038
VIGEE LE BRUN, L., <i>Portrait de Carlo Gastone della Torre di Rezzonico</i> , 1791 Huile sur toile (Acquis avec le don de la Lakshmi and Usha Mittal Foundation)	2007-025/001
VINCK, A., <i>Yin Yang</i> , 2002 Gravure 1/1	2007-010/028
VOMURA, <i>La basilique de St. François d'Assise</i> Lithographie	2007-010/042
WEILAND, R., <i>Sans titre</i> Sérigraphie 90/150	2007-010/002
WEIS, B., <i>Entre ciel et terre</i> , 1990 Bronze	2007-010/008
WEISGERBER, V., <i>+/- 103 days (I)</i> Photo sur tôle d'aluminium	2007-104/001
WEISGERBER, V., <i>+/- 103 days (II)</i> Photo sur tôle d'aluminium	2007-104/002
WEISGERBER, V., <i>+/- 103 days (III)</i>	2007-104/003
WEISGERBER, V., <i>+/- 103 days (IV)</i> Photo sur tôle d'aluminium	2007-104/004
WET de, J. W., <i>Paysage</i> Huile sur bois	2007-122/001
WOLFF, L., <i>Sans titre</i>	2007-010/016

Technique mixte sur toile	
WOLFF, L., <i>Sans titre</i> Technique mixte	2007-010/043
WOLFF, L., <i>Sans titre</i> Technique mixte sur toile	2007-010/044 a
WOLFF, L., <i>Sans titre</i> , 1993 Technique mixte sur toile	2007-010/044 b
WOLFF, L., <i>Sans titre</i> , 1993 Technique mixte sur toile	2007-010/044 c
WOLFF, L., <i>Sans titre</i> , 1993 Technique mixte sur toile	2007-010/044 d
WOLFF, L., <i>Sans titre</i> , 1993 Technique mixte sur toile	2007-010/044 e

## 7.2. Archéologie

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

### 7.2.1. Préhistoire

**Altrier-** "*op der Schanz*" (inv. 2006-088 et 2007-084) : plusieurs artefacts lithiques (fouilles).

**Dalheim-** "*Hossegrohn*" (inv. 2004-015) : plusieurs artefacts lithiques (fouilles).

**Dalheim-** "*Pétzel*" (inv. 2007-086) : plusieurs artefacts lithiques (prospections).

**Moersdorf-** "*Sartdorf*" (inv. 2006-076) : plusieurs artefacts lithiques (fouilles).

### 7.2.2. Protohistoire

**Dalheim-** "*Hossegrohn*" (inv. 2004-015) : 1 monnaie gauloise en potin (fouilles).

**Moersdorf-** "*Sartdorf*" (inv. 2006-076) : tête d'épingle en bronze de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes (fouilles)

### 7.2.3. Époque gallo-romaine

**Altrier-** "*Op der Schanz*" (parcelle Wagener, cad. 1/1318) (inv. 2006-088) : 73 monnaies romaines en argent et en bronze du 1<sup>er</sup> au 4<sup>e</sup> siècle, différents objets de parure en bronze (fibules, anneaux, pendentifs, perle), plus de soixante épingles de cheveux en os, différents autres objets en bronze (clefs, cuiller, rivets), fragments de statuettes en terre cuite dont celle d'un très beau taureau, fragments de récipients en verre et de vitres, différents objets en os, en terre cuite (jetons), en plomb, en fer (outils) et en bois (tablette à écrire, boîte), un important lot de céramique romaine, des fragments de peintures murales, des tesselles de mosaïque (fouilles).

**Altrier-** "*Op der Schanz*" (parcelle Maniora) (inv.2007-084) : 41 monnaies romaines en argent et en bronze du 1<sup>er</sup> au 4<sup>e</sup> siècle, différents objets de parure en bronze (fibules, anneaux, pendentifs, perle), différents autres objets en bronze (anses, éléments de harnachement, rivets), différents objets en os (épingles de cheveux), en terre cuite et en fer (important lot de clous de soulier), des fragments de peintures murales, un important lot de céramique romaine (fouilles).

**Dalheim-** "*Hossegrohn*" (inv. 2004-015) : 47 monnaies romaines en argent, en bronze et en plomb,

une tessère en plomb portant les inscriptions RICCIAC (av.) et RICC (rev.), deux bronzes figurés (Silène, panthère décorative), deux fibules en bronze, différents petits objets en bronze, en plomb et en os, une vingtaine d'épingles de cheveux en os, plusieurs fragments de figurines en terre cuite, dont deux portant des marques de potier, plusieurs poteries complètes et un important lot de fragments de poteries, ossements humains et d'animaux, différents éléments architecturaux en pierre de la décoration de l'édifice du théâtre (fouilles).

**Dalheim-** "*25, Kettengaass*" (inv. 2007-054) : 2 monnaies romaines en bronze, différents petits objets en bronze (boîte à sceau, anneau, douille), fragment d'une grande colonne cannelée de 0,70 m de diamètre, fragments de poteries (fouille d'urgence).

**Dalheim-** "*3, Péiteschbiarg*" (inv. 2007-044) : fragments de tuiles romaines, dont une avec les restes de la marque 'AMABILIS (fouille d'urgence).

**Dalheim-** "*Pétzel*" (inv. 2007-086) : 1 monnaie romaine en bronze du 3<sup>e</sup> siècle, un fragment de sigillée d'Argonne décorée à la molette (prospections).

**Dudelange-Budersberg-** "*Koibestrachen*" (inv. 2007-062) : fragments de tuiles, de mortier et de poteries romaines, fragments de pierres taillées en calcaire jurassique (prospections).

**Goebblange-** "*Miécher*" (inv. 1992-327) : 1 monnaie romaine, plusieurs fragments de pierres sculptées, notamment des éléments architecturaux, différents objets en bronze et en fer, plusieurs fragments de meules en basalte, fragments de tuiles, de poteries et de verres (fouilles).

**Mamer-** "*Juckelsboesch*" (inv. 2006-075) : mobilier funéraire d'au moins 69 tombes à incinération du 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-Chr. comportant de nombreuses poteries, 5 monnaies en bronze, vingt-quatre fibules en bronze, différents autres objets de parure en bronze (deux torques, cinq anneaux), deux balsamiques en verre, des forces en fer (fouilles).

**Moersdorf-** "*Sartdorf*" (inv. 2006-076) : 120 monnaies romaines du 1<sup>er</sup> au 4<sup>e</sup> siècle, treize fibules et différents autres objets de parure en bronze, différents ustensiles en bronze, notamment une assiette de 22 cm de diamètre, un important dépôt d'outils et d'autres ustensiles en fer et en bronze, différents outils et autres ustensiles en fer, un important lot de céramique romaine, notamment de la terre sigillée, fragments de récipients et de vitres en verre, différents petits objets en plomb et en os, de nombreuses pierres à aiguiser et différents fragments de meules en partie très grandes, de nombreux fragments d'ardoises de couverture et de tuiles de toutes sortes, dont une tuile plate présentant une estampille circulaire en forme de christogramme, deux fragments de grandes pierres de taille, ossements d'animaux (fouilles).

**Schieren-** "*in der Wieschen*" (inv. 2007- 018) :

**Septfontaines-** "*Klaushaff*" (inv. 2007-090) : très belle statuette en bronze avec socle (hauteur : 9 cm) d'un amour ailé debout portant une massue dans la main droite et une sphère (pomme ?) dans la main gauche (achat).

#### 7.2.4. Moyen Age et Temps modernes

**Altrier-** "*op der Schanz*" (parcelle 1/1318) (inv. 2006-088) : 8 monnaies modernes (18<sup>e</sup> – 20<sup>e</sup> siècle) (fouilles).

**Altrier-** "*op der Schanz* " (parcelle Maniora) (inv.2007-084) : 5 monnaies modernes (20<sup>e</sup> siècle) (fouilles).

**Bissen-** "*4, rue de Reckange*" (inv. 2007-076) : Don de la famille Engel d'un fragment d'un pilier de pont en bois trouvé lors du renouvellement du pont principal à Bissen afin d'une analyse dendrochronologique.

**Brandenbourg-** "*Château*" (inv. 2003-045) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

**Dalheim-** "3, Péiteschbiërg" (inv. 2007-044): fragments de poteries, notamment de poteries grises des 12<sup>e</sup>/13<sup>e</sup> siècles (surveillance d'un chantier de construction).

**Dudelange-** "Mont Saint-Jean" (inv. 2003-023) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

**Eschweiler-** "3, am Kutschewee" (inv. 2007-071) : Don de la famille Zeimes d'une pompe à eau en bois appartenant au puits devant leur maison datant de 1830.

**Luxembourg-** "Château Mansfeld" (inv. 2003-022) : produits de fouilles (céramiques, fer, bronze, verres, ossements, fragments de pierres sculptées, fragments de bois, monnaies,...).

**Luxembourg-** "Maison Lassner" (inv. 2007-082) : produits de fouilles (céramiques, os, verres, métal,...)

**Luxembourg-** "Montée de Pfaffenthal" (inv. 2007-093) : produits de fouilles (céramiques, os, verres, métal, pièces de monnaies,...).

**Luxembourg-** "rue du Curé no 15" (inv. 2007-108) : produits de fouilles (céramiques, os, verres, métal, pièces de monnaies, poids monétaires,...).

**Luxembourg-** "rue du Curé no 28" (inv. 2007-081) : produits de fouilles (bois).

**Luxembourg-** "Siechenhaffer Millen" (inv. 2007-094) : produits de fouilles (céramiques, bois).

**Marienthal -** "Couvent" (inv. 2007-077) : produits de fouilles (céramiques, os, verres, métal,...).

**Stolzembourg-** "Château" (inv. 2004-079) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

**Useldange-** "Vieux Cimetière" (2007-125) : produits de fouilles (céramiques, os, verres).

**Vianden-** "Château" (inv 2004-092) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

### **7.3. Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes**

Le nombre des acquisitions a été moins important que les années précédentes, suite notamment au ralentissement du rythme des trouvailles archéologiques. Par ailleurs, le marché de l'art présentait moins d'opportunités. Néanmoins, quelques pièces très rares du monnayage luxembourgeois, non encore représentées dans la collection, ont de nouveau pu être acquises. Il s'agit notamment de frappes de Jean l'Aveugle, de Philippe le Beau et d'Albert et Isabelle.

La collection de médailles a aussi pu être complétée par quelques pièces de choix du 16<sup>e</sup> siècle, d'une conservation hors du commun. Il convient de relever notamment deux médailles rarissimes en or et argent, par le médailleur anversois Jacques Jonghelinck, représentant le Cardinal Granvelle et Marguerite de Parme, gouverneur des Pays-Bas espagnols.

Relevons surtout l'acquisition inespérée de 5 multiples en or du célèbre trésor monnaies d'or romaines de la dynastie valentinienne découvert en 1958 entre Ahn et Machtum.

Pour mémoire : **1998** : 1034,

**1999** : 2600,

**2000** : 1900,

**2001** : 1252,

**2002** : 1077

**2003** : 1643

**2004** : 2338

**2005** : 7531

**2006** : 1100 (+ collection de la BCEE de plusieurs milliers d'objets)

### **7.3.2. Acquisitions en provenance du marché numismatique**

Nous nous limitons à la mention des acquisitions les plus importantes, pour les autres, il convient des se référer à l'inventaire général.

#### **Epoque romaine**

- aureus de l'empereur Commode, Rome, 192 ap. J.C., trouvé au Luxembourg, inv. 2007-075/001
- 5 multiples en or de la dynastie Valentinienne du trésor d'Ahn-Machtum datant vers 375 (inv. 2007-074/001-005)

#### **Moyen-Âge et époque contemporaine**

##### **Ateliers du Luxembourg et fiefs**

- Lot de 190 deniers tournois, imitations trouvées en 1916 à Luxembourg-Ville, inv. 2007-003/001-190
- Henri VI, obole, Luxembourg, Weiller 14, inv. 2007-029/001
- Jean l'Aveugle, esterlin, Luxembourg, Weiller 46 var., inv. 2007-030/001
- Jean l'Aveugle, demis-gros, Marche-en-Famenne, Weiller 82, inv. 2007-105/001
- Jean l'Aveugle, esterlin, Marville, Weiller 92, inv. 2007-030/002
- Jean l'Aveugle, douzième de plaque, Weiller 102, Luxembourg, inv. 2007-040/001
- Hartrad von Schönecken, 1316-1351, esterlin, Liessem, Weiller 2d var, inv. 2007-030/003
- Philippe le Beau, demi-gros, Luxembourg, Weiller 202, inv. 2007-048/002
- Philippe le Beau, gros, Luxembourg, Weiller 201, inv. 2007-049/001
- Albert et Isabelle, escalin, Luxembourg 1621, Weiller 220, inv. 2007-048/003
- Albert et Isabelle, 3 patards, Luxembourg 1618, Weiller 221, inv. 2007-048/004
- Albert et Isabelle, patard, Luxembourg 1617, Weiller 222, inv. 2007-050/001
- Marie-Adelaide, 3 essais monétaires de 1914, inédits, inv. 2007-005/001-003 □

##### **Autres monnaies médiévales**

- denier de Charlemagne (768-814), frappé à Dorestad, inv. 2007-004/001

##### **Médailles historiques 16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècle**

- 1537, Charles V, médaille en argent, dorée, par Hans Reinhard, inv. 2007-031/001
- 1567, Cardinal Granvelle, médaille en argent par Domenico Compagni et Jacques Jongelinck, inv. 2007-12/001
- 1567, Marguerite de Parme, médaille en or par Jacques Jonghelinck, inv. 2007-099/001
- 1604-1626, Peter Ernst IV. de Mansfeld, médaille en argent par Christian Maler, inv. 2007-048/001
- 1624-1626, Peter Ernst IV. de Mansfeld, médaille en bronze par Adrien Rottermont, inv. 2007-58/001

##### **Médailles 19<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> siècle**

- 1914, Marie-Adelaide, médaille en bronze inédite par Wunsch, inv. 2007-055/001

##### **Documents historiques, photos et divers**

- carnet de documentation daté du 1.9.1945, concernant le projet d'aménagement de la Salle des Souverains, du Musée national par l'artiste Pierre Blanc, 2007-001/001 (don Centre national de Littérature, Mersch), 2007-001/001
- une boîte à biscuits en faïence représentant la Grande-Duchesse Marie-Adelaide, ainsi que quelques photos, provenant de la propriété de l'artiste et médailleur Pierre Federspiel, 2007-135/001-014 (don Mme Vve Anny Federspiel-Rolgen, Schifflange)

## Documents concernant le monnayage

- série de six gravures concernant l'argent du « thesaurus veteris et novi testamenti de Gerard Jode », fol 253-258, Groening inv., H. Müller fecit, inv. 2007-011.

### 7.3.3. Monnaies de fouilles et prospections archéologiques : 650 pièces (estimation)

Les monnaies en provenance de fouilles archéologiques n'ayant en grande partie pas encore été remises au Cabinet des Médailles, il convient de se référer pour le détail à la rubrique Acquisitions des sections Protohistoire, gallo-romaine et Moyen Âge. Relevons cependant les sites qui ont fourni le plus de matériel numismatique :

**Schieren** 190 pièces, **Moersdorf** 120 pièces, **Altrier** 114 pièces, **Luxembourg-Clausen-Palais Mansfeld** 57 pièces, **Dalheim-Hossegronn** 47 pièces.

## 7.4. Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

### 7.4.1. Céramiques

#### Des terres de pipe Septfontaines, 18<sup>e</sup> siècle

- Service à dessert au rondo et « aux fleurs des Indes », pièce unique, vers 1775-1780 (inv. 2007-116/001 a-g).
- Grande théière au Chinois, pièce unique, vers 1780-1786 (inv. 2007-116/002).
- Rafrâchissoir à bouteille au trèfle, 1767-vers 1775 (inv. 2007-028/001).

#### Des céramiques

- Assiette représentant la prise de Luxembourg par Louis XIV d'après Van der Meulen, porcelaine de Sèvres, signée Despers ou Despres, 1846 (inv. 2007-121/001).
- Une douzaine de vases, cache-pots, plateaux, articles de fantaisie de Villeroy et Boch Septfontaines, 20<sup>e</sup> siècle
- Un masque d'indien par Léon Nosbusch de l'atelier Demeuldre Bruxelles, 20<sup>e</sup> siècle (inv. 2007-110/001)

### 7.4.2. Divers

#### Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

- Portrait de Pierre-Ernest de Mansfeld, huile sur bois, daté 1604, signé PS (?) (inv. 2007-066/001).
- Une voiture Benz-Vélo, no 226, commandée en 1895 par Paul Wurth, la plus ancienne voiture ayant appartenu à un Luxembourgeois (inv. 2007-118/001).
- Un vitrail d'escalier Art nouveau, signé et daté Linster 1903, provenant de Mondorf-les-Bains (inv. 2007-73).
- Restes d'un plafond en verre à décor floral Art nouveau, début du 20<sup>e</sup> siècle, provenant de l'ancienne boucherie Duhr (5, rue de la Boucherie) à Luxembourg (inv. 2007-047/001).

## **8. CONCLUSIONS**

### **8.1. Conditions muséographiques**

Sur le plan muséologique, l'année 2007 a permis d'avancer vers une résolution définitive des problèmes de climatisation soulignés dans les rapports annuels des années précédentes. Alors que les mesures prises par le Fonds pour la Rénovation de la Vielle Ville Grâce avaient déjà permis à partir de l'été 2006 d'améliorer nettement le climat intérieur du MNHA, notamment au niveau -5 (section préhistoire) et au niveau des salles Kutter ainsi qu'aux niveaux +4 et +5 de la section Beaux Arts, des problèmes subsistaient encore au niveau +3 (Beaux Arts). Le Fonds pour la Rénovation de la Vielle Ville a autorisé en novembre 2007 les travaux supplémentaires nécessaires en vue d'éliminer ces problèmes. A l'issue de ces travaux, prévue pour juin 2008, le climat intérieur du MNHA ne devrait plus causer de soucis majeurs.

Un desideratum important reste l'amélioration de l'éclairage au 3<sup>ème</sup> étage (collection permanente Beaux-Arts) par l'installation de spots supplémentaires à l'instar de ce qui avait été réalisé en 2006 au 4<sup>ème</sup> étage. Ces travaux sont indispensables pour permettre une présentation de cette partie de la collection conforme aux normes internationales.

En vue de la modernisation des l'exposition permanente de la section Arts décoratifs / Arts et traditions populaires, installée dans les maisons du XVI et XVIII<sup>e</sup> siècle et dont le dernier remaniement important remonte aux années 1970 (voir sous 1.2.4), des travaux importants seront nécessaires au niveau de l'infrastructure (e. a. installation d'un ascenseur) afin d'améliorer l'accessibilité de cette partie du Musée et de permettre l'installation des deux nouveaux parcours dotés d'une scénographie moderne qui sont actuellement en voie d'élaboration.

### **8.2. Expositions temporaires**

L'évolution générale du nombre de visiteurs a été très satisfaisante en 2007. Mais il faut être conscient du fait que la préparation scientifique et la présentation au public d'expositions de niveau international (comme l'ont été sans aucun doute celles sur Mansfeld et sur le Trésor des Barbares en 2007) posera à l'avenir le MNHA devant des problèmes logistiques et financiers de plus en plus considérables.

### **8.3. Communication externe**

Dans le domaine de la communication interne et externe sous toutes ces formes, les efforts faits en 2007 expliquent certainement en partie l'augmentation du nombre de visiteurs.

En matière de personnel, l'engagement d'un responsable de la communication interne et externe du MNHA - chargé e. a. des relations publiques du Musée tant vers les médias que vers les autres institutions culturelles de la grande région - constitue certainement une priorité. Le Musée possède de très riches collections archéologiques, historiques et artistiques et organise de nombreuses expositions temporaires d'un niveau qui n'a rien à envier aux activités de grands musées étrangers. Encore faut-il que le public le sache et puisse être motivé à venir les voir.

Jusqu'à présent, le MNHA s'est efforcé de s'acquitter de cette tâche importante aussi bien que possible malgré l'absence de personnel qualifié. Mais il faut se rendre à l'évidence qu'une amélioration de la communication externe, indispensable pour une meilleure visibilité du Musée tant vis-à-vis du public que de sponsors potentiels ne sera possible sans recours à du personnel qualifié dans ce domaine.

### **8.4. Dépôts**

Les rapports des années précédentes avaient à juste titre souligné les problèmes majeurs au niveau des dépôts disponibles pour les collections nationales. Dans ce domaine des progrès importants ont pu être réalisés en 2007 : depuis le mois de septembre, le MNHA dispose d'un nouveau dépôt central, suffisamment grand pour accueillir une partie importante des collections nationales, facilement accessible, partiellement climatisé et répondant aux normes de sécurité. L'aménagement intérieur de ce dépôt en vue du stockage des collections (installation d'étagères, contrôle du circuit électrique et du système d'alarme ...) a pu commencer et la migration des collections réparties sur

une demi-douzaine de dépôts différents a pu être lancée, en commençant avec celles des sections Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Plusieurs milliers d'objets (meublier, décors fixes, équipement domestique, plaques en fonte, outillage, salon de coiffeur, cabinet de dentiste ...) ont déjà pu être transférés avec l'aide efficace de l'Administration des Bâtiments publics.

L'achèvement de l'aménagement intérieur de ce nouveau dépôt central et la migration d'une partie importante des collections nationales vers ce dernier constitueront deux priorités importantes pour l'année 2008.

Si les progrès réalisés sont très importants, il faut cependant souligner qu'une solution reste à être trouvée à moyen terme pour le stockage et la gestion de collections archéologiques, enrichies pour ainsi dire de jour en jour par les fouilles du MNHA sur le territoire national.

### **8.5. Missions multiples et personnel disponible: un déséquilibre inchangé**

De manière récurrente, il y a lieu de déplorer le manque de personnel scientifique et technique nécessaire au bon fonctionnement tant du Musée que du Centre de recherche archéologiques de Bertrange.

#### **La situation du Département Archéologie**

Les problèmes soulevés à juste titre dans les rapports annuels des années précédentes restent entiers. Même avec le recours à une poignée de spécialistes engagés comme experts externes (avec tous les problèmes que cela pose), l'effectif constitué représente moins de 45% de l'effectif minimum prévu par la loi du 25 juin 2004, alors que les missions incombant à notre institut dans le domaine de la protection du patrimoine archéologique sont particulièrement nombreuses, étant donné que ces quelques agents doivent également assurer toute la gestion administrative et scientifique du patrimoine archéologique national laquelle relève dans les autres pays d'instituts différents.

Suite à cette situation, le travail en laboratoire des archéologues accuse un retard de plus en plus important. Les données relevées sont d'année en année plus abondantes en raison des nombreuses fouilles entreprises sur des projets d'aménagement du territoire (voiries, exploitations des granulats, gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements). Des milliers de vestiges recueillis sur l'ensemble des opérations archéologiques effectuées ces dernières années attendent dans les dépôts à être exploités sur le plan scientifique, sans parler des collections anciennes conservées dans les réserves du Musée.

### **8.6. Enrichissement des collections**

La gestion, l'étude, la présentation et l'augmentation des collections nationales qui lui sont confiées constituent une mission très importante du Musée. En ce qui concerne la section des Beaux-Arts, il s'agira dans ce domaine d'éviter à l'avenir tout double emploi avec des institutions nouvelles telles que le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ou le Casino. Dans cette perspective, le MNHA a procédé depuis 2006 déjà à une réorientation partielle de sa politique d'achat dans le domaine de Beaux-Arts vers un enrichissement de sa collection d'art ancien. Ceci constitue d'ailleurs aussi une nécessité dans la perspective de l'intérêt manifesté par le public tant luxembourgeois qu'étranger qui visite le MNHA. Cette réorientation a d'ailleurs permis de susciter à deux occasions déjà en 2007 un sponsoring externe important pour l'acquisition d'œuvres d'art.

# Le Musée National d'Histoire Naturelle MNHN (Naturmuseum)



## RECHERCHE SCIENTIFIQUE

### Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

#### Projets de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

##### Biologie des populations

##### Analyse et modélisation des espaces clés de la biodiversité (FNR/02/05/22)

Projet de recherche réalisé dans le cadre du programme FNR Vivre demain au Luxembourg.

Chef de projet: Dr. sc. nat. Guy Colling  
Consultants: Marc Moes & Claudio Walzberg

##### Résumé des résultats:

Les surfaces bâties et les infrastructures de transport occupent aujourd'hui environ 13% de la superficie du territoire national et la demande future en espace va inévitablement continuer à réduire la surface des zones vertes non bâties. En supposant que la qualité de l'environnement naturel et la richesse des espèces animales et végétales qui y vivent, influencent directement la qualité de vie et le bien-être de l'homme, le projet "Analyse et modélisation des espaces clés de la biodiversité" traite le sujet de la biodiversité et les conséquences de l'urbanisation sur la biodiversité sous différents aspects: changements paysagers antérieurs, fragmentation des paysages, définition et localisation des espaces clés de la biodiversité, modélisation des changements paysagers. Prenant comme point de départ les données disponibles sur l'occupation du sol et sur la distribution des espèces sauvages, le projet se base largement sur les fonctionnalités des systèmes d'informations géographiques (SIG).

En superposant successivement les couches géographiques des surfaces bâties et des infrastructures de transport actuelles sur des cartes topographiques anciennes, les situations en 1989, 1979 et 1964 ont été retracées par rétro datage. Ceci a permis l'analyse de l'urbanisation depuis 1964 par communes, par secteurs écologiques ou par km<sup>2</sup> de la projection Gauss Luxembourg. La création de ces données nouvelles a également permis l'analyse de l'évolution de la fragmentation des paysages par laquelle on entend la subdivision des paysages par des infrastructures de transport et des surfaces bâties. Ce phénomène entrave notamment la dispersion des espèces de la faune et de la

flore. Les couches géographiques concernant l'urbanisation historique ont également permis de modéliser l'évolution future de l'urbanisation.

La biodiversité est largement influencée par la composition et la structure des paysages. Pour cette raison différents indices paysagers ont été calculés par km<sup>2</sup> (indices concernant la diversité, la surface et la densité des habitats surfaciques, indices concernant la longueur et la densité des lisières, indices concernant la diversité paysagères etc.). Les mêmes indices paysagers ont été calculés pour les paysages ouverts seuls, les forêts seules et pour une couche combinée des paysages ouverts et des forêts. Cette analyse a été restreinte aux habitats relativement proches de la nature. Ceci a permis par exemple de ressortir des paysages particulièrement bien structurés, la comparaison de différentes régions ou l'analyse des habitats des espèces de la faune sauvage.

La biodiversité s'exprime généralement par le nombre des espèces présentes et par la taille de leurs populations. L'analyse des données d'observations des espèces et des données géographiques disponibles nous a permis d'entrevoir les possibilités d'identification des surfaces importantes pour la biodiversité. Cette analyse nous a aussi montré que les données actuellement disponibles sont très hétérogènes et donc difficile à comparer entre elles sur l'ensemble du territoire.

Nous avons donc sélectionné un ensemble de données d'observations de plusieurs groupes d'espèces pour lesquelles nous disposons de suffisamment de données validées, récentes et précises ainsi que des listes rouges actuelles. Cette sélection a concerné plus de 2000 espèces et 500 000 observations provenant de différentes banques de données et des atlas publiés.

L'analyse de cet ensemble de données nous a permis de définir plusieurs indices liés au statut selon la liste rouge unifié, à la fréquence d'observation ainsi qu'à la répartition géographique. Parallèlement, nous avons utilisé les données géographiques disponibles composées essentiellement des cartographies de l'occupation biophysique du sol et des végétations forestières pour qualifier l'espace selon différents critères liés à la valeur naturelle théorique d'un type d'habitat et à la surface relative de celui-ci au niveau national. Nous avons ensuite établi

plusieurs types de relations entre les éléments géographiques et les surfaces d'observation des espèces selon la précision des références géographiques.

Ces relations nous ont permis de qualifier les éléments cartographiques selon les indices liés à la présence des espèces ainsi que d'analyser certains aspects de la distribution géographique des espèces menacées. Nous avons également créé des groupes écologiques d'espèces liés à des conditions naturelles déterminées et comparées les observations de ceux-ci avec les données cartographiques.

Finalement, l'analyse et la modélisation des données d'observation des espèces et des données géographiques nous ont permis de qualifier l'espace géographique selon sa contribution à la biodiversité d'après les indices et critères établis.

### **Conclusions**

Dans le cadre de ce projet différents instruments et méthodologies ont été créés ou appliqués. Ils devraient être utilisés dans la suite pour servir au but maître du projet, à savoir, aider les décideurs à mieux intégrer les intérêts de la biodiversité dans les planifications. Les plus importants sont:

- Création de données nouvelles sur l'urbanisation passée, qui permettent de mieux comprendre l'évolution historique et de modéliser l'évolution future.
- Carte de la fragmentation des paysages,
- Calcul d'un indice de fragmentation, qui pourrait servir comme indicateur de développement durable.
- Cartes des distances des dérangements.
- Utilisation d'images satellite pour représenter l'occupation du sol.

### **Recommandations**

Le projet a démontré la nécessité au Luxembourg de collecter des données sur la biodiversité d'une manière systématique en vue de la création d'un système de monitoring national.

**Date(s):** 01/09/2003-28/02/2007

**Lieu:** Luxembourg

### **Biologie et génétique des populations d'espèces**

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des populations, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Tania Walisch (Service Information sur le Patrimoine Naturel, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department

of Biology, Plant Ecology, University of Marburg), Claude Reckinger (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle), Serge Muller (Laboratoire Biodiversité & Fonctionnement des Ecosystèmes, Université de Metz), Sylvie Hermant (biologiste), Ronny Mozek (doctorant, University of Marburg, service Biologie des populations, Musée national d'histoire naturelle), Tiphaine Maurice (doctorante, Laboratoire Biodiversité & Fonctionnement des Ecosystèmes, Université de Metz; service Biologie des populations, Musée national d'histoire naturelle)

Plus de 450 espèces végétales (correspondant à 34.4 % de notre flore) sont considérées comme avoir disparu ou étant menacées au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes: *Arnica montana*, *Narcissus pseudonarcissus*, *Saxifraga rosacea subsp. sponhemica*, *Scorzonera humilis*, *Anacamptys pyramidalis*, *Iberis amara*, *Thlaspi caerulensis* et *Hymenophyllum tunbrigense*.

### **Projet: Création de populations expérimentales d'*Arnica montana***

Un des buts des expériences réalisées a été de renforcer des populations très petites ou de réintroduire l'arnica dans des sites où elle a disparu mais où les causes de l'extinction (cueillette excessive, manque de gestion) ont été écartées. Un but scientifique des expériences est de pouvoir évaluer l'effet de la densité et de la diversité des populations sur la reproduction.

#### *Population expérimentale à Wilwerdange-Contzefenn:*

En mai 2000, une grande population expérimentale avait été créée au Contzefenn, à moins de 100 mètres des deux petites populations naturelles. Les 600 plantes, âgées de 4 semaines, avaient été plantées dans 24 sous-populations expérimentales de densités variables (25 individus/16m<sup>2</sup> resp. 25 individus/1m<sup>2</sup>) et de diversités variables (plantes cultivées à partir de semences d'une seule ou des deux populations).

#### *Population expérimentale à Wahlhausen-Sauerwisen:*

En septembre 2002, une population expérimentale similaire à celle du Contzefenn avait été créée à Wahlhausen-Sauerwisen, un site d'où cette plante médicinale avait disparue, du moins en partie, à cause d'une cueillette excessive. Les 504 plantes étaient cette fois-ci âgées de 3 ou 4 mois et provenaient de semences récoltées à Wilwerdange-Contzefenn et à Troine-Sporbech.

En 2007, les surfaces expérimentales ont été étudiées: détermination des taux de mortalité et de la taille des plantes, récolte de semences et détermination des taux de semences (également dans les populations naturelles).

#### **Projet: Génétique des populations de *Narcissus pseudonarcissus***

Dans le cadre du travail de candidature de P. Hemmer, la génétique des populations de la jonquille (*Narcissus pseudonarcissus*) a été étudiée au niveau de la région de l'Oesling et des régions avoisinantes dans les Ardennes belges et dans l'Eiffel allemande. L'analyse de la variabilité génétique a été réalisée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD) au sein du laboratoire de la biologie des populations. Les résultats ont montré que les 9 populations étudiées (3 populations de chaque région) étaient génétiquement différenciées. Les populations luxembourgeoises de Wilwerwiltz et de Lellingen se distinguaient significativement des autres populations. Ces résultats indiquent que la jonquille est une plante avec des populations autochtones au Luxembourg et que la sauvegarde de toutes les populations est nécessaire si on veut préserver la variabilité génétique régionale de cette espèce intégralement protégée. En 2005 le nombre des populations étudiées a été étendu à 15 populations dont 5 populations de chaque région géographique. Les résultats confirment que les populations sont différenciées du point de vue génétique au niveau régional. En plus il existe une structure génétique à l'intérieur des populations ce qui indique que le flux génétique y est réduit. En 2006 des nouveaux échantillons ont été collectés afin de déterminer la structure clonale des populations de *Narcissus pseudonarcissus*. L'analyse des échantillons par des marqueurs AFLP a été réalisée en 2007.

#### **Projet: Génétique des populations de *Hymenophyllum tunbrigense***

La variabilité génétique de la plus grande population luxembourgeoise de

*Hymenophyllum tunbrigense* a été étudiée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD) en 2005. Les plantes de cette population sont localisées sur 3 faces rocheuses avoisinantes. Les résultats montrent que ces trois sous-populations se distinguent significativement du point de vue génétique. La variabilité génétique observée pourrait être due à une dominance de croisements entre individus différents et/ou à des événements de colonisations répétés. Il est probable que *Hymenophyllum tunbrigense* avait une distribution beaucoup plus large dans la région étudiée au cours de la période atlantique. En 2006 on a commencé à étudier les mêmes échantillons avec des marqueurs AFLP. Dans le cadre d'une collaboration avec le Prof. Serge Muller de l'université de Metz, des échantillons des populations vosgiennes de *Hymenophyllum tunbrigense* ont été collectés en vue de les comparer aux populations luxembourgeoises. En 2007 de nouveaux échantillons ont été collectés dans les Vosges en collaboration avec le Prof. Serge Muller de l'université de Metz en vue de compléter l'échantillonnage des stations vosgiennes. De nouveaux échantillons des stations luxembourgeoises ont également été collectés en 2007 en collaboration avec la section botanique et le service des collections végétales vivantes du Musée national d'histoire naturelle. L'analyse génétique des échantillons est actuellement en cours. Les premiers résultats montrent que les populations luxembourgeoises sont génétiquement plus diverses que les populations vosgiennes et que les deux régions se distinguent significativement du point de vue génétique.

#### **Projet: Biologie des populations de la plante menacée *Scorzonera humilis***

*Scorzonera humilis* est une plante pérenne, caractéristique des prairies et landes humides peu amendées. Autrefois l'espèce était assez répandue mais elle est devenue beaucoup plus rare durant les dernières décennies. Actuellement elle est menacée dans une grande partie de l'Europe. Les raisons principales de ce déclin sont l'utilisation d'engrais, le drainage, l'utilisation du sol ainsi que le manque de gestion adéquat des réserves naturelles. La plupart des populations actuelles sont très petites et isolées à cause de la fragmentation intense des habitats.

Dans le cadre de ce projet de recherche, le cycle de vie, la configuration spatiale et temporelle de la démographie et ainsi que la variabilité génétique des populations de *S.*

humilis est analysée. Ces études sont complémentées par des expériences afin de tester des hypothèses sur les relations entre la gestion, les facteurs environnementaux, la variabilité génétique, la taille des populations et les risques d'extinction. Les données des études et des expériences constitueront la base pour des modèles de populations et d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats permettront d'améliorer les programmes nationaux ayant comme but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.

#### *Expérience d'ensemencement:*

Le but de cette expérience est de comprendre les causes du manque de régénération dans les populations existantes. En août 1997, des populations expérimentales de *Scorzonera humilis* ont été créées dans 12 sites, caractérisés par des degrés différents d'humidité, de productivité et la présence ou l'absence de *Scorzonera humilis*. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

#### *Expérience de transplantation réciproque:*

Le principal but de cette expérience est de déterminer si les plantes sont génétiquement adaptées aux conditions de leur population d'origine. En mai 2001, des scorsonères cultivées à partir de semences récoltées dans 6 populations différentes, ont été plantées à l'âge de 5 semaines dans les 12 sites de l'expérience d'ensemencement. Parmi les 12 sites figurent également les 6 sites d'origine des scorsonères plantées. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

En 2007 un article scientifique résumant les résultats de ces deux expériences a été soumis pour publication en collaboration avec Claude Reckinger (collaborateur scientifique du MNHNL) et le Prof. Diethart Matthies (Université de Marburg).

#### **Projet: Mountain areas and their importance for the conservation of plant diversity in Central European grasslands**

Etudiante doctorante: Tiphaine Maurice (Université de Metz; Service Biologie des populations Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).

Superviseurs: Prof. Serge Muller (Université de Metz), Prof. Dr. Diethart Matthies (Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg) et Dr. Guy Colling (Service Biologie des populations,

Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).

De nombreuses espèces, autrefois communes dans les prairies pauvres en éléments nutritifs, ont considérablement régressé en Europe au cours des dernières décennies par suite de changements des pratiques agricoles conduisant à la destruction et à la fragmentation de ces habitats. Dans les basses montagnes, l'intensification agricole est seulement apparue récemment et de nombreux herbages sont encore oligotrophes. Alors que les populations de plantes menacées dans les régions de plaine sont souvent réduites et très isolées, les mêmes espèces possèdent encore des populations assez étendues dans les basses montagnes. Ces zones peuvent ainsi constituer des réservoirs génétiques importants pour la conservation de la diversité floristique. Cependant les populations d'espèces végétales en déclin peuvent différer génétiquement entre les basses montagnes et les plaines et pourraient être adaptées aux conditions locales. Dans l'objectif d'évaluer ce rôle, nous étudierons la génétique des populations et la démographie de *Arnica montana*, une plante caractéristique des herbages pauvres des montagnes Vosgiennes, de plaines du Luxembourg et de régions avoisinantes, en utilisant des marqueurs moléculaires et des méthodes de génétique quantitative.

#### **Projet: Population biology of endangered plant species in highly disturbed landscapes**

Etudiant doctorant: Ronny Mozek (Service Biologie des populations Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).

Superviseur: Prof. Dr. Diethart Matthies (Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg)

Collaborateur: Dr. Guy Colling (Service Biologie des populations, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).

Dans le cadre de ce projet de recherche concernant la recolonisation des anciennes mines à ciel ouvert dans le sud du pays, le doctorant Mozek Ronny a commencé les relevés démographiques pour *Anacamptis pyramidalis* dans 7 populations différentes. Une nouvelle technique de collecte des données avec un GPS de haute réalisation a été testée. De même pour *Iberis amara*, l'étude démographique de sept populations a été commencée. A côté de la démographie, des prélèvements d'échantillons de feuilles

ont été réalisés pour les 2 espèces. L'analyse génétique de ces échantillons aura lieu en 2008 dans le laboratoire du service biologie des populations du Musée national d'histoire naturelle.

Les premiers résultats d'une analyse de la structure des populations de *Anacamptis pyramidalis* ont été présentés lors de la participation au congrès international 'Perspectives of Plant Population Biology for the next 20 years Basel, 17-19 May 2007. 20th Annual Conference of the Plant Population Biology Section of the Ecological Society of Germany, Switzerland and Austria GfOe.'

Présentation d'un poster avec le titre: Population structure of *Anacamptis pyramidalis* in highly disturbed landscapes, Ronny Mozek<sup>1</sup>, Guy Colling<sup>1</sup>, Diethart Matthies<sup>2</sup> (<sup>1</sup> Musée national d'histoire naturelle, 25 rue Munster L-2160 Luxembourg; <sup>2</sup> Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg).

#### Abstract:

We studied the population structure of the orchid *Anacamptis pyramidalis* in 19 populations mostly situated in ancient open pit mines in the south of Luxembourg. Three types of population could be distinguished according to their population structure: 'dynamic' populations with a high proportion of juvenile and vegetative plants, 'stable' populations with high proportion of flowering plants and low proportion of vegetative and juvenile plants and 'senile' populations with nearly exclusively flowering plants. In multiple regression analyses, environmental variables explained a significant part of the variation in the proportion of different life stages of *A. pyramidalis*. The main variables of influence were the proportion of bare soil and mean vegetation height. With increasing vegetation height and decreasing cover of bare soil the proportion of juvenile plants decreased and the proportion of flowering plants increased. The total density of *Anacamptis* individuals was significantly higher in dynamic populations than in senile populations. The results indicate that the lack of recruitment in 'senile' populations may be due to the fact that the establishment of juveniles is hampered by the vegetation becoming denser in late successional states in the ancient open pit mines. The long term conservation of viable populations of *A. pyramidalis* in these sites may make management measures necessary which reduce litter accumulation like extensive grazing or mowing.

#### **Projet: Biologie et génétique de populations de *Thlaspi caerulescens* J. & C. Presl au Grand-Duché de Luxembourg. Implications pour la conservation de cette espèce-modèle.**

Etudiante: Nora Elvinger (Université libre de Bruxelles).

Superviseurs: Prof. Pierre Meerts (Université libre de Bruxelles) et Dr. Guy Colling (Musée national d'histoire naturelle Luxembourg).

Dans le cadre de la conservation de la biodiversité, un projet de fin d'études a porté sur la biologie et la génétique de *Thlaspi caerulescens* J&C Presl, une espèce représentant un patrimoine biologique de grand intérêt pour le Grand-Duché de Luxembourg. *T. caerulescens* est une des rares hyperaccumulatrices de métaux lourds ; elle présente en effet la propriété exceptionnelle de pouvoir accumuler des quantités très élevées de métaux lourds (Zn, Cd, Ni) dans ses parties aériennes sans aucun symptôme d'intoxication. D'un point de vue appliqué, *T. caerulescens* est une espèce prometteuse en bioremédiation en vue d'assainir des sols pollués en métaux lourds. De nombreux sites de *T. caerulescens* étant menacés, il a semblé prioritaire de développer de stratégies de conservation in situ (renforcements de populations, réintroductions et transplantations d'individus) et ex situ (constitution de banques de graines). De telles mesures de conservation in situ aussi bien que ex situ suivies de la réintroduction de l'espèce dans un site naturel nécessitent la caractérisation de la biologie des populations et de la structure génétique de celles-ci. Ces deux aspects ont été abordés dans le cadre de ce travail de fin d'études en utilisant des outils de pointe en matière de biologie et de génétique de la conservation. L'Ardenne luxembourgeoise (Oesling) représente un « hotspot » de la distribution de l'espèce en Europe. Une partie du projet a consisté en un suivi démographique de 2 populations. Grâce à l'utilisation de modèles matriciels de projection, les stades du cycle de vie qui sont critiques à la survie de l'espèce ont pu être détectés. Dans la partie ayant trait à la génétique des populations, la méthode des AFLP (amplified fragment length polymorphism) a été utilisée afin d'évaluer la diversité et la différenciation génétique de 12 populations. Suite aux résultats obtenus dans l'étude démographique et génétique, plusieurs recommandations quant à la gestion de l'habitat de l'espèce ont pu être formulées.

Il faudra notamment accorder le fauchage des bords de route au cycle de vie de l'espèce afin de préserver les populations in situ et échantillonner la diversité génétique sur toute l'aire de distribution pour une conservation ex situ.

**Projet: Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis***

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée directrice est la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga*, *Lychnis* dont une espèce par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

**Analyse génétiques et morphologiques de *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica***

En 2007 l'analyse des descendants de *S. rosacea* subsp. *sponhemica* issus de croisements a été finalisés pour déterminer leur variation génétique. Des échantillons de feuilles des plantes cultivés dans une parcelle au service des parcs ont été collectés afin de déterminer leur variation morphologique et de comparer les variations morphologiques et génétique. En plus 2 populations luxembourgeoises *S. rosacea* subsp. *sternbergii* et une population vosgienne *S. rosacea* subsp. *rosacea* ont été comparés du point de vue morphologique.

Les analyses morphologiques et de génétique quantitative ont été réalisées et présentées dans le travail de fin d'études de Malika Pailhès, MSc Plant Diversity (University of Reading). Titre: *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica*: Fluctuating asymmetry, morphological variation, and the effect of

population size on offspring performance.

Supervised by Professor Frank Bisby (University of Reading) and Dr. Guy Colling (Natural History Museum of Luxembourg). Collaborators: Tania Walisch<sup>1</sup> & Diethart Matthies<sup>2</sup> (<sup>1</sup> Musée National d'Histoire Naturelle, 25 rue Münster, Luxembourg; <sup>2</sup> Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg, Germany).

Abstract:

1. Does inbreeding have an effect on leaf fluctuating asymmetry in the rare *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica*?

*Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica* is a rare plant growing on scree slopes and rock faces of Central and Eastern Europe. Currently, the great majority of populations are small and isolated, but the plant was probably more widespread during the last glaciations. This plant is thought to be an ice age relict because of its disjointed distribution. It is protandrous but also self-compatible, and is long-lived.

Small and isolated populations are known to be especially susceptible to inbreeding and genetic drift. To study how seriously inbreeding affected developmental stability in this plant, we measured fluctuating asymmetry, an indicator of developmental instability, for several leaf characters of plants inbred to various degrees and grown in a common garden. Two of the leaf traits studied showed real fluctuating asymmetry (Figure 1). These results suggest that the developmental stability of plants of *S. rosacea* subsp. *sponhemica* is negatively affected by inbreeding. Conservation strategies should therefore take into account both the size and level of isolation of populations to avoid enhanced inbreeding.

**Botanique**

Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg), Tania Walisch (Service Information sur le Patrimoine Naturel, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Jim Meisch (Section botanique, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Thierry Helminger (Collections végétales vivantes, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).

Collaborateurs: Marc Owall (ERSA s.à.r.l.), Manou Pfeiffenschneider (ERSA s.à r.l.), Gérard Schmidt (Oeko-Fonds), Philippe

Thonon (Oeko-Fonds), Pit Kirsch (collab. scient. du MNHN), Jean Steichen (collab. scient. du MNHN), Thierry Helmingier (MNHN), Manuel Künsch (MNHN), Yves Krippel (collab. scient. du MNHN), Claude Felten (collab. scient. du MNHN), Catherine Faber (collab. scient. du MNHN), Claude Reckinger (collab. scient. du MNHN), Charles Reckinger (collab. scient. du MNHN), Antoinette Welter (collab. scient. du MNHN).

Les localités historiques luxembourgeoises des espèces végétales vasculaires menacées d'extinction et fortement menacées (statuts liste rouge CR et VU) (<http://www.mnhn.lu>) se trouvant dans des ouvrages historiques nationaux et internationaux ainsi que dans le fichier de l'herbier LUX ont été repérées, rassemblées et évaluées selon les connaissances systématiques / taxonomiques actuelles. En vue de l'établissement d'un atlas des espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques sur le terrain s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévu dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée.

En 2007 les travaux d'inventaires des espèces de plantes vasculaires fortement menacées (VU) au niveau national ont été continués et une analyse de l'avancement des travaux d'inventaire des espèces menacées d'extinction a été réalisée.

**Date(s):** 01/01/2000 - 31/12/2009  
**Lieu:** Luxembourg

#### Travaux de recherche des collaborateurs de la section Botanique

**Nom:** KRIPPEL Yves  
**Titre:** Etude des ptéridophytes du Grand-Duché de Luxembourg

Etude des ptéridophytes (fougères et plantes alliées) du Grand-Duché de Luxembourg et cartographie sur base du réseau Gauss-Luxembourg au km<sup>2</sup> en vue de la réalisation

d'un atlas des ptéridophytes du Luxembourg.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Nom:** THOLL Marie-Thérèse  
**Titre:** Etude des champignons

Poursuite de l'inventaire de la fonge du Grand-Duché: recherche sur le terrain, détermination et mise en herbier

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### **Ecologie**

##### Ecosystèmes et biotopes du Luxembourg

Ce projet pluriannuel en coopération interne et externe débute en 2004 et est programmé sur une durée d'environ 10 ans (pour plus de détails cf. les rapports d'activités 2004 & 2005). La section a affecté partiellement à ces tâches l'étudiant en biologie Eric Treinen (Univ. de Montpellier) durant l'été 2006.

##### Végétation des herbages

Encadrement du doctorat sur la végétation des herbages au Luxembourg en cours à partir du 1er juillet 2005: Schneider, Simone. - Die Graslandvegetation Luxemburgs - Soziologie, Verbreitung und Veränderungen. Ce doctorat est effectué au sein du laboratoire de la section écologie sous la supervision du professeur Barbara Ruthsatz, département de géobotanique de l'Université de Trèves.

##### Die Vegetation der Wälder Luxemburgs

Lancement d'un postdoc sur les forêts du Luxembourg: Niemeyer, Thomas (Dr.). - Die Vegetation der Wälder von Luxemburg:

1. Ökologie, Syntaxonomie, Chorologie und Naturschutz.
2. Einfluss von Klimaveränderungen auf das Konkurrenzverhalten von *Fagus sylvatica* und *Quercus petraea*.

Ce projet postdoc est effectué partiellement au sein du laboratoire de la section écologie, mais en majeure partie à l'université de Lüneburg sous la supervision du professeur Werner Härdtle, Universität Lüneburg, Institut für Ökologie und Umweltchemie.

**Date(s):** 01/08/2006 - 31/07/2009  
**Coll.:** Universität Lüneburg, Institut für Ökologie

#### **Géologie/Minéralogie**

##### Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons

Ces travaux de recherche ont débuté en 1999 avec la thèse de doctorat de Steve Bornain,

collaborateur scientifique du musée. Ils sont poursuivis à titre de projet de la section géologie/minéralogie. Les travaux réalisés en 2006 sont le traitement des données de la prospection géophysique autour de l'ancienne mine d'antimoine de Goesdorf.

Le traitement de ces données est toujours en cours et nécessite l'élaboration d'un modèle numérique de terrain très précis de manière à donner l'effet de relief pour pouvoir traiter les informations géologiques.

**Date(s):** 01/01/2006 - 31/12/2006

**Lieu:** Goesdorf

#### Inventaire des minéraux du Luxembourg

La première partie de l'inventaire minéralogique du Luxembourg a été publiée dans le Ferrantia 49. Celui-ci comprend une description historique, minière, géologique et minéralogique de trois sites importants pour la minéralogie du Grand-Duché : Stolzembourg, Schimpach et Goesdorf. Il a été rédigé avec les collaborateurs de la section : G. Kronz, A. Hanson et S. Bornain.

La rédaction de ces articles a soulevé de nouvelles questions auxquelles nous avons commencé de répondre. Les éléments en trace des différents types de pyrites (filon, éponte et encaissant) de Goesdorf ont été analysés par ICP. Ces résultats nous permettront d'étayer les hypothèses génétiques. Des analyses au microscope pétrographique en lumière réfléchie de plusieurs fragments du filon, suivi par des analyses réalisées au moyen de la microsonde électronique de la Ruhr Universität Bochum, ont permis de mettre en évidence toute une série de nouveaux sulfosels et d'oxydes d'antimoine pour le gisement. La réouverture d'un ancien puits par le syndicat d'initiative, nous permet de faire une étude de la minéralisation en place et de faire des prélèvements d'échantillons in situ.

Nous avons également entrepris des prospections systématiques dans les régions de Goebelsmühle, Consthum et Munshausen. Ces prospections sont basées sur les cartes d'anomalies géochimiques publiées par Thein en 1979. Ces prospections ont été approfondies par L. Gérard qui a étudié les lames minces des différentes roches prélevées sur la zone.

**Date(s):** 01/01/2007 31/12/2007

#### Les minéraux des pegmatites du Minas Geraes, Brésil

Dans le cadre de la convention signée avec le professeur Jacques Cassedanne, professeur émérite de l'Université de Rio de Janeiro, nous avons poursuivi les travaux préparatoires à la publication de son livre. Tous les articles écrits ont été encodés et partiellement traduits en anglais par Peter Lyckberg. Les photos de sites minéralogiques et historiques ont été scannées. Les photos de microminéraux ont été réalisées gratuitement par Jacques Vernet (France). Les spécimens ont été photographiés en novembre par Jeff Scovil. Cette publication sortira en 2008.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### **Géophysique/Astrophysique**

##### Laboratoire Souterrain de Géodynamique - Maintenance des équipements

Responsable : Gilles Celli

#### **Gravimètre à supraconductivité GWR**

Réécriture du code source pour un nouveau programme d'acquisition graphique nommé 'AcquiMac', dans la ligne du programme prototype 'AcquiKeithley' développé en 2006. Ce programme écrit en langage orienté-objet (Objective-C) pour Apple Mac OS X permet d'acquérir avec une grande précision ( temps <10 millisecondes ) les données d'un voltmètre Keithley 2000 et peuvent être visualisées en temps-réel (ou délai) dans une fenêtre graphique. Les données à la fréquence de 2Hz sont sauvegardées dans un fichier journalier au format TSOFT. Celui-ci a été testé avec succès avec un gravimètre LaCoste-Rohrberg LCR-336 de l'ORB pendant une période de 4 mois. Ce programme servira de base pour le nouveau système d'acquisition pour le gravimètre à supraconductivité GWR.

#### **Projet InSAR (Interferometric Synthetic Aperture Radar)**

Recompilation du code source de certains programmes UNIX pour qu'ils puissent fonctionner sous le système d'exploitation MAC OS X pour la plateforme Apple Macintosh, ainsi que maintenance de ces ordinateurs (sauvegarde et mise à jour).

#### **Projet GORISK**

Déplacement pendant 2 semaines à l'Observatoire Volcanologique de Goma (OVG) dans la République Démocratique du Congo dans le cadre du projet GORISK, pour y installer un parc informatique permettant de stocker les données numériques des différentes stations GPS et stations inclinométriques, installées aux alentours du

volcan Nyiragongo.

Le parc informatique est composé d'un ordinateur travaillant en mode serveur. Les PC synchronisent les données heure par heure sur le serveur, connecté à Internet. Il est possible de télécharger les données depuis les bureaux à Walferdange.

Résolution des problèmes de transmission de données par radiofréquence des stations inclinométriques (4 stations aux alentours du volcan) et amélioration le réseau interne de l'OVG.

#### **Autres activités de maintenance**

- Maintenance des ordinateurs de l'ECGS en y appliquant les mises à jours d'applications et de sécurité: (Serveur Web, serveur email et ftp) ainsi que les PC dans la mine (station SUPRA)
- Installation d'un réseau sans fil dans la salle 'Paul Melchior' dans le laboratoire souterrain

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Walferdange

#### **SAMAARV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS**

Projet soutenu par l'ESA (Agence Spatiale Européenne). Projet dit de Catégorie 1.

Objectif : Etude et surveillance de volcans actifs africains par interférométrie radar par satellite (Fogo au Cap Vert, Nyiragongo et Nyamulagira en RDCongo, Ol Donyo Lengai en Tanzanie et Mont Cameroun). Le projet comporte également un volet ayant trait à la formation de collègues africains aux techniques spatiales et aux systèmes d'informations géographiques.

#### **Partenaires:**

Royal Museum for Central Africa, BELGIUM (Dr F. Kervyn), Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye), Instituto de Astronomia y Geodesia, CSIC, SPAIN (Dr J. Fernández); Lab. Magmas et Volcans. Blaise Pascal Univ., Clermont-Ferrand, FRANCE. (Dr V. Cayol); Dept of Geology - Univ. of Ghent, BELGIUM (Dr G. Ernst); Lab. for Engineering Geology. Univ. of Liège, BELGIUM. (Prof. E. Pirard); Instituto Superior Tecnico, Lisbon, PORTUGAL (Prof. J. Fonseca); Volcanological Observatory of Goma, DEM. REP. CONGO (Dr. B. Bajope, Mr J. Durieux); Geological Survey of Tanzania, Dodoma, TANZANIA (Prof. A. Mruma); Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica de CABO VERDE (B. Faria); Dept. of Geol. and Envir. Science, Univ. of Buea, CAMEROON

(Prof. S. Ayonghe); Dar es Salaam Univ., TANZANIA (Dr E. Mbede)

#### **Résultats :**

-Détection par InSAR d'une crise seismo-magmatique du Lac Natron (2007) en Tanzanie. Etude et modélisations des déformations liées à cet événement majeur. Cela représente la première observation par des moyens géodésiques d'un épisode de rifting continental. Son étude (intégrée aux observations sismiques et aux relevés géologiques de terrains) permet d'apporter des éléments fondamentaux quant à la compréhension et la modélisation des mécanismes de rupture de la lithosphère (en collaborations avec les universités américaines de Purdue et Rochester, et les universités françaises de Bretagne Occidentale et Nice)

-Etude et modélisations des éruptions antérieures au Congo: Nyiragongo (2002), Nyamulagira (2004), Nyamulagira (2006).

-Suivi de la programmation systématique de l'acquisition d'images SAR sur les sites cibles par les satellites de l'ESA.

- Traitement systématique de la banque d'images SAR constituée pour les besoins de surveillance et d'étude de ces volcans (plus de 1.000 interférogrammes calculés et archivés à ce jour, soit plus de 5 Terra bytes de données).

-Formation de collègues scientifiques africains aux études InSAR, SIG (Cap Vert, Congo, Tanzanie).

**Date(s):** 01/09/2005-31/12/2007

**Lieu:** Luxembourg, Cape Vert, RD Congo,

#### **ALOS: The ALOS contribution to the monitoring of volcanic zones and to the volcanic**

Programme scientifique soutenu par l'ESA (Agence Spatiale Européenne) et JAXA (agence spatiale japonaise).

Objectif : Etude de volcans actifs africains par combinaisons de méthodes de télédétection optiques et micro-ondes.

Utilisation et évaluation des nouveaux senseurs embarqués sur le satellite ALOS (interférométrie radar polarimétrique et interférométrie radar en bande C et L). Volcans ciblés : Teide et Las Palma aux Iles Canaries, Fogo au Cap Vert, Nyiragongo et Nyamulagira en RDCongo, Ol Donyo Lengai en Tanzanie et Mont Cameroun.

#### **Partenaires:**

Royal Museum for Central Africa, BELGIUM (Dr F. Kervyn); Nat. Museum of Natural Hist.,

Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye); Instituto de Astronomia y Geodesia, CSIC, SPAIN (Dr J. Fernández); Lab. Magmas et Volcans. Blaise Pascal Univ., Clermont-Ferrand, FRANCE. (Dr V. Cayol); Dept of Geology - Univ. of Ghent, BELGIUM (Dr G. Ernst); Lab. for Engineering Geology. Univ. of Liège, BELGIUM. (Prof. E. Pirard); Centre Spatial de Liège, BELGIUM (Dr D. Derauw); Instituto Superior Tecnico, Lisbon, PORTUGAL (Prof. J. Fonseca); Volcanological Observatory of Goma, DEM. REP. CONGO (Dr. B. Bajope, Mr J. Durieux); Geological Survey of Tanzania, Dodoma, TANZANIA (Prof. A. Mruma); Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica de CABO VERDE (B. Faria); Dept. of Geol. and Envir. Science, Univ. of Buea, CAMEROON (Prof. S. Ayonghe); Dar es Salaam Univ., TANZANIA (Dr E. Mbede)

Résultats : Mise sur pieds de la banque de données et traitement des archives déjà disponibles dans le cadre du projet SAMAAV (plus de 300 images). Lancement de la procédure de traitement interférométrique des nouvelles images PALSAR.

**Date(s):** 01/12/2006-31/12/2008

**Lieu:** Luxembourg, Cape Vert, RD Congo

**GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region**

Projet soutenu par le Ministère de la Politique Scientifique belge et le Fond National de la Recherche luxembourgeois dans le cadre du programme spatial « STEREO II » d'observation de la Terre.

Objectif : Ce projet est dédié exclusivement à la région de la ville de Goma (500.000 habitants), située entre le Lac Kivu et le volcan Nyiragongo (distant de moins de 15 km). La ville est également distante de moins de 30km du volcan le plus actif d'Afrique (le Nyamulagira), en activité en moyenne tous les deux ans. Ce projet a pour objectif de combiner les techniques spatiales (interférométrie radar, mesures de gaz par satellite) et terrestres (mesures inclinométriques, GPS, géochimie) afin d'identifier et étudier les risques associés à l'activité volcanique, et leur impact sur la santé publique. Ce projet, outre le volet recherche et surveillance, est conçu pour répondre à certains besoins des acteurs de terrain en agissant d'une part sur la détection de signes précurseurs d'une augmentation de l'activité volcanique, et d'autre part sur la quantification et la distribution spatiale de

certaines composés chimiques suspectés d'être responsables de pathologies au sein de la population. Trois acteurs furent identifiés et sélectionnés: l'Unité de Gestion des Risques des Nations Unies à Goma, l'Observatoire Volcanologique de Goma et la CEMUBAC (ONG du secteur de la santé).

Partenaires:

Royal Museum for Central Africa, BELGIUM (Dr F. Kervyn); Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye); Université de Luxembourg, LUXEMBOURG (A. Kies); Université Libre de Bruxelles, BELGIQUE (Prof. A. Bernard); Université de Naples, Caserta, ITALY (Prof. D. Tedesco); Lab. Magmas et Volcans. Blaise Pascal Univ., Clermont-Ferrand, FRANCE. (Dr V. Cayol); Volcanological Observatory of Goma, DEM. REP. CONGO (F. Lukaya); Nations Unies, Programme de Gestion des Risques (J. Durieux); ONG Cemubac, BELGIUM (Dr. D. Porignon)

Résultats :

Suivi de l'étude systématique des déformations par interférométrie radar par satellite : environ une nouvelle image satellite est enregistrée et traitée chaque semaine pour ce site. Les déformations liées à l'éruption catastrophique du Nyiragongo en janvier 2002, et celles de janvier 2002 et novembre 2006 du Nyamulagira, sont étudiées et en cours de modélisation afin e.a. d'en comprendre les mécanismes éruptifs. Installation de réseaux télémétrés d'inclinomètres (5 stations autonomes bi-composantes) et de stations géodésiques GPS permanentes (5 stations bi-fréquences) aux pieds du Nyiragongo et aux environs de la ville de Goma.

**Date(s):** 01/02/2007-01/02/2009

**Lieu:** Luxembourg, RD Congo

**Inclinométrie longue base à très haute résolution**

**Responsable :** D'OREYE Nicolas

Poursuite de l'enregistrement des déformations (inclinaisons) de la croûte terrestre à très haute résolution en continu au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange.

**Date(s):** 01/01/1997-31/12/2222

**Lieu:** Laboratoire Souterrain de Walferdange

**LUCOSE -LUXembourg COMet SEarch**

Responsables : Matt Dawson (collaborateur

scientifique), Eric Buttini (conservateur)

Ce projet consiste à mesurer et analyser des orbites « d'astéroïdes » connus lors de leur approche du Soleil afin d'essayer de détecter ceux qui ont un comportement inhabituel (apparence diffuse, dégazage et/ou queue cométaire). Le but étant d'identifier des comètes jusque lors inconnues et répertoriées, de façon erronée, en tant qu'astéroïdes. En 2007, ces recherches n'ont pas encore été couronnées de succès. En 2008, cette recherche sera poursuivie.

Cette étude a néanmoins permis à Matt Dawson et Eric Buttini de découvrir 5 nouveaux astéroïdes, inconnus jusqu'à présent (2007 SD2, 2007 RP21, 2007 PP2, 2007 RS11, 2007 PQ7), ce qui porte à 9 leurs découvertes communes depuis 2006.

**Date(s):** 15/07/2007-15/12/2007  
**Lieu:** Roeser Observatory, Luxembourg

#### Travaux de recherche des collaborateurs de la section Géophysique/Astrophysique

**Nom:** HELMINGER Patrick  
**Titre:** European Fireball Network

Démontage,renovation,(automatisation par Fernand Emering) et tranfer de la station 40 du "European Fireball Network" à

**Date(s):** 01/06/2007-19/11/2007  
**Lieu:** Tetange, Grevels

**Nom:** DENIS Carlo  
**Titre:** Géodynamique théorique

Recherches sur les déformations globales de la Terre, les spectres des oscillations libres, les marées, la paléorotation

**Date(s):** 01/01/2008-31/12/2008  
**Lieu:** Liège, Varsovie et Budapest

**Nom:** DENIS Carlo  
**Titre:** Paléomagnétisme

Recherches sur les variations du champ géomagnétique au cours des ères géologiques, en relation avec les variations de la longueur du jour (en collaboration avec des collègues français, hongrois et russes)

**Date(s):** 01/01/2003-31/12/2008  
**Lieu:** Liège  
**Collabor:** Liège, Budapest et Moscou

**Nom:** DENIS Carlo  
**Titre:** Géophysique appliquée et environnementale

Etude de la formation et de la propagation de microfissures dans les roches, évaluation au moyen de relevés par géoradar des risques de collapse dus à des cavités minières migrant vers la surface en Haute Silésie (en collaboration avec des collègues polonais)

**Date(s):** 01/01/2008-31/12/2008  
**Lieu:** Liège et Cracovie  
**Collabor:** Liège et Cracovie

#### **Information sur le patrimoine naturel**

**Nom:** COLLING Guy  
**Titre:** Module 'Gestion de collections Recorder 6' et importation des données

La version bêta du module collections pour Recorder 6 a été livrée en mars 2004. Au courant des années 2004 et 2005, le module a été testé d'une manière intense et les incidents ont été transmis à la firme mandatée Dorset Software à Poole en Angleterre. La version du module collection a été installée avec Recorder 6 sur le serveur à l'annexe scientifique du MNHNL. En 2006-2007, trois quarts des données des collections paléontologiques ainsi que les données des collections des mollusques et une partie des collections minéralogiques ont été importées dans la base de données Recorder, à l'aide de Charles Copp (EIM).

La liste provisoire des concepts taxonomiques paléontologiques a été corrigée et améliorée à l'aide du Thésaurus editor, un outil qui a fait partie du développement du module de gestion des collections. Le Thésaurus editor a également permis de préparer une liste de termes utilisés en minéralogie, un pré requis pour l'importation des données des collections minéralogiques. L'établissement de listes standards ainsi que l'importation des données des autres collections du Musée (paléontologiques, minéralogiques, botaniques et zoologiques) seront poursuivis en 2008.

#### **Paléontologie**

##### Etude complémentaire de l'Homme du Loschbour

1° Essai de confirmation du sexe par l'ADN nucléaire : les fragments d'ADN obtenus sont détectés sur des gels de polyacrylamide . Les séquences STR sont des séquences répétitives 2° courtes (di, tri ou tétranucléotides) très fréquentes dans le génome (0.5% ADN total), utilisables avec de l'ADN dégradé, et qui peuvent être amplifiées par PCR. En utilisant des amorces de PCR spécifique , amplification d'une séquence du gène de l'Amélogénine porté dans la partie commune pseudo-autosomale des X et Y :

les fragments ont des tailles différentes sur le chromosome X et Y (polymorphisme de taille entre les allèles du gène amelogenin: X produit un fragment de 106 pb et Y un fragment de 112 pb. Cela demandera d'autres investigations si les techniques classiques d'identification par Loci STR ne fonctionnent pas.

2° : ADN mitochondrial et Paléo-ethnologie : L'amplification de l'ADN mitochondrial est beaucoup plus sensible (vu le très grand nombre de mitochondries, il est parfois possible d'en isoler l'ADN même sur de très vieux ossements) mais ne donnera aucune indication du sexe, cependant il est possible d'utiliser cet ADN mitochondrial pour rattacher un individu à un haplogroupe et d'avoir une idée de son origine et de ses migrations.

3° Isotopes et Paléonutrition : La composition isotopique en carbone ( $^{13}\text{C}/^{12}\text{C}$ ), en Azote ( $^{15}\text{N}/^{14}\text{N}$ ) et en Soufre ( $^{34}\text{S}/^{32}\text{S}$ ) du collagène osseux et dentaire des mammifères est liée à leur alimentation > régime carné, végétal ou comportant du poisson. La teneur en  $^{13}\text{C}$  est plus basse pour une végétation 'forestière fermée' que pour une végétation de 'prairie ouverte' (effet canopée). Les teneurs en  $^{13}\text{C}$  sont plus basses pour des herbivores que pour des carnivores et l'homme. Des teneurs en  $^{13}\text{C}$  et  $^{15}\text{N}$  du collagène de Loschbour proches de celles des carnivores indiqueraient une source de protéines similaire : viande d'herbivores de milieu ouvert. Des proportions plus basses, comme celles des herbivores, indiqueraient une source de protéines végétales de milieu fermé. Des teneurs en  $^{15}\text{N}$  et en  $^{34}\text{S}$  plus hautes que celles des prédateurs terrestres indiqueraient une contribution de ressources aquatiques d'eau douce. Les résultats isotopiques de Loschbour seront également comparés à ceux déjà acquis pour des populations mésolithiques et néolithiques d'Europe occidentale (Belgique, Bavière, nord de la France, Grande-Bretagne) et permettront de tester l'hypothèse d'opportunisme alimentaire des mésolithiques par rapport aux populations néolithiques européennes.

**Resp. :** Dominique Delsate  
**Date(s):** 01/01/2007  
**Lieu:** MNHN Luxembourg  
**Collabor:** Jean-Michel Guinet, Olivier Froment, Hervé Bocherens

#### Diverses explorations paléontologiques au Grand-Duché.

Identification des restes d'ichthyosaure de la

tranchée de Zoufftgen-Dudelange, niveau L2 : Stenopterygius quadriscissus et révision des faunes toarciennes et biostratigraphie détaillée de ces terrains (fichier Exell sur la coupe de Zoufftgen-Dudelange).

Poursuite de l'étude litho- et biostratigraphique du Toarcien basal et des Couches à Crassum à Dudelange (L), Halanzy (B) et Agincourt (Nancy, F) / collaboration Olivier Pierron UHP Nancy  
Poursuite de l'étude des équivalents septentrionaux du grès de Bourmont (Haute-Marne) au Luxembourg (Bascharage), à Aubange (B) et à Agincourt (Nancy, F)  
Etude et prélèvements étagés sur le site Ginzeberg (Toarcien supérieur) et à la carrière Interroselle à Rumelange-Ottange (Bajocien inférieur, Zone à Humphresianum)

**Date(s):** 01/01/2006 - 31/12/2006

#### Poissons et Reptiles du Dévonien et du Mésozoïque

L'étude des poissons du **Dévonien inférieur** du Grand Duché de Luxembourg et des niveaux de même âge en Eifel et en Belgique, notamment basée sur les spécimens du MnhnL et du Dr. Christian Franke (Wallendorf); comprend une description de l'anatomie macro et microscopique, et la biométrie de plusieurs centaines de fragments. Les espèces suivantes ont pu être identifiées dans les couches siegeniennes et emsiennes: Rhinopteraspis dunensis (F. Roemer, 1855); Drepanaspis sp., D. cfr lipperti; aff. Europrotaspis ('Waxweiler Form'); cfr Cephalaspis, Parameteoraspis; Lunaspis, Tiaraspis, Arctaspis, Brachythoracids; Porolepis. Plusieurs échantillons sont partis pour analyse et comparaison au MNHN de Paris

Dans le cadre de l'étude des Paléofaunes de Chondrichthyens et d'Actinoptérygiens en bordures du **Bassin de Paris**, des prélèvements et traitement de sédiments étagés du Rhétien de Habay-la-Vieille (B), du Sinémurien de Huombois (B), du Domérien de Bascharage, d'Aubange (B), de Feuguerolles (Calvados, F), du Toarcien de Bascharage, de Halanzy (B), d'Essey-lès-Nancy (F), de Lixhausen (F), de Feuguerolles, de Ginzeberg (Dudelange), de Belmont (Lyon, F), du bajocien de Rumelange-Ottange ont été effectués pour récolte et caractérisation des ichthyofaunes et comparaisons bio-litho-stratigraphiques.

La récolte de nouveaux spécimens a permis l'étude et détermination de pavés dentaires de Chimères (Holocephali) du Sinémurien et du **Bajocien** de Lorraine belgo-

luxembourgeoise (Halonodon weneri, Myriacanthus paradoxus, Callorhynchidae).

**Resp. :** Dominique Delsate

**Date(s):** 01/01/2007 - 31/12/2007

#### Teuthides (Coleoidea, Cephalopoda) jurassiques du Grand-Duché

Le groupe de travail est constitué de membres de l'a.s.b.l. Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP), de collaborateurs scientifiques et du Musée national d'histoire naturelle afin d'étudier les teuthides fossiles du Grand-Duché, et notamment les bélemnites sous différents aspects: révision taxonomique, répartition stratigraphique, relations phylogénétiques et distribution paléogéographique.

2007 a été une année de grandes satisfactions concernant le projet de recherche. En effet la visite et l'analyse scientifique de plusieurs collections importantes (Paris, Lyon, Basel, Zürich, Solothurn, Rome) par R. Weis en collaboration avec N. Mariotti et D. Fuchs a permis de faire un inventaire exhaustif dans la mesure du possible des faunes de bélemnites en Europe pour la période Aalénien/Bajocien. Les résultats de ces investigations seront publiés en 2008 (Weis, Rieggraf & Mariotti) et présentées lors du Colloque International des Coléoidés à Luxembourg.

Les recherches sur les faunes aaléniennes de bélemnites du Luxembourg et d'Italie (R. Weis et N. Mariotti) ont abouti à la publication de deux articles scientifiques publiées dans des revues internationales.

- Mariotti N., Santantonio M. & R. Weis (2007). Aalenian-Early Bajocian Belemnite assemblage from peri-mediterranean Tethyan sediments (Calabria, southern Italy). *Geologica Romana*, 40 (2007): 1-19. Roma.

- Weis, R. & N. Mariotti (2007). A belemnite fauna from the Aalenian-Bajocian boundary beds of the Grand Duchy of Luxembourg (NE Paris Basin). *Bollettino della Società Paleontologica Italiana*, 46 (2-3), 2007, 149-174. Modena, 15 gennaio 2008

En ce qui concerne les Vampyropoda du Toarcien luxembourgeois, D. Fuchs & R. Weis ont finalisé leurs recherches qui seront publiés en 2008, incluant aussi une re-description du genre *Loligosepia*.

**Coord.:** R. Weis, MnhnL

**Coll.:** D. Fuchs, FU Berlin ; N. Mariotti, La Sapienza, Roma ; N. Gross, K. Meiers & J. Hoefler (AGMP)

**Date(s):** 01/01/2007 - 31/12/2007

#### Les collections de gastéropodes bajociens du Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg

Les gastéropodes fossiles de la collection paléontologique ont été étudiés par les paléontologues au début du XIXe siècle et, depuis la récolte de nouveaux gastéropodes dans le Grès de Luxembourg, ils ont été revus pour un seul site par H. Meier et K. Meiers en 1989 et maintenant une étude plus globale incluant d'autres sites paléontologiques européens permet de revoir la systématique des gastéropodes hettangiens, leur évolutions après la crise Trias/Lias et de préciser les particularité paléo-écologiques de ces faunes des plate-formes continentales de la mer de l'époque (Tethys).

**Resp. :** Conti Maria Alessandra, Monari Stefano & Valentini Mara

**Date(s):** 01/01/2007 - 31/12/2007

#### Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL.

Après la publication des données concernant les couches les plus anciennes du Dévonien inférieur de l'Éisleck et des régions limitrophes l'étude se porte actuellement sur les couches plus récentes à savoir le Quartzite de Berlé et les schistes de Wiltz. L'étude porte sur les échantillons des collections du MnhnL, de Chr. Franke, de l'Université de Marburg et de quelques autres collections privées.

L'étude comprend la détermination de nombreuses espèces sur base d'une documentation bibliographique unique, la comparaison avec le matériel de référence des autres musées et l'échange de résultats d'analyses avec les spécialistes surtout allemands. La collaboration avec D. Delsate pour les vertébrés est en cours.

**Resp. :** Christian Franke

**Date(s):** 01/01/2007 - 31/12/2007

#### **Zoologie des Invertébrés**

##### Untersuchung zur Geschichte von Arten (FNR, BFR 118/05)

**Nom:** HABEL Jan Christian

An den beiden Tagfalterarten *Lycaena helle* und *Parnassius apollo* wurden umfangreiche populationsgenetische Untersuchungen mit drei Methoden (Fragmentlängenbestimmung von Mikrosatelliten, Alloenzymelektrophorese, Sequenzierung der mtDNA) durchgeführt. Das Untersuchungsgebiet erstreckt sich für *L. helle* über das gesamte westpalearktische

Verbreitungsgebiet, während bei *P. apollo* ausschließlich die auf den Unterlauf der Mosel beschränkte Unterart *P. apollo vinningensis* beprobt wurde.

### **Lycaena helle**

Die Probenahme von und die molekularen Analysen an *Lycaena helle* sind weitgehend abgeschlossen. Das Probenahmernetz berücksichtigt alle wesentlichen westpalearktischen Vorkommen und reicht nun von den Pyrenäen bis zu dem östlichen Karpatenbogen und berücksichtigt im Norden auch die skandinavischen Populationen nördlich des Polarkreises. Die DNA wurde aus den Proben mit dem standardisierten Quiagen DN-Easy-Kit erfolgreich extrahiert und fünf hochvariable Mikrosatellitenabschnitte hinsichtlich ihrer Fragmentlängendifferenzen untersucht. Die umfangreichen Datensätze geben uns Hinweise auf die Phylogeographie der Art, kryptische Arten und im Weiteren die taxonomische Stellung der distinkten Vorkommen innerhalb des westpalearktischen Verbreitungsgebietes den aktuellen Zustand der lokalen Populationen in den unterschiedlichen Verbreitungsarealen vor dem Hintergrund aktueller klimatischer Veränderungen sowie den Änderungen der Landnutzung.

Aus den gewonnenen molekularen Daten lassen sich Expansionsmuster und rezente Effekte ableiten. Während in einigen Regionen die genetische Ausstattung wesentlich diverser im Vergleich zu anderen Regionen ist, stellt sich die Frage, ob diese Effekte durch phylogeographische Szenarien zu beschreiben sind oder ob rezente Faktoren diese regionalen Unterschiede hervorrufen. Die gewonnenen Informationen werden mit Hilfe weiterer Informationsquellen (z. B. Pollendiagrammen etc.) interpretiert. Außerdem ist die basenpaargenaue Analyse mitochondrialer DNA in Vorbereitung, die deutlich klarere genetische Muster über ein großes Untersuchungsgebiet gibt. Bei molekulargenetischen Untersuchungen ist eine Verifizierung bzw. Falsifizierung der Daten durch die Anwendung von mindestens zwei unterschiedlichen Verfahren essentiell.

Eine genetische Zeitreise durch die letzten Jahrzehnte des Moselapollus *Parnassius apollo vinningensis*

Die Untersuchungen an *Parnassius apollo vinningensis* beschreiben zunächst den rezenten Zustand der Art des räumlich sehr isolierten Vorkommens an der Untermosel. Alle analysierten Loci der gewählten Methoden (Detektion der Fragmentlänge von

Mikrosatelliten sowie Alloenzymelektrophorese) zeigten vollständige Monomorphie. Hierfür wurden rezente Proben aus dem Jahr 2004 von vier unterschiedlichen Populationen untersucht; außerdem war durch die Anwendung der Fragmentlängenanalyse von Mikrosatelliten eine Berücksichtigung alter Proben (bis 1890) möglich. Somit können potentielle genetische Depressionen (Flaschenhalseffekte), die sich während der letzten Dekaden vollzogen, nachgewiesen, bzw. wie in unserem Fall, ausgeschlossen werden. Diese geringe genetische Variabilität ist für ältere Proben, bis zum Jahre 1890 identisch. Wir können daraus ableiten, dass diese Population eine Reliktpopulation ist, die vermutlich seit mehreren Jahrtausenden isoliert im Moseltal existiert; der stattgefundenen Allelverlust das Ergebnis eines sehr lange andauernden Prozesses ist und nicht auf die letzten Jahre bzw. Jahrzehnte beschränkt ist; die Population bedingt durch die Reduktion der genetischen Variabilität, die sich auf nur wenige Hauptallele beschränkt, sich zwischen den lokalen Populationen im Moseltal nicht unterscheidet. Ein Vergleich der Moselpopulationen mit sogenannten Outgroups aus den Alpen zeigt, dass sich bei einem regionalen Populationsnetzwerk eine genetische Diversität manifestieren und erhalten kann, wie für den in den Alpen existierenden *P. apollo* nachweisen konnten.

Die beiden Arten eignen sich optimal, um die genetischen Folgen auf völlig unterschiedliche Habitatbedingungen zu analysieren. Während *Lycaena helle* in großen Metapopulationsnetzwerken, zwar regional voneinander getrennt, aber lokal miteinander verbunden bis vor wenige Jahre existierte, war *P. apollo vinningensis* vermutlich seit vielen tausend Generationen sehr isoliert verbreitet, was langfristig zu einer Ausdünnung der genetischen Diversität führte. Dies bedeutet, dass rezente kurzfristige Änderungen der Populationsstrukturen sich auf Arten wesentlich gravierender auswirken, die wie *L. helle* in Populationsnetzwerken existieren.

**Date(s):** 01/04/2006-30/04/2008

**Lieu:** MNHN

**Collabor:** Universität Lüneburg und Universität Trier

### **Nordafrika als Refugialraum und Artbildungszentrum thermophiler Organismen**

**Nom:** HABEL Jan Christian

Nordafrika ist für Biologen ein großes Forschungslabor, um Prozesse der Artbildung

zu untersuchen. Es treffen dort afrikanische und europäische Faunenelemente aufeinander, vermischen sich und bilden zum Teil neue Arten. Eine Untersuchung an europäischen Schmetterlingen belegt, dass zahlreiche Arten ursprünglich ausschließlich über Teile der südwestlichen Mediterraanis, also dem heutigen Marokko, Algerien und Tunesien verbreitet waren. Nach der molekulargenetischen Untersuchung an der Schmetterlingsart *Melanargia galathea* besiedelte diese Art Europa während der Eem-Warmzeit vor etwa 130.000 Jahren. Die Besiedlung erfolgte über Sizilien nach Europa; das Verbreitungsgebiet erstreckt sich heute bis nach Nordengland. Die Analytische Abnahme genetischer Vielfalt mit zunehmendem Breitengrad, also in Richtung Norden, ist ein Indiz für ein Besiedlungsereignis und eine Wanderbewegung von Süden nach Norden, da bei Migrationen häufig genetische Informationen verloren gehen können. Ob dieses Szenario Allgemeingültigkeit besitzt und auf sämtliche wärmeliebende Organismen übertragbar ist, wird aktuell mit weiteren molekulargenetischen Analysen an weiteren 'europäischen' Arten untersucht.

**Date(s):** 01/01/2004-30/07/2009  
**Lieu:** MNHN  
**Collabor:** Universität Agadir, Universität Lüneburg, Universität Trier

Untersuchungen zur Kohärenz von Schutzgebieten (DFG, FNR)

**Nom:** HABEL Jan Christian  
 Eine 2003 begonnene und 2007 abgeschlossene Studie, die im Grenzgebiet Deutschland, Luxemburg und Frankreich erstellt wurde, zeigt, dass die genetische Struktur von Organismen entscheidend für deren langfristiges Überleben ist. Molekulargenetische Untersuchungen an Schmetterlingen ergaben, dass bei bestimmten Arten alarmierende Inzuchtprozesse festzustellen sind. Besonders Arten mit besonderen ökologischen Ansprüchen leiden an einer zunehmenden Isolierung ihrer Lebensräume. Diese Verinselung der Lebensräume verhindert einen kontinuierlichen Austausch von Individuen zwischen lokalen Populationen. Dieser Prozess kann langfristig zu einem Verlust genetischer Vielfalt führen und schließlich zu einer Ausdünnung von Populationen und letztendlich zum vollständigen Erlöschen einzelner Arten in unserer Landschaft, obwohl für die Arten die notwendigen Lebensräume noch als Inseln vorhanden sind. Die Analysen verdeutlichen,

dass Arten die seit langer Zeit durch sehr spezielle Ansprüche als Populationsinseln existierten, nicht oder nur geringfügig unter der aktuellen Landschaftsentwicklung leiden. Dagegen zeigen Arten, die in der Vergangenheit flächendeckend verbreitet waren und aktuell durch die anthropogene Überformung der Natur nur noch als Relikte existieren, einen starken Rückgang genetischer Vielfalt. Die Forschungsergebnisse bilden eine wertvolle Ergänzung und Grundlage moderner Artenschutzkonzepte, besonders vor dem Hintergrund der aktuellen Umsetzung der FFH- (Fauna-Flora Habitat) Richtlinie, die im Rahmen der Natura 2000 eine Vernetzung von Lebensräumen zur Sicherung der Biodiversität vorsieht.

**Date(s):** 01/04/2003-31/12/2007  
**Lieu:** Universität Trier, MNHN

Überprüfung der Libellensammlung des Naturhistorischen Museums

**Nom:** PROESS Roland  
 Nachbestimmung der Arten und Eintrag der Daten in die Gesamtdatentabelle  
**Date(s):** 12/02/2007-15/02/2007  
**Lieu:** MNHN Luxemburg  
**Collabor:** M.Meyer

Inventaire limnologique des eaux stagnantes des communes luxembourgeoises

**Nom:** DOLISY Danielle  
 L'inventaire limnologique des eaux stagnantes des communes luxembourgeoises a été initié en 2006, et s'est poursuivi cette année par l'addition de 57 stations supplémentaires afin de réaliser un inventaire faunistique aussi complet que possible du macrozoobenthos des étangs. L'inventaire limnologique des communes vise à prospecter l'ensemble des petits plans d'eau des 116 communes luxembourgeoises. Les espèces trouvées ont été intégrées à la collection

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007  
**Lieu:** Luxembourg

Invertébrés des eaux stagnantes

**Nom:** MEYER Marc  
 En 2007 50 sites d'échantillonnages répartis sur l'ensemble de 15 communes choisies dans la zone du SE et E du Luxembourg ont été échantillonnés. Les 7 groupes d'invertébrés suivants: trichoptères, éphéméroptères, plécoptères, odonates,

mégaloptères, crustacés et planaires ont été déterminés au niveau spécifique. Mise en forme des données, étiquetage conforme et rapport final. Manque de moyens financiers les déterminations des groupes "secondaires" ont été reportées

**Date(s):** 01/01/2003-31/12/2010  
**Lieu:** MnhnL  
**Collabor:** D. Dolisy, T. Hoffmann

Détermination des échantillons d'araignées du Luxembourg

**Nom:** MEYER Marc

Dans le cadre d'une élaboration d'une faune des araignées (Araneae) du Luxembourg un nombre approximatif de 3500 spécimens ont été déterminés en 2007 par l'expert contractant.

**Date(s):** 01/01/2004-31/12/2009  
**Lieu:** MnhnL  
**Collabor:** M. Kreuels, A. Staudt

Recherche sur les Acariens parasites des Chironomidae de l'interstitial des cours

**Nom:** MEYER Marc

2007 était la deuxième année de ce projet: 534 Insectes ont été examinés pour trouver des hydracariens fixés sur leur cuticule. Ainsi 1236 hydracariens ont été détectés et mis en collection. Une trentaine de taxons ont été identifiés. Les pièges à émergence ont capturés 4299 Chironomides, parmi eux 2482 femelles (58 %) et 1816 mâles (42 %). En tout, plus de 40 taxons ont été découverts dans les échantillons.

**Date(s):** 01/01/2006-31/12/2009  
**Lieu:** Univ. Trondheim, Univ. Kiel  
**Collabor:** P. Martin, E. Stur, I. Schrankel

Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Invertébrés

**Nom:** GEREND Raoul  
**Titre:** Käferfauna eines Eichen-Hainbuchenwaldes bei Düdelingen

Erfassen der Käferfauna dieses Waldgebietes mit Schwerpunkt auf den an Totholz gebundenen Arten. Die Feldarbeit an diesem Projekt lief von 2004 bis 2007. Bislang konnten ca. 330 saproxylophile Käferarten neben geschätzten 400 bis 600 weiteren, nicht an Totholz lebenden Käfern in dem nur ca. 40 ha großen Gebiet nachgewiesen werden.

**Date(s):** 15/03/2004-15/11/2007

**Lieu:** Dudelange "Däreboesch"

**Nom:** GEREND Raoul  
**Titre:** Totholzkäfer in Luxemburger Streuobstwiesen

Erfassen der Totholzkäferfauna in verschiedenen Streuobstwiesen des Luxemburger Gutlandes mit direkten Fangmethoden (Abklopfen von Totholzstrukturen, Sichtfang, Kescher.

**Date(s):** 01/06/2007  
**Lieu:** Luxemburg, Gutland

**Nom:** GEREND Raoul  
**Titre:** Revision der Käfersammlung V. Ferrant im MNHNL: Coleoptera, Anobiidae

Revision der Klopfkäfer (Anobiidae) der Sammlung Victor Ferrant

**Date(s):** 01/01/2007 01/06/2007

**Nom:** GEREND Raoul  
**Titre:** Staphylinidae Luxemburgs

Arbeit an einem Verzeichnis der Kurzflügelkäfer Luxemburgs. Diese größte mitteleuropäische Käferfamilie dürfte in Luxemburg ca. 800 Arten umfassen.

**Date(s):** 01/01/2000

**Nom:** JEITZ Philippe  
**Titre:** Inventaire de Boreus sp.

Le but du projet est de tracer la répartition de Boreus sp. au Luxembourg et en Lorraine. Le captage des insectes se fait par des pièges du type Barber. Le piègeage se fait en hiver car ces insectes ne sont actifs que pendant ces mois

**Date(s):** 15/10/2006-01/04/2008  
**Lieu:** Luxembourg et Lorraine (F - 54 +  
**Collabor:** E. Carrières-Kam; N. Jerusalem

**Nom:** BRAUNERT Carlo  
**Titre:** Inventaire des Curculionoidea (Coleoptera) du Grand-Duché de Luxembourg

Inventaire et description de la faune de Curculionoidea: Echantillonnage de specimens dans la panoplie de milieux naturels présents au Luxembourg en appliquant des techniques de prélèvement variées et adaptées aux modes de vie des espèces. Projet s'étendant sur plusieurs années.

**Nom:** BRAUNERT Carlo  
**Titre:** Check-List des Curculionoidea (Coleoptera) du Grand-Duché de Luxembourg

Création d'un répertoire des espèces

présentes au Luxembourg sur base des sources de données disponibles: collections Ferrant et Mousset, projets de recherches du Musée d'Histoire Naturelle, collection privée et autres. Une première synthèse mise au point en décembre 2007 a révélé la présence d'environ 500 espèces. Il est prévu de mettre à disposition la check-list sur le site internet du Musée et de publier une version papier dans un périodique scientifique en 2008.

**Date(s):** 01/01/2000-31/12/2007

### **Zoologie des Vertébrés**

#### **Kleingewässerschutzprogramm**

Dans le cadre de la campagne 'Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren' les petits plans d'eaux des communes l'encodage des données au sujet des petits plans d'eau stagnants du G.D. du Luxembourg des communes et des photos ont été finalisé.

**Date(s):** 01/01/1991 - 31/12/2007

**Lieu:** Luxembourg

#### **Télémetrie du chat sauvage (*Felis silvestris*, Scheber 1777)**

Dans le cadre du projet "Telemetryuntersuchung der Wildkatze (*Felis silvestris*)" deux chats mâles ont été capturés et pourvus d'un collier émetteur en 2007. Après la mort d'un mâle, qui s'est noyé dans la Clerve, et après avoir retrouvé la femelle "disparue" en 2006 quatre individus (2 femelles et 2 mâles) ont été suivis en 2007 dans le Kiischpelt. Les sites de repos diurnes ont été localisés avec grande précision et typisés. Toutes les données vont s'ajouter à celles des années précédentes et permettront d'analyser l'utilisation de l'espace du chat sauvage au Luxembourg (home ranges, types d'habitat préférés etc.) et de formuler des mesures de conservation.

**Date(s):** 01/01/2000 - 31/12/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Collabor:** Marc Moes et Claudio Walzberg

#### **Erfassung der Fledermäuse in Wäldern Luxemburgs**

Im Jahre 2007 wurden im dritten Jahr des Projektes Waldflächen die Waldgebiete in den Revieren Perlé und Grosbous untersucht. Ausserdem wurden die Nistkasten in den verschiedenen Gebieten des Waldfledermaus-Projektes kontrolliert. Als Untersuchungsmethoden wurden vorwiegend Netzfänge im Gelände eingesetzt, die durch Detektorbegehungen ergänzt wurden. Als langfristige Methode zur Sichtbarmachung von versteckt lebenden Fledermausarten werden in jedem der insgesamt 10

Waldflächen des Gesamtprojektes je 10 Fledermaus-Kästen ausgebracht.

Ein Vergleich der beiden Untersuchungsgebiete zeigt, dass die Waldgebiete im Revier Grosbous mit 10 nachgewiesenen Arten reicher sind als das große, zusammenhängende Waldgebiet im Revier Perlé mit nur 6 Arten. Die Ergebnisse der Netzfänge von der Schiefergrube (mit 6 Arten, davon 5 nur hier) sollten gesondert betrachtet werden, da das Quartier insbesondere im Herbst eine hohe Attraktivität auf Fledermäuse ausübt.

Die höhere Artenzahl und besseren Fangergebnisse vor allem in den Waldgebieten Aleboesch und Seitert sind wahrscheinlich auf die höhere Strukturvielfalt und Baumartenvielfalt zurückzuführen, zumal sie auch auf unterschiedlichen, kalkreicheren Bodentypen stocken.

Letztendlich hat sicher auch die ungünstige Witterung im Sommer 2007 mit häufigem, auch nächtlichem Regen und niedrigen nächtlichen Temperaturen unter 12° C zu den geringen Fangergebnissen geführt, insbesondere in den klimatisch raueren Lagen des Oesling-Vorlandes.

**Date(s):** 01/01/2005 - 31/12/2009

**Lieu:** Luxembourg

**Coll.:** Dr. Christine Harbusch, collaboratrice scientifique

#### **Eco-éthologie de la fouine (*Martes foina*) en milieu urbain au Luxembourg**

As part of a three-year PhD project stone martens were radio tracked to study their general ecology in the towns of Dudelange and Bettembourg. In 2007 telemetry field work on the three remaining martens was wrapped up between January and May. The rest of the year was spent with data analyses and the writing of the PhD thesis.

**Resp. :** HERR Jan

**Date(s):** 01/10/2005 - 01/01/2008

**Lieu:** Bettembourg/Dudelange

**Coll.:** Prof. Tim Roper (University of Sussex, GB), Dr. Laurent Schley

#### **Populationsökologie, Populationsgenetik und Monitoring von *Mustela nivalis* und Hermelin**

Im Rahmen eines Post-Doc-Projekts wurden, wie schon im vergangenen Jahr, in einem Untersuchungsgebiet bei Manternach von April bis September Mauswiesel und Hermeline lebend gefangen, beprobt etc. und telemetriert. Des Weiteren wurde eine nicht-invasive Haarfalle entwickelt und im Freiland getestet. Die gefangenen Haare von Musteliden wurden im Labor morphologisch untersucht und - wie auch die Gewebeproben

- mit Hilfe von Mikrosatelliten genetisch analysiert, um unterschiedliche Individuen erkennen zu können. Mit Hilfe einer Umfrage unter der Jägerschaft Luxemburgs wurde schließlich das landesweite Vorkommen bzw. der Bestand an Mauswiesel und Hermelin abgeschätzt.

**Resp.:** SCHMITT Bettina  
**Date(s):** 01/03/2006 - 29/02/2008  
**Lieu:** Manternach, Luxemburg und Trier  
**Collabor:** Edmée Engel, Dr. Laurent Schley, Frank Richarz

#### Etude des orques du détroit de Gibraltar

Depuis 2004 le MNHNL soutient ce projet de recherche sur les orques (*Orcinus orca*) du détroit de Gibraltar. Deux populations d'orques se succèdent dans le temps dans ce détroit, principalement associés à la migration du thon rouge (*Thunnus thynnus*). La recherche effectuée porte sur la photo-identification, la dynamique des populations, les interactions interspécifiques ainsi qu'avec l'homme, l'acoustique et la conservation. Ces deux populations ont été proposées récemment afin d'être classées comme en danger critique d'extinction.

**Nom:** GALLEGO Pierre  
**Date(s):** 20/04/2005 - 31/10/2008  
**Lieu:** Détroit de Gibraltar  
**Coll.:** Turmares Tarifa, Association Inachus

#### Untersuchungen zur Verbreitung und Genetik des Baumrarders (*Martes martes* L. 1758) im Großherzogtum Luxemburg

**Resp.:** LIESE Armin

Im Jahr 2007 konnten in dem Forschungsprojekt insgesamt vier Baumrarder und ein Steinrarder in den vorher festgelegten Untersuchungsgebieten gefangen werden. Die Baumrarder wurden mit Halsbandsendern bestückt und in ihrem Lebensraum wieder frei gelassen, in dem sie seit diesem Zeitpunkt etwa jeden zweiten Tag mittels radiotelemetrischer Kreuzpeilung lokalisiert werden. Dies dient zur Analyse der Tageseinstände und somit zur Untersuchung der Ruheplatzansprüche der Art. Da die Baumrarder in erster Linie nachts auf Nahrungssuche gehen, werden sie etwa zwei mal pro Woche durch halbstündliche Peilungen während der gesamten Nacht verfolgt, was Rückschlüsse über die Reviere der streng territorialen Art ermöglicht. Erste vorläufige Ergebnisse über die Homoranges der Tiere liegen bereits vor. Im kommenden Jahr werden die Peilungen fortgesetzt und

bezüglich unterschiedlicher Fragestellungen mittels Raumnutzungsanalysen ausgewertet. Bei den gefangenen Tieren wurden Proben für spätere DNA-Analysen genommen, die zusammen mit den gesammelten Verkehrspfaden für die genetische Diversitätsuntersuchung mittels Mikrosatelliten im Jahr 2008 herangezogen werden. Auch die Verwandtschaftsverhältnisse in den Untersuchungsgebieten können so analysiert werden.

Es ist davon auszugehen, dass durch die Verschneidung der Daten aus den telemetrischen Untersuchungen und denen der DNA-Analysen grundlegende Erkenntnisse zur Bestandssituation und Ansprüchen der Art gewonnen werden.

#### Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Vertébrés

**Nom:** DIEDERICH Jules  
**Titre:** Baguage d'oiseaux

Le groupe de baguage REGULUS de la 'Letzebuerger Natur- a Vulleschutzliga' a capturé des oiseaux migrants, surtout paludicoles, à différents endroits du GD de Luxembourg pour les munir de bagues du Musée des Sciences Naturelles de Belgique.

Le bilan de l'exercice 2007 n'est pas encore établi, mais comptera, comme les années précédentes plus de 20 000 individus de plus de 120 espèces et sous-espèces. Les espèces les plus fréquemment baguées sont:

- la Rousserole effarvate (*Acrocephalus scirpaceus*): 7308 exemplaires,
- l'Hirondelle de cheminée (*Hirundo rustica*): 5033 ex,
- la Fauvette à tête noire (*Sylvia atricapilla*): 2789 ex.

Les espèces moins fréquentes, mais exceptionnellement nombreuses en 2007 sont:

- le Martin-pêcheur (*Alcedo atthis*),
- l'Accenteur mouchet (*Prunella modularis*),
- le Troglodyte mignon (*Troglodytes troglodytes*)

Parmi les espèces rares, on compte:

- le Pouillot brun (*Phylloscopus fuscatus*): première observation pour le Luxembourg.

Les sites de baguage les plus importants sont:

- la vallée de la Syre près de Iwersyren,
- le Brill près de Schifflange,
- les gravières de Remerschen,

- la région de Junglinster.

Les données de baguage et les contrôles (reprises) sont saisis dans nos banques de données et les bilans sont publiés dans le bulletin interne par le signataire. Le bilan de l'exercice 2007 sera prêt à partir de la première moitié de février 2008 et pourra être commandé auprès de Monsieur Gilles Biver (Haus vun der Natur).

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Collabor:** les membres du groupe REGULUS de la LNVL

**Nom:** KONTER André  
**Titre:** Kolonienbruten bei Haubentauchern *Podiceps cristatus*

In der Haubentaucherbrutkolonie am niederländischen IJsselsee erlaubte eine Kurzprogramm über 3 Wochenenden einige zusätzliche Daten zur Brutbiologie der Art zu erhalten.

**Date(s):** 06/04/2007 06/05/2007

**Lieu:** Enkhuizen

**Collabor:** A. Konter, G. Laroche

**Nom:** KONTER André  
**Titre:** Mauserkonzentrationen des Haubentauchers *Podiceps cristatus* am IJsselsee

Nachdem Vlug noch in den 1970er Jahren im August bis zu 20.000 Haubentaucher in einer Mauserkonzentration an der Mokkebank zählte, berichteten neuere Daten (besonders ab 2000) nur noch von sehr kleinen Trupps von maximal vielleicht 2.000 Ex.. Beim Absuchen der friesischen Küste wurde an der Mokkebank eine Mauserkonzentration von 14.000 Ex. gefunden.

**Date(s):** 24/08/2007-28/08/2007

**Lieu:** IJsselsee (NL)

**Collabor:** A. Konter, J. J. Vlug

**Nom:** HEIDT Claude  
**Titre:** Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre

Inventaire des oiseaux nicheurs, migrateurs et hivernants dans les roselières entre Übersyren et Mensdorf

**Collabor:** Schmitz Jean-Pierre

**Nom:** HEIDT Claude  
**Titre:** Etude des hippoboscides (Diptera) parasites des oiseaux

Détermination des hippoboscides (diptera) récoltés sur les oiseaux lors des opérations de baguage

**Nom:** FRANTZ Alain  
**Titre:** Population genetics

During 2007, I worked on two Luxembourg-related genetics projects, both of which were financed by the Administration des Eaux et Forêts. I investigated the population genetic structure of wild boar (*Sus scrofa*) in Luxembourg and neighbouring regions and analysed genetic variability of the two remnant Luxembourg populations of the natterjack toad (*Bufo calamita*).

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Sheffield, UK

**Nom:** GALLEGO Pierre  
**Titre:** Etude de l'impact du whale-watching sur les cétacés du détroit de Gibraltar

L'activité de whale-watching est en plein essor dans le détroit de Gibraltar depuis l'année 2000. Cette activité n'est pas règlementée et se produit tant en eaux espagnoles que marocaines. Le nombre de bateaux réalisant cette activité, ainsi que le nombre de sorties par jour a nettement augmenté durant les 3 dernières années. Des études en Australie ont démontré que le passage de 1 à 2 bateaux dans une région déterminée avait un effet négatif significatif sur les animaux ciblés. Cette étude eseye d'identifier les facteurs perturbant les cétacés ciblés par cette activité dans le détroit de Gibraltar afin de recommander des solutions pour que cette activité devienne durable et se développe avec un moindre impact.

**Date(s):** 15/04/2004-05/10/2008

**Lieu:** Tarifa, Cadiz, Espagne

**Collabor:** Université de Cadiz, Turmares, Tarifa, Association Inachus

**Nom:** FELTEN Paul, MELCHIOR Ed, PALER Norbert, RASSEL Pol

**Titre:** Observation et baguage de l'avifaune

#### Collections zoologiques

- Projet de recherche concernant la recapture de *Cephalcia pallidula* (Hyménoptère, Symphyte : Pamphiliidae) étude des populations présentes au Luxembourg, campagnes 2007 concernant les sites du Waldhaff et de Niederanven, Grünwald. Piégeage et tri assurés par E. Carrières, aidée de Natasha Jerusalem et de Tom Hoffmann.
- Inventaire des Symphytes du Luxembourg. Site étudié depuis 9 ans, la forêt du Schnellert à Berdorf permettra

dans quelques années avec le recul de voir l'évolution des populations de symphytes.

- Préparation d'un millier de symphytes des campagnes effectuées dans le cadre de la cartographie des Cicades du Luxembourg en vue de détermination.
- Envoi des Cicades des différents projets de symphytes 2005-2006 au Dr. Niedringham de l'Université de Oldenburg.
- Découverte d'une énorme colonie d'*Harmonia axyridis* au cœur de Luxembourg-Ville (16.10.2007).
- Retour de la collection des Curculionoidea d'Alfred Mousset, après leur révision par Carlo Braunert (21.11.2007).

## **Collaboration internationale**

### **Biologie des populations**

**Nom:** COLLING Guy

#### **Collaborations avec des universités**

Le service Biologie des populations a servi comme laboratoire d'accueil à des étudiants de l'université de Metz (F), de l'université de Trèves (D), de l'université libre de Bruxelles (B), de l'université de Reading (UK) et de l'université de Marburg (D) pour les travaux suivants:

Ronny Mozek. Population biology of endangered plant species in highly disturbed landscapes. Projet de thèse de doctorat en cours. Superviseurs: Prof. Diethart Matthies (Université Marburg) et Dr. Guy Colling (Musée national d'histoire naturelle Luxembourg). Ce travail est financé par une bourse formation recherche du Ministère de la Culture, de la recherche et de l'enseignement supérieur (BFR 06/092).

Maurice Tiphaine. Mountain areas and their importance for the conservation of plant diversity in Central European grasslands. Projet de thèse de doctorat en cours. Superviseurs: Prof. Serge Muller (Université de Metz), Prof. Diethart Matthies (Université Marburg) et Dr. Guy Colling (Musée national d'histoire naturelle Luxembourg). Ce travail est financé par une bourse formation recherche du Ministère de la Culture, de la recherche et de l'enseignement supérieur (BFR 07/054)

Alin Finger 2007. Diplomarbeit. Populationsgenetische Untersuchungen an der Schmetterlingsart *Lycaena helle*. Diplomstudiengang angewandte Biogeographie. Superviseurs:

Juniorprof. Dr. Thomas Schmitt (Université de Trèves) et Prof Dr. Dr. h.c. mult. Paul Muller (Université de Trèves).

Emilie Chanson 2007. Rapport de stage Master EA 1ère année. Etude de la biologie des populations d'espèces végétales en danger au sein de nouveau habitats. Superviseurs: Prof. Serge Muller (Université de Metz), Prof. Diethart Matthies (Université Marburg) et Dr. Guy Colling (Musée national d'histoire naturelle Luxembourg).

Nora Elvinger 2007. Biologie et génétique de populations de *Thlaspi caerulescens* J. & C. Presl au Grand-Duché de Luxembourg. Travail de fin d'études. Superviseurs: Prof. Pierre Meerts (Université libre de Bruxelles) et Dr. Guy Colling (Musée national d'histoire naturelle Luxembourg).

Malika Pailhès, 2007. MSc Plant diversity. *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica*: Fluctuating asymmetry, morphological variation, and the effect of population size on offspring performance. Superviseurs: Professor Frank Bisby (University of Reading) et Dr. Guy Colling (Musée national d'histoire naturelle Luxembourg).

#### **Enseignement universitaire**

Le chef du service Biologie des populations a donné deux séminaires sur la biologie de la conservation des espèces végétales dans le cadre du Master 2 'Conservation et Restauration des Ecosystèmes' de l'Université de Metz.

#### **Projet de recherche européen 'Transplant' (EVK2-1999-00042)**

Le projet de recherche 'Transplant' vise à quantifier les effets de la fragmentation des habitats sur la probabilité de survie de plantes dans leur aire de distribution à l'échelle européenne. Cette connaissance servira au développement de directives relatives à la génétique et la démographie pour des mesures de sauvegarde d'espèces menacées y compris leur réintroduction. Elle contribuera donc à une utilisation viable de la biodiversité des plantes en réconciliant le développement économique et la protection d'espèces. L'expérience consiste à transplanter et semer des espèces issues de différents pays de manière réciproque. L'ensemble des espèces sélectionnées va de l'extrême des espèces à faible dispersion, immobiles et à durée de vie élevée à celui des espèces mobiles à courte durée de vie.

Ainsi seront mesurés les effets de la variation

génétique sur l'adaptation locale des espèces qui se traduit par la survie des populations et leur potentiel de colonisation d'autres sites, ce qui a une influence sur le risque d'extinction des espèces dans des habitats fragmentés.

Participants officiels du projet TRANSPLANT: Université de Marburg, Institute of Botany, Academy of Sciences of the Czech Republic, Pruhonic, Czechia; School of Biological Sciences, University of Sussex Falmer, Brighton, England; Department of Ecology, University of Nijmegen, Netherlands; Department of Botany, Stockholm University, Sweden. Partenaire associé: Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

En 2006-2007, le service a réalisé l'analyse génétique d'échantillons de l'espèce modèle *Carlina vulgaris* provenant de 5 pays européens différents par la méthode des marqueurs moléculaires AFLP.

Les résultats de ces analyses ont été présentés à la conférence '37th Annual Conference of the Ecological Society of Germany, Switzerland and Austria (GrÖ) 10-14 September 2007, Marburg, Germany'.

### Géologie/Minéralogie

**Nom:** PHILIPPO Simon  
**Titre:** Geologie / Mineralogie

Collaboration avec l'Université de Liège (Professeur Frédéric Boulvain) pour la mise sur pied d'un projet de thèse de doctorat ayant pour sujet : Analyse sédimentologique et séquentielle du quartzite de Berlé (Dévonien inférieur, Luxembourg) - Doctorant : Jonathan Michel

Collaboration avec l'Université de Liège (Dr Frédéric Hatert) pour la mise sur pied d'un projet de thèse de doctorat ayant pour sujet : Mineralogy and petrography of phosphate minerals from Brazilian pegmatites, with a special emphasis on their relations with silicates - Doctorant : Maxime Baijot.

Collaboration avec l'Université de Liège (Dr Frédéric Hatert) pour la détermination de nouvelles espèces minérales pour le Grand-Duché de Luxembourg

Relecture d'articles avant publication pour la revue 'Le Règne Minéral'

Prêt d'échantillons (22) des pegmatites du Kivu (Busanga, Busora, Kifurwe, Kobokobo, Manono) pour étude (Coll. Thoreau) à Stijn Dewaele du Musée d'Afrique Centrale de Tervueren

Speciation of antimony in an old antimony

mining area (Goesdorf, Luxembourg)

La collaboration avec le professeur Montserrat Filella de l'Université de Genève s'est poursuivie en 2007. Un article est en préparation pour 2008.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

### Géophysique/Astrophysique

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Mission de terrain à Goma, Nord Kivu, République Démocratique du Congo

(Observatoire Volcanologique de Goma ; volcan Nyiragongo). Poursuite de l'installation du réseau inclinométrique télémétré et installation du réseau géodésique de GPS permanents télémétrés.

**Date(s):** 05/03/2007-01/04/2007  
**Lieu:** Goma, Nord Kivu, République  
**Collabor:** Observatoire Volcanologique de Goma

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Mission de terrain à Goma, Nord Kivu, République Démocratique du Congo

(Observatoire Volcanologique de Goma ; volcan Nyiragongo). Poursuite de l'installation du réseau géodésique de GPS permanent télémétré et maintenance du réseau inclinométrique télémétré.

**Date(s):** 18/09/2007-07/10/2007  
**Lieu:** Goma, Nord Kivu, République  
**Collabor:** Observatoire Volcanologique de Goma

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Visite de travail

Visite du Dr. Corine Frischknecht, University of Geneva, CERG. Travaux en interférométrie radar par satellite sur le Mont Cameroun.

**Date(s):** 25/06/2007-06/07/2007  
**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Visite de travail

Visite du Dr. Corine Frischknecht, University of Geneva, CERG. Travaux en interférométrie radar par satellite sur le Mont Cameroun.

**Date(s):** 22/10/2007-30/10/2007  
**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Visite de travail

Visite de Christelle Wauthier, Royal Museum for Central Africa, BELGIUM. Travaux en modélisation des déformations observées par InSAR lors de la crise séismo-magmatique du

Lac Natron (Tanzanie) en juillet-août 2007.

**Date(s):** 16/09/2007-21/09/2007

**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** Visite de travail

Visite du Dr. Francois Kervyn, Royal Museum for Central Africa, BELGIUM, dans le cadre des projets SAMAAV, ALOS et GORSIK ainsi que la préparation du workshop "Active Volcanism and Continental Rifting".

**Date(s):** 18/11/2007-18/11/2007

**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** Visite de travail

Visite du Dr Jose Fernandez, Université de Madrid, Espagne dans le cadre des projets SAMMAV, ALOS et CANARY.

**Date(s):** 14/05/2007-14/05/2007

**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** Encadrement d'un stage de "Master Thesis in Space Engineering", Delft University of

Encadrement à Walferdange pendant 4 mois d'une étudiante (Anneleen Oyen) dans le cadre d'un 'Master Thesis in Space Engineering', Delft University of Technology. Modélisations des déformations de la crise séismo-magmatique du Lac Natron, Juillet-Août 2007.

**Date(s):** 04/09/2007-30/12/2007

**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** Mission de travail

Visite au Musée Royal d'Afrique Centrale, Tervuren, Belgique. Travaux avec le Dr. François Kervyn dans le cadre des projets SAMAAV, ALOS et GORISK.

**Date(s):** 05/03/2007-05/03/2007

**Lieu:** Musée Royal d'Afrique Centrale

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** Mission de travail

Visite de travail au Musée Royal d'Afrique Centrale, Tervueren, Belgique avec le Dr. A.-C. van Overbeke, Mr B. Smets et Mlle C. Wauthier dans le cadre des projets SAMMAV et GORISK.

**Date(s):** 18/09/2007-18/09/2007

**Lieu:** Musée Royal d'Afrique Centrale,

**Nom:** BUTTINI Eric

**Titre:** Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie

Le conservateur de la section de géo/astrophysique assure la fonction de secrétaire général du conseil d'administration de la fondation "Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie". Il s'occupe de la gestion des affaires courantes de cette fondation.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Walferdange

#### **Information sur le patrimoine naturel**

**Nom:** WALISCH Tania

**Titre:** Projet de recherche européen BioCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)

Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BioCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne a été signé en décembre 2001. Le but de BioCASE est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes. Le rapport annuel 2003 à la commission européenne a été publié en décembre 2003. Il se trouve sur la page internet de BioCASE: [www.biocase.org](http://www.biocase.org).

Un accès à toutes les métadonnées de collections saisies par les pays participants à BioCASE se trouve sur le site internet de BioCASE à l'URL suivante : <http://www.biocase.org/BioCASESimple/default.cfm>.

En automne 2005 une première version d'une base de données cashe, quicomprend les données essentielles et déjà préparé à la consultation la base de données centrale du MNHNL a été liée au réseau de BioCASE. Ainsi les données unitaires d'observations et de collections seront accessibles aux scientifiques du monde entier. Le lien est encore en phase test. En 2006-2007, les coordonnées géographiques ont été tronquées et la base de données CASHE a été traduit au standard ABCD et lié à un instrument de requête local ('local query tool').

**Date(s):** 01/01/2003-31/12/2007

**Nom:** WALISCH Tania

**Titre:** 1.2. Projet mondial Global Biodiversity Information Facility

En 2007 la secrétaire d'Etat à la Culture a fait une demande officielle pour que le Luxembourg devienne membre du Global Biodiversity Information Facility (GBIF) et y soit représenté par le Musée national

d'histoire naturelle.

**Date(s):** 01/11/2007

### Zoologie des Invertébrés

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Cavernicoles au Luxembourg

Depuis 2007, la section Zoologie des Invertébrés effectue un inventaire des invertébrés cavernicoles du Luxembourg. Le but est la publication d'une faune comparative de notre pays et des régions limitrophes. En 2007 plus que 20 objets ont été inventoriés, souvent par la mise en place de pièges de type Barber.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2010

**Lieu:** MnhnL

**Collabor:** D. Weber, C. Greis, Gr. spéléologique

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Faune des Diptères du Luxembourg

En 2007 les Diptères échantillonnés sur 12 sites luxembourgeois entre 1999 et 2001 à l'aide de pièges de type "Malaise" ont été triés à la famille, en partie déterminés et conservés. Le nombre d'individus traités dépassait les 20.000.

**Date(s):** 01/01/2004-31/12/2010

**Collabor:** W. Adaschkiewitz, R. Bellstedt, H. Reusch (coordinateur) et

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Conseil Scientifique Régional pour la Protection de la Nature (CSRPN)

Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre du Conseil scientifique régional du patrimoine naturel restreint (CRSPN) par la DIREN Lorraine pour la partie espèces déterminantes chez les lépidoptères. Il a participé à plusieurs réunions et aux prospections dans le cadre du renouvellement des ZNIEFFs

**Date(s):** 01/01/2004-29/11/2014

**Lieu:** Hôtel Régional

**Collabor:** DIREN Lorraine

### Zoologie des Vertébrés

**Nom:** ENGEL Edmée

Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé, dans sa qualité de délégué scientifique auprès d'EUROBATS, au « 12th Meeting of the Advisory Committee » à Budapest, Hongrie du 7-8 mai 2007, le conservateur est membre dans les « Intersessional workings groups » suivantes :

- Producing guidelines on bat monitoring methods to assess population trends at different levels;
- Bats as indicators;
- Light pollution;
- 2011- Year of the bat.

Le Conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé au « V European Congress of Mammalogy » à Siena, Italy le 21-26 septembre 2007

Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a continué le travail avec l'Administration des vétérinaires et AFSSA-Nancy, Laboratoire d'études et de recherches sur la rage et la pathologie des animaux sauvages, en vue d'un projet sur épidémiosurveillance de la rage des chiroptères.

Le Conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé à la réunion (4.07.07) des partenaires du projet : « Life Loutre transfrontalier belgo-luxembourgeois 2005-2010 »

Le Conservateur de la section zoologie des vertébrés a organisé une visite du musée pour Mme Jill Robinson, fondatrice de la fondation Animal Asia dans le cadre de sa visite à Luxembourg et a participé à la conférence de Mme Robinson.

### **Collaboration nationale**

#### Biologie des populations

**Nom:** COLLING Guy

- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions de la commission biodiversité dans le cadre de l'application du régime d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique (R.G.-D. du 4 avril 2002).
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions du conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.

### Botanique

**Nom:** MEISCH Jim  
**Titre:** Participation Projet e-cadastre

Participatioun au Groupe de travail e-cadastre afin de mettre en ligne un service de consultation cadastrale en ligne. Ce guichet devra pouvoir offrir les couches thématiques du MNHN.

**Date(s):** 20/01/2007-20/12/2007

### Géologie/Minéralogie

**Nom:** PHILIPPO Simon  
**Titre:** Syndicat initiative Goesdorf

La section Géologie / Minéralogie a apporté son aide dans le cadre de la sécurisation de l'ancien site minier de Goesdorf. Un suivi dans la réouverture de puits d'extraction et son soutien dans l'organisation de festivités locale (prêt de spécimens pour exposition).

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

### Géophysique/Astrophysique

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Encadrement d'un CAT

Travaux de maintenance et valorisation de la banque d'archives InSAR (interférométrie radar par satellite).

**Date(s):** 23/07/2007-01/08/2007  
**Lieu:** Walferdange

**Nom:** BUTTINI Eric  
**Titre:** COLUPO : Comité luxembourgeois pour l'année polaire internationale 2007/08

Le conservateur de la section de géo/astrophysique fait partie du COLUPO, qui est en charge de la promotion et le sensibilisation de l'année polaire internationale 2007/08 (API). Ce comité organise des campagnes de sensibilisation, des conférences, des activités éducatives, etc. (programme voir [www.polaryear.lu](http://www.polaryear.lu)).

Dans ce contexte, le conservateur de la section de géo/astrophysique a :

- participé au lancement européen de l'API, Parlement Européen, Strasbourg (26.02.07)
- coorganisé et participé au lancement officiel de l'API au Luxembourg, Université du Luxembourg (28.03.07)
- participé à divers réunion interne du COLUPO
- coorganisé et participé aux conférences planifiées par le COLUPO

- donné une interview à la radio au sujet des programmes de recherche internationaux de l'API

- participé à l'accueil au Luxembourg d'une délégation officielle de la province autonome de Yamal (Russie) (26.11-01.12.07)

**Date(s):** 01/03/2007-01/03/2009

### Information sur la patrimoine naturel

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Mise à disposition de données issues des base de données biohéographiques du

Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, les stations biologiques et les collaborateurs scientifiques du Musée dans le cadre de l'établissement d'un réseau d'échange d'information sur le patrimoine naturel.

Le service Information sur le Patrimoine Naturel a répondu à 39 demandes de fourniture de données faunistiques et floristiques, mettant à disposition environ 130.000 données issues des banques de données Luxnat et Recorder. Les principaux demandeurs étaient l'Administration des Eaux et Forêts, le ministère de l'environnement, le ministère de l'intérieur et de l'aménagement des territoires et les communes. Les données qui leurs avaient été fournies servaient à des fins de conservation et de gestion de la nature : établissement de dossiers de classement de futures zones protégées (1), de notes d'impact environnemental (9), de plans d'aménagement général pour les communes (en tout 5 communes), de plans sectoriels (2) et plans d'aménagements forestiers (4). Quatre demandes concernaient l'établissement d'un rapport sur l'état de conservation des espèces et habitats d'intérêt communautaire dans le cadre de la directive "Habitat" (92/43/CEE).

Le service Information sur le patrimoine naturel a poursuivi des discussions avec des représentants du Ministère de l'environnement et de l'Administration des eaux et forêts en vue d'une coopération, notamment d'une synthétisation des données brutes d'observations des espèces de la faune et de la flore à des fins de conservation.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

### Zoologie des Vertébrés

**Nom:** ENGEL Edmée

Le Conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé aux réunions de **l'observatoire de l'environnement naturel** dont elle est membre. Pour finaliser les plans d'action des mammifères prioritaires pour le plan national concernant la protection de la nature et le projet du règlement grand-ducal concernant la protection intégrale et partielle de certaines espèces animales de la faune sauvage, le conservateur a organisé les réunions du « **Groupe Mammifères** » et les réunions du « **Groupe Herpétologique** ».

Le **Groupe Mammifères** a finalisé le « Positions papier zur Wildfütterung der Säugetierexpertengruppe de MNHN » et a présenté ce papier au président de la Commission parlementaire de l'Environnement . Le 26.03.2007 le conservateur a participé au hearing public dans la chambre des députés pour préparer un débat d'orientation sur la chasse et y a présenté la position du Groupe Mammifères au sujet du nourrissage.

### **Collaboration nationale et internationale des collaborateurs scientifiques**

#### **Botanique**

**Nom:** WERNER Jean  
**Titre:** Bryologie en Haute-Normandie

1. 6 excursions bryologiques avec e.a. T. MAHEVAS (Nancy), M. Vanot (F-76) et T. PREY (F-76)
2. Préparation d'une publication en cours
3. Préparation d'une check-list pour 2008
4. Aide à la détermination aux deux plus jeunes bryologues

**Date(s):** 22/01/2007-16/10/2007  
**Lieu:** Seine-Maritime et Eure

**Nom:** WERNER Jean  
**Titre:** Bryophytes de la roche d'Oëtre

Compléter l'inventaire bryologique du site classé de la roche d'Oëtre (Orne, Bass-Normandie)

**Date(s):** 26/07/2007  
**Collabor:** M. Potel et collaborateurs du parc régional afférent

**Nom:** WERNER Jean  
**Titre:** Liste rouge des bryophytes de Lorraine

Travaux et discussions détaillées, afin d'aboutir à brève échéance à une L.R. à présenter aux autorités régionales de Lorraine deux ou trois réunions et échanges par le net

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Nancy et Luxembourg  
**Collabor:** T. MAHEVAS, Jardin bot. Nancy

**Nom:** MARSON Guy  
**Titre:** Monograph of the Orbiliomycetes  
Recherches pour publication de la Monographie sur les Orbiliomycetes, Ascomycetes, Fungi.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007  
**Lieu:** Hesperange, Tübingen  
**Collabor:** H.O. Baral, & E. Weber

**Nom:** WERNER Jean  
**Titre:** Aide à la détermination, écologie des bryophytes

Aide donnée à Melle. Julie Blaise, qui a reçu le prix des jeunes naturalistes sur un sujet de bryologie

**Date(s):** 01/03/2007-01/05/2007  
**Lieu:** Luxembourg et Steinheim

**Nom:** WERNER Jean  
**Titre:** Cartographie des bryophytes

1. Travail à long terme, collection de nouvelles données (terrain, observations de F. HANS), travaux sur les banques de données
2. révision et discussion de récoltes de F.Hans

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007  
**Collabor:** F. Hans, divers botanistes à l'occasion

**Nom:** GARNIER-DEL COURT Marie  
**Titre:** Contribution à la connaissance de la mycoflore (macromycètes) du Grand Duché de Luxembourg

\* Contribution à l'inventaire de la mycoflore (macromycètes) du Grand Duché de Luxembourg en collaboration avec le Groupe de Recherche Mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- prospection en divers biotopes du pays, en particulier dans les secteurs écologiques des Versants et Plateaux de la Minette  
- récoltes, déterminations et mise en herbier des espèces rares ou méconnues

\* Participation en tant que guide (en compagnie de membres du GRM) à des excursions destinées à amener le public à découvrir ou mieux connaître la diversité du règne fongique, organisées, entre autre, par:  
- la section C.T.F de Roodt-sur-Syre (15/09/2007)

- la Commune de Beckerich (06/10/2007)

- la SNL à Walferdange (07/10/2007)

\*Participation à l'exposition annuelle et aux activités (ballades, colloques) autour du

thème des champignons organisées par les collègues du Cercle des Mycologues du Luxembourg Belge à Neufchâteau le 29/09/2007

\* Elaboration d'un projet de suivi de la mycoflore (macromycètes) d'une pelouse sèche calcaire à la Réserve Naturelle Haardt-Dudelange

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Nom:** KRIPPEL Yves  
**Titre:** Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg

Contribution à la connaissance floristique du Luxembourg : Inventaires floristiques ponctuels et contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg'.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Nom:** MARSON Guy  
**Titre:** Führungen bei Pilzexkursionen

An folgenden Orten wurden Pilzexkursionen durchgeführt: Kopstal (ca. 100 Teilnehmer) ; Grengewald (ca. 80 Teilnehmer) ; Manternach ; Greiveldange ; Mensdorf ; Roodt-Syre (Gaart an Heem)

**Date(s):** 11/01/2007-15/10/2007

**Nom:** WELTER Antoinette  
**Titre:** Les arbres introduits au Luxembourg

Suite et fin des investigations sur le terrain et dans la littérature et rédaction d'une publication à paraître prochainement dans FERRANTIA (n° 53)

**Date(s):** 15/09/2000-16/09/2007  
**Lieu:** Luxembourg  
**Collabor:** TURK Jean & TROSSEN Joé

### Géologie/Minéralogie

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Secrétariat de la Sous-Commission Trias-Jurassique de la Commission nationale

Comptes-rendus de séances, établissement de contacts avec le Grand-Duché de Luxembourg, la France, l'Allemagne, avec but de coordination des définitions des Formations géologiques

**Date(s):** 15/11/2007  
**Lieu:** Université de Liège, Sart-Tilman  
**Collabor:** Frédéric Boulvain,

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Rapports chimiques entre

argilites et nodules phosphatés des Couches à Crassum

Le traitement acide concentré (HCl + HNO<sub>3</sub>) libère bien Ca et PO<sub>4</sub> des sédiments. La détermination des ions s'effectue par ICP : les nodules montrent par rapport à l'argilite un enrichissement nettement préférentiel en Phosphate de Calcium : 10 à 20 X en P total (peut-être au détriment des bicarbonates) et 3 à 6 X en Ca, avec des valeurs quasi stables en SO<sub>4</sub> et en Fe, et une réduction de 2 à 3 x en Mg. Cela est compatible avec l'hypothèse de « phosphate fabric » de francolite, à l'oeuvre au sein des sédiments en zone suboxique sous la limite eau de mer / sédiments.

La XRD confirme l'Hydroxyapatite. Mécanisme supposé : La décomposition bactérienne des tissus organiques libère de l'acide phosphorique et de l'ammoniac, qui réagissent en formant du phosphate d'ammonium. Celui-ci en contact avec le calcaire forme du phosphate de chaux et du carbonate d'ammoniaque qui réagit avec le calcaire pour donner du nitrate de chaux. Le phosphate bibasique de chaux est soluble et précipite sous forme de brushite, précurseur de l'hydroxyapatite, plus stable.

**Date(s):** 01/01/2005-16/08/2007  
**Lieu:** Luxembourg  
**Collabor:** Michaël Hermoso, Université Paris 6

### Géophysique/Astrophysique

**Nom:** ZIMER Marc  
**Titre:** LUSE - Luxembourg Search for Exoplanets

The aim of this project is to discover new planets around different types of stars. The first part of this project, together with the University of Vienna, is to observe stars with candidate planet-systems or for long term observations stars with confirmed a planet-system in order to detect more members. Another part of this project is to reduce imaging archive data to detect planets around stars.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007  
**Lieu:** Luxembourg  
**Collabor:** University of Vienna

### Paléontologie

**Nom:** VALENTINI Mara  
**Titre:** Doctorat en Sciences de la Terre

Recherches doctorales sur le thème: "Systématique des gastéropodes hettangiens

et considérations paléocéologiques et paléobiogéographiques".

Le projet était centré sur l'étude systématique de la riche collection de gastéropodes hettangiens du Luxembourg, faisant partie des collections du Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg (environ 500 spécimens). Il s'agit d'une des plus riches faunes de cet intervalle stratigraphique, bien qu'elle n'ait été traitée que marginalement dans les grandes monographies du 19ème concernant les fossiles du secteur nord-est du Bassin de Paris. L'étude systématique a révélé qu'il s'agit d'une faune mixte, avec des taxons typiquement triasiques et d'autres caractéristiques des faunes jurassiques de plateforme continentale. Ensuite, afin de comparer la faune du Luxembourg avec les gastéropodes hettangiens et sinémuriens d'autres secteurs téthysiens, une révision systématique des données bibliographiques s'est avérée nécessaire, car la plupart de la littérature sur les gastéropodes de cet intervalle stratigraphique remonte au 19ème-début 20ème siècle, les révisions systématiques étant fort rares et ne concernant que peu de taxons, et/ou des faciès ou localités bien précis. La révision de la littérature a permis de recenser plus de 600 espèces. Les relations paléobiogéographiques entre les faunes des différents secteurs téthysiens analysés ont été ensuite étudiées avec la méthode PAE (Parsimony Analysis of Endemicity). Celle-ci a donné des résultats coérents avec une distribution des gastéropodes de cet intervalle stratigraphique réglé par des facteurs paléocéologiques et non paléogéographiques.

**Date(s):** 31/10/2004 31/10/2007  
**Lieu:** Rome (Italie)  
**Collabor:** Università di Roma Sapienza

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Géochimie isotopique (O/C/Nd) sur l'émail de poissons et requins du Jurassique

But : documenter les variations de température des eaux de la Téthys au Jurassique en général, et au passage Pliensbachien-Toarcien en particulier : des études ont montré un refroidissement drastique (« hiver nucléaire » volcanique au départ de la zone Karoo-Ferrar, ou dégagement des clathrates de méthane) à la fin du Pliensbachien supérieur (glaciation > régression marine > hiatus de sédimentation sur les mers épicontinentales et exposition de nouvelles zones émergées > colonisation par la végétation ) puis un réchauffement important et rapide au tout début du

Toarcien (effet de serre des gaz volcaniques) avec productivité intense, et transgression du Toarcien basal ) suivi de lessivage organo-humique par les pluies tropicales et moussons > anoxie océanique (stagnation sous la zone d'action des vagues) globale au maximum transgressif). But: Affiner ces données en essayant de préciser les variations de gradients paléo-latitudinaux de températures des eaux. Méthodes : géochimie isotopique sur l'Oxygène (5 mg d'émail; delta 18 O (% PDB) : isotopes 18O/16O : température) et le Carbone (5 mg d'émail; delta 13 C : isotopes 12C / 13C : productivité primaire (nutriments, upwelling)) et le Néodyme (50 mg de matière; Laboratoires : Nancy / Erlangen; delta Néodyme : 143Nd/144Nd (isotope stable issu de la désintégration du Samarium 147) marqueur de circulation océanique, via l'histoire des roches de la croûte extraites du manteau (magma); dès cette extraction, le rapport 143/144 augmente avec le temps. But : appréhender les différents courants marins, par exemple le corridor viking, ouvert entre l'océan boréal et la Téthys, pendant le Lias, période de pleine expansion océanique.

**Date(s):** 01/02/2007  
**Lieu:** MNHN Luxembourg  
**Collabor:** Guillaume Dera (Université de Dijon), Jan Rees (Karlsbad)

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Radiations évolutives des Néosélaéciens au Toarcien: occurrences stratigraphiques

Les premières Raies (Batomorphi: Archaeobatidae) apparaissent au Toarcien basal en Normandie, en faciès carbonaté, mais seulement au sommet de la Zone à Bifrons en Lorraine et Alsace, vu que le benthos au Toarcien basal y était en faciès anoxique (schistes carton) inadapté aux murs benthiques des raies et de la plupart des Orectolobiformes, Protospinax et Hétérodontiformes. Les Hybodontiformes et les Synéodontiformes plus nectoniques étaient moins affectés par ces variations de faciès et sont présents dans le Toarcien basal tant en Normandie qu'en Lorraine.

**Date(s):** 01/01/2007  
**Lieu:** MNHN Luxembourg  
**Collabor:** Jan Rees, Marc Chesnier, Jean-Paul Fayard, Ange Mirabeau,

#### Zoologie des Invertébrés

**Nom:** MASSARD Jos. A.  
**Titre:** Fauna Europaea

banque de données (bryozoaires)

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Nom:** GEIMER Gaby

**Titre:** Fauna Europaea

banque de données (bryozoaires)

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Nom:** PROESS Roland

**Titre:** Libellenatlas Großregion  
(Luxemburg, Saarland, Rheinlandpfalz,  
Lothringen,

Redaktion der Artkapitel bei 15 Arten.  
Übersetzung und/oder Korrekturlesen der  
Mitautorentexte. Bereitstellung von Fotos zu  
Arten & Lebensräumen

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Luxemburg

**Collabor:** B.Trockur, J.Ott, P.Goffart, V.  
Fichefet, J.-P. Boudot & M. Meyer

**Nom:** HASTERT Marc

**Titre:** Inventaire des lépidoptères  
rhopalocères et hétérocères au lieu dit "Am  
Fuurt" à

Résumé succinct du projet en cours:

Il s'agit prioritairement d'un inventaire des  
lépidoptères rhopalocères et hétérocères et  
accessoirement d'autres familles d'invertébrés  
au lieu dit "Am Fuurt" à Buschdorf (Vallée de  
l'Attert, Commune de Boevange/Attert).  
L'inventaire est réalisé sur un terrain d'une  
superficie d'un hectare situé entre les lieux  
"Langenpesch" et "Beim Rosenbour". Le  
terrain se situe à l'intérieur de la localité de  
Buschdorf. Il est bordé au sud par le CR 116,  
à l'est et à l'ouest d'une part par la voirie  
reliant Buschdorf à Boevange/Attert et d'autre  
part par le chemin rural "An Uerbech". Les  
voiries précitées sont bordées de  
constructions (maisons d'habitations et  
exploitations agricoles) sur les parties  
concernées. L'inventaire a été entamé en  
2000 et sera poursuivi au moins sur toute la  
décennie en cours. Indépendamment d'un  
simple inventaire, il s'agit d'étudier l'évolution  
de la population des différentes espèces de  
lépidoptères en considération de l'évolution  
du biotope. Une publication est envisagée à la  
fin de la période précitée. Le terrain étudié  
était à la fin des années 1990 un pâturage à  
bétail avec forte concentration en nitrates. Il  
est traversé en son milieu de l'est vers l'ouest  
par la rivière "Eichbach" qui se jette dans  
l'Attert à Boevange. Le terrain a évolué à  
partir de 1998 avec la disparition du bétail.  
Dans un premier temps il a été procédé à un  
reboisement partiel ainsi qu'à la renaturation

des abords de la rivière Eichbach sur la  
parcelle étudiée. En mars 2006 il a été  
procédé à la réalisation d'un étang d'une  
superficie de +/- 1.400 mètres carrés sur la  
partie nord du terrain.

**Date(s):** 01/01/2000-31/12/2010

**Lieu:** Buschdorf

Zoologie des Vertébrés

**Nom:** BIVER Gilles

**Titre:** Enquête des territoires occupés  
par le râle des genêts *Crex crex*

Le râle des genêts, une espèce de l'annexe I  
de la Directive « Oiseaux » 79/409/CEE et  
une des espèces les plus menacées au  
niveau européen, occupe à partir de mai ses  
territoires, notamment dans les régions riches  
en prairies humides, tels la vallée de l'Alzette.  
Cette enquête dura du 20 mai au 1 août 2007  
et eût comme but d'inventorier les territoires  
de mâles chanteurs afin que ces résultats  
donnaient des suites à la conservation de  
l'espèce.

Il reste à signaler que les deux premiers  
témoignages de nidification certaine et  
réussie ont pu être constatés pour le  
Luxembourg suite à ces prospections.

Autres personnes engagées : Philippe  
Thonon, Patric Lorgé, Edouard Melchior, Jos  
Frosio, Eugène Conrad, Paul Wagner, Frank  
Sowa

**Date(s):** 20/05/2007-01/08/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Collabor:** LNVL Feld AG - Sicona Ouest

**Nom:** BIVER Gilles

**Titre:** Wiesenvogelkartierung

Die Vorkommen der Arten Wiesenpieper  
*Anthus pratensis*, Schafstelze *Motacilla flava*  
und Braunkehlchen *Saxicola rubetra* wurden  
in der Brutperiode 15. Mai bis 30. Juni 2007 in  
drei jeweils rund 50 km<sup>2</sup> große  
Grünlandgebieten Luxemburgs von den  
Mitarbeitern der AG Feldornithologie der  
LNVL kartiert.

Ziel dieser Kartierung war Vergleichsmaterial  
zu sammeln zur Kartierung der Wiesenvögel  
von 1996. Ob und in welchem Maße haben  
sich die Bestände dieser 3 Leitarten in den 3  
Grünlandgebieten 'Tal der Oberen Alzette',  
'Attert-Tal' und 'Feuchtgebiete Öslinger  
Hochplateau' verändert?

Um Vergleiche ziehen zu können, musste die  
gleiche Methode zur selben Periode in  
denselben Gebieten durchgeführt werden!

Beteiligte Personen : Jos Aniset, Gilles Biver,  
Béatrice Casagrande, Guy Conrady, Claude  
Fox, Guy Fox, Jos Frosio, Marc Grof, Jean-  
Marie Haas, Claude Heidt, Fernand Kinnen,

Patric Lorgé, Cobi Meester, Ed Melchior, Emile Mentgen, Guy

**Date(s):** 15/05/2007-30/06/2007  
**Lieu:** Feuchtgebiete Öslinger  
**Collabor:** MNHN - LNVL Feld AG

**Nom:** LORGÉ Patric  
**Titre:** Ornithologie de terrain

Observation des oiseaux, étude de leur comportement, baguage scientifique

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions 'scientifiques nationaux et internationaux**

**24e Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle**

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 10 mars 2007 au Centre Culturel de Rencontre Neumünster. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ».

Les communications suivantes ont été présentées oralement :

Keynote speech: Genetische und demographische Folgen der Fragmentierung der Lebensräume auf Pflanzen, Diethart Matthies, Professur für Pflanzenökologie und Geobotanik, Philipps-Universität Marburg

Die genetische Anpassung an unterschiedliche Dispersionsstrategien, Jan Habel

Behavioural ecology of urban stone martens (*Martes foina*) in Luxembourg, Jan Herr

Neue Methoden zur Bestimmung von Donnerkeilen: Anwendung bei Belemnitenfauna des Pliensbachiums nahe Capellen, Nico Gross & Kurt Meiers

Storm Damage to Colonial Nests and How Great Crested Grebes Protect their Clutches, André Konter

Les hippoboscides parasites des oiseaux, Claude Heidt

Les homobasidiomycètes lichénicoles : taxonomie et phylogénie moléculaire, Paul Diederich & James Lawrey

Analyse und Modellisierung der Kernräume für die Biodiversität, Marc Moes & Claudio Walzberg

Etude sédimentologique et géochimique du Toarcien inférieur de la coupe de Bascharage. Comparaison avec d'autres sites Nord-Ouest Européens., Michael Hermoso

Nutzung der Magerrasen im Wandel der Zeit,

dargestellt am Beispiel des Pinnert in der Eifel., Klaus Cölln und Andrea Jakubzik

Zur Habitatnutzung vom Mauswiesel - Ergebnisse einer Freilandstudie bei Trier (Deutschland) und im Raum Manternach (Luxemburg), Bettina Schmitt

**Workshop on "Active Volcanism and Continental Rifting"**

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Convenors**

N. d'Oreye (National Museum of Natural History, Luxembourg), F. Kervyn (Royal Museum for Central Africa, Belgium)

**Scientific Committee**

E. Calais (Purdue Univ., USA), C. Ebinger (Univ. of Rochester, USA), G. Ernst (Univ. of Ghent, Belgium), F. Kervyn (Royal Museum for Central Africa, Belgium), F. Lukaya (Goma Volcanological Observatory, RD Congo), E. Mbede (Univ. Dar Es Salam, Tanzania), N. d'Oreye (National Museum of Nat. History, Luxembourg), N. Pagliuca (Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, Italy), D. Tedesco (Univ. of Napoli 2, Italy), T. Wright (Univ of Leeds, UK), G. Yirgu (Univ. Addis Ababa, Ethiopia)

**Local Organizing Committee**

E. Buttini (NMNH /ECGS, Luxembourg), G. Celli (National Museum of Nat. History, Luxembourg), C. Galassi (ECGS, Luxembourg), F. Kervyn (Royal Museum for Central Africa, Belgium), N. d'Oreye (National Museum of Nat. History, Luxembourg)

The workshop was co-organized by the European Center for Geodynamics and Seismology (ECGS), the Royal Museum for Central Africa (RMCA) and the National Museum of Natural History (NMHN).

The workshop brought together scientists from different disciplines (geology, volcanology, geodesy, geodynamics, seismology...) to share their knowledge and discuss the complex relationships between continental rifting and magmatism. It dedicated specific attention to the use of modern modelling approaches and state-of-the-art observational techniques such as remote sensing, radar interferometry, GPS, geochemistry etc. It was preceded by a 3 days geological field trip in the volcanic region of the Eifel, Germany, co-organized by the University of Gent (Belgium).

Quatre vingt participants ont pris part au workshop, dont 8 participèrent également à

l'excursion géologique qui a précédé. Dix neuf pays d'Europe, d'Afrique et d'Amérique furent représentés : Belgique, France, Allemagne, Islande, Italie, Luxembourg, Pays Bas, Portugal, Espagne, Suède, Suisse, UK, Botswana, Cameroun, RD Congo, Ethiopie, Afrique du Sud, Tanzanie et USA. Un tiers des participants étaient des femmes. La 40<sup>e</sup> de présentations orales et près d'autant de posters permirent d'aborder tout d'abord l'état actuel des connaissances et certaines des recherches principales en cours en matière d'étude des rifts continentaux. Cette matière revêtit un caractère particulièrement important étant donné que ces processus tectoniques sont continuellement actifs et modifient en permanence la position des plaques continentales, produisant ainsi à différentes échelles de temps et d'espace, tremblements de terre et éruptions volcaniques. Comprendre les mécanismes qui dirigent ces processus et leurs interactions reste aujourd'hui un des aspects fondamentaux de la recherche en géodynamique. Plusieurs contributions permirent d'étudier plus particulièrement certains segments de rifts et différents aspects de l'activité tectonique active sur ce type de structure (volcanisme actif, récent ou ancien, séismologie, géochimie etc) ainsi que les impacts sur l'environnement ou la santé. Un important chapitre fut également consacré à la gestion des risques, avec entre autre la participation de la protection civile italienne, le centre d'alerte pour la navigation aérienne (« Volcanic Ash Advisory Center » de Toulouse), l'INGV (institut de géophysique et de volcanologie italien), ou l'Unité de Gestion des risques des Nations Unies à Goma.

Il est à souligner que grâce aux sponsors contactés spécialement à cet effet (IAVCEI, UNESCO, Nations Unies) et d'un budget spécial de l'ECGS et du MRAC, une quinzaine de scientifiques africains purent prendre part à cet événement. Ils présentèrent ainsi près de 25% des contributions orales et posters confondus. C'était un des objectifs importants de ce workshop car l'accès à ce type d'événement est bien souvent impossible pour nos collègues africains pour des raisons économiques ou pratiques alors qu'ils sont bien sûr concernés au premier ordre par ce type de risques naturels. A titre d'exemple aucun représentant africain n'avait pu faire le déplacement lors de la dernière assemblée générale de l'IAVCEI.

#### **With the support of**

The Luxembourg Ministry of Culture, Higher Education and Research ; The Council of Europe (EUR-OPA) ; The International

Association of Volcanology and Chemistry of the Earth's Interior (IAVCEI) ; The United Nations, Volcanic Risk Management Unit (PNUD/ UNOPS) ; The National Museum of Natural History, Luxembourg (NMNH) ; The Royal Museum for Central Africa, Belgium (RMCA) ; The International Association of Volcanology and Chemistry of the Earth Interior (IAVCEI) ; The International Union of Geodesy and Geophysics (IUGG)

**Date(s):** 19/11/2007-21/11/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Collabor:** Musée Royal d'Afrique Centrale (Belgique), ECGS

#### **Phylogeography and Conservation of Relict Species**

**Nom:** HABEL Jan Christian

#### **Hintergrund:**

Durch die aktuellen Forschungsarbeiten zahlreicher Wissenschaftler am MNHN Luxembourg entstand der Wunsch, eine internationale Konferenz über Reliktarten zu veranstalten. Diese Initiative stieß weltweit auf großes Interesse. Im Februar 2007 wurde die auf drei Tage angesetzte Konferenz als Website im Internet und in zahlreichen Internetforen publiziert. Bereits im Juni hatten sich über 100 Teilnehmer angemeldet, sodass wir aus logistischen Gründen die Teilnehmerzahl auf 110 +/- 20 beschränkten. Letztendlich wurde das Thema durch die Verleihung des Friedensnobelpreises an den IPCC und Al Gore von weiteren Medien wie Fernsehen, Rundfunk und die Printmedien aufgegriffen und verbreitet.

#### **Konzept:**

Unter dem Titel 'Phylogeography and Conservation of Postglacial Relicts' wurden sämtliche Disziplinen subsumiert, die zur Erforschung und dem Erhalt relikitär existierender Populationen von Tier- und Pflanzenarten eingesetzt werden. Dabei ergab sich ein multidisziplinäres Expertentreffen aus den Bereichen Biologie und Ökologie (Zoologie, Botanik), Genetik, Klimatologie und Politikwissenschaften. Der Grundgedanke war, die Reaktionen von Ökosystemen und Organismen von vergangenen klimatischen Schwankungen zu diskutieren und in die Präsenz bzw. Zukunft zu übertragen. Dabei ist für den anwendungsorientierten Natur- und Artenschutz der aktuelle Status solcher isoliert existierender Organismen - wie auch Modelle und Prognosen, um die Schutzkonzepte entsprechend anzupassen, von Interesse.

### **Verlauf der Tagung:**

Das Symposium wurde von John C. Avise (University California, USA) eingeleitet, dem Mitbegründer eines sehr jungen Forschungsbereiches, der Phylogeographie (Wissenschaftsfeld, das sich mit der Geschichte von Arten beschäftigt). In den nächsten Beiträgen wurde eine Übersicht vergangener klimatischer Schwankungen und den Reaktionen von Ökosystemen und Organismen gegeben. Dabei fanden die abiotischen Ansprüche der Modellorganismen Berücksichtigung und wurden daher in drei Kategorien gegliedert: Mediterrane, Alpine und Kontinentale Arten. In diesen drei Sektionen wurden anhand zahlreicher Fallstudien an unterschiedlichen Organismen und mittels unterschiedlichen methodischen Herangehensweisen die Reaktionen (wie Arealexpansion) diskutiert. Michael Veith (University Amsterdam, Niederlande) zeigte anhand unterschiedlicher molekularer Analyseverfahren, dass sich Ergebnisse zum Teil widersprechen können und somit nur eine begrenzte Interpretierbarkeit auch bei modernen Analysemethoden gewährleistet ist. Alfried Vogler (Imperial College London, UK) verdeutlichte, dass durch moderne molekulargenetische Analysemethoden sogenannte Evolutionseinheiten (ESUs) und Managementunits (MUs, CUs) detektiert werden können, die wertvolle Grundlagen für moderne Schutzkonzepte sein können. Diese Konzepte wurden vom Auditorium kontrovers diskutiert, da durch sensitive Markersysteme eine Artenexplosion befürchtet wird. Weitere hoch interessante Einblicke in die Mechanismen von Evolution und Ökologie wurden von James Mallet (Imperial College London, UK) und Frank Zachos (Universität Kiel, Deutschland) gegeben. In einer abschließenden Sektion (Naturschutzbiologie) wurden die Fallbeispiele aus der Sicht des Natur- und Artenschutzes diskutiert und Schutzansätze abgeleitet. Das Symposium endete mit einer Podiumsdiskussion, in der Vertreter aus den Disziplinen Biologie, Ökologie, Klimatologie und Naturschutzpolitik über den aktuellen Status solcher Reliktpopulationen vor dem Hintergrund der aktuellen Klimadebatte diskutierten. In dieser abschließenden Diskussionsrunde wurde deutlich, dass die aktuell sehr statischen Schutzgebietssysteme in Europa nur bedingt auf globale klimatische Veränderungen reagieren können. Somit stellt sich die Frage nach Alternativen.

### **Synthese:**

Zahlreiche Aspekte methodischer wie auch inhaltlicher Art konnten auf dem Symposium kritisch beleuchtet werden. Es wurde deutlich,

dass Organismen sehr schnell auf klimatische Veränderungen reagieren können und sich gesamte Ökotope hinsichtlich ihrer Artenzusammensetzung verändern können. Dies kann zu einem Lebensraumverlust für Arten führen, die in einem sich ändernden Lebensraum nicht mehr ihre ursprünglichen Voraussetzungen vorfinden. Für einen sinnvollen Schutz von Organismen ist die Zusammenarbeit von Wissenschaft und Naturschutzpolitik essentiell und muss in Zukunft weiter verstärkt werden. Ob durch Schutzgebiete dynamischen Prozessen wie globale klimatische Veränderungen Rechnung getragen werden kann ist sehr fraglich. Die Ergebnisse werden in einem Buch mit dem Titel 'Survival on changing climate' von Springer publiziert.

### **Feedback:**

Diese Tagung war die erste, die sich mit Reliktarten, Klimawandel und Naturschutz mittels unterschiedlicher Disziplinen befasste. Von den Tagungsteilnehmern wurde neben den gewonnen fachlichen Erkenntnissen die relativ geringe Größe des Treffens positiv hervorgehoben. Der relativ kleine Rahmen ermöglichte den Tagungsteilnehmern, neue wertvolle Kooperationen zu knüpfen, die über die Tagung hinausreichen. Durch 'Schwarze Bretter' (notice boards) wurde diese Kommunikation von den Organisatoren gezielt gefördert.

**Date(s):** 18/10/2007-20/10/2007

**Lieu:** Centre Culturel de Rencontre

**Collabor:** Universität Trier, Universität Lüneburg

### **Outlook 2008 : 3rd International Symposium « Coleoid Cephalopods through Time »**

Après une première édition à Berlin en 2002 et une deuxième édition à Prague en 2005, le MnhnL propose d'organiser la troisième édition du symposium sur les Céphalopodes coleoidés à travers le temps, du 8 au 11 octobre 2008. Un colloque qui réunir les néontologues et les paléontologues spécialistes pour ce groupe.

Le programme prévoit 2 journées de communication, une excursion et une conférence grand-public. Les communications orales seront précédées chaque jour d'une key note plus générale par une notoriété parmi les néontologues et paléontologues. Les publications comprendront un volume d'abstract pour le colloque et un volume avec les proceedings comprenant des articles plus complets pour 2009

Le MnhnL est bien placé pour l'organisation de ce symposium vu ces nombreux contacts

avec les spécialistes de ce domaine, vu sa collection exceptionnellement riche en coleoidés et vu la proximité des terrains de la Minette, du Bajocien et des schistes cartons.

**Congrès et réunions scientifiques nationaux et internationaux avec la participation du personnel ou des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle**

**Botanique**

**Nom:** KRIPPEL Yves  
**Titre:** Phylogeography and Conservation of Postglacial Relicts

Participation au symposium Phylogeography and Conservation of Postglacial Relicts à Luxembourg (L) du 18/10/2007 au 20/10/2007.

**Date(s):** 18/10/2007-20/10/2007

**RubrSci:** Participation à une conférence ou congrès national ou international

**Nom:** SCHULTHEIS Ben  
**Titre:** 19ièmes Journées francophones «Aphylls-Hétéros»

Rencontre entre mycologues de divers pays européens, excursions, travaux pratiques, herborisation, échanges.

**Date(s):** 07/11/2007-13/11/2007  
**Lieu:** Lubéron, Goult, France, Vaucluse

**Collections végétales vivantes**

**Nom:** HELMINGER Thierry  
**Titre:** DDG Jahrestagung

La très renommée Deutsche Dendrologische Gesellschaft (DDG) avait choisi le Grand-Duché pour tenir son assemblée générale annuelle du 15 au 21 juin 2007. Notre service a contribué à l'organisation de cette manifestation en préparant et menant des excursions aux sites d'intérêt botanique et dendrologique. Une centaine d'experts et de passionnés des arbres ont ainsi pu passer une semaine agréable et informative dans notre pays.

**Date(s):** 15/06/2007-21/06/2007

**Nom:** HELMINGER Thierry  
**Titre:** IPEN Taskforce meeting Bonn  
**Date(s):** 04/05/2007-06/05/2007

**Collections zoologiques**

**Géologie/Minéralogie**

**Nom:** PHILIPPO Simon  
**Titre:** Society of Mineral Museum Professionals et de l'International Mineralogical Association

Dr S. Filippo, participation aux meetings de la Society of Mineral Museum Professionals et de l'International Mineralogical Association lors des bourses minéralogiques de Ste-Marie-aux-Mines (Vosges)

**Date(s):** 24/06/2007-25/06/2007

**Géophysique/Astrophysique**

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** ESA ENVISAT symposium

Symposium organisé par l'Agence Spatiale Européenne ayant trait au satellite d'observation de la Terre ENVISAT. Présentation d'un poster et d'un exposé oral. POSTER: InSAR Study and Monitoring of the Nyiragongo - Nyamuragira Volcanoes, Democratic Republic of Congo d'Oreye N., Kervyn F., Fernandez J., Cayol V. TALK: InSAR monitoring of the Nyiragongo-Nyamuragira volcanoes (DR of Congo).

Study of the Nyiragongo January 2002- and Nyamulagira November 2006 eruptions. N. d'Oreye, F. Kervyn, V. Cayol, C. Wauthier, and the GVO team

**Date(s):** 23/04/2007-27/04/2007  
**Lieu:** Montreux, Switzerland

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Réunion de lancement du projet GORISK

Réunion de démarrage du projet GORISK: "GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu)". Projet soutenu par le Ministère de la Politique Scientifique belge et le Fonds National de la Recherche luxembourgeois dans le cadre du programme spatial « STEREO II » d'observation de la Terre.

**Date(s):** 01/02/2007-02/02/2007  
**Lieu:** Musée Royal d'Afrique Centrale, Bruxelles

**Nom:** BUTTINI Eric  
**Titre:** Conseil de l'Europe : Accord EUR-OPA

En sa qualité de secrétaire général du "Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, le conservateur de la section de géo/astrophysique a participé à la Réunion des Directeurs des Centres spécialisés de

l'accord EUR-OPA Risques Majeurs.

**Date(s):** 05/02/2007-06/02/2007  
**Lieu:** Conseil de l'Europe, Paris

**Nom:** BUTTINI Eric  
**Titre:** Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (JLG)

Le conservateur de la section de géo/astrophysique a participé aux 94ièmes JLG organisées par le "Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie"

**Date(s):** 12/11/2007-14/11/2007  
**Lieu:** Luxembourg

### Zoologie des Invertébrés

**Nom:** GEREND Raoul  
**Titre:** Bienwald-Exkursion der Arbeitsgemeinschaft Rheinischer Koleopterologen

Dreitägige Exkursion in den südpfälzischen Bienwald

**Date(s):** 16/05/2007-20/05/2007  
**Lieu:** Bienwald D-Rheinland-Pfalz

**Nom:** HABEL Jan Christian  
**Titre:** Übersicht aller gehaltenen Vorträge bzw. Tagungsteilnahmen

- Symposium entomologique, Februar 2007, MNHN Luxembourg, Wahlundeffekt & Co Populationsgenetische Untersuchungen an drei Zygaenenarten.
- Collaborateurs scientifiques, März 2007, MNHN Luxembourg, Die genetische Anpassung an unterschiedliche Dispersionsstrategien
- Tagfalterworkshop, März 2007, UFZ-Leipzig-Halle, Africa goes Europe - Phlogeographische Untersuchungen an der Gattung Melanargia
- GfBS Jahrestagung, April 2007, Naturhistorisches Museum Wien, Phylogeographische Untersuchungen am Melanargia galathea / Melanargia lachesis Artkomplex oder Auf den Spuren von Reinig, Holdhaus und de Latin
- Westdeutscher Entomologentag, November 2007, Löbbecke-Museum Düsseldorf, Populationsgenetische
- Untersuchungen an den Reliktarten Lycaena helle und Parnassius apollo

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Nom:** MEYER Marc  
**Titre:** XVth European Congress of Lepidopterology

Participation

**Date(s):** 08/09/2007-12/09/2007  
**Lieu:** Erkner (Berlin)

### Zoologie des Vertébrés

**Nom:** ENGEL Edmée

- Teilnahme an der Tagung: 12th Meeting of the Advisory Committee» à Budapest, Hongrie im Mai 2007.
- Teilnahme an der Tagung « V European Congress of Mammalogy » in Siena, Italien den 21.-26. September 2007 und Präsentation eines Poster.
- Mitarbeit an der Organisation eines Behördenübergreifenden Projektes zur Erforschung der Fledermaus-Tollwut in Luxemburg, und gemeinsamer Abstimmungsgespräche mit den Tollwut-Laboratorien in Luxemburg, Frankreich und Belgien. Bislang fanden vier länderübergreifende Treffen statt.

**Nom:** CELLINA Sandra  
**Titre:** Colloque sur les modalités de gestion du sanglier

Colloque organisé par l'Office National de la Chasse et de la Faune Sauvage (ONCFS) et de la Fédération Nationale des Chasseurs <http://www.colloquesanglier.com/>

**Date(s):** 01/03/2007-02/03/2007  
**Lieu:** Reims, France

**Nom:** BIVER Gilles  
**Titre:** 37 e Colloque interrégional d'ornithologie, de mammalogie et d'herpétologie

Statut de la Pie-grièche grise Lanius excubitor au Luxembourg en 2006

- Présentation de la Pie-grièche grise et notamment de sa biologie et de ses habitats au Luxembourg
- Présentation de la méthodologie et des résultats de l'inventaire des territoires de nidification occupés par la Pie-grièche grise au Luxembourg en 2006 et du statut de l'espèce actuellement connu dans la Grande-Région
- Discussion et possibilités d'une enquête au niveau régional en Lorraine en 2008, voire au niveau national en France en 2009, avec une méthodologie comparable à celle choisie au Luxembourg en 2006

**Date(s):** 25/11/2007  
**Lieu:** Sarrebourg (Lorraine / F)

**Nom:** LIESE Armin

- 37 e Colloque interrégional 25th Mustelid Colloquium., 4-7 October, Trebon, Czech Republic
- Symposium on Relict Species, Oct. 18-20 2007 , Luxembourg

### Présentation d'un poster ou d'un exposé lors d'une conférence

#### Biologie des populations

**Nom:** COLLING Guy  
**Titre:** Congrès international  
 'Perspectives of Plant Population Biology for the next 20 years  
 Participation au congrès international 'Perspectives of Plant Population Biology for the next 20 years Basel, 17-19 May 2007. 20th Annual Conference of the Plant Population Biology Section of the Ecological Society of Germany, Switzerland and Austria GfOe.'

Présentation d'un poster avec le titre: Population structure of *Anacamptis pyramidalis* in highly disturbed landscapes. Ronny Mozek<sup>1</sup>, Guy Colling<sup>1</sup>, Diethart Matthies<sup>2</sup> (1 Musée national d'histoire naturelle, 25 rue Munster L-2160 Luxembourg; 2 Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg).

Présentation d'un poster avec le titre: Population genetic diversity of *Gladiolus palustris* in the western part of its distribution area. Tiphaine Maurice<sup>1,2</sup>, Guy Colling<sup>1</sup>, Sylvie Hermant<sup>1</sup>, Serge Muller<sup>2</sup> (1 Musée national d'histoire naturelle, 25 rue Munster L-2160 Luxembourg; 2 Université Paul Verlaine Metz, UFR Sci-fa, Campus Bridoux, Avenue du Général Delestraint 57070 METZ).

**Date(s):** 17/05/2007

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Phylogeography and Conservation of Postglacial Relicts  
 Présentation d'un poster avec le titre: Genetic variation of the putative postglacial relict *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica* in Europe. Tania Walisch<sup>1</sup>, Sylvie Hermant<sup>1</sup>, Guy Colling<sup>1</sup>, Diethart Matthies<sup>2</sup>  
 1Musée national d'histoire naturelle, 25, rue Münster, L-2160 Luxembourg  
 2Philipps-Universität Marburg, Karl-von-Frisch-Straße 4, D-35032 Marburg  
**Date(s):** 18/10/2007-20/10/2007

#### Botanique

**Nom:** HELMINGER Thierry  
 Présentation d'un exposé 'Kostbarkeiten der

Luxemburger Flora - Botanische Forschung am Naturwissenschaftlichen Museum in Luxemburg' sur invitation du département botanique de l'université de Vienne.

**Date(s):** 01/06/2007

**Lieu:** Université de Vienne

**Nom:** WERNER Jean  
**Titre:** Le monde secret des mousses, à Etretat et en Haute-Normandie  
 Conférence-présentation POWER POINT, organisée par l'Office du Tourisme et la Mairie d'Etretat (F-76790)

**Date(s):** 20/07/2007

**Lieu:** F - 73790 Etretat

#### Géologie/Minéralogie

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Paleoclimatic and paleoceanographic variations in Tethys  
 Recent studies based on oxygen isotopes ( $\delta^{18}O$ ) of belemnites have shown that the Early Jurassic encountered large variations of seawater temperatures. A cooling has been identified during the Domerian, followed by a warming during the Early Toarcian. The origins of these thermal variations remain however controversial. Eruptions of the Karoo-Ferrar volcanic complex, releases of methane clathrates, or paleoceanographic perturbations (opening of the Viking and/or Hispanic corridors) may have played a role in these recorded seawater temperature evolution. Additionally, the opening of marine corridors may have delayed and weakened the Early Toarcian anoxia in the NW Tethys, relatively to the southern Tethys.

Here we attempt to precise these seawater temperature variations using fish tooth  $\delta^{18}O$ , a paleo-upper ocean temperature proxy exceptionally resistant to diagenetic alteration. The fish tooth samples have been recovered from well biostratigraphically constrained (ammonite zone) liassic strata of Belgium and Luxembourg. In addition, we discuss the origin of the recorded temperature variations by using the neodymium isotope composition ( $\epsilon Nd$ ) of the fish teeth, a tracer of oceanic circulation pattern. The combination of  $\delta^{18}O$  and  $\epsilon Nd$  data will allow assessing the potential influence of water inputs from corridors on the paleoenvironmental and paleoclimatic changes occurring during this period.

**Date(s):** 04/09/2007-07/09/2007

**Lieu:** Congrès International

**Collabor:** G. Dera, E. Puceat, P. Pellenard, P. Neige

## Paléontologie

**Nom:** HEINTZ Robert  
**Titre:** « D'Geologie ronderëm Bäertreff »  
Exposé et excursion dans le Grès de Luxembourg aux alentours de Berdorf dans le cadre de la formation des guides et membres du Syndicat d'initiatives de Berdorf  
**Date(s):** 16/06/2007  
**Lieu:** Berdorf  
**Collabor:** SI Berdorf

## Zoologie des Vertébrés

**Nom:** ENGEL Edmée  
**Titre:** 13th Benelux Congress of Zoology poster:  
T.L.J. Scheppers, A.C. Frantz, M. Schaul, E. Engel, P. Breyne, L. Schley, T.J. Roper (2006) A hair's tale - Non-invasive DNA-sampling as a new tool in badger ecology. - 13th Benelux Congress of Zoology, Leuven, Belgium  
**Date(s):** 27/10/2006 - 28/10/2006  
**Lieu:** Leuven, Belgium

**Nom:** ENGEL Edmée  
**Titre:** The Wildlife Society 13th Annual Conference  
paper: Non-invasive genetic typing in the study of badger ecology: Past research and future directions.  
A.C. Frantz & T.L.J. Scheppers (2006) Non-invasive genetic typing in the study of badger ecology: Past research and future directions. - The Wildlife Society 13th Annual Conference, Anchorage, Alaska  
**Date(s):** 23/09/2006 - 27/09/2006  
**Lieu:** Anchorage (Alaska)

**Nom:** CELLINA Sandra  
**Titre:** Assemblée générale Fédération St Hubert des Chasseurs Luxembourgeois  
Exposé intitulé: "Wëllschwäin zu Letzebuerg - séng Ernährung"  
**Date(s):** 07/05/2006 - 07/05/2006  
**Lieu:** Dudelange

**Nom:** CELLINA Sandra  
**Titre:** 6th International Symposium on wild boar (*Sus scrofa*) and on sub-order Suiformes  
Titre de l'exposé: Impacts of supplemental feeding on wild boar *Sus scrofa*  
**Date(s):** 25/10/2006 - 29/10/2006  
**Lieu:** Kykkos Monastery, Cyprus  
**Collabor:** Fonds National de la Recherche

**Nom:** CELLINA Sandra  
**Titre:** ESPRG Seminars University of Sussex  
Wild boar in Luxembourg  
**Date(s):** 09/02/2006 09/02/2006  
**Lieu:** University of Sussex, UK

**Nom:** CELLINA Sandra  
**Titre:** Clôture année 2006 FeldAG LNVL  
Titre de l'exposé: Afloss vun der Fiddering op well Déieren  
**Date(s):** 16/12/2006 - 16/12/2006  
**Lieu:** Kockelscheuer (L)  
**Collabor:** LNVL

**Nom:** FRANTZ Alain  
**Titre:** The Wildlife Society Annual Conference 2006  
Frantz AC, Scheppers TLJ. The Wildlife Society Annual Conference. Symposium : Non-invasive genotyping : Recent advances & future directions. Anchorage (USA), September 2006. Title of talk: Non-invasive genetic typing in the study of badger ecology: Past research & future directions.

**Date(s):** 23/09/2006 - 27/09/2006  
**Lieu:** Anchorage (USA)

**Nom:** BIVER Gilles  
**Titre:** La pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) au Luxembourg - Résultats  
Présentation des résultats de la prospection de la pie-grièche grise au Luxembourg (collaboration Sicona Ouest, Musée national d'histoire naturelle, LNVL AG Feldornithologie) lors de la réunion annuelle de la AG Feldornithologie. Présentation des prochaines étapes à suivre en vue d'un programme de protection de cette espèce au Luxembourg.  
**Date(s):** 16/12/2006  
**Lieu:** Kockelscheuer (L)  
**Collabor:** Fernand Schoos, Marc Grof, Patric Lorgé

## Géophysique/Astrophysique

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Workshop on "Active Volcanism and Continental Rifting"  
Allocution d'ouverture, présentation d'un exposé oral et co-auteur de 5 autres exposés et deux posters:

## Talks

- A major rifting event revealed by InSAR: the Lake Natron (Tanzania) July 2007 crisis. Nicolas d'Oreye, Anneleen Oyen, Christelle Wauthier, Eric Calais, Valérie

Cayol, Damien Delvaux, Francois Kervyn, Evelyn Mbede, Elifuraha Sariah and Benoît Smets

- The November 2006 Nyamulagira eruption revealed by InSAR. D'Oreye Nicolas, Cayol Valérie, Kervyn Francois, and the GVO team
- Modeling of InSAR displacements related with the January 2002 eruption of Nyiragongo volcano (DRC), Wauthier Christelle, Cayol Valérie, Kervyn François and d'Oreye Nicolas
- Discrimination between tropospheric effects and crustal deformation in SAR interferograms of Fogo volcano, Cape Verde Islands (1993-2006). Sandra I. N. Heleno, Nicolas d'Oreye, Anneleen Oyen, Bruno Faria, François Kervyn
- Towards the progressive setup of a GIS platform integrating major monitored volcanic parameters of the GORISK project, Nyiragongo (DR Congo). Kervyn, F., N.d'Oreye, A-C van Overbeke
- Recent seismic activity at volcano Nyamulagira, western Rift Valley of Africa. F.N.Lukaya, K.S.Kavotha, T.Mavonga, N. d'Oreye, F.Kervyn, J.Durieux, R.Bizimana and M. Wafula

#### Posters

- A major rifting event revealed by InSAR: the Lake Natron (Tanzania) July 2007 crisis. Anneleen Oyen, Nicolas d'Oreye, Christelle Wauthier, Eric Calais, Valérie Cayol, Damien Delvaux, Francois Kervyn, Evelyn Mbede, Elifuraha Sariah and Benoît Smets
- Challenges of SAR interferometry on Mount Cameroon. Frsichknecht Corine, d'Oreye Nicolas, Kervyn Francois

**Date(s):** 19/11/2007-21/11/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** 4th ESA Fringe2007 workshop

#### Talks

- The Lake Natron (Tanzania) July 2007 rifting event revealed by InSAR. Nicolas d'Oreye, Anneleen Oyen, Christelle Wauthier, Eric Calais, Valérie Cayol, Francois Kervyn, Evelyn Mbede and Elifuraha Sariah.
- Modelling of InSAR displacements related with the January 2002 eruption of Nyiragongo volcano (DRC). C. Wauthier, V. Cayol, N. D'Oreye and F. Kervyn

#### Posters

- InSAR displacements associated to the November 2006 eruption of Nyamulagira.

Valerie Cayol, Nicolas d'Oreye, François Kervyn and team GVO

**Date(s):** 26/11/2007-30/11/2007

**Lieu:** ESA-ESRIN, Frascati, Italie

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** XXIVth IUGG General Assembly  
Présentation d'un poster "Ground deformations associated to the Nyiragongo 2002 and the Nyamulagira 2006 eruptions (DR Congo) revealed by InSAR." d'Oreye N., F. Kervyn, V. Cayol, C. Wauthier and the SAMAAV team

**Date(s):** 02/07/2007-13/07/2007

**Lieu:** Perugia, Italy

**Nom:** D'OREYE Nicolas

**Titre:** 94th Journées  
Luxembourgeoises de Géodynamique (JLG)  
Présentation d'un exposé oral intitulé "A major dike intrusion revealed by InSAR: the Lake Natron July 2007 rifting event (Northern Tanzania)". Nicolas d'Oreye, Anneleen Oyen, Christelle Wauthier, Eric Calais, Valérie Cayol, Damien Delvaux, Francois Kervyn, Evelyn Mbede, Elifuraha Sariah and Benoît Smets

**Date(s):** 12/11/2007 14/11/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Nom:** DENIS Carlo

**Titre:** 94èmes Journées  
Luxembourgeoises de Géodynamique  
Deux exposés intitulés "Archaean tides and the origin of life" ainsi que "Planet Earth, seven milliard years ahead"

**Date(s):** 12/11/2007-14/11/2007

**Lieu:** Gonderange/Luxembourg

**Nom:** DENIS Carlo

**Titre:** Séminaire de l'Institut  
d'Astrophysique, de Géophysique et  
d'Océanographie de Belgique

Exposé sur les premières étapes de l'évolution terrestre, et sur les conditions environnementales prévalant au moment de l'éclosion de la vie sur Terre il y a environ 3,9 milliards d'années

**Date(s):** 06/12/2007-06/12/2007

**Lieu:** Sart Tilman, Liège (Belgique)

#### Information sur le patrimoine naturel

**Nom:** WALISCH Tania

**Titre:** Présentation d'un poster à la  
conférence annuelle du Taxonomic Database  
Working

Titre: Recorder 6 and its collection  
management extensions. Guy Colling<sup>1</sup>, Tania  
Walisch<sup>1</sup>, Charles Copp<sup>2</sup>(1 Musée national  
d'histoire naturelle, 25 rue Munster L-2160  
Luxembourg, 2 Environmental Information

Management)

Le résumé peut être consulté à l'URL suivante:

<http://www.tdwg.org/proceedings/article/view/279>

**Date(s):** 16/09/2007-22/09/2007

**Nom:** WALISCH Tania

**Titre:** Phylogeography and Conservation of Postglacial Relicts

Présentation d'un poster avec le titre: Does inbreeding have an effect on leaf fluctuating asymmetry in the rare *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica*? Malika Pailhès<sup>1</sup>, Frank Bisby<sup>1</sup>, Guy Colling<sup>2</sup>, Tania Walisch<sup>2,3</sup>, Diethart Matthies<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Biological Sciences Department, University of Reading, Whiteknights, RG66AS Reading, UK

<sup>2</sup>Musée National d'Histoire Naturelle, 25 rue Münster, Luxembourg

<sup>3</sup>Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg, Germany

**Date(s):** 18/10/2007-20/10/2007

### Paléontologie

**Nom:** VALENTINI Mara

**Titre:** Valentini M., Nicosia U. & Conti M.A. 2007. Large-sized Permian footprints: Geitalia 2007, Sesto Forum Italiano di Scienze della Terra

**Date(s):** 12/09/2007-14/09/2007

**Lieu:** Rimini (Italie)

**Nom:** VALENTINI Mara

**Titre:** Valentini M., Nicosia U. & Conti M.A. 2007. Large-sized Permian footprints: Continental Early Permian (Cisuralian) Paleoenvironments, physical and biological components, AGPT International Symposium

**Date(s):** 02/07/2007-04/07/2007

**Lieu:** Autun (France)

### Zoologie des Invertébrés

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** 20. Westdeutscher Entomologentag

Présentation de la conférence:

J. Habel & M. Meyer: Populationsgenetische Untersuchungen an relikttären Schmetterlingen (*Parnassius apollo*, *Lycaena helle*) in der Großregion.

**Date(s):** 24/11/2007-25/11/2007

**Lieu:** Düsseldorf

**Collabor:** J. Habel

### Zoologie des Vertébrés

**Nom:** ENGEL Edmée

**Titre:** V European Congress of Mammalogy « à Siena, Italy le 21-26 septembre 2007

### Posters

Harbusch C., Meyer M., Racey P.A. – Insect prey availability and selection by serotine bats (*Eptesicus serotinus*) in semi-open habitats in Luxembourg.

Pir J.B. – On roosting ecology of Geoffrey's bat (*Myotis emarginatus*, Geoffrey 18069) in western Europe.

Herr J., Roper T.J., Engel E., Schley L. – Urban stone martens (*Martes foina*) transient visitors or specialized residents.

Scheppers T.L.J., Franzt A.C., Schaul M., Engel E., Breyne P., Schley L., Roper T.J. – The mating system of the European badger: a non-invasive genetic analysis.

Schmitt B., Engel E., Schley L., - Preliminary results of a field study on *Mustela nivalis* and *Mustela erminea*. space and habitats use.

### Oral Presentation

Franzt A.C., Krer A., Cellina S., Burke T. – Genetics, wild Boar *Sus scrofa* and classical swine fever. Defining management units.

**Nom:** HERR Jan

**Titre:** Behavioural ecology of urban stone martens (*Martes foina*) in Luxembourg oral presentation:

Herr, J. 2007. Behavioural ecology of urban stone martens (*Martes foina*) in Luxembourg. XXIVe Réunion Annuelle des Collaborateurs Scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle, Luxembourg. 10 March 2007.

**Date(s):** 10/03/2007-10/03/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Nom:** HERR Jan

**Titre:** Behavioural ecology of urban stone martens (*Martes foina*) in Luxembourg Oral presentation:

Herr, J. & Roper, T. J. 2007. Behavioural ecology of urban stone martens (*Martes foina*) in Luxembourg. The 2007 Mammal Society Easter Conference, Cirencester, UK. 13-15 April 2007.

**Date(s):** 13/04/2007-15/04/2007

**Lieu:** Cirencester, GB

**Nom:** HERR Jan

**Titre:** Socio-spatial organisation and

denning behaviour of urban stone martens (Martes)

Oral presentation:

Herr, J. & Roper, T. J. 2007 (accepted). Socio-spatial organisation and denning behaviour of urban stone martens (Martes foina) in Luxembourg. 25th Mustelid Colloquium, Trebon, Czech Republic. 4-7 October 2007.

**Date(s):** 04/10/2007-07/10/2007

**Lieu:** Trebon, Czech Republic

**Nom:** HERR Jan

**Titre:** Urban stone martens (Martes foina): transient visitors or specialized residents?

Poster presentation:

Herr, J., Roper, T. J., Engel, E. & Schley, L. 2007 (accepted). Urban stone martens (Martes foina): transient visitors or specialized residents? 5th European Congress of Mammalogy, Siena, Italy. 21-26 September 2007.

**Date(s):** 21/09/2007-26/09/2007

**Lieu:** Siena, Italy

**Nom:** SCHMITT Bettina

**Titre:** Preliminary results of a field study on *Mustela nivalis* and *Mustela erminea* Im Rahmen des European Congress of Mammalogy in Siena wurde ein Poster präsentiert.

**Date(s):** 21/09/2007-26/09/2007

**Lieu:** Siena/Italien

**Nom:** SCHMITT Bettina

**Titre:** Preliminary results of a field study on *Mustela nivalis* and *Mustela erminea* Im Rahmen des Musteliden-Kolloquiums wurde ein Poster präsentiert.

**Date(s):** 04/10/2007 07/10/2007

**Lieu:** Trebon/Tschechien

**Nom:** CELLINA Sandra

**Titre:** Internationales Symposium der Gesellschaft für Wildtier- und Jagdforschung e.V.

Présentation orale "Der Einfluss der Fütterung auf das Wildschwein *Sus scrofa*"

Landschaft und andere anthropogene Einflüsse auf Wildtierpopulationen"

Thème du Symposium: "Fragmentierung der Landschaft und andere anthropogene Einflüsse auf Wildtierpopulationen"

**Date(s):** 19/04/2007-22/04/2007

**Lieu:** Schnett (Thüringen)

**Collabor:** E&F

**Nom:** CELLINA Sandra

**Titre:** Conférences de la SNL au MNHN, Luxembourg

Présentation orale "Le sanglier au grand-duché de Luxembourg"

**Date(s):** 12/02/2007-12/02/2007

**Lieu:** MNHN Luxembourg

**Collabor:** SNL

**Nom:** CELLINA Sandra

**Titre:** La gestione del cinghiale nelle aree protette

Présentation de 2 posters intitulés:

- Wild boar hunting in Luxembourg

- Supplemental feeding of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg

**Date(s):** 03/05/2007-04/05/2007

**Lieu:** Siena, Italie

**Nom:** CELLINA Sandra

**Titre:** XXVIII International Union of Game and Wildlife Biologists (IUGB) congress Presentation on the influence of supplemental feeding on wild boar in the workshop: "Recovering and introduced wildlife populations"

**Date(s):** 13/08/2007-18/08/2007

**Lieu:** Uppsala, Sweden

**Collabor:** E&F

**Nom:** CELLINA Sandra

**Titre:** 5th European congress of mammalogy

Presentation on the impact of supplemental food on wild boar *Sus scrofa* in the workshop: "Non-lethal methods to manage wildlife"

**Date(s):** 21/09/2007-26/09/2007

**Lieu:** Siena, Italy

**Collabor:** MNHN Luxembourg

Thème du Symposium: "Fragmentierung der

### Aménagement et entretien des collections

#### Les collections zoologiques

##### Encodage, classification et entretien

**Nom:** GUINET Jean-Michel

**Titre:** Vertébrés

Vérification des spécimens dans les salles d'exposition permanente (mai, août et novembre 2007), restauration assurée par B. Schmitz.

Restaurations réalisées par B. Schmitz sur une centaine de spécimens des collections d'oiseaux exotiques (Irenidae, Cogintidae, Chloropseidae, Aegithinidae, Coraciidae, Turdidae, Alaudidae, Pittidae), ainsi que sur bon nombre de spécimens du service éducatif, restauration des spécimens des salles d'exposition permanente du musée. Restauration, soclage neuf et préparation des animaux de l'exposition : « Nature sans frontières ».

**Nom:** GUINET Jean-Michel

**Titre:** Homme de Loschbour

Prélèvement avec Dominique Delsate de 2,5 g. d'os de l'homme de Loschbour ; au niveau de la vallée intercondylienne du fémur gauche. Prélèvement stérile en vue de deux types d'analyses. Tout d'abord en vue de confirmer ou d'infirmer son appartenance à la gent masculine (laboratoire de Police scientifique, responsable M. O. Froment) et ensuite afin de réaliser des analyses de paléonutrition. Contacts et poster réalisés par Dominique Delsate.

**Nom:** GUINET Jean-Michel

**Titre:** Oiseaux exotiques

Encodage de plus de 2000 anciennes fiches des collections d'oiseaux exotiques du musée : Falconiformes, Charadriidae, Scolopacidae, Corvidae, Alaudidae, Muscicapidae, Meropidae, Sittidae, Rallidae, Phalacoracidae, Picidae, Upupidae, Troglodytidae, Sylviidae, Fringillidae, Motacillidae, Nectariniidae, Paradisaeidae,...

**Nom:** GUINET Jean-Michel

**Titre:** Invertébrés

- Vérification des niveaux d'alcool dans les anciennes collections d'insectes.
- Photos des collections de symphytes par E. Threinen étudiant.
- Restauration, reconditionnement et encodage des collections de coléoptères exotiques, les Cicindelidae.
- Détermination d'une partie des collections de coraux du musée par M. J. Kokott.

**Nom:** JEITZ Philippe

**Titre:** Projet Lichtungen

**Description:**

Tri des pièges du Projet Lichtungen (2000-2001) encore présent dans les collections à Howald.

**Date(s):** 10/12/2006-25/08/2007

**Nom:** BRAUNERT Carlo

**Titre:** Prise en charge de la collection Ferrant de Curculionoidea (Coleoptera) tropicaux et

**Description:**

Au cours d'une première étape les specimens sont transférés des anciennes boîtes dégradées dans de nouvelles boîtes fournies par le Musée tout en conservant la disposition systématique initiale définie par V.Ferrant. Ce transfert permettra la conservation adéquate pendant les prochaines décennies. Dans une deuxième étape les espèces présentes dans la collection seront redéterminées et cataloguées.

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Collection des Lépidoptères de la Grande Région

**Description:**

Vu les collaborations multiples avec des institutions de la Grande Région, de fonction analogue à notre Musée, la section Zoologie de Invertébrés a pris l'initiative d'une création d'une collection transfrontalière couvrant la Grande Région Sar-Lor-Lux+. Elle remplacera la collection nationale créée dans les années 1980. Grâce aux acquisitions de plusieurs collections régionales privées et les inventaires effectués par le Conservateur une base solide est déjà réalisée.

En 2007 les familles suivantes ont été mise en ordre: Tortricidae, Pyralidae (contrat A. Werno),Psychidae, Hepialidae, Zygaenidae, Limacodidae, Thyrididae, Saturniidae, Endromidae, Drepanidae, Nolidae (Conservateur)

**Date(s):** 01/01/2005-31/12/2012

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Collection L. Reichling

**Description:**

Deuxième année de ce projet, le 3/4 des espèces sont maintenant arrangées. En 2009 la publication d'un catalogue est prévue

**Date(s):** 01/01/2006-31/12/2008

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Réaménagement des collections du Centre de Recherche

**Description:**

Vu les déménagements multiples des dépôts du Musée la section Zoologie des Invertébrés a commencé à réaménager le dépôt au Centre de Recherche (Annexe). Seulement les collections sèches de la Grande Région seront rassemblées, vu le manque de place pour le reste. Ces travaux dureront encore jusqu'à la fin de 2008

**Date(s):** 01/01/2006-31/12/2008

**Collabor:** J. M- Guinet, T. Hoffmann, C. Marx

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Collections en alcool

**Description:**

L'ensemble des collections est réaménagé depuis 3 ans. Actuellement, le tri systématique est achevé et les collections déterminées sont arrangées en ordre alphabétique selon les familles et genres.

**Date(s):** 01/01/2005-31/12/2010

**Collabor:** T. Hoffmann, N. Jerusalem

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Encodage des données des Invertébrés

**Description:**

L'encodage des données prend une large partie des tâches du personnel attaché à la section Zoologie des Invertébrés. Ceci s'explique par la masse d'espèces dans ce domaine. Nous voulons arriver dans 1-2 ans à produire une liste de référence dynamique sur notre site web.

**Date(s):** 01/01/1982-29/11/2014

**Collabor:** T. Hoffmann, C. Marx

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Bibliothèque de la section Zoologie des Invertébrés

**Description:**

Toutes les monographies et les fascicules de séries de la bibliothèque spécialisée de la section Zoologie des Invertébrés sont désormais encodés et partiellement enrichis de mots clés. Depuis 3 ans, le dépouillement des articles originaux et tirés-à-part est effectué. En 2007 le contenu complet de 5 revues et les monographies et fascicules nouvellement arrivés ont été saisis.

**Date(s):** 01/01/2000-29/11/2014

**Collabor:** M. Roth

**Don**

**Nom:** MEYER Marc

**Titre:** Collection Camille Hahn

**Date(s):** 18/07/2007-18/07/2007

**Collabor:** Héritiers C. Hahn

**Nom:** GUINET Jean-Michel

- Don d'une bernache à cou roux -*Branta ruficollis*- Rothalsgans (n° : A-001/2007). Mme et M. Marcors-Braun Pissange.
- Don d'une tête d'hippopotame - *Hippopotamus amphibius*- Nilpferd (n° : M-001/2007), trophée. M. Adolf Hess de Trèves.
- Don de 2 Ocelots - *Leopardus pardalis*- Ozelots et de 4 Maras - *Dolichotis patagonum*- Maras par Werner Freund.
- Don de 216 symphytes (146 sp.) le 08.02.2007 et 81 symphytes (46 sp.) le 27.02.2007.
- Don d'un scorpion asiatique *Pandinus imperator* trouvé à Esch<sup>s</sup>/Alzette, écrasé sur un trottoir (03.12.2007).

**Prêt**

**Nom:** GUINET Jean-Michel

- Convention de prêt du fac simile de l'homme de Loschbour entre la mairie d'Echternach pour le Musée du Hihof et le MNHN ratifiée par le bourgmestre d'Echternach. Vernissage (discours) (11.04.2007) en présence de Mme O. Modert, secrétaire d'état à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, et M. Fernand Boden, ministre de l'agriculture
- Milans noir et rouge pour Maria Ursone (02.2007).
- Sus scrofa, Meles meles, Martes foina, Martes putorius, Sciurus vulgaris à Mme Unsen, Photographe dans le cadre de Luxembourg 2007.
- Castor fiber, Mme Urbing. (17.01-24.01.2007).
- Procyon lotor au Musée de Nancy dans le cadre de l'année culturelle : 07.07.2007-01.04.2008.
- Exposition CITES à la Belle Etoile : défense d'éléphant, fac-similé d'un crâne de gorille, crâne de jaguar, queue d'éléphant, œuf d'autruche, trophée d'antilope indienne. 09.05-29.05.2007.
- Corneille et Corbeau freux à Mme T. Kapp du 09.05-16.05.2007.
- Fouine, Martre, Putois, Hermine et Belette pour Edmée (30.05.2007).
- Convention de prêt entre le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg et la commune d'Echternach pour le fac-similé de l'homme de Loschbour exposé au Musée du Hihof.
- Loutre à M. G. Schmit (13.09-17.09.2007).
- Cypriniformes à M. Gallotti enseignant au Lycée Michel Lucius(26.09-05.12.2007).
- Hache numéro 3721 à Monsieur Stein du 11.12.2007-31.01.2008.

- Piège à fouine à Mme Wise du 8.10-8.12.2007.

#### Acquisitions

**Nom:** MEYER Marc  
**Titre:** Acquisition de la collection lépidoptérologique de Helmut Kinkler  
**Description:**  
 En 2007, la 2e partie de la collection a été acquise et transférée au Musée. Il s'agissait de 7.978 spécimens en boîtes standard.  
**Date(s):** 01/01/2006-30/06/2008  
**Collabor:** H. Kinkler

**Nom:** MEYER Marc  
**Titre:** Donation de la collection Alfred Mousset  
**Description:**  
 Après le décès du coléopteriste de renommée internationale, Alfred Mousset, sa famille consentait d'offrir la collection au Musée en donation. Nous remercions vivement les héritiers de nous avoir légué cette collection d'importance supranationale  
**Date(s):** 29/01/2007-29/01/2007  
**Collabor:** Héritiers A. Mousset

#### Détermination

**Nom:** BRAUNERT Carlo  
**Titre:** Révision des collections Ferrant et Mousset de Curculionoidea (Coleoptera) d'origine  
**Description:**  
 Les espèces présentes dans les collections ont été redéterminées et un inventaire de la diversité faunistique représentée a été dressé. En cas de nécessité des spécimens ont été envoyés à des experts étrangers pour confirmation de la détermination. Cette révision a permis de créer une base scientifique pour de futurs travaux scientifiques sur la faune luxembourgeoise.  
**Date(s):** 01/07/2000-31/12/2007

#### Expertises pour les douanes dans le cadre de la CITES

**Nom:** GUINET Jean-Michel

- Identification de *Cassis cornuta* en provenance de Chine, confisquée par les douanes de l'aéroport de Luxembourg (CITES -) 23.01.2007.
- Identification d'un Elapidae de l'espèce *Naja mandalayensis* dans deux bouteilles de « Snake whisky » en provenance du Laos, confisquées par les douanes de l'aéroport de Luxembourg (CITES +) 01.02.2007.
- Identification de deux étoiles de mer de la famille des Astropectinidae et du genre

*Astropecten* sp. en provenance d'Oman, confisquées par les douanes de l'aéroport de Luxembourg (CITES -) 01.02.2007.

- Identification d'une peau de Bovidae de l'espèce *Tragelaphus scriptus* (CITES -) et de deux portefeuilles en peau de Python, l'un de l'espèce *Python regius* et l'autre de l'espèce *Python sebae* (CITES+) en provenance du Mali, confisqués par les douanes de l'aéroport de Luxembourg 01.02.2007.
- Identification d'un Oreasteridae de l'espèce *Oreaster reticulatus* et des gastéropodes suivants: *Charonia variegata* (2), *Fasciolaria tulipa* (2), *Cassis tuberosa* (1), *Strombus costatus* (2 x 1/2), *Cittarium pica* (2), ainsi qu'un sachet rempli de bivalves et un mobile composé de bivalves (CITES -), *Strombus gigas* (2) qui ne figure plus depuis 2007 dans l'annexe II (CITES -) en provenance des Bahamas, confisqué par les douanes de l'aéroport de Luxembourg 09.03.2007.
- Identification d'une sculpture faite en os ou en ivoire. En fait, il s'agit d'une matière synthétique en provenance des Etats-Unis, confisquée par les douanes de l'aéroport de Luxembourg (CITES -) 09.03.2007.
- Identification de coraux appartenant aux ordres suivants : **Scleractinia** et du genre *Leptoria* sp. et *Pavona* sp., ainsi que du genre *Stylophora* sp.; **Helioporacea**, du genre *Heliopora* sp. et vraisemblablement de l'espèce *coerulea* (CITES +); ainsi qu'un sachet de concrétions calcaire (CITES -) en provenance de l'île Maurice, confisqués par les douanes de l'aéroport de Luxembourg. 09.03.2007.
- Identification de mollusques gastéropodes des espèces *Charonia tulipa* (1), *Strombus latus* (2) et enfin *Cassis norai* (1) (CITES -) en provenance du Cap vert, confisqués par les douanes de l'aéroport de Luxembourg (CITES -) 09.03.2007.
- Identification du contenu de deux pots marqués caviar, ne contenant respectivement que des œufs de lump ou de caplan et des œufs de salmonidés (CITES -) en provenance de St Petersburg, confisqués par les douanes de l'aéroport de Luxembourg. 09.03.2007.
- Identification de deux fauteuils en cuir dont la nature était impossible à préciser, si ce n'est par une méthode de biologie moléculaire et de cornes ne provenant pas d'une espèce figurant à l'une des annexes (CITES -) en provenance de

Dakar, confisqués par les douanes de l'aéroport de Luxembourg 30.05.2007.

- Identification de divers mollusques (CITES -) en provenance du Cameroun, confisqués par les douanes de l'aéroport de Luxembourg 30.05.2007.

#### Détermination pour le public

**Nom:** GUINET Jean-Michel

- Rothaarbock (Mondercange, 06.01.2007).
- Echter Widderbock (Fischbach, 18.01.2007).
- Museumkäfer (Mondercange, 06.02.2007).
- Rothaarbock (Bertrange, 12.02.2007).
- Rothaarbock (Haller, 13.02.2007).
- Waldschabe (Esch <sup>s</sup>/Alzette, 16.02.2007).
- Brotkäfer, Museumkäfer (Howald, 04.03.2007).
- Dörrobstmotte (L.R. musée, 03.04.2007).
- Bettwanzen (Cassis-Sandweiler, 05.04.2007).
- Ulmenblattkäfer (Toscana, 10.04.2007).
- Brotkäfer (Morschberg, 19.04. et 26.07.2007).
- Museumkäfer (Mondercange, 23.04.2007).
- Rindläuse (Bascharage, 26.04.2007).
- Gartenwanze (Sandweiler, 10.05.2007).
- Brotkäfer (Soleuvre, 23.05.2007).
- Hornisse (Niederanven, 13.06.2007).
- Schildläuse (Hortensia, Luxembourg, 14.06.2007).
- Museumkäfer (Esch/Alzette-Lallange, 26.06.2007).
- Dent de cheval datant du Moyen-Âge (Scheidgen, 04.08.2007).
- Couleuvre à collier pour Mme Putz 1<sup>er</sup> échevin de Wellenstein (27.08.2007).
- Schlüpfwespe (Mondorf-les-Bains, 28.08.2007).
- Tabakkäfer (Brouch, 30.08.2007).
- Dasselfliege (Ecurie, Roeser, 23.09.2007).
- Bettwanze, Museumkäfer (Bloschette, 24.09.2007).
- Schimmelkäfer, Getreide kapuziner, Maiskäfer (Hosingen, 15/10/2007).
- Vierfleckkreuzspinne (Niederborn, 21.11.2007).
- Stolperkäfer (Menuiserie, Ettelbruck, 05.12.2007).
- Détermination d'une soixantaine d'invertébrés pour Julie Blaise de l'AJSL (14.12.2007).

#### Les collections botaniques

##### Encodage, classification et entretien

**Nom:** MEISCH Jim

**Titre:** Mise en état des collections

**Description:**

Les travaux dans les herbiers ont été poursuivis et leur saisie ainsi que le transfert des données dans la banque de Données Recorder a été poursuivie. En outre des essais de digitalisation ont été réalisés.

**Date(s):** 12/02/2007-22/12/2007

##### Collections entretenues par des collaborateurs scientifiques

**Nom:** SCHULTHEIS Ben

**Titre:** Aphylliphorales

**Description:**

Installation d'un herbier des Corticés, Gastéromycètes, Hétérobasidiomycètes, Polypores et champignons hypogés

**Date(s):** 01/01/2007-01/12/2007

**RubrColl1:** Aménagement et entretien des collections

**RubrColl2:** Collections botaniques

**RubrColl3:** Classification et inventaire

**Nom:** SCHULTHEIS Ben

**Titre:** Collection Schultheis Ben

**Description:**

Adaptation de la collection aux exigences de l'herbier du musée

**Date(s):** 01/01/2007-01/12/2007

**Nom:** THOLL Marie-Thérèse

**Titre:** Recorder

**Description:**

Poursuite de l'entrée de mes listes de récoltes depuis 1980

#### Collections végétales vivantes

##### Travaux de préparation

**Nom:** HELMINGER Thierry

**Titre:** Banque de semences

**Description:**

Une centaine d'échantillons de 30 espèces, figurant pour la plupart sur la liste rouge des espèces menacées, collectés en 2006 ont été préparés pour le stockage à long terme dans la banque de semences du Musée. A cet effet des tests de germination ont été menés sur tous les échantillons, ils ont été séchés à 5 % d'humidité à l'aide de silica et réfrigérés à -20 °C dans des récipients scellés.

**Date(s):** 10/11/2007-21/12/2007

##### Encodage

**Nom:** HELMINGER Thierry

**Titre:** Banque de données Collections vivantes

**Description:**

Après avoir en 2006 fait établir un premier document énumérant simplement les modifications/ajouts nécessaires pour accommoder les besoins spécifiques des collections vivantes dans la base de données Recorder du Musée, le document technique y relatif (TSD) qui donne les spécifications détaillées de ces modifications a pu être complété cette année après plusieurs séances de design avec les programmeurs du logiciel. Ainsi il est maintenant devenu possible de chiffrer le coût de ce transfert qui sera de quelque 230.000 Euros. Ce chiffre inclut cependant une partie non négligeable de petits changements qui permettront une exploitation plus aisée de la base de données pour tous les utilisateurs (personnalisation des écrans d'entrée, recherches, rapports, ...) non seulement pour les collections vivantes. Comme la section ne dispose pas actuellement des moyens budgétaires nécessaires et qu'il n'est pas possible de réaliser en plusieurs étapes un tel transfert, qui une fois entamé doit être terminé dans un délai raisonnable pour éviter de devoir gérer deux bases de données en parallèle, ce projet doit malheureusement être reporté à une date ultérieure.

**Date(s):** 01/01/2007-31/05/2007

**La collection minéralogique**

**Classification et inventaire**

**Nom:** PHILIPPO Simon

**Titre:** La collection minéralogique

**Description:**

Dans le but d'intégrer les collections minéralogiques dans la banque de données Recorder 2000, il a fallu uniformiser les entrées de la base de donnée du Mnhn. Nous avons donc entrepris la mise aux normes Recorder de la banque de données générale du musée (celle présente sur le site internet du musée). Tous les noms de minéraux de la Collection du Musée ont été vérifiés, corrigés et mis aux normes par rapport à la liste de l'IMA (International Mineralogical Association) et au glossaire Fleischer des espèces minérales. Nous avons établi des correspondances par rapport aux anciennes étiquettes en créant une colonne 'Obsolètes names' ou 'Synonymes'. Pour la collection de l'UCL (Collection Thoreau), toutes les provenances des minéraux ont été vérifiées et complétées au besoin. Cette dernière et la Collection Caubel seront intégrés à Recorder dans un second temps.

En 2007, le réaménagement 'physique' de la

collection de minéralogie a aussi été poursuivi, par L. Gerard et S. Philipppo, notamment à Howald. Nous avons procédé à l'intégration des différentes collections : les pièces des collections récemment acquises ont été inventoriées et intégrées au reste de la collection du Mnhn. Il s'agit principalement de la Collection Rostenne. Tous les minéraux stockés dans le dépôt de Howald sont dorénavant classés de manière systématique en respectant la codification de Strunz. Les classes des silicates, des halogénures, sulfates, wolframates et borates sont dorénavant classés. Nous avons fini d'inventorier les calcites de Belgique grâce à l'aide de notre collaborateur de longue date : J-M Teuwen.

Nous avons travaillé sur la préparation du premier catalogue des collections de minéralogie qui sortira en 2008. Ces catalogues seront, dans un premier temps, basés sur la classification minéralogique internationale. La classification des minéraux est basée sur des critères chimiques et structuraux. Créée par Berzélius et complétée par Strunz, elle est aujourd'hui adoptée par tous. Elle prend en compte la nature des groupements anioniques qui figurent, généralement, dans la partie droite de la formule chimique d'un minéral (p.ex. la crocoïte:  $Pb^{++}CrO_{--}$ ). Les différentes espèces sont réunies en 9 classes numérotées de I à IX: Classe I: les éléments natifs; Classe II : les sulfures; Classe III: les halogénures; Classe IV: les oxydes et hydroxydes; Classe V: les carbonates et borates; Classe VI: les sulfates, chromates, molybdates, tungstates; Classe VII: les phosphates, arsénates, vanadates; Classe VIII: les silicates; Classe IX: les composés organiques du règne minéral. Le premier catalogue portera sur la classe des sulfures. Celle-ci comprend quelque 350 minéraux, répartis en deux sous-classes. La première, la sous-classe des sulfures, regroupe les arséniures, les antimoniures, les tellurures, etc. Au sein de cette sous-classe, les cations associés peuvent être les métaux suivants: Fe, Pb, Zn, Cu, Sb, Bi, Ag, As, Co, Ni, Mo, Mn, Tl, W, V et Sn. La seconde, la sous-classe des sulfosels, regroupe des minéraux dans lesquels le soufre se lie, dans le groupement anionique, à un ou plusieurs semi-métaux tels que : As, Sb, Ge, B ; exemple, 'aikinite' :  $CuPbBiS_3$ , ou l'andorite:  $PbAgSb_3S_6$ . Les métaux associés en tant que cations, quant à eux, peuvent être: Ag, Cu, Pb, Sn, Bi, Fe, Sb, Tl. Les minéraux de cette classe sont généralement tendres et fragiles, exception faite de la pyrite et de la sperryllite. Ils sont aussi parfois sectiles. Les spécimens

remarquables seront présentés par fiches (photos et description en détails). L'ensemble des sulfures des collections sera présenté de manière systématique en annotant chacune des occurrences en collection au musée.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### Echanges

**Nom:** PHILIPPO Simon

**Titre:** La collection minéralogique

#### Description:

Echange avec Ian Bruce et Wayne Leicht (USA) de divers minéraux de Tsumeb et Panasqueiras contre trois spécimens : une elbaite exceptionnelle de l'île d'Elbe (KM130), un or cristallisé de 2.4g de Zapata (Ea126) et un diamant de 8.5 crts de Argyle Ec035).

Echange avec l'Université de Liège (Belgique) de trois spécimens en double (Celestine du Madagascar (non numérotée), Bournonite des Malines (France) (non numérotée) et une Carollite de Kamoya Sud II (Vc583) contre différents minéraux de Belgique : bornite, tellurobismutite et molybdénite de Vielsalm, pyromorphite, wulfénite et titanite de Bastogne, Graulichite et scorodite de Hourt, et d'autres spécimens.

Echange avec Steffen Michalski (Leipzig) de huit spécimens en double (apatite de Panasqueiras (WR231), Buttchenbachite de Panda (M665), Azurite et Anglésite de Tsumeb (WR308, WR302), Torbernite, Kasolite et Sodydite de Shinkolobwe (WR554) et une Ludjibaite de Shituru contre différents minéraux d'Allemagne : Petitjeanite de Hohenstein, Beyerite de Schneeberg, Kastningite de Waildhaus, Jordanite de Segen Gottes, Argyrodite de Himmelsfurst, une collection de minéraux de la région de Reichenbach et une autre de la région de Hagendorf.

Echange avec Guy Kronz (Soleuvre) de 29 spécimens en double : cobaltites (5) de Mashamba (WR776, WR555, WR773, WR554, WR548), Cuprite (2) de Mashamba (WR528, WR562), Calcite (2) et une Malachite de Mashamba (WR781, WR566, WR754), Plancheite de M'sesa (232), Chalcotrichite de Likasi (WR555), deux Anatasés de Tyssedal (WR677, WR678), Tennantite, Azurite (2), Cerusite, Diopase, Smithsonite (2), Wulfénite de Tsumeb (WR291, WR314 et WR310, WR261, WR286, WR251 et WR296, WR253), une ettrinite et cinq sturmanites de N'Chwaning (WR275, WR273), une diopase de Tantara (WR560), un quartz et une arsénopyrite de Panasqueiras (WR236 et WR243) et une

Kasolite et une Chalcoménite de Musonoi (non numéroté) contre différents minéraux rares de systématique : Acanthite de Guanajuato, une arsénogorceixite de Clara, une bahianite de Paramirim, une bismuthinite de Montroc, une cabalzarite de Falotta, une calderonite de Las Colmenitas, une chayesite de Pauliberg, une cobaltsumcorite de Schneeberg, une corderoite de San Francisco mine, une crocoite de Nontron, une crookesite de Skikerum, une cuprite de Cheib er Ras, une dachiardite de Szob Czack Hill, une decrepignyite-Y de Paratoo Mine, une defernite de Kombat, une dollasite-Ce de Ostanmoss Mine, une domeikite de Andrassy III, une effenbergite de Wessels, une eosphorite de Poco Danta, une euclase d'Ecuador, une ezcurritede Tincalayu, une faustite de Paradfurdo, une jarlite de Cryolite deposit, un or natif d'Ouro Preto, une guerinite de Richelsdorf, une iquiqueite de Salar de Mirage, une ruifrancoite de sapucaia, une shattuckite de Namibie, une shibkovite de Dara I Pioz

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### Acquisition

**Nom:** PHILIPPO Simon

**Titre:** Acquisitions

#### Description:

En 2007, le musée a procédé à l'acquisition du dernier tiers de la collection Rostenne. Cette collection de plus de 4.000 spécimens a été acquise en deux années. Les échantillons entrés en collections sont notamment une série de gemmes du Brésil exceptionnels (topaze bleu, topaze impériale, béryl vert, rubellites et brazilianites), et surtout la collection exceptionnelle de fluorites de Seilles (Andenne, Belgique). L'acquisition de cette collection privée, considérée par beaucoup comme la plus belle de Belgique, est une pierre angulaire dans l'élaboration de la collection minéralogique du musée.

Le musée a également acquis le plus grand cristal de béryl (variété Héliodore) de la mine de Karelia en Finlande. Il s'agit d'un superbe cristal de 28 cm de long (vert, semi gemme), doublement terminé et pesant 4,8 kg. Il s'agit là du plus grand cristal d'héliodore jamais sorti d'une mine européenne

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### Dons et Trouvailles

**Titre:** Dons et Trouvailles

#### Description:

Les personnes suivantes ont fait don au musée de trouvailles personnelles ou de minéraux de leur collection.

- René Biren : différents minéraux trouvés à Goesdorf.
- Jeannot Kass : un superbe spécimen de Galène de Allerborn - Longvilly de 40kg, spécimen conservé par J. Delchambre (1885-1976) après l'arrêt de l'exploitation en 1901.
- Sébastien Glineur : un bois fossile avec améthyste et baryte de Le Muy dans le Var et un superbe cristal d'améthyste du Petit Défend dans le même département.

Nous tenons aussi à remercier particulièrement notre collaborateur René Biren pour son travail assidu tous les jeudis au musée. Il nous aide dans les travaux de sciage, de polissage, de trimage et de triage d'échantillons de Goesdorf ou du Brésil.

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### Encodage

**Nom:** PHILIPPO Simon  
**Titre:** Conversion vers Recorder

**Description:**  
 Dans le but d'intégrer les collections minéralogiques dans la banque de données Recorder 2000, il a fallu uniformiser les entrées de la base de donnée du Mnhn. Nous avons donc entrepris la mise aux normes Recorder de la banque de données générale du musée (celle présente sur le site internet du musée). Tous les noms de minéraux de la Collection du Musée ont été vérifiés, corrigés et mis aux normes par rapport à la liste de l'IMA (International Mineralogical Association) et au glossaire Fleischer des espèces minérales. Nous avons établi des correspondances par rapport aux anciennes étiquettes en créant une colonne 'Obsolètes names' ou 'Synonymes'. Pour la collection de l'UCL (Collection

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

#### La collection paléontologique

##### Travaux de fouilles de la section Paléontologie

Les fouilles organisées par la section ont pour but de rassembler du matériel scientifique pour étude ou de compléter la collection par des pièces provenant de sites et niveaux stratigraphiques peu connus. Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en **prospection** de sites intéressants respectivement de visites d'affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens, les localités suivantes ont été prospectées par R. Weis et quelques étudiants: Wiltz, Merkholtz, Lellingen, Kohnenhaff, Rodershausen (Devon), Lorentzweiler (Jurassique),

permettant de recueillir une cinquantaine d'échantillons paléontologiques

De même les visites régulières de **collections privées** se font pour connaître leur contenu, leur valeur et leur qualité de certaines collections dont les pièces ont été récoltées sur les sites de la région. Certaines collections permettent d'évaluer les lacunes éventuelles de la collection du MnhnL. Les pièces récoltées par les privés peuvent servir de matériel aux études paléontologiques du musée et facilitent les prospections du musée dans un futur proche. Collections privées visitées: C. Franke à Wallendorf, R. Haas à Hautcharage, N. Gross à Bous, M. Haas à Steinsel.

Un bon contact avec les collaborateurs scientifiques permet d'insister sur une approche scientifique lors des récoltes.

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Paléofaunes de Chondrichthyens et d'Actinoptérygiens en bordures du Bassin de

**Description:**  
 Prélèvements et traitement de sédiments étagés du Rhétien de Habay-la-Vieille (B), du Sinémurien de Huombois (B), du Domérien de Bascharage, d'Aubange (B), de Feuguerolles (Calvados, F), du Toarcien de Bascharage, de Halanzy (B), d'Essey-lès-Nancy (F), de Lixhausen (F), de Feuguerolles, de Ginzebiert (Dudelange), de Belmont (Lyon, F), du bajocien de Rumelange-Ottange pour récolte et caractérisation des ichthyofaunes et comparaisons bio-litho-stratigraphiques.

**Collabor:** Henri Cappetta, Francis Bousson, Jean-Paul Fayard, Roby

#### Classification et inventaire

L'inventaire de la collection paléontologique (sans la coll. E. Pellat de l'UCL) comprend au moins 15.000 rentrées (y inclus certains inventaires anciens), ce qui permet d'estimer à au moins 10.500 individus le nombre de fossiles conservés au MnhnL. Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2007 sur quelques projets importants en dehors des travaux de détermination courants.

#### **MnhnL: Intrégration des données des collections paléontologiques dans la banque de données unique du MnhnL**

Les données de la collection paléontologiques rassemblées de 1990 à 2007 dans une banque de données access,

ont été intégrés dans la banque de données générale du musée, le Recorder 6. Les données transférées vont être revues et confirmées dans les mois prochains, en fonction des études et projets en cours.

La collection paléontologique sert à tester le Recorder 6 pour les sciences de la Terre qui ont certains besoins informatiques spécifiques, différant de ceux des sciences de la Vie (D. Fuchs). Parallèlement un dictionnaire des temps géologiques, Stratigraphy Thesaurus, est affiné avec notamment une mise en synonymie, un nettoyage et une organisation des termes biostratigraphiques (100% achevé en 2007, R. Weis) et lithostratigraphiques (70% achevé en 2007). Pour la correspondance des termes litho- et stratigraphiques, anciens et actuels, luxembourgeois et limitrophes, un lexique de référence et un tableau récapitulatif ont été initiés par un stagiaire (P. Weber).

En plus un dictionnaire systématique, Classification Thesaurus, est mis au point pour les besoins des sections des sciences de la Terre (75% achevés, D. Fuchs). En 2007 les travaux ont progressé sur : la classification des espèces, la correction d'erreurs (systématique ou occasionnels, nettoyage de redites), la nomenclature (actualisation), la taxonomie (mise en synonymie), et la systématique. Pour certains groupes le travail est achevé, notamment pour celui des « Belemnitida » (100% achevé, R Weis)

### **Collection Edmond Pellat de l'Université Catholique de Louvain.**

Cette collection date du siècle passé et a été constituée par Edmond Pellat, président de la Société géologique de France. Après son décès elle fut mise en vente globalement et acquise par l'Université de Louvain. En 1950, elle est transférée à Louvain-la-Neuve dans le département de Géologie. Des restructurations récentes ont eu comme conséquence que les collections géologiques/minéralogiques/paléontologiques de l'UCL ont été cédées à d'autres instituts et notamment au MnhnL. La collection E. Pellat comporte 250 lots de fossiles de sites ou d'âges différents. La plus part proviennent du Bassin de Paris et la spécialité c'est le Boulonnais. Elle comporte des pièces figurées et des holotypes notamment des gastéropodes étudiés par Cossman. Le volume de la collection est de l'ordre de 15.000 pièces. L'inventaire sur base des documents de l'UCL et de E. Pellat s'étend sur plusieurs années : Fin 2007: 5.000 pièces sont inventoriées. L'inventaire, le

nettoyage, la numérotation et les recherches sont effectués par les étudiants et C. Altman

### **Détermination**

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Catalogue des poissons fossiles du Dévonien luxembourgeois et de la frontière

### **Description:**

Followig recent reports of Luxembourg Devonian fishes, further remains are reported. The Agnatha heterostraci Pteraspidomorphi Rhinopteraspis dunensis (F. Roemer, 1855) and Drepanaspis sp., D. cfr lipperti, Pteraspidomorphi aff. Europrotaspis ('Waxweiler Form'), the Osteostraci cfr Cephalaspis and Parameteoraspis, the Arthrodira Lunaspis, Tiaraspis, Arctaspis and indet. Brachythoracids, and the Osteichthyans Sarcopterygians Porolepis are identified from Siegenian and Emsian layers from Luxembourg and the Westeifel Germany. The assemblage is strongly reminding the Greenland fauna.

**Collabor:** Vincent Pernègre , Alain Blicck, Hervé Lelièvre (MNHN Paris)

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Holocephali (Chimères) de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg

### **Description:**

Etude et détermination de pavés dentaires de Chimères du Sinémurien et du Bajocien de Lorraine belgo-luxembourgeoise. Dépôt de nouveaux spécimens (Halonodon werneri, Myriacanthus paradoxus, Callorhynchidae) .

**Collabor:** Evgenyi Popv (Université de Saratov), Roland Felten, Jacques

### **Nouvelles pièces pour la collection**

#### Donations

La collection paléontologique bénéficie régulièrement de dons de la part des collaborateurs scientifiques mais aussi de personnes étrangères au MnhnL. Ces dons se font souvent en relations avec des travaux scientifiques en cours et constituent un facteur particulièrement enrichissant pour les collections. Nous remercions les donateurs généreux. Les dons sont inventoriés avec le nom de la collection d'origine ou le donateur. Les plus importants dons en 2006 :

#### **M. Kurt Meiers**

Six plaques du Dévonien inférieur de la mine d'ardoises d'Eschenbach-Bocksberg à Bundenbach avec les ophiures et crinoïdes fossiles suivants : Hapalocrinus, Furcaster, Loriolaster, Triacrinus, Euzonosoma, (enregistrés sous DEV003 et suiv.)

#### **M. Christian Franke :**

Un lot important de fossiles du Dévonien inférieur de l'Éisleck et des régions limitrophes, soit 220 fossiles d'invertébrés de Burg Reuland (DA610 et suiv.), 40 de Merkholtz, 20 de Consthum, 50 de Waxweiler (WXW001 et suiv.), 17 de Kopscheid, 29 fossiles de vertébrés (fragments de poissons) de Odenspiel (ODS001 à 025) et une grande plaque de Psilophytina de Bergisch-Gladbach. Quatre spécimens ont déjà été figurés dans Ferrantia 46.

#### **M. Jos Schoellen**

Un lot très important de pièces d'origines très diverses, tant d'intérêt minéralogique que paléontologique, et provenant de 30 ans de fouilles dans la région. Un tri a permis de sélectionner les pièces pour les besoins de la collection (n° GL425 et suivants, DM 200 et suivants) et celles pour les élèves des visites du service éducatif (unités : Fossiles et Géologie du Luxembourg).

#### **Mme Marcelline Haas :**

Un lot de fossiles du jurassique, notamment du Grès de Luxembourg de Kopstal (N° CL417 à 424) et de Brouch (BR822 à 836), des marnes et calcaires de Strassen à Bertrange (SI398 à SI400) et divers autres.

#### **Collection W. Viëtor de Marburg**

Grâce à l'initiative de Christian Franke, et au soutien du Dr. Günter Kauffmann, conservateur de la collection de l'Université de Marburg et du Prof. Dr. M. Amler, enseignant à la même université, le MnhnL a reçu en don la collection M. Viëtor, il s'agit de matériel fossile du Dévonien inférieur de la région de Wiltz, dont de nombreuses pièces du quartzite de Berlé, recueillies et rassemblées par M. Viëtor pour sa thèse vers les années 1910 à 1915. Seules les pièces figurées dans les publications et mentionnées comme faisant partie de la collection à Marburg sont restées à l'institut géologique. Les pièces reçues sont reprises sous DA421 à DA610.

Nous remercions les donateurs généreux.

#### **Acquisitions**

Le contact avec les collectionneurs privées, l'étude de collections publiques et la visite des bourses spécialisées permettent au MnhnL de connaître la qualité esthétique, l'état de conservation et la valeur scientifique des pièces et éventuellement d'acquérir des meilleurs éléments pour sa collection, comme :

#### **Collection de Coleoidea du Liban**

Les 12 pièces de cette collection de représentants fossiles des calamars et des octopus (mollusque, céphalopodes dibranchiaux) proviennent des sites paléontologiques classiques du Liban (Calcaire lithographique du Cénomaniens, et notamment des carrières des famille Abi Saad) et sont de part leur taille, rareté et conservation (de l'intégralité de parties minéralisées, des empreintes des parties molles, ..) des pièces exceptionnelles. Les déterminations ont été faites par Dirk Fuchs, spécialistes des Coléoidés fossiles. La collection a été enregistrée sous les numéros MnhnL-CRE034 à CRE047. Les pièces seront présentées au large public lors du colloque 'Coleoid Cephalopods through Time' et de l'exposition 'Coquilles coquines'.

#### **Collection Christian Franke**

Lot de circa 300 plaques et fragments de poissons dévoniens provenant du Grand-Duché et de l'Allemagne limitrophe. Matériel d'un grand intérêt scientifique recueilli en 20 ans par le Dr. Franke et ses collaborateurs (circa 100 entrées en 2006)

#### **Prêts**

Les prêts de l'année 2007 étaient axés sur les expositions Best of nature. Un important lot de pièces du Jurassique luxembourgeois fut présenté dans l'exposition des 'Mondes disparus' à la Maison de la Sciences à Liège.

#### **Les collections sur Internet et documentation**

#### **Zoologie des Vertébrés/Zoothèque**

**Nom:** GUINET Jean-Michel  
**Titre:** Site internet du Musée

Ajout de la page sur les collections zoologiques.  
<http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo>.

Ainsi que les sous-pages suivantes :  
[http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo\\_mollusca.asp](http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo_mollusca.asp)  
<http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo/Symphytes/Default.aspx>  
<http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo/Nectariniidae/Default.aspx>  
<http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo/Trochilidae/Default.aspx>

### Banques de données

(Services impliqués : Information sur le Patrimoine naturel, Biologie des populations, Botanique)

Encodage

**Nom:** COLLING Guy  
**Titre:** Portail patrimoine naturel LUXNAT

**Description:**

Le portail patrimoine naturel avait été financé dans le cadre du projet eCulture en 2003 et 2004. Il permet un accès par Internet aux données biogéographiques stockées dans la banque de données Recorder du Musée. En décembre 2007 environ 250.000 données étaient accessibles au grand public via le portail luxnat.mnhn.lu.

**Nom:** COLLING Guy  
**Titre:** Module 'Gestion de collections Recorder 6' et importation des données

**Description:**

La version bêta du module collections pour Recorder 6 a été livrée en mars 2004. Au courant des années 2004 et 2005, le module a été testé d'une manière intense et les incidents ont été transmis à la firme mandatée Dorset Software à Poole en Angleterre. La version du module collection a été installée avec Recorder 6 sur le serveur à l'annexe scientifique du MNHNL. En 2006-2007, trois quarts des données des collections paléontologiques ainsi que les données des collections des mollusques et une partie des collections minéralogiques ont été importées dans la base de données Recorder, à l'aide de Charles Copp (EIM).

La liste provisoire des concepts taxonomiques paléontologiques a été corrigée et améliorée à l'aide du Thésaurus editor, un outil qui a fait partie du développement du module de gestion des collections. Le Thésaurus editor a également permis de préparer une liste de termes utilisés en minéralogie, un pré requis pour l'importation des données des collections minéralogiques. L'établissement de listes standards ainsi que l'importation des données des autres collections du Musée (paléontologiques, minéralogiques, botaniques et zoologiques) seront poursuivis en 2008.

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Recorder 2002

**Description:**

Recorder est une application pour la gestion de données d'observation de la faune, de la flore et des biotopes. 69 licences de Recorder

2002 ont été distribuées à des collaborateurs scientifiques, bureaux d'études, stations biologiques et fondations qui travaillent dans le domaine de la conservation de la nature entre décembre 2002 et décembre 2007, dont 6 licences en 2007.

La dernière mise à jour Recorder (version 2.3.6.5.) est téléchargeable à l'URL suivante : <http://extranet.mnhn.lu/Recorder/update.asp>

En 2007, la préparation de la version 2.3.7.8 pour le Luxembourg a été entamée, comprenant notamment les actualisations (nouvelle nomenclature selon Lambinon (2004) de plantes supérieures) et les corrections et ajouts des dictionnaires taxinomiques (oiseaux, mollusques, psocoptères, vespiformes) à l'aide de spécialistes.

Une nouvelle liste pour le module des localités de Recorder a également été préparé pour la nouvelle version du réseau hydrographique du Luxembourg a également.

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Numérisation et importation des données d'observation dans Recorder

**Description:**

En décembre 2007, la base de données Recorder 6 du Musée comprenait 339.635 données d'observations d'espèces, dont 25.632 ont été encodés en 2007. L'encodage des données a été effectué par des employés du Musée, des employés sous contrat auxiliaire temporaire ou le cas échéant des étudiants travaillant pour les sections de la zoologie des invertébrés, de la zoologie des vertébrés, de la biologie des populations et de la botanique. En outre certains agents du Musée saisissent eux-mêmes leurs observations ponctuelles dans Recorder. Le travail d'encodage a été encadré par la conservatrice de la cellule d'information sur le patrimoine naturel et la conservatrice/le conservateur de la section respective. Dans certains cas les données existaient déjà sous format numérique différent de celui de Recorder et elles étaient importées dans Recorder en utilisant le module d'importation.

La liste suivante comprend les projets pour lesquelles des données ont été saisies ou importées en 2007, en parenthèse le nom de l'auteur principal des données ou du responsable du projet.

Zoologie des invertébrés :

-inventaire des mollusques du Luxembourg (Klaus Groh),

- inventaire de lépidoptères (André Claude)
- Inventaire des coléoptères et lepidoptères au 'Där' à Dudelange (Raoul Gerend, Romain Schoos)
- Données d'hyménoptères aculéates (Andrea Jakubszik, Evelyn Carrières)
- projet de monitoring de Lépidoptères (Romain Schoos)
- projet de monitoring des forêts à évolution naturelle (Marc Meyer)
- projet de monitoring de papillons dans les anciennes minières (Josy Cungs)

Zoologie des vertébrés :

- Kartografie des Kleingewässer (Edmée Engel)
- Inventaire des carnivores du Luxembourg (Frank Wolff)

Botanique :

- données floristiques publiées dans les bulletins de la SNL depuis 1949,
- données de champignons publiées dans les bulletins de la SNL.
- données des inventaires menés par le groupe de travail botanique entre 1999 et 2007 dans le cadre du projet de l'Atlas des plantes vasculaires.
- Notes floristiques & découvertes floristiques intéressantes au Luxembourg par les botanistes du Musée

L'encodage d'une grande partie des données botaniques a été commandé à une botaniste indépendante.

En 2007, le Musée a également reçu des extraits de données provenant des installations satellites de Recorder 2002 et les a importés dans la base de données centrale via un standard d'échange en xml.

Ainsi les collaborateurs scientifiques ont contribué environ 1.700 données d'observations numérisées en 2006-2007. Il s'agit notamment de données de l'inventaire des champignons du Luxembourg par Marie-Thérèse Tholl, de données d'observations d'oiseaux et d'hippoboscidae de Claude Heidt, de données sur les psocoptères de Nico Schneider, de données sur les plantes vasculaires de Pierre Kirsch et de Claude Reckinger ainsi que de données d'oiseaux de Fernand Schoos.

Les parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our, des fondations Hellef fir d'Natur et Oekofonds et du bureau d'études ERSA ont contribué environ 13.500 données d'observations en format Recorder saisies entre l'année 2006-2007. Il s'agissait de données relevées lors de cartographies de prairies des communes, de données des inventaires d'espèces au parc naturel de la Sûre et de données issues du projet 'Plan de

base écologique transfrontalier'.

Au début de 2007, le musée a en outre reçu une copie CD de la base de données Recorder 2002 du Sicono-Ouest qui comprenait environ 113.000 données issues des divers projets d'inventarisation d'espèces et de cartographies de

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Transfert de données d'observations de la base de données Luxnat vers la base

**Description:**  
 Environ 100.000 données floristiques de L. Reichling de l'ancienne banque de données Luxnat avaient été transférées vers la nouvelle banque de données Recorder au début de l'implémentation de Recorder au Musée. 400.000 données d'observations restantes de Luxnat, plus complexes que les premières, sont en cours de préparation.

En 2006-2007 un extrait d'environ 20.000 données (projet chiropères-insectes) a été transformé en une structure de données compatible avec Recorder. Les données ainsi préparées ont été transférées vers la base de données centrale Recorder 6 du Musée en début 2007.

En 2007, les listes standards suivantes de Luxnat ont été préparées pour l'importation dans Recorder: localités, personnes, méthodes, stades et autres variables qualifiant les taxons observés ainsi que les types de relations entre taxons (p. ex. parasite, pollinisateur,...). La liste des localités a une structure hiérarchique et comprend 18.000 éléments au niveau inférieur, désignées 'Fundort' dans Luxnat ainsi que environ 15.000 éléments aux niveaux supérieures appelées 'Parzelle' et 'Ort'. Les coordonnées et les appartenances hiérarchiques ont été vérifiées à tous les niveaux. Les localités ont été liées si possible aux localités existantes de Recorder et en début 2008, cette liste de localités 'Luxnat' sera importée dans Recorder seront reliées aux sites existants dans Recorder.

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Mise à disposition de données floristiques et faunistiques des banques de données

**Description:**  
 Le service Information sur le Patrimoine Naturel a répondu à 39 demandes de fourniture de données faunistiques et floristiques, mettant à disposition environ 150.000 données issues des banques de données Luxnat et Recorder. Le nombre de

demandes et le volume de données fournies sont en forte augmentation depuis 2006 (Figs. 1 & 2).

Les principaux demandeurs étaient l'Administration des Eaux et Forêts, le ministère de l'environnement, le ministère de l'intérieur et de l'aménagement des territoires et les communes. Les données servaient d'une part à des fins de conservation et de gestion de la nature : établissement de dossiers de classement de futures zones protégées (1), de notes d'impact environnemental (9), de plans d'aménagement général pour les communes (en tout 5 communes), de plans sectoriels (2) et plans d'aménagements forestiers (4). Quatre demandes concernaient l'établissement d'un rapport sur l'état de conservation des espèces et habitats d'intérêt communautaire dans le cadre de la directive "Habitat" (92/43/CEE).

Il y avait en outre huit mises à disposition de données servant à des projets scientifiques. Celles-ci concernaient le plus souvent la distribution de taxons spécifiques comme par exemple les Amphibiens, les Orobanches ou la Mante religieuse au Luxembourg. Finalement il y a eu des demandes d'informations de la part d'associations ayant des projets de conservation ou d'administrations ayant trait à la santé publique ainsi que de la presse (5). Le délai moyen de réponse était de 43 jours par demande. Ce délai assez important provient du fait que le service d'information sur le patrimoine naturel est obligé de demander l'accord à chaque auteur ayant contribué des données au projet concerné. En 2008 il est prévu de régler la question des droits d'auteurs des données qui ont été transféré au Musée par des collaborateurs (cf. paragraphe portant sur la déontologie ci-dessous).

**Nom:** MEISCH Jim  
**Titre:** Audit sur les applications informatiques

**Description:**  
Grace au soutien financier et logistique de e-Luxembourg, un audit sur les applications informatiques au sein du MNHN a été lancé. C'est la firme Q-spin qui a réalisé cet audit pendant l'année en cours

**Nom:** MEISCH Jim  
**Titre:** Audit sur les applications informatiques

**Description:**  
Grace au soutien financier et logistique de e-Luxembourg, un audit sur les applications

informatiques au sein du MNHN a été lancé. C'est la firme Q-spin qui a réalisé cet audit pendant l'année en cours. Une analyse force-faiblesse nous guidera dans les investissements futurs.

**Date(s):** 15/03/2007-31/12/2007

**Collabor:** e-luxembourg

**RubrColl3:** Encodage

**Nom:** COLLING Guy

**Titre:** Recorder Web GIS

**Description:**

L'objectif de ce projet est de développer une nouvelle application Internet, appelée Recorder Web GIS, qui s'intègre avec la banque de données Recorder 6 qui constitue la banque de données centrale du Musée national d'histoire naturelle. Recorder 6 est un logiciel sous Windows du type client-serveur utilisé par la communauté scientifique pour l'enregistrement et la présentation d'observations de taxa (espèces animales et végétales) et de biotopes. Il est actuellement utilisé aux îles britanniques, en Allemagne et au Luxembourg et par ailleurs, il suscite un vif intérêt auprès d'un certain nombre d'autres pays européens dont notamment Naturalis, le musée national d'histoire naturelle des Pays-Bas.

Recorder 6 permet l'addition de modules spécifiques qui augmentent sa fonctionnalité. Au Musée national d'histoire naturelle, un tel module est utilisé pour enregistrer les données relatives aux collections (le module des collections, développé dans le cadre du projet eCulture N°105). Mais il permet également l'enregistrement d'observations de terrain en dehors des domaines de la taxonomie et des biotopes, comme par exemple les collections des sciences de la terre. Recorder Web GIS pourra utiliser les données stockées dans Recorder 6 et permettra de les distribuer via des web-services à d'autres administrations de l'Etat ou au grand public.

Les buts principaux du projet Recorder Web GIS sont les suivants:

-Faciliter la production de rapports et la distribution de données à destination des utilisateurs qui n'ont pas accès à Recorder 6. Il s'agit notamment d'ouvrir au public l'accès vers les informations du patrimoine naturel stockées dans les collections du Musée via internet et notamment via un système GIS en ligne.

-Faciliter l'accès aux données aux administrations de l'Etat et notamment du Ministère de l'Environnement qui en est le

demandeur principal dans le cadre de diverses études et notamment des études d'impacts environnementales.

Le projet Recorder Web GIS s'intègre dans le projet gouvernemental ILDG (Infrastructure Luxembourgeoise de Données Géoréférencées) et la réalisation du projet est prévue pour 2008.

**Date(s):** 01/01/2007

#### **Echange**

**Nom:** WALISCH Tania

**Titre:** Elaboration d'une déontologie et d'une cession de droits concernant la mise à disposition des données

**Description:**

Le Musée encourage ces collaborateurs scientifiques à saisir leurs données dans Recorder et à envoyer une copie de celles-ci au Musée. Ces données sont importées dans la base de données centrale sur le patrimoine naturel et elles sont mises à disposition pour des projets précis sous condition que les fournisseurs concernés donnent leur accord. Ceci implique une procédure longue et fastidieuse pour le service Information sur le

patrimoine naturel qui doit pour chaque demande contacter les auteurs un par un afin d'obtenir leur accord.

Le Musée avait organisé en mars 2005 un workshop ouvert aux collaborateurs scientifiques, qui avait comme but une discussion au sujet du rôle des acteurs fournisseurs et demandeurs de données et une amélioration de la procédure de mise à disposition de données. Suite à ce workshop, la conservatrice du service information sur le patrimoine naturel a élaboré une proposition de déontologie pour la mise en commun et la diffusion de données du patrimoine naturel. La proposition de déontologie peut être consultée et commentée sur un site internet en format wikipedia <http://deontology.pbwiki.com/>. En 2007, Madame Decker et Monsieur Sanavia du service juridique du ministère de la Culture ont réécrit cette première ébauche de déontologie en tenant compte des lois sur les droits d'auteurs, la protection de données personnelles et le droit à l'information sur l'environnement.

## Expositions & manifestations

### Expositions temporaires

#### **Bzzzzzz...Mouches**

(du 13 octobre 2006 au 4 mars 2007)

Le 'natur musée' consacre toute une exposition temporaire aux mouches. Les visiteurs peuvent y découvrir la beauté et l'immense diversité des diptères, dont l'énorme importance dans les écosystèmes est sous-estimée. *Bzzzzzz...Mouches* a lieu en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg. Parallèlement à la présentation scientifique et naturaliste, une vingtaine d'artistes exposent des œuvres ayant les « Mouches » comme sujet. *Bzzzzzz...Mouches* propose donc un voyage émotionnel, naturaliste et artistique dans l'univers de ces insectes méconnus.

Chacun croit connaître les mouches et le plus souvent les déteste cordialement. Cependant notre perception ne se base que sur 5 ou 6 espèces. Or, l'ordre des diptères représente probablement entre le 15 et le 20 % des espèces animales de la Terre. Cette exposition veut montrer l'extraordinaire diversité de ce groupe d'insectes qui joue un rôle central dans les cycles naturels en particulier dans le recyclage de la matière organique. De nombreuses espèces de mouches ont un poids économique majeur tant du point de vue agricole, que médical et vétérinaire. Enfin, l'exposition *Bzzzzzz...Mouches* traite de la longue histoire de proximité, souvent conflictuelle, entre les hommes et les mouches.

L'exposition propose un survol du vaste univers de la mouche. Comment fait-elle pour marcher au plafond ? Qu'est-ce qu'une mouche tsé-tsé ? Comment combattre le paludisme ? Peut-on trouver des truffes avec une mouche ? Toutes ces questions trouveront réponse dans un des espaces de l'exposition. *Bzzzzzz...Mouches*, c'est aussi voir des larves de lucilies décomposer un cadavre, visiter une exposition d'art, observer le comportement des mouches sur des visages connus, s'émerveiller du génie humain capable d'inventer une diversité unique de pièges. C'est enfin découvrir la diversité encore plus grande des modes de vies. Après s'être baladé au gré des salles d'exposition et après avoir écouté le réquisitoire de l'accusation et la plaidoirie de la défense, le visiteur devient juré. Il doit décider du sort d'une mouche à l'issue d'un

jugement. Au final, l'exposition *Bzzzzzz...Mouches* amène le visiteur à une réflexion sur la relation entre l'homme et la nature, et en particulier son pouvoir de vie et de mort sur les autres espèces.

*Bzzzzzz...Mouches* a lieu en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg. Parallèlement à la présentation scientifique et naturaliste, de nombreux artistes exposent des œuvres ayant les « Mouches » comme sujet : Gudrun Bechet, Jean-Marie Biwer, Geneviève Biwer, Gérard Claude, Jean Delvaux, Pina Delvaux, Martine Deny, Marie-Paule Feyereisen, Marie-Paule Fixmer, Germaine Hoffmann, Serge Koch, Jean-Luc Koenig, Flora Mar, Dany Prum, Anna Recker, Doris Sander, Sylvie-Anne Thyès et Manuel Vico. Un catalogue spécialement édité reprend les œuvres.

- **Conception et responsabilité scientifique** : Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel (CH)
- **Production** : Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel (CH)
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Layout livre et brochure d'accompagnement** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique & Muséum d'histoire naturelle (CH)

	<b>Nbre</b>	<b>Part.</b>
Visiteurs réguliers		4.325
Groupes	154	2.069
<b>Total</b>		<b>6.394</b>

\* en 2007

#### **Les voyages de Gulli – L'exposition des illustrations du livre**

(du 21 novembre 2006 au 8 janvier 2007)

Patrick Diederich, illustrateur au Musée national d'histoire naturelle, exposait des peintures à huile et des aquarelles qui servent comme illustrations au 1er et 2e tome de sa série de livres pour enfants „Gullis Reisen“. « Gullis Reisen » est une fable en trois tomes dont la structure ressemble à un roman policier. Des thèmes comme la xénophobie et la pollution y sont traités sans s'imposer toutefois.

## **Nature sans frontières**

(du 25 mai 2007 au 8 avril 2008)

Dans le cadre de Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la Culture et du projet transfrontalier *best of nature* le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg consacrait une exposition complète aux milieux naturels de la Grande Région. La diversité de leur faune et de leur flore est en effet immense, leur histoire géologique particulièrement mouvementée, leur intérêt pour l'homme très spécifique.

Toutes proportions gardées, les milieux naturels de la Grande Région ont peu à envier à des sites exceptionnels à travers le monde, les ressemblances étant parfois frappantes. Tout comme ces dernières ils méritent donc le détour et invitent à un tourisme doux.

Les paysages très contrastés de la Grande Région ont fortement déterminé la culture et l'histoire de ses habitants. A l'inverse, l'utilisation de l'espace et des ressources a inéluctablement modifié la nature, conduisant ainsi à la naissance d'une campagne cultivée au sens large. La culture est véritablement dans notre nature.

La nature ne connaît pas de frontières politiques, au pire des cas on lui les impose. S'il est important de connaître en premier lieu la faune et la flore indigène, il n'en est pas moins indispensable de l'inscrire dans un contexte plus vaste, en commençant par la Grande Région. L'exposition *Nature sans frontières* fut un clin d'œil sur les beautés que nous réserve la nature à deux pas de chez nous.

Rien que les 13 milieux naturels présentés dans l'exposition *Nature sans frontières* refoulent un nombre inimaginable de surprises et donnent envie de les découvrir et de les comprendre. Nous parlons des pelouses sèches dispersées à travers la Grande Région, des zones alluviales telles la Moselle sauvage, des forêts de feuillus reposant sur le Grès de Luxembourg, des ruisseaux de montagne tels l'Our, des tourbières, de formations géologiques surprenantes, ...

La constitution d'un milieu est clairement définie. Selon la nature du sol, uniquement les plantes spécialisées pourront le coloniser. La chaîne alimentaire définit alors la faune qui s'installe dans un lieu donné. Il est très fréquent de retrouver les mêmes espèces animales dans deux milieux identiques, séparés par une frontière territoriale, voire même géographiquement éloignés. Qu'elles se situent en Belgique ou dans les Vosges, les tourbières servent d'habitat au tétras et à la droséra, les pelouses sèches lorraines et luxembourgeoises grouillent d'une grande diversité de papillons, ... !

Pour comprendre la constitution de la nature, il faut généralement remonter dans le passé. La tectonique des plaques et la dérive des continents impliquent la submersion et l'immersion répétées de nos régions, le plissement et l'érosion des chaînes montagneuses, le volcanisme, le climat, ... tous ces phénomènes ont joué un rôle primordial dans la formation des roches et des reliefs de la Grande Région. Généralement le relief et la nature des sols définissent la faune et la flore qui s'y installent, mais aussi les activités humaines dans ces régions : agriculture, extraction minière, implantation de voies de communication, ... Le développement de ces dernières restreint les milieux naturels et complique les échanges existant entre ceux-ci.

- **Conception et production** : Musée national d'histoire naturelle
- **Responsabilité scientifique**: Marc Meyer, section Zoologie des Invertébrés, Musée national d'histoire naturelle
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Coordination catalogue** : Patrick Michaely, Alain Faber, Musée national d'histoire naturelle
- **Rédaction catalogue** : Sandrine Amann, Alain Faber, Alex Storoni
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique, Musée national d'histoire naturelle
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique, Musée national d'histoire naturelle
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique, Musée national d'histoire naturelle

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers		14.808
Groupes	200	2.410
<b>Total</b>		<b>17.218</b>

\* en 2007

### Travaux divers dans le cadre des expositions temporaires et permanentes au 'natur musée'

#### Projet d'expositions : Großregion, natürlich - Grande Région, naturellement!

- **Coordination Grande-Région** : Alain Faber, section Paléontologie & Patrick Michaely, Communication et Relations publiques
- **Commissariat exposition 'natur musée'** : Marc Meyer, section Zoologie des Invertébrés
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique
- **Site Internet** : Sandrine Amann, Service Communication & Relations publiques

Au-delà de ses atouts économiques, la Grande Région peut se vanter d'une grande richesse et diversité naturelle. Citer les Ardennes, l'Eifel volcanique, les bassins houillers, la forêt du Palatinat, le plateau lorrain ou le Massif vosgien en dit déjà long. La mission que les muséums, les jardins botaniques, les centres de documentation,... de la Grande Région se sont fixée est justement de conserver le patrimoine naturel mais aussi de rendre les connaissances relatant aux phénomènes naturels, aux sciences de la Vie et de la Terre accessibles à tous. C'est dans le but de mieux assumer ces fonctions au niveau de la Grande Région que 6 instituts ont décidé de collaborer aussi bien en matière de collections, de conservation, d'expositions que de diffusion de la culture scientifique et technique. Le projet traduit une volonté de développer, au niveau européen, des projets communs plus ambitieux. Une telle collaboration peut n'être que bénéfique pour la faune et la flore de la Grande Région.

### Grande Région, naturellement: les musées partenaires

Une première grande collaboration entre les muséums de la Grande Région a eu lieu dans le cadre de Luxembourg & Grande Région, capitale européenne de la culture. Ce projet appelé « best of nature » proposait aux publics des expositions thématiques

simultanées dans toute la région dans les 7 musées partenaires et une série d'itinéraires qui invitent à la découverte de notre patrimoine naturelle.

### best of nature: le concept

En dehors de ses atouts économiques, la Grande Région possède-t-elle une identité naturelle ? L'environnement naturel constitue-t-il une région commune ? Ou à l'inverse, ne serait-ce pas sa diversité naturelle, ses paysages contrastés qui nous rapprochent ?

Les expositions thématiques présentaient à Liège, Luxembourg, Nancy, Reden et au GaytalPark, « best of nature », ce que l'histoire naturelle de la Grande Région nous révèle de plus spectaculaire. Chaque musée avait choisi un thème, dont il présentait son approche avec le concours des collections des musées et centres partenaires.

Plusieurs itinéraires (Route Fossile, Route Cristal, Route Feu & Fer, Route Faune & Flore, Route Homme & Nature) sélectionnés autour des expositions thématiques guidaient les visiteurs vers des sites intéressants complétant les thèmes. Les expositions thématiques et les sites sélectionnés permettaient de découvrir la nature de la Grande Région. Le projet constituait non seulement une invitation aux visiteurs d'un musée de prolonger leur voyage à travers la nature au-delà des frontières, mais traduisait aussi une volonté de collaborer entre musées en vue de développer des projets plus ambitieux au niveau européen.

### best of nature: expositions thématiques pour 2007

Musée/Centre	Exposition
Aquarium-Muséum de Liège Wallonie (B)	Faune actuelle de la Grande Région 27/04/07 – 31/10/07
Maison de la Science de Liège Wallonie (B)	Les mondes disparus 27/04/07 – 31/10/07
Erlebnis-Zentrum-GaytalPark Rheinland-Pfalz (D)	Kulturlandschaften: Schutz durch Nutzung 11/05/07 – 31/10/07
Musée national d'histoire naturelle - natur musée Luxembourg (L)	Natur ohne Grenzen 25/05/07 – 08/04/08
Muséum-Aquarium de Nancy Lorraine (F)	Les envahisseurs: animaux invasifs 02/06/07 – 02/12/07
Conservatoire et Jardins botanique de Nancy Lorraine (F)	Les envahisseurs: plantes invasives 02/06/07 – 02/12/07
Biodokumentationszentrum des Saarlandes Landsweiler-Reden Saarland (D)	Kohle Kohle schafft Land, Land schaf(f)t Kohle 02/10/07 – 29/06/08

[www.bestofnature2007.eu](http://www.bestofnature2007.eu)

Un site Internet a été mis en place. Il comprend une présentation complète du projet, des expositions et des musées et centres participants.

### **Coquilles coquines**

Cette exposition temporaire prévue du 8 octobre 2008 à juillet 2009 est basée sur l'exposition « A l'intérieur du coquillage...les mollusques à la conquête du monde », conçue et partiellement en possession du Museo tridentino di storia naturale (Trento, Italie) et se fera en collaboration avec le muséum de Nancy et l'Université de Liège. Elle permet d'intégrer les collections du MnhnL, celles de zoologie, de paléontologie et de minéralogie. Sur trois grandes salles elle donne la possibilité d'aborder des thèmes historiques (cultures anciennes), de sciences naturelles, en mélangeant récent et fossile, vivant et minéralisé.

L'exposition comprendra :

- une introduction au sujet : définition d'une coquille, les coquilles chez les mollusques, utilité d'une coquille.
- une partie biologique, conquête de l'espace : l'apparition de la coquille, les coquilles dans différents milieux naturels, un jeu de détermination
- une partie paléontologique, conquête dans le temps : Le développement des différentes formes dans le temps géologique, la reconstitution des mondes disparus, la minéralisation des coquilles
- une partie : conquête de l'homme : La coquille dans l'économie, l'histoire, la religion, ...

### **Tiefgekühlt\*\*\*\***

Dans le cadre de l'année polaire internationale 2007/08, le conservateur de la section de géo/astrophysique a préparé et élaboré, en collaboration avec le service muséologique, une exposition itinérante intitulée "Tiefgekühlt \*\*\*\*". Cette exposition sera inaugurée le 20 mars 2008.

### **Darwin – Evolution**

Dans le cadre du 200<sup>e</sup> anniversaire de Charles Darwin et du 150<sup>e</sup> anniversaire de la parution de son « L'origine des espèces » le Musée national organisera en 2009 une grande exposition temporaire. Un groupe de travail comprenant Edmée Engel, Guy Colling, Jean-Michel Guinet, Patrick Michaely,

Simone Backes, Marianne Hoffmann, Simone Philippo et Marc Meyer a été constitué et a proposé un préconcept.

### **Expositions itinérantes**

Le service muséologique et technique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes à travers le pays. Plusieurs expositions du Musée national d'histoire naturelle ont été présentées ainsi en 2007.

### **Collaborations à d'autres expositions**

#### **NUSQUAM**

*15 décembre 07 – 7 avril 2008*

Dans le cadre d'une installation présentée au Mudam par l'artiste Michel Paysant, notre musée (sections Botanique et Collections végétales vivantes) a développé une chambre d'incubation refroidie destinée à contenir pendant la durée de l'exposition une plante rare des îles du Cap-Vert.

Dans Nusquam (du latin : nulle part), Michel Paysant aborde le thème de l'hospitalité, de l'autre, de l'émigration, à travers une vision libre et poétique de la notion de « terre d'accueil ». Inspiré par le texte L'Utopie de Thomas More (1516), Nusquam est à considérer comme une « salle d'attente active », un espace intermédiaire où l'on se ressource, où l'on s'immerge et où l'on se trouve également à l'écoute. Ainsi, Nusquam représente un seuil fictif vers un monde différent dont les fondements s'ancrent dans une conception ouverte de l'Europe. La plante, une Campanule de Brava, petite Campanule endémique des îles du Cap-Vert nous a été gracieusement mise à disposition par notre partenaire les jardins botaniques de Bonn.

#### **Paradies - Jardin des voyages**

*2-7 avril 2007*

Le service des collections végétales vivantes a collaboré au projet Paradies – jardins des voyages. Les jardins de voyage présentent dans une manière très visuelle dix jardins botaniques de la Grande Région dans la Rotonde 2. Chaque jardin est exposé par une photographie de 360° et aussi par une plante et une personnalité.

Dans un passeport de voyage, la migration de la plante est décrite. Une exemplaire vivante de la plante est exposé dans une valise, mais il y a aussi un tatouage imprimé sur un grand tissu. La biographie et l'oeuvre des dix personnalités qui sont en relation avec les jardins botaniques sont présentées par des courts métrages.

L'arboretum du Kirchberg était présenté avec la plante Coffea arabica et l'explorateur Edouard-Pierre Luján

### **Exposition « Nature, Histoire et Culture »**

du 08-03-2007 à fin juin 2007 au Centre d'Accueil Site Cockerill à Esch/Ellergronn.

en collaboration avec:

- Administration communale de la Ville d'Esch/Alz.
- 'Administration des Eaux et Forêts
- Musée national d'histoire et d'art
- la Société Préhistorique Luxembourgeoise

L'exposition Nature - Histoire - Culture comprenait huit espaces différents:

1. Espace Pierre Kremer : Nostalgie - le premier Musée d'Histoire à Esch-sur-Alzette; 30 ans de travaux des A.H.M.E. au service de l'histoire et de notre patrimoine archéologique
  2. Minerais et minettes
  3. Pierres de taille préhistoriques autochtones et importées
  4. Chronologie des travaux sur le chantier archéologique op der Gleicht
  5. Espace Norbert Theis : La préhistoire sur le lieu-dit op der Gleicht ; la collection privée de Norbert Theis(\* 1)
  6. L'évolution de la nature et du milieu naturel au fil de l'histoire(\*2)
  7. Production de fer au Luxembourg à partir de l'âge du fer jusqu'au Haut Moyen Âge ; résultats connus à ce jour grâce aux fouilles de sondage sous la tutelle du M.N.H.A.
  8. Présentation par Mme Christiane Bis-Worch, conservatrice au M.N.H.A., Section Moyen Âge, d'un premier aperçu sur les tombes mérovingiennes au Kirchfeld sur le toponyme um Welwert - fouilles entamées en décembre 2006 sur le site op der Gleicht.
- (\*1) La collection privée de Norbert Theis, léguée et conservée au M.N.H.A., sera présentée en collaboration avec la Société Préhistorique Luxembourgeoise.
- (\*2) Cet espace est réalisé en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts.

Le Musée national d'histoire naturelle a collaboré à cette manifestation par le prêt de spécimens des collections de pétrographie et de minéralogie.

### **Manifestations grand public au 'natur musée'**

#### **Invitation aux Musées**

(24 et 25 mars 2007)

Journées porte-ouverte des musées faisant partie du groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de

Luxembourg, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse).

#### **Nuit des Musées**

(13 octobre 2007)

7e Nuit des Musées organisée par le groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse).

#### **Piano solos**

Artiste : Dustin O'Halloran

Poignant and eerily lovely, Piano Solos is the newest release from Dustin O'Halloran, one half of the creative mind behind the imaginative music of The Devics. Nothing less than revelation, the album takes O'Halloran's emotionally resonant melodies and strips them bare, leaving nothing but a delicate and starkly moving beauty.

The pieces on Solos are a nod to the composers that have influenced and inspired him, such as Satie, Chopin, Debussy and Beethoven. Yet listen close and you'll hear a nod to postmodern beauty as well, to the epic, enigmatic sound of bands like Rachael's, Mogwai and God Speed You Black Emperor.

Solos is somehow both fragile and grandly majestic, a vulnerability echoing in the air around each elegant composition. O'Halloran plays his instrument with reverence and simplicity and the combined effect is undeniably cinematic. This is music which evokes a wealth of imagery – fresh snow, black boughs, mist and rain, the wind brushing aside dry leaves, light like diamonds on the water.

All of Solos tracks contain this nuanced, multifaceted nostalgia, along with a slight taste of the bittersweet. It is O'Halloran at his most exploratory and ultimately, at his most intimate.

#### **insect.**

**Artistes : Liquid penguin**

Diese Performance hat sich als Objekt der Belauschung und leise summenden Motor der kompositorischen Entwicklung die Welt der Insekten erwählt.

Aufnahmen der Gesänge von Heuschrecken, Grillen und anderer Sechsfüßler (insbesondere aus tropischen Regenwäldern),

die dem Ensemble vom Grazer Professor für Zoologie Prof. Dr. Heiner Römer zur Verfügung gestellt wurden, bilden dabei das sehr lebendige, akustische Grundmaterial, das zur Kommunikation herausfordert: Imitation und Simulation, Mutmaßung und Übersetzung, Dialogversuche und Transformation sind die Prozeduren, denen es mit den Mitteln von Instrumentalklängen, Stimme und Elektronik unterzogen wird. Prozeduren, um zu verstehen, welche Musik da im Gestrüpp gespielt wird - und welche Liebe dort geschworen wird.

Stefan Scheib - Kontrabass / Elektronik / Komposition  
 Katharina Bihler - Stimme / Text  
 Jochen Krämer – Perkussion  
 Urs Winiger - Stimme (Zuspielband, Text: Oswald von Wolkenstein)

## Autres manifestations

### Cirque des Sciences 2007

#### Informations générales et concept

Le Musée national d'histoire naturelle a organisé le **Cirque des Sciences 2007**, édition spéciale du Science Festival, qui s'est déroulé dans le cadre de Luxembourg, Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007. Le Cirque des Sciences a eu lieu le week-end du **22 et 23 septembre 2007** dans et autour du **Musée national d'histoire naturelle** et du **Centre Culturel de Rencontre Abbaye Neumünster**.

Le Cirque des Sciences bénéficiait du soutien financier de Luxembourg, Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007, du Fonds National de la Recherche ainsi que du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

A travers plus de **40 workshops, 10 walk-acts et 5 shows** le visiteur a pu découvrir l'art de jongler avec la science: des phénomènes scientifiques et techniques qui ont été présentés sous forme ludique et invitaient le public à s'adonner à diverses expérimentations.

Avec plus que **8000 visiteurs**, cette sixième édition a connue de nouveau un grand succès !

**Coordination et organisation : Cirque des Sciences :** Monique Kirsch et Patrick Delhalt  
**Comité d'organisation et de coordination :** Georges Bechet, Anne Schroeder, Marianne Hoffmann, Patrick Michaely, Mike Hagen, Patrick Delhalt et Monique Kirsch

**Site internet :** ([www.cirque-des-sciences.lu](http://www.cirque-des-sciences.lu)):

Jérôme Herr & Patrick Delhalt

**Visuel communication :** Service muséologique et technique

**Restauration :** Geneviève Faber, gestion du « natur musée »

## Programme

### Ateliers

<b>A la chasse des métaux et de quelques idées reçues</b> Organisateur: Université de Genève (CH)
<b>Art and science go circus!</b> Organisateur: Joaquin Fargas & Raphael Faramelli (Ar,L)
<b>ARTmagique, des images qui se dessinent eux-mêmes</b> Organisateur: Volkhard Stürzbecher (D)
<b>Atelier de Cirque</b> Organisateur: Zaltimbanq' asbl
<b>Attention chute! Testez votre sens d'équilibre</b> Organisateur: CRP-Santé - Centre d'Etudes en Santé & CHL-
<b>Calculs à l'ancienne</b> Organisateur: Lycée Classique de Diekirch
<b>Chimie magique</b> Organisateur: Panda-Club
<b>Programme ton attraction de cirques avec CrePes</b> Organisateur: Université du Luxembourg
<b>Clown Solaire</b> Organisateur: Musée national d'histoire naturelle
<b>Couleurs naturelles</b> Organisateur: Musée national d'histoire naturelle
<b>Electricité et magnétisme</b> Organisateur: Association Jeunes Scientifiques Luxembourg
<b>Est-ce magie ou simplement mathématique?</b> Organisateur: Science Club
<b>Expériences spectaculaires</b> Organisateur: Lycée Saint Exupéry (F)
<b>Face-painting</b> Organisateur: Musée national d'histoire naturelle
<b>FANUC Robot Show</b> Organisateur: Fanuc- Robotics Europe S.A.
<b>Haute tension et coups de foudre</b> Organisateur: Gaston Klares
<b>La brigade des débrouillards</b> Organisateur: Association des Petits Débrouillards de Lorraine (F)
<b>La magie des grains de sable</b> Organisateur: Association du Musée du Sable (F)
<b>La magie des illusions</b> Organisateur: Athénée de Luxembourg - MNHN
<b>La pendule et la galerie des balançoires</b> Organisateur: WONDERS - University of Iceland (IS)
<b>La piste aux jeux</b> Organisateur: Permis de Jouer (F)
<b>Le cirque de puce Tonga</b> Organisateur: Flohzirkus-Tonga (D)
<b>Le cirque sort sa science</b> Organisateur: Explor@dome (F)
<b>Le manège du ciel !</b> Organisateur: Musée national d'histoire naturelle
<b>Le monde virtuel entre vos mains</b> Organisateur: CRP - Gabriel Lippmann

<b>Le nez nous fait découvrir des odeurs!</b> Organisateur: Musée national d'histoire naturelle
<b>Les "experts" sous le chapiteau</b> Organisateur: Ecole de l'ADN (F)
<b>Les astuces malignes des animaux</b> Organisateur: Panda Club
<b>Les ateliers BULLOMANIA</b> Organisateur: Eurêka animations (F)
<b>Les molécules bâties d'air</b> Organisateur: Balloonmolecules (D)
<b>Les oeufs ensorcelés: tours de magie amusants</b> Organisateur: Ecole Lorentzweiler
<b>Mad lab goes Circus</b> Organisateur: Science Club
<b>Magie du magnétisme</b> Organisateur: Université du Luxembourg
<b>ROBOT- ART</b> Organisateur: Convict Episcopal de Luxembourg

### Walk-acts

<b>Mister Jazzy</b> Organisateur: Zaltimbanq' asbl
<b>Mister Kannix</b> Organisateur: Zaltimbanq' asbl
<b>PaScal -It's time for magic</b> Organisateur: Zauberer Pascal
<b>Pompiers on Fire</b> Organisateur: Zaltimbanq' asbl
<b>Le singe musical</b> Organisateur: Electric Circus (NL)
<b>Herr Jeminé</b> Organisateur: Herr Jeminé (D)
<b>TIENS, qu'est-ce qui arrive?</b> Organisateur: Stelzentheater Circolo
<b>Clown Pippo et la station d'arrosage ambulante</b> Organisateur: Clown Pippo (D)
<b>L'expérience de physique ambulante</b> Organisateur: Université du Luxembourg

### Shows/ Spectacles :

#### Circo Scienza

L'Association Culturelle "Sarabanda" et le Festival de la Science de Gênes présentaient "Circo Scienza". Les numéros d'artistes du cirque sont souvent le résultat d'études et d'expériences sur les phénomènes physiques, objets d'étude des scientifiques. CircoScienza est un spectacle avec des artistes et des physiciens. Lors de la présentation " duo " artistique et scientifique, les scientifiques expliquent de quelle manière les techniques du cirque sont fondées sur des lois physique et sur des équations mathématiques. CircoScienza présente un spectacle scientifique intitulé "Force de Gravité et structure du corps humain" et un spectacle intitulé "In Circo".

#### **Spectacle scientifique "Gravitation et structure du corps humain" présenté par Prof. Laura Ferrari**

- Description: Nous sommes toujours étonnés et émerveillés devant les tours du gymnaste, de l'acrobate ou du

jongleur, par leur capacité de pousser le corps humain à ses limites ou de se mouvoir à la limite du possible. Mais quelles sont ces limites et qu'est-ce qui les définit ? C'est la science qui nous fournit une réponse avec les principes fondamentaux de la statique et de la dynamique, appliqués au corps humain. Ce sont entre autres ces lois qui régissent le fonctionnement de notre corps. Le spectacle illustre ces sujets par l'intervention d'un acrobate, d'un équilibriste et d'un jongleur et l'auditeur peut ainsi percevoir le lien entre la théorie et la pratique.

- Langue: Luxembourgeois et Français (pas en Anglais comme annoncé au début)
- Public cible: à partir de 10 ans
- Internet: [www.festivalscienza.it](http://www.festivalscienza.it)

#### **Spectacle "InCirco"**

- Description: Spectacle avec des artistes provenant des écoles de cirque contemporain et traditionnel présentant les disciplines les plus variées. Equilibre, force de gravité, illusions optiques, perception du mouvement sont une fraction des sujets traités lors du spectacle.
- Langue: /
- Public cible: tout âge
- Internet: [www.festivalscienza.it](http://www.festivalscienza.it)

#### Circus Quantenschaum

Maintes connaissances de la physique quantique semblent ridicules ou simplement impossibles. Le même cas dans l'arène du cirque: les artistes dépassent les limites du faisable et du quotidien. La Shakespeare Company de Brême emmène les spectateurs dans un voyage dans l'incroyable et l'insoupçonné: lors du spectacle "Circus Quantenschaum - Voyage dans l'inconnu" la recherche se transforme en poésie.

Qu'est-ce que vous savez au sujet de la physique quantique? Juste que tout est relatif? Le cirque "Quantenschaum" incite le public à jouer avec les principes physiques. Les artistes, des jongleurs à bicyclette, des trapèzistes, des acrobates planants, des acteurs et des musiciens prouvent que le temps passe vite et s'arrête en même temps, que le monde est irrationnel et tout de même totalement compréhensible. À la fin du spectacle, les spectateurs constatent que rien n'est impossible. Le tout est une question de perception. Et, après tout, il y a beaucoup plus de questions que de réponses. Le probable n'est pas forcément vrai.

- Langue : Allemand
- Public cible : tout âge
- Internet : [www.circus-quantenschaum.de](http://www.circus-quantenschaum.de)

- Organisateur : bremer shakespeare company e. V.

## **"Le grand coup" présenté par "Luft und Liebe"**

L'équipe de " Luft und Liebe " se compose de Meike Silja Rupprecht et Annika Tietze, connues pour leur spectacle de trapèze "High Society", et de Till Pöhlmann. Les trois présentaient un spectacle artistique en hauteur - acrobatie, trapèze, bicycle, jonglages de lumière et beaucoup de tam-tam.

Avec leur nouveau spectacle "Le grand coup", qui raconte l'histoire d'un vol de diamants, l'équipe "Luft und Liebe" a remporté le chapeau d'or du festival des artistes des rues à Scharbeutz en 2005. Ils jouent avec la gravitation et des finesse optiques, utilisent l'électricité- un spectacle de physique avec beaucoup d'action et où le TIMING joue un grand rôle. D'abord un programme de fitness doit être effectué avec l'aide des spectateurs. Ensuite l'équipe est mise à l'épreuve, mais les trois brillent avec leur acrobatie et montrent leurs compétences dans les arts martiaux. Après, on passe au cambriolage.

Till chasse les chiens de garde en jonglant avec des bâtons et des mouvements des arts martiaux, il arrête le système électrique. Le grand coup peut commencer: Meike Silja et Annika volent le joyau grâce à de l'acrobatie de trapèze impressionnante. La mission semble accomplie, la fuite aux Caraïbes réussie, toutefois ils ont commis une erreur...

- Langue : Allemand
- Public cible : à partir de 6 ans
- Internet : [www.till.biz](http://www.till.biz)
- Organisateur : Till Pöhlmann

## **Oh mon dieu!**

La Planète bleue, d'où vient-elle où allons-nous ? Comment pourrait-on conter son histoire avec ses moments mémorables, voire contestables ou son devenir à travers les millénaires ?

La science et l'art s'unissent pour vous plonger à travers l'espace temps dans une histoire, celle d'un monde, où l'imaginaire se rattache au réel. Un portrait peut-être inattendu de la Terre vous est présenté au rythme d'expériences chimiques surprenantes, explosives, voire étranges, mais fascinantes. Dans cet enchaînement, trois 'esprits' apportent des éléments supplémentaires, les pensées et les sentiments, par quelques instants consacrés à la danse.

A la fin du spectacle l'aspect scientifique des expériences pourra être dévoilé individuellement aux plus curieux d'entre vous.

- Langue : narration en luxembourgeois, support multimédia en français
- Public cible : tout âge
- Internet : [www.chimie.lu](http://www.chimie.lu)

## **L'équipe de gestion**

### **Personnel**

L'équipe du natur musée se compose du personnel

- de la réception, (3 fonctionnaires ; 3 ouvriers STH\*)
- de la surveillance et de l'entretien (13 ouvriers STH ; 2 ouvriers temporaires ; 1 ouvrier WSA)
- de la cafétéria (3 ouvrières ; 1 employé STH)
- de la boutique (1 ouvrière handicapée)
- Du nettoyage (6 ouvrières; 2 ouvrières temporaires)

\*STH = Service des travailleurs handicapés

En 2007, il s'agissait d'un total de 40 personnes différentes, engagées à plein temps ou à temps partiel.

Tout au courant de l'année, cette équipe, encadrée par les techniciens et la coordinatrice du musée, s'est occupée de la gestion, de l'entretien et du fonctionnement quotidien du natur musée et était en charge lors des manifestations citées en amont.

### **Manifestations de tiers pour lesquelles le musée a prêté ses localités, son infrastructure et son personnel**

#### **Divers**

- La transformation des salles pour 24 conférences
- L'assistance au montage, au vernissage et à la surveillance des expositions temporaires
- L'encadrement et la restauration lors des anniversaires d'enfants
- La restauration d'une cinquantaine de classes scolaires
- La restauration quotidienne de +/- 25 personnes par notre cafétéria

## Education & promotion de la culture scientifique

### Les visites du service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les **visites guidées** et animations pour jeunes et adultes ayant lieu au **'natur musée'** ainsi qu'à **l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché**. Il participe depuis 30 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2006/2007 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2006/2006 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- Mme Fabienne Abens, professeur de biologie, 4 heures
- Mme Annick Halsdorf, professeur de biologie, 5 heures
- Mme Michèle Grosbusch, institutrice, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle ; il participe aux différents projets pédagogiques et s'occupe essentiellement de l'organisation et de la planification des visites :

- M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs nouveaux projets pédagogiques (Projets pour la promotion de la culture scientifique comme le Cirque des Sciences, livrets pédagogiques, nouvelles séances en relation avec les expositions temporaires, formations,...) en collaboration avec le chef du service éducatif, Mme Marianne Hoffmann:

- Mme Carmen Greisen
- Mme Françoise Theisen
- Mme Monique Kirsch

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 20 agents éducatifs freelance:

- Mme Odile Armbrorst, Mme Michèle Biwer, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Michèle Goedert, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Claudine Lutgen, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Thewes, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande

Staudt, Mme Anja Staudt, Mme Solange Thillen, M. Norbert Valmorbidia et Mme Tonie Wennig.

### Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2006/2007 **1.781** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **26.717 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. (non inclus les activités des espaces mobiles Muséobus et Science-Mobil et sans activités de loisirs Panda/Science-Club -> prière de voir sous rubriques correspondantes)  
Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **50 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux.

Visites au 'natur musée'	groupes	parti.
<i>Queesch duerch de Musée</i>	205	3.106
<i>De Wëllefchen an de Fiischen</i>	79	1.182
<i>Déierekanner</i>	40	624
<i>Déieren am Wanter</i>	78	1.167
<i>Fräschen an hir Famill</i>	82	1.235
<i>Déieren an aalt Holz</i>	26	418
<i>Liewesraum Bësch</i>	16	242
<i>Gräifvullen an Eilen</i>	20	308
<i>Vum Ee zum Fräsch</i>	71	1.163
<i>Friichten a Som</i>	7	110
<i>De Buedem leeft</i>	12	184
<i>Mir besichen eng</i>	47	711
<i>Wiederstatioun</i>		
<i>Fossilien erzielen d'Geschicht</i>	18	283
<i>Eng Rees duurch eise</i>	28	402
<i>Sonnesystem</i>		
<i>Wie sinn ech ?</i>	27	401
<i>Dynamesch Äerd</i>	20	362
<i>D'Steng vu Lëtzebuerg</i>	10	136
<i>Mikroskopie</i>	31	450
<i>Visite générale</i>	56	793
<i>Visite thématique</i>	14	135
<i>Kannergebuerdsdag</i>	53	584
<i>expo Gaardegeméis</i>	10	141
<i>expo Mouches</i>	154	2.069
<i>expo Nature sans frontières</i>	79	847
<b>TOTAL</b>	<b>1.183</b>	<b>17.053</b>

Visites 'Natur an der Stad'	groupes
<i>Krabbeldéieren</i>	37
<i>Mat der Wasserdrëps op d' Rees</i>	29
<i>Naturspiller laanscht d' Uelzecht</i>	24
<i>Wenzelspad: Déieren a Planzen</i>	5
<i>Wéi propper ass d' Uelzecht</i>	7
<i>Geologie vun der Stad Lëtzebuerg</i>	3
<b>TOTAL</b>	<b>105</b>

**TOTAL: Visites au musée et autour 1288**

Visites 'Eraus an d'Natur'	groupes	part.
Drauwelies 2006	89	1435
Gréngewald Naturspiller	35	540
Gréngewald Natur- a Kulturgesch.	8	139
Ellergronn: Minett	9	140
Ellergronn: Déieren am Bësch	35	556
Deisermillen	37	623
"A Wiewesch" zu Manternach	13	200
Dem Laf vum Waasser no	4	53
De Minett: d'Natur mell't sech zréck	23	354
Arboretum Kierchbiert	8	133
Astronomieléierpad Saturn	5	72
Remerschen am Wanter	9	149
Astronomieléierpad Saturn	4	70
Fiichtgebitt zu Menster	2	31
D'Natur am Laf vun de Joreszäiten	98	1.635
Eraus an de Bësch	13	213
Wanter am Bësch	6	102
De Buedem an de Grapp huelen	5	68
Erlieft Himmelsdéierchen a Co	13	185
D'Liewen am Waasser	4	71
D'Natur mat alle Sënner	21	415
Kraider, keng Hexerei	6	92
Konscht am Bësch	23	368
faszinéierend Welt vum Vullegesank	7	110
Naturreallye 1/2 Dag	10	167
Naturreallye ganzen Dag	3	36
Stäre kucken	3	84
<b>TOTAL</b>	<b>493</b>	<b>8.041</b>

**Grand TOTAL: 1.781 26.717**

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les personnes à contrat temporaire.

### **Formation continue des agents éducatifs**

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'nature sans frontières', 'Mouches', 'Gaardegeméis', 'Gräifvullen an Eilen', 'Meteo', 'Steng', 'Fossilien', 'Kannergebueertsdag am Musée', 'Naturspiller', 'Wenzelspad', 'Astronomieléierpad', 'Ellergronn', 'Drauwelies', 'Minette', 'Fiichtgebitt' ont eu lieu soit dans le

cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires au 'natur musée' ainsi que sur des sites naturels du pays. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

### **Musée-Bus 2000**

En 2007 le service Musée-Bus a proposé **213 activités** auxquelles ont participé **4.274 participants ou visiteurs**. Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

### **Activités éducatives pour classes scolaires**

#### **Natur an der Gemeng**

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.

Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

Date	Lieu	Class es	Élèves
08.01-	Koerich	15	229
18.01.07			
19.01-	Bertrange	16	261
02.02.07			
06.02-	Mondorf	6	97
13.02.07			
26.02-	Mersch	18	251
14.03.07			
15.03-	Reuler	17	266
29.03.07			
04.06-	Kehlen	14	206
13.06.07			
19.06-	Mondorf	16	261
28.06.07			
29.06-	Mersch	19	301
12.07.07			
08.10-	Lintgen	8	108
15.10.07			
17.10-	Weiswampach	8	107

24.10.07			
06.11-	Ell	8	92
15.11.07			
20.11-	Esch/Alzette	8	142
28.11.07			
29.11-	Differdange	13	219
10.12.07			
		<b>166</b>	<b>2.540</b>

### Activité réalisée en collaboration avec le Galileo Science Mobil et dans le cadre de Luxembourg et Grande Région - Capitale européenne de la Culture 2007

Dans le cadre de l'exposition « Nature sans frontières » du natur musée, elle-même réalisée dans le cadre d'un projet pour Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, le Musée-Bus et le Galileo Science Mobil ont organisé ensemble un voyage de découverte à travers 4 milieux naturels spectaculaires de la Grande Région. Ce projet a profité à 38 classes scolaires, regroupant 635 enfants.

Date	Lieu	Classes	Élèves
16.4.07-23.4.07	Eischen	13	186
25.4.07-02.5.07	Ernzen (Teufelsschlucht)	8	175
07.5.07-14.5.07	Remerschen (gravières)	9	156
16.5.07-25.5.07	Lellingen (taillis de chêne)	8	118
		<b>38</b>	<b>635</b>

### Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Musée national d'histoire naturelle ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

#### Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du MNHN collabore, conjointement avec le Lycée Technique Agricole d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage, etc.).

Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséebus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le 20 mai à l'occasion du 13e Loufest à Lellingen une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (**1.000 participants**).

### Activités de vacances et de loisirs pour jeunes

#### Panda-Club et Science-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club et le Science-Club organisent en collaboration avec l'équipe du muséebus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
08.02.07	Wiederfräsch	Mondorf	14
01.03.07	Mikroskopie	Mersch	7
06.03.07	Tëntefesch	Mersch	14
08.03.07	Tëntefesch	Mersch	16
27.03.07	Physik-Experimenter	Reuler	15
08.05.07	Molen	Remersche	4
	Baggerweieren	n	
10.05.07	GPS Rallye	Remersche	14
		n	
13.11.07	Wiederfräsch	Ell	15
			<b>99</b>

### Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3.175	74,3
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire...)	1000	23,4
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	99	2,3
	<b>4.274</b>	<b>100</b>

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	204	95,8
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaires, Festival...)	1	0,4
Activités de vacances et de loisir	8	3,8
	<b>213</b>	<b>100</b>

### Galileo Science Mobil

Au cours de l'année 2007, le Galileo Science Mobil a proposé 258 activités réparties sur 123 jours d'animation. Environ 5.600 participants et visiteurs ont profité de ces activités.

	Activités	Part.
Activités scolaires (ens. primaire)	204	3.293
Activités scolaires (ens. secondaire)	35	669
Activités de loisirs	12	170
Activités grand public	7	1460
	<b>258</b>	<b>5.592</b>

### Le but des activités

Le but des activités offertes par le Galileo Science Mobil est de sensibiliser les jeunes et les adultes pour les sciences et technologies,

ceci en présentant un thème d'actualité de façon interactive à l'aide d'expériences et de démonstrations. En effet, c'est en choisissant cette approche très pratique, souvent pas réalisable à l'école où le matériel nécessaire fait défaut, que l'on arrive facilement à capter l'intérêt et l'enthousiasme des jeunes pour les phénomènes scientifiques et techniques. Le caractère interactif de l'activité permet également aux élèves de développer leur sens analytique et critique. Ainsi on leur donne la possibilité d'apprendre à connaître les principes de la biologie, chimie et physique tout en expérimentant et en découvrant.

### Le sujet des activités

Depuis 2005 le Science Mobil présente l'exposition sur la bionique « Trickkiste Natur - natierlech clever! » qui parle des astuces développées par les animaux et plantes pour s'adapter à leur environnement et qui montre ce que l'homme peut apprendre de ces phénomènes fascinants. De plus en plus l'homme reconnaît en effet que la nature a souvent déjà résolu des problèmes techniques, pour lesquels il cherche toujours des solutions. Ainsi en s'inspirant des animaux ou des plantes les chercheurs peuvent résoudre des problèmes techniques complexes.

L'exposition du Science Mobil veut sensibiliser les jeunes à ces phénomènes fascinants et les inciter à respecter la nature en leur montrant son importance inestimable pour l'homme.

L'exposition traite les 5 domaines suivants :

- La locomotion au sol, dans l'eau et dans l'air
- Les constructions légères
- La vie dans des conditions extrêmes
- La perception de l'environnement
- Les stratégies de défense

Au cours de l'année 2008 la nouvelle exposition du Galileo Science Mobil ouvrira ses portes. Intitulée « Les 5 sens », elle plongera les participants dans la physique, la chimie et la biologie de nos 5 sens et les comparera à ceux que l'on rencontre dans le règne animal.

### Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement primaire

En 2007 le Galileo Science Mobil a accueilli 204 classes scolaires de l'enseignement primaire, regroupant 3.293 élèves.

Date	Lieu	Classes	Élèves
09.01.07-	<i>Ell</i>	3	37
10.01.07			
12.01.07-	<i>Nommern</i>	4	60
15.01.07			
17.01.07-	<i>European School</i>	13	240
24.01.07			
29.01.07-	<i>Roeser</i>	10	155
02.02.07			
07.02.07-	<i>Weiswampach</i>	3	52
08.02.07			
12.02.07-	<i>Wilwerwiltz</i>	6	107
15.02.07			
27.02.07-	<i>Walferdange</i>	7	127
01.03.07			
05.03.07-	<i>Ettelbruck</i>	18	295
13.03.07			
26.03.07-	<i>Rodange</i>	11	172
30.03.07			
16.04.07-	<i>Eischen (2007)</i>	13	186
23.04.07			
25.04.07-	<i>Ernzen (2007)</i>	8	175
02.05.07			
07.05.07-	<i>Remerschen</i>	9	156
14.05.07	<i>(2007)</i>		
16.05.07-	<i>Wilwerwiltz (2007)</i>	8	118
25.05.07			
12.06.07-	<i>Sanem</i>	15	259
20.06.07			
26.06.07-	<i>Remerschen</i>	23	350
12.07.07			
23.10.07-	<i>Mertzig</i>	6	80
25.10.07			
05.11.07-	<i>Koetschette</i>	12	176
12.11.07			
14.11.07-	<i>Grosbous</i>	4	50
15.11.07			
16.11.07-	<i>Medernach</i>	8	122
21.11.07			
26.11.07-	<i>Petange</i>	12	191
30.11.07			
10.12.07-	<i>Consdorf</i>	7	105
13.12.07			
14.12.07-	<i>Biwer</i>	4	80
17.12.07			
		<b>204</b>	<b>3.293</b>

### **Activités dans les communes**

En 2007 le Galileo Science Mobil s'est rendu dans 17 communes et a accueilli 143 classes scolaires, regroupant 2308 élèves.

Les activités s'adressent aux élèves de la 4e, 5e et 6e année d'études. Chaque classe choisit un des 5 sujets présentés sous le point 1.3.2. et visite le Science Mobil stationné dans la cour de l'école selon un horaire

aménagé préalablement. En plus des explications théoriques indispensables qu'ils reçoivent, les élèves font eux-mêmes des expériences pour plus s'impliquer dans le sujets et sont ainsi poussés à découvrir de façon autonome la solution au problème posé.

Depuis l'année 2007, les élèves de la 3e année d'études peuvent aussi participer aux activités du Galileo Science Mobil grâce à une unité élaborée spécialement pour eux et basée sur un jeu « Memory ». Les enfants doivent faire le lien entre la nature (ex : peau de requin) et la technologie (ex : maillot olympique). Leur unité regroupe les exemples les plus attrayants à travers les 5 sujets précités. Comme leurs collègues plus âgés, ils reçoivent des explications théoriques et font eux-mêmes des expériences.

#### **Activités en collaboration avec l'Agence de l'Énergie dans le parc de l'énergie à Remerschen**

En 2007, 23 classes regroupant 350 élèves ont participé à l'activité et 4 classes se trouvaient encore sur la liste d'attente.

Les activités proposées dans le parc de l'énergie à Remerschen s'adressent aux élèves de la 5e et 6e année d'études et durent, selon la volonté de l'enseignant, une demi-journée ou une journée entière.

Pour cette activité le Science Mobil est équipé de son ancienne exposition sur les énergies alternatives. Le sujet est abordé au cours de la journée. Les élèves reçoivent une introduction sur les énergies alternatives et renouvelables dans le Galileo Science Mobil où ils sont aussi invités à faire quelques manipulations et expériences. Ensuite ils visitent le parc de l'énergie pour y voir, en taille réelle, les structures permettant d'utiliser l'énergie renouvelable. Les élèves qui passent toute la journée sur le site bricolent en plus des autres un gadget solaire qu'ils ramènent chez eux. Étant donné l'énorme succès de cette activité et la bonne collaboration avec l'Agence de l'Énergie, l'expérience sera répétée en 2008.

#### **Activité réalisée en collaboration avec le Musée-Bus 2000 et dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, capitales européennes 2007**

Dans le cadre de l'exposition « Nature sans frontières » du 'natur musée', elle-même réalisée dans le cadre d'un projet pour Luxembourg et Grande Région - Capitale européenne de la Culture 2007, le Musée-Bus et le Galileo Science Mobil ont ensemble offert ensemble un voyage de découverte à

travers 4 milieux naturels spectaculaires de la Grande Région. Ce projet a profité à 38 classes scolaires, regroupant 635 enfants.

Date	Lieu	Classes	Élèves
16.04.- 23.04.07	<i>Eischen (forêt d'épineux et de feuillus)</i>	13	186
25.04.- 02.05.07	<i>Ernzen (Teufelsschlucht)</i>	8	175
07.05.- 14.05.07	<i>Remerschen (gravières)</i>	9	156
16.05.- 25.05.07	<i>Wilwerwiltz (taillis de chêne)</i>	8	118
		<b>38</b>	<b>635</b>

Pendant une journée entière, les élèves des 5e et 6e année d'études ont découvert les particularités (paysage, géologie, faune et flore) d'un des milieux naturels précités. Comme pour les autres activités du Galileo Science Mobil et du Musée-Bus, les élèves ont été amenés à mettre la main à la patte et à tirer eux-mêmes des conclusions sur les sujets abordés. Après avoir reçu quelques explications théoriques sur le fonctionnement des GPS, ils sont partis avec celui-ci à la découverte des environs pour observer et étudier le milieu en question.

Afin d'encourager l'échange culturel et social au-delà des frontières, l'activité regroupait une classe luxembourgeoise et une classe étrangère (française, allemande ou belge) par journée. Au sein des groupes de travail, les deux nationalités étaient mélangées.

Certaines classes ont retravaillé les connaissances acquises lors de leur sortie et ont réalisé une présentation Powerpoint défilant pendant toute la période de l'exposition temporaire « Nature sans frontières » dans le 'natur musée'.

#### **Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement secondaire**

Ces activités s'adressent aux classes de VIIe - IVe, de 7e - 10e et du régime modulaire.

En 2007 le Galileo Science Mobil a visité 5 lycées et a accueilli 35 classes de l'enseignement secondaire, regroupant 669 élèves.

Date	Lycée	Classes	Élèves
17.01- 24.01.07	European School	2	42
19.03- 22.03.07	Lycée Jean Mermoz (Yutz)	8	186
08.10- 11.10.07	Lycée Jean Mermoz	9	214
15.10- 22.10.07	European School	15	320
03.12-	LTMA (Differdange)	11	135

Les activités pour l'enseignement secondaire se déroulent de manière identique que pour l'enseignement primaire (cf. point 3.1). Lors des activités, adaptées au niveau respectif de la classe, les élèves approfondissent leurs connaissances théoriques en les appliquant lors d'expériences.

### Activités de loisirs

En 2007 le Galileo Science Mobil a proposé 12 activités de loisirs dans 6 endroits différents auxquelles 170 jeunes ont participé.

Date	Lieu	Groupes	Part.
13.02.07	Wilwerwiltz	1	10
8 et 13.03.07	Ettelbruck	2	35
10.05.07	Remerschen	1	15
12, 14 et 19.06.07	Sanem	3	40
28.06 et 3, 5, 12.07.07	Remerschen	4	49
16.10.07	European School	1	21
		<b>12</b>	<b>170</b>

Ces activités se sont déroulées dans le cadre du Science Club et Panda Club du service éducatif du 'natur musée' et en ont ainsi permis la décentralisation.

### Activités grand-public

En 2006 le Galileo Science Mobil a proposé 7 portes ouvertes dans 4 lieux différents et y a accueilli environ 1460 visiteurs.

Date	Lieu	Porte Ouverte	Vis.
18.05.07	Wilwerwiltz (colloque Louhecken)	1	10
03.06.07	Hosingen (Lernfest)	1	300*
17.08.-	Saarbrücken	3	400*
19.08.07	(Landesfest)		
22.09.-	Science Circus	2	750*
23.09.07			
		<b>7</b>	<b>1.460</b>

\* ces valeurs ne sont pas à considérer comme valeurs exactes, mais ne sont que des estimations

Ces portes ouvertes ont eu lieu dans la commune de Wilwerwiltz dans le cadre du Colloque « Niederwälder in Europa. Geschichte, Stand, Perspektiven », Hosingen dans le cadre du Lernfest regroupant une soixantaine de structures, à Saarbrücken dans le cadre du Landesfest qui s'est étiré sur 3 jours et lors du weekend Cirque des Sciences au Grund à Luxembourg-Ville.

Lors du Lernfest et du Cirque des Sciences, les visiteurs ont eu la possibilité de bricoler un gadget solaire dans le Galileo Science Mobil.

### Activités à l'étranger

La seule activité ayant eu lieu à l'étranger en 2007 est celle du Landesfest de Saarbrücken

en août 2007. Cette porte-ouverte a été organisée en collaboration étroite avec ARGE Solar e.V., Beratung für Energie und Umwelt. Les visiteurs du Galileo Science Mobil ont pu profiter de l'exposition consacrée aux énergies alternatives sous forme de stations d'expérimentation. Animées par le personnel du Galileo Science Mobil et d'ARGE Solar e.V., les stations étaient dédiées aux éoliennes et à l'énergie solaire. Les curieux pouvaient bien entendu aussi profiter du reste de l'exposition et demander aux animateurs d'approfondir certains sujets.

### Soutien financier

En 2007 les activités du Galileo Science Mobil ont été subventionnées par le Fonds National de la Recherche.

### Panda-Club

Le Panda Club s'adresse aux enfants de 6 à 10 ans et a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de vacances et de loisir destinées à sensibiliser les jeunes à l'environnement et à les informer sur le patrimoine naturel.

Ces activités sont réalisées par l'équipe suivante :

- Mme Maria Ursone, biologiste
- M. Claude Heidt, biologiste
- Mme Christiane Flesch, éducatrice
- M. Mike Hagen, coordinateur
- Mme Michelle Grosbusch, institutrice détachée
- Mme Chantal Kerschen, freelance
- Mme Muriel Moritz, illustratrice

En 2007, l'équipe a été renforcée par:

- Mlle Nicky Gleis, CAT (secrétariat)
- M. Patrick Omes, CAT (secrétariat, animation)
- M. Cédric Venanzi, CAT (secrétariat)

### Activités pour familles

Thème	Lieu	Nbre	Part.
<i>Eile-Nuecht</i>	<i>Ettelbruck/Mensdorf</i>	3	87
<i>Loufest</i>	<i>Kiischpelt</i>	1	60
<i>Fest vun der</i>	<i>Goesdorf</i>	1	94
<i>Minn</i>			
<i>Bat-Night</i>	<i>Wintrange</i>	2	36

Total : 277 participants

En 2007, la fête traditionnelle « Panda-Club Familjefest » a été intégrée dans le « Cirque des Sciences », événement organisé par le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre de l'année culturelle 2007.

## Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Thème	Lieu	Nbre	Part.
Liewensraum	Heiderscheid	1	4
Bësch			
Waakreg Gesellen	Heiderscheid	1	7
Kanengercher	Heiderscheid	1	11
D'Kaweechelchen	Manternach	2	19
Feieromes & Co	Heiderscheid	1	8
Déierespueren	"natur musée"	4	54
Dinosaurier	"natur musée"	4	76
Loftdetektiven	"natur musée"	4	59
Hexekichen	"natur musée"	6	121
Rees rondrëm d'Welt	"natur musée"	4	66
Kräidergaart	"natur musée"	4	58
Woody	Ellergronn	4	46
Woodpecker			
Hai Society	"natur musée"	6	90
Firwat ?	"natur musée"	4	61
Marder & Co	Weiswampach	3	37
1,2 oder 3	"natur musée"	4	72
Vulle-Këschten	Ettelbruck	2	15
Grompere setzen	Manternach	1	14
Séisst Geméis	"natur musée"	2	31
Äerdbier	Heiderscheid	2	32
Aaschtbëseler	Lorentzweiler	2	36
Vulle-Këschte-Kontroll	Conter Jans Bësch	1	8
Naturkonscht	Weiswampach	2	12
Kreativ am Bësch	Ellergronn & Contern	4	53
Poschendéier	"natur musée"	2	21
Krabbeldéieren	Heiderscheid	2	20
Pobéierbam	"natur musée"	4	61
Bush-Tucker	Lorentzweiler	4	52
Fëschchen am Weier	Hollenfels	2	41
Kräider-Kamellen	Winseler	2	33
Um Bauerenhaff	Asselborn	3	88
Piraten am Dschungel	"natur musée"	3	100
Atelier Wollfierwen	Tuntange	1	35
Saarbrécker Zoo	Saarbrücken (D)	1	51
Muselexkursioun	Grevenmacher	2	55
Hielefuerscher	Mamerlayen	3	56
Bëschspiller	Kockelscheuer	1	36
Expedition	Hellenthal (D)	1	32
Hellenthal			
Fräilichtmusée	Kommern (D)	1	32
Grotten a Safari	Han-sur-Lesse (B)	1	74
Bëschräiber	Lorentzweiler	1	17
Schleee-Schreck	Übersyren	2	24
Vulle-Restaurant	Übersyren	5	51
Afrika Life	"natur musée"	4	59
De	Manternach	1	12
Gromperekinnek			
Wollefsmäerecher	"natur musée"	1	17
Déieren am	Heiderscheid	2	10

## Hierscht

Nëss	"natur musée"	3	56
Schoko-Blieder	Heiderscheid	2	12
Blieder a Friichten	Echternach	2	18
Vulleschäichen	Heiderscheid	1	11
Feeën a Wiichtelcher	"natur musée"	1	13
Patte-Rallye	"natur musée"	6	81
Astronaut	"natur musée"	4	72
Wanerschloof	"natur musée"	1	21
Renert & Co	"natur musée"	3	32
Antarctica	Heiderscheid	1	8
Feeëgäertchen	Manternach	2	26
Am Äismier	"natur musée"	4	63
Akiak, den Inuit	"natur musée"	6	102
<b>TOTAL</b>			<b>2.582*</b>

\* 873 enfants sur les listes d'attente

## Camps et weekend-loisirs pour enfants de 6 à 8 ans

Thème	Lieu	Nbre	Part.
Eng Nuecht um Séi	Echternach	1	52
Wanterweekend	Binsfeld	1	20
Summerweekend	Lultzhausen	2	51
Déierenolympiad	Binsfeld	1	18
Op der Ritterbuerg	Hollenfels	3	96
D'Geheimnis vum Gréngewald	Eisenborn	2	29
Chrëschtweekend	Binsfeld	1	23
<b>TOTAL</b>			<b>289*</b>

\*137 enfants sur les listes d'attente

## Activités pour enfants de 9-10 ans

Thème	Lieu	Nbre	Part.
Kärekantinn	Manternach	1	8
Flechten	Manternach	3	37
Sherlock Holmes	'natur musée'	2	39
Bzzzzz	'natur musée'	1	15
Wiederfräsch	MuséeBus: Mondorf	1	14
Wiederfräsch	Galileo: Wilwerwiltz	1	10
Stärenhimmel	'natur musée'	2	29
Mars Explorer	Mannheim (D)	1	27
Musée Rallye	'natur musée'	2	28
Tëntefësch-Chirurg	'natur musée'	2	30
Storchen & Fligeren	Galileo: Ettelbrück	1	16
Natur-Art	'natur musée'	2	16
Planzen-Experimenter	'natur musée'	2	28
Physik-Experimenter	MuséeBus: Reuler	1	15
Waasserliewen	'natur musée'	2	30
Nuets-Eilen	Eisenborn	2	19
Boomeranguru	'natur musée'	3	45
Bësch-Musikanten	Kockelscheuer	1	5

Bëschkauz	Conzefenn	1	20	Vun Äisbieren a	'natur musée'	1	9
Schlaangen	'natur musée' & Cap	2	41	Pinguinen			
Weltkugel	'natur musée'	2	19	Chrëschtdeko	'natur musée'	2	21
Schmüewelsnäschter	Manternach	2	14	Stofftposchen	Manternach	2	15
Déiere molen	Remerschen	1	4	Äis a Feier	'natur musée'	2	32
Natur-Skulptur	'natur musée'	2	22	Einstein, Newton & Co	'natur musée'	4	72
Alles Illusioun	'natur musée'	2	26	<b>TOTAL</b>			<b>1.778*</b>
Rolléngerbaach	Rollingen/Mersch	2	18				
Fliedermauskëschten	Kockelscheuer	2	17				
Geologies-Rallye	Préitzerdaul	1	24				
Grengen Zuch	Nancy (F)	1	13				
Et schmaacht am Gaart	'natur musée'	2	22				
Eidechs & Co	'natur musée'	2	22				
Liewensraum	Manternach	2	11				
Brennessel							
Am Bësch	Altlinster	1	16				
Ähren a Kären	Manternach	1	9				
Solarboot	Weiswampach	2	22				
Solar-Villchen	Remerschen	2	24				
Plasteline	'natur musée'	2	34				
Op der Pirsch	Fischbach & Pütscheid	3	14				
Expeditioun Mëllerdall	Berdorf	1	25				
Arboretum Kirchbiereg	Luxembourg	1	5				
Op der Molberlay	Hoscheid	1	15				
Fossilien	Rumelange	2	39				
Schokomusée	Köln (D)	1	35				
Atelier Wollfieren	Tuntange	1	38				
Koffergrouf	Stolzemburg	1	38				
Schiefer-Grouf	Martelange	1	24				
Op de Spuere vum Fëschotter	Kalbom-Moulin	1	22				
Mineralien an Edlesteng	Idar-Oberstein (D)	2	74				
Ecomusée	Azanne (F)	1	20				
Geheimnis vum roude Buedem	Fonds-de-Gras	1	15				
Mamerlayen	Klaushaff / Keispelt	1	20				
Wëldpark Hellenthal	Hellenthal (D)	1	21				
Zoo Köln	Köln (D)	1	31				
Gaytalpark	Körperich (D)	1	25				
Juegdtechniken aus der Stengzäit	Lorentzweiler	1	28				
Solarboot um Stau	Liefrange	2	29				
Weedekonstruktioneen	Kockelscheuer	2	25				
Spannend Spannen	Manternach	1	4				
Äppelfest op der Millen	Maulusmühle	1	19				
Fossilien entdecken	'natur musée'	2	27				
Zodi am Musée	'natur musée'	2	37				
Killer- a Sëfferplanzen	Natur-Musée	2	33				
Heckespiller	Manternach	1	6				
Naturschutz live	Manternach	1	13				
Wiederfräsch	MuséeBus: Ell	1	15				
Earth Stone	'natur musée'	2	22				
Fësch-Labo	'natur musée'	2	21				

\* 703 jeunes sur les listes d'attente

### Camps et weekend-loisirs pour jeunes de 9 à 10 ans

Thème	Lieu	Nbre	Part.
Ouschterweekend	Binsfeld	1	18
Fliedermaus-Weekend	Hollenfels	1	12
Zwin an Technopolis	Brugge (B)	1	20
Camp Nature	Mirwart (B)	1	36
Wien erliewen	Wien (A)	1	38
Olympia Days	Binsfeld	1	18
Natur Camp	Binsfeld	1	22
<b>TOTAL</b>			<b>187*</b>

\* 81 jeunes sur les listes d'attente

### Récapitulatif des activités du Panda Club

Nombre total des activités proposées	293
Nombre total des participants	5.113
Nombre de personnes sur liste d'attente	1.794

### Autres activités

En dehors des activités précitées, le Panda Club a participé aux activités suivantes :

- Rallye nature au Grund et à Lasavage
- « Natur ouni Grenzen » du Galileo Science Mobil (avril-mai 2007)
- Organisation et animation d'un atelier « Bastele mat Solarzellen » lors du Lernfest à Hosingen (3 juin 2007)
- Organisation et animation de deux ateliers lors du Cirque des Sciences (22-23 septembre 2007) :
- **Chimie magique** : des couleurs qui changent, des ballons qui se gonflent sans souffler dedans et des aliments qui explosent : chimie ou magie ?
- **Les astuces malignes des animaux** : on montre les comportements bizarres et « magiques » des animaux. Dans un labyrinthe obscurci on cherche à trouver des réponses aux questions posées.

### Science-Club

#### Introduction

Le Science Club a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de loisir et de vacances destinées à sensibiliser

les jeunes dans les domaines scientifiques et techniques. Les ateliers et visites couvrent tous les domaines des sciences et technologies (biologie, biotechnologie, chimie, physique, électronique, mathématiques, astronomie ...). Le Science Club s'adresse à des adolescents à partir de 11 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies, et est considéré comme la continuation du Panda-Club pour une catégorie d'âge plus élevée.

### Partenaires et subventions

Le Science Club est une initiative du Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg et la Faculté des Sciences de l'Université du Luxembourg. Nous remercions le Fonds National de la Recherche pour son soutien financier.

### Activités en 2007

#### Activités « Science News 1 » (janvier à avril 2007)

Atelier	Nbre	Âge	Part.
AIBO, ASIMO, BANRYU..	1	11-13	19
Geheimschrëften	2	11-13	25
Gehirlos	2	11-13	27
Grammophon	2	11-13	19
Grousse Neimaerder, Aisvull a Co	1	11-13	12
Loftkëssebot bauen	2	11-13	29
Mad Lab only for girls: Sonar Explorer	1	11-13	7
Mad Lab: SuperSpy	3	11-13	39
Micro - Fossilien	1	11-13	9
Musée-Bus: Mikroskopie	1	11-13	7
Muséesrallye	1	11-13	16
Programmierer e virtuelle Roboter	1	11-13	10
Roboday	2	11-13	31
Solardänzer	3	11-13	39
Tëntefesch-Chirurg	1	11-13	16
Terra X	1	11-13	8
Waasserwelt	1	11-13	13
Vullen an de Rheinauen	1	11-15	4
Bau däin eegene Modellflieger	1	13-15	18
Héichspannungsexperiment er	1	13-15	13
Imprimerie Saint-Paul	1	13-15	13
Knätsch, Booom, Bäng	1	13-15	13
Mach deng eege Seef/ofgesoot	1	13-15	3
Mad Lab: Funky Guitar	1	13-15	8
Météo	1	13-15	6
SEBES + Energiepark Réiden	1	13-15	22

DELPHI - nei Technologie fir den Auto	1	15-18	11
Elektronemikroskop - Eng Rees an d'Welt	1	15-18	12
Opel Kaiserslautern	1	15-18	16
Vun Elefanten, Päiperlecken a Gene	1	15-18	5
<b>TOTAL</b>	<b>39</b>		<b>470</b>

#### Activités « Science On Tour 2 »

(voyages pendant les vacances d'été 2007)

Atelier	Nbre	Âge	Part.
On Tour Paräis 2007	1	11-13	35
Exploring Vlieland	1	11-15	30
Science Camp 2007	1	12-14	30
Astrocamp am Frankräich 2007	1	13-15	21
Beréngungs-Camp	1	13-15	12
D'Ënnerwaasserwelt vum Mëttelmier	1	15-17	14
Fir d'Delfin-Joer 2007 op d'Azoren	1	16-19	6
Delphinen a Walen erfuerschen	1	17-18	6
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>		<b>154</b>

#### Activités « Science News 3 » (avril à juillet 2007)

Atelier	Nbre	Âge	Part.
Ären a Kären	1	11-13	8
Corpus Humanum	1	11-13	12
GPS Rallye Baggerweieren	1	11-13	15
Loft-Analysen	1	11-13	10
Mad Lab: Wonky Wire	2	11-13	28
Rakéitenauto	2	11-13	29
Schmuebelnäschter	1	11-13	2
Solardänzer	1	11-13	12
Solarvillchen	1	11-13	18
Stären, Galaxien	1	11-13	12
Vum Schof zum Pullover:filzen a wiewen	1	11-13	8
Waassermärel & Co	1	11-13	5
Waasserrakéit	1	11-13	16
Wéi rechent e Computer?	1	11-13	46
Aborigines Day	1	13-15	9
Experimenter aus Physik a Mathé!	1	13-15	8
Ferngesteiert Solarboot bauen	1	13-15	7
Kosmetika - Chimie richen a spieren	1	13-15	13
Mad Lab: Sharp Shooter	2	13-15	14
Solarauto bauen	1	13-15	9
Wildlife Photographer	1	13-15	16
Autosairbag, Fuerschung an Entwécklung	1	15-18	11
Den Afloss vun der Ëmwelt op de	1	15-18	10

Steemarder Telemetrie	1	15-18	8
<b>TOTAL</b>	<b>27</b>		<b>326</b>

#### Activités « Science News 4 » (juillet à septembre 2007)

Atelier	Nbre	Âge	Part.
D'Geheimnisser vum roude Buedem	1	11-13	5
DNA-Detektiven	1	11-13	24
Eeërfallschirm	1	11-13	21
Floss-Pärel-Muschel am Ourdall	1	11-13	7
Fossilien am Korallen-Riff	1	11-13	27
Mir bauen eng Rakéit	1	11-13	24
Schokomusée zu Köln ( SC )	1	11-13	34
www.science-house.de	1	11-13	20
Sonnenauerer	1	13-15	14
All we need	1	15-18	3
Genius I	1	15-18	12
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>		<b>191</b>

#### Activités « Science News 5 » (septembre à décembre 2007)

Atelier	Nbre	Âge	Part.
Buedem-Expeditioun	1	11-13	12
Dag vum Bam	1	11-13	3
Der heisse Draht	1	11-13	16
Gesiichter gesinn wéi mir se verstinn	1	11-13	10
Mad Lab for girls: Razzle Dazzler + ..	1	11-13	12
Mad Lab: Fridge Face	2	11-13	32
Mikroskopie	2	11-13	25
Mir bauen eng Rakéit	1	11-13	22
Physik Show	1	11-13	39
Programméierer virtuelle Roboter	1	11-13	9
ROBODAY - THE NXT GENERATION	2	11-13	40
Robot Duck	1	11-13	21
Chemikus CO2 Box	2	11-15	29
Seefexperimenter			
Science Week-end	1	12-15	13
Bau däin eegene Modellflieger	1	13-15	11
Déierenskulpturen	1	13-15	4
D'Geheimnis vun der Schéinheet	2	13-15	9
Kosmetika - Chimie richen a spieren	1	13-15	9
Mad Lab: Mr. Baird's TV	1	13-15	12
Dem Influenzavirus op der Spuer!	1	15-18	8
Ech automatiséieren mäin Zëmmer mam PC	1	15-18	10
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>		<b>346</b>

#### Activités hors programme

Atelier	Nbre	Âge	Part.
<b>Solarbootregatta organisé par le Naturpark Oewersauer</b>			
• Petits bateaux solaires	4	grand public	55
• Participation avec 2 grands bateaux solaires téléguidés	1	13-15	7
<b>Galileo Science Mobil à Remerschen</b>			
• Solarboot	8	4.-6. primaire	124
• Solarvillchen	7	4.-6. primaire	121
<b>Science Festival Daejeon</b>	5 j.	Grand public	+/-800
<b>Cirque des Sciences</b>			
• Mad Lab goes circus	2 j.	grand public	320
• Est-ce magie ou mathématiques ?	2 j.	grand public	150
<b>Science Show Ursule Fabulle</b>	1	11-18 +parents	170
<b>Total</b>	<b>60</b>		<b>1747</b>

#### Solarbootregatta Liefrange

- Pour ce concours, un groupe de jeunes constitué de membres du Science Club a construit du 29 au 31 mai deux bateaux solaires téléguidés. Les bateaux du Science Club ont remporté la 9<sup>ième</sup> et la 15<sup>ième</sup> place.
- Le 2 juin, lors de la Solarbootregatta à Liefrange, le Science Club a réalisé pour le grand public un workshop de construction de petits bateaux solaires.

#### Science Mobil à Remerschen

En plus d'une séance dans le Galileo Science Mobil et d'une visite de l'Energiepark Remerschen, les classes scolaires ont pu participer à un atelier de construction (bateau ou oiseau solaire) organisé par le Science Club.

#### Participant au Science Festival à Daejeon

Le Science Club a été invité au Festival des Sciences à Daejeon (Corée du Sud) et y a participé avec un workshop interactif expliquant les similitudes entre la locomotion dans la nature et en technologie.

#### Participation au Cirque des Sciences

Le Science Club a organisé et animé 2 workshops lors du cirque des Sciences (22-23/09/07).

- **Est-ce magie ou simplement mathématique?** Transformez un homme en un verre de bière ou 12 personnes en 13 et faites vous-mêmes toute une série de tours de magie avec des cartes et des

dés qui trouvent dont la solution est mathématique.

- **Mad lab goes Circus** Assemblez et soudez vous-mêmes des circuits électroniques pour épater vos amis, par exemple un instrument magique de musique, un jeu de lumière confus etc... C'en est fini une fois pour toutes de votre techno-phobie!

### Science Show Ursule Fabulle

Le Science Club a invité l'association « Atomes Crochus » pour réaliser un show scientifique intitulé « Ursule Fabulle ». Il avait lieu le samedi 15 décembre dans la salle Feydert de la Faculté des Sciences de l'Université du Luxembourg, Campus Kirchberg. 170 jeunes y ont assisté.

### Bilan

	News	Spécial	Total
Nombre d'activités :	111	60	171
Nombre de participants :	1.487	1.747	3.234

### Science Quiz

Chaque Science News proposait un quiz aux jeunes. 272 membres du Science Club ont participé en 2007.

Science News	Participations
1/07	86
3/07	47
4/07	76
5/07	63
	<b>272</b>

### [www.science-club.lu](http://www.science-club.lu)

Le site [www.science-club.lu](http://www.science-club.lu) a été visité par plus de 25.000 internautes en 2007. Notons que depuis son ouverture en 2002 ce chiffre est de 55.763. Les visites ont donc plus que doublé en un an. Le site a été entièrement remis à neuf durant l'année 2006. L'accroissement des visites sur le site est surtout dû au fait que les pages « bricolages et expériences » (en langue allemande avec les thèmes : voitures solaires, robotique, astronomie, ..) sont très hautement quotés sur google. 30% des visites proviennent du Luxembourg et 56% des visites proviennent d'Allemagne.

## **Activités éducatives des sections scientifiques et autres services du Musée national d'histoire naturelle (personnel et collaborateurs scientifiques)**

### **Sensibilisation du grand public**

Au cours de l'année 2007 les sections scientifiques ont préparé et présenté conjointement avec les différents départements du service éducatif des ateliers d'animation et de démonstration lors des traditionnels rendez-vous annuels destinés à la sensibilisation du grand public aux sciences naturelles et à la protection de la nature.

### **Naturrallye am Gronn (9 mai 2007)**

#### **Organisation et coordination : Communication & Relations publiques**

Thema	Animateur
<i>Déierespueren</i>	<i>Maria Ursone</i>
<i>Dachs &amp; Famill</i>	<i>Chantal Kerschen</i>
<i>Taaschten</i>	<i>Odile Armborst</i>
<i>Bamspill</i>	<i>Mike Hagen</i>
	<i>Patrick Omes</i>
<i>Dogéint ass kee Kraut gewuess</i>	<i>Muriel Klein</i>
<i>Wien trëfft am beschten?</i>	<i>Françoise Theisen</i>
<i>Beiespill</i>	<i>Michèle Grosbusch</i>
	<i>Carmen Greisen</i>
<i>E bëssen Energie</i>	<i>Patrick Delhalt</i>
<i>Vigel an der Stad</i>	<i>Maryse Jost</i>
<i>Richen a Schmaachen</i>	<i>Alix Reusch</i>

### **Aménagement de la Maison natale Michel Lucius**

La maison où est né le fondateur du service géologique de Luxembourg est située à Rëmmerech dans la commune Preizerdaul. L'administration communale a initié la restauration de la maison de Michel Lucius et son réaménagement comme musée et centre d'initiation à la géologie. Le bâtiment a été inauguré le 22 septembre 2005. En 2006 le MnhnL ensemble avec le Service géologique, l'administration communale Préizerdaul et l'Institut Michel Lucius ont élaboré les panneaux de l'exposition permanente qui furent installés cette année.

En 2007, la préparation d'un dossier pédagogique pour les classes scolaire, une brochure pour le grand public et une série de visites guidées (société préhistorique, ONT, classes, ...) furent à l'ordre du jour en 2007.

### **Autres**

**Nom:** SCHULTHEIS Ben

**Titre:** Consultations

**Description:**

Guide lors des excursions mycologiques de la SNL.

Consultations sur les champignons lignicoles pouvant toucher le bois à l'intérieur des maisons

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Nom:** MEISCH Jim

**Titre:** Bijoux de la GR

**Description:**

Une application montrant un survol virtuel de la Grande-Région a été développé avec la firme GEOID. Dans cette application les photos aériennes de la Grande-Région ont été réunies et des calculs ont permis de les transformer en photos reliefs en 3D.

**Date(s):** 01/01/2007-08/08/2007

**Lieu:** natur musée

**Collabor:** GEOID

**Titre:** Cirque des sciences

**Description:**

Participation à la couverture médiatique

**Date(s):** 21/09/2007-23/09/2007

**Lieu:** natur musée

**Nom:** PHILIPPO Simon

**Titre:** 'Fête de la mine'

**Description:**

Prêt d'échantillons de minéralogie pour exposition dans le nouveau local du syndicat d'initiative de Goesdorf.

**Date(s):** 07/07/2007-08/07/2007

**Lieu:** Centre culturel de Goesdorf

**Nom:** BUTTINI Eric

**Titre:** Exposition : "Tiefgekühlt \*\*\*\*\*"

**Description:**

En préparation à cette exposition Tiefgekühlt\*\*\*\*\* le conservateur de la section de géo/astrophysique a visité l'exposition "Antarctique" au Parc d'Aventures Scientifiques PASS, Frameries (B) (10.05.07)

**Date(s):** 01/01/2007-31/12/2007

**Lieu:** Luxembourg

#### Ateliers d'animations et de démonstration

##### Botanique

**Nom:** MEISCH Jim

**Titre:** Découverte de la Méditerranée

**Description:**

Une quinzaine de jeunes de 15 à 17 ans ont appris à connaître la biologie du Sud de la France et de la Méditerranée en particulier. Une dizaine de plongées ont été effectuées et 3 expéditions sur terre ferme ont été organisées.

**Date(s):** 13/07/2007-21/07/2007

**Lieu:** Antibes France

**Collabor:** Flassa

**Nom:** MARSON Guy

**Titre:** 3D Fotoe selwer maachen

**Description:**

Jonk Leit aus dem Science-Club gi geléiert, 3D-Fotoen selwer ze maachen an ze kucken.

**Date(s):** 21/01/2006

**Lieu:** natur musee

##### Collections végétales vivantes

##### Géophysique/Astrophysique

**Nom:** BUTTINI Eric

**Titre:** Stären a Galaxien

**Description:**

Pour le compte du Science Club, le conservateur de la section de géo/astrophysique a proposé un atelier intitulé "Stären a Galaxien" durant lequel il a initié un groupe d'adolescents à l'observation du ciel à l'oeil nu, à la reconnaissance des constellations les plus connues, à l'astronomie en général. 12 jeunes ont participé à cet atelier.

**Date(s):** 03/05/2007-03/05/2007

**Lieu:** natur musée

**Titre:** Scéances de planétarium

**Description:**

Pour le compte du Panda-Club, le conservateur de la section de géo/astrophysique a proposé deux scéances de planétarium gonflable (13.02.07 et 15.02.07). Durant ces scéances, les participants ont été initiés à l'observation du ciel nocturne à l'oeil nu.

**Date(s):** 13/02/2007-15/02/2007

**Lieu:** natur musée

**Collabor:** Panda-Club

**Titre:** Cirques des Sciences - Atelier "Le manège du ciel"

**Description:**

Dans le cadre du Cirque des Sciences organisé par le Mhnh, le conservateur de la section de géo/astrophysique a proposé l'atelier "Le manège du ciel" dans le planétarium gonflable. Les participants y ont été initiés à l'observation du ciel nocturne à l'oeil nu et à la reconnaissance des constellation et des étoiles les plus connues.

**Date(s):** 22/09/2007-23/09/2007

**Lieu:** natur musée

##### Zoologie des Vertébrés

**Nom:** HERR Jan

**Titre:** Steinmarder Telemetrie - Science Club

**Description:**

Erklärungen zur Anwendung der Telemetrie für die Erforschung von Steinmardern. Die

Teilnehmer konnten die Telemetrie-Anlagen selbst ausprobieren. Danach haben wir einen lebenden, mit Sender ausgestatteten Steinmarder in Düdelingen aufgespürt.

**Date(s):** 31/05/2007

**Lieu:** Dudelange

**Collabor:** Edmée Engel

### Visites et conférences

#### Collections végétales vivantes

**Nom:** HELMINGER Thierry  
**Titre:** Visite guidée Arboretum Kirchberg

Pendant la saison de croissance des arbres et arbustes, de mai à octobre, une visite guidée publique à travers les parcs de l'Arboretum a eu lieu chaque 2eme mercredi du mois. Plusieurs visites ont été menées sur demande pour des associations ou groupes.

#### Autres visites

24 février	Junge Dendrologen (DDG)
5 avril	Nancy école forestière (Paradies)
9 mai	Visite guidée publique
Klosegroendchen	
12 mai	Formation guide nature
23 mai	Visite classe
25 mai	visite classe
5 juin	visite classe
6 juin	visite classe
13 juin	visite classe
13 juin	visite guidée publique Parc Réimerwee/Central
15 juin	visite classe
18 juin	visite guidée Kirchberg (DDG)
21 juin	visite Deutsche Gesellschaft für Gartenkunst und Landschaftskultur
26 juin	visite classe
11 juillet	visite guidée publique
Klosegroendchen	
8 août	visite guidée publique Parc Réimerwee
19 septembre	visite guidée publique
Klosegroendchen	
10 octobre	visite guidée publique Parc Réimerwee

#### Collections végétales vivantes

#### Géophysique/Astrophysique

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Conférence grand public

**Description:**  
« Etude et surveillance des volcans Nyiragongo et Nyamulagira (RD Congo) par méthodes satellitaires », co-organisé par l'association « Terre et Volcans » et le Mnhn,

**Date(s):** 29/06/2007

**Lieu:** Musée national d'histoire naturelle,

**Collabor:** Association « Terre et Volcans »

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Conférence grand public

**Description:**  
« Etude par méthodes satellitaires d'éruptions volcaniques au Congo et en Tanzanie » dans le cadre des 96e Jéudis des sciences de l'université de Luxembourg.

**Date(s):** 20/12/2007

**Lieu:** Université de Luxembourg

**Collabor:** Université de Luxembourg

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Visite du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange

**Description:**  
Encadrement d'une visite du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (20 personnes)

**Date(s):** 04/05/2007 ; 13/06/2007

**Lieu:** Walferdange

**Nom:** BUTTINI Eric  
**Titre:** Hat den Universum en Ufank?

**Description:**  
Le conservateur de la section de géo/astrophysique a coorganisé et participé à la conférence grand public "Hat den Universum en Ufank?" du Dr. Jean-Luc Lehnens.

**Date(s):** 29/06/2007

**Lieu:** Dudelange, Hôtel de Ville

**Collabor:** AAL, ALI, Uni.lu

#### Paléontologie

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Exposition : De l'Ammonite au Minerai

**Description:**  
Exposition d'échantillons de roches des différentes formations de Lorraine, avec fossiles-guides caractérisant et datant chaque Formation, réalisation et présentation de CD didactiques sur les Formations géologiques et la Géologie de la Lorraine, démonstration de tamisage granulométrique à la recherche de microfossiles; exposé sur TVLux

**Date(s):** 26/05/2007-02/06/2007

**Lieu:** Arlon, Institut Cardijn Lorraine,

#### Zoologie des Invertébrés

**Nom:** MEYER Marc  
**Titre:** Visites guidées expo. "Nature sans frontières"

**Description:**  
6 Visites guidées générales en langues luxembourgeoise, allemande et française

**Date(s):** 26/05/2007-30/03/2008

**Lieu:** MnhnL

## Zoologie des Vertébrés

La conservatrice de la section Zoologie des Vertébrés a organisé des visites guidées pour différentes associations le 26.05.07 et le 07.10.07.

## Cours et excursions

### Botanique

**Nom:** MARSON Guy  
**Titre:** Über Pilze und ihr Wirken im Wald

**Description:**  
Eine Einführung in die Mykologie und speziell in jene Pilze, die an Holz wachsen.

**Date(s):** 11/07/2007

**Lieu:** Ettelbrück

**Collabor:** LTA

**Nom:** MARSON Guy  
**Titre:** Kleine Einführung in die Mykologie

**Description:**  
Schülern einer Lyzeum-Klasse wurden verschiedene Pilze an ihren Standorten im Wald gezeigt. Es wurde erklärt, wie sie sich bestimmen lassen und welche "Rolle" sie in der Natur bekleiden.

**Date(s):** 08/07/2007

**Lieu:** Beteburger Boesch

### Géologie/Minéralogie

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** supervision d'étudiants (mémoires)

**Description:**

- Steve Gruslin (Université de Liège): Carte géologique Athus-Aubange-Messancy
- Noémie Gaspard (Université de Liège): Etude des Croûtes ferrugineuses à la jonction des Formations de Luxembourg et d'Etche

**Date(s):** 01/01/2007-12/09/2007

**Lieu:** Aubange

### Collections végétales vivantes

**Nom:** HELMINGER Thierry  
**Titre:** DDG Jahrestagung

**Description:**  
La très renommée Deutsche Dendrologische Gesellschaft (DDG) avait choisi le Grand-Duché pour tenir son assemblée générale annuelle du 15 au 21 juin 2007. Notre service a contribué à l'organisation de cette manifestation en préparant et menant des excursions aux sites d'intérêt botanique et dendrologique. Une centaine d'experts et de passionnés des arbres ont ainsi pu passer une semaine agréable et informative dans notre pays.

**Date(s):** 15/06/2007 - 21/06/2007

**Lieu:** Luxembourg

**Nom:** HELMINGER Thierry  
**Titre:** Formation Guide nature

**Description:**

Le programme proposé à la formation guide nature a été ajusté à la demande des organisateurs: la première séance sur le terrain a été remplacée par une séance théorique sur la botanique générale au Musée. La deuxième séance à l'Arboretum du Kirchberg a été maintenue, sur le sujet des arbres et arbustes indigènes, leurs propriétés et leurs caractéristiques.

### Information sur le patrimoine naturel

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Conservation et Restauration des Ecosystèmes

**Description:**

La conservatrice a donné un séminaire sur la biologie de la conservation des espèces végétales dans la cadre du Master 2 'Conservation et Restauration des Ecosystèmes' de l'Université de Metz.

**Date(s):** 01/11/2007-30/11/2007

**Lieu:** Université de Metz

**Nom:** WALISCH Tania  
**Titre:** Réunion des utilisateurs de l'application Recorder 2002

**Description:**

Le but de cette réunion était de permettre l'échange et la discussion entre les utilisateurs de Recorder sur les manières de saisir les données et de faire des rapports dans Recorder.

Les sujets suivants étaient proposés pour l'atelier :

- Comment utiliser de manière optimale les fonctionnalités dans Recorder 2002?
- Comment saisir une donnée complexe ?
- Comment faire un rapport (extraire) des données ?
- Comment pouvons-nous améliorer la gestion des listes standards dans Recorder : localités, noms et adresses de personnes, méthodes etc.
- Y a-t-il des besoins pour d'autres listes taxonomiques ou listes des biotopes dans Recorder ?
- Questions - Réponses Recorder
- Présentation de Recorder 6, du module des collections et du Thesaurus.

**Date(s):** 10/03/2007

**Lieu:** Musée national d'histoire naturelle

### Géophysique/Astrophysique

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Séminaire de formation en interférométrie radar par satellite

**Description:** Formation théorique et pratique en interférométrie radar par satellite. Utilisation du logiciel open source Doris (TU Delft).

**Date(s):** 26/06/2007 ; 05/11/2007 ; 12/10/2007

**Lieu:** Walferdange

**Nom:** D'OREYE Nicolas  
**Titre:** Séminaires de formation en inclinométrie et GPS

**Description:** Séminaire de formation à l'usage des membres du staff de l'Observatoire Volcanologique de Goma (RD Congo). Cours théoriques sur l'inclinométrie et formation pratique à la maintenance du réseau géodésiques GPS permanent de Goma (transmission en temps réel par radio) et du réseau d'inclinomètres de Goma (transmission par GSM).

**Date(s):** 30/03/2007 ; 04/10/2007

**Lieu:** Goma, RD Congo

**Nom:** BUTTINI Eric  
**Titre:** Science Club - Astrocamp

**Description:** Pour le compte du Science Club, le conservateur de la section de géo/astrophysique a organisé et été responsable du camp d'astronomie qui s'est déroulé à la base de loisirs de Buthiers (F). Durant ce camp, organisé conjointement avec l'association française "Planète Sciences", 20 jeunes ont été initiés à l'astronomie grâce à des ateliers, des petits projets scientifiques et des séances observation du ciel à l'aide d'un télescope professionnel de 600 mm et de plusieurs télescopes portables.

**Date(s):** 16/07/2007-22/07/2007

**Lieu:** Buthiers (77), France

**Collabor:** Association "Planète Sciences (F)"

### Paléontologie

**Nom:** DELSATE-AKMAN Dominique  
**Titre:** Supervision d'étudiants (mémoires)

**Description:** Jean-Philippe Blouet (Université de Nancy)  
Etude d'un taxon : Eurhinosaurus du Toarcien

d'Essey-lès-Nancy  
**Date(s):** 01/01/2007-01/12/2007  
**Lieu:** Aubange

### Zoologie des Invertébrés

**Nom:** MEYER Marc  
**Titre:** Connaissances des formes chez les Invertébrés

**Description:** Le cours donne une vue d'ensemble de l'évolution des Invertébrés et les groupes taxonomiques actuels de la région.

**Date(s):** 19/04/2007

**Lieu:** MnhnL

**Collabor:** SNJ

### Zoologie des Vertébrés

**Nom:** GALLEGO Pierre  
**Titre:** Stage d'initiation à l'étude des cétacés

**Description:** Chaque année le Science Club du MNHN organise un stage de recherche à Tarifa, dans le sud de l'Espagne. 6 élèves de secondaire y ont participé en 2007. Le travail sur le terrain fut composé de sorties en mer comprenant la photographie des cétacés rencontrés, l'enregistrement des sons produits par les cétacés grâce à des hydrophones, et la saisie de données comportementales grâce à une caméra vidéo. Les données récoltées furent ensuite traitées directement sur place le soir venu par les élèves eux-mêmes. Des observations depuis la terre ferme sont venues compléter les observations en mer. Les espèces observées incluent le grand dauphin (*Tursiops truncatus*), le dauphin commun (*Delphinus delphi*), le dauphin bleu et blanc (*Stenella coeruleoalba*), la baleine pilote (*Globicephala melas*), le cachalot (*Physeter macrocephalus*) et le rorqual commun (*Balaenoptera physalus*). L'échouage d'un dauphin commun mort a permis aux élèves d'assister à une autopsie en bonne et dûe forme avec un cours pratique sur l'anatomie et la physiologie des cétacés.

**Date(s):** 01/09/2007 12/09/2007

**Lieu:** Tarifa, Cadiz, Espagne

**Collabor:** Turmares Tarifa

**Nom:** GALLEGO Pierre  
**Titre:** Stage d'initiation à l'étude des cétacés aux Açores

**Description:** 2007 fut déclarée « Année du dauphin » par l'UNEP et CMS. C'est dans ce cadre que le MNHN avec le soutien du Ministère de l'Environnement et le FNR ont organisé un stage d'initiation à l'étude des cétacés aux Açores, Portugal. 6 élèves de secondaire y

ont participé et ont pu être témoins de la transformation d'une activité de chasse des baleines en une activité de whale-watching florissante et de réputation mondiale.'. Le travail sur le terrain fut composé de sorties en mer comprenant la photographie des cétacés rencontrés, l'enregistrement des sons produits par les cétacés grâce à des hydrophones, et la saisie de données comportementales grâce à une caméra vidéo. Les données récoltées furent ensuite traitées directement sur place le soir venu par les élèves eux-mêmes avec l'encadrement de la Fondation Nova Atlantis. Des observations depuis la terre ferme sont venues compléter les observations en mer. Les espèces observées incluent le dauphin tacheté (*Stenella attenuata*), le dauphin commun (*Delphinus delphis*), le dauphin bleu et blanc (*Stenella coeruleoalba*), le dauphin de Risso (*Grampus griseus*), le cachalot (*Physeter macrocephalus*) et le rorqual commun (*Balaenoptera physalus*). Les élèves eurent l'occasion de vivre le festival des chasseurs de baleine, fête durant laquelle les anciens voiliers utilisés autrefois pour chasser les baleines sont remis à la mer pour effectuer une course.

**Date(s):** 21/08/2007-29/08/2007

**Lieu:** Pico, Açores, Portugal

**Collabor:** Fondation Nova Atlantis

**Nom:** GALLEGO Pierre

**Titre:** Découvrir le cercle polaire en l'IPY

**Description:**

2007 et 2008 sont les années polaire internationales, et une multitude d'activités internationales ont été organisées dans ce cadre. Le COLUPO (Comité luxembourgeois pour l'Année polaire) et deux professeurs du Lycée de Diekirch, avec le soutien du Ministère de l'Environnement et du FNR, ont organisé ce voyage vers la Norvège, plus précisément dans les Lofoten et le Westfjord, 200 km au nord du cercle polaire. 12 élèves de secondaire ont participé à cette aventure, et ce à bord des deux voiliers, le "Kong Christian" et le "Goxheim". Nous avons parcouru les fjords enneigés à la recherche des orques qui depuis une trentaine d'années migrent vers l'intérieur des fjords suivant les bancs de harengs gigantesques qui y viennent chercher refuge durant l'hiver. Malheureusement nous ne les avons pas trouvées, mais nous avons pu observer des

aigles pêcheurs, des marsouins, ainsi que de magnifiques aurores boréales. Le blog du voyage avec ses photos peut être accédé à la page internet suivante:

<http://www.lcd.lu/blogs/ipy.php>

**Date(s):** 10/11/2007-16/11/2007

**Lieu:** Lofoten, Norvège

**Collabor:** Ministère de l'Environnement

### Sentiers didactiques

#### **Les sentiers géologiques**

Les sentiers géologiques soutenus par les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie sont : le circuit géologique du Giele Botter, le sentier géologique de la Pétrusse et le sentier 'Mirgin op d'Gruef' à Stolzebourg. La section a participé à la formation des guides touristiques de l'Ardenne par un exposé et une visite. Le MnhnL propose dans son programme du service éducatif des visites pour le sentier de la Pétrusse et pour la galerie de Stolzebourg.

### Emissions radios

**Nom:** MICHAELY Patrick (coord.)

**Titre:** Radio

Serie de 12 émissions sur les différents milieux naturels présentés dans l'exposition temporaire « Nature sans frontières »

**Date(s):** 01/10/2007 - 31/12/2007

**Lieu:** Luxembourg

### **Autres activités de loisir et de promotion éducative**

#### Luxembourg City Safari Tour

Pour la 8<sup>e</sup> année successive le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour de ville pour enfants. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien du Knax Club de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. **Conception et organisation :** Patrick Michaely, Communication & Relations publiques Musée national d'histoire naturelle,

- **Organisation groupes et guides :** Luxembourg City Tourist Office
- **Visuel communication :** Service muséologique et technique Musée national d'histoire naturelle

### Publications scientifiques

#### Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

**Comité de rédaction :** Thierry Helminger (coord.), Eric Buttini, Guy Colling, Edmée Engel, Marc Meyer

**Mise en page :** Romain Bei, MnhnL

**Page de couverture :** Service muséologique et technique

**Philippo, S. (éd.), 2007. - Inventaire minéralogique du Luxembourg Stolzembourg, Schimpach, Goesdorf. - tome 49 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 152 p., carte.; ISSN 1682-5519.**

#### **Philippo S., Bornain S. et al.: La minéralisation en cuivre de Stolzembourg**

La minéralisation en cuivre de Stolzembourg et sa minéralogie particulière constituent un trésor de notre patrimoine naturel national et un sujet d'étude passionnant. Depuis 1986, le MnhnL a marqué un intérêt scientifique pour ce site proche de Vianden : du sentier géologique « Mir gin op d'Grouf » à la thèse de doctorat de Steve Bornain en 2003 en passant par l'exposition de minéraux de sa collection dans le musée Koffergrouf depuis 1999.

Cette publication est une synthèse des données publiées et des données récoltées depuis 10 ans. Les analyses chimiques et minéralogiques ont permis de caractériser les espèces présentes à Stolzembourg et les prospections géophysiques ont permis de décrire parfaitement le contexte structural de mise en place de la minéralisation.

En 1948, Michel Lucius conclut son chapitre sur Stolzembourg avec les remarques suivantes : « La tectonique de détail du filon serait également à étudier de près. Il va de soi que les dérangements avec ou sans rejet, sont nombreux dans une région aussi fortement disloquée comme l'Oesling. De ce fait le filon peut présenter des déviations et des dédoublements. Un certain nombre de travers-bancs seraient donc à creuser surtout dans la partie inférieure de la mine ».

Presque soixante ans après, cette publication amène les réponses espérées par Michel Lucius. L'ensemble des travaux réalisés par le MnhnL et ses collaborateurs scientifiques permet enfin de confronter positivement les données de Paul Antun, de E. Staud, de P. Nix, de Steve Bornain et des autres nombreux scientifiques qui ont étudiés ce site. Avec une minéralisation mise en place en période post-varisque, le gisement de Stolzembourg trouve un cadre chronologique précis délimité par les différentes familles de failles qui ouvrent les fractures dans lesquelles le minerai cristallisera et celles qui le rejeteront

postérieurement.

#### **Philippo S., Kronz G.: Une seconde occurrence mondiale de gravegliaite et une première occurrence nationale d'or, Schimpach, Grand-Duché de Luxembourg**

Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg s'est intéressé au site de Schimpach pour trois raisons:

- dans ses collections, certains quartz recouverts d'un enduit jaune portaient l'indication 'Schimpach station'

- Lucius décrivait en 1950 des cristaux de quartz de 8 cm pour ce site

- Schimpach est situé à quelques kilomètres des fameux gisements de quartz de Bastogne.

Trois bonnes raisons pour commencer une recherche approfondie sur la localité.

L'étude du site de l'ardoisière de Niederwampach et de ses environs nous a permis de mettre en évidence, associée aux quartz, la seconde occurrence mondiale de gravegliaite et de réaliser une étude exhaustive de ces cristaux de quartz.

L'étude des alluvions de la Wiltz, coulant au pied du gisement de quartz, nous a permis de localiser un petit placer aurifère et de pouvoir ainsi, pour la première fois, signaler une occurrence d'or au Grand-duché de Luxembourg.

#### **Philippo S., Hanson A.: La minéralisation en antimoine de Goesdorf**

Le gisement d'antimoine de Goesdorf est très mal connu. A ce jour, aucune publication scientifique, hormis celle de Lucius en 1948, ne décrit ce site minéralogiquement exceptionnel. Pourtant, il s'agit là d'une des plus ancienne mine du pays car la première concession remonte à 1527.

Depuis 1997, le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg s'intéresse au site. Les projets de recherche sur la mine et ses environs se succèdent: prospections géophysiques, levés géologiques et structuraux, prospection et analyses minéralogiques ... Le présent article est la compilation de l'ensemble de ces données. Une des pierres angulaire de cette publication est le travail de Diplomarbeit de Nies (2005). Ce travail a permis de compiler les données du musée et de l'encadrer dans des levés de terrain complémentaires.

Des six espèces citées pour le site dans la publication de Kronz et Heinen en 1993 aux 34 identifiées à ce jour, un long travail de prospection, de recherche et d'analyse fait le lien. Un travail de collaboration entre le musée et les universités mais aussi entre le musée et ses collaborateurs scientifiques (professionnels ou amateurs).

Ce travail mettant en évidence une minéralogie insoupçonnée (chalcostibine, jamesonite,

zinkénite, berthiélite, ...) permet de relier le site de Goesdorf aux travaux de Wagner et Cook (2000) sur des gisements équivalents du Rheinisches Schiefergebirge. Et ainsi de définir de nombreuses perspectives pour les recherches futures ...

**Meyer, M. & E. Carrières (éds.), 2007. - Inventaire de la biodiversité dans la forêt "Schnellert" (Commune de Berdorf) - Erfassung der Biodiversität im Waldgebiet "Schnellert" (Gemeinde Berdorf). - tome 50 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill., 385 p. ISSN 1682-5519.**

De 1997 à 2000, le centre de recherche du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg a effectué une étude floristique-faunistique-écologique dans le secteur de forêt communale "Schnellert", commune de Berdorf.

Cette forêt montre actuellement une proportion particulièrement élevée d'arbres dépérissants et de bois mort, surtout parce que par l'application du forestier local les chablis provoqués après les tempêtes des années 1990 et 1994 n'ont pas été dégagés. L'administration forestière a entre-temps apprécié le caractère pionnier de cette initiative et l'a déjà prise comme exemple d'exploitation écologique des forêts publiques.

À cause de l'occasion unique d'étudier ces aspects, le musée a lancé un projet qui rassemble pour la première fois dans notre pays un grand nombre de l'effectif du musée, de collaborateurs bénévoles et d'experts indépendants, afin de recenser la plus grande partie de la faune et de la flore de ce site et de les placer dans leur contexte écologique.

L'étude était destinée à dresser un inventaire aussi complet que possible de toutes les taxocénoses d'organismes liées au bois dépérissant ou mort, mais aussi aux forêts semi-naturelles. Grâce à la coopération efficace de 24 experts, dont plus que la moitié sont des collaborateurs bénévoles du Centre de recherche scientifique du Musée, une liste étonnante de groupes floristiques et faunistiques ont pu être étudiés dans ce contexte: Champignons de toutes sortes, mousses, fougères, plantes supérieures, mollusques, vers de terre, tardigrades, plusieurs groupes d'arachnides, cloportes, mille pattes, 14 groupes d'insectes, batraciens, reptiles, oiseaux et mammifères.

En ce qui concerne les groupes zoologiques, la grande diversité des taxons choisis a rendu nécessaire l'emploi de plusieurs méthodologies. Ainsi, il était possible de documenter de façon détaillée la majorité des niches écologiques présentes. L'échantillonnage des invertébrés par piégeage et extraction a été effectué en partie par le personnel technique de la section Zoologie du MnhnL. Les experts d'autres groupes ont eux aussi prospecté le terrain en détail et collectionné une multitude d'informations, actuellement plus de

20.000 observations unitaires.

L'étude avait une durée de trois ans (1998-2000). L'ensemble des résultats est publié ici.

Une telle étude biologique détaillée dans un massif forestier n'a jamais été entamée dans nos régions, sauf pour le massif de Fontainebleau en France où nous sommes en présence d'un autre ordre de grandeur. Les résultats sont généralement très satisfaisants voire même exceptionnels et des espèces inconnues ont été découvertes et seront décrites bientôt. D'autres espèces ont été trouvées pour la première fois en Europe Centrale, en Europe de l'Ouest, en dehors des forêts à conifères de la Taïga, en dehors des habitats alpins, etc. Souvent, le nombre d'espèces n'était pas excessif, mais la valeur patrimoniale des espèces était particulièrement élevée.

**Walisch, T. (éd.), 2007. - Proceedings of the first international Recorder conference. Luxembourg 2-3 December 2005. - tome 51 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill., 151 p. ISSN 1682-5519.**

The first international Recorder conference took place in Luxembourg on the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> of december 2005. The theme of the conference was *Collating and managing natural science field and collection records in Europe*.

The implementation of Recorder in Luxembourg and the collection management extension to Recorder between 2001 and 2004 did not remain unnoticed by the people involved in the domain of natural history from neighbouring countries. During this period, the biodocumentation center of Saarland, the floristic network of Germany and the Leiden Museum of the Netherlands for example were looking for a suitable data management software handling field and collection data. When they heard about Recorder through their contacts with people from the Luxembourg ministry of culture and the natural history museum, they were very interested to get to know the project in more detail.

To respond to the growing interest from organisations outside the UK, two key people in the Recorder project, Charles Copp and Guy Colling, launched the idea of an international Recorder conference. Charles Copp had designed the NBN data model on which the Recorder application was built and accompanied the Recorder project since its beginnings in the UK. Guy Colling, had been the initiator of the Recorder implementation at the Luxembourg Museum and of the development of the collection management extension for Recorder. The Luxembourg museum of natural history agreed to be the convener and organizing institution of the international Recorder conference on the condition that it got financial support from the Luxembourg national research

fund (FNR).

The objective of the conference was to give an overview of the Recorder project, to show its link to other international projects, to allow networking between Recorder users and developers, and to discuss about the problems of developing, disseminating and sustainably supporting an international version of Recorder and associated software and to discuss proposals for future action.

**Proess, R. (éd.), 2007. - Verbreitungsatlas der Reptilien des Großherzogtums Luxemburg. - tome 52 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 58 p. ill.; ISSN 1682-5519.**

Le présent atlas de répartition résume les connaissances relatives aux reptiles du Grand-Duché de Luxembourg. A l'aide de cartes de répartition, dont le maillage est de 5 x 5 km, la répartition actuelle (après 2000) et ancienne des 6 espèces est illustrée et discutée. Les caractéristiques morphologiques, les exigences écologiques et la biologie des différentes espèces sont décrites. Des informations relatives aux menaces et aux mesures de protection sont fournies et une nouvelle Liste Rouge de Reptiles du Grand-Duché de Luxembourg est présentée.

#### Les collections du Musée national d'histoire naturelle

**Mise en page :** Karin Scholtes, Service muséologique et technique

**Guinet, J.-M., 2007. – Perroquets. Aves : Cacatuidae et Psittacidae - tome 1 de la série Collections du Musée national d'histoire naturelle; 78 p., ill.**

#### Bibliothèque des périodiques

Suivi de l'échange de publications scientifique du MnhnL et de la SNL en collaboration avec Thierry Helming, responsable de la série Ferrantia - Travaux scientifiques du Mnhnl (<http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange>, site régulièrement mise à jour).

**Coordination :** Christian Ries, section Ecologie

#### **Catalogues d'exposition**

##### Catalogues « Nature sans frontières »

Le Musée national d'histoire naturelle a coordonné (traduction et mise-en-page) la réalisation des 5 catalogues du projet « best of nature ».

#### **Nature sans frontières / Natur ohne Grenzen**

**Coordination du catalogue :** Sandrine Amann & Alain Faber, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Auteurs :** Sandrine Amann, Alain Faber & Alex Storoni, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Traduction :** Claudine Bohnenberger, traduction.lu, Luxembourg

**Mise-en-page du catalogue :** Marie-Paule Goetzinger, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Editeurs :** Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Impression :** Imprimerie Fr. Faber S.A., Mersch

ISBN 978-2-919877-13-3

© Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Mai 2007

#### **Mondes disparus de la Grande Région / Verschwundene Welten der Großregion**

**Auteurs :** E. Poty, Université de Liège ; C. Vercheval, Maison de la Science ; M. Jaminon, Maison de la Science

**Traduction du catalogue :** Hermann Bumb, Luxembourg

**Graphisme :** globule bleu, Liège

**Mise-en-page du catalogue :** Marie-Paule Goetzinger, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Editeurs :** Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Maison de la Science, Liège

**Impression :** Imprimerie Fr. Faber S.A., Mersch

ISBN 978-2-919877-10-2

© Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg & Maison de la Science, Liège ; Avril 2007

#### **Les Envahisseurs / Die Eindringlinge**

**Rédaction du catalogue :** Lucile Guittienne (MAN) ; Guy Sezec (CJBN)

**Contributions :** Nathalie Bertrand (MAN) ; Pierre-Antoine Gérard (MAN) ; Laurent Peru (MAN) ; Romaric Pierrel (CJBN)

**Traduction du catalogue :** Hermann Bumb, Luxembourg

**Illustrations :** Marie Morey ; Christian Willig

**Photos :** Régis Cavignaux ; BIOS ; Loïc Delagneau ; Stéphane Vitzthum ; David Gouvenel ; CJBN

**Mise-en-page du catalogue :** Marie-Paule Goetzinger, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Editeurs :** Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Muséum-Aquarium, Nancy ; Conservatoire et Jardins Botaniques de Nancy, Nancy

**Impression:** Imprimerie Fr. Faber S.A., Mersch  
ISBN 978-2-919877-11-9  
© Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Muséum-Aquarium de Nancy ; Conservatoire et Jardins Botaniques de Nancy ; Juin 2007

**Kulturlandschaften 2007 – Schutz durch Nutzung / Campagnes cultivées**

**Coordination du catalogue :** Dipl.-Geogr. Christian Calonec-Rauchfuß

**Auteurs / Autoren :** Dipl.-Geogr. Daniela Torgau, NP Südeifel ; Dipl.-Geogr. Petra Kneesch, NP Our ; Dipl.-Geogr. Ullrich Klinkhammer, NP Nordeifel ; Dipl.-Ing. agr. Helmut Schuler, NP Pfälzerwald ; Dipl.-Betriebswirt (FH) Arndt Balter, Regionalmarke EIFEL ; Dipl.-Geogr. Christian Calonec-Rauchfuß, VG Neuerburg

**Traduction:** Claudine Bohnenberger, traduction.lu, Luxembourg

**Mise-en-page du catalogue :** Marie-Paule Goetzing, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Editeurs:** Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Zweckverband GaytalPark

**Impression:** Imprimerie Fr. Faber S.A., Mersch  
ISBN 978-2-919877-12-6

© Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg & Zweckverband GaytalPark; Mai 2007

**Charbon. De l'ère primaire à l'ère industrielle / Kohle. Kohle schafft Land, Land schaf(f)t Kohle**

**Coordination du catalogue :** Dr. Andreas Bettinger; Martin von Hohnhorst

**Auteurs :** Dr. Andreas Bettinger, ZfB ; Dr. Andreas Braun, GondwanaInvest GbR ; Dr. Dr. Olaf Kühne, Ministerium für Umwelt ; Delf Slotta, Industriekultur Saar GmbH

**Traduction:** Eurotraduc s.à r.l., Luxembourg

**Mise-en-page du catalogue :** Marie-Paule Goetzing, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

**Editeurs:** Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg ; Industriekultur Saar GmbH, Göttelborn

**Impression:** Imprimerie Fr. Faber S.A., Mersch  
ISBN 978-2-919877-14-0

© Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg & Industriekultur Saar GmbH, Göttelborn ; Septembre 2007

**Publications pour enfants**

**Panewippchen**

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de l'Intérieur, Service de la Gestion de l'Eau ; N°78, 1/2007, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts; N°79, 2/2007, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle; N°80, 3/2007, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de la Santé, Division de la Médecine préventive; N°81, 4/2007, 16 p. ill. coul.

**Livrets pédagogiques**

**Programmes années scolaires 2007/2008**

Réalisation des 4 brochures-programme pour le service éducatif: natur musée, Galileo, Musée-Bus 2000, An der Natur

## L'année 2007 en chiffres

### Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2007, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 21.753 visiteurs réguliers.

### Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **42.592** entrées en 2007.

	2007	%07	2006	%06	2005	%05
Visiteurs	21.753	51,1	28.111	56,9	28.737	38,8
Ser. éducatif	17.053	40,0	18.953	38,4	22.260	30,1
Clubs	3.786	8,9	2.337	4,7	2.028	2,7
Public SF	*	/	/	/	13.000	17,6
Groupes SF	/	/	/	/	7.961	10,8
	<b>42.592</b>	<b>100%</b>	<b>49.401</b>	<b>100%</b>	<b>73.986</b>	<b>100%</b>

\* inclus dans le chiffre des visiteurs 2007 (21.753), détail voir 3.6.1.

### Bilan général 2007

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (1.623), « Mam Musée an d'Natur » (8.041), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (9.866) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (4.561), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2007 **66.683** personnes.





Service des Sites et Monuments Nationaux

# RAPPORT



# ANNUEL 2007

Ministère de la Culture  
de l'Enseignement supérieur et de la  
Recherche

## PREFACE

Le Service des Sites et Monuments nationaux était impliqué de façon discrète dans l'année culturelle 2007 :

- L'exposition "Migrations" avait été conçue en collaboration avec la RED (Ruralité-Environnement-Développement) et le Kreismuseum de Bitbourg-Prüm.
- Les travaux de restauration du site des Rotondes, «quartier général» de la coordination générale, ainsi que ceux à la Halle des Soufflantes à Esch/Belval, lieu d'exposition exceptionnel, ont été pris en charge par le Service des Sites et Monuments nationaux.

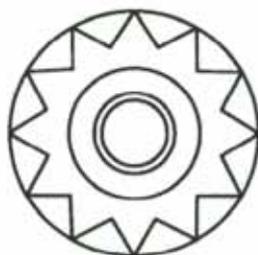
Une commission d'accompagnement a été mise en place auprès du service. Dans ce cadre, la société Deloitte a effectué un audit, suivi d'un rapport.

Le conservateur, responsable du Musée Dräi Eechelen, a été nommé chargé de direction dudit Musée. Son bureau a été transféré sur le site, où il est encadré par une dizaine de personnes. Pour différentes raisons, le musée n'a pas encore pu ouvrir ses portes.

Le Service des Sites et Monuments nationaux est très fier du résultat des travaux de restauration au Manoir de Roebé à Larochette. L'immeuble, dont la porte d'entrée porte le millésime de 1725, sert désormais de siège à l'administration communale ; dans les annexes seront logés un foyer de jour pour personnes âgées et le centre régional d'animation culturelle (CRAC).

Le projet SIMONA (système informatique des monuments nationaux) est bien avancé; nous attendons sa mise en fonction – de même que celle du site Internet.

De cette façon, la bonne renommée du Service des Sites et Monuments nationaux auprès du grand public et des élus communaux pourra être consolidée. En même temps, de nouvelles actions de sensibilisation pourront être lancées en faveur de la sauvegarde de notre patrimoine.



PATRIMOINE

FEODAL

### Beaufort

Les travaux de mise en valeur de la tour d'artillerie nord-est du château médiéval se sont poursuivis avec la réalisation de la deuxième phase du projet. Un dallage en grès d'Ernzen et en grès local a été mis en place à l'étage supérieur. Les travaux étaient présentés lors des journées européennes du patrimoine.

Les parties supérieures dégradées du mur d'enceinte nord ont fait l'objet de travaux d'entretien et de réparation.

Les "Amis du Château" désirent l'installation d'une projection Multimédia, ainsi que l'équipement en audio-guides. Une réunion a eu lieu sur place avec une entreprise spécialisée.



Château de Beaufort - Etage supérieur de la tour nord-est avec le nouveau dallage en place

### Bourscheid



Château de Bourscheid – Montage de la nouvelle charpente

Un escalier en colimaçon situé dans une tour non couverte, permettant l'accès au cœur du château, a été sécurisé pour les visiteurs. Des garde-corps et barres de protection supplémentaires ont été mis en place sur l'ensemble du site afin de renforcer la sécurité dans des endroits dangereux.

Le projet de remplacement de toiture de la tour, qui avait été complètement détruite par un incendie en 2006, a été réalisé après réparation de la maçonnerie. Par la même occasion, une première phase d'une installation paratonnerre a été intégrée au projet.

### Brandenbourg

Le mur de barrage faisant partie du système de défense du château médiéval a été stabilisé par une projection de mortier calcaire adapté aux murs historiques. Ce rejointoiement a permis de consolider l'ensemble du mur et d'assurer avec des épingleages la cohésion des parties fissurées. Une construction métallique extérieure qui reprend les forces statiques a été montée, évitant ainsi de combler l'état original des restes dudit mur, et complétant ainsi l'ensemble des mesures de sauvegarde mis en oeuvre.

En même temps, des murs fortement déstabilisés faisant partie des constructions les plus anciennes du château, et qui étaient à découvert depuis leur dégagement par les fouilles archéologiques, ont été définitivement stabilisés et protégés.

Des travaux préparatoires en vue de la consolidation des murs de l'enceinte extérieure ont été entamés.



Château de Brandenbourg - Structure métallique de stabilisation en cours de montage

### Dudelange

#### Mont St. Jean

Les travaux exécutés sur le site du Mont St. Jean ont visé essentiellement la protection des zones fouillées et la réparation des très nombreux dégâts en vue d'une nouvelle ouverture du site au public. Des zones fortement déstabilisées feront l'objet de projets d'envergure dont la préparation a été entamée au cours de l'année 2007.

Dans ce but, des travaux de drainage et d'évacuation des eaux de pluie des zones sensibles ont déjà été exécutés et se poursuivront en 2008. La zone d'un mur reconstruit dans les années 1970 et qui s'est écroulé, a été dégagée afin d'autoriser des sondages en vue d'un projet de stabilisation.

Vu les nombreuses zones dangereuses et l'importance des travaux, le site reste fermé au public. Des actes de vandalisme répétés avec d'importants dégâts matériels ont donné lieu à des dépositions de plaintes.



*Château du Mont St. Jean – Documentation d'une zone d'effondrement d'un mur en vue d'un projet de stabilisation et de reconstruction*

### Esch-sur-Sûre

#### Château

Le château faisait l'objet de préparations et de planifications en vue d'une sécurisation accrue et d'une mise en valeur respectant des zones de protection de la végétation sur le site.

#### Enceinte médiévale

La planification de la stabilisation statique de l'enceinte médiévale, qui fait partie de la maison ayant abrité l'ancienne "Käerzefabreck", a été rendue possible par une documentation photogrammétrique ainsi que l'exécution de sondages géotechniques. La phase d'exécution est prévue pour 2008.

### Junglinster

#### Château de Bourglinster

Les travaux de transformation et de mise en conformité de la cuisine au rez-de-chaussée du château féodal de Bourglinster (patrimoine national) sont terminés, à l'entière satisfaction du restaurateur-locataire de la taverne et de la distillerie du château. La deuxième cuisine située au premier étage sera mise en conformité aux lois sanitaires en 2008.

Un mur dans la basse-cour du château a été réparé et stabilisé. L'entrée dans l'enceinte du château située du côté du village était en partie documentée en vue d'en dégager des informations sur son état original.

Les travaux font partie d'un projet de remise en état et de protection. Le mur d'une petite terrasse accessible de l'intérieur du château a été rehaussé pour des raisons de sécurité.

### Koerich

Les travaux de stabilisation et de protection de la substance historique se sont poursuivis. D'importants dégâts apparus au coin sud-est, emplacement d'une tour aujourd'hui disparue, ont nécessité un changement du planning des travaux et ont fait l'objet d'une intervention immédiate. La première phase de ce projet de stabilisation a pu être terminée avant le congé collectif d'hiver 2007. Parallèlement, les travaux de réparation à l'intérieur du château se sont concentrés sur les faces nord et ouest du donjon. Des travaux de stabilisation d'une brèche dans la tour de la chapelle n'ont pas pu être finalisés en raison de considérations statiques. Une stabilisation définitive ne sera possible qu'en intégrant des éléments du projet de mise en valeur qui est en phase d'avant-projet.



*Château de Koerich - Documentation de la zone fortement déstabilisée avant l'intervention*

### Larochette

Les caves voûtées de la maison de Hombourg risquaient de s'effondrer, vu les très importants dégâts structurels qui étaient devenus visibles. Afin d'en assurer la stabilité statique, un système de suspension avec des tiges métalliques a été mis en place.

Une étanchéité et un nouveau système de drainage font partie de l'ensemble des mesures de stabilisation qui préparent une mise en valeur et utilisation adéquate des caves.



Château de Larochette – Epinglages assurant la stabilisation de voûtes

### Mersch

La commune a commencé avec l'aménagement des espaces extérieurs sur le site du château de Mersch (patrimoine national). Le Service des Sites et Monuments nationaux a eu des premiers contacts sur le chantier.

### Schuttbourg

Des travaux de documentation exécutés au cours de l'année 2007 vont constituer la base pour planifier et poursuivre des travaux de stabilisation de la substance historique.

### Stolzembourg

Sur le site du château de Stolzembourg, les fouilles archéologiques se sont poursuivies au cours de l'année 2007 en préparation de divers travaux de stabilisation importants, notamment du mur d'enceinte du côté du nouveau château. Des sécurisations provisoires ont autorisé un circuit pour visites guidées à l'occasion de la bourse aux plantes.

### Useldange

#### Château

Le circuit pour handicapés de la vue a été complété en 2007 par l'installation d'une passerelle métallique, rendant ainsi possible la circulation entre le donjon et la tour ronde.

Les travaux concernant la finalisation intérieure du donjon et du programme didactique ont été poursuivis, de même que la réalisation d'une première phase du concept d'illumination de l'arbre didactique dans le donjon.

D'importants travaux ont été réalisés au niveau de la station thématique décrivant le travail de la pierre et des enduits calcaires près de l'Attert.

Des essais de matériaux ont eu lieu afin de déterminer des solutions à adopter pour le sol du projet d'une crypte archéologique.

### Enceinte médiévale

Une partie de l'enceinte médiévale d'Useldange à laquelle une maison d'habitation est accolée, a été partiellement consolidée afin d'éviter sa dégradation.



### Vianden

D'importantes transformations ont eu lieu dans la zone de l'ancien "Jülicher", dont entre autres la mise en place d'une étanchéité, des travaux de maçonnerie, la mise en place d'un dallage et la préparation de l'installation d'un escalier.

Des fouilles archéologiques limitées se sont poursuivies dans le cadre des travaux de stabilisation et de consolidation des murs de l'enceinte extérieure et du "Zwinger" du côté est. La méthode de rejointoiement par projection de mortier calcaire a été appliquée, après jugement de différentes surfaces d'échantillonnage.

Des travaux de consolidation, de réfection de maçonnerie et de mise en place d'une étanchéité ont dû être exécutés au niveau du passage de la première enceinte du château.

En 2007, un escalier d'issue de secours de la nouvelle chaufferie a été installé.

Les travaux de finition dans le bâtiment du logement de concierge se sont poursuivis au cours de l'année 2007, de même que des rejointoiements dans la zone intérieure du mur d'enceinte s'y raccordant.

L'installation d'un monte-charge donnant accès aux deux grandes salles par une tour du côté est, laquelle abrite actuellement un escalier en béton, a été approuvée par la Commission des Sites et Monuments nationaux. Un levé topographique autorisant une simulation visuelle a été effectué à cet effet.

Des consultations en vue de l'augmentation de la sécurité sur le site ont eu lieu.



PATRIMOINE  
RELIGIEUX

### Altrier

Réalisation d'un socle pour l'implantation de la statue "Bildchen" dans la niche du maître-autel. Dans le chêne appelé "Bildchenskuescht" se trouve une copie de la sculpture.

### Ansembourg

Réalisation de copies des trois statues baroques du retable principal de la chapelle du Mont-Marie.

### Arsdorf

Dégagement des peintures murales de Nicolas Brücher (1942) dans le transept. Restauration de l'ensemble des compositions figuratives. Mise en peinture de l'intérieur.

### Berbourg

Remise en polychromie d'un retable en pierre de 1709 conservé dans une chapelle privée.

### Bertrange

Elaboration d'un projet de restauration pour la chapelle privée située 21, rue de Mamer. L'édicule date de 1920 et abrite une partie d'une croix de chemin de 1754.

### Clerveaux - Mecher

Les travaux de remise en valeur de la chapelle de Mecher ont été achevés.

### Echternach

#### Ancienne abbaye

Remise en état des salons situés du côté nord au rez-de-chaussée de l'aile des prélats. Application de tissus aux murs. Reconstitution des faux marbres sur les cheminées conformément aux données historiques. Travaux réalisés ensemble avec l'Administration des Bâtiments Publics.

Restauration d'un tableau du XVIIIe s. représentant la cour intérieure de l'abbaye St-Willibrord.



Analyse des couches picturales sur les façades de l'ancienne abbaye. Au XVIIIe s., l'enduit sur les murs était peint en blanc cassé, les pierres de taille en rouge.

Mise en place d'une toiture au-dessus de la cour intérieure située entre la Basilique et les bâtiments abbatiaux. Cet espace doit accueillir un centre de documentation sur la procession dansante.

Fixation des peintures murales baroques décorant un caveau sous la sacristie.

Renouvellement de la couverture en ardoises des deux tours orientales de la Basilique.

### Eglise Sts-Pierre-et-Paul

Restauration des peintures murales dans le chœur et dans la nef. Afin d'achever ces travaux, il faut encore intervenir dans les bas-côtés et le "baptistère". L'espace intérieur présente actuellement un aspect harmonieux et accueillant.

### Musée de l'Abbaye

Présentation de calligraphies réalisées au Japon par l'Ecole MG de Calligraphie Latine (Kyoto, Musée Kampo).

### Ferme Mélick

Restauration de la porte d'entrée du XVIIIe siècle.

### Elvange/Schweich

Restauration des vitraux. Mise en place d'un vitrage de protection extérieur.

### Eschweiler/Junglinster

Mise en peinture de l'intérieur de l'église construite par Charles Arendt.

### Fingig

Début des travaux de restauration prévus depuis de nombreuses années. L'intérieur a heureusement conservé ses remarquables peintures murales style Art déco.

### Grevenmacher

Renouvellement de la couverture de l'église. Intervention contre les xylophages dans la charpente.

### Grosbous

Restauration d'un vitrail endommagé lors des festivités de la St-Sylvestre 2006.

### Hassel

Restauration d'un retable de 1696 conservé dans une chapelle privée.

### Heffingen

Rénovation de l'intérieur de l'église. Le dallage en pierre d'origine a été enlevé. Les travaux ont été réalisés sans concertation avec la Commission de Surveillance des Bâtiments Religieux.

### Junglinster

Travaux préparatoires en vue de la restauration de l'église.

### Luxembourg

#### Eglise St-Jean

Dans la nuit du 3 au 4 avril la main droite et la crosse de st Benoît, restaurées en 2006, ont été arrachées et volées.

Restauration des statues de st Séverin, du Christ portant la Croix et de la Piété.

#### Chapelle St-Quirin

Mise en place d'un calvaire sur l'autel. Moulage d'un groupe conservé à Useldange.

#### Cathédrale

Restauration de la façade septentrionale. Renouvellement du dallage du parvis côté rue Notre-Dame.

### Mondorf

Remise en peinture de l'intérieur de l'église. L'application d'une eau-forte sur les pilastres décapés aurait permis d'obtenir un résultat plus convaincant.

### Mersch

Restauration de l'intérieur de la chapelle du château selon les données fournies par les analyses préalables.

### Oberpallen

Restauration d'un tableau baroque représentant st Henri et faisant partie du maître-autel.

### Pintsch

Analyse des couches picturales du mobilier baroque réalisé par Jean-Georges Scholtus. Les derniers travaux de remise en état n'ont pas tenu compte des traces historiques, ce qui donne un caractère faussé à ces œuvres de qualité.

### Rodenbourg

Achèvement des travaux de restauration des retables en stuc, œuvres uniques au Luxembourg.

Restauration de la polychromie de deux statues en albâtre du XVIIe siècle.

Réalisation d'une copie d'une statue baroque de st Joseph pour l'autel latéral droit.



### Roodt/Lannen

Remise en état de l'intérieur de l'église.

### Steinsel

Rénovation de la chapelle privée située place de l'Eglise. La polychromie de la croix en pierre de 1645 a été dégagée et restaurée.

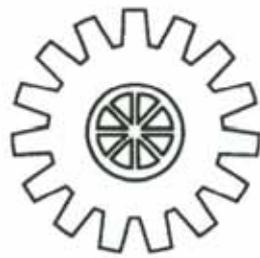
## AUTRES ACTIVITES

### Conférences/visites

- Le cimetière Notre-Dame et le patrimoine architectural de Limpertsberg (18.06./11.07.2007).
- L'église de Belair (17.05.2007).
- Participation à un stage d'enluminure à l'abbaye de Tournay (Pyrénées).

### Publications

- „Willibrords Leben und Wirken dargestellt in den Seitenschiff-Fenstern der Basilika“ in Luxemburger Wort, Felicité Pentecôte 2007.
- „Restaurierungs-Arbeiten in der Echternacher Peter-und-Paul-Kirche“ in Luxemburger Wort, Felicité novembre 2007.
- Fiches du patrimoine sur les églises de Luxembourg-Grund, Pintsch, la chapelle de Lorette à Clervaux.



PATRIMOINE  
INDUSTRIEL

### Martelange

**Les anciennes ardoisières du Haut-Martelange**  
Haut-lieu de l'industrialisation au nord du pays, elles s'étendent sur le territoire de la commune de Rambrouch, proche de la frontière avec la Belgique. Le site, classé monument national, fut soumis à une étude pour l'élaboration d'un concept général par la société "Futour", spécialisée dans le domaine de médiatisation.

D'après ce concept de base, les différentes mesures de restauration, réaffectation et réaménagement des divers bâtiments et installations dans un contexte général sont prises en considération.

Le site se compose de deux volets principaux:

- Les constructions situées "au jour",
- Les installations "au fond".



Le site entier sera intégré dans un projet global où les différents bâtiments et installations seront en rapport direct avec un thème du site.

Parallèlement à l'élaboration générale du concept, les différentes constructions du site subissent actuellement des travaux de sauvegarde.

### Goesdorf

#### Mine d'antimoine

L'objet du projet consistait à la sécurisation et le soutènement de l'entrée de la galerie d'exhaure.

L'accès s'est fait par une tranchée ouverte d'une longueur de 30 mètres.

Sur une longueur d'environ 20 mètres, cette tranchée à ciel ouvert présentait des parois très raides et de hauteurs variables. Elles étaient instables et subissent régulièrement des éboulements et érosions qui présentaient un risque permanent, d'où la nécessité de réaménager cet accès au moyen de blindages. Afin de garantir l'aspect "minier", le type de blindage employé est composé d'une charpente métallique comme structure de base et de poutres en bois. L'exiguïté des lieux et la stabilité précaire des talus ne permettant pas de forer pour mettre en fiche des poteaux métalliques, la structure métallique a été constituée de cadres espacés de 3 mètres. Sur les deux premières travées à partir de l'entrée de la mine, les cadres sont fermés et couverts par une toiture en tôle d'acier sur laquelle

un remblai d'un mètre a été mis en place pour servir "d'amortisseur" en cas de chute de matériaux. Sur les deux travées suivantes, les cadres sont fermés et couverts par une toiture en acier, mais sans remblai. Les travées en place restent ouvertes.

### Stolzembourg

#### Mine de cuivre

Les premiers travaux d'exploitation ont probablement eu lieu vers le commencement du 17<sup>e</sup> siècle. Ces travaux portaient vers le haut sur une partie riche du filon formant une trainée de minerai en forme de cheminée qui débouche dans le versant du "Golberg". Depuis lors, l'exploitation a toujours progressé du haut vers le bas, par le creusement de puits verticaux ou inclinés d'où partaient à différents niveaux, des galeries étroites de 1 à 1,5 mètre de largeur, suivant la direction du filon. En 1818, les travaux consistaient dans le forage d'une galerie d'exhaure ouverte à un point situé un peu plus de 400 mètres en aval du filon. Cette galerie sert aujourd'hui comme entrée principale. La mine de cuivre correspond à un élément du patrimoine industriel de la région de Stolzembourg. Il est important de faire revivre un lieu chargé d'histoire. Il s'agissait de faire découvrir la mine de cuivre au travers de ses caractéristiques géologiques et de ses activités humaines et économiques par le biais d'un guide. La remontée vers le jour a été réalisée au moyen d'un escalier métallique, avec paliers intermédiaires de 3x10 mètres. Cet escalier a été réalisé en fonction de la configuration même du puits. Un éclairage dirigé vers le fond permet au visiteur de se rendre compte de l'importance de ce puits. Le puits, ainsi que les galeries accessibles ont été purgés et



nettoyés soigneusement afin de prévenir tout éboulement. Le dégagement de l'embouchure (Exhaure) a nécessité la réalisation de murs de soutènement latéraux et le renforcement du toit afin d'éviter des glissements de terrain et de nouveaux effondrements.

### Esch-Belval

#### Hauts fourneaux

Le projet muséal considère que les hauts fourneaux de Belval représentent un patrimoine industriel unique au Grand-Duché de Luxembourg qui mérite une conservation soutenue au même titre que les fortifications de la ville de Luxembourg ou les châteaux forts médiévaux considérés comme patrimoine architectural national. Il a pour objectif une conservation intégrale et muséale des installations du haut fourneau A destinées à documenter l'histoire technique, industrielle et sociale de la sidérurgie sans apporter aucune modification à l'ouvrage. Les installations du haut fourneau B ainsi que la Mollerei et les installations communes seront conservées avec certains aménagements possibles.

Ce scénario propose la réutilisation éventuelle des installations qui ne sont pas soumises à un degré de conservation intégrale. Les structures en place pourront être légèrement adaptées, afin de dégager certains axes de communication en vue de créer des liaisons avec l'environnement urbain du site des hauts fourneaux. Il s'agit notamment d'un percement des bassins de granulation et une dépose partielle des aérorefrigérants situés entre les deux halles de coulée.



### Autorail Z208 ex-CFL

Afin d'abolir la traction vapeur au niveau du service voyageur, les CFL commandaient en 1955 huit autorails doubles auprès de la société Westwaggon à Cologne. Ce type d'autorail représentait lors des années 50 jusqu'au début des années 90 l'image de marque des CFL. On doit retenir que ces engins disposaient d'un confort remarquable.

Après l'électrification de la ligne du nord en 1993, ils furent réformés en septembre 1994 et, par la suite, envoyés à la ferraille.

Seul l'autorail 208 a pu échapper au chalumeau et fut garé au sein du dépôt de Luxembourg.

Plusieurs essais, dans les années 2000 et 2003, de restaurer l'autorail ont échoué suite à un manque d'ateliers compétents et agréés.

En 2004, divers engins des CFL furent révisés dans les ateliers de Neustrelitz dans le pays de Mecklenburg-Vorpommern. Les responsables des CFL nous confirmaient que la qualité du travail réalisé était excellente.

En 2005, un marché en vue de la restauration fut signé entre le Ministère de la Culture et ladite société.

Les objectifs étaient les suivantes:

- de sauvegarder un engin ferroviaire historique unique dans son genre.
- de remettre l'autorail en état de service et de le rendre attractif à des fins spéciales pour tiers.

Le transfert de l'autorail de Luxembourg vers Neustrelitz se faisait par voie ferrée (950 km) en date du 25 mai 2005.

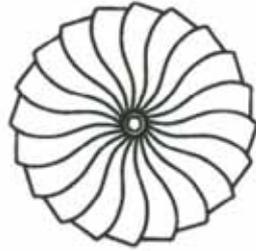
On note les travaux les plus importants:

- révision générale des deux moteurs,
- révision générale des deux boîtes hydrauliques,
- reconstruction générale du système de freinage,
- révision des essieux,
- restauration de la carrosserie et remise en peinture dans la livrée originale de 1956,
- installation des systèmes de sécurité au réseau CFL, etc.

Les travaux de restauration s'étaient sur 2 ans.

En date du 6 mai 2007, l'autorail fut retransféré au Luxembourg. Dans le cadre des festivités du centenaire de la ville d'Ettelbrück, l'autorail fut présenté à la presse. Depuis lors, le Z208 a parcouru le réseau national à maintes reprises et fut fortement apprécié par les CFL et les autorités publiques qui l'ont utilisé à leurs fins.





PATRIMOINE  
RURAL ET URBAIN

## Assistance architecturale aux particuliers

### Janvier

**Bettembourg:** Marques ; **Biwer:** Barret-Hayes, Schmit ; **Consdorf:** Aru-Quiaios ; **Dellen:** Braun ; **Echternach:** Gonçalves Dos Santos, Match ; **Ettelbruck:** Gutenkauf ; **Fennange:** Steichen-Stümpel ; **Godbrange:** Wachs ; **Herborn:** Braun ; **Larochette:** Malua, Miranda ; **Longsdorf:** Vaessen ; **Reichlange:** Shen ; **Remich:** Schweingruber ; **Rippig:** Kremer ; **Vichten:** Arendt, Buchholtz.

### Février

**Bascharage:** Minacapilli ; **Bech-Kleinmacher:** Linster ; **Beidweiler:** Feiereisen ; **Bourglinster:** Theisen ; **Clervaux:** Bertemes ; **Colmar:** Krier ; **Echternach:** Conklin, Da Silva, De Jong, Herschbach, Oliveira Dos Santos, Reiter, Petit, Schaeffer ; **Ellange:** Busch ; **Esch-Alzette:** Gomes-Abreu ; **Fischbach:** Lehmann ; **Godbrange:** Murray ; **Heffingen:** Winandy, Greischer ; **Luxembourg:** Miltgen ; Nosbusch ; **Medernach:** Feller ; **Mondercange:** Biwer ; **Schiffange:** Jovanovic, Hühnerfeld ; **Schwebsange:** Schumacher ; **Vianden:** Scheidweiler ; **Wormeldange:** Gérard.

### Mars

**Bettel:** Eischen ; **Bettembourg:** Baiocchi ; **Born:** Hurt ; **Canach:** Biwer ; **Christnach:** Sonnen ; **Consdorf:** Chiswell ; **Dudelange:** Bodry ; **Esch-Alzette:** Majerus ; **Fischbach:** Kimmel ; **Hoffelt:** Zerg ; **Junglinster:** Scharpantgen ; **Luxembourg:** Dehairs ; **Mersch:** Kohn ; **Moulin de Schüttburg:** Van den Broek ; **Niederdonven:** Haas ; **Osweiler:** Schaack ; **Remerschen:** Fournier, Weber ; **Reuland:** Moris ; **Saeul:** Lallemand ; **Sandweiler:** Wurth ; **Stadtbredimus:** Thomas ; **Strassen:** Kill ; **Trintange:** Menger ; **Walferdange:** Trauden ; **Warken:** Steichen.

### Avril

**Ahn:** Neises ; **Bech-Kleinmacher:** Jankowitz ; **Bourglinster:** Reinert ; **Brandenburg:** De Freitas ;

**Diekirch:** Thillen ; **Echternach:** Café de la Culture, Da Silva, Dieschbourg, Droulans, Hicks, Lauer ; **Ernzen:** Bollendorf ; **Goebange:** Bonifas ; **Grevenmacher:** Rec Sefkija ; **Hassel:** Meyers ; **Heffingen:** Mante ; **Hellange:** Kauffmann ; **Hoesdorf:** Mennesson ; **Kahler:** Pohn ; **Kopstal:** Ecker ; **Larochette:** Christie, Nogueira ; **Luxembourg:** Burman, Nilles ; **Medernach:** Da Costa, Fi, Scholtes ; **Pettingen:** Hottua ; **Rippig:** Prommenschenkel ; **Rosport:** Osweiler ; **Sanem:** Mathieu ; **Savelborn:** Frising ; **Vichten:** Van Leemput ; **Wecker:** Reing ; **Wellenstein:** Klinker ; **Wormeldange:** Kimmel.

### Mai

**Ahn:** Neises ; **Beaufort:** Colomer ; **Bech-Kleinmacher:** Jankowitz ; **Bourglinster:** Reinert ; **Brandenburg:** De Freitas ; **Christnach:** Clemens ; **Echternach:** Becker, Ferreira, Oliveira, Schmalen ; **Enscheringe:** Allard ; **Ernzen:** Bollendorf ; **Grevenmacher:** Rec Sefkija ; **Hassel:** Meyers ; **Heffingen:** Mante ; **Hellange:** Kauffmann ; **Hoesdorf:** Mennesson ; **Huncheringe:** Flies ; **Kahler:** Pohn ; **Kautenbach:** Klein ; **Kopstal:** Ecker ; **Larochette:** Christie, Nogueira ; **Luxembourg:** Burman, Nilles, Von Leipzig ; **Medernach:** Da Costa, Scholtes ; **Vichten:** Van Leemput ; **Wecker:** Reing ; **Wellenstein:** Klinker ; **Wilwerwiltz:** Mayer ; **Wormeldange:** Kimmel.

### Juin

**Ahn:** Max ; **Bertrange:** Geimer ; **Bissen:** Engel, Schmitz ; **Colmar-Berg:** Krier ; **Contern:** Medinger, Müller ; **Cruchten:** Meyers ; **Filsdorf:** Gengler ; **Greisch:** Mamer, Simoes ; **Grevenmacher:** Wiltgen ; **Hollenfels:** Wagener ; **Lamadelaide:** Picquoin ; **Luxembourg:** Herin ; **Mamer:** Kladnik, Werner ; **Marienthalerhof:** Kremer, Ley ; **Mersch:** Poulles ; **Rambrouch:** Rodesch ; **Remich:** Kox ; **Rumelange:** Damiani ; **Sprinkange:** Bosseler ; **Tuntange:** Belche.



Hersberg

### Juillet

**Calmus:** Schroeder ; **Christnach:** Bormes ; **Dickweiler:** Muller ; **Echternach:** Becker, Colaco, Dieschbourg, Dumont, Herschbach, Lauer, Monteiro, Rollmann, van Hulle ; **Esch/Sûre:** Majeres ; **Ettelbrück/Féischterhaff:** Kartheiser ; Gonçalves ; **Harlange:** Bret ; **Liefrange:** Ewen, Meyer ; **Luxembourg:** Georges, Gruber, Lenert, Raum ; **Medernach:** Frisch ; **Mertzig:** Reuter ; **Niederpallen:** Schreiner ; **Nothum:** Weiler ; **Reckange/Mersch:** Broers ; **Remerschen:** Fournier ; **Remich:** Albano-Costa ; **Rosport:** Osweiler ; **Useldange:** Bodem ; **Waldbillig:** Moulin ; **Wormeldange:** Kimmel, Schlink, Schmit.

### Août

**Berboung:** Gillen ; **Bertrange:** Christophory ; **Binsfeld:** Kohnen ; **Born:** Hurt ; **Brouch/Wecker:** François ; **Christnach:** Bertoli ; **Consdorf:** Beck, Chiswell, Thinnes ; **Diekirch:** Kugener ; **Echternach:** Herschbach, Parmentier ; **Esch/Alzette:** Ortolani ; **Grevenmacher:** Celso, Marques, Leféber, Molitor, Zewen ; **Heisdorf:** Molitor, Schwartz ; **Hemstal:** Michel ; **Luxembourg:** Elvinger ; **Manternach:** Thiel ; **Mensdorf:** Thilgen ; **Michelau:** Thillen ; **Moutfort:** Kieffer-Strehlau ; **Scheidgen:** Lampers, Schaaf ; **Schiffange:** Raulet ; **Schoenfels:** Goergen ; **Schorenschaff:** Gillen ; **Soleuvre:** Weiler ; **Stadtbredimus:** Silva ; **Stockem:** Weber ; **Tetange:** Karrenberg ; **Troisvierges:** Rassel ; **Tuntange:** Bourg ; **Welfrange:** Limpach ; **Untereisenbach:** Thurmes.

### Septembre

**Echternach:** Bailleux, Bellion, Maas, Levines ; **Grevenmacher:** Urwald-Kauffmann ; **Luxembourg:** Arend ; **Medernach:** Da Costa ; **Noerdange:** Hoffmann ; **Rambrouch:** Kremer ; **Reichlange:** Sinner ; **Remich:** Michel ; **Rippweiler:** Schoder ; **Schandel:** Sinner ; **Stadtbredimus:** Meining ; **Syren:** Seny.

### Octobre

**Bastendorf:** Dedisch ; **Berdorf:** Seil ; **Bourglinster:** Sales ; **Bourscheid:** Nickels ; **Christnach:** Coutinho ; **Consdorf:** Diedert ; **Echternach:** Sausmika ; **Everlange:** Barthelemy ; **Grevenmacher:** Durakovic, Ebsen, Zewen ; **Hemstal:** Wagner ; **Itzig:** Blitgen ; **Mersch:** Kohn ; **Reckange/Mersch:** Kulntjes ; **Steinheim:** Burdot ; **Vianden:** Karczewska ; **Waldbillig:** Lies.

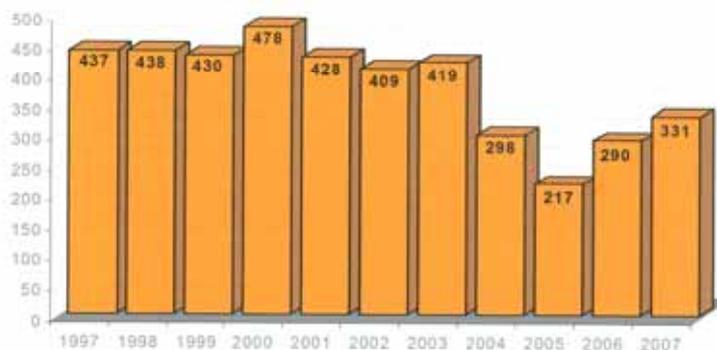
### Novembre

**Ahn:** Steinmetz ; **Beaufort:** Linckels ; **Bettembourg:** Marques ; **Boudler:** Penning ; **Brouch/Mersch:** Alf ; **Capellen:** Watry ; **Consdorf:** Kosmalla ; **Differdange:** De Sousa ; **Echternach:** Dieschbourg, Lauer, Turk, Weber ; **Emeschbach:** Thommes ; **Eschdorf:** Walisch ; **Fischbach/Mersch:** Ketter ; **Grevenmacher:** Back ; **Grosbous:** Poorters ; **Hachiville:** Molitor ; **Herborn:** Braun ; **Hellange:** Gales ; **Hivange:** Tomaskova ; **Hoffelt:** Thinnes ; **Kleinbettingen:** Kaufmann ; **Luxembourg:** Vandevyver ; **Mompach:** Feltes ; **Niederfeulen:** Faber ; **Oberpallen:** Sassel ; **Reimberg:** Calmes ; **Remerschen:** Warin ; **Schandel:** Barthélemy ; **Wasserbillig:** Antz ; **Weiler-la-Tour:** Thill ; **Wincrange:** Kergen ; **Wormeldange:** Kugener.

### Décembre

**Ahn:** Ries ; **Bech-Kleinmacher:** Mac Eachern ; **Beckerich:** Gira ; **Echternach:** Droulans ; **Eschweiler/Wiltz:** Keup ; **Haller:** Diderich, Walch ; **Heisdorf:** Schwartz ; **Helmsange:** Azmels ; **Lehrhof:** Hennicot ; **Longsdorf:** Vaessen ; **Luxembourg:** Birringer, Ellis, Nilles ; **Moesdorf:** Hilgert ; **Nagem:** Faber ; **Pintsch:** Wilputte ; **Platen:** Gergen ; **Remich:** Boito ; **Sandweiler:** Schmitz ; **Siebenaler:** Sales ; **Steinsel:** Jones ; **Troisvierges:** Putzeys, Sinner ; **Winseler:** Pütz.

Evolution des restaurations privées





Luxembourg



Brouch/Wecker

**Quelques exemples de restaurations privées**



Steinsel

Ettelbrück

Medernach



## Projets suivis par le Service des Sites et Monuments nationaux

### Ansembourg

Les travaux de consolidation et de remise en valeur de l'ancienne maison du facteur des forges et de sa grange (patrimoine national) ont été finis au niveau du gros-oeuvre et de la toiture.

### Bech - Zittig

Les travaux de gros-oeuvre fermé "stabilisation structures, planchers, carrelages, toit et fenêtres" de la maison Renaissance (patrimoine national) de Zittig ont été achevés par le Service des Sites et Monuments nationaux. Il garantira également la mise en oeuvre des enduits intérieurs et extérieurs pour l'année à venir. L'immobilière qui s'est jusqu'ici seulement occupée des travaux d'électricité et de chauffage devrait entamer également des autres aménagements.

### Bettembourg

Des contacts ont eu lieu avec l'administration communale afin de définir la remise en oeuvre, avec de nouveaux pavés et des rampes pour handicapés auprès des portes mieux aménagées, de la cour du château Collart (patrimoine national).

### Bettembourg - Noertzange

Un appel d'offres public pour des travaux de gros-oeuvre relatif à la remise en état de l'ancienne gare (patrimoine national) a été lancé par le Service des Sites et Monuments nationaux. Un des soumettants a été recommandé pour ses travaux. Le dossier a été mis en suspens par la Commission d'accompagnement.

### Betzdorf - Roodt-Syre

Les travaux de stabilisation et de remise en état de la maison Petry (patrimoine national) à Roodt/Syre, réalisés par le propriétaire, avancent lentement mais sûrement. La belle toiture mansardée a été remise en place d'après sa géométrie historique.

Les travaux de finition relatifs au corps de logis, abritant un "flat hôtel", et à la grange transformée en restaurant devraient se terminer bientôt.

### Boulaide - Bigonville

Pour différentes raisons, les travaux entrepris sur l'enveloppe extérieure de la maison de journalier, sise près du moulin de Bigonville, n'ont pas encore pu démarrer.

### Bourscheid

Dans le cadre de travaux de voirie réalisés par l'Administration des Ponts et Chaussées, il a été envisagé de réaménager le parking près du château.

### Bous - Rolling

Des pourparlers ont eu lieu avec une partie des héritiers de l'ancienne "Stempeschmillen" (en voie de protection nationale) en vue d'une revalorisation de cet intéressant patrimoine rural.

### Clervaux

L'administration communale envisage de participer à la réaffectation de l'ancienne brasserie de Lannoy, inscrite à l'inventaire des monuments nationaux.

Des travaux de remise en valeur des façades des anciennes écuries (patrimoine national) appartenant historiquement au nouveau château, ont été réalisés par la propriétaire.

La commune envisage la construction d'un parking à deux niveaux hors-sol sur la place Benelux. Le Service des Sites et Monuments nationaux a été consulté à cet effet. Le service a attiré l'attention des responsables sur le fait qu'il était essentiel de préserver une identité sobre afin de garantir une implantation la plus discrète possible.

L'alimentation en eau à l'ermitage (patrimoine national) près de la chapelle de Lorette a enfin pu être garantie. Les installations de chauffage fonctionnent bien. Le talus en direction de la forêt, situé sur l'arrière du bâtiment, pose problème. Il sera en effet difficile de trouver une solution définitive au problème d'infiltration d'eau. Différents remèdes sont à l'étude.

### Clervaux - Urspeit

Les travaux au château d'Urspeit (patrimoine national) ont été finis au niveau du corps de logis. Un projet pour la remise en valeur des communs a été soumis pour approbation. Ces travaux vont commencer courant 2008.

### Dalheim

Plusieurs réunions ont eu lieu entre les responsables du Service des Sites et Monuments nationaux, du Musée National d'Histoire et d'Art, le bureau d'architecture Steinmetz-deMeyer et la commune de Dalheim à propos du site de l'ancien vicus Ricciacus et notamment de son théâtre.

Un avant-projet a aussi été élaboré pour l'ancien site des thermes. Une petite maison de style baroque et le café Simon datant du début du XXe siècle, se situant au lieu même, ont également été intégrés dans le concept.

Un projet global reprenant le site de Ricciacus et des endroits d'origine romaine dans Dalheim a été par la suite planifié et présenté à la Commission des Sites et Monuments nationaux. En ce qui concerne les travaux de couverture provisoire et de

protection du théâtre romain, tous les préparatifs ont été finalisés afin de pouvoir procéder au montage des structures début 2008.

#### **Diekirch**

Un projet de transformation tout à fait inapproprié et dévastateur pour l'Hôtel de Ville (patrimoine national) a été rejeté. Par la suite, le Service des Sites et Monuments nationaux a participé à une réunion de concertation avec les responsables communaux. Les travaux projetés se limitent à certaines interventions de restauration et de sécurisation.

L'architecte en charge du nouveau musée municipal d'histoire avait prévu, dans le cadre de la liaison avec l'ancienne église St-Laurent, la démolition d'une partie d'un mur d'origine romaine. Une autre solution a été préconisée.

#### **Dudelange**

Suite à l'avis de la Commission des Soumissions, les travaux de gros-œuvre relatifs à la Tour d'eau ont été confiés à une association momentanée.

Le projet de restauration et de réaffectation de la tour d'eau et de la salle des pompes prévoit l'installation de l'exposition de photos "Bitter Years" du photographe d'origine luxembourgeoise, Edward Steichen.

#### **Fischbach**

Les travaux de remise en valeur d'une ancienne ferme (patrimoine national) avancent normalement et bénéficient d'un suivi du Service des Sites et Monuments nationaux

#### **Greiveldange**

Les travaux de remise en valeur de l'ensemble d'immeubles viti-agricoles (patrimoine national), situés "op der Baach", avancent bien. Les travaux de gros-œuvre et de toiture ont été terminés en 2007.

#### **Grosbous**

Les travaux de restauration de la grande grange de l'ancien moulin (patrimoine national) ont été terminés. Une deuxième phase concernant le moulin même, la maison d'habitation et une deuxième grange avancent bien.

C'est ainsi que du côté extérieur, tous les travaux en façade sont finis et font resplendir ce lieu significatif du village.

#### **Heinerscheid**

##### **Moulin de Kalborn**

Le Service des Sites et Monuments nationaux suit les travaux de remise en valeur d'un bâtiment faisant partie du complexe de l'ancienne Kalbermillen.

#### **Junglinster - Eschweiler**

Les travaux de finition relatifs à la remise en valeur de l'ancienne ferme (patrimoine national), dépen-

dance de l'abbaye d'Echternach, avancent bien. L'aménagement des alentours vient de commencer.

#### **Junglinster - Godbrange**

Un ancien ensemble agricole, en voie de protection, fait l'objet d'un projet immobilier ; des réunions ont eu lieu avec les propriétaires, leurs conseillers juridiques et l'architecte.

#### **Junglinster**

La commune a consulté le Service des Sites et Monuments nationaux pour avis lors du développement d'un concept de remise en valeur de l'espace public du centre du village.

#### **Kiischpelt - Wilwerwiltz**

Les travaux à la maison dite "Sproochenhaus" se limitent, pour l'instant, à de menus travaux de restauration (portes, escalier).

#### **Kopstal**

Des plans relatifs à l'aménagement du terrain de l'ancien café Thill (patrimoine national) ont été élaborés avec deux variantes avec les architectes du promoteur immobilier.

#### **Lac de la Haute-Sûre - Mecher**

Des plans de restauration et d'extension concernant l'ancien presbytère (patrimoine national) ont été élaborés en accord avec le maître de l'ouvrage et son architecte et ont été positivement avisés par la Commission des Sites et Monuments nationaux.

#### **Larochette**

L'administration communale a emménagé dans la Maison de Roebé, restaurée selon les règles de l'art. Le bureau d'architecture en charge a introduit le dossier en vue de l'obtention du prix Europa Nostra.

*Manoir de Roebé  
Portail d'entrée*



*Secrétariat*



### Luxembourg

La planification des travaux à réaliser à la crypte archéologique au plateau du Saint-Esprit a redémarré. Le Service des Sites et Monuments nationaux a chargé bureau de la conception de la muséologie, en collaboration avec le Musée National d'Histoire et d'Art.

La campagne de sécurisation des aménagements extérieurs au Bock datant de 1963 a été terminée. Un concept de mise en conformité au niveau de la sécurité, de l'éclairage et de l'accessibilité et de l'accueil didactique a été développé pour les casernes du Bock.

Ces travaux sont à réaliser après ouverture de l'appel d'offres public, après la saison touristique de 2008.

Les travaux entrepris par le Fonds de Renovation de la Vieille Ville sur le site du Conseil d'Etat et de l'ancienne clinique St-Joseph (patrimoine national) sont terminés. La restauration des immeubles "Wëlle Mann" et Esser est en cours.



Rue Wilhelm

Le Service des Sites et Monuments nationaux vient de dégager le fossé devant l'enceinte médiévale dite de Wenceslas au plateau du Rham

La mise en valeur de ce patrimoine militaire contribue également aux travaux de réaménagement des anciennes casernes militaires effectués par Servior.

Après demande des urbanistes mandatés par la société Paul Wurth, une analyse des structures industrielles et d'habitation a été effectuée par le Service des Sites et Monuments nationaux pour les terrains se situant du côté sud de la route de Hollerich et allant de la route de Thionville jusqu'à l'église de Hollerich.

Parc Luxite Kockelscheuer: Un groupe de travail a été créé pour discuter des incidences du projet sur le patrimoine naturel et culturel.

### Medernach - Savelborn

Le Service des Sites et Monuments nationaux a été consulté pour le réaménagement d'un carrefour.

### Mersch

Les transformations de la maison Becker-Eiffes, comme annexe au Centre National de Littérature (patrimoine national) touchent à leur fin. Le Service des Sites et Monuments nationaux vient d'être contacté pour définir un concept de mise en couleur des enduits.

### Mersch - Pettingen

Une réunion de concertation a eu lieu avec les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées et de la commune en vue du projet de réfection des rues et ruelles du centre du village et contournant le château. Ces travaux vont se concrétiser en 2008.

### Mersch - Rollingen

Le Service des Sites et Monuments nationaux s'occupe du suivi des travaux de restauration et de transformation d'une ferme du 18<sup>e</sup> siècle, inscrite à l'inventaire supplémentaire.

### Niederanven - Stafelter

Les travaux de chauffage-sanitaire auprès de l'ancienne maison forestière sont terminés.

### Niederfeulen - Feulen

Le Service des Sites et Monuments nationaux a coopéré à l'élaboration de plusieurs projets visant à remettre en valeur et à réaffecter diverses grandes fermes de la commune.

### Redange - Niederpallen

L'ancienne gare, dite "Jhanglsgare" inscrite à l'inventaire supplémentaire, nécessite quelques travaux de remise en valeur.

### Rosport

La restauration, notamment des pierres de taille, ainsi que les travaux de toiture et de façade du château, siège de la commune, sont terminés. Un groupe de travail s'occupe du futur musée Henri Tufor.



### Sandweiler - Birelerhaff

Les travaux de consolidation de la bergerie et d'une partie du mur d'enceinte de cette majestueuse ferme (patrimoine national) ont été effectués.



### Sanem

Le service écologique de la commune prévoit de réaménager un jardin éducatif dans l'ancien potager appartenant au parc du château (patrimoine national).

### Schengen/ Remerschen

La remise en valeur de trois maisons vigneronnes (patrimoine national) avancent lentement, mais sûrement. Vers l'extérieur, les bâtiments, avec leurs façades restaurées, soulignent le côté pittoresque de ce village.

L'aménagement des jardins contribue également à cet effet.

### Schoos

L'ancienne école sera transformée en "maison relais". Le plan de l'architecte prévoit une nouvelle adjonction au bâtiment existant.

### Steinfort

La commune envisage l'installation d'un ascenseur à l'ancienne usine Collart, "Al Schmeiz".



Après l'élaboration d'une mise en valeur didactique et commémorative de la "baraque de Hinzert" et de ses alentours, la commune ne soutient plus ce projet, malgré un premier accord de principe.

Deux ponts faisant partie du tracé de l'ancien chemin de fer, doivent être consolidés ; une aide financière de la part du Service des Sites et Monuments nationaux est demandée.

### Troisvierges

Il est prévu d'installer la bibliothèque "Tony Bourg", actuellement à la mairie, dans la maison Adames, maison natale de l'évêque Nic. Adames. Le Service des Sites et Monuments nationaux soutient cette initiative.

### Tuntange/Marienthal

Le Service des Sites et Monuments nationaux prend en charge les travaux de consolidation d'une partie du mur longeant l'Eisch. Malheureusement, certains travaux sont réalisés sans consultation du Service des Sites et Monuments nationaux, sans soumission au préalable à la Commission des Sites et Monuments nationaux, bien que le site soit protégé.



### Vianden

L'avis du Service des Sites et Monuments nationaux a été demandé pour le réaménagement de la rue du Château.

Puisqu'un avis négatif avait été formulé quant à la reconstruction d'une porte de la ville, des suggestions ont été demandées pour une alternative.

### Walferdange

La commune a fait élaborer un projet pour la transformation de la maison Dufaing. Certains éléments intéressants devront être conservés.

### Weiswampach - Binsfeld

Le Conseil d'administration du musée rural "A Schiewesch" a présenté ses intentions de réaménagement des immeubles inscrits à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

### Wormeldange

Le Service des Sites et Monuments nationaux a assisté à maintes réunions de la Commission des Bâtisses et s'est surtout prononcé sur divers projets de construction dans les noyaux anciens des villages de la commune.

DIVERS

## Commission des Sites et Monuments Nationaux

Au cours de l'exercice 2007, la Commission des sites et monuments nationaux s'est réunie 12 fois en réunion plénière.

La Commission des sites et monuments nationaux a avisé 37 demandes en transformation d'objets protégés et a été saisie de 35 demandes de classement. Dans 26 dossiers elle a émis un avis favorable pour un classement conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, alors que 6 objets ont été proposés pour une inscription à l'inventaire supplémentaire. Une seule demande de classement a été avisée négativement.

En matière de publicité, la Commission des sites et monuments nationaux a traité 171 demandes en dérogation aux dispositions des articles 1-8 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 relatif à la publicité visée aux articles 37 et ss. de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation des sites et monuments nationaux. 88 dossiers ont été avisés favorablement, 37 ont été avisés négativement, 42 ont reçu un avis mixte et 4 dossiers sont restés en suspens.

## PATRIMOINE PAYSAGER

### Ansembourg

Suite des travaux de restauration dans les jardins du grand château (escaliers, murs, fontaine aux lions).

### Echternach

Levé du parc municipal.

### Hachiville

Travaux préparatoires en vue du réaménagement des alentours de l'ermitage.

### Rindschleiden

Etudes concernant la restauration du ruisseau et du site ainsi que le réaménagement des abords de l'église.

### PUBLICATIONS

"Il faut que ce soit pittoresque" in Forum.  
"Les jardins des communautés religieuses" in Ons Stad no 85, 2007.



### CONFERENCES

Le Pont Adolphe  
Association des Ingénieurs (15.02.2007)

Histoire du Pont Adolphe (17.03.2007)  
Hearing public

Die Adolphe Brücke in Luxemburg"  
Trèves, Rheinisches Landesmuseum, 27.09.2007



## Inventaire

Depuis le début de l'année 2005, le Service des Sites et Monuments nationaux appuie les travaux d'un premier inventaire scientifique pour le Luxembourg. Les travaux d'inventaire sont organisés par cantons : Echternach est le premier canton traité, car il présente un patrimoine bâti aussi riche en quantité qu'en qualité.

Tous les types de bâtis sont pris en compte : maisons d'habitation, fermes, granges, hôtels, châteaux, églises, chapelles et calvaires, bâtiments industriels ou artisanaux, écoles, gares, monuments à la mémoire, cimetières...

Il n'est tenu compte d'aucune limite d'ancienneté de l'objet, lorsque celui-ci présente un caractère remarquable. Pour l'instant, l'inventaire reprend des objets allant du 1<sup>er</sup> siècle jusqu'aux années 1970.

Dans un premier temps, il est prévu de publier les résultats de cet inventaire dans un ouvrage et, dans un second temps, de les numériser pour les rendre accessibles sur Internet. Il constituera une banque de données qui permettra de définir des standards pour le patrimoine bâti susceptible d'être conservé.

Les travaux d'inventaire "sur place" sont quasi achevés pour toutes les communes du canton d'Echternach : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig. Il reste encore à rédiger les textes pour les objets qui sont à conserver. Les textes relatifs aux objets des communes de Beaufort, Rosport et Mompach sont terminés.

En 2007, une liste des critères a été élaborée pour définir les buts de l'inventaire et le choix des objets à conserver qui seront publiés dans une "Denkmal-Topographie".

Depuis août 2007, Mme Kristine Marschall, conservatrice du "Landesamt für Denkmalpflege im Saarland" travaille pour le Service des Sites et Monuments nationaux dans le cadre d'un projet d'échange entre la Sarre et le Grand-Duché de Luxembourg. Elle s'occupe de l'inventaire du canton de Diekirch.

Pour l'année prochaine, il est prévu de finir les travaux d'inventaire dans le canton d'Echternach ainsi que d'entamer un inventaire sommaire de l'ensemble du pays.

Le Service des Sites et Monuments nationaux a hérité d'une documentation très précieuse : Monsieur Tun Err, auteur du livre "Eingangstüren und Tore aus dem ehemaligen Herzogtum und dem Großherzogtum Luxemburg", nous a légué sa collection de photos, également en format numérique, permettant toutes sortes de recherche. Nous l'en remercions de tout coeur.

L'association "Hëllef fir d'Natur" nous a offert son aide dans l'établissement de la liste des arbres remarquables protégés et à protéger.

*Patrimoine inventorié en 2007 dans le canton d'Echternach:*



*Porte d'une maison baroque à Mompach*



*Maison de "style Suisse" des années 1930 à Bollendorf-Pont*

## Expositions

L'exposition "Migrations", constituée dans le cadre de Luxembourg 2007, a été montrée à Bitbourg, Hobscheid, Echternach, Wellenstein, Luxembourg et Wiltz. Vu son grand intérêt, elle va continuer en 2008 et sera disponible à tous les intéressés.

Quelques panneaux de l'exposition "Grand histoire d'un petit pays", relatifs à la langue luxembourgeoise, ont été présentés à Sarreguemines lors du festival "Mir redde platt".

## Colloques

### Luxembourg

"Eglises et villages fortifiés" à l'Ambassade de Roumanie.

### Attert (B)

"L'architecture au fil de sa vie – Dans quelle architecture vivrons-nous demain ?"

### Virton (B)

Participation à une réunion d'information sur le projet de création d'un "Centre Lorrain du Patrimoine et de la Construction Contemporaine", dans le cadre d'un programme INTERREG.

### Mayence (D)

Colloque "Denkmalgerechte Mauerwerks-erhaltung" organisé par l' "Institut für Steinkonservierung" e.V. (IFS).

### Fell (D)

Visite des anciennes ardoisières.

## Contacts à l'étranger

### RED (Ruralité-Environnement-Développement)

Depuis le début des années 1980, le Service des Sites et Monuments nationaux coopère avec l'association RED. De nombreux projets transfrontaliers ont été conçus et réalisés avec les collègues de Wallonie, de Lorraine, de Sarre, de Rhénanie-Palatinat et, partiellement, des cantons germanophones de Belgique.

### Institut für Steinkonservierung

Le siège de cet institut se trouve à Mayence. Son directeur, Monsieur Baulig, chef du "Landesdenkmalamt Saarland", nous a proposé une coopération, vu que le Service des Sites et Monuments nationaux doit recourir à des experts étrangers pour des problèmes en relation avec la conservation et la restauration de la pierre sur les sites historiques.

## Autres activités

Participation au forum public portant sur le Plan d'Aménagement Général de Differdange en voie d'élaboration. En présence des bureaux d'études et des administrations impliquées, la population de Differdange a eu l'occasion de s'informer et de discuter des différents aspects du plan de développement tels l'urbanisme, l'espace naturel ou la circulation. L'intervention du Service des Sites et Monuments nationaux consistait à sensibiliser et à montrer la richesse du patrimoine bâti à conserver de la ville de Differdange.

Lors d'une réunion qui s'est tenue à la Chambre de Commerce, le plan sectoriel "paysage" a été présenté. Le Service des Sites et Monuments nationaux a fourni de nombreuses informations au bureau en charge du projet.

Le comité politique pour le développement intégré et coordonné intercommunal du Sud-Ouest de la Ville de Luxembourg s'est réuni à deux reprises ; les réunions techniques impliquent notamment les communes concernées.

Plusieurs réunions ont eu lieu à plusieurs reprises en rapport avec le développement de la "Nordstad".

#### Fonds de Rénovation de la Vieille Ville

Le directeur du Service des Sites et Monuments nationaux fait partie du comité-directeur de ce Fonds qui se réunit chaque mois pour discuter des travaux de restauration prévus dans les différents projets.

#### Collège des Curateurs du château de Vianden

Lors de la réunion du 17.12.2007, les travaux réalisés et prévus sur le site ont été présentés au Grand-Duc Jean.

Le comité de gérance du château de Bourglinster, sous la présidence de Monsieur Guy Dockendorf, 1<sup>er</sup> Conseiller de Gouvernement, a été convoqué deux fois.

Le Service des Sites et Monuments nationaux était représenté à des réunions des différentes associations "Amis du Château" et de l'Association des Châteaux luxembourgeois.

Au sein du Conseil d'Administration de l'Institut Européen des Instituts Culturels, le poste de trésorier est confié à la direction du Service des Sites et Monuments nationaux.

Madame Erna Hennicot-Schoepges a accepté la présidence de l'institut à partir du 15 novembre 2007.

#### Publications

Un article, consacré au Fonds de Rénovation de la Vieille Ville, est paru dans une édition spéciale d'"Architecture + Bâtiments".



# Musée Dräi Eechelen

## *Histoire, Forteresse, Identités*

### **Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg –**

Le Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg a connu un développement substantiel de ses activités, grâce notamment à l'arrivée du premier personnel scientifique, technique et administratif au cours des six premiers mois de l'année 2007.

Du point de vue des activités scientifiques, il convient de citer : la définition d'axes de recherche, de collection et de conservation pour le volet forteresse et le volet identité nationale ; premières acquisitions d'objets sélectionnés ; élaboration, en collaboration avec l'Université du Luxembourg, de la programmation muséologique de l'exposition permanente du Musée ; échanges avec des institutions partenaires au niveau national et international.

D'un point de vue technique, des efforts ont pu être entrepris afin d'installer, mettre en marche et optimiser les différents systèmes d'exploitation du bâtiment du Musée, du chauffage aux micro-ordinateurs.

D'un point de vue administratif, il fut procédé à la mise sur pied de toute une administration propre, avec l'aide et le soutien du Ministère de tutelle et des différentes autres administrations gouvernementales concernées. Au cours de l'année, le Centre a ainsi pu assurer lui-même ses dépenses de fonctionnement, tout en se préparant activement à l'arrivée du système de gestion séparée pour l'exercice 2008.

Un moment fort dans la vie du Centre fut la visite de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture de la Chambre des Députés et la rencontre avec Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche aux Dräi Eechelen (1.8.2007). A cette occasion fut également présentée la nouvelle identité visuelle du Musée (par ENT Design Paris) ainsi que la nouvelle scénographie (par l'Agence Wilmotte Paris).

Lors de la Nuit des Musées 2007, le Musée Dräi Eechelen sut à côté des attractions habituelles présenter pour la première fois une production propre, à savoir une sélection de films luxembourgeois sur le sujet des identités luxembourgeoises, en étroite collaboration avec le Centre national de l'Audiovisuel.

Participation du personnel scientifique à des colloques internationaux :

« Congrès Vauban » du Morvan 2007, Tricentenaire de la mort de Vauban, organisé par l'Association Vauban à Besançon et Avallon, du 17 au 20 mai.

Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Festungsforschung 2007 à Breisach, du 14 au 16 septembre 2007.

« Vauban & Longwy. Les guerres de Louis XIV. L'oeuvre militaire de Vauban » à Longwy, organisé par la Commission Lorraine d'Histoire Militaire le 29-30 septembre 2007.

« Das Erbe des Festungsbaumeisters Vauban im deutsch-französisch-luxemburgischen Grenzraum », organisé par la ville de Saarelouis dans le cadre de l'année Vauban, du 26 au 28 octobre 2007.

Publications :

Patrick DONDELINGER, « Vauban », in Sonja Kmec / Benoît Majerus / Michel Margue / Pit Péporté, *Lieux de mémoire au Luxembourg. Usages du passé et construction nationale. Erinnerungsorte in*

*Luxemburg. Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*, Luxembourg, saint-paul, 2007, 73-78.

André BRUNS, « D'Spuenesch Tiermercher », in Sonja Kmec / Benoît Majerus / Michel Margue / Pit Péporté, *Lieux de mémoire au Luxembourg. Usages du passé et construction nationale. Erinnerungsorte in Luxemburg. Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*, Luxembourg, saint-paul, 2007, 173-178.

André BRUNS, « Die unterirdischen Schlitze der Festung Rosenberg - Ein Erklärungsversuch »; « Die Minen der Festung Luxemburg »; « Minen und Minenkrieg. Die Arbeit des Mineurs am Wall », in *Rätselfhafte Wallmauern. Die Wallmauern der Festung Rosenberg, Kronach im Brennpunkt wissenschaftlicher Neugier. Tagungsband der Tagung am 18. + 19. Juni 2004 der Hochschule Neubrandenburg und der Stadt Kronach*, Verein "1000 Jahre Kronach e.V.", 2007, 67-69; 79-90; 115-117.

# TABLE DES MATIÈRES

## Première Partie:

- Etat de la mise en oeuvre de la déclaration gouvernementale du 4 août 2004 .....	3
I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique .....	8
II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels .....	12
III. Animation culturelle régionale .....	29
IV. Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, 2007 .....	38
V. Relations culturelles internationales et coopérations bilatérales .....	52
VI. Relations culturelles multilatérales .....	62
VII. Bureau juridique .....	72
VIII. Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster .....	74
IX. Institut Pierre Werner .....	79
X. Orchestre Philharmonique du Luxembourg .....	81
XI. Philharmonie .....	90
XII. Rockhal .....	97
XIII Radio 100,7 .....	103
XIV. MUDAM, Musée d'Art Moderne.....	107
XV. Fonds culturel national .....	159
XVI. Institut Grand-Ducal.....	161
XVII. Les financements de la culture: rendre la philanthropie plus intéressante au Luxembourg .....	173
XVIII. Les associations conventionnées.....	176
XIX. Le Service comptabilité et Statistiques culturelles .....	261

## Deuxième Partie:

- Les Archives Nationales (ANLux) .....	287
- La Bibliothèque Nationale (BNL).....	307
- Le Casino, Forum d'Art contemporain .....	331
- Le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) .....	357
- Le Fonds de Soutien à la Production Audiovisuelle .....	385
- Le Centre National de Littérature (CNL) .....	387
- Le Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA).....	397
- Le Musée National d'Histoire Naturelle, Naturmusée (MNHN).....	445
- Le Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN) .....	535
- Le Musée 3 Eechelen .....	561
Table des matières .....	563

